叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000001

2. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000002

3. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000003

4. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000004

5. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000005

6. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000006

7. 卡特斯维尔的卡特上校(colonel Carter Of Cartersville) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)

[prə'du:st] [baɪ] [fɪl] [mə'klɔri] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Phil McLaury , Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 菲尔 麦克劳里 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由菲尔·麦克劳里、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtər] [ʌv; əv] ['kɑ:rtɘ-zˌvɪl]
COLONEL CARTER OF CARTERSVILLE
上校 卡特 的 卡特斯维尔

卡特斯维尔的卡特上校

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] [smɪθ]
BY F . HOPKINSON SMITH
经过 F . 霍普金森 史密斯

作者：F·霍普金森·史密斯

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,
I dedicate this book to the memory of my counselor and my friend ,
我 奉献 这 书 到 这 记忆 的 我的 顾问 和 我的 朋友 ,

谨以此书献给我已故的辅导员和朋友。

— [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - ['teləz] , [ðæt] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] , — [maɪ]
— that most delightful of story - tellers , that most charming of comrades , — my
— 那 最多 愉快 的 故事 - 柜员 , 那 最多 迷人 的 同志们 , — 我的
[dɪr] [oʊld] ['mʌðər] ;
dear old Mother ;
亲爱的 老的 母亲 ;

——我亲爱的老母亲，我最可爱的讲故事的人，我最迷人的伙伴；

[hu:z] ['ɜ:rli] [laɪf][wʌz; wəz] [spent] [nɪr] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ-:nəlz] [pɔ:rtʃ] ,
whose early life was spent near the shade of the Colonel's porch ,
谁 早期的 生活 曾是 花费 靠近 这 阴影 的 这 上校的 门廊 ,

他的童年时光是在上校门廊的阴凉处度过的，

[ænd; ənd] [hu:z] [ki:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['kʌvərz] — ['stɔ:riz] [wi:; wi]
and whose keen enjoyment of the stories between these covers — stories we
和 谁 敏锐的 享受 的 这 故事 之间 这些 封面 — 故事 我们
[hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [læft] ['oʊvər] [tə'geðər] — [ɪz] [stɪl] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['plɛzəntɪst] [ˌrekə'lekʃənz] .
have so often laughed over together — is still among my pleasantest recollections .
有 所以 经常 笑了 超过 一起 — 是 仍然 之中 我的 最令人愉悦的 回忆 .

而他对这些故事的喜爱——我们曾一起开怀大笑的故事——至今仍是我最愉快的回忆之一。

[ef] . [eɪtʃ] . [es] .
F . H . S .
F . H . S .

FHS

[nu:] [jɔ:k] , [meɪ] , - .
New York , May , 1891 .
新的 约克 , 可能 , - .

纽约，1891年5月。

['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streiʃəns]

CONTENTS	AND	LIST	OF	ILLUSTRATIONS
内容	和	列表	的	插图

目录及插图列表

" [maɪ]['faɪər][ɪz][maɪ] [frend] .

"	My	fire	is	my	friend	.
"	我的	火	是	我的	朋友	.

我的火就是我的朋友。

" [aɪ] . [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [haʊs] [ɪn] ['bedfərd] [pleɪs] .

"	I	.	THE	COLONEL'S	HOUSE	IN	BEDFORD	PLACE	.
"	我	.	这	上校的	房子	在	贝德福德	地方	.

“一、贝德福德广场上校的房子。

[ðə; ði] [stri:t] ['entrəns] .

The	Street	Entrance	.
这	街道	入口	.

街道入口。

[tʃæd] " [dɪʃɪn] - [ðə; ði] ['dɪnər] . "

Chad	"	dishin	'	the	Dinner	.	"
乍得	"	迪辛	-	这	晚餐	.	"

查德“烹饪晚餐”。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [tru:] ['sʌðərn] ['leɪdi] .

"	Gentlemen	,	a	true	Southern	lady	.
"	先生们	,	一个	真的	南方	女士	.

先生们，一位真正的南方淑女。

" ['fɪts] .

"	Fitz	.
"	菲茨	.

“菲茨。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [spɑ:t][ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [si:ks] [æn; ən] ['aʊtlet] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

THE	GARDEN	SPOT	OF	VIRGINIA	SEEKS	AN	OUTLET	TO	THE	SEA	.
这	花园	点	的	弗吉尼亚州	寻找	一个	出路	到	这	海	.

弗吉尼亚州的这处花园胜地渴望通往大海。

" [tʃæd] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [skwer] ['wɪkər] ['bæskɪt] . "

"	Chad	was	groaning	under	a	square	wicker	basket	.	"
"	乍得	曾是	呻吟	在下面	一个	正方形	柳条	篮子	.	"

“查德躺在一个方形柳条篮子底下呻吟。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ni:grəuz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	The	little	negroes	around	the	door	.
"	这	小的	黑人	大约	这	门	.

“门口那几个小黑孩。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[æn; ən][oʊld] ['fæməli] ['sɜ:rvənt] .

AN	OLD	FAMILY	SERVANT	.
一个	老的	家庭	仆人	.

一位年长的家庭佣人。

" [huːz] [ðæt] ?
" **Who's** **that** **?**
" 谁是 那 ?

那是谁?

" [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['taʊər] .
" **The** **old** **Clock** **Tower** **.**
" 这 老的 钟 塔 .

“古老的钟楼。”

['mɪstər] - .
Mister **Grocerman** **.**
先生 - .

杂货店老板先生。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['sʌðərn] ['leɪdi] .
THE **ARRIVAL** **OF** **A** **TRUE** **SOUTHERN** **LADY** **.**
这 到达 的 一个 真的 南部 女士 .

一位真正的南方淑女驾到。

[viː] . [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] .
V **.** **AN** **ALLUSION** **TO** **A** **YELLOW** **DOG** **.**
V . 一个 典故 到 一个 黄色的 狗 .

V. 暗指一只黄狗。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɑːfɪs] .
The **Colonel's** **Office** **.**
这 上校的 办公室 .

上校办公室。

[ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt] .
The **Advance** **Agent** **.**
这 进步 代理人 .

先遣代理人。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [mæn] .
The **Nervous** **Man** **.**
这 紧张的 男人 .

紧张的男人。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] .
CERTAIN **IMPORTANT** **LETTERS** **.**
肯定 重要的 信件 .

某些重要信件。

" [laɪk] [æn; ən] ['ebəni] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
" **Like** **an** **ebony** **Statue** **of** **Liberty** **.**
" 喜欢 一个 乌木 雕像 的 自由 .

“就像一座乌木自由女神像。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **VII** **.**
" 七 .

七、

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] .

THE	OUTCOME	OF	A	COUNCIL	OF	WAR	.
这	结果	的	一个	理事会	的	战争	.

战争会议的结果。

" [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .

"	Down	a	flight	of	stone	steps	.
"	向下	一个	航班	的	石头	步骤	.

“走下一段石阶。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

A	HIGH	SENSE	OF	HONOR	.
一个	高的	感觉	的	荣誉	.

高度的荣誉感。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Klutchem	looked	at	him	in	perfect	astonishment	.
"	-	看起来	在	他	在	完美的	惊讶	.

克鲁彻姆一脸惊讶地看着他。

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] .

A	VISIT	OF	CEREMONY	.
一个	访问	的	仪式	.

一次仪式性的访问。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [dɔːr] .

The	Colonel's	Door	.
这	上校的	门	.

上校的门。

[eks] . [tʃæd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊl] - [fiːld] .

X	.	CHAD	IN	SEARCH	OF	A	COAL	-	FIELD	.
X	.	乍得	在	搜索	的	一个	煤炭	-	场地	.

X. 乍得寻找煤田。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tʃæd]

XI	.	CHAD
十一	.	乍得

十一、乍得

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] [flɔːr] .

ON	HIS	OWN	CABIN	FLOOR	.
在	他的	自己的	舱	地面	.

就在他自己的小木屋地板上。

['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] .

Polishing	the	Parlor	Floor	.
抛光	这	客厅	地面	.

打磨客厅地板。

['heni] .

Henny	.
亨尼	.

亨尼。

[sʌm; səm] [streɪ] [ˌpɪkə'nɪniz] .

Some	Stray	Pickaninnies	.
一些	流浪	小黑孩	.

一些流浪的黑人小孩。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [tʃek] .

The	ENGLISHMAN'S	CHECK	.
这	英国人的	查看	.

英国人的支票。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [haʊs] [ɪn] ['bedfərd] [pleɪs]

The	Colonel's	House	in	Bedford	Place
这	上校的	房子	在	贝德福德	地方

贝德福德广场的上校故居

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɝːnəlz] — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , ['pɑːrtli] ['fɜːrnɪʃt] ,

The	dinner	was	at	the	colonel's	—	an	old	-	fashioned	,	partly	furnished	,
这	晚餐	曾是	在	这	上校的	—	一个	老的	-	造型	,	部分	提供	,

晚宴在陆军上校家举行——那是一间老式的、部分家具陈设的……

[tuː] - ['stɔːri] [haʊs] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] [wɪtʃ] [krautʃiz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

two	-	story	house	nearly	a	century	old	which	crouches	down	behind	a	larger	and
二	-	故事	房子	几乎	一个	世纪	老的	哪个	蹲伏	向下	在后面	一个	更大的	和

[mɔːr] ['mɑːdərn] ['dwelɪŋ] ['frʌntɪŋ] [ɑːn] ['bedfərd] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl]

more	modern	dwelling	fronting	on	Bedford	Place	within	a	stone's	throw	of	the	tall
更多的	现代的	住宅	正面	在	贝德福德	地方	之内	一个	石头的	扔	的	这	高的

[klɑːk] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒefərsən] ['mɑːrkɪt] .

clock	tower	of	Jefferson	Market	.
钟	塔	的	杰斐逊	市场	.

这是一栋近百年的两层楼房，它低矮地坐落在贝德福德广场一栋更大更现代的住宅后面，距离杰斐逊市场高耸的钟楼只有几步之遥。

[ðə; ði] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ə'boʊd][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['wʊd(ə)n] [geɪt]

The	street	entrance	to	this	curious	abode	is	marked	by	a	swinging	wooden	gate
这	街道	入口	到	这	好奇的	住所	是	标记	经过	一个	摇摆	木制的	门

['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [dɔdʒz] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [haʊs] .

opening	into	a	narrow	tunnel	which	dodges	under	the	front	house	.
开幕	进入	一个	狭窄的	隧道	哪个	躲闪	在下面	这	正面	房子	.

这座奇特住宅的街道入口处是一个旋转的木门，打开后是一条狭窄的隧道，从前屋下方穿过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kæni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pæsɪdʒweɪ] , ['moʊldi] [ænd; ənd] [wet] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

It	is	an	uncanny	sort	of	passageway	,	mouldy	and	wet	from	a	long	-
它	是	一个	不可思议	种类	的	通道	,	发霉的	和	湿的	从	一个	长的	-

[nɪ'glektɪd] [liːk] [ˌoʊvər'hed] ,

neglected	leak	overhead	,
被忽视的	泄露	开销	,

这是一条怪异的通道，由于上方长期漏水，通道里发霉潮湿。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] ['læntərn][wɪð; wɪθ]['dɪndʒi] [glæs] [saɪdz] .

and	is	lighted	at	night	by	a	rusty	lantern	with	dingy	glass	sides	.
和	是	照明	在	夜晚	经过	一个	生锈的	灯笼	和	昏暗的	玻璃	侧面	.

夜晚，一盏锈迹斑斑、玻璃壁昏暗的灯笼照亮着这里。

[ɑːn] ['sʌni] [deɪz] [ðɪs] ['gruːsəm] ['tʌn(ə)l] [freɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

On	sunny	days	this	gruesome	tunnel	frames	from	the	street	a	delightful	picture	of
在	阳光明媚	天	这	令人毛骨悚然	隧道	框架	从	这	街道	一个	愉快	图片	的

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] ,

a	bit	of	the	yard	beyond	,
一个	少量	的	这	院子	超过	,

阳光明媚的日子里，从这条阴森恐怖的隧道里，从街上可以看到隧道后面院子里一片迷人的景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [kə'loʊniəl] [dɔːr] [ænd; ənd][ɪts] [θriː] [steps] [let] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [wei] .

with	the	quaint	colonial	door	and	its	three	steps	let	down	in	a	welcoming	way	.
和	这	古雅	殖民	门	和	它是	三	步骤	让	向下	在	一个	欢迎	方式	.

古色古香的殖民时期风格的大门，三级台阶缓缓放下，给人一种宾至如归的感觉。

[ɪts] [rɪ'taɪərd][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃæbi] ['entrəns] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɝːnəlz]

Its	retired	location	and	shabby	entrance	brought	it	quite	within	the	colonel's
它是	退休	地点	和	破旧	入口	带来	它	相当	之内	这	上校的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

由于地处偏僻，入口破旧，这座建筑的价格完全在上校的承受范围之内。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz][nɑːt]['peɪəb(ə)l][ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	as	the	rent	was	not	payable	in	advance	,	and	the	landlord	patient	,
和	作为	这	租	曾是	不是	应付账款	在	进步	,	和	这	房东	病人	,

由于租金无需预付，而且房东也很有耐心，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni]

he	had	surrounded	himself	not	only	with	all	the	comforts	but	with	many
他	有	包围	他自己	不是	仅有的	和	全部	这	舒适	但	和	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [hoʊm] .

of	the	luxuries	of	a	more	pretentious	home	.
的	这	奢侈品	的	一个	更多的	装腔作势	家	.

他不仅让自己置身于舒适的生活环境之中，还拥有了许多更豪华住宅才有的奢侈品。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] [tʃæd] , — [æn; ən] [ə,briːvi'eɪʃn] [ʌv; əv]

In	this	he	was	assisted	by	his	negro	servant	Chad	,	—	an	abbreviation	of
在	这	他	曾是	协助	经过	他的	黑人	仆人	乍得	,	—	一个	缩写	的

[ˌnebjʊkəd'nezər] ,

Nebuchadnezzar	,
尼布甲尼撒	,

在这方面，他的黑人仆人查德（Chad，尼布甲尼撒的缩写）协助了他。

— [huː] [wʌz; wəz] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [kʊk] , ['bʌtlər] , ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [buːts] ,

—	who	was	chambermaid	,	cook	,	butler	,	body	-	servant	,	and	boots	,
—	WHO	曾是	女佣	,	厨师	,	管家	,	身体	-	仆人	,	和	靴子	,

——他曾担任过女仆、厨师、管家、贴身男仆和靴子管理员，

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] " [diː][oʊld] ['fæmbli]

and	who	by	his	marvelous	tales	of	the	magnificence	of	"	de	old	fambly
和	WHO	经过	他的	奇妙	故事	的	这	壮丽	的	"	德	老的	家庭

[pleɪs] [ɪn] - " [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɑːn][ðə; ði]

place	in	Caartersville	"	had	established	a	credit	among	the	shopkeepers	on	the
地方	在	-	"	有	已确立的	一个	信用	之中	这	店主	在	这

['ævənuː] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɑːlvənt] ['kʌstəmər] .

avenue	which	would	have	been	denied	a	much	more	solvent	customer	.
大街	哪个	会	有	到过	否认	一个	很多	更多的	溶剂	顾客	.

他凭借着对“卡特斯维尔老家”的壮丽景象的精彩描述，在大街上的店主中赢得了信誉，而这种信誉对于一个更有钱的顾客来说却是无法获得的。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'triːt] [aɪ] [wendid] [maɪ] [wei] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz]

To	this	hospitable	retreat	I	wended	my	way	in	obedience	to	one	of	the	colonel's
到	这	好客	撤退	我	温德	我的	方式	在	服从	到	一	的	这	上校的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [noʊts] : —

characteristic	notes	:	—
特征	笔记	:	—

我遵照上校的一条典型指示，前往这处舒适的避难所：

[noʊ] . - ['bedfərd] [pleɪs] ['fraɪdeɪ] .

No	.	51	BEDFORD	PLACE	Friday	.
不	.	-	贝德福德	地方	星期五	.

贝德福德广场51号，星期五。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['buːmɪŋ] — ['fɪts] [sez] [ðə; ði] [skiːm] [wɪl] [teɪk] [laɪk] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] — ['dɪnər]

Everything	is	booming	—	Fitz	says	the	scheme	will	take	like	the	measles	—	dinner
一切	是	蓬勃发展	—	菲茨	说道	这	方案	将要	拿	喜欢	这	麻疹	—	晚餐

[tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [sɪks] — [dəunt] [biː; bi] [leɪt] .

tomorrow	at	six	—	don't	be	late	.
明天	在	六	—	不	是	晚的	.

一切都进展顺利——菲茨说这个计划会像麻疹一样迅速传播——明天六点吃晚饭——别迟到。

['kɑːrtər] .

CARTER	.
卡特	.

卡特。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['sɪmələr] [noʊts] [ðæt] [wiːk] , — [aɪ] [lɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː]

The	colonel	had	written	several	similar	notes	that	week	,	—	I	lived	but	a	few
这	上校	有	书面	一些	相似的	笔记	那	星期	,	—	我	居住地	但	一个	很少

[striːts] [ə'weɪ] ,

streets	away	,
街道	离开	,

那周上校写了好几张类似的便条——我就住在离那里几条街远的地方。

— [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

—	all	on	the	spur	of	the	moment	,	and	all	expressive	of	his	varying
—	全部	在	这	刺	的	这	片刻	,	和	全部	富有表现力的	的	他的	变化

[mudz] [ænd; ənd] ['wɒnts] ;

moods	and	wants	;
情绪	和	想要	;

——所有这些都是即兴之举，都表达了他多变的情绪和欲望；

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nuː] ['reɪlroʊd] [skiːm] ,

the	former	suggested	by	his	unbounded	enthusiasm	over	his	new	railroad	scheme	,
这	以前的	建议	经过	他的	无界	热情	超过	他的	新的	铁路	方案	,

前者源于他对新铁路计划的无限热情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [baɪ] [sʌtʃ] [ri'kwests] [æz; əz] [ðiːz] :

and	the	latter	by	such	requests	as	these	:
和	这	后者	经过	这样的	请求	作为	这些	:

后者可以通过诸如此类的请求来获得：

" [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['næpkɪnz] — [maɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] ,

"	Will	you	lend	me	half	a	dozen	napkins	—	mine	are	all	in	the	wash	,
"	将要	你	借	我	一半	一个	打	餐巾纸	—	矿	是	全部	在	这	洗	,

“请借我六张餐巾纸好吗？我的餐巾纸都在洗。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .

and	I	want	enough	to	carry	me	over	Sunday	.
和	我	想	足够的	到	携带	我	超过	星期日	.

我想要足够的钱来撑到周日。

[tʃæd] [wɪl] [brɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ekstrə] [per] [ʌv; əv]['ændaɪənz][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] .

Chad	**will**	**bring**	**,**	**with**	**your**	**permission**	**,**	**the**	**extra**	**pair**	**of**	**andirons**	**you**	**spoke**	**of**	**.**
乍得	将要	带来	,	和	你的	允许	,	这	额外的	一对	的	铁架	你	辐	的	.

如果您允许，查德会把您提到的那副额外的壁炉架带来。

" [ɔːr] , " ['kaɪndli][hænd] [tʃæd] [ðə; ði] [tuː] ['mægəzinz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] .

"	**Or**	**,**	**"**	**Kindly**	**hand**	**Chad**	**the**	**two**	**magazines**	**and**	**a**	**corkscrew**	**.**
"	或者	,	"	亲切地	手	乍得	这	二	杂志	和	一个	开瓶器	.

“或者，请把这两本杂志和一个开瓶器递给查德。

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	**[**	**Illustration**	**]**
"	[	插图	]

“[插图]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tʃæd] ['ɔːlweɪz] [tʌkt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

Of	**course**	**Chad**	**always**	**tucked**	**them**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**carried**	**them**	**away**	**,**
的	课程	乍得	总是	塞进去	他们	在下面	他的	手臂	,	和	携带	他们	离开	,

当然，查德总是把它们夹在胳膊底下，带走。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]['evər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['eniθɪŋ] — ['noʊbɑːdi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

for	**nobody**	**ever**	**refused**	**the**	**colonel**	**anything**	**—**	**nobody**	**who**	**loved**	**him**	**.**
为了	无人	曾经	拒绝	这	上校	任何事物	—	无人	WHO	喜爱	他	.

因为凡是爱他的人，从来没有人拒绝过上校的任何要求。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['dʒenərəs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][hæv; həv]

As	**for**	**himself**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**equally**	**generous**	**in**	**return**	**,**	**and**	**have**
作为	为了	他自己	,	他	会	有	到过	同样地	慷慨的	在	返回	,	和	有

['emptid] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

emptied	**his**	**house**	**,**
清空	他的	房子	,

至于他自己，他也会同样慷慨地回报，把家里的东西都腾出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] , [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] , [hæd; həd] [ðæt] ['lætər] [rɪ'septək(ə)l] [bɪn]

and	**even**	**his**	**pocketbook**	**,**	**in**	**my**	**behalf**	**,**	**had**	**that**	**latter**	**receptacle**	**been**
和	甚至	他的	袖珍书	,	在	我的	代表	,	有	那	后者	容器	到过

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['efərt] .

capable	**of**	**further**	**effort**	**.**
有能力的	的	更远	努力	.

如果他的钱包还能再努力的话，他甚至还想为我掏腰包。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [əʊvəst'reɪnd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] ,

Should	**this**	**have**	**been**	**temporarily**	**overstrained**	**,**	**—**	**and**	**it**	**generally**	**was**	**,**
应该	这	有	到过	暂时地	过度劳累	,	—	和	它	一般来说	曾是	,

如果这种情况暂时过载了——而通常情况下确实如此——

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptli] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [frend] ,

—	**he**	**would**	**have**	**promptly**	**borrowed**	**the**	**amount**	**of**	**the**	**nearest**	**friend**	**,**
—	他	会	有	及时	借来的	这	数量	的	这	最近的	朋友	,

他本会立即向最近的朋友借钱，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [gləud] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ]

and	**then**	**have**	**rubbed**	**his**	**hands**	**and**	**glowed**	**all**	**day**	**with**	**delight**	**at**	**being**
和	然后	有	摩擦	他的	双手	和	发光	全部	天	和	喜	在	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] [nə'sesəti] .

able	**to**	**relieve**	**my**	**necessity**	**.**
有能力的	到	缓解	我的	必要性	.

然后他搓着手，一整天都容光焕发，因为他能够满足我的需求。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][və'dʒinjən] , [sə] .

"	**I**	**am**	**a**	**Virginian**	**,**	**suh**	**.**
"	我	是	一个	弗吉尼亚人	,	苏	.

“我是弗吉尼亚人，先生。”

[kə'mænd] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Command	me	,	"	was	his	way	of	putting	it	.
命令	我	,	"	曾是	他的	方式	的	推杆	它	.

“命令我，”他这样说道。

[soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] , [felt] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ]

So	to	-	night	I	pushed	open	the	swinging	door	,	felt	my	way	along	the	dark	passage
所以	到	-	夜晚	我	推动	打开	这	摇摆	门	,	毛毡	我的	方式	沿着	这	黑暗的	通道

,

,

,

所以今晚我推开旋转门，摸索着沿着黑暗的通道前进。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [smɔːl] [jɑːrd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mɪnɪt] [wen] [ðə; ði]

and	crossed	the	small	yard	choked	with	snow	at	the	precise	minute	when	the
和	交叉	这	小的	院子	窒息	和	雪	在	这	精确的	分钟	什么时候	这

[tuː] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['taʊər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɪks] .

two	hands	of	the	great	clock	in	the	tall	tower	pointed	to	six	.
二	双手	的	这	伟大的	钟	在	这	高的	塔	尖	到	六	.

当高塔上的大钟的两根指针指向六点的那一刻，他穿过了被雪覆盖的小院子。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [tʃæd] .

The	door	was	opened	by	Chad	.
这	门	曾是	打开	经过	乍得	.

门是查德打开的。

" [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [sə] ; [diː] ['kɜːnəlz] [ɪn][diː]['diːnɪn] - - [ruːm] .

"	Walk	right	in	,	suh	;	de	colonel's	in	de	dinin	'	-	room	.
"	走	正确的	在	,	苏	;	德	上校的	在	德	迪宁	-	-	房间	.

“请直接进来，先生；上校在餐厅里。”

" [tʃæd] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	Chad	was	wrong	.
"	乍得	曾是	错误的	.

查德错了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ˌʌp'sterz] ,

The	colonel	was	at	that	moment	finishing	his	toilet	upstairs	,
这	上校	曾是	在	那	片刻	精加工	他的	洗手间	楼上	,

当时上校正在楼上上厕所。

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] " ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

in	what	he	was	pleased	to	call	his	"	dressing	-	room	,
在	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	他的	"	敷料	-	房间	,

在他欣然称之为“更衣室”的地方，

" [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [fækt]['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]

"	his	cheery	voice	announcing	that	fact	over	the	balusters	as	soon	as	he	heard
"	他的	欢快的	嗓音	宣布	那	事实	超过	这	栏杆	作为	很快	作为	他	听到

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

“他一听到我的声音，就用欢快的声音从栏杆上方宣布了这件事。”

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

coupled	with	the	additional	information	that	he	would	be	down	in	five	minutes	.
耦合	和	这	额外的	信息	那	他	会	是	向下	在	五	分钟	.

再加上他五分钟后就会倒下的消息。

[wʌt] [ə; eɪ]['koʊzi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'tɪriər] , [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] !

What	a	cosy	charming	interior	,	this	dining	-	room	of	the	colonel's	!
什么	一个	舒适	迷人	内部的	,	这	用餐	-	房间	的	这	上校的	!

上校的餐厅内部装潢多么温馨迷人啊！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [tuː] ['veri] [smɔːl] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] , [dɪ'vaɪdɪd]

It	had	once	been	two	rooms	,	and	two	very	small	ones	at	that	,	divided
它	有	一次	到过	二	房间	,	和	二	非常	小的	一个	在	那	,	分割

[baɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] .

by	folding	doors	.
经过	折叠式的	门	.

它曾经是两间房，而且是两间非常小的房，用折叠门隔开。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [rɪr] [wʌn] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði]

From	out	the	rear	one	there	had	opened	a	smaller	room	answering	to	the
从	出去	这	后部	一	那里	有	打开	一个	较小的	房间	回答	到	这

[speɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['sterkeɪs] [ɪn] [frʌnt] .

space	occupied	by	the	narrow	hall	and	staircase	in	front	.
空间	占领	经过	这	狭窄的	大厅	和	楼梯	在	正面	.

从后门出去，有一个较小的房间，与前面狭窄的大厅和楼梯所占据的空间相对应。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [paːtiʃənz] [ænd; ənd] [dɔːz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðiːz] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [hæd; həd] [bɪn]

All	the	interior	partitions	and	doors	dividing	these	three	rooms	had	been
全部	这	内部的	分区	和	门	分割	这些	三	房间	有	到过

[nɑːkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

knocked	away	at	some	time	in	its	history	,
敲门	离开	在	一些	时间	在	它是	历史	,

这三个房间之间的所有内部隔断和门都在历史上的某个时期被拆除了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [el] [ɪn'tɪriər] ['hævɪŋ] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

leaving	an	L	interior	having	two	windows	in	front	and	three	in	the	rear	.
离开	一个	L	内部的	拥有	二	视窗	在	正面	和	三	在	这	后部	.

留下一个 L 形内饰，前面有两个窗户，后面有三个窗户。

[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] ['ɔkjuːpənts] , [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Some	one	of	its	former	occupants	,	more	luxurious	than	the	others	,
一些	一	的	它是	以前的	居住者	,	更多的	豪华	比	这	其他的	,

它以前的住户中，有一位比其他住户更豪华，

[hæd; həd] ['pænəld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [ɪ'regjələr] - [ʃeɪpt] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk]

had	paneled	the	walls	of	this	now	irregular	-	shaped	apartment	with	a	dark
有	镶板	这	墙壁	的	这	现在	不规律的	-	形状	公寓	和	一个	黑暗的

[wʊd] ['rʌnɪŋ] [hæf] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] ['bædli] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ] [taɪm] ,

wood	running	half	way	to	the	low	ceiling	badly	smoked	and	blackened	by	time	,
木头	跑步	一半	方式	到	这	低的	天花板	糟糕	熏制	和	变黑	经过	时间	,

这间如今形状不规则的公寓，墙壁上曾铺贴着深色木板，木板一直延伸到低矮的天花板一半的位置，天花板已被烟熏得漆黑一片。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪlt] [tuː] ['faiəpleisiz] — [æn; ən] ['oʊpən] [wʊd] ['faɪər] [wɪtʃ] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː]

and	had	built	two	fireplaces	—	an	open	wood	fire	which	laughed	at	me
和	有	建造	二	壁炉	—	一个	打开	木头	火	哪个	笑了	在	我

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [oʊn] ['ændaɪənz] ,

from	behind	my	own	andirons	,
从	在后面	我的	自己的	铁架	,

他还建了两个壁炉——一个是敞开式的柴火炉，它躲在我的壁炉架后面嘲笑我。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ] [greɪt] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [hɑːbz] —

and	an	old	-	fashioned	English	grate	set	into	the	chimney	with	wide	hobs	—
和	一个	老的	-	造型	英语	格特	放	进入	这	烟囱	和	宽的	炉灶	—

[kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veriəs] [bruːz] [ænd; ənd] ['mɪkstʃɚz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

convenient	and	necessary	for	the	various	brews	and	mixtures	for	which	the
方便的	和	必要的	为了	这	各种各样的	酿造	和	混合物	为了	哪个	这

['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .

colonel	was	famous	.
上校	曾是	著名的	.

烟囱里还安装了一个老式的英式炉栅，炉栅宽大——这对于上校酿造各种啤酒和混合饮料来说既方便又必要，而上校正是以酿造这些啤酒和混合饮料而闻名。

[ˌmɪd'weɪ] , ['i:kwəli] [wɔ:md] [baɪ][bəuθ][fairz] , [stʊd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Midway	,	equally	warmed	by	both	fires	,	stood	the	table	,
中途	,	同样地	温暖	经过	两个都	火灾	,	站立	这	桌子	,

桌子摆放在中间，两堆火都温暖着它。

[ɪts] ['sentər] ['freʃənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['seləri] [waɪt] [ænd; ənd] [krɪsp] ,

its	centre	freshened	by	a	great	dish	of	celery	white	and	crisp	,
它是	中心	清新	经过	一个	伟大的	盘子	的	芹菜	白色的	和	脆	,

它的中心部分因为搭配了一大盘洁白爽脆的芹菜而变得清新爽口。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvərz] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɑ:n][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klɔ:θ] [rɪ'splendənt] [ɪn][oʊld]['ɪndiə] [blu:] ,

with	covers	for	three	on	a	snow	-	white	cloth	resplendent	in	old	India	blue	,
和	封面	为了	三	在	一个	雪	-	白色的	布	灿烂	在	老的	印度	蓝色的	,

床罩为三件套，采用雪白布料，饰以古印度蓝，光彩夺目。

[waɪl] [æt; ət] [i:tʃ] [end] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['koʊstərz] , — ['erlu:m] [frʌm; frəm]['kɑ:rtər] [hɔ:l]

while	at	each	end	shone	a	pair	of	silver	coasters	,	—	heirlooms	from	Carter	Hall
尽管	在	每个	结尾	闪耀	一个	一对	的	银	杯垫	,	—	传家宝	从	卡特	大厅

,

,

,

两端各摆放着一对闪亮的银色杯垫——卡特庄园的传家宝。

— [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] ['kʌstəmeri]

—	one	holding	a	cut	-	glass	decanter	of	Madeira	,	the	other	awaiting	its	customary
—	一	保持	一个	切	-	玻璃	醒酒器	的	马德拉	,	这	其他	等待中	它是	习惯

['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['klærət] .

bottle	of	claret	.
瓶子	的	红酒	.

——一个拿着一瓶马德拉酒的水晶玻璃醒酒器，另一个则等着它惯常的波尔多红酒。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ['restɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [pleɪts] , ['ɔ:lsoʊ] - ,

On	the	hearth	before	the	wood	fire	rested	a	pile	of	plates	,	also	Indiablue	,
在	这	炉	前	这	木头	火	休息	一个	桩	的	盘子	,	还	-	,

壁炉前，柴火堆旁放着一堆盘子，也是印度蓝的。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ə'dæptiŋ] [ðəm'selvz] ,

and	on	the	mantel	over	the	grate	stood	a	row	of	bottles	adapting	themselves	,
和	在	这	壁炉架	超过	这	格特	站立	一个	排	的	瓶子	适应	他们自己	,

壁炉架上，炉栅上方，摆放着一排错落有致的瓶子。

[laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['fɔ:rənərz] , [tu:; tə][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] .

like	all	good	foreigners	,	to	the	rigors	of	our	climate	.
喜欢	全部	好的	外国人	,	到	这	严酷	的	我们的	气候	.

像所有优秀的外国人一样，适应了我们这里严酷的气候。

[ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər][ˌkændə'lɑ:brə][wɪð; wɪθ] ['kændlz] , — [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'spaɪzd] [gæs] , —

Add	a	pair	of	silver	candelabra	with	candles	,	—	the	colonel	despised	gas	,	—
添加	一个	一对	的	银	烛台	和	蜡烛	,	—	这	上校	被鄙视的	气体	,	—

[dɑ:rk] [red] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] [kloʊz] ,

dark	red	curtains	drawn	close	,
黑暗的	红色的	窗帘	绘制	关闭	,

添置一对银烛台和蜡烛——上校厌恶煤气——深红色窗帘紧紧拉上，

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['i:zi] [tʃerz] , [ə; eɪ] [fju:] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ləund] [frʌm; frəm][maɪ]['stu:dioʊ] ,

three	or	four	easy	chairs	,	a	few	etchings	and	sketches	loaned	from	my	studio	,
三	或者	四	简单的	椅子	,	一个	很少	蚀刻画	和	草图	借出的	从	我的	工作室	,

三四把扶手椅，几幅从我工作室借出的版画和素描，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] ['saɪdbɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][el] ,

together	with	a	modest	sideboard	at	the	end	of	the	L	,
一起	和	一个	谦虚的	餐边柜	在	这	结尾	的	这	L	,

以及位于 L 形末端的简朴餐边柜，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['seɪlɪənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['restfl] [ðæt]

and	you	have	the	salient	features	of	a	room	so	inviting	and	restful	that
和	你	有	这	显著的	特征	的	一个	房间	所以	邀请	和	宁静	那

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [laɪf] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [wʌn] [lɔːŋ] ['dɪnər] ,

you	wanted	life	made	up	of	one	long	dinner	,
你	通缉	生活	制成	向上	的	一	长的	晚餐	,

房间的显著特点是如此温馨舒适，让你希望生活就是一顿漫长的晚餐。

[kən'tɪnjuəli] [sɜːrvd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [wɔːlz] .

continually	served	within	its	hospitable	walls	.
持续	服务	之内	它是	好客	墙壁	.

在它热情好客的墙壁内，人们一直受到款待。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] : —

But	I	hear	the	colonel	calling	down	the	back	stairs	:	—
但	我	听到	这	上校	呼叫	向下	这	后退	楼梯	:	—

但我听到上校从后楼梯那边喊道：——

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] , [tʃæd] .

"	Not	a	minute	over	eighteen	,	Chad	.
"	不是	一个	分钟	超过	十八	,	乍得	.

“查德，一分钟不超过十八分钟。”

[juː; jʊ] ['ruːɪnd] [ðoʊz] [dʌks] [læst] ['sʌndeɪ] .

You	ruined	those	ducks	last	Sunday	.
你	毁坏	那些	鸭子	最后的	星期日	.

你上周日把那些鸭子都毁了。

" [ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] .

"	The	next	moment	he	had	me	by	both	hands	.
"	这	下一个	片刻	他	有	我	经过	两个都	双手	.

“下一刻，他就抓住了我的双手。”

" [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kep] - [juː; jʊ] [weɪtɪn] - .

"	My	dear	Major	,	I	am	pa'alized	to	think	I	kep	'	you	waitin	'	.
"	我的	亲爱的	主要的	,	我	是	-	到	思考	我	保持	-	你	等待	-	.

“我亲爱的少校，想到让您久等了，我感到非常抱歉。”

[dʒʌst][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] .

Just	up	from	my	office	.
只是	向上	从	我的	办公室	.

就在我办公室上方。

[bɪn] ['wəːkin] - [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [sə] .

Been	workin	'	like	a	slave	,	suh	.
到过	工作	-	喜欢	一个	奴隶	,	苏	.

我一直像奴隶一样工作，先生。

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] [bɪ'foʊ] - ['dɪnər] .

Only	five	minutes	to	dress	befo	'	dinner	.
仅有的	五	分钟	到	裙子	之前	-	晚餐	.

晚餐前只有五分钟时间穿衣。

[hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərz] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər]

Have	a	drop	of	sherry	and	a	dash	of	bitters	,	or	shall	we	wait	for
有	一个	降低	的	雪利酒	和	一个	短跑	的	苦味酒	,	或者	将	我们	等待	为了

[ˌfɪt'spætrɪk] ?

Fitzpatrick	?
菲茨帕特里克	?

来一小口雪利酒和少许苦味酒，还是等菲茨帕特里克来？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfoʊ] - [ðɪs] .
He should have been here befo ' this .
他 应该 有 到过 这里 之前 - 这 .

他本该早点到这里来的。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['fɪts] ?
You don't know Fitz ?
你 不 知道 菲茨 ?

你不认识菲茨吗?

[moʊst] - [mæn] ; [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , [sə] ; ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , ['pɑːlətɪks] ,
Most extraord'nary man ; a great mind , suh ; literature , science , politics ,
最多 - 男人 ; 一个 伟大的 头脑 , 苏 ; 文学 , 科学 , 政治 ,
['faɪnæns] , ['evriθɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .
finance , everything at his fingers ' ends .
金融 , 一切 在 他的 手指 - 结束 .

一位极其杰出的人物；一位伟大的思想家；文学、科学、政治、金融，他样样精通。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
He has been of the greatest service to me since I have been in New York
他 有 到过 的 这 最 服务 到 我 自从 我 有 到过 在 新的 约克
[ɪn] [ðɪs] ['reɪlroʊd] ['entərpraɪz] ,
in this railroad enterprise ,
在 这 铁路 企业 ,

自从我来到纽约从事铁路事业以来，他给予了我莫大的帮助。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [naʊ] ['riːtʃɪn] - [ə; eɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .
which I am happy to say is now reachin ' a culmination .
哪个 我 是 快乐的 到 说 是 现在 伸手 - 一个 高潮 .

我很高兴地说，现在这一切正接近尾声。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['dɪnər] .
You shall hear all about it after dinner .
你 将 听到 全部 关于 它 后 晚餐 .

晚饭后你会听到所有的事情。

[pʊt] [joʊ] - ['bɑːdi] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [joʊ] - [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fendər] — [maɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [joʊ] -
Put yo ' body in that chair and yo ' feet on the fender — my fire and yo '
放 哟 - 身体 在 那 椅子 和 哟 - 脚 在 这 挡泥板 — 我的 火 和 哟 -
['fendər] !
fender !
挡泥板 !

把你的身体放在那把椅子上，把你的脚放在挡泥板上——我的火和你的挡泥板!

[noʊ] , [fɪtsɪz] ['fendər] [ænd; ənd] [joʊ] - ['ændaɪənz] !
No , Fitz's fender and yo ' andirons !
不 , 菲茨的 挡泥板 和 哟 - 铁架 !

不，是菲茨的挡泥板和你的壁炉架!

['tʃɑːrmɪn] - [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !
Charmin ' combination !
舒洁 - 组合 !

Charmin 组合!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [di'laits] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['biziz] [hɪm'self]
" It is always one of my delights to watch the colonel as he busies himself
" 它 是 总是 一 的 我的 美味 到 手表 这 上校 作为 他 忙碌 他自己
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
about the room ,
关于 这 房间 ,

“看着上校在房间里忙碌来忙碌去，总是让我感到很开心。”

['wɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
warming a big chair for his guests , punching the fire ,
变暖 一个 大的 椅子 为了 他的 客人 , 冲孔 这 火 ,

他为客人暖好一把大椅子，同时捶打着火堆。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [pleɪts] ,
brushing the sparks from the pile of plates ,
刷牙 这 火花 从 这 桩 的 盘子 ,

拂去盘子堆上的火花，

[ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] ['lʌvɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv]
and testing the temperature of the claret lovingly with the palms of
和 测试 这 温度 的 这 红酒 深情地 和 这 棕榈树 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他用手掌爱抚地试探着红酒的温度。

[hiː; hi][ɪz][pər'hæps] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔːl][ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɪlt] .
He is perhaps fifty years of age , tall and slightly built .
他 是 也许 五十 年 的 年龄 , 高的 和 轻微地 建造 .

他大概五十岁左右，身材高挑，体型偏瘦。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [greɪ] [her] [ɪz] [brʌʃt] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ˌoʊvər'læpɪŋ] [hɪz; ɪz]
His iron gray hair is brushed straight back from his forehead , overlapping his
他的 铁 灰色的 头发 是 刷过 直的 后退 从 他的 前额 , 重叠 他的
['kɑːlər][bɪ'haɪnd] .
collar behind .
衣领 在后面 .

他铁灰色的头发从额头向后梳直，垂到衣领后面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [diːp] - [set][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ; [noʊz] ['prɑːmɪnənt] ; [tʃiːks] ['slaɪtli] ['sʌŋkən] ;
His eyes are deep - set and twinkling ; nose prominent ; cheeks slightly sunken ;
他的 眼睛 是 深的 - 放 和 闪烁 ; 鼻子 著名的 ; 脸颊 轻微地 凹陷 ;
[braʊ] [waɪd][ænd; ənd] [haɪ] ;
brow wide and high ;
眉头 宽的 和 高的 ;

他双目深邃，目光炯炯；鼻子高挺；脸颊略微凹陷；眉毛宽阔高挑；

[ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [mɑːrkt] .
and chin and jaw strong and marked .
和 下巴 和 颚 强的 和 标记 .

下巴和下颌线条分明，轮廓分明。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [druːps] ['oʊvər][ə; eɪ][fɜːrm] ,
His moustache droops over a firm ,
他的 胡子 下垂 超过 一个 公司 ,

他的胡子耷拉在坚实的……上。

[wel] - [kʌt] [maʊθ] [ænd; ənd][ju'naɪts][æt; ət][ɪts]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [goʊ'ti:] [wɪtʃ] [rests] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

well	-	cut	mouth	and	unites	at	its	ends	with	a	gray	goatee	which	rests	on	his
出色地	-	切	嘴	和	联合	在	它是	结束	和	一个	灰色的	山羊胡	哪个	休息	在	他的

[ʃɜ:rt] [frʌnt] .

shirt	front	.
衬衫	正面	.

嘴唇轮廓分明，两端与灰色的山羊胡相连，山羊胡垂在衬衫前襟上。

[laɪk] [moʊst] ['sʌðərnər] ['lɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [greɪt] ['sɪtiz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] ,

Like	most	Southerners	living	away	from	great	cities	his	voice	is	soft	and	low	,
喜欢	最多	南方人	活的	离开	从	伟大的	城市	他的	嗓音	是	柔软的	和	低的	,

像大多数远离大城市的南方人一样，他的声音柔和低沉。

[ænd; ənd] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

and	tempered	with	a	cadence	that	is	delicious	.
和	淬火	和	一个	节奏	那	是	可口的	.

而且节奏轻快悦耳。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [blæk] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [koʊt] , — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['gɑ:rmənt] , — [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]

He	wears	a	black	broadcloth	coat	,	—	a	double	-	breasted	garment	,	—	with	similar
他	穿着	一个	黑色的	府绸	外套	,	—	一个	双倍的	-	胸部	服装	,	—	和	相似的

['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

colored	waistcoat	and	trousers	,
有色	马甲	和	裤子	,

他身穿黑色呢子大衣——一件双排扣大衣——搭配同色系的马甲和长裤。

[ə; eɪ][tɜ:rn] - [daʊn] ['kɑ:lər] , [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] ['meni] [plæts] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] - [stɑ:rtʃt] [ænd; ənd]['oʊvər]

a	turn	-	down	collar	,	a	shirt	of	many	plaits	which	is	under	-	starched	and	over
一个	转动	-	向下	衣领	,	一个	衬衫	的	许多	辫子	哪个	是	在下面	-	淀粉	和	超过

- ['rɪŋk(ə)ld] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [kli:n] ,

-	wrinkled	but	always	clean	,
-	皱	但	总是	干净的	,

翻领衬衫，有很多褶皱，浆得不够挺括，皱巴巴的，但总是很干净。

[lɑ:rdʒ] [kʌfs] ['veri] [mʌtʃ] [freɪd] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [blæk] [ɔ:r] [waɪt] [taɪ] ,

large	cuffs	very	much	frayed	,	a	narrow	black	or	white	tie	,
大的	袖口	非常	很多	磨损的	,	一个	狭窄的	黑色的	或者	白色的	领带	,

宽大的袖口磨损严重，搭配一条窄窄的黑色或白色领带。

[ænd; ənd] [loʊ] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['stɑ:kɪŋz] .

and	low	shoes	with	white	cotton	stockings	.
和	低的	鞋	和	白色的	棉布	长筒袜	.

搭配低帮鞋和白色棉质长袜。

[ðɪs] [blæk] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [koʊt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	black	broadcloth	coat	,	by	the	way	,	is	quite	the	most	interesting	feature	of	the
这	黑色的	府绸	外套	,	经过	这	方式	,	是	相当	这	最多	有趣的	特征	的	这

['kɜ:nəlz] ['kɑ:stu:m] .

colonel's	costume	.
上校的	戏服	.

顺便一提，这件黑色呢子大衣是上校整套服装中最引人注目的部分。

[soʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [meɪd] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [kwaɪt]

So	many	changes	are	constantly	made	in	its	general	make	-	up	that	you	never	quite
所以	许多	变化	是	不断地	制成	在	它是	一般的	制作	-	向上	那	你	绝不	相当

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪl] - ['bʌtnd] ,

believe	it	is	the	same	ill	-	buttoned	,
相信	它	是	这	相同的	患病的	-	纽扣	,

它的整体构成不断发生诸多变化，以至于你永远无法相信它还是以前那个不靠谱的、

['ʃaɪnɪ] ['gɑːrmənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

shiny	garment	until	you	become	familiar	with	its	possibilities	.
闪亮的	服装	直到	你	变得	熟悉的	和	它是	可能性	.

直到你熟悉了它的各种可能性，才会意识到它有多么闪亮。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɔːr] ['ʌðər] ['sɪriəs] ['mætər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

When	the	colonel	has	a	funeral	or	other	serious	matter	on	his	mind	,
什么时候	这	上校	有	一个	葬礼	或者	其他	严肃的	事情	在	他的	头脑	,

当上校心事重重，有葬礼或其他重要的事情要处理时，

[ðɪs] [koʊt] [ɪz] ['bʌtnd] [kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

this	coat	is	buttoned	close	up	under	his	chin	showing	only	the	upper	edge	of	his
这	外套	是	纽扣	关闭	向上	在下面	他的	下巴	显示	仅有的	这	上	边缘	的	他的

[waɪt] ['kɑːlər] ,

white	collar	,
白色的	衣领	,

这件外套扣子扣到了他的下巴底下，只露出白色衣领的上缘。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [krə'væt] .

his	gaunt	throat	and	the	stray	end	of	a	black	cravat	.
他的	瘦削	喉	和	这	流浪	结尾	的	一个	黑色的	领结	.

他瘦削的喉咙和垂落的黑色领巾末端。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] [hiː; hi] ['bʌtnz] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊər] [daʊn] ,

When	he	is	invited	to	dinner	he	buttons	it	lower	down	,
什么时候	他	是	受邀	到	晚餐	他	按钮	它	降低	向下	,

他受邀赴宴时，会把衬衫扣子扣得更低一些。

[rɪ'viːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ʃɜːrt] ,

revealing	as	well	a	bit	of	his	plaited	shirt	,
揭示	作为	出色地	一个	少量	的	他的	编织	衬衫	,

同时，他的褶皱衬衫也露出了一点。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [stænd] - [baɪ] [ɪz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] [dɪs'kʌvərɪŋ]

and	when	it	is	a	wedding	this	old	stand	-	by	is	thrown	wide	open	discovering
和	什么时候	它	是	一个	婚礼	这	老的	站立	-	经过	是	抛掷	宽的	打开	发现

[ə; eɪ] [stɪf] ,

a	stiff	,
一个	僵硬的	,

而当是婚礼时，这个老套的办法却被彻底推开，结果发现它僵硬不堪。

[stɑːrtʃt] , [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪð; wɪθ] ['aɪvəri] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['snoʊi] [nek] - [klɔːθ] .

starched	,	white	waistcoat	with	ivory	buttons	and	snowy	neck	-	cloth	.
淀粉	,	白色的	马甲	和	象牙	按钮	和	下雪的	脖子	-	布	.

浆洗过的白色马甲，配象牙色纽扣和雪白的领巾。

[ðiːz] ['sevrəl] [meɪk] - [ʌps] [juːst] [wʌns] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,

These	several	make	-	ups	used	once	to	surprise	me	,
这些	一些	制作	-	UPS	用过的	一次	到	惊喜	我	,

这些化妆品都曾被用来给我带来惊喜，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['luːsnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	I	often	found	myself	insisting	that	the	looseness	and	grace	with	which	this
和	我	经常	成立	我	坚持	那	这	松弛	和	优雅	和	哪个	这

['gɑːrmənt] [flæpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [θɪn] [legz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː]

garment	flapped	about	the	colonel's	thin	legs	was	only	possible	in	a	brand	-	new
服装	拍打	关于	这	上校的	薄的	腿	曾是	仅有的	可能的	在	一个	品牌	-	新的

[koʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ɪts] [siːmz] .

coat	having	all	the	spring	and	lightness	of	youth	in	its	seams	.
外套	拥有	全部	这	春天	和	亮度	的	青年	在	它是	接缝	.

我常常觉得，这件衣服在陆军上校瘦削的双腿上飘动的宽松和优雅，只有一件崭新的外套才有可能做到，因为新外套的缝线充满了青春的弹性和轻盈。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪ'steɪkən] .

I	was	always	mistaken	.
我	曾是	总是	错误	.

我一直都错了。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌem aɪ 'es] - ['meɪtɪd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævəld] [edʒ]

I	had	only	to	look	at	the	mis	-	mated	buttons	and	the	raveled	edge
我	有	仅有的	到	看	在	这	误	-	已交配	按钮	和	这	解开	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɪŋ] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði][teɪlz] .

of	the	lining	fringing	the	tails	.
的	这	衬垫	边缘	这	尾巴	.

我只需看看错位的纽扣和下摆处磨损的衬里边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [koʊt] .

It	was	the	same	coat	.
它	曾是	这	相同的	外套	.

是同一件外套。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['loʊər] - ['bʌt(ə)n] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [taɪ] .

The	colonel	wore	to	-	night	the	lower	-	button	style	with	the	white	tie	.
这	上校	穿着	到	-	夜晚	这	降低	-	按钮	风格	和	这	白色的	领带	.

今晚上校穿的是低领扣款式的衬衫，搭配白色领结。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sʊmd]

It	was	indeed	the	adjustment	of	this	necessary	article	which	had	consumed
它	曾是	的确	这	调整	的	这	必要的	文章	哪个	有	消耗

[ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

the	five	minutes	passed	in	his	dressing	-	room	,
这	五	分钟	通过了	在	他的	敷料	-	房间	,

事实上，调整这件必需品就耗费了他更衣室里五分钟的时间。

['slaɪtli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][trɪm][hɪz; ɪz] [kʌfs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['naɪsəti]

slightly	lengthened	by	the	time	necessary	to	trim	his	cuffs	—	a	little	nicety
轻微地	加长	经过	这	时间	必要的	到	修剪	他的	袖口	—	一个	小的	友善

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rerli] [ˌoʊvər'loʊkt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːtifaid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] .

which	he	rarely	overlooked	and	which	it	mortified	him	to	forget	.
哪个	他	很少	被忽视的	和	哪个	它	羞愧难当	他	到	忘记	.

修剪袖口所需的时间略微延长了工期——这是他很少忽略的小细节，如果忘记了则会让他感到羞愧。

[wʌt] [ə; eɪ][fræŋk] , ['dʒenərəs] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] : ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

What	a	frank	,	generous	,	tender	-	hearted	fellow	he	is	:	happy	as	a	boy	;
什么	一个	坦率	,	慷慨的	,	投标	-	心地	同伴	他	是	:	快乐的	作为	一个	男生	;

他真是个坦率、慷慨、心地善良的人：像个孩子一样快乐；

['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['begəri] ; [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['vɪʒəneri] ; ['sɪmp(ə)l]

hospitable	to	the	verge	of	beggary	;	enthusiastic	as	he	is	visionary	;	simple
好客	到	这	边缘	的	乞讨	;	热情的	作为	他	是	有远见的	;	简单的

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['dʒenjuɪn] .

as	he	is	genuine	.
作为	他	是	真的	.

他热情好客到近乎乞讨；他充满热情，富有远见；他为人朴实真诚。

[ə; eɪ][və'dʒinjən][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

A	Virginian	of	good	birth	,	fair	education	,	and	limited	knowledge	of	the	world
一个	弗吉尼亚人	的	好的	出生	,	公平的	教育	,	和	有限的	知识	的	这	世界

[ænd; ənd][ʌv; əv][men] ,

and	of	men	,
和	的	男人	,

一位出身良好、受过良好教育、但对世事和人情知之甚少的弗吉尼亚人，

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [bɪ'liːvɪŋ]

proud	of	his	ancestry	,	proud	of	his	State	,	and	proud	of	himself	;	believing
自豪的	的	他的	祖先	,	自豪的	的	他的	状态	,	和	自豪的	的	他自己	;	相信

[ɪn] [steɪts] - [raɪts] ,

in	states	'	rights	,
在	各州	-	权利	,

他为自己的祖先感到自豪，为自己的州感到自豪，也为自己感到自豪；他相信各州的权利。

['sleɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'fedərəsi] ;

slavery	,	and	the	Confederacy	;
奴隶制	,	和	这	邦联	;

奴隶制和南方邦联；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	away	down	in	the	bottom	of	his	soul	still	clinging	to	the	belief	that	the
和	离开	向下	在	这	底部	的	他的	灵魂	仍然	依恋	到	这	信仰	那	这

[pʊr] [waɪt] [træʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪn'kluːdz] [ə'baʊt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] ['kaʊnti]

poor	white	trash	of	the	earth	includes	about	everybody	outside	of	Fairfax	County
贫穷的	白色的	垃圾	的	这	地球	包括	关于	大家	外部	的	费尔法克斯	县

.

:
.

在他灵魂深处，仍然固执地认为，地球上的穷白人垃圾几乎包括费尔法克斯县以外的所有人。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] " [ɪz]

With	these	antecedents	it	is	easy	to	see	that	his	"	reconstruction	"	is
和	这些	来路	它	是	简单的	到	看	那	他的	"	重建	"	是

[æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [griːk] [friːz] ,

as	hopeless	as	that	of	the	famous	Greek	frieze	,
作为	绝望	作为	那	的	这	著名的	希腊语	饰带	,

从这些先例可以看出，他的“重建”和著名的希腊浮雕一样，都是徒劳无功的。

['aʊtwərdli] [hoʊl] - ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] .

outwardly	whole	andyet	always	a	patchwork	.
向外	所有的	-	总是	一个	拼布	.

外表完整，实则总是拼凑而成。

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪfs] [kən'tɪnjuəli] ['ʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ænd; ənd]

So	he	chafes	continually	under	what	he	believes	to	be	the	tyranny	and
所以	他	摩擦	持续	在下面	什么	他	相信	到	是	这	暴政	和

['despətɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɔː'tɑːkrəsi] ,

despotism	of	an	undefined	autocracy	,
专制主义	的	一个	不明确的	专制	,

因此，他不断对在他看来是某种未明确定义的独裁政权的暴政和专制感到不满。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [hiː; hi] [kɔːlz] " [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

which	,	in	a	general	way	,	he	calls	"	the	Government	,
哪个	,	在	一个	一般的	方式	,	他	呼叫	"	这	政府	,

他将其概括地称为“政府”。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['loʊk(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	but	which	really	refers	to	the	distribution	of	certain	local	offices	in	his
"	但	哪个	真的	指	到	这	分配	的	肯定	当地的	办公室	在	他的

[oʊn] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

own	immediate	vicinity	.
自己的	即时	附近	.

但实际上指的是他所在地区某些地方办事处的分配。

[wen] [hiː; hi][hændz][juː; jʊ][hɪz; ɪz][kɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðɪs] [ˌʌnə'brɪdʒd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

When	he	hands	you	his	card	it	bears	this	unabridged	inscription	:	—
什么时候	他	双手	你	他的	卡片	它	熊	这	完整版	题词	:	—

他递给你的名片上印着这样一段完整的文字：——

['kɜːrn(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ['kɑːrtər] , [ʌv; əv]['kɑːrtər] [hɔːl] , ['kɑːrtɝz,vɪl] , [vər'dʒɪniə] .

Colonel	**George**	**Fairfax**	**Carter**	**,**	**of**	**Carter**	**Hall**	**,**	**Cartersville**	**,**	**Virginia**	**.**
上校	乔治	费尔法克斯	卡特	,	的	卡特	大厅	,	卡特斯维尔	,	弗吉尼亚州	.

乔治·费尔法克斯·卡特上校，弗吉尼亚州卡特斯维尔卡特庄园的居民。

[hiː; hi][əu'mits] " [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

He	**omits**	**"**	**United**	**States**	**of**	**America**	**,**
他	省略	"	团结的	各州	的	美国	,

他省略了“美利坚合众国”，

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

"	**simply**	**because**	**it**	**would**	**add**	**nothing**	**to**	**his**	**identity**	**or**	**his**	**dignity**	**.**
"	简单地	因为	它	会	添加	没有什么	到	他的	身份	或者	他的	尊严	.

“因为这不会为他的身份或尊严增添任何价值。”

" [ðeəz; ðəz] ['fɪts] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər]

"	**There's**	**Fitz**	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**as**	**a**	**sharp**	**double**	**knock**	**sounded**	**at**	**the**	**outer**
"	有	菲茨	,	"	说	这	上校	作为	一个	锋利的	双倍的	敲	听起来	在	这	外

[geɪt] ;

gate	**;**
门	;

“菲茨在那儿，”上校说着，外门传来两声急促的敲门声；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [staʊt] , [θɪk] - [set] , [raʊnd] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**next**	**instant**	**a**	**stout**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**,**	**round**	**-**	**faced**	**man**	**of**	**forty**	**,**	**with**
和	这	下一个	立即的	一个	肥硕	,	厚的	-	放	,	圆形的	-	面对	男人	的	四十	,	和

['meri] ,

merry	**,**
欢乐	,

下一刻，一个四十岁左右、身材魁梧、圆脸的壮汉，兴高采烈地走了过来，

[biːd] - [laɪk] [aɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][bɪg] - [boʊd] ['spektəklz] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

bead	**-**	**like**	**eyes**	**protected**	**by**	**big**	**-**	**bowed**	**spectacles**	**,**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**
珠子	-	喜欢	眼睛	受保护	经过	大的	-	鞠躬	眼镜	,	推动	打开	这	门	,	和

[piəd] [ɪn] [gʊd] - .

peered	**in**	**good**	**-**	**humoredly**	**.**
窥视	在	好的	-	幽默地	.

一双珠子般的眼睛被一副大弓形眼镜遮住，推开门，兴高采烈地向里张望。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] .

The	**colonel**	**sprang**	**forward**	**and**	**seized**	**him**	**by**	**both**	**shoulders**	**.**
这	上校	弹簧	向前	和	查获	他	经过	两个都	肩膀	.

上校猛地扑上前去，抓住他的双肩。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɪts] , [baɪ] ['kʌmɪn] - [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] ?

"	**What**	**the**	**devil**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Fitz**	**,**	**by**	**comin**	**'**	**ten**	**minutes**	**late**	**?**
"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	菲茨	,	经过	即将到来	-	十	分钟	晚的	?

“菲茨，你到底是什么意思，迟到十分钟？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [sə] , [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ?

Don't	**you**	**know**	**,**	**suh**	**,**	**that**	**the**	**burnin**	**'**	**of**	**a**	**canvasback**	**is**	**a**	**crime**	**?**
不	你	知道	,	苏	,	那	这	燃烧	-	的	一个	帆布背	是	一个	犯罪	?

先生，您难道不知道焚烧帆布背鸭是犯罪行为吗?

" [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ?

"	**Stuck**	**in**	**the**	**snow**	**?**
"	卡住	在	这	雪	?

被困在雪里了吗?

[wel] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət] [tʃæd] [wəʊnt] .

Well	**,**	**I'll**	**forgive**	**you**	**this**	**once**	**,**	**but**	**Chad**	**won't**	**.**
出色地	,	患病的	原谅	你	这	一次	,	但	乍得	惯于	.

好吧，这次我就原谅你，但查德不会。

[gɪv] [ˌem 'iː][joʊ] - [koʊt] — [bles] [ˌem 'iː] !

Give	me	yo	'	coat	—	bless	me	!
给	我	哟	-	外套	—	保佑	我	!

把你的外套给我——保佑我!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] ['setər] [dɔːg] .

it	is	as	wet	as	a	setter	dog	.
它	是	作为	湿的	作为	一个	塞特	狗	.

它湿得像塞特犬一样。

[naʊ] [pʊt] [joʊ] - [bɪ'leɪtɪd] ['kɑːrkəs] ['ɪntuː] [ðɪs] [tʃer] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrmɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Now	put	yo	'	belated	carcass	into	this	chair	which	I	have	been	warmin	'	for	you	,
现在	放	哟	-	迟到的	尸体	进入	这	椅子	哪个	我	有	到过	温暖	-	为了	你	,

现在把你这迟来的身躯放到我为你暖好的这张椅子上吧。

[raɪt] [nekst][tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] [oʊld] [frend] , [ðə; ði]['meɪdʒər] .

right	next	to	my	dearest	old	friend	,	the	Major	.
正确的	下一个	到	我的	亲爱的	老的	朋友	,	这	主要的	.

就在我最亲爱的老朋友少校旁边。

['meɪdʒər] , ['fɪts] ! — ['fɪts] , [ðə; ði]['meɪdʒər] !

Major	,	Fitz	!	—	Fitz	,	the	Major	!
主要的	,	菲茨	!	—	菲茨	,	这	主要的	!

少校，菲茨！——菲茨少校!

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Take	hold	of	each	other	.
拿	抓住	的	每个	其他	.

互相抓住对方。

[dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə][get] [juː; jʊ][bəuθ] [tə'geðər] .

Does	my	heart	good	to	get	you	both	together	.
做	我的	心	好的	到	得到	你	两个都	一起	.

看到你们俩在一起，我心里真的很开心。

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['reɪlroʊd] ?

Have	you	brought	a	copy	of	the	prospectus	of	our	railroad	?
有	你	带来	一个	复制	的	这	招股说明书	的	我们的	铁路	?

你带了我们铁路公司的招股说明书吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [graʊn] - [fləj] - .

You	know	I	want	the	Major	in	with	us	on	the	groun	'	flo	'	.
你	知道	我	想	这	主要的	在	和	我们	在	这	地面	-	流动	-	.

你知道我希望少校和我们一起在现场。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][bɪ'foʊ] - .

But	after	dinner	—	not	a	word	befo	'	.
但	后	晚餐	—	不是	一个	单词	之前	-	.

但晚餐后——晚餐前一个字也不说。

" [ðɪs] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['eikəs][ʌv; əv]['kɑːrtər] [hɔːl] ,

"	This	railroad	was	the	colonel's	only	hope	for	the	impoverished	acres	of	Carter	Hall	,
"	这	铁路	曾是	这	上校的	仅有的	希望	为了	这	贫困	英亩	的	卡特	大厅	,

“这条铁路是上校拯救卡特庄园这片贫瘠土地的唯一希望。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [fɔːr'kloʊʒər] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] ['nænsi]

but	lately	saved	from	foreclosure	by	the	generosity	of	his	aunt	,	Miss	Nancy
但	最近	已保存	从	止赎	经过	这	慷慨	的	他的	阿姨	,	错过	南希

['kɑːrtər] ,

Carter	,
卡特	,

但最近多亏了他姑姑南希·卡特小姐的慷慨解囊，才避免了房屋被取消抵押赎回权的困境。

[huː] [hæd; həd] [ri'diːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] ,

who	had	redeemed	it	with	almost	all	her	savings	,
WHO	有	已赎回	它	和	几乎	全部	她	节省	,

她几乎用所有积蓄赎回了它。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [lændz] ['biːɪŋ] , [ˌðerə'pɑːn] , [diːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	house	and	half	of	the	outlying	lands	being	,	thereupon	,	deeded	to	her	.
这	房子	和	一半	的	这	边远	土地	存在	,	于是	,	契约	到	她	.

于是，房屋和一半的周边土地都归她所有。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

The	other	half	reverted	to	the	colonel	.
这	其他	一半	恢复	到	这	上校	.

另一半人则归还给了上校。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['fɪts] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

I	explained	to	Fitz	immediately	after	his	hearty	greeting	that	I	was	a	humble
我	解释	到	菲茨	立即地	后	他的	爽朗	问候	那	我	曾是	一个	谦逊的

['lændskeɪp] ['peɪntər] ,

landscape	painter	,
景观	画家	,

在菲茨热情地和我打招呼之后，我立刻向他解释说，我只是一个卑微的风景画家。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['meɪdʒər][æt; ət][ɔːl] , ['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['eni] ['mɪləteri]

and	not	a	major	at	all	,	having	not	the	remotest	connection	with	any	military
和	不是	一个	主要的	在	全部	,	拥有	不是	这	最远	联系	和	任何	军队

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wət'evər] ;

organization	whatever	;
组织	任何	;

而且根本不是什么少校，与任何军事组织都没有任何联系；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] ,

but	that	the	colonel	always	insisted	upon	surrounding	himself	with	a	staff	,
但	那	这	上校	总是	坚持	之上	周围	他自己	和	一个	职员	,

但这位上校总是坚持要配备一支参谋队伍。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæbɪt] .

and	that	my	promotion	was	in	conformity	with	this	habit	.
和	那	我的	晋升	曾是	在	一致性	和	这	习惯	.

我的晋升正是源于这种习惯。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] , [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd] [ræpt] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	colonel	laughed	,	seized	the	poker	,	and	rapped	three	times	on	the	floor	.
这	上校	笑了	,	查获	这	扑克	,	和	说唱	三	时代	在	这	地面	.

上校大笑起来，抓起拨火棍，在地板上敲了三下。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['rʌmbld] [ʌp] : —

A	voice	from	the	kitchen	rumbled	up	:	—
一个	嗓音	从	这	厨房	隆隆声	向上	:	—

厨房里传来一个低沉的声音：——

" ['kʌmɪn] - , ['sɑː] !

"	Comin	'	,	sah	!
"	即将到来	-	,	萨赫	!

“来了，先生！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʃæd] " [dɪʃɪn] - [ðə; ði] ['dɪnər] " [bɪ'loʊ] ,

"	It	was	Chad	"	dishin	'	the	dinner	"	below	,
"	它	曾是	乍得	"	迪辛	-	这	晚餐	"	以下	,

下面“是查德在‘烹饪晚餐’”，

[hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

his	explanations	increasing	in	distinctness	as	he	pushed	the	rear	door	open	with
他的	解释	增加	在	明显	作为	他	推动	这	后部	门	打开	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

随着他用脚推开后门，他的解释也越来越清晰。

— [bəuθ][hændz] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] [tjuˈriːnˌtəˈriːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'lɔːft][ænd; ənd]

—	both	hands	being	occupied	with	the	soup	tureen	which	he	bore	aloft	and
—	两个都	双手	存在	占领	和	这	汤	汤碗	哪个	他	钻孔	高空	和

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

placed	at	the	head	of	the	table	.
放置	在	这	头	的	这	桌子	.

他双手都拿着汤盆，高高举起，放在桌子的首位上。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] ['brɪliənt] [ɪn]

In	a	moment	more	he	retired	to	the	outer	hall	and	reappeared	brilliant	in
在	一个	片刻	更多的	他	退休	到	这	外	大厅	和	再次出现	杰出的	在

[waɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['eɪprən] .

white	jacket	and	apron	.
白色的	夹克	和	围裙	.

片刻之后，他退到外厅，重新出现时，身穿白色外套和围裙，显得精神抖擞。

[ðen] [hiː; hi][reɪndʒd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tʃer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]

Then	he	ranged	himself	behind	the	colonel's	chair	and	with	great	dignity
然后	他	范围	他自己	在后面	这	上校的	椅子	和	和	伟大的	尊严

[ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

announced	that	dinner	was	served	.
宣布	那	晚餐	曾是	服务	.

然后他走到上校椅后面，庄严地宣布晚餐已备好。

" [kʌm] , ['meɪdʒər] ! ['fɪts] , [sɪt] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːrm][joʊ] - [bæk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [θɔːd]

"	Come	,	Major	!	Fitz	,	sit	where	you	can	warm	yo	'	back	—	you	are	not	thawed
"	来	,	主要的	!	菲茨	,	坐	在哪里	你	能	温暖的	哟	-	后退	—	你	是	不是	解冻

[aʊt] [jet] .

out	yet	.
出去	然而	.

“来吧，少校！菲茨，找个地方坐下暖暖背——你还没解冻呢。”

[wʌn] ['mɪnɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , — [æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ə'mɪt] .

One	minute	,	gentlemen	,	—	an	old	custom	of	my	ancestors	which	I	never	omit	.
一	分钟	,	先生们	,	—	一个	老的	风俗	的	我的	祖先	哪个	我	绝不	忽略	.

先生们，请稍等片刻——这是我祖先流传下来的古老习俗，我从不违背。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['revərəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

"	The	blessing	was	asked	with	becoming	reverence	;	there	was	a	slight	pause	,
"	这	祝福	曾是	问	和	成为	尊敬	;	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,

“祈福时神态恭敬，略有停顿，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][tju'riːn,tə'riːn][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['seɪvəri]

and	then	the	colonel	lifted	the	cover	of	the	tureen	and	sent	a	savory
和	然后	这	上校	抬起	这	覆盖	的	这	汤碗	和	发送	一个	美味的

[klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

cloud	of	incense	to	the	ceiling	.
云	的	香	到	这	天花板	.

然后上校掀开汤盆的盖子，一股香气扑鼻的烟雾升腾到天花板上。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi][kræbz] .

The	soup	was	a	cream	of	something	with	baby	crabs	.
这	汤	曾是	一个	奶油	的	某物	和	婴儿	螃蟹	.

那汤是某种奶油浓汤，里面加了小螃蟹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɪʃ] , — [bɔɪld] , — [wɪð; wɪθ]['slaɪsɪz][ʌv; əv][hɑːrd] [bɔɪld] [egz] ['frɪndʒɪŋ]

There	was	also	a	fish	,	—	boiled	,	—	with	slices	of	hard	boiled	eggs	fringing
那里	曾是	还	一个	鱼	,	—	煮沸	,	—	和	切片	的	难的	煮沸	鸡蛋	边缘

[ðə; ði] [dɪʃ] ,

the	dish	,
这	盘子	,

还有一条煮鱼，盘子周围摆放着几片煮熟的鸡蛋。

- [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] [ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [pə'tetoz]

ovaled	by	a	hedge	of	parsley	and	supplemented	by	a	pyramid	of	potatoes
-	经过	一个	对冲	的	香菜	和	补充	经过	一个	金字塔	的	土豆

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒækɪts] ['rægɪd] [æz; əz][træmps] .

with	their	jackets	ragged	as	tramps	.
和	他们的	夹克	破烂不堪	作为	流浪汉	.

椭圆形的场地被一排欧芹围成，旁边堆放着一堆土豆，土豆皮破烂不堪，像流浪汉的皮一样。

[ðen] [ə; eɪ][hæm] , [braʊn] [ænd; ənd][krɪsp] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kloʊvz] .

Then	a	ham	,	brown	and	crisp	,	and	bristling	all	over	with	cloves	.
然后	一个	火腿	,	棕色的	和	脆	,	和	竖起的	全部	超过	和	丁香	.

然后是一块火腿，呈棕色且酥脆，上面布满了丁香。

[ðen] [ðə; ði] [dʌks] !

Then	the	ducks	!
然后	这	鸭子	!

然后是鸭子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] [wen] [tʃæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

It	was	beautiful	to	see	the	colonel's	face	when	Chad	,	with	a	bow	like	a
它	曾是	美丽的	到	看	这	上校的	脸	什么时候	乍得	,	和	一个	弓	喜欢	一个

['foʊldɪŋ] [dʒæk] - [naɪf] ,

folding	jack	-	knife	,
折叠式的	杰克	-	刀	,

当查德像折叠刀一样拉着弓时，看到上校的表情真是太精彩了。

[held] [ðɪs] [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

held	this	dish	before	him	.
握住	这	盘子	前	他	.

他把这道菜端到面前。

" [leɪ] - [ɪm] [hɪr] , [tʃæd] — [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] .

"	Lay	'	em	here	,	Chad	—	right	under	my	nose	.
"	莱	-	呃	这里	,	乍得	—	正确的	在下面	我的	鼻子	.

“把它们放在这里，查德——就在我眼皮底下。”

[naʊ] [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] [pleɪts] ['sɪzlɪn] - [hɑːt] ,

Now	hand	me	that	pile	of	plates	sizzlin	'	hot	,
现在	手	我	那	桩	的	盘子	炙热	-	热的	,

现在把那堆滚烫的盘子递给我，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['kɑːrvɪn] - [naɪf] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	give	that	carvin	'	knife	a	turn	or	two	across	the	hearth	.
和	给	那	卡文	-	刀	一个	转动	或者	二	穿过	这	炉	.

然后用雕刻刀在炉膛上划一两圈。

['meɪdʒər] , [dɪp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['seləri] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv]

Major	,	dip	a	bit	of	celery	in	the	salt	and	follow	it	with	a	mou'ful	of
主要的	,	蘸	一个	少量	的	芹菜	在	这	盐	和	跟随	它	和	一个	-	的

['klærət] .

claret	.
红酒	.

少校，蘸一点芹菜在盐里，再喝一口红葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'per] [joʊ] - ['pælət] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [wiː; wi] [reɪz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [daʊn]

It	will	prepare	yo	'	palate	for	the	kind	of	food	we	raise	gentlemen	on	down
它	将要	准备	哟	-	味蕾	为了	这	种类	的	食物	我们	增加	先生们	在	向下

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

它会让你的味蕾适应我们这片土地上绅士们享用的那种食物。

[siː] [ðæt] [red] [blʌd] , [sə] , ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] [naɪf] ! "

See	that	red	blood	,	suh	,	followin	'	the	knife	!	"
看	那	红色的	血	,	苏	,	跟随	-	这	刀	!	"

瞧瞧那鲜红的血，先生，顺着刀流下来了！

" [suːt] [juː; jʊ] , ['mɑːrsə] ?

"	Suit	you	,	marsa	?
"	套装	你	,	马尔萨	?

“适合你吗，玛莎？”

" [tʃæd] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [sleɪv] [deɪz] .

"	Chad	never	forgot	his	slave	days	.
"	乍得	绝不	忘了	他的	奴隶	天	.

“查德从未忘记他为奴的日子。”

" [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [tʃæd] , — [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , "

"	To	a	turn	,	Chad	,	—	I	wouldn't	take	a	thousand	dollars	for	you	,	"
"	到	一个	转动	,	乍得	,	—	我	不会	拿	一个	千	美元	为了	你	,	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

replied	the	colonel	,
回复	这	上校	,

“查德，说真的，就算给我一千美元，我也不会收你的。”上校回答道。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['hæbɪt] .

relapsing	as	unconsciously	into	an	old	habit	.
复发	作为	不知不觉	进入	一个	老的	习惯	.

无意识地重新养成旧习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

It	was	not	to	be	wondered	at	that	the	colonel	loved	a	good	dinner	.
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	这	上校	喜爱	一个	好的	晚餐	.

上校喜欢享用美食，这并不奇怪。

[tuː; tə][daɪn] [wel] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] ;

To	dine	well	was	with	him	an	inherited	instinct	;
到	用餐	出色地	曾是	和	他	一个	遗传	本能	;

对他来说，享受美食是一种与生俱来的本能；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [ɪn] [laɪf] .

one	of	the	necessary	preliminaries	to	all	the	important	duties	in	life	.
一	的	这	必要的	预备工作	到	全部	这	重要的	职责	在	生活	.

这是履行人生所有重要职责所必需的前提条件之一。

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hɪz; ɪz][læst] [krʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;

To	share	with	you	his	last	crust	was	a	part	of	his	religion	;
到	分享	和	你	他的	最后的	地壳	曾是	一个	部分	的	他的	宗教	;

与你分享他最后的面包皮是他宗教信仰的一部分；

[tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [kraɪm] .

to	eat	alone	,	a	crime	.
到	吃	独自的	,	一个	犯罪	.

独自用餐是一种罪过。

" [ðer; ðər] , ['meɪdʒər] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][æz; əz] [tʃæd] [leɪd][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	There	,	Major	,	"	said	the	colonel	as	Chad	laid	the	smoking	plate	before	me	,
"	那里	,	主要的	,	"	说	这	上校	作为	乍得	铺设	这	吸烟	盘子	前	我	,

“好了，少校，”上校说着，查德把冒着热气的盘子放在我面前。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ðæt] [ˌɛf'oʊ] - [deɪz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][dɪ'vɪn] - [fɔːr; fər][waɪld] ['seləri]

"	is	the	breast	of	a	bird	that	fo	'	days	ago	was	divin	'	for	wild	celery
"	是	这	胸部	的	一个	鸟	那	fo	-	天	前	曾是	神圣	-	为了	荒野	芹菜

[wɪ'ðɪn] - [maɪlz] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

within	fo'ty	miles	of	Caarter	Hall	.
之内	-	英里	的	-	大厅	.

“这是一只鸟的胸脯肉，这只鸟四天前在距离卡特霍尔四十英里的海域潜水觅食野生芹菜。”

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [ænt] ['nænsi] [sendz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] ['evri] [wiːk] , [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [soʊl] !

My	dear	old	aunt	Nancy	sends	me	a	pair	every	week	,	bless	her	sweet	soul	!
我的	亲爱的	老的	阿姨	南希	发送	我	一个	一对	每一个	星期	,	保佑	她	甜的	灵魂	!

我亲爱的老姑妈南希每周都给我寄一双鞋，愿她安息！

[fɪl] [joʊ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Fill	yo	'	glasses	and	let	us	drink	to	her	health	and	happiness	.
充满	哟	-	眼镜	和	让	我们	喝	到	她	健康	和	幸福	.

请斟满酒杯，让我们为她的健康和幸福干杯。

" [hɪr] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] : " ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]

"	Here	the	colonel	rose	from	his	chair	:	"	Gentlemen	,	the	best	thing	on	this	earth
"	这里	这	上校	玫瑰	从	他的	椅子	:	"	先生们	,	这	最好的	事物	在	这	地球

— [ə; eɪ] [truː] ['sʌðərn] ['leɪdi] !

—	a	true	Southern	lady	!
—	一个	真的	南方	女士	!

上校从椅子上站了起来：“先生们，这世上最美好的事物——一位真正的南方淑女！”

" [naʊ] , [tʃæd] , [ðə; ðɪ] [red] ['pepər] .

"	Now	,	Chad	,	the	red	pepper	.
"	现在	,	乍得	,	这	红色的	胡椒	.

“现在，查德，红辣椒。”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

" [noʊ]['dʒeli] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [sed] ['fɪts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] .

"	No	jelly	,	Colonel	?	"	said	Fitz	,	with	an	eye	on	the	sideboard	.
"	不	果冻	,	上校	?	"	说	菲茨	,	和	一个	眼睛	在	这	餐边柜	.

“上校，没有果冻吗？”菲茨说着，目光落在了餐具柜上。

" ['dʒeli] ?

"	Jelly	?
"	果冻	?

“果冻？

[noʊ] , [sə] ; [nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	suh	;	not	a	suspicion	of	it	.
不	,	苏	;	不是	一个	怀疑	的	它	.

不，先生；我一点儿也没怀疑过。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ə; eɪ] [dʌst] - , [ðen] [ʃʌt] [joʊ] - [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

A	pinch	of	salt	,	a	dust	ofcayenne	,	then	shut	yo	'	eyes	and	mouth	,
一个	捏	的	盐	,	一个	灰尘	-	,	然后	关闭	哟	-	眼睛	和	嘴	,

撒一小撮盐，一点辣椒粉，然后闭上眼睛和嘴巴。

[ænd; ənd][dəunt]['oʊpən][ðem; ðəm] - [sɛpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [gʊd] [red] [waɪn] .

and	don't	open	them	'	cept	for	a	drop	of	good	red	wine	.
和	不	打开	他们	-	除外	为了	一个	降低	的	好的	红色的	葡萄酒	.

除了喝一小口好红酒，别打开它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][teɪstɪn] - , [sə] , — [nɑːt]

It	is	the	salt	marsh	in	the	early	mornin	'	that	you	are	tastin	'	,	suh	,	—	not
它	是	这	盐	沼泽	在	这	早期的	早晨	-	那	你	是	品尝	-	,	苏	,	—	不是

[mə'læsɪz] ['kændi] .

molasses	candy	.
糖蜜	糖果	.

先生，您尝到的是清晨的盐沼的味道，而不是糖蜜糖果的味道。

[juː; jʊ] - [dəunt] ['riːəli] [triːt] [ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

You	Nawtherners	don't	really	treat	a	canvasback	with	any	degree	of	respect	.
你	-	不	真的	对待	一个	帆布背	和	任何	程度	的	尊重	.

你们这些北方人对帆背潜鸭根本没有丝毫尊重。

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [laɪz] [ɪn] [steɪt] [wɪ'ðaʊt]

You	ought	never	to	come	into	his	presence	when	he	lies	in	state	without
你	应该	绝不	到	来	进入	他的	在场	什么时候	他	谎言	在	状态	没有

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːf] [joʊ] - [hæts] .

takin	'	off	yo	'	hats	.
拿	-	离开	哟	-	帽子	.

当遗体停放在灵堂时，你绝不应该不脱帽就靠近他。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [skɪps] ['oʊvər][ðə; ði] - [steɪts] [wen] [hiː; hi] [teɪks]

That	may	be	one	reason	why	he	skips	over	the	Nawthern	States	when	he	takes
那	可能	是	一	原因	为什么	他	跳过	超过	这	-	各州	什么时候	他	需要

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [fɔːl] [aʊtən] - .

his	annual	fall	outin	'	.
他的	年度的	落下	外	-	.

这或许是他每年外出度假时跳过北美各州的原因之一。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	And	he	laughed	heartily	.
"	和	他	笑了	衷心地	.

他开怀大笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['venɪsnˌ'venɪzn] ? " ['ɑːrgjuːd]['fɪts] .

"	But	you	use	it	on	venison	?	"	argued	Fitz	.
"	但	你	使用	它	在	鹿肉	?	"	争论	菲茨	.

“但是你用它来做鹿肉吗？”菲茨反驳道。

" ['venɪsnˌ'venɪzn][ɪz] - , [sə] .

"	Venison	is	diff'ent	,	suh	.
"	鹿肉	是	-	,	苏	.

鹿肉不一样，先生。

[ðæt] [geɪm] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [muːs] [bʌdz] , [ðə; ði][sɔːft] ['ɪnər] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['meɪp(ə)l] ,

That	game	lives	on	moose	buds	,	the	soft	inner	bark	of	the	sugar	maple	,
那	游戏	生活	在	驼鹿	花蕾	,	这	柔软的	内	吠	的	这	糖	枫	,

这种游戏以驼鹿的嫩芽和糖枫树柔软的内皮为食。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [swiːt] [græs] .

and	the	tufts	of	sweet	grass	.
和	这	簇绒	的	甜的	草	.

还有一簇簇甜草。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][prə'praɪəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['ɛndɪn] - [hɪz; ɪz] [deɪz] ['smʌðəd] [ɪn] [swiːts] ;

There	is	a	propriety	and	justice	in	his	endin	'	his	days	smothered	in	sweets	;
那里	是	一个	礼	和	正义	在	他的	结束	-	他的	天	窒息	在	糖果	;

他死后被甜食包围，这既合情合理，也合乎正义。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [dʌk] , [sə] , [ɪz] [bɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][aɪs] , [breɪvz] [ðə; ði][stɔːrm] ,

but	the	wild	duck	,	suh	,	is	bawn	of	the	salt	ice	,	braves	the	storm	,
但	这	荒野	鸭子	,	苏	,	是	门	的	这	盐	冰	,	勇士们	这	风暴	,

但是，野鸭，先生，是盐冰的主人，勇敢地面对风暴，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .

and	lives	a	life	of	peyil	and	hardship	.
和	生活	一个	生活	的	-	和	困境	.

他过着贫困和艰辛的生活。

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'greɪd] [ə; eɪ] - ['ɔɪstər] , [ə; eɪ][sɔːft] [ʃel] [kræb] , [ɔːr][ə; eɪ][klæm][wɪð; wɪθ] [kən'fekʃəneri] ;

You	don't	degrade	a	'	oyster	,	a	soft	shell	crab	,	or	a	clam	with	confectionery	;
你	不	降级	一个	-	牡蛎	,	一个	柔软的	壳	螃蟹	,	或者	一个	蛤	和	糖果	;

你不会用糖果来贬低牡蛎、软壳蟹或蛤蜊；

[waɪ] [ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] [dʌk] ?

why	a	canvasback	duck	?
为什么	一个	帆布背	鸭子	?

为什么是帆背鸭?

" [naʊ] , [tʃæd] , [sɜːrv] ['kɔːfi] .

"	Now	,	Chad	,	serve	coffee	.
"	现在	,	乍得	,	服务	咖啡	.

“查德，现在去泡咖啡。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

"	The	colonel	pushed	back	his	chair	,	and	opened	a	drawer	in	a	table	on	his	right	,
"	这	上校	推动	后退	他的	椅子	,	和	打开	一个	抽屉	在	一个	桌子	在	他的	正确的	,

上校向后推了推椅子，打开了右侧桌子的一个抽屉。

[prə'djʊsɪŋ] [θriː] [smɔːl] [kleɪ] [paɪps][wɪð; wɪθ] [riːd] [stemz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

producing	three	small	clay	pipes	with	reed	stems	and	a	buckskin	bag	of	tobacco
生产	三	小的	黏土	管道	和	芦苇	茎	和	一个	鹿皮	包	的	烟草

:
.

制作了三支带芦苇杆的小型陶土烟斗和一个鹿皮烟草袋。

[ðɪs] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔrsɝ] [greɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv] [hɪz; ɪz][hændz] ,

This	he	poured	out	on	a	plate	,	breaking	the	coarser	grains	with	the	palms	of	his	hands	,
这	他	倾倒	出去	在	一个	盘子	,	打破	这	较粗糙	谷物	和	这	棕榈树	的	他的	双手	,

他把这些倒在盘子里，用手掌把较粗的颗粒捏碎。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][paɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

and	filling	the	pipes	with	the	greatest	care	.
和	填充	这	管道	和	这	最	关心	.

并极其小心地灌满管道。

['fɪts] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [paɪp] , [sed] : —

Fitz	watched	him	curiously	,	and	when	he	reached	for	the	third	pipe	,	said	:	—
菲茨	观看	他	奇怪的是	,	和	什么时候	他	达到	为了	这	第三	管道	,	说	:	—

菲茨好奇地看着他，当他伸手去拿第三根烟斗时，菲茨说道：

" [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [gɑːt][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] . "

"	No	,	Colonel	,	none	for	me	;	smoke	a	cigar	—	got	a	pocketful	.	"
"	不	,	上校	,	没有任何	为了	我	;	抽烟	一个	雪茄	—	得到	一个	口袋	.	"

“不，上校，我不用了；抽根雪茄吧——我口袋里还有呢。”

" [smoʊk] [joʊ] - [oʊn] [sɪ'gɑːrz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'dʒinjən] ?

"	Smoke	yo	'	own	cigars	,	will	you	,	and	in	the	presence	of	a	Virginian	?
"	抽烟	哟	-	自己的	雪茄	,	将要	你	,	和	在	这	在场	的	一个	弗吉尼亚人	?

“请你抽你自己的雪茄，而且是在弗吉尼亚人面前抽？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [left] [ɪn][joʊ] - [veɪnz] ,

I	don't	believe	you	have	got	a	drop	of	Irish	blood	left	in	yo	'	veins	,
我	不	相信	你	有	得到	一个	降低	的	爱尔兰	血	左边	在	哟	-	静脉	,

我不相信你血管里还留有一滴爱尔兰血统。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [paɪp] . "

or	you	would	take	this	pipe	.	"
或者	你	会	拿	这	管道	.	"

否则你就会拿起这根管子。

" [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['fɪts] .

"	Too	strong	for	me	,	"	remonstrated	Fitz	.
"	也	强的	为了	我	,	"	抗议	菲茨	.

“对我来说太强了，”菲茨抗议道。

" [θroʊ] [ðæt] ['vɪlənəs] [dɪ'vaɪs] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] , ['fɪts] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [joʊ] - ['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Throw	that	villainous	device	away	,	I	say	,	Fitz	,	and	surprise	yo	'	nostrils	with	a
"	扔	那	邪恶的	设备	离开	,	我	说	,	菲茨	,	和	惊喜	哟	-	鼻孔	和	一个

[wɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

whiff	of	this	.
闻	的	这	.

“菲茨，我说，把那个邪恶的装置扔掉，然后让你的鼻子闻闻这个。”

[vər'dʒɪniə][tə'bækoʊ] , [sə] , — [reɪzd] [æt; ət] ['kɑːrtɘzˌvɪl] , — [kjʊr] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] .

Virginia	tobacco	,	suh	,	—	raised	at	Cartersville	,	—	cured	by	my	own	servants	.
弗吉尼亚州	烟草	,	苏	,	—	提高	在	卡特斯维尔	,	—	治愈	经过	我的	自己的	仆人	.

先生，弗吉尼亚烟草，——产自卡特斯维尔，——由我的仆人亲自烘干。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdʒər] .

Well	,	you	will	,	Major	.
出色地	,	你	将要	,	主要的	.

好的，少校。

[hɪr] , [traɪ] [ðæt] ; ['evri] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

Here	,	try	that	;	every	breath	of	it	is	a	nosegay	,	"	said	the	colonel	,	turning	to
这里	,	尝试	那	;	每一个	气息	的	它	是	一个	花束	,	"	说	这	上校	,	转弯	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“来，试试看；每一次呼吸都像一束花束，”上校说着，转向我。

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [jʊr; jər][tə'bækoʊ]

"	But	,	Colonel	,	"	continued	Fitz	,	with	a	sly	twinkle	in	his	eye	,	"	your	tobacco
"	但	,	上校	,	"	持续	菲茨	,	和	一个	狡猾	闪烁	在	他的	眼睛	,	"	你的	烟草

[peɪz] [noʊ][tæks] .

pays	no	tax	.
支付	不	税	.

“但是，上校，”菲茨继续说道，眼中闪过一丝狡黠的光芒，“你的烟草不用缴税。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [det] [laɪk]['aʊərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer]

With	a	debt	like	ours	it	is	the	duty	of	every	good	citizen	to	pay	his	share
和	一个	债务	喜欢	我们的	它	是	这	责任	的	每一个	好的	公民	到	支付	他的	分享

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

背负如此沉重的债务，每个守法公民都有义务偿还自己应尽的份额。

[hæf] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'gɑːr] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Half	the	cost	of	this	cigar	goes	to	the	Government	.
一半	这	成本	的	这	雪茄	去	到	这	政府	.

这支雪茄一半的成本都归政府所有。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [flæg][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

"	It	was	a	red	flag	to	the	colonel	,	and	he	laid	down	his	pipe	and
"	它	曾是	一个	红色的	旗帜	到	这	上校	,	和	他	铺设	向下	他的	管道	和

[feɪst]

faced
面对

“这对上校来说是个危险信号，他放下烟斗，面朝前方。”

['fɪts] ['skwerli] .

Fitz	squarely	.
菲茨	完全	.

菲茨笔直地。

" [tæks] !

"	Tax	!
"	税	!

“税！

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] , [sə] !

On	our	own	productions	,	suh	!
在	我们的	自己的	作品	,	苏	!

在我们自己的作品中，先生！

[reɪzd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] !

Raised	on	our	own	land	!
提高	在	我们的	自己的	土地	!

我们自己土地上养育的！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'gen] [fər'gɛtɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪn] - [wʌn][ʌv; əv]

Are	you	again	forgettin	'	that	you	are	an	Irishman	and	becomin	'	one	of
是	你	再次	忘记	-	那	你	是	一个	爱尔兰人	和	成为	-	一	的

[ðiːz] ['mʌni] - ['mækɪn] - ['jæŋkiːz] ?

these	money	-	makin	'	Yankees	?
这些	钱	-	制造	-	洋基队	?

你是不是又忘了自己是爱尔兰人，想变成那些唯利是图的美国佬了？

['hævnt] [wi:; wi] - [ɪ'nʌf] — [rɔbd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:pərti] , ['aʊər; ɑ:r][lændz] ['kɔnfiskeitid] ,

Haven't	we	suffe'd	enough	—	robbed	of	our	property	,	our	lands	confiscated	,
还没有	我们	-	足够的	—	被抢劫	的	我们的	财产	,	我们的	土地	没收	,

['aʊər; ɑ:r] [sleɪvz] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ;

our	slaves	torn	from	us	;
我们的	奴隶	撕裂	从	我们	;

我们难道受的苦还不够吗？财产被抢，土地被没收，奴隶被掳走；

['nɑ:θɪn] - [left] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:z] [wi:; wi][stænd][ɪn] !

nothin	'	left	but	our	honor	and	the	shoes	we	stand	in	!
什么也没有	-	左边	但	我们的	荣誉	和	这	鞋	我们	站立	在	!

我们现在只剩下荣誉和脚上的鞋子了！

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]

"	[	Illustration	]
"	[	插图	]

“[插图]

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɑ:n] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t]['loʊkeɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['hoʊlseɪl] ['rɑ:bəri] ,

The	colonel	on	cross	-	examination	could	not	locate	any	particular	wholesale	robbery	,
这	上校	在	叉	-	考试	可以	不是	定位	任何	特别的	批发的	抢劫	,

上校在交叉询问中未能找到任何具体的抢劫案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [tʃek] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	it	did	not	check	the	flow	of	his	indignation	.
但	它	做过	不是	查看	这	流动	的	他的	愤慨	.

但这并没有阻止他愤怒的蔓延。

" [teɪk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - :

"	Take	,	for	instance	,	the	town	of	Caartersville	:
"	拿	,	为了	实例	,	这	镇	的	-	:

“以卡特斯维尔镇为例：

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][moʊ] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæz; həz]

look	at	that	peaceful	village	which	for	mo	'	than	a	hundred	years	has
看	在	那	和平	村庄	哪个	为了	莫	-	比	一个	百	年	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [fri:] ['gʌvərnmənt] ;

enjoyed	the	privileges	of	free	government	;
享受	这	特权	的	自由的	政府	;

看看那个宁静祥和的村庄，一百多年来，它一直享有自由政府的特权；

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] - , [bʌt; bət][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] . "

and	not	only	Caartersville	,	but	all	our	section	of	the	State	.	"
和	不是	仅有的	-	,	但	全部	我们的	部分	的	这	状态	.	"

不仅是卡特斯维尔，而是我们州的整个地区。”

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rtɚˌzˌvɪl] ? " [æskt] ['fɪts] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

"	Well	,	what's	the	matter	with	Cartersville	?	"	asked	Fitz	,	lighting	his	cigar	.
"	出色地	,	是什么	这	事情	和	卡特斯维尔	?	"	问	菲茨	,	灯光	他的	雪茄	.

“卡特斯维尔到底出了什么事？”菲茨一边点燃雪茄一边问道。

" ['mætə] , [sə] !

"	Mattah	,	suh	!
"	马塔	,	苏	!

“马塔，先生！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:] ['hɑ:rdli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Just	look	at	the	degradation	it	fell	into	hardly	ten	years	ago	.
只是	看	在	这	降解	它	跌倒	进入	几乎	十	年	前	.

看看它十年前沦落到什么地步就知道了。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [dʒɛdʒ] - - ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ə; eɪ] ['jæŋki] ['ʃerɪf] - - - [ɪm] ,

A	Yankee	jedge	jurisdictin	'	our	laws	,	a	Yankee	sheriff	enfo'cin	'	'	em	,
一个	扬基	边缘	-	-	我们的	法律	,	一个	扬基	警长	-	-	-	呃	,

一个北方佬法官管辖我们的法律，一个北方佬警长执行我们的法律，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jæŋki] ['poʊstmæstər][dɪstrɪbjuːtɪn] - ['letərz] [ænd; ənd] ['sɛlɪn] - ['poʊstɪdʒ] [stæmps] . "

and	a	Yankee	postmaster	distributin	'	letters	and	sellin	'	postage	stamps	.	"
和	一个	扬基	邮政局长	分发	-	信件	和	销售	-	邮资	邮票	.	"

还有一位北方邮政局长在分发信件和出售邮票。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [ɔːl] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	they	were	elected	all	right	,	Colonel	,	and	represented	the	will	of	the
"	但	他们	是	当选	全部	正确的	,	上校	,	和	代表	这	将要	的	这

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

“但是，上校，他们的确是当选的，代表了人民的意愿。”

" [wʌt] ['piːp(ə)l] ?

"	What	people	?
"	什么	人们	?

哪些人?

[joʊ] - ['piːp(ə)l] , [nɑːt] [maɪn] .

Yo	'	people	,	not	mine	.
哟	-	人们	,	不是	矿	.

你们的人，不是我的人。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] ; [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃeɪmfəli] ,

No	,	my	dear	Fitz	;	the	Administration	succeeding	the	war	treated	us	shamefully	,
不	,	我的	亲爱的	菲茨	;	这	行政	成功	这	战争	治疗	我们	可耻地	,

不，我亲爱的菲茨；战后政府对待我们非常可耻。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [æz; əz] ['ɪnfəməs] .

and	will	go	down	to	postehity	as	infamous	.
和	将要	去	向下	到	-	作为	臭名昭著的	.

并将因臭名昭著而流传后世。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪr] [left][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

"	The	colonel	here	left	his	chair	and	began	pacing	the	floor	,	his	indignation
"	这	上校	这里	左边	他的	椅子	和	开始	踱步	这	地面	,	他的	愤慨

['raɪzɪŋ][æt; ət] ['evri] [step] .

rising	at	every	step	.
上升	在	每一个	步	.

“这位上校离开椅子，开始在房间里踱步，每走一步，他的愤慨就增加一分。”

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] , [sə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	To	give	you	an	idea	,	suh	,	"	he	continued	,
"	到	给	你	一个	主意	,	苏	,	"	他	持续	,

“给你举个例子，先生，”他继续说道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['sʌðərn] ['piːp(ə)l] - [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi]

"	of	what	we	Southern	people	suffe'd	immediately	after	the	fall	of	the	Confederacy
"	的	什么	我们	南方	人们	-	立即地	后	这	落下	的	这	邦联

,

,
,

“南方人民在邦联覆灭后立即遭受的苦难，

[let][ˌem 'iː] [steɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

let	me	state	a	case	that	came	under	my	own	observation	.
让	我	状态	一个	案件	那	来了	在下面	我的	自己的	观察	.

让我陈述一个我亲眼所见的案例。

" ['kɜːrn(ə)l] ['temp(ə)l] ['tælkət] [ʌv; əv] - ['kaʊnti] , [vər'dʒɪniə] , [keɪm] ['ɪntuː] [tælkɑːtvɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪn] -
" Colonel Temple Talcott of F'okeer County , Virginia , came into Talcottville one mornin '
" 上校 寺庙 塔尔科特 的 - 县 , 弗吉尼亚州 , 来了 进入 塔尔科特维尔 一 早晨 -
, [sə] ,
, suh ,
, 苏 ,

“弗吉尼亚州福克尔县的坦普尔·塔尔科特上校一天早上来到了塔尔科特维尔，先生，

— [ə; eɪ] [taʊn] ['setld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , — ['raɪdɪn] - [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [mjuːl]
— a town settled by his ancestors , — ridin ' upon his horse — or rather a mule
— 一个 镇 定居 经过 他的 祖先 , — 骑行 - 之上 他的 马 — 或者 相当 一个 骡子
[bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] .
belongin ' to his overseer .
归属 - 到 他的 监工 .

—他祖先建立的城镇，—骑着他的马—或者更确切地说，是他的监工的骡子。

['kɜːrn(ə)l] ['tælkət] , [sə] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fʌst] ['fæməliz] [ɪn][vər'dʒɪniə] .
Colonel Talcott , suh , belonged to one of the vehy fust families in Virginia .
上校 塔尔科特 , 苏 , 属于 到 一 的 这 - fust 家庭 在 弗吉尼亚州 .

塔尔科特上校，先生，是弗吉尼亚州最显赫的家族之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][dʒɛdʒ] ['θækstən] ['tælkət] ,
He was a son of Jedge Thaxton Talcott ,
他 曾是 一个 儿子 的 边缘 萨克斯顿 塔尔科特 ,

他是杰奇·萨克斯顿·塔尔科特的儿子，

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['snoʊdn] ['stæfərd] ['tælkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] .
and grandson of General Snowden Stafford Talcott of the Revolutionary War .
和 孙子 的 一般的 斯诺登 斯塔福德 塔尔科特 的 这 革命者 战争 .

是美国独立战争时期斯诺登·斯塔福德·塔尔科特将军的孙子。

[naʊ] , [sə] ,
Now , suh ,
现在 , 苏 ,

现在，先生，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['tælkət] [blʌd] [ɪz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
let me tell you right here that the Talcott blood is as blue as the sky ,
让 我 告诉 你 正确的 这里 那 这 塔尔科特 血 是 作为 蓝色的 作为 这 天空 ,

我在此郑重声明，塔尔科特家族的血统像天空一样湛蓝。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [bɛrɪn] - [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz][ə; eɪ]
and that every gentleman bearin ' the name is known all over the county as a
和 那 每一个 绅士 轴承 - 这 姓名 是 已知 全部 超过 这 县 作为 一个
[mæn] [huːz] ['ɑːnər] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ,
man whose honor is dearer to him than his life ,
男人 谁 荣誉 是 更贵 到 他 比 他的 生活 ,

而且，全县所有姓氏为“荣誉比生命更宝贵”的绅士都闻名遐迩。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːnd] .
and whose word is as good as his bond .
和 谁 单词 是 作为 好的 作为 他的 纽带 .

他的话就像他的债券一样可靠。

[wel] , [sə] , [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['kɜːrn(ə)l] ['tælkət] [left] [hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Well , suh , on this mornin ' Colonel Talcott left his plantation in charge of his
出色地 , 苏 , 在 这 早晨 - 上校 塔尔科特 左边 他的 种植园 在 收费 的 他的
['oʊvərsɪr] ,
overseer ,
监工 ,

嗯，先生，今天早上塔尔科特上校把他的种植园交给他的监工照看。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wəːkin] - [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʃɛrz] , — [ænd; ənd][roʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	he	was	workin	'	it	on	shares	,	—	and	rode	through	his	estates	to	his
—	他	曾是	工作	-	它	在	分享	,	—	和	骑	通过	他的	庄园	到	他的

[æn'sestrəl] [taʊn] ,

ancestral	town	,
祖先的	镇	,

他当时在投资股票，骑马穿过他的庄园，回到了他的祖籍小镇。

[sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

some	five	miles	distant	.
一些	五	英里	遥远	.

大约五英里远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sə] , [ðiːz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	is	true	,	suh	,	these	estates	were	no	longer	in	his	name	,
它	是	真的	,	苏	,	这些	庄园	是	不	更长	在	他的	姓名	,

没错，先生，这些房产确实已经不在他的名下了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [bɛrɪn] - [ɑːn][ðə; ðiː] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

but	that	had	no	bearin	'	on	the	events	that	followed	;	he	ought	to	have
但	那	有	不	轴承	-	在	这	活动	那	随后	;	他	应该	到	有

[oʊnd] [ðem; ðəm] ,

owned	them	,
拥有	他们	,

但这与之后发生的事情无关；他本应承担责任。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] - [ʌn'dʒentlmənli] -

and	would	have	done	so	but	for	some	vehy	ungentlemanly	fo'closure
和	会	有	完毕	所以	但	为了	一些	-	不绅士的	-

- [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ðiː][wɔːr] .

proceedin's	which	occurred	immediately	after	the	war	.
-	哪个	发生	立即地	后	这	战争	.

如果不是因为战后立即发生的一些极其不绅士的强制执行程序，他本来也会这么做。

" [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [tælkɑːtvɪl] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [dɪs'maʊntid] , ['hændɪd][ðə; ðiː][reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	On	arriving	at	Talcottville	the	colonel	dismounted	,	handed	the	reins	to	his
"	在	抵达	在	塔尔科特维尔	这	上校	下马	,	递交	这	缰绳	到	他的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“到达塔尔科特维尔后，上校下了马，把缰绳交给了他的仆人，

— [ɔːr][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['nɪgər] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː][duː] - , — [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðiː][poʊst] -

—	or	perhaps	one	of	the	niggers	around	the	do	'	,	—	and	entered	the	post	-
—	或者	也许	一	的	这	黑鬼	大约	这	做	-	,	—	和	进入	这	邮政	-

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

——或者可能是门附近的某个黑鬼，——然后走进了邮局。

[naʊ] , [sə] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [mʌnθ] [bɪ'foʊ] - , [ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] ,

Now	,	suh	,	let	me	tell	you	that	one	month	befo	'	,	the	Government	,
现在	,	苏	,	让	我	告诉	你	那	一	月	之前	-	,	这	政府	,

现在，先生，让我告诉你，一个月前，政府，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪk'spres] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɛdɪn] - ['sɪtəznz] ,

contrary	to	the	express	wishes	of	a	great	many	of	our	leadin	'	citizens	,
相反	到	这	表达	愿望	的	一个	伟大的	许多	的	我们的	引言	-	公民	,

与众多杰出公民的明确意愿相反，

[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['poʊstmæstər] [tuː; tə] [tælkɑːtvɪl] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['poʊst(ə)l] [ə'ferz]

had	sent	a	Yankee	postmaster	to	Talcottville	to	administer	the	postal	affairs
有	发送	一个	扬基	邮政局长	到	塔尔科特维尔	到	管理	这	邮政	事务

[ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .

of	that	town	.
的	那	镇	.

曾派一名北方佬邮政局长到塔尔科特维尔管理该镇的邮政事务。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ,

No	sooner	had	this	man	taken	possession	than	he	began	to	be	exclusive	,
不	很快	有	这	男人	已采取	拥有	比	他	开始	到	是	独家的	,

这个人刚一占有这块地，就开始排外行事。

[sə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] .

suh	,	and	to	put	on	airs	.
苏	,	和	到	放	在	播出	.

呃，还有装腔作势。

[ðə; ði] - ['fʌst] [er] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fens] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kəm'pel]

The	vehy	fust	air	he	put	on	was	to	build	a	fence	in	his	office	and	compel
这	-	fust	空气	他	放	在	曾是	到	建造	一个	栅栏	在	他的	办公室	和	迫使

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [træn'zækt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] .

our	people	to	transact	their	business	through	a	hole	.
我们的	人们	到	办理	他们的	商业	通过	一个	洞	.

他摆出的最强烈的姿态是在他的办公室里建一道围墙，强迫我们的人民通过一个洞来办理业务。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] - ['gælɪn] - , [sə] ,

This	in	itself	was	vehy	gallin	'	,	suh	,
这	在	本身	曾是	-	加林	-	,	苏	,

这本身就非常令人恼火，先生。

[fɔːr; fər] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʌmpt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði]

for	up	to	that	time	the	mail	had	always	been	dumped	out	on	the	table	in	the
为了	向上	到	那	时间	这	邮件	有	总是	到过	丢弃	出去	在	这	桌子	在	这

[steɪdʒ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] - [hɪm'self] .

stage	office	and	every	gentleman	had	he'ped	himself	.
阶段	办公室	和	每一个	绅士	有	-	他自己	.

在此之前，邮件总是被倒在驿站办公室的桌子上，每位绅士都得自己去取。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kloʊzɪn] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪl] [bægz] [æt; ət] [ə; eɪ] - ['aʊər] [fɪkst] [baɪ] [hɪm'self]

The	next	thing	was	the	closin	'	of	his	mail	bags	at	a	'	hour	fixed	by	himself
这	下一个	事物	曾是	这	关闭	-	的	他的	邮件	包	在	一个	-	小时	固定的	经过	他自己

.

:
.

接下来，他按照自己设定的时间关闭了邮件袋。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] , [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [leɪt] [ɪn]

This	became	a	great	inconvenience	to	our	citizens	,	who	were	often	late	in
这	成为	一个	伟大的	不便	到	我们的	公民	,	WHO	是	经常	晚的	在

['fɪnɪʃɪn] - [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

finishin	'	their	correspondence	,
完成	-	他们的	一致	,

这给我们的市民带来了极大的不便，他们经常因此而无法按时完成信件往来。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] ['poʊstmæstər] ['wɪlɪn] - ['iːðər] [tuː; tə] [hoʊld]

and	who	had	always	found	our	former	postmaster	willin	'	either	to	hold
和	WHO	有	总是	成立	我们的	以前的	邮政局长	威林	-	任何一个	到	抓住

[ðə; ði] [bæg] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

the	bag	over	until	the	next	day	,
这	包	超过	直到	这	下一个	天	,

而且，我们以前的邮政局长总是愿意把钱袋留到第二天再付。

[ɔːr][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - [baɪ][ə; eɪ][bɔɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] .

or	to	send	it	across	to	Drummondtown	by	a	boy	to	catch	a	later	train	.
或者	到	发送	它	穿过	到	-	经过	一个	男生	到	抓住	一个	之后	火车	.

或者让一个男孩把它送到德拉蒙德镇，以便赶上晚些的火车。

" [wel] , [sə] ,

"	Well	,	suh	,
"	出色地	,	苏	,

“嗯，先生，

['kɜːrn(ə)l] - ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪl] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Colonel	Talcott's	mission	to	the	post	-	office	was	to	mail	a	letter	to	his
上校	-	使命	到	这	邮政	-	办公室	曾是	到	邮件	一个	信	到	他的

['fæktər] [ɪn] ['rɪtʃmənd] ,

factor	in	Richmond	,
因素	在	里士满	,

塔尔科特上校去邮局的任务是给他在里士满的代理人寄一封信。

[vər'dʒɪniə] , [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm'self] , — ['neɪmli] ,

Virginia	,	on	business	of	the	utmost	importance	to	himself	,	—	namely	,
弗吉尼亚州	,	在	商业	的	这	极致	重要性	到	他自己	,	—	即	,

弗吉尼亚因一件对他而言至关重要的事情而前往——即：

[ðə; ði]['reɪz(ə)n] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp] .

the	raisin	'	of	a	small	loan	upon	his	share	of	the	crop	.
这	葡萄干	-	的	一个	小的	贷款	之上	他的	分享	的	这	庄稼	.

他用自己应得的收成贷款了一笔小额贷款。

[nɑːt][ðə; ði][krɑːp] [ðæt] [wʌz; wəz][plaːntid] , [sə] , [bʌt; bət][ðə; ði][krɑːp] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][plænt] .

Not	the	crop	that	was	planted	,	suh	,	but	the	crop	that	he	expected	to	plant	.
不是	这	庄稼	那	曾是	已种植	,	苏	,	但	这	庄稼	那	他	预期的	到	植物	.

先生，不是他实际种下的作物，而是他预期要种下的作物。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tælkət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ,

"	Colonel	Talcott	approached	the	hole	,
"	上校	塔尔科特	接近	这	洞	,

塔尔科特上校走向了那个洞口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌtʃɛstər'fildiən] ['mænər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [fɔːr; fər]

and	with	that	Chesterfieldian	manner	which	has	distinguished	the	Talcotts	for
和	和	那	切斯特菲尔德人	方式	哪个	有	杰出的	这	塔尔科茨	为了

[moʊ] - [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [æskt] [ðə; ði]['poʊstmæstər][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [sent]

mo	'	than	two	centuries	asked	the	postmaster	for	the	loan	of	a	three	-	cent
莫	-	比	二	几个世纪	问	这	邮政局长	为了	这	贷款	的	一个	三	-	中心

['poʊstɪdʒ] [stæmp] .

postage	stamp	.
邮资	邮票	.

他以两百多年来塔尔科特家族特有的切斯特菲尔德式作风，向邮政局长借了一枚三分钱的邮票。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [sə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	To	his	astonishment	,	suh	,	he	was	refused	.
"	到	他的	惊讶	,	苏	,	他	曾是	拒绝	.

“令他惊讶的是，先生，他被拒绝了。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tælkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti] [taʊn] ['biːn] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [θriː] - [sent]

"	Think	of	a	Talcott	in	his	own	county	town	bein	'	refused	a	three	-	cent
"	思考	的	一个	塔尔科特	在	他的	自己的	县	镇	是	-	拒绝	一个	三	-	中心

['poʊstɪdʒ] [stæmp] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] - [lɪvd] ['jæŋki] ,

postage	stamp	by	a	low	-	lived	Yankee	,
邮资	邮票	经过	一个	低的	-	居住地	扬基	,

“想象一下，一个塔尔科特在他自己的县城里，被一个卑鄙的北方佬拒绝购买三美分的邮票。”

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !

who	**had**	**never**	**known**	**a**	**gentleman**	**in**	**his**	**life**	**!**
WHO	有	绝不	已知	一个	绅士	在	他的	生活	！

他这辈子都没见过绅士！

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd]

The	**colonel's**	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**haul**	**the**	**scoundrel**	**through**	**the**	**hole**	**and**
这	上校的	第一的	冲动	曾是	到	运输	这	恶棍	通过	这	洞	和

- [hɪm; ɪm] ;

caarve	**him**	**;**
-	他	;

上校的第一反应是把这个恶棍从洞里拖出来，把他挖出来；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tælkət] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'miːn]

but	**then**	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**was**	**a**	**Talcott**	**and**	**could**	**not**	**demean**
但	然后	他	记得	那	他	曾是	一个	塔尔科特	和	可以	不是	贬低

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

但他随即想起自己是塔尔科特家族的人，不能自降身份。

[ænd; ənd] ['drɔːɪn] - [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪs] [ɪt'self]

and	**drawin**	**'**	**himself**	**up**	**again**	**with**	**that**	**manner**	**which**	**was**	**grace**	**itself**
和	画	-	他自己	向上	再次	和	那	方式	哪个	曾是	优雅	本身

他再次挺直身子，姿态优雅至极。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [sent] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

he	**requested**	**the**	**loan**	**of**	**a**	**three**	**-**	**cent**	**postage**	**stamp**	**until**	**he**	**should**
他	请求	这	贷款	的	一个	三	-	中心	邮资	邮票	直到	他	应该

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæktər][ɪn] ['rɪtʃmənd] ,

communicate	**with**	**his**	**factor**	**in**	**Richmond**	**,**
交流	和	他的	因素	在	里士满	,

他请求借用一张三分钱的邮票，以便与他在里士满的代理人取得联系。

[vər'dʒɪniə] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Virginia	**;**	**and**	**again**	**he**	**was**	**refused**	**.**
弗吉尼亚州	;	和	再次	他	曾是	拒绝	.

弗吉尼亚州；他再次遭到拒绝。

[wel] , [sə] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][duː]

Well	**,**	**suh**	**,**	**what**	**was**	**there**	**left**	**for**	**a**	**high**	**-**	**toned**	**Southern**	**gentleman**	**to**	**do**
出色地	,	苏	,	什么	曾是	那里	左边	为了	一个	高的	-	色调	南方	绅士	到	做

?

?
?

那么，对于一位举止高雅的南方绅士来说，还能做什么呢?

['kɜːrn(ə)l] ['tælkət] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaːlvər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðæt] ['jæŋki] ['skaʊndrəl] [θruː] [ðə; ði] [haːrt] ,

Colonel	**Talcott**	**drew**	**his**	**revolver**	**and**	**shot**	**that**	**Yankee**	**scoundrel**	**through**	**the**	**heart**	**,**
上校	塔尔科特	画	他的	左轮手枪	和	射击	那	扬基	恶棍	通过	这	心	,

塔尔科特上校拔出左轮手枪，一枪击中了那个北方佬的心脏。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	**killed**	**him**	**on**	**the**	**spot**	**.**
和	被杀	他	在	这	点	.

当场将其击毙。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sə] , [kʌmz] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	**And**	**now**	**,**	**suh**	**,**	**comes**	**the**	**most**	**remarkable**	**part**	**of**	**this**	**story**	**.**
"	和	现在	,	苏	,	来	这	最多	卓越	部分	的	这	故事	.

“现在，先生，故事中最精彩的部分来了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['meɪdʒər][tɑːm] ['jænsi] , [dʒɛdʒ] ['kɜːfʊt] ,

If	it	had	not	been	for	Major	Tom	Yancey	,	Jedge	Kerfoot	,
如果	它	有	不是	到过	为了	主要的	汤姆	扬西	,	边缘	克尔福特	,

如果不是汤姆·扬西少校和杰奇·克福特，

[ænd; ənd][maɪ'self][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

and	myself	there	would	have	been	a	lawsuit	.
和	我	那里	会	有	到过	一个	诉讼	.

如果是我，肯定会引发诉讼。

" ['fɪts] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

"	Fitz	lay	back	in	his	chair	and	roared	.
"	菲茨	躺	后退	在	他的	椅子	和	咆哮	.

菲茨向后靠在椅子上，咆哮起来。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hæŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? "

"	And	they	did	not	hang	the	colonel	?	"
"	和	他们	做过	不是	悬挂	这	上校	?	"

“他们竟然没有绞死那位上校？”

" [hæŋ] [ə; eɪ] ['tælkət] !

"	Hang	a	Talcott	!
"	悬挂	一个	塔尔科特	!

绞死塔尔科特！

[noʊ] , [sə] ; [wiː; wi][dəunt] [hæŋ] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

No	,	suh	;	we	don't	hang	gentlemen	down	our	way	.
不	,	苏	;	我们	不	悬挂	先生们	向下	我们的	方式	.

不，先生；我们这里不会处死绅士。

[dʒɛdʒ] ['kɜːfʊt] - ['prɑːpərli] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['kɔrənɜ-z] ['dʒʊri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Jedge	Kerfoot	vehy	properly	charged	the	coroner's	jury	that	it	was	a	matter	of
边缘	克尔福特	-	适当地	带电	这	验尸官	陪审团	那	它	曾是	一个	事情	的

[self] - [dɪ'fens] ,

self	-	defense	,
自己	-	防御	,

杰奇·克福特·维希正确地向验尸官陪审团表明，这是一起自卫事件。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['tælkət] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'teind] [moʊ] - [ðæn; ðən] - [æn; ən]['aʊər] .

and	Colonel	Talcott	was	not	detained	mo	'	than	haalf	an	hour	.
和	上校	塔尔科特	曾是	不是	被拘留	莫	-	比	-	一个	小时	.

塔尔科特上校被拘留的时间不超过半小时。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [blæk]

"	The	colonel	stopped	,	unlocked	a	closet	in	the	sideboard	,	and	produced	a	black
"	这	上校	停止	,	已解锁	一个	壁橱	在	这	餐边柜	,	和	生产	一个	黑色的

['bɑːt(ə)l]['leɪb(ə)ld][ɪn][ɪŋk] ,

bottle	labeled	in	ink	,
瓶子	标签	在	墨水	,

上校停下脚步，打开餐具柜里的一个壁橱，拿出一个用墨水贴着标签的黑色瓶子。

" [oʊld] ['tʃeri] [baʊns] , - . "

"	Old	Cherry	Bounce	,	1848	.	"
"	老的	樱桃	弹跳	,	-	.	"

“老樱桃弹跳，1848 年。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɑːpɪks][hæz; həz]

"	You	must	excuse	me	,	gentlemen	,	but	the	discussion	of	these	topics	has
"	你	必须	原谅	我	,	先生们	,	但	这	讨论	的	这些	主题	有

[kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

quite	unnerved	me	.
相当	不安	我	.

“恕我直言，先生们，这些话题的讨论让我感到非常不安。”

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl] .

Allow	me	to	share	with	you	a	thimbleful	.
允许	我	到	分享	和	你	一个	顶针	.

请允许我与你分享一点点。

" [ˈfɪts] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɑːləmli] ,

"	Fitz	drained	his	glass	,	cast	his	eyes	upward	,	and	said	solemnly	,
"	菲茨	排水	他的	玻璃	,	投掷	他的	眼睛	向上	,	和	说	庄严地	,

菲茨喝干杯中的酒，抬头望向天空，神情严肃地说：

" [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstˌmæstərz] [soʊl] .

"	To	the	repose	of	the	postmaster's	soul	.
"	到	这	休息	的	这	邮政局长的	灵魂	.

愿邮政局长的灵魂安息。

" [ˈtʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [spɑːt][ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] [siːks] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

The	Garden	Spot	of	Virginia	seeks	an	Outlet	to	the	Sea
这	花园	点	的	弗吉尼亚州	寻找	一个	出路	到	这	海

弗吉尼亚州的花园景点寻求通往大海的出口

[tʃæd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈpæsɪdʒ] [wen]

Chad	was	just	entering	the	small	gate	which	shut	off	the	underground	passage	when
乍得	曾是	只是	进入	这	小的	门	哪个	关闭	离开	这	地下	通道	什么时候

[aɪ] [əˈraɪvd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈkoʊzi] [ˈkwɔːrtərz] .

I	arrived	opposite	the	colonel's	cozy	quarters	.
我	到达的	对面的	这	上校的	舒适	四分之一	.

当我到达上校舒适的住所对面时，查德正走进关闭地下通道的小门。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['buːmɪŋ] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	had	come	to	listen	to	the	details	of	that	booming	enterprise	with	the
我	有	来	到	听	到	这	细节	的	那	蓬勃发展	企业	和	这

[ˌepɪ'demɪk] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ,

epidemic	proclivities	,
流行性	倾向	,

我来这里是为了了解那家发展迅猛但又具有传染性的企业的具体情况。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

the	discussion	of	which	had	been	cut	short	by	the	length	of	time	it
这	讨论	的	哪个	有	到过	切	短的	经过	这	长度	的	时间	它

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['poʊstmæstər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	taken	to	kill	the	postmaster	the	night	before	.
有	已采取	到	杀	这	邮政局长	这	夜晚	前	.

关于此事的讨论因为前一天晚上杀害邮政局长所花费的时间太长而被迫中断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪk'spektɪd] [gests] ,

It	was	quite	evident	that	the	colonel	expected	guests	,
它	曾是	相当	明显	那	这	上校	预期的	客人	,

很明显，上校期待着客人到来。

[fɔːr; fər] [tʃæd] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [skwer] ['wɪkər] ['bæskɪt] , [kən'teɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

for	Chad	was	groaning	under	a	square	wicker	basket	,	containing	,	among	other
为了	乍得	曾是	呻吟	在下面	一个	正方形	柳条	篮子	,	包含	,	之中	其他

['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] ,

luxuries	and	necessities	,
奢侈品	和	必需品	,

查德正呻吟着，身下压着一个方形柳条篮子，篮子里装着各种奢侈品和必需品。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['klærət] , [ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hedz] [ʌv; əv]

half	a	dozen	bottles	of	claret	,	a	segment	of	cheese	,	and	some	heads	of
一半	一个	打	瓶子	的	红酒	,	一个	部分	的	奶酪	,	和	一些	头部	的

['letɪs] ;

lettuce	;
莴苣	;

六瓶红酒、一块奶酪和一些生菜;

[ðə; ði] [hoʊl] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [kli:n] ['leðər] - ['kʌvərd] [pæs] - [bʊk] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	whole	surmounted	by	a	clean	leather	-	covered	pass	-	book	inscribed	with	the
这	所有的	克服	经过	一个	干净的	皮革	-	涵盖	经过	-	书	铭文	和	这

[neɪm] [ænd; ənd] ['ævənu:] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] ['groʊsər] [hu:]

name	and	avenue	number	of	the	confiding	and	accommodating	grocer	who
姓名	和	大街	数字	的	这	倾诉	和	适应性强	杂货商	WHO

[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜ·:nəlz] ['deɪli] ['wɒnts] .

supplied	the	colonel's	daily	wants	.
供应	这	上校的	日常的	想要	.

整个装置上方放着一本干净的皮革封面存折，上面刻着那位值得信赖、乐于助人的杂货商的姓名和门牌号，他为上校提供了日常所需。

" [di:] ['kɜ:rn(ə)l] [æn; ən] - ['mɪsər] - [boʊf] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['sɑ:] , " [sed] [ðæt] [əb'si:kwiəs]

"	De	colonel	an	'	Misser	Fizpat'ic	bofe	waitin	'	for	you	,	sah	,	"	said	that	obsequious
"	德	上校	一个	-	小姐	-	波菲	等待	-	为了	你	,	萨赫	,	"	说	那	低三下四

['dɑ:ki] ,

darky	,
黑人	,

“上校和菲兹帕蒂克小姐在等您，先生，”那个谄媚的黑人说道。

[prɪ'si:dɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] .

preceding	me	through	the	dark	passage	.
前	我	通过	这	黑暗的	通道	.

走在我前面，穿过黑暗的通道。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n] [steps] ,

I	followed	,	mounted	the	old	-	fashioned	wooden	steps	,
我	随后	,	安装	这	老的	-	造型	木制的	步骤	,

我跟了上去，登上了老式的木制台阶。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði]

and	fell	into	the	outstretched	arms	of	the	colonel	before	I	could	touch	the
和	跌倒	进入	这	伸展	武器	的	这	上校	前	我	可以	触碰	这

['nɑ:kər] .

knocker	.
敲击器	.

还没等我碰到门环，我就跌进了上校伸出的双臂里。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [hɪr] [hi:; hi] [ɪz] , ['fɪts] !

"	Here	he	is	,	Fitz	!
"	这里	他	是	,	菲茨	!

“菲茨，他来了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒi:niəl]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [wɔ:rmθ]
" and the next instant I was sharing with that genial gentleman the warmth
" 和 这 下一个 立即的 我 曾是 分享 和 那 和蔼可亲 绅士 这 温暖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['faɪər] .
of the colonel's fire .
的 这 上校的 火 .

“下一刻，我就和那位和蔼可亲的绅士一起感受到了上校炉火的温暖。”

" [naʊ] [ðen] , [tʃæd] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
" Now then , Chad , " called out the colonel ,
" 现在 然后 , 乍得 , " 称为 出去 这 上校 ,

“好了，查德，”上校喊道。

" [teɪk] [ðɪs] ['letɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
" take this lettuce and give it a dip in the snow for five minutes ;
" 拿 这 莴苣 和 给 它 一个 蘸 在 这 雪 为了 五 分钟 ;

“把这颗生菜放在雪里浸泡五分钟；

[ænd; ənd] [hɪr] , [tʃæd] , [bɪ'foʊ] - [ju:; jʊ][goʊ][hænd][ˌem 'i:] [ðæt] ['klærət] .
and here , Chad , befo ' you go hand me that claret .
和 这里 , 乍得 , 之前 - 你 去 手 我 那 红酒 .

查德，在你去之前，把那瓶红酒递给我。

[bles] [maɪ] [soʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] [noʊz] ; ['fɪts] , [set] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .
it is as cold as a dog's nose ; Fitz , set it on the mantel .
它 是 作为 寒冷的 作为 一个 狗的 鼻子 ; 菲茨 , 放 它 在 这 壁炉架 .

它冷得像狗鼻子一样；菲茨，把它放在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] ['mʌt(ə)n] , [tʃæd] .
And hurry down to that mutton , Chad .
和 匆忙 向下 到 那 羊肉 , 乍得 .

查德，快点下去吃羊肉吧。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['bæskɪt] .
Never mind the basket .
绝不 头脑 这 篮子 .

别管篮子了。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Leave it where it is .
离开 它 在哪里 它 是 .

就让它待在那儿吧。

" [tʃæd] ['tʃʌkld] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] :
" Chad chuckled out to me as he closed the door :
" 乍得 轻笑 出去 到 我 作为 他 关闭 这 门 :

查德关上门时，冲我轻笑了一声：

" - [spek] - [aɪ] [noʊ] [moʊ] - - [baʊt] [dæt]['sæd(ə)l] [den] [di:]['kɜ:rn(ə)l] .
" ' Spec ' I know mo ' ' bout dat saddle den de colonel .
" - 规格 - 我 知道 莫 - - 回合 数据 鞍 丹 德 上校 .

“Spec，我比上校更了解那副马鞍。”

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [nʌn] .
It ain't a - burnin ' none .
它 不是 一个 - 燃烧 - 没有任何 .

它一点儿也没烧。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] ['tʃædz] [hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr]

"	And	the	colonel	,	satisfied	now	that	Chad's	hand	had	reached	the	oven	door
"	和	这	上校	,	使满意	现在	那	查德的	手	有	达到	这	烤箱	门

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

“上校见查德的手已经够到了下面的烤箱门，心满意足了。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] ,

made	a	vigorous	attack	on	the	blazing	logs	with	the	tongs	,
制成	一个	蓬勃	攻击	在	这	炽烈	日志	和	这	钳	,

他用火钳猛烈地扑向燃烧的木柴。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][spɑːrks] ['skɜːriːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	sent	a	flight	of	sparks	scurrying	up	the	chimney	.
和	发送	一个	航班	的	火花	匆匆忙忙	向上	这	烟囱	.

火花四溅，沿着烟囱窜了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gloʊ] [ænd; ənd] [briːz] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['faɪər]

There	was	always	a	glow	and	breeze	and	sparkle	about	the	colonel's	fire
那里	曾是	总是	一个	辉光	和	微风	和	火花	关于	这	上校的	火

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['noʊwer] [els] .

that	I	found	nowhere	else	.
那	我	成立	无处	别的	.

上校的炉火总有一种独特的光芒、微风和闪烁，这是我在其他任何地方都找不到的。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːr'tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] — ['oʊpən] , [braɪt] ,

It	partook	to	a	certain	extent	of	his	personality	—	open	,	bright	,
它	参与	到	一个	肯定	程度	的	他的	性格	—	打开	,	明亮的	,

这在某种程度上体现了他的个性——开朗、阳光、

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dræft][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɔːlweɪz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv]

and	with	a	great	draft	of	enthusiasm	always	rushing	up	a	chimney	of
和	和	一个	伟大的	草稿	的	热情	总是	匆忙	向上	一个	烟囱	的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

并且总是带着极大的热情，奋力克服重重困难。

['buːid; bɔɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'bʌv]

buoyed	up	with	the	hope	of	the	broad	clear	of	the	heaven	of	success	above
振奋	向上	和	这	希望	的	这	广阔	清除	的	这	天堂	的	成功	多于

.

:
.

心中充满希望，憧憬着上方广阔无垠的成功天堂。

" [maɪ]['faɪər] , " [hiː; hi] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪz][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

"	My	fire	,	"	he	once	said	to	me	,	"	is	my	friend	;	and	sometimes	,
"	我的	火	,	"	他	一次	说	到	我	,	"	是	我的	朋友	;	和	有时	,

“我的火，”他曾对我说，“是我的朋友；有时，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃæd] [ɪz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [maɪ]['oʊnli] [frend] .

my	dear	boy	,	when	you	are	all	away	and	Chad	is	out	,	it	seems	my	only	friend	.
我的	亲爱的	男生	,	什么时候	你	是	全部	离开	和	乍得	是	出去	,	它	似乎	我的	仅有的	朋友	.

我亲爱的孩子，当你们都不在，查德也不在的时候，他好像成了我唯一的朋友。

['æftər][ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wiː; wi][bəuθ] [get] ['sliːpi] [tə'geðər] ,

After	it	talks	to	me	for	hours	we	both	get	sleepy	together	,
后	它	会谈	到	我	为了	小时	我们	两个都	得到	困	一起	,

它和我聊了几个小时后，我们俩都困了。

[ænd; ənd][aɪ]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts][greɪ]['blæŋkɪt][ʌv; əv]['æʃɪz][ænd; ənd][ðen][goʊ][tuː; tə][bed]

and	I	cover	it	up	with	its	gray	blanket	of	ashes	and	then	go	to	bed
和	我	覆盖	它	向上	和	它是	灰色的	毯子	的	灰烬	和	然后	去	到	床

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

然后我用灰烬将它盖住，自己也去睡觉了。

[ɑː] , ['meɪdʒər] !

Ah	,	Major	!
啊	,	主要的	!

啊，少校！

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - [oʊld][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][waɪf][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][noʊ] ['tʃɪldrən]

when	you	are	gettin	'	old	and	have	no	wife	to	love	you	and	no	children
什么时候	你	是	获得	-	老的	和	有	不	妻子	到	爱	你	和	不	孩子们

[tuː; tə] [meɪk] [joʊ] - [hɑːrt] [glæd] ,

to	make	yo	'	heart	glad	,
到	制作	哟	-	心	高兴的	,

当你老了，没有妻子爱你，也没有孩子让你开心时，

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [oʊld][lɔːgz] ,

a	wood	fire	full	of	honest	old	logs	,
一个	木头	火	满的	的	诚实的	老的	日志	,

一堆堆货真价实的老木柴，燃成熊熊烈火。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['duːɪŋ][ɪts][best][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] . "

every	one	of	which	is	doing	its	best	to	please	you	,	is	a	great	comfort	.	"
每一个	一	的	哪个	是	正在做	它是	最好的	到	请	你	,	是	一个	伟大的	舒适	.	"

它们都竭尽全力让你满意，这真是莫大的安慰。

" [drɔː] ['kloʊzər] , ['meɪdʒər] ; - [koʊld] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Draw	closer	,	Major	;	vehy	cold	night	,	gentlemen	.
"	画	更近	,	主要的	;	-	寒冷的	夜晚	,	先生们	.

“少校，靠近些；今晚很冷，先生们。”

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv]['eni] [sʌtʃ] ['weðər] [ɪn][maɪ] [steɪt] .

We	do	not	have	any	such	weather	in	my	State	.
我们	做	不是	有	任何	这样的	天气	在	我的	状态	.

我们州没有这种天气。

['fɪts] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːd] [aʊt] [jet] ?

Fitz	,	have	you	thawed	out	yet	?
菲茨	,	有	你	解冻	出去	然而	?

菲茨，你解冻了吗?

" ['fɪts] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['dɑːkjuments] [spred] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

"	Fitz	looked	up	from	a	pile	of	documents	spread	out	on	his	lap	,
"	菲茨	看起来	向上	从	一个	桩	的	文件	传播	出去	在	他的	膝	,

菲茨从摊在膝上的一叠文件中抬起头来，

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

his	round	face	aglow	with	the	firelight	,
他的	圆形的	脸	闪耀	和	这	火光	,

他圆圆的脸上映着火光，

[ænd; ənd] [kəm'perd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][toʊst] [wel] [braʊn] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

and	compared	himself	to	half	a	slice	of	toast	well	browned	on	both	sides	.
和	比较的	他自己	到	一半	一个	片	的	吐司	出色地	棕色	在	两个都	侧面	.

他把自己比作两面都烤得金黄的半片吐司。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	of	it	.
"	我	是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

I	was	worried	about	you	when	you	came	in	.
我	曾是	担心	关于	你	什么时候	你	来了	在	.

你进来的时候我很担心你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃɪld] [θruː] .

You	were	chilled	through	.
你	是	冷藏	通过	.

你当时冷得瑟瑟发抖。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [fækt][ɪz] , ['fɪts][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

"	Then	turning	to	me	:	"	Fact	is	,	Fitz	is	a	little	overworked	.
"	然后	转弯	到	我	:	"	事实	是	,	菲茨	是	一个	小的	过度劳累	.

然后他转向我说：“事实上，菲茨有点工作过度了。”

[ɪ'nɔːrməs] [streɪn] , [sə] ,

Enormous	strain	,	suh	,
巨大的	拉紧	,	苏	,

压力巨大，先生。

[ɑːn][ə; eɪ][mæn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði][væst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɔːbləms] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː]

on	a	man	solving	the	vast	commercial	problems	that	he	is	called	upon	to	do
在	一个	男人	解决	这	广阔的	商业的	问题	那	他	是	称为	之上	到	做

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

讲述的是一个男人如何解决他每天都要面对的庞大的商业问题。

" ['æftər] [wɪtʃ] ['aʊtbɜːrst] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði]

"	After	which	outburst	the	colonel	crossed	the	room	and	finished	unpacking	the
"	后	哪个	爆发	这	上校	交叉	这	房间	和	完成的	拆包	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

“上校怒吼一声后，穿过房间，继续拆开篮子里的东西。”

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

placing	the	cheese	in	one	of	the	empty	plates	on	the	table	,
放置	这	奶酪	在	一	的	这	空的	盘子	在	这	桌子	,

把奶酪放在桌上的一个空盘子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

and	the	various	other	commodities	on	the	sideboard	.
和	这	各种各样的	其他	商品	在	这	餐边柜	.

以及餐具柜上的其他各种物品。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæs] - [bʊk] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [əd'maɪərɪŋli]

When	he	reached	the	pass	-	book	he	straightened	himself	up	,	held	it	off	admiringly
什么时候	他	达到	这	经过	-	书	他	拉直	他自己	向上	,	握住	它	离开	钦佩地

, [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] ['sloʊli] ,

,	turned	the	leaves	slowly	,
,	转向	这	树叶	缓慢地	,

当他拿到存折时，他挺直了身子，赞赏地捧着它，缓缓地翻阅着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kliːn] ['peɪdʒɪz] [stɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['kʌvərz] ,

his	face	lighting	up	at	the	goodly	number	of	clean	pages	still	between	its	covers	,
他的	脸	灯光	向上	在	这	很好	数字	的	干净的	页面	仍然	之间	它是	封面	,

看到书里还有不少干净的内页，他的脸上顿时绽放出笑容。

[ænd; ənd] [sed] ['θɔːtfəli] : —

and	said	thoughtfully	:	—
和	说	深思熟虑	:	—

他若有所思地说：

" ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌstəm] , [ðɪs] [pæs] - [bʊk] ['sɪstəm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə]

"	Very	beautiful	custom	,	this	pass	-	book	system	,	gentlemen	,	and	quite	new	to
"	非常	美丽的	风俗	,	这	经过	-	书	系统	,	先生们	,	和	相当	新的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“先生们，这种存折系统真是个非常漂亮的习俗，对我来说也很新鲜。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] - [ə'tenʃnz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [maɪ]

One	of	the	most	co'teous	attentions	I	have	received	since	I	have	taken	up	my
一	的	这	最多	-	注意	我	有	已收到	自从	我	有	已采取	向上	我的

['rezɪdəns] .

residence	Nawth	.
住宅	北	.

自从我搬到诺斯居住以来，这是我受到的最热情周到的照顾之一。

[siː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

See	how	simple	it	is	.
看	如何	简单的	它	是	.

你看，这有多简单。

[aɪ] [send] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊ] - [fɔːr; fər] [maɪ] [sə'plaɪz] .

I	send	my	servant	to	the	sto	'	for	my	supplies	.
我	发送	我的	仆人	到	这	sto	-	为了	我的	补给品	.

我派仆人去商店取我的用品。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] - [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [niːd] ,

He	returns	in	haalf	an	hour	with	everything	I	need	,
他	返回	在	-	一个	小时	和	一切	我	需要	,

半小时后他带着我需要的所有东西回来了。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] , — [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] ,

and	brings	back	this	book	which	I	keep	,	—	remember	,	gentlemen	,	which	I	keep	,
和	带来	后退	这	书	哪个	我	保持	,	—	记住	,	先生们	,	哪个	我	保持	,

然后他带回了这本书，我一直珍藏着——记住，先生们，我一直珍藏着这本书。

— [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] - [eɪdʒ] [ɪz] - - .

—	a	mark	of	confidence	which	in	this	degen'rate	age	is	refreshin	'	.
—	一个	标记	的	信心	哪个	在	这	-	年龄	是	-	-	.

——在这个堕落的时代，这种自信令人耳目一新。

[noʊ] ['vʌlgər] ['bɑːrgənɪŋ] [sə] ; [noʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['eni] ['fɔːrmər] [ʌn'setld] [ə'kaʊnt] .

No	vulgar	bargaining	suh	;	no	disagreeable	remarks	about	any	former	unsettled	account	.
不	庸俗	讨价还价	苏	;	不	令人不快的	评论	关于	任何	以前的	不安的	帐户	.

禁止粗俗的讨价还价；禁止对任何未结清的旧账发表令人不快的评论。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "

It	certainly	is	delightful	.	"
它	当然	是	愉快	.	"

这确实令人愉悦。

" [wen] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] [peɪd] , ['kɜːrn(ə)l] , " [æskt] ['fɪts] .

"	When	are	the	accounts	under	this	system	generally	paid	,	Colonel	,	"	asked	Fitz	.
"	什么时候	是	这	账户	在下面	这	系统	一般来说	有薪酬的	,	上校	,	"	问	菲茨	.

“上校，根据这套系统，账款一般什么时候结算？”菲茨问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

With	the	exception	of	a	slight	tremor	around	the	corners	of	his	mouth
和	这	例外	的	一个	轻微	震颤	大约	这	角落	的	他的	嘴

除了嘴角微微颤抖之外，他一切正常。

[fɪtsɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪdlɪst] ['ɪntrəst] .

Fitz's	face	expressed	nothing	but	the	idlest	interest	.
菲茨的	脸	表达	没有什么	但	这	闲散	兴趣	.

菲茨脸上除了漫不经心的兴趣外，什么也没表现出来。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [in'kwaiəd] , [sə] ,

"	I	have	never	inquired	,	suh	,
"	我	有	绝不	询问	,	苏	,

“我从未询问过，先生，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fiːlɪnz] [baɪ]['dɔɪɪn] - [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	would	not	hurt	the	gentleman's	feelin's	by	doin	'	so	for	the	world	,
和	会	不是	伤害	这	绅士的	感觉	经过	做	-	所以	为了	这	世界	,

即使这样做，也不会伤害这位绅士的感情。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	he	replied	with	dignity	.
"	他	回复	和	尊严	.

他语气庄重地回答道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] .

"	I	presume	,	when	the	book	is	full	.
"	我	怙	,	什么时候	这	书	是	满的	.

“我猜，当书写满了的时候。”

" [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪtsɪz] ['ment(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	Whatever	might	have	been	Fitz's	mental	workings	,	there	was	no	mistaking	the
"	任何	可能	有	到过	菲茨的	精神的	运作	,	那里	曾是	不	误会	这

['kɜ:nəlz] .

colonel's	.
上校的	.

“无论菲茨的心理活动如何，上校的心理活动是毋庸置疑的。”

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

He	believed	every	word	he	said	.
他	相信	每一个	单词	他	说	.

他相信自己说的每一个字。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [trʌmp] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] , " [sed] ['fɪts] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	a	dear	old	trump	the	colonel	is	,	"	said	Fitz	,	turning	to	me	,
"	什么	一个	亲爱的	老的	王牌	这	上校	是	,	"	说	菲茨	,	转弯	到	我	,

“上校真是个可爱的老家伙啊，”菲茨转过身对我说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋklɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] .

his	face	wrinkling	all	over	with	suppressed	laughter	.
他的	脸	皱纹	全部	超过	和	被抑制	笑声	.

他脸上因强忍笑意而布满皱纹。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tʃæd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['berɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['vaɪəndz] ,

All	this	time	Chad	was	passing	in	and	out	,	bearing	dishes	and	viands	,
全部	这	时间	乍得	曾是	通过	在	和	出去	,	轴承	菜肴	和	菜肴	,

这段时间里，查德一直在进进出出，端着盘子和菜肴。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

and	when	all	was	ready	and	the	table	candles	were	lighted	,
和	什么时候	全部	曾是	准备好	和	这	桌子	蜡烛	是	照明	,

当一切准备就绪，桌上的蜡烛也点燃后，

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [fækt] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [pleɪs]

he	announced	that	fact	softly	to	his	master	and	took	his	customary	place
他	宣布	那	事实	轻轻	到	他的	掌握	和	采取	他的	习惯	地方

[bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

behind	his	chair	.
在后面	他的	椅子	.

他轻声将此事告知主人，然后像往常一样回到椅子后面。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz] [ˈevər] ,

The	colonel	was	as	delightful	as	ever	,
这	上校	曾是	作为	愉快	作为	曾经	,

上校一如既往地和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ˈreɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpɑːlətɪks] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [blʌd] [tuː; tə] [ˈpɑːsəm] [hʌnts] [ænd; ənd]

his	talk	ranging	from	politics	and	family	blood	to	possum	hunts	and
他的	讲话	范围	从	政治	和	家庭	血	到	负鼠	狩猎	和

[ˈmɑːdərn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

modern	literature	,
现代的	文学	,

他的谈话内容包罗万象，从政治和家族血统到负鼠狩猎和现代文学，无所不包。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [ækˈsesəri] [dɪd] [fʊl] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [ˈtʃædz] [ˈkʌlɪneri] [skɪl] .

while	the	mutton	and	its	accessories	did	full	credit	to	Chad's	culinary	skill	.
尽管	这	羊肉	和	它是	配件	做过	满的	信用	到	查德的	烹饪	技能	.

羊肉及其配菜充分展现了查德的烹饪技艺。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

In	fact	the	head	of	the	colonel's	table	was	his	throne	.
在	事实	这	头	的	这	上校的	桌子	曾是	他的	王座	.

事实上，上校餐桌的主位就是他的宝座。

[ˈnoʊwer] [els] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,

Nowhere	else	was	he	so	charming	,
无处	别的	曾是	他	所以	迷人	,

他在其他地方都没有这么迷人。

[ænd; ənd] [ˈnoʊwer] [els] [dɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [saɪdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [gɪv] [aʊt] [sʌtʃ] [ˈverid]

and	nowhere	else	did	the	many	sides	to	his	delightful	nature	give	out	such	varied
和	无处	别的	做过	这	许多	侧面	到	他的	愉快	自然	给	出去	这样的	多种多样

[hjuː] .

hues	.
色调	.

在其他任何地方，他那令人愉悦的性格的多面性都没有展现出如此丰富多彩的色彩。

[ˈfɪts] , [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbɪznəs] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [skiːmz] [baɪ]

Fitz	,	practical	business	man	as	he	was	,	would	listen	to	his	many	schemes	by
菲茨	,	实际的	商业	男人	作为	他	曾是	,	会	听	到	他的	许多	方案	经过

[ðə; ði] [ˈaʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

菲茨虽然是个务实的商人，但他会花上几个小时听他讲各种各样的计划。

[tʃɑːrmd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [feɪθ] [ðæt] [səˈsteɪnd]

charmed	into	silence	and	attentive	appreciation	by	the	sublime	faith	that	sustained
迷住了	进入	沉默	和	细心	欣赏	经过	这	升华	信仰	那	持续

[hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

his	host	,
他的	主持人	,

被主人崇高的信仰所深深打动，沉默不语，全神贯注地欣赏着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .

and	the	perfect	honesty	and	sincerity	underlying	everything	he	did	.
和	这	完美的	诚实	和	诚意	潜在的	一切	他	做过	.

他所做的一切都体现出完美的诚实和真诚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃiːz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪts] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [fɔːrm] ,

But	it	was	not	until	the	cheese	had	completely	lost	its	geometrical	form	,
但	它	曾是	不是	直到	这	奶酪	有	完全地	丢失的	它是	几何	形式	,

但直到奶酪完全失去了几何形状，

[ðə; ði] ['kɔːfi] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] ['laɪtɪd] ,

the	coffee	served	,	and	the	pipes	lighted	,
这	咖啡	服务	,	和	这	管道	照明	,

咖啡端上来了，烟囱也点燃了。

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] .

that	the	subject	which	of	all	others	absorbed	him	was	broached	.
那	这	主题	哪个	的	全部	其他的	吸收	他	曾是	已提出	.

他最感兴趣的那个话题被提起了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] , ['nevər] [ɪn'frɪndʒd] [ə'pɑːn] , [ðæt] ,

Indeed	,	it	was	a	rule	of	the	colonel's	,	never	infringed	upon	,	that	,
的确	,	它	曾是	一个	规则	的	这	上校的	,	绝不	侵权	之上	,	那	,

事实上，这是上校的一条铁律，从未有人违背过。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɜːrdʒənt][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['seɪkrɪd] .

no	matter	how	urgent	the	business	,	the	dinner	-	hour	was	to	be	kept	sacred	.
不	事情	如何	紧迫的	这	商业	,	这	晚餐	-	小时	曾是	到	是	保留	神圣	.

无论事情多么紧急，晚餐时间都必须神圣不可侵犯。

" [sɔːlt][joʊ] - [fuːd] , [sə] , [wɪð; wɪθ]['hjuːmər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	Salt	yo	'	food	,	suh	,	with	humor	,	"	he	would	say	.
"	盐	哟	-	食物	,	苏	,	和	幽默	,	"	他	会	说	.

“伙计，用幽默来给你的食物加点料吧，”他会这样说。

" ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wɪt] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [gʊd] -

"	Season	it	with	wit	,	and	sprinkle	it	all	over	with	the	charm	of	good	-
"	季节	它	和	有	,	和	撒	它	全部	超过	和	这	魅力	的	好的	-

['feloʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

“用机智调味，再撒上友善的友谊，

[bʌt; bət] ['nevər] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][joʊ] - [laɪf] .

but	never	poison	it	with	the	cares	of	yo	'	life	.
但	绝不	毒	它	和	这	关心	的	哟	-	生活	.

但千万不要让生活中的烦恼破坏了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][joʊ] - [daɪ'dʒestʃən] , [bɪ'saɪdz] ['biːn] - , [sə] , [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][bæd]

It	is	an	insult	to	yo	'	digestion	,	besides	bein	'	,	suh	,	a	mark	of	bad
它	是	一个	侮辱	到	哟	-	消化	,	除了	是	-	,	苏	,	一个	标记	的	坏的

[briːdɪn] - . "

breedin	'	.	"
繁殖	-	.	"

这不仅会损害你的消化系统，而且，呃，也是教养不良的标志。”

" [naʊ] , ['meɪdʒər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ə'raʊnd]

"	Now	,	Major	,	"	began	the	colonel	,	turning	to	me	,	loosening	the	string	around
"	现在	,	主要的	,	"	开始	这	上校	,	转弯	到	我	,	松动	这	细绳	大约

[ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

a	package	of	papers	,
一个	包裹	的	文件	,

“现在，少校，”上校说着，转向我，解开了捆着一包文件的绳子。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] , " [drɔː] [joʊ] - [tʃer] ['kloʊzər] .

and	spreading	them	out	like	a	game	of	solitaire	,	"	draw	yo	-	chair	closer	.
和	传播	他们	出去	喜欢	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	,	"	画	哟	-	椅子	更近	.

然后像玩纸牌游戏一样把它们摊开，“把你的椅子拉近点”。

['fɪts] , [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði][mæp] .

Fitz	,	hand	me	the	map	.
菲茨	,	手	我	这	地图	.

菲茨，把地图递给我。

" [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæp][hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

"	A	diligent	search	revealed	the	fact	that	the	map	had	been	left	at	the	office	,
"	一个	勤奋	搜索	揭晓	这	事实	那	这	地图	有	到过	左边	在	这	办公室	,

经过仔细查找，发现地图被遗落在办公室里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'piːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɪts] ,

and	so	the	colonel	proceeded	without	it	,	appealing	now	and	then	to	Fitz	,
和	所以	这	上校	继续	没有	它	,	上诉	现在	和	然后	到	菲茨	,

于是上校便在没有菲茨的情况下继续行动，并不时地向他求助。

[huː] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	leaned	over	his	chair	,	his	arm	on	the	table	.
WHO	倾斜	超过	他的	椅子	,	他的	手臂	在	这	桌子	.

他身体前倾，一只胳膊搭在桌子上，倚在椅子上。

" [bɪ'foʊ] - [aɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['entərpraɪz] , ['meɪdʒər] ,

"	Befo	-	I	touch	upon	the	financial	part	of	this	enterprise	,	Major	,
"	之前	-	我	触碰	之上	这	金融的	部分	的	这	企业	,	主要的	,

“在我谈及这项事业的财务部分之前，少校，

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [roʊd] [rʌnz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæstɚz]

let	me	show	you	where	this	road	runs	,	"	said	the	colonel	,	reaching	for	the	casters
让	我	展示	你	在哪里	这	路	跑步	,	"	说	这	上校	,	到达	为了	这	脚轮

.

:

.

“让我带你看看这条路是怎么走的，”上校说着，伸手去拉车轮。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][mæp] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ;

"	I	am	sorry	I	haven't	the	map	,	but	we	can	get	along	very	well	with	this	;
"	我	是	对不起	我	还没有	这	地图	,	但	我们	能	得到	沿着	非常	出色地	和	这	;

“很抱歉我没有地图，但即便如此，我们也能顺利完成任务；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] ['kruːɪt] .

"	and	he	unloaded	the	cruets	.
"	和	他	卸载	这	调味瓶	.

他卸下了调味瓶。

" [ðɪs] ['mʌstərd] - [pɑːt] , [hɪr] , [ɪz] - , [ðə; ði]['stɑːrtɪn] - - [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] .

"	This	mustard	-	pot	,	here	,	is	Caartersville	,	the	startin	'	-	point	of	our	system	.
"	这	芥末	-	锅	,	这里	,	是	-	,	这	开始	-	-	观点	的	我们的	系统	.

“这个芥末锅，就是卡特斯维尔，我们系统的起点。”

[ðɪs] [taʊn] , [sə] , [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊ] - [ðæn; ðən][ˌɛf'oʊ] - ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ;

This	town	,	suh	,	has	now	a	population	of	mo	'	than	fo	'	thousand	people	;
这	镇	,	苏	,	有	现在	一个	人口	的	莫	-	比	fo	-	千	人们	;

这个镇现在的人口已经超过四千人了；

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] - ['θaʊz(ə)nd] .

in	five	years	it	will	have	fo'ty	thousand	.
在	五	年	它	将要	有	-	千	.

五年后将有四万。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [laɪn] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tentʃ] ['rɪvər] — [mɑːrkt] [baɪ]
From this point the line follows the bank of the Big Tench River — marked by
从 这 观点 这 线 跟随 这 银行 的 这 大的 丁鳊 河 — 标记 经过
[ðɪs] - - - [naɪf] — [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːlt] - ['selər] ,
this caarvin ' - knife — to this salt - cellar ,
这 - - - 刀 — 到 这 盐 - 地窖 ,

从这一点开始，这条线沿着大滕奇河的河岸延伸——以这把小刀为标志——直到这个盐罐。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔsiz] [ɪts] ['wɔːtərz] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [spænz] ,
where it crosses its waters by an iron bridge of two spans ,
在哪里 它 十字架 它是 水 经过 一个 铁 桥 的 二 跨度 ,

它通过一座两跨铁桥跨越水域，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] .
each of two hundred and fifty feet .
每个 的 二 百 和 五十 脚 .

每人250英尺。

[ðen] , [sə] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθɝd] [ænd; ənd] ['stɑːps] [æt; ət] [maɪ] [ɪ'steɪt] ,
Then , suh , it takes a sharp bend to the southard and stops at my estate ,
然后 , 苏 , 它 需要 一个 锋利的 弯曲 到 这 南哈德 和 停止 在 我的 财产 ,

然后，它向南急转弯，停在我家庄园门口。

[ðə; ði] ['roʊdˌbed] - - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [hɔːl] .
the roadbed skirtin ' within a convenient distance of Caarter Hall .
这 路基 - - 之内 一个 方便的 距离 的 - 大厅 .

路基位于卡特大厅附近不远处。

" [pliːz] [muːv] [joʊ] - [ɑːrm] , ['fɪts] .
" Please move yo ' arm , Fitz .
" 请 移动 哟 - 手臂 , 菲茨 .

“菲茨，请把你的胳膊挪开。”

[aɪ] ['hævnt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] .
I haven't room enough to lay out the city of Fairfax .
我 还没有 房间 足够的 到 躺 出去 这 城市 的 费尔法克斯 .

我没有足够的空间来绘制费尔法克斯市的地图。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [dʒʌst] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['juːtəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːz] ,
" Just here , " continued the colonel , utilizing the remains of the cheese ,
" 只是 这里 , " 持续 这 上校 , 利用 这 遗迹 的 这 奶酪 ,

“就在这里，”上校继续说道，一边说着一边用剩下的奶酪做着标记。

" [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] , [neɪmd] ['æftər] [maɪ] ['ænsestər] , [sə] ,
" is to be the future city of Fairfax , named after my ancestor , suh ,
" 是 到 是 这 未来 城市 的 费尔法克斯 , 命名 后 我的 祖先 , 苏 ,

“这里将成为未来的费尔法克斯市，以我的祖先的名字命名，先生。”

['dʒen(ə)rəl] ['tɔməs] ['wɪlmət] ['fɛəfæks] [ʌv; əv] ['sʌməsit, -set] , ['ɪŋglənd] , [huː] ['setld] [hɪr] [ɪn] - .
General Thomas Wilmot Fairfax of Somerset , England , who settled here in 1680 .
一般的 托马斯 威尔莫特 费尔法克斯 的 萨默塞特郡 , 英格兰 , WHO 定居 这里 在 - .

来自英国萨默塞特的托马斯·威尔莫特·费尔法克斯将军于 1680 年定居于此。

[frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [duː] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [tælkɑːtvɪl] [eɪt] [maɪlz] ,

From	here	we	take	a	course	due	nawth	,	stopping	at	Talcottville	eight	miles	,
从	这里	我们	拿	一个	课程	到期的	北	,	停止	在	塔尔科特维尔	八	英里	,

从这里我们向正北方向行驶，在八英里外的塔尔科特维尔停留。

[ænd; ənd] [ðens] - [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ; [ɪn][ɔːl] ['fɪfti] [maɪlz] . "

and	thence	nawthwesterly	to	Warrentown	and	the	broad	Atlantic	;	in	all	fifty	miles	.	"
和	因此	-	到	-	和	这	广阔	大西洋	;	在	全部	五十	英里	.	"

然后向西北方向到达沃伦镇和广阔的大西洋；全程五十英里。

" ['eni] [kə'nektɪŋ] [roʊd] [æt; ət] - ?

"	Any	connecting	road	at	Warrentown	?
"	任何	连接	路	在	-	?

沃伦镇有连接道路吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [sə] , [nɔːr] ['eniwer] [els] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

"	No	,	suh	,	nor	anywhere	else	along	the	line	.
"	不	,	苏	,	也不	任何地方	别的	沿着	这	线	.

“不，先生，沿途其他任何地方也都没有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['vɜːrdʒɪn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

It	is	absolutely	virgin	country	,	and	this	is	one	of	the	strong	points	of	the	scheme	,
它	是	绝对地	处女	国家	,	和	这	是	一	的	这	强的	积分	的	这	方案	,

这片土地完全是未开发的处女地，这也是该计划的优势之一。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

for	there	can	be	no	competition	;	"	and	the	colonel	leaned	back	in	his	chair	,
为了	那里	能	是	不	竞赛	;	"	和	这	上校	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

因为根本不可能存在竞争;”上校向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .

and	looked	at	me	with	the	air	of	a	man	who	had	just	informed	me	of	a	legacy	of	half	a	million	of	dollars	and	was	watching	the	effect	of	the	news	.
和	看起来	在	我	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	只是	知情的	我	的	一个	遗产	的	一半	一个	百万	的	美元	和	曾是	观看	这	影响	的	这	消息	.

他看着我，眼神就像刚刚告诉我他继承了五十万美元的遗产，正在观察这个消息的影响。

[aɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ]['grævəti] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][laɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] ,

I	preserved	my	gravity	,	and	followed	the	imaginary	line	with	my	eye	,
我	保存完好	我的	重力	,	和	随后	这	假想	线	和	我的	眼睛	,

我保持着镇定，目光沿着那条假想的线移动。

['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌstərd] - [pɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] - ['selər]

bounding	from	the	mustard	-	pot	along	the	carving	-	knife	to	the	salt	-	cellar
边界	从	这	芥末	-	锅	沿着	这	雕刻	-	刀	到	这	盐	-	地窖

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] ,

and	back	in	a	loop	to	the	cheese	,
和	后退	在	一个	环形	到	这	奶酪	,

从芥末罐沿着切肉刀跳到盐罐，然后绕回奶酪罐，形成一个循环。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][bɪg] [tentʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [krɔːst] ['haɪər] [ʌp] ,

and	then	asked	if	the	Big	Tench	could	not	be	crossed	higher	up	,
和	然后	问	如果	这	大的	丁鳊	可以	不是	是	交叉	更高	向上	,

然后又问是否可以从更高的位置渡过大丁鲷河。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪld] [twelv] [ə'dɪʃən(ə)l] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] .

and	if	so	why	was	it	necessary	to	build	twelve	additional	miles	of	road	.
和	如果	所以	为什么	曾是	它	必要的	到	建造	十二	额外的	英里	的	路	.

如果真是这样，为什么还要修建十二英里的公路呢?

" [tuː; tə] [riːtʃ] ['kɑːrtər] [hɔːl] , " [sed] ['fɪts] ['kwaɪətli] .

"	To	reach	Carter	Hall	,	"	said	Fitz	quietly	.
"	到	抵达	卡特	大厅	,	"	说	菲茨	悄悄	.

“到达卡特大厅，”菲茨平静地说。

" ['eni] [əd'væntɪdʒ] ?

"	Any	advantage	?
"	任何	优势	?

有什么优势吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

"	I	asked	in	perfect	good	faith	.
"	我	问	在	完美的	好的	信仰	.

我完全是出于好意才问的。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	colonel	was	on	his	feet	in	a	moment	.
这	上校	曾是	在	他的	脚	在	一个	片刻	.

上校立刻站了起来。

" ['eni] [əd'væntɪdʒ] ?

"	Any	advantage	?
"	任何	优势	?

有什么优势吗?

['meɪdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !

Major	,	I	am	surprised	at	you	!
主要的	,	我	是	惊讶	在	你	!

少校，我真没想到你会这样!

[ə; eɪ] [pleɪs] ['setld] [moʊ] - [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

A	place	settled	mo	'	than	one	hundred	years	ago	,
一个	地方	定居	莫	-	比	一	百	年	前	,

一个一百多年前就有人定居的地方

[bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fʌst] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

belongin	'	to	one	of	the	vehy	fust	fam'lies	of	Virginia	,
归属	-	到	一	的	这	-	fust	家庭	的	弗吉尼亚州	,

属于弗吉尼亚州最古老的家族之一，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['entərpraɪz] [laɪk] [ðɪs] !

not	to	be	of	any	advantage	to	a	new	enterprise	like	this	!
不是	到	是	的	任何	优势	到	一个	新的	企业	喜欢	这	!

对这样的新企业来说没有任何好处!

[waɪ] , [sə] ,
Why , suh ,
为什么 , 苏 ,

为什么，先生?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðæt] ['nɑːθɪn] - [els] [kʊd; kəd]
it will give an air of respectability to the whole thing that nothin ' else could
它 将要 给 一个 空气 的 体面 到 这 所有的 事物 那 什么也没有 - 别的 可以
['evər] [duː] .
ever do .
曾经 做 .

它将为整件事增添一种其他任何方式都无法达到的体面感。

[liːv] [aʊt] - [hɔːl] , [sə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] .
Leave out Caarter Hall , suh , and you pa'alize the whole scheme .
离开 出去 - 大厅 , 苏 , 和 你 - 这 所有的 方案 .

先生，如果把卡特霍尔排除在外，整个计划就都白费了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , ['fɪts] ? "
Am I not right , Fitz ? "
是 我 不是 正确的 , 菲茨 ? "

我说得对吗，菲茨?

" [ʌn'kwestʃənəbli] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Unquestionably , Colonel .
" 毫无疑问 , 上校 .

毫无疑问，上校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪts] , ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,
It is really all the life it has , " replied Fitz , solemn as a graven image ,
它 是 真的 全部 这 生活 它 有 , " 回复 菲茨 , 庄严 作为 一个 雕刻 图像 ,

“它所拥有的，真的只有这些了，”菲茨回答道，神情严肃得像尊雕像。

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
blowing a cloud of smoke through his nose .
吹 一个 云 的 抽烟 通过 他的 鼻子 .

他从鼻子里喷出一团烟雾。

" [ænd; ənd] [ðen] , [sə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ə'blɪviəs]
" And then , suh , " continued the colonel with increasing enthusiasm , oblivious
" 和 然后 , 苏 , " 持续 这 上校 和 增加 热情 , 浑然不觉
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fɪtsɪz] [rɪ'mɑːrk] ,
to the point of Fitz's remark ,
到 这 观点 的 菲茨的 评论 ,

“然后，先生，”上校越说越兴奋，完全没注意到菲茨话里的意思。

" [siː] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .
" see the improvements .
" 看 这 改进 .

“看看这些改进。”

[raɪt] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃiːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ə; eɪ] [raʊnd] - [haʊs]
Right here to the eastward of this cheese we shall build a round - house
正确的 这里 到 这 向东 的 这 奶酪 我们 将 建造 一个 圆形的 - 房子
[mɑːrkt] [baɪ] [ðɪs] ['næpkɪn] - [rɪŋ] ,
marked by this napkin - ring ,
标记 经过 这 餐巾 - 戒指 ,

就在这块奶酪的东边，我们将建造一座圆形房屋，房屋的标志就是这个餐巾环。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈkɑːmədeɪt] [twelv] [ləʊkəˈməʊtɪvz] , [kənˈstrʌkt] [ɪkˈstensɪv] [ʃɑːps] [fɔːr; fər] [rɪˈper] ,

which	will	accommodate	twelve	locomotives	,	construct	extensive	shops	for	repairs	,
哪个	将要	容纳	十二	机车	,	构造	广泛的	商店	为了	维修	,

[ænd; ənd] [ɪˈrekt] [lɑːrdʒ] [ˈfaʊndriːz] [ænd; ənd] [kɑːr] - [ʃɑːps] .

and	erect	large	foundries	and	caar	-	shops	.
和	直立	大的	铸造厂	和	CAAR	-	商店	.

该设施可容纳十二台机车，建造大型维修车间，并建造大型铸造厂和汽车修理厂。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [sə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspend][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [moʊ] - [ðæn; ðən] — [moʊ] - [ðæn; ðən] — [wʌn]

Altogether	,	suh	,	we	shall	expend	at	this	point	mo	'	than	—	mo	'	than	—	one
共	,	苏	,	我们	将	花费	在	这	观点	莫	-	比	—	莫	-	比	—	一

[ˈmɪljən] [ʌv; əv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ;

million	of	dollars	;
百万	的	美元	;

总而言之，先生，我们目前将花费超过一百万美元；

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

"	and	the	colonel	threw	back	his	head	and	gazed	at	the	ceiling	,
"	和	这	上校	扔	后退	他的	头	和	凝视	在	这	天花板	,

上校仰头望着天花板。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəmˈpjuːtɪŋ] [ɪˈmædʒɪneri] [sʌmz] .

his	lips	computing	imaginary	sums	.
他的	嘴唇	计算	假想	总和	.

他嘴唇翕动，仿佛在计算虚数。

" [bɪˈfoʊ] - [ðiːz] [ɪmpˈruːvmənts] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Befo	'	these	improvements	are	complete	it	will	be	necessary	,	of	course	,
"	之前	-	这些	改进	是	完全的	它	将要	是	必要的	,	的	课程	,

“在这些改进完成之前，当然还需要……”

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [kraʊdz] [ðæt] [wɪl] [flɑːk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɛstɪn] - - [pleɪs] .

to	take	care	of	the	enormous	crowds	that	will	flock	in	for	a	restin	'	-	place	.
到	拿	关心	的	这	巨大的	人群	那	将要	群	在	为了	一个	休息	-	-	地方	.

为涌入这里寻求休息场所的大量人群提供照料。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnæpkɪn] - [rɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈraɪzɪn] - [graʊnd] ,

So	to	the	left	of	this	napkin	-	ring	,	on	a	slightly	risin	'	ground	,
所以	到	这	左边	的	这	餐巾	-	戒指	,	在	一个	轻微地	升起	-	地面	,

所以，在这个餐巾环的左侧，在一个略微隆起的地面上，

— [dʒʌst] [hɪr] [wer] [aɪ] [reɪz] [ðə; ði] [klɔːθ] , — [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

—	just	here	where	I	raise	the	cloth	,	—	is	where	the	homes	of	the	people	will	be
—	只是	这里	在哪里	我	增加	这	布	,	—	是	在哪里	这	房屋	的	这	人们	将要	是

[iˈrektid] .

erected	.
竖立	.

——就在我升起布料的地方，——人民的家园将在这里建立。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l] " — [hɪr] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈloʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd]

I	have	the	refusal	"	—	here	the	colonel	lowered	his	voice	—	"	of	two	thousand
我	有	这	拒绝	"	—	这里	这	上校	降低	他的	嗓音	—	"	的	二	千

[ˈeikəs][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈpraɪvət] - [ˈrezɪdəns] [lænd][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

acres	of	the	best	private	-	residence	land	in	the	county	,
英亩	的	这	最好的	私人的	-	住宅	土地	在	这	县	,

“我得到了拒绝——”上校说到这里压低了声音——“该县两千英亩最好的私人住宅用地的拒绝。”

[kənˈtɪgjuəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bai] [fɔːr; fər][ˌɛfˈoʊ] - [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][æn; ən][ˈeɪkər] .

contiguous	to	this	very	spot	,	which	I	can	buy	for	fo	'	dollars	an	acre	.
相邻的	到	这	非常	点	,	哪个	我	能	买	为了	fo	-	美元	一个	英亩	.

与此地相邻的土地，我可以花每英亩 4 美元买到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌɛf'oʊ] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] .

It	is	worth	fo	'	dollars	a	square	foot	if	it	is	worth	a	penny	.
它	是	值得	fo	-	美元	一个	正方形	脚	如果	它	是	值得	一个	一分钱	.

如果它每平方英尺只值一分钱，那么它每平方英尺就值四美元。

[bʌt; bət] , [sə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] - [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['prɑːpərti] [æt; ət] [ðæt] ['fɪgər] ,

But	,	suh	,	it	would	be	little	short	of	highway	rob'ry	to	take	this	property	at	that	figger	,
但	,	苏	,	它	会	是	小的	短的	的	公路	-	到	拿	这	财产	在	那	菲格	,

但是，先生，以那个价格买下这处房产简直就是明抢。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['fɪts][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən]['eɪkər][fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd] ,

and	I	shall	arrange	with	Fitz	to	include	in	his	prospectus	the	payment	of	one	hundred	dollars	an	acre	for	this	land	,
和	我	将	安排	和	菲茨	到	包括	在	他的	招股说明书	这	支付	的	一	百	美元	一个	英亩	为了	这	土地	,

我将与菲茨商定，在他的招股说明书中列入这块土地每英亩一百美元的付款方式。

['peɪəb(ə)l] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [roʊd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

payable	either	in	the	common	stock	of	our	road	or	in	the	notes	of	the	company	,
应付账款	任何一个	在	这	常见的	库存	的	我们的	路	或者	在	这	笔记	的	这	公司	,

可以用我公司普通股或公司债券支付。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnərz] [meɪ] [ɪ'lekt] . "

as	the	owners	may	elect	.	"
作为	这	所有者	可能	选	.	"

由业主自行选择。”

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][fækts] ,

"	But	,	Colonel	,	"	said	I	,	with	a	sincere	desire	to	get	at	the	facts	,
"	但	,	上校	,	"	说	我	,	和	一个	真诚	欲望	到	得到	在	这	事实	,

“但是，上校，”我说道，语气中充满了想要了解真相的真诚愿望。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɑːl'kɑːndə] — [ðə; ði][goʊld][maɪn] ?

"	where	is	the	Golconda	—	the	gold	mine	?
"	在哪里	是	这	戈尔孔达	—	这	金子	矿	?

“戈尔康达金矿在哪里？”

[wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "

Where	do	I	come	in	?	"
在哪里	做	我	来	在	?	"

我该如何参与?

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Patience	,	my	dear	Major	;	I	am	coming	to	that	.
"	耐心	,	我的	亲爱的	主要的	;	我	是	未来	到	那	.

“请耐心等待，我亲爱的少校；我马上就说到这儿。”

" ['fɪts] , [riːd] [ðæt] [prə'spektəs] . "

"	Fitz	,	read	that	prospectus	.	"
"	菲茨	,	读	那	招股说明书	.	"

“菲茨，看看那份招股说明书。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['fɪts] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " ['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd][jʊr; jər] [rʌf]

"	I	have	,	"	said	Fitz	,	turning	to	the	colonel	,	"	somewhat	modified	your	rough
"	我	有	,	"	说	菲茨	,	转弯	到	这	上校	,	"	有些	修改的	你的	粗糙的

[dræft] ,

draft	,
草稿	,

“我，”菲茨转向上校说，“稍微修改了一下你的草稿。”

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkɪt] ; [bʌt; bət][nɑːt] [mə'tɪriəli] .

to	meet	the	requirements	of	our	market	;	but	not	materially	.
到	见面	这	要求	的	我们的	市场	;	但	不是	重大	.

满足市场需求；但不会有实质性改变。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [fɪkst] ['ɜːrnɪŋ] [kə'pæsəti] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]

Of	course	I	cannot	commit	myself	to	any	fixed	earning	capacity	until	I	go	over	the
的	课程	我	不能	犯罪	我	到	任何	固定的	收入	容量	直到	我	去	超过	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

当然，在我真正踏上征程之前，我无法承诺任何固定的收入能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [tə'geðər] ['ʃɔːrtli] .

which	we	will	do	together	shortly	.
哪个	我们	将要	做	一起	不久	.

我们很快就会一起完成这件事。

[bʌt; bət] " — ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] — " [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [nɪr]

But	"	—	raising	the	candle	to	the	level	of	his	nose	—	"	this	is	as	near
但	"	—	提高	这	蜡烛	到	这	等级	的	他的	鼻子	—	"	这	是	作为	靠近

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ]['eni] [hoʊps] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [θruː]

as	I	can	come	to	your	ideas	with	any	hopes	of	putting	the	loan	through
作为	我	能	来	到	你的	想法	和	任何	希望	的	推杆	这	贷款	通过

[hɪr] .

here	.
这里	.

但是，”他把蜡烛举到鼻子的高度，“这是我能想到的最接近你的想法的方式，希望能在这里获得贷款。”

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [left] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] ,

I	have	,	as	you	will	see	,	left	the	title	of	the	bond	as	you	wished	,
我	有	,	作为	你	将要	看	,	左边	这	标题	的	这	纽带	作为	你	希望	,

如您所见，我已按照您的意愿保留了债券的标题。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][wʌn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

although	the	issue	is	a	novel	one	to	our	Exchange	.
虽然	这	问题	是	一个	小说	一	到	我们的	交换	.

虽然这个问题对我们交易所来说是一个全新的问题。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'naʊnsmənt] .

"	Then	turning	to	me	:	"	This	of	course	is	only	a	preliminary	announcement	.
"	然后	转弯	到	我	:	"	这	的	课程	是	仅有的	一个	初步的	公告	.

然后转向我说道：“这当然只是一个初步声明。”

" [ðə; ði] ['kɑːrtɜˌzˌvɪl] [ænd; ənd] - [er] [laɪn] ['reɪlroʊd] .

"	THE	CARTERSVILLE	AND	WARRENTOWN	AIR	LINE	RAILROAD	.
"	这	卡特斯维尔	和	-	空气	线	铁路	.

“卡特斯维尔和沃伦敦航空线铁路。”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [spɑːt] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [siːks] [æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

THE	GARDEN	SPOT	OF	VIRGINIA	SEEKS	AN	OUTLET	TO	THE	SEA	.
这	花园	点	的	弗吉尼亚州	寻找	一个	出路	到	这	海	.

弗吉尼亚州的这处花园胜地渴望通往大海。

['kæpɪt(ə)l] [wʌn] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː]
CAPITAL ONE MILLION OF DOLLARS , DIVIDED INTO
首都 一 百万 的 美元 , 分割 进入

资本一百万美元，分为

- , - ['faʊndərz] - ['ʃɛrz] [æt; ət] ... . $1000 .
50 , 000 Founders ' shares at ... . $1000 .
- , - 创始人 - 分享 在 ... . $1000 .

50,000 股创始人股份，每股 1000 美元。

[iːtʃ]
each
每个

每个

[faɪv] , - ['ɔːrd(ə)neri] " " ... . - . -
5 , 000 Ordinary " " ... . 100 . 00
5 , - 普通的 " " ... . - . -

5,000 普通“”....100.00

" ['bɑːndɪd] [det] [fɔːr; fər]['pɜ-ːpəsəz, 'pɜ-ːpəsɪz][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['oʊnli] .
" BONDED DEBT FOR PURPOSES OF CONSTRUCTION ONLY .
" 粘合 债务 为了 目的 的 建造 仅有的 .

“仅为建设目的而发行的债券债务。”

[wʌn] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]
ONE MILLION OF DOLLARS
一 百万 的 美元

一百万美元

[ɪn] [wʌn] , - [fɜːrst] ['mɔːrgɪdʒ] [bɑːndz] [ʌv; əv] $1000 . - [iːtʃ] .
IN 1 , 000 FIRST MORTGAGE BONDS OF $1000 . 00 EACH .
在 1 , - 第一的 抵押 债券 的 $1000 . - 每个 .

发行 1,000 张面值 1000 美元的第一抵押债券。

[fʊl] [prə'tekʃn] [ˌgærən'tiːd] .
FULL PROTECTION GUARANTEED .
满的 保护 保证 .

全面保障，绝无后顾之忧。

[ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['mesərz] . . . . .
The undersigned , Messrs . . . . .
这 下方签名 , 先生们 . . . . .

下列署名人：.....

['ɔːfər] [fɔːr; fər] [seɪl] $500 ,
offer for sale $500 ,
提供 为了 销售 $500 ,

售价500美元

- . - [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] % [dɪ'fɜːrd] [dɪ'bentʃər] [bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][siː] . & ['dʌbljuː] . [er] [laɪn]
000 . 00 of the 6 % Deferred Debenture Bonds of the C . & W . Air Line
- . - 的 这 6 % 延期 债券 债券 的 这 C . & W . 空气 线
['reɪlroʊd] [æt; ət][pɑːr][ænd; ənd] [ə'kruːd] ['ɪntrəst] ,
Railroad at par and accrued interest ,
铁路 在 帕 和 累计 兴趣 ,

C.&W.航空铁路公司6%递延债券的000.00美元，按面值和应计利息计算。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃɛrz] [æt; ət] - % .
together with a limited amount of the ordinary shares at 50 % .
一起 和 一个 有限的 数量 的 这 普通的 分享 在 - % .

以及有限数量的普通股，占股 50%。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊks] [kloʊz] . . . . .
Subscription **books** **close** **.** **.** **.** **.** **.**
订阅 图书 关闭 . . . . .

订阅名额已截止。

[prə'məʊtəz] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [æd'væns] ['praɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .
Promoters **reserve** **the** **right** **to** **advance** **prices** **without** **further** **notice** **.**
发起人 预订 这 正确的 到 进步 价格 没有 更远 注意 .

主办方保留在不另行通知的情况下提前调整价格的权利。

" [ðer; ðər] , ['meɪdʒər] , [ɪz][ə; eɪ] [prə'spektəs] [ðæt] - [kən'vɪkʃn] [ɑːn][ɪts] - [feɪs] , " [sed] [ðə; ði]
" **There** **,** **Major** **,** **is** **a** **prospectus** **that** **caarries** **conviction** **on** **its** **vehy** **face** **,** **"** **said** **the**
" 那里 , 主要的 , 是 一个 招股说明书 那 - 定罪 在 它是 - 脸 , " 说 这
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel **,**
上校 ,

“少校，这就是一份措辞强硬、充满说服力的提案，”上校说道。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
reaching **for** **the** **document** **.**
到达 为了 这 文档 .

伸手去拿文件。

[aɪ] ['kɔmplɪməntɪd] [ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌfɪnən'sɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɪl] ,
I **complimented** **the** **eminent** **financier** **on** **his** **skill** **,**
我 赞扬 这 杰出 金融家 在 他的 技能 ,

我称赞了这位杰出的金融家的能力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
and **was** **about** **to** **ask** **him** **what** **it** **all** **meant** **,** **when** **the** **colonel** **,**
和 曾是 关于 到 问 他 什么 它 全部 意思是 , 什么时候 这 上校 ,

正当他要问他这一切意味着什么时，上校

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] : —
who **had** **been** **studying** **it** **carefully** **,** **broke** **in** **with** **:** **—**
WHO 有 到过 学习 它 小心 , 打破 在 和 : —

一直在仔细研究它的人突然插话道：——

" ['fɪts] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [left] [aʊt] . "
" **Fitz** **,** **there** **is** **one** **thing** **you** **left** **out** **.** **"**
" 菲茨 , 那里 是 一 事物 你 左边 出去 . "

“菲茨，你漏掉了一件事。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] ; [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] . "
" **Yes** **,** **I** **know** **,** **the** **name** **of** **the** **banker** **;** **I** **haven't** **found** **him** **yet** **.** **"**
" 是的 , 我 知道 , 这 姓名 的 这 银行家 ; 我 还没有 成立 他 然而 . "

“是的，我知道那个银行家的名字；但我还没找到他。”

" [noʊ] , ['fɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] , - [səb'skrɪpʃənz] ['oʊpənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn]
" **No** **,** **Fitz** **;** **but** **the** **words** **,** **'** **Subscriptions** **opened** **Simultaneously** **in**
" 不 , 菲茨 ; 但 这 字 , - 订阅 打开 同时地 在

“不，菲茨；但这句话是，‘订阅同时开放’

[nuː] [jɔːk] , ['lʌndən] , ['rɪtʃmənd] , - [ænd; ənd] " —
New **York** **,** **London** **,** **Richmond** **,** **'** **and** **"** **—**
新的 约克 , 伦敦 , 里士满 , - 和 " —

纽约、伦敦、里士满，以及”——

" ['kɑːrtɚzˌvɪl] ? " [sə'dʒestɪd] ['fɪts] .
" **Cartersville** **?** **"** **suggested** **Fitz** **.**
" 卡特斯维尔 ? " 建议 菲茨 .

“卡特斯维尔？”菲茨提议道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sə] . "
" Certainly , suh . "
" 当然 , 苏 . "

“当然，先生。”

" ['eni] ['mʌni] [ɪn] ['kɑːrtɜ-zˌvɪl] ? "
" Any money in Cartersville ? "
" 任何 钱 在 卡特斯维尔 ? "

“卡特斯维尔有钱吗？”

" [noʊ] , [sə] , [nɑːt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [səb'skraɪb] , [kɑːnt][wiː; wi] ?
" No , suh , not much ; but we can subscribe , can't we ?
" 不 , 苏 , 不是 很多 ; 但 我们 能 订阅 , 不能 我们 ?

“不，先生，不多；但是我们可以订阅，对吧？”

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɛdɪn] - ['sɪtəznz] [wʊd] [gɪv] [toʊn][ænd; ənd] ['dɪgnəti]
The name and influence of our leadin ' citizens would give tone and dignity
这 姓名 和 影响 的 我们的 引言 - 公民 会 给 语气 和 尊严
[tuː; tə] ['eni] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] .
to any subscription list .
到 任何 订阅 列表 .

我们杰出公民的姓名和影响力会为任何订阅名单增添格调和尊严。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sə] !
Think of this , suh !
思考 的 这 , 苏 !

想想看，先生！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [treɪst] [ɪ'mædʒɪneri] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [fɪtsɪz] [prə'spektəs]
" and the colonel traced imaginary inscriptions on the back of Fitz's prospectus
" 和 这 上校 追踪 假想 铭文 在 这 后退 的 菲茨的 招股说明书
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ,
with his forefinger ,
和 他的 食指 ,

“上校用食指在菲茨的招股说明书背面描绘着想象中的文字，

['vɔɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
voicing them as he went on : —
配音 他们 作为 他 去 在 : —

他一边继续说下去，一边把这些话表达出来：——

[ðə; ði] [ɑːn] . [dʒɑːn] [peɪdʒ] [loʊnz] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] . .
The Hon . JOHN PAGE LOWNES , Member of the State Legislature . .
这 尊敬的 . 约翰 页 洛恩斯 , 成员 的 这 状态 立法机关 . .

尊敬的约翰·佩奇·洛恩斯先生，州立法机构成员。

[wʌn] , - ['ʃɛrz]
1 , 000 shares
1 , - 分享

1,000股

[ðə; ði] [ɑːn] . [aɪ] . [biː] . ['kɜ-ːfʊt] ,
The Hon . I . B . KERFOOT ,
这 尊敬的 . 我 . B . 克尔福特 ,

尊敬的 IB KERFOOT 先生

[dʒɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv]
Jedge of the District Court of
边缘 的 这 区 法庭 的

地区法院法官

['fɛəfæks] ['kaʊnti] ... .
Fairfax **County** **...** **...** **.**
费尔法克斯 县 ... .

费尔法克斯县.....

[wʌn] , - ['ʃɛrz]
1 **,** **000** **shares**
1 , - 分享

1,000股

['meɪdʒər] ['tɔməs] [siː] . ['jænsi] ,
Major **THOMAS** **C** **.** **YANCEY** **,**
主要的 托马斯 C . 扬西 ,

托马斯·C·扬西少校

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ... - ['ʃɛrz]
Late **of** **the** **Confederate** **Army** **...** **500** **shares**
晚的 的 这 南方邦联 军队 ... - 分享

曾效力于南方邦联军队..... 500 股

" [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , [sə] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
" **These** **gentlemen** **are** **my** **friends** **,** **suh** **,** **and** **would** **do** **anythin** **'** **to** **oblige** **me** **.**
" 这些 先生们 是 我的 朋友们 , 苏 , 和 会 做 任何东西 - 到 必须 我 .

“先生们，这些先生们都是我的朋友，他们会竭尽全力帮助我。”

" ['fɪts] ['ʃaːpənd] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
" **Fitz** **sharpened** **a** **lead** **pencil** **and** **without** **a** **word** **inserted** **the** **desired**
" 菲茨 锋利 一个 带领 铅笔 和 没有 一个 单词 插入 这 想要的
[ə'mendmənt] .
amendment **.**
修正案 .

菲茨削尖了一支铅笔，一言不发地将所需的修改插入其中。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['stʌdid] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [briːf] ['moʊmənt][ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðər]
The **colonel** **studied** **the** **document** **for** **another** **brief** **moment** **and** **struck** **another**
这 上校 研究 这 文档 为了 其他 简短的 片刻 和 击 其他
[snæg] .
snag **.**
障碍物 .

上校又仔细研究了一会儿文件，结果又遇到了一个难题。

" [ænd; ənd] , ['fɪts] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [baɪ] - [fʊl] [prə'tekʃn] [ˌgærən'tiːd] - ? "
" **And** **,** **Fitz** **,** **what** **do** **you** **mean** **,** **by** **'** **full** **protection** **guaranteed** **'** **?** **"**
" 和 , 菲茨 , 什么 做 你 意思是 , 经过 - 满的 保护 保证 - ? "

“菲茨，你说的‘全面保障’是什么意思？”

" [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːndˌhoʊldər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðə; ði][mæn] [huː] [peɪz] [ðə; ði] ['mʌni] . "
" **To** **the** **bondholder** **,** **of** **course** **,** **—** **the** **man** **who** **pays** **the** **money** **.** **"**
" 到 这 债券持有人 , 的 课程 , — 这 男人 WHO 支付 这 钱 . "

“当然，对债券持有人来说，也就是对付钱的人来说。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [prə'tekʃn] ? "
" **What** **kind** **of** **protection** **?** **"**
" 什么 种类 的 保护 ? "

“什么样的保护？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt] [peɪd] ,
" **Why** **,** **the** **right** **to** **foreclose** **the** **mortgage** **when** **the** **interest** **is** **not** **paid** **,**
" 为什么 , 这 正确的 到 取消抵押赎回权 这 抵押 什么时候 这 兴趣 是 不是 有薪酬的 ,

“为什么？因为当利息未支付时，抵押权人有权取消抵押赎回权。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['fɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] .

of	course	,	"	said	Fitz	,	with	a	surprised	look	.
的	课程	,	"	说	菲茨	,	和	一个	惊讶	看	.

“当然，”菲茨一脸惊讶地说。

" [pʊt] [joʊ] - ['pens(ə)l] [θruː] [ðæt] [laɪn] , [kwɪk] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Put	yo	'	pencil	through	that	line	,	quick	—	none	of	that	for	me	.
"	放	哟	-	铅笔	通过	那	线	,	快的	—	没有任何	的	那	为了	我	.

“快，用铅笔划过那条线——我可不干这种事。”

[ðɪs] - ['bɪznəs] [hæz; həz] ['ruːɪnd] - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] , [sə] .

This	fo'closure	business	has	ruined	haalf	the	gentlemen	in	our	county	,	suh	.
这	-	商业	有	毁坏	-	这	先生们	在	我们的	县	,	苏	.

先生，这种房屋止赎的生意毁了我们县一半的绅士。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fʌst] ['fæməliz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]['lɪvɪn] - [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

But	for	that	foolishness	two	thirds	of	our	fust	families	would	still	be	livin	'	in	their	homes	.
但	为了	那	愚蠢	二	三分之一	的	我们的	fust	家庭	会	仍然	是	生活	-	在	他们的	房屋	.

如果不是因为这种愚蠢的行为，我们最早的三分之二的家庭现在仍然会住在他们的家中。

[noʊ] , [sə] , [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! "

No	,	suh	,	strike	it	out	!	"
不	,	苏	,	罢工	它	出去	!	"

不，先生，划掉它！

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	But	,	my	dear	Colonel	,
"	但	,	我的	亲爱的	上校	,

“但是，我亲爱的上校，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [prə'tektɪŋ] [klɔːz] [juː; jʊ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['bæŋkər][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][bɑːndz][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .

without	that	protecting	clause	you	couldn't	get	a	banker	to	touch	your	bonds	with	a	pair	of	tongs	.
没有	那	保护	条款	你	不能	得到	一个	银行家	到	触碰	你的	债券	和	一个	一对	的	钳	.

如果没有那条保护条款，银行家连碰一下你的债券都不肯。

[wʌt] ['riːkɔːrs] [hæv; həv] [ðeɪ] ? "

What	recourse	have	they	?	"
什么	追索权	有	他们	?	"

他们还有什么办法?

" [wʌt] - ?

"	What	reco'se	?
"	什么	-	?

什么补救措施?

[riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [sə] !

Reorganization	,	suh	!
重组	,	苏	!

重组，先生！

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪn] - - [daʊn] ['prɑːses] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːk] — [wɪtʃ] [wiː; wi] ['præktɪkli] [gɪv] [ə'weɪ] [æt; ət] ['fɪfti] [sents] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːlər] — [twaɪs] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

A	boilin	'	-	down	process	which	will	make	the	stock	—	which	we	practically	give	away	at	fifty	cents	on	the	dollar	—	twice	as	valuable	.
一个	沸腾	-	-	向下	过程	哪个	将要	制作	这	库存	—	哪个	我们	几乎	给	离开	在	五十	分	在	这	美元	—	两次	作为	有价值的	.

一个精简的过程，将使我们几乎以五成价格出售的股票价值翻倍。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] , [ðə; ði] - [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mækɪn] - [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðiːz]

I	appreciate	,	my	dear	Fitz	,	the	effo'ts	which	you	are	makin	'	to	dispose	of	these
我	欣赏	,	我的	亲爱的	菲茨	,	这	-	哪个	你	是	制造	-	到	处置	的	这些

-	,

secu'ities	,
-	,

亲爱的菲茨，我很感激你为处理这些证券所做的努力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [plæn][ɪz] [maɪn] .

but	you	must	remember	that	this	plan	is	mine	.
但	你	必须	记住	那	这	计划	是	矿	.

但你必须记住，这是我的计划。

" [naʊ] ['meɪdʒər] , " ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , " ['lɪs(ə)n] ;

"	Now	Major	,	"	locking	his	arm	in	mine	,	"	listen	;
"	现在	主要的	,	"	锁定	他的	手臂	在	矿	,	"	听	;

“现在少校，”他挽着我的胳膊说，“听着；

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə]

for	I	want	you	both	to	understand	exactly	the	way	in	which	I	propose	to
为了	我	想	你	两个都	到	理解	确切地	这	方式	在	哪个	我	提出	到

['fɔːrwərd] [ðɪs] ['entərpraɪz] .

forward	this	enterprise	.
向前	这	企业	.

因为我希望你们两个都能清楚地了解我打算如何推进这项事业。

[tʃæd] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [θriː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [mə'dɪrə] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [dəunt]

Chad	,	bring	me	three	wine	-	glasses	and	put	that	Madeira	on	the	table	—	don't
乍得	,	带来	我	三	葡萄酒	-	眼镜	和	放	那	马德拉	在	这	桌子	—	不

[dɪ'stɜːrb] [ðæt] ['reɪlroʊd] ! — [soʊ] .

disturb	that	railroad	!	—	so	.
打扰	那	铁路	!	—	所以	.

查德，给我拿三个酒杯，把那瓶马德拉酒放在桌子上——别碰那条铁路！——就这样。

" [maɪ][aɪ'diːə] , ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [hɪm'self] ,

"	My	idea	,	gentlemen	,	"	continued	the	colonel	,	filling	the	glasses	himself	,
"	我的	主意	,	先生们	,	"	持续	这	上校	,	填充	这	眼镜	他自己	,

“这是我的主意，先生们，”上校一边说着，一边亲自斟满酒杯。

" [ɪz][tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] [skiːm] ['ɑːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,

"	is	to	start	this	scheme	honestly	in	the	beginnin	'	,
"	是	到	开始	这	方案	诚实地	在	这	开始	-	,

“就是从一开始就诚实地启动这个计划。”

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] - ['bɔndˌhəuldəz] [ˌðer'æftər] .

and	avoid	all	dissatisfaction	on	the	part	of	these	vehy	bondholders	thereafter	.
和	避免	全部	不满	在	这	部分	的	这些	-	债券持有人	此后	.

并避免此后引起这些车辆债券持有人的任何不满。

" [naʊ] , [sə] ,

"	Now	,	suh	,
"	现在	,	苏	,

“现在，先生，

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] - ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪz] [ʃʊr]

in	my	experience	I	have	always	discovered	that	a	vehy	general	dissatisfaction	is	sure
在	我的	经验	我	有	总是	发现	那	一个	-	一般的	不满	是	当然

[tuː; tə]['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪf] [ðə; ði]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz][ɑːn] - [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd]

to	manifest	itself	if	the	coupons	on	secu'ities	of	this	class	are	not	paid
到	显现	本身	如果	这	优惠券	在	-	的	这	班级	是	不是	有薪酬的

[wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [duː] .

when	they	become	due	.
什么时候	他们	变得	到期的	.

根据我的经验，如果这类证券的息票到期后没有得到支付，必然会引起普遍的强烈不满。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒɛnrəl] [ruːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] ['mʌni] [ɪz]['nevər] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fʌst] [tuː] ['jɪrz] ,

As	a	gen'ral	rule	this	interest	money	is	never	earned	for	the	fust	two	years	,
作为	一个	将军	规则	这	兴趣	钱	是	绝不	获得	为了	这	fust	二	年	,

一般来说，前两年是不会产生利息的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪz] - ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

and	the	money	to	pay	it	with	is	inva'ably	stolen	from	the	principal	.
和	这	钱	到	支付	它	和	是	-	被盗	从	这	主要的	.

而用来偿还这笔债务的钱，必然是从本金中偷来的。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪs'ɑːnɪsti] [aɪ] [ə'vɔɪd] , [sə] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fɜːrd] [dɪ'bentʃər] [bɑːndz] . "

All	this	dishonesty	I	avoid	,	suh	,	by	the	issue	of	my	Deferred	Debenture	Bonds	.	"
全部	这	不诚实	我	避免	,	苏	,	经过	这	问题	的	我的	延期	债券	债券	.	"

先生，我通过发行递延债券来避免所有这些不诚实的行为。”

" [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	How	?	"	I	asked	,	seeing	the	colonel	pause	for	a	reply	.
"	如何	?	"	我	问	,	看到	这	上校	暂停	为了	一个	回复	.

“怎么做？”我问道，看到上校停顿了一下，似乎在等待回答。

" [baɪ] ['kʌtɪn] - [ɔːf][ðə; ði]['fʌst][ˌɛf'oʊ] - ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] .

"	By	cuttin	'	off	the	fust	fo	'	coupons	.
"	经过	切丁	-	离开	这	fust	fo	-	优惠券	.

“通过剪掉第一张优惠券。”

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [stænd] .

Then	everybody	knows	exactly	where	they	stand	.
然后	大家	知道	确切地	在哪里	他们	站立	.

这样一来，每个人都清楚自己的立场。

[ðeɪ] [dəunt][ɪk'spekt] ['ɛniˌθɪn] - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [get][ˌaɪ 'tiː] .

They	don't	expect	anythin	'	and	they	never	get	it	.
他们	不	预计	任何东西	-	和	他们	绝不	得到	它	.

他们不抱任何期望，结果也一无所获。

" ['fɪts] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['rɔrz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [fɪfθ] [wʊd] ['evər][biː; bi]

"	Fitz	gave	one	of	his	characteristic	roars	and	asked	if	the	fifth	would	ever	be
"	菲茨	给予	一	的	他的	特征	咆哮	和	问	如果	这	第五	会	曾经	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

菲茨发出他标志性的咆哮，问道第五笔钱是否还能拿到。

" [aɪ][kɑːnt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ænsər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

"	I	can't	at	this	moment	answer	,	but	we	hope	it	will	.	"
"	我	不能	在	这	片刻	回答	,	但	我们	希望	它	将要	.	"

“我现在无法回答，但我们希望如此。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] , " [sed] ['fɪts] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	It	is	immaterial	,	"	said	Fitz	,	wiping	his	eyes	.
"	它	是	无关紧要	,	"	说	菲茨	,	擦拭	他的	眼睛	.

“这无关紧要，”菲茨擦了擦眼睛说。

" [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [pəː'tʃeizəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['spekjəˌleɪtəz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

"	This	class	of	purchasers	are	all	speculators	,	and	like	excitement	.
"	这	班级	的	购买者	是	全部	投机者	,	和	喜欢	激动	.

“这类买家都是投机者，喜欢刺激。”

[ðə; ði] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [fɪfθ] ['kuːpɑːn] ['gɪvz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] ,

The	very	uncertainty	as	to	this	fifth	coupon	gives	interest	to	the	investment	,
这	非常	不确定	作为	到	这	第五	优惠券	给予	兴趣	到	这	投资	,

第五次息票的不确定性反而为这项投资增添了趣味性。

[ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vestər] . "

if	not	to	the	investor	.	"
如果	不是	到	这	投资者	.	"

如果不是为了投资者的话。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [joʊ] - ['aɪrɪʃ] ['ɪmpjədəns] , [sə] .

"	None	of	yo	'	Irish	impudence	,	suh	.
"	没有任何	的	哟	-	爱尔兰	厚颜无耻	,	苏	.

“别摆出一副爱尔兰人的傲慢无礼的样子，先生。”

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [plæn] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [fer] , [bʌt; bət] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

No	,	gentlemen	,	the	plan	is	not	only	fair	,	but	reasonable	.
不	,	先生们	,	这	计划	是	不是	仅有的	公平的	,	但	合理的	.

不，先生们，这个方案不仅公平，而且合理。

[tuː] ['jɪrz] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːstər] [ə; eɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] [laɪk]

Two	years	is	not	a	long	period	of	time	in	which	to	foster	a	great	enterprise	like
二	年	是	不是	一个	长的	时期	的	时间	在	哪个	到	促进	一个	伟大的	企业	喜欢

[ðə; ði] [siː] . & ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [el] . [ɑːr] . [ɑːr] . ,

the	C	.	&	W	.	A	.	L	.	R	.	R	.	,
这	C	.	&	W	.	一个	.	L	.	拉	.	拉	.	,

两年时间并不足以培育像C.& WALRR这样伟大的企业。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [dɪ'fɜːrd] [dɪ'bentʃəz] .

and	it	is	for	this	purpose	that	I	issue	the	Deferred	Debentures	.
和	它	是	为了	这	目的	那	我	问题	这	延期	债券	.

正是为了这个目的，我发行了递延债券。

[dɪ'fɜːrd] — [pʊt] [ɔːf] ; [dɪ'bentʃər] — [oʊd] .

Deferred	—	put	off	;	Debenture	—	owed	.
延期	—	放	离开	;	债券	—	欠款	.

延期——推迟；债券——应付。

[wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [wiː; wi] [pʊt] [ɔːf] .

What	we	owe	we	put	off	.
什么	我们	欠	我们	放	离开	.

我们总是拖延偿还欠款。

['sɪmp(ə)l] , ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

Simple	,	easily	understood	,	and	honest	.
简单的	,	容易地	理解	,	和	诚实的	.

简单易懂，诚实可靠。

" [naʊ] , [sə] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪts] ,

"	Now	,	suh	,	"	turning	to	Fitz	,
"	现在	,	苏	,	"	转弯	到	菲茨	,

“好了，先生，”他转向菲茨说道。

" [ɪf] ['æftər] [ðɪs] [fræŋk] ['steɪtmənt] ['eni] - - ['bæŋkər] [si:ks] [tu:; tə] ['træm(ə)l] [ðɪs] ['entərpraɪz] [baɪ]

"	if	after	this	frank	statement	any	graspin	'	banker	seeks	to	trammel	this	enterprise	by
"	如果	后	这	坦率	陈述	任何	-	-	银行家	寻找	到	束缚	这	企业	经过

['eni] - ['klɔ:zɪz] ,

any	fo'closure	clauses	,
任何	-	条款	,

“如果在此坦诚声明之后，有任何贪婪的银行家试图通过任何止赎条款来束缚这家企业，

[hi:; hi] ['ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:nd] , [sə] .

he	sha'n't	have	a	bond	,	suh	.
他	不会	有	一个	纽带	,	苏	.

他没有保释金，先生。

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ'self] ['fʌst] .

I'll	take	them	all	myself	fust	.
患病的	拿	他们	全部	我	fust	.

我先把它们全拿走。

" ['fɪts] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['klɔ:zɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Fitz	agreed	to	the	striking	out	of	all	such	harassing	clauses	,	and	the
"	菲茨	同意	到	这	引人注目	出去	的	全部	这样的	骚扰	条款	,	和	这

['kɜ:rn(ə)l] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

colonel	continued	his	inspection	.
上校	持续	他的	检查	.

“菲茨同意删除所有此类骚扰性条款，上校继续进行检查。

" [wʌn] [moʊ] - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] , ['fɪts] .

"	One	mo	'	and	I	am	done	,	Fitz	.
"	一	莫	-	和	我	是	完毕	,	菲茨	.

“再来一次我就完成了，菲茨。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['faʊndərz] - ['ʃɛrz] ? "

What	do	you	mean	by	Founders	'	shares	?	"
什么	做	你	意思是	经过	创始人	-	分享	?	"

你说的“创始人股份”是什么意思?

" ['ʃɛrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [səb'skraɪbɝz] .

"	Shares	for	the	promoters	and	the	first	subscribers	.
"	股票	为了	这	发起人	和	这	第一的	订阅者	.

“股份归发起人和首批认购者所有。”

[ðeɪ] [kɔ:st][wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [drɔ:] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ]

They	cost	one	tenth	of	the	ordinary	shares	and	draw	five	times	as	much
他们	成本	一	第十	的	这	普通的	分享	和	画	五	时代	作为	很多

['dɪvɪdend] .

dividend	.
股利	.

它们的成本只有普通股的十分之一，但获得的股息却是普通股的五倍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] .

It	is	quite	a	popular	form	of	investment	.
它	是	相当	一个	受欢迎的	形式	的	投资	.

这是一种相当流行的投资方式。

[ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊld] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði][bɑ:ndz][ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] . "

They	,	of	course	,	are	not	sold	until	all	the	bonds	are	disposed	of	.	"
他们	,	的	课程	,	是	不是	卖	直到	全部	这	债券	是	处置	的	.	"

当然，只有在所有债券都售罄之后，这些债券才会被出售。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['faʊndərz] - ['ʃɛrz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ? "

"	How	many	of	these	Founders	'	shares	are	there	?	"
"	如何	许多	的	这些	创始人	-	分享	是	那里	?	"

“这些创始人的股份有多少？”

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ten] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [i:tʃ] .

"	Fifty	thousand	at	ten	dollars	each	.
"	五十	千	在	十	美元	每个	.

“五万个，每个十美元。”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['kɔmju:nd] ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	The	colonel	paused	a	moment	and	communed	inwardly	with	himself	.
"	这	上校	暂停	一个	片刻	和	公有的	内心	和	他自己	.

上校停顿片刻，陷入沉思。

" [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , ['fɪts] .

"	Put	me	down	for	twenty	-	five	thousand	,	Fitz	.
"	放	我	向下	为了	二十	-	五	千	,	菲茨	.

“菲茨，给我定个两万五千块的名额。”

[pɑ:rt] [kæʃ] ,

Part	cash	,
部分	现金	,

部分现金，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn] [sʌtʃ] - [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	the	balance	in	such	po'tion	of	my	estate	as	will	be	required	for	the
和	这	平衡	在	这样的	-	的	我的	财产	作为	将要	是	必需的	为了	这

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

purposes	of	the	road	.
目的	的	这	路	.

并将我遗产中剩余的款项用于修建道路。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪd] [nɑ:t] ['spesɪfaɪ] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] ,

"	The	colonel	did	not	specify	the	proportions	,
"	这	上校	做过	不是	指定	这	比例	,

上校没有具体说明比例，

[bʌt; bət] ['fɪts] [meɪd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'spektəs] [wɪð; wɪθ]

but	Fitz	made	a	pencil	memorandum	on	the	margin	of	the	prospectus	with
但	菲茨	制成	一个	铅笔	备忘录	在	这	利润	的	这	招股说明书	和

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [ɪn] [ə; eɪ]

the	same	sort	of	respectful	silence	he	would	have	shown	the	Rothschilds	in	a
这	相同的	种类	的	尊重	沉默	他	会	有	所示	这	罗斯柴尔德家族	在	一个

['sɪmələr] [træn'zækʃ(ə)n] ,

similar	transaction	,
相似的	交易	,

但菲茨在招股说明书的空白处用铅笔做了个备忘录，语气和他在类似交易中对待罗斯柴尔德家族时一样恭敬而沉默。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

while	the	colonel	refilled	his	glass	and	held	it	between	his	nose	and	the
尽管	这	上校	已补充	他的	玻璃	和	握住	它	之间	他的	鼻子	和	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

上校一边给自己斟满酒，一边把酒杯放在鼻子和蜡烛之间。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['meɪdʒər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	And	now	,	Major	,	what	shall	we	reserve	for	you	?	"	said	he	,
"	和	现在	,	主要的	,	什么	将	我们	预订	为了	你	?	"	说	他	,

“那么，少校，我们该为您保留些什么呢？”他问道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

laying	his	hand	on	my	shoulder	.
躺下	他的	手	在	我的	肩膀	.

他把手放在我的肩膀上。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] [ˈfɪts] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] ,
Before I could reply Fitz raised his finger ,
前 我 可以 回复 菲茨 提高 他的 手指 ,

我还没来得及回答，菲茨就举起了手指。

[lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [sed] : —
looked at me significantly over the rims of his spectacles , and said : —
看起来 在 我 显著地 超过 这 轮辋 的 他的 眼镜 , 和 说 : —

他透过眼镜框仔细地看了我一眼，说道：

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈvaɪd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ]
" With your permission , Colonel , the Major and I will divide the remaining
" 和 你的 允许 , 上校 , 这 主要的 和 我 将要 划分 这 其余的
['twenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] .
twenty - five thousand between ourselves .
二十 - 五 千 之间 我们自己 .

“上校，如果您允许，少校和我将平分剩下的两万五千。”

" [ðen] ['siːɪŋ] [maɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['æmp(ə)l]['noʊtɪs] , ['meɪdʒər] ,
" Then seeing my startled look , " I will give you ample notice , Major ,
" 然后 看到 我的 惊慌 看 , " 我 将要 给 你 充足 注意 , 主要的 ,

“然后看到我惊愕的表情，‘少校，我会给你充足的时间通知。’”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrʃ(ə)l] ['peɪmənt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] . "
before the first partial payment is called in . "
前 这 第一的 部分的 支付 是 称为 在 . "

在首笔部分款项被催缴之前。

" [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈwelm] [ˌem ˈiː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" You overwhelm me , gentlemen , " said the colonel ,
" 你 压倒 我 , 先生们 , " 说 这 上校 ,

“各位先生，你们让我感到不知所措，”上校说道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hændz] .
rising from his seat and seizing us by the hands .
上升 从 他的 座位 和 抓住 我们 经过 这 双手 .

他从座位上站起来，抓住我们的手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
" It has been the dream of my life to have you both with me in this
" 它 有 到过 这 梦 的 我的 生活 到 有 你 两个都 和 我 在 这
['entərpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

“能和你们两位一起从事这项事业，一直是我毕生的梦想。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [soʊ] [suːn] .
but I had no idea it would be realized so soon .
但 我 有 不 主意 它 会 是 已实现 所以 很快 .

但我没想到会这么快就实现。

[fɪl] [joʊ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][laɪf] ,
Fill yo ' glasses and join me in a sentiment that is dear to me as my life ,
充满 哟 - 眼镜 和 加入 我 在 一个 情绪 那 是 亲爱的 到 我 作为 我的 生活 ,

请斟满酒杯，和我一起分享这份对我而言如同生命般珍贵的情感。

— - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [spɑːt][ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] . -
— ' The Garden Spot of Virginia in search of an Outlet to the Sea . '
— - 这 花园 点 的 弗吉尼亚州 在 搜索 的 一个 出路 到 这 海 . -

——“弗吉尼亚州的一处花园胜地，正在寻找通往大海的出口。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['mænər] ['æftər] [ðɪs] .

"	Nothing	could	have	been	more	exhilarating	than	the	colonel's	manner	after	this	.
"	没有什么	可以	有	到过	更多的	令人振奋	比	这	上校的	方式	后	这	.

“没有什么比上校此后的态度更令人振奋的了。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

His	enthusiasm	became	so	contagious	that	I	began	to	feel	something	like	a
他的	热情	成为	所以	传染性	那	我	开始	到	感觉	某物	喜欢	一个

[ˌmɪljə'ner] [maɪ'self] ,

millionaire	myself	,
百万富翁	我	,

他的热情极具感染力，让我感觉自己也像个百万富翁了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	to	wonder	whether	this	were	not	the	opportunity	of	my	life	.
和	到	想知道	无论	这	是	不是	这	机会	的	我的	生活	.

我不禁开始思考，这是否是我一生中最难得的机会。

['fɪts] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'fektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kæntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn]

Fitz	was	so	far	affected	that	he	recanted	to	a	certain	extent	his	disbelief	in
菲茨	曾是	所以	远的	做作的	那	他	反悔	到	一个	肯定	程度	他的	怀疑	在

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'kloʊʒər] [klɔːz] ,

the	omission	of	the	foreclosure	clause	,
这	省略	的	这	止赎	条款	,

菲茨深受影响，以至于他在某种程度上收回了之前对取消止赎条款的质疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]

and	even	expressed	himself	as	being	hopeful	of	getting	around	it	in	some
和	甚至	表达	他自己	作为	存在	充满希望	的	获得	大约	它	在	一些

[wei] .

way	.
方式	.

他甚至表示希望能够以某种方式绕过这个问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fɪkst] [fækt] .

As	for	the	colonel	,	the	railroad	was	to	him	already	a	fixed	fact	.
作为	为了	这	上校	,	这	铁路	曾是	到	他	已经	一个	固定的	事实	.

至于那位上校，铁路对他来说已经是既成事实了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	really	shut	his	eyes	at	any	time	and	hear	the	whistle	of	the
他	可以	真的	关闭	他的	眼睛	在	任何	时间	和	听到	这	哨	的	这

[daʊn] [treɪn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [tentʃ] .

down	train	nearing	the	bridge	over	the	Tench	.
向下	火车	临近	这	桥	超过	这	丁鳊	.

他随时都可以闭上眼睛，听到下行列车驶近滕奇河大桥时的汽笛声。

[sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt]

Such	trifling	details	as	the	finding	of	a	banker	who	would	attempt	to	negotiate
这样的	琐事	细节	作为	这	寻找	的	一个	银行家	WHO	会	试图	到	谈判

[ðə; ði][loʊn] ,

the	loan	,
这	贷款	,

诸如找到一位愿意尝试协商贷款的银行家这样的琐碎细节，

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['selɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈkjuəritis] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər]['aɪtəmz][ʌv; əv] [raɪt] [ʌv; əv]

the	subsequent	selling	of	the	securities	,	and	the	minor	items	of	right	of
这	随后的	销售	的	这	证券	,	和	这	次要的	项目	的	正确的	的

[wei] ,

way	,
方式	,

随后出售证券，以及次要的通行权项目，

[kən'strʌkʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər] ['mætərz] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

construction	,	etc	.	,	were	matters	so	light	and	trivial	as	not	to
建造	,	ETC	.	,	是	事情	所以	光	和	琐碎的	作为	不是	到

[kɔːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] .

cause	him	a	moment's	uneasiness	.
原因	他	一个	瞬间	不安	.

建筑等事情都是些轻而易举的小事，丝毫没有让他感到不安。

['kɑːrtɜ-zˌvɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Cartersville	was	to	him	the	centre	of	the	earth	,
卡特斯维尔	曾是	到	他	这	中心	的	这	地球	,

卡特斯维尔在他眼中就是世界的中心。

['hæmpərd] [ænd; ənd] [held] [bæk] [baɪ] [læk] [ʌv; əv]['prɑːpər] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pɔːʃənz]

hampered	and	held	back	by	lack	of	proper	connections	with	the	outlying	portions
受阻	和	握住	后退	经过	缺少	的	恰当的	连接	和	这	边远	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

of	the	universe	.
的	这	宇宙	.

由于缺乏与宇宙外围区域的适当联系而受到阻碍和制约。

[wʌt] ['mætəd] [ðə; ði][rest] ?

What	mattered	the	rest	?
什么	重要	这	休息	?

其余的又有什么关系呢?

" [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , ['fɪts] ,

"	Make	a	memorandum	,	Fitz	,
"	制作	一个	备忘录	,	菲茨	,

“菲茨，写个备忘录，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['fʌst] [θɪŋ] ['æftər][aɪ][get][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn]

to	have	me	send	for	a	bridge	engineer	fust	thing	after	I	get	to	my	office	in
到	有	我	发送	为了	一个	桥	工程师	fust	事物	后	我	得到	到	我的	办公室	在

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .

the	mornin	'	.
这	早晨	-	.

让我早上到办公室后第一件事就是叫桥梁工程师来。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['prɑːpər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentər] -

There	will	be	some	difficulty	in	gettin	'	a	proper	foundation	for	the	centre	-
那里	将要	是	一些	困难	在	获得	-	一个	恰当的	基础	为了	这	中心	-

[pɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] ,

pier	of	that	bridge	,
码头	的	那	桥	,

为那座桥的中心桥墩打好合适的地基会有些困难。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] .

and	some	one	should	be	sent	at	once	to	make	a	survey	.
和	一些	一	应该	是	发送	在	一次	到	制作	一个	民意调查	.

应该立即派人进行调查。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] .

We	can't	be	delayed	at	this	point	a	day	.
我们	不能	是	延迟	在	这	观点	一个	天	.

我们现在一天都不能耽搁了。

[ænd; ənd] , ['fɪts] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	Fitz	,	while	I	think	of	it	,
和	,	菲茨	,	尽管	我	思考	的	它	,

菲茨，对了，我想到这件事的时候，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wægən] [brɪdʒ] [æt; ət] [ɔːr] [nɪr] [ðɪs] ['aɪərn] ['strʌktʃər] ,

there	should	be	a	wagon	bridge	at	or	near	this	iron	structure	,
那里	应该	是	一个	车皮	桥	在	或者	靠近	这	铁	结构	,

这座铁结构附近应该有一座马车桥。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmbər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['gɑːtn] [aʊt] [naʊ] .

and	the	timber	might	as	well	be	gotten	out	now	.
和	这	木材	可能	作为	出色地	是	获得	出去	现在	.

现在最好把木材运走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] ['hɔːlɪn] - [sə'plaɪz] ['ɪntuː] ['fɛəfæks] ['sɪti] .

It	will	facilitate	haulin	'	supplies	into	Fairfax	city	.
它	将要	促进	运输	-	补给品	进入	费尔法克斯	城市	.

这将有助于向费尔法克斯市运送物资。

" ['fɪts] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

"	Fitz	thought	so	too	,	and	made	a	second	memorandum	to	that	effect	,
"	菲茨	想法	所以	也	,	和	制成	一个	第二	备忘录	到	那	影响	,

菲茨也这么认为，并为此写了第二份备忘录。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [wʊd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['reɪlroʊd] ['mægneɪt] .

recording	the	suggestion	very	much	as	a	private	secretary	would	an	order	from	his	railroad	magnate	.
记录	这	建议	非常	很多	作为	一个	私人的	秘书	会	一个	命令	从	他的	铁路	巨头	.

记录这一建议的方式，就像私人秘书记录铁路大亨的命令一样。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ðɪs] [læst] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [koʊt] [θroʊn] ['oʊpən] , — [θʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] ,

The	colonel	gave	this	last	order	with	coat	thrown	open	,	—	thumbs	in	his	vest	,
这	上校	给予	这	最后的	命令	和	外套	抛掷	打开	,	—	拇指	在	他的	背心	,

上校敞开着外套，拇指插在背心口袋里，下了最后这道命令。

— [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , — [æn; ən] ['ætɪtuːd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] ,

—	back	to	the	fire	,	—	an	attitude	never	indulged	in	except	on	rare	occasions	,
—	后退	到	这	火	,	—	一个	态度	绝不	沉溺其中	在	除了	在	稀有的	场合	,

——回到火堆旁——这种态度除非极少数情况，否则绝不会放纵自己。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['veri] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['breɪsɪŋ] [ʌp] ,

and	then	only	when	the	very	weight	of	the	problem	necessitated	a	corresponding	bracing	up	,
和	然后	仅有的	什么时候	这	非常	重量	的	这	问题	必要	一个	相应的	支撑	向上	,

只有当问题的严重性迫使我们必须采取相应的应对措施时，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['briːðɪŋ] [ruːm] .

and	more	breathing	room	.
和	更多的	呼吸	房间	.

以及更多喘息的空间。

[ðiːz] ['ætitjuːdz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər] ['veri] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] .

These	attitudes	,	by	the	way	,	were	very	suggestive	of	the	colonel's	varying	moods	.
这些	态度	,	经过	这	方式	,	是	非常	暗示性的	的	这	上校的	变化	情绪	.

顺便说一句，这些态度非常能反映出上校喜怒无常的情绪。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

Sometimes	,	when	he	came	home	,	tired	out	with	the	hard	pavements	of	the	city
有时	,	什么时候	他	来了	家	,	疲劳的	出去	和	这	难的	人行道	的	这	城市

,

,

,

有时，当他回到家，因为走在城市坚硬的人行道上而感到疲惫不堪时，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [roʊdz] ,

so	different	from	the	soft	earth	of	his	native	roads	,
所以	不同的	从	这	柔软的	地球	的	他的	本国的	道路	,

与他家乡道路上柔软的泥土截然不同，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [bʌntʃt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; [feɪs] [ɪn] [hændz] ,

I	would	find	him	bunched	up	in	his	chair	in	the	twilight	;	face	in	hands	,
我	会	寻找	他	成束的	向上	在	他的	椅子	在	这	暮	;	脸	在	双手	,

我常常在暮色中发现他蜷缩在椅子里，双手捂着脸。

['elbəuz] [ɑːn] [niːz] , [kruːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] ,

elbows	on	knees	,	crooning	over	the	fire	,
肘部	在	膝盖	,	低吟浅唱	超过	这	火	,

他双肘撑在膝盖上，对着篝火低声吟唱。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [striːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] , ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ,

the	silver	streaks	in	his	hair	glistening	in	the	flickering	firelight	,	building	castles	in	the	glowing	coals	,
这	银	连胜	在	他的	头发	闪闪发光	在	这	闪烁	火光	,	建筑	城堡	在	这	发光	煤炭	,

他头发中的银丝在摇曳的火光中闪闪发光，仿佛在炽热的煤炭中筑起一座座城堡。

— [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] [haʊs] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːnz] [ˌriː'bɪlt] , [ðə; ði] [geɪts] [ˌriː'hʌŋ] , [ðə; ði] [oʊld] ['kwɔːrtərz] [rɪ'per] ,

—	the	old	manor	house	restored	and	the	barns	rebuilt	,	the	gates	rehung	,	the	old	quarters	repaired	,
—	这	老的	庄园	房子	恢复	和	这	谷仓	重建	,	这	大门	重新悬挂	,	这	老的	四分之一	已修复	,

——老庄园宅邸修复一新，谷仓重建完毕，大门重新安装，旧住所也得到了修缮。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['niːgrəuz] [ə'gen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ;

the	little	negroes	again	around	the	doors	;
这	小的	黑人	再次	大约	这	门	;

门口又围着几个小黑孩；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['peɪntɪd] [koʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ,

and	he	once	more	catching	the	sound	of	the	yellow	-	painted	coach	on	the	gravel	,
和	他	一次	更多的	捕捉	这	声音	的	这	黄色的	-	绘	教练	在	这	碎石	,

他又一次听到了那辆黄色马车在碎石路上行驶的声音。

[wɪð; wɪθ] [tʃæd] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ænt] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

with	Chad	helping	the	dear	old	aunt	down	the	porch	steps	.
和	乍得	帮助	这	亲爱的	老的	阿姨	向下	这	门廊	步骤	.

查德搀扶着亲爱的老姑妈走下门廊台阶。

[ðɪs] , [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

This	,	deep	down	in	the	bottom	of	his	soul	,
这	,	深的	向下	在	这	底部	的	他的	灵魂	,

这是在他灵魂深处的想法。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	**really**	**the**	**dream**	**and**	**purpose**	**of**	**his**	**life**	**.**
曾是	真的	这	梦	和	目的	的	他的	生活	.

这确实是他毕生的梦想和目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] ['nɪrər] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [naʊ] .

It	**never**	**seemed**	**nearer**	**of**	**realization**	**than**	**now**	**.**
它	绝不	似乎	更近	的	实现	比	现在	.

现在看来，它似乎比以往任何时候都更接近实现了。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [dʒɔɪ] ,

The	**very**	**thought**	**suffused**	**his**	**whole**	**being**	**with**	**a**	**suppressed**	**joy**	**,**
这	非常	想法	弥漫	他的	所有的	存在	和	一个	被抑制	喜悦	,

仅仅是这个念头，就让他全身充满了压抑的喜悦。

['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['loʊər] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

visible	**in**	**his**	**face**	**even**	**when**	**he**	**began**	**loosening**	**the**	**two**	**lower**	**buttons**	**of**	**his**
可见的	在	他的	脸	甚至	什么时候	他	开始	松动	这	二	降低	按钮	的	他的

[oʊld] ['θredber] [koʊt] ,

old	**threadbare**	**coat**	**,**
老的	破旧的	外套	,

即使他开始解开那件破旧外套的两颗最下面的纽扣，他的表情依然清晰可见。

['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lə'pelz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fæn] - [laɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

throwing	**back**	**the**	**lapels**	**and**	**slowly**	**extending**	**his**	**fingers**	**fan**	**-**	**like**	**over**	**his**
投掷	后退	这	翻领	和	缓慢地	扩展	他的	手指	扇子	-	喜欢	超过	他的

[daɪ'leɪtɪŋ] [tʃest] .

dilating	**chest**	**.**
扩张	胸部	.

他掀起衣领，手指缓缓张开，像扇子一样抚摸着他逐渐扩张的胸膛。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	**Illustration**	**]**
[	插图	]

[插图]

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] ['sʌd(ə)nli] ['sweitənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [praɪd]

I	**always**	**knew**	**what**	**suddenly**	**sweetened**	**his**	**smile**	**from**	**one**	**of**	**triumphant**	**pride**
我	总是	知道	什么	突然	加糖	他的	微笑	从	一	的	凯	自豪

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['tendərnəs] .

to	**one**	**of**	**tenderness**	**.**
到	一	的	压痛	.

我一直都知道是什么让他的笑容从得意洋洋的骄傲瞬间变得温柔。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , ['fɪts] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] ; [wiː; wi][mʌst; məst]

"	**And**	**the**	**old**	**home**	**,**	**Fitz**	**,**	**something**	**must**	**be**	**done**	**there**	**;**	**we**	**must**
"	和	这	老的	家	,	菲茨	,	某物	必须	是	完毕	那里	;	我们	必须

[rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['prɑːpərli] .

receive	**our**	**friends**	**properly**	**.**
收到	我们的	朋友们	适当地	.

“菲茨，还有那栋老房子，必须得做些修缮；我们必须好好招待我们的朋友们。”

" ['fɪts] [ə'griːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən] [ə'mendmənt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	**Fitz**	**agreed**	**to**	**everything**	**,**	**offering**	**an**	**amendment**	**here**	**,**	**and**	**a**
"	菲茨	同意	到	一切	,	提供	一个	修正案	这里	,	和	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðer; ðər] ,

suggestion	**there**	**,**
建议	那里	,

“菲茨对所有事情都表示同意，这里提点修改意见，那里提点建议。”

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊsts] [ɪn'θu:ziæzəm] [ri:tʃt] ['fi:vər] [hi:t] .

until	our	host's	enthusiasm	reached	fever	heat	.
直到	我们的	主持人	热情	达到	发烧	热	.

直到主人的热情达到了狂热的程度。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] [kən'faidid] [tu:; tə] ['fɪts] [ɔ:l] [ðə; ði]

It	was	nearly	midnight	before	the	colonel	had	confided	to	Fitz	all	the
它	曾是	几乎	午夜	前	这	上校	有	坦白	到	菲茨	全部	这

['presɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

pressing	necessities	of	the	coming	day	.
紧迫	必需品	的	这	未来	天	.

直到午夜将近，上校才把第二天所有紧迫的事情告诉了菲茨。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] [bəuθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['fɪts] ,

Even	then	he	followed	us	both	to	the	door	,	with	parting	instructions	to	Fitz	,
甚至	然后	他	随后	我们	两个都	到	这	门	,	和	离别	指示	到	菲茨	,

即使这样，他还是跟着我们俩走到门口，临别时还嘱咐了菲茨一些事情。

['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

saying	over	and	over	again	that	it	had	been	the	happiest	night	of	his	life
说	超过	和	超过	再次	那	它	有	到过	这	最快乐	夜晚	的	他的	生活

.

:

.

他反复说着，那是他一生中最快乐的一晚。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ber] - ['hedɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [hæd; həd] [nɑ:t] [tʃæd]

And	he	would	have	gone	bare	-	headed	to	the	outer	gate	had	not	Chad
和	他	会	有	已消失	裸	-	标题	到	这	外	门	有	不是	乍得

[kɔ:t] [hɪm; ɪm] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

caught	him	half	way	down	the	steps	,
捕捉	他	一半	方式	向下	这	步骤	,

如果不是查德在台阶半路拦住了他，他可能就光着头走到外门去了。

[θroʊn] [ə; eɪ] [koʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

thrown	a	coat	over	his	head	and	shoulders	,	and	gently	led	him	back	with
抛掷	一个	外套	超过	他的	头	和	肩膀	,	和	轻轻地	引领	他	后退	和

: —

: —

: —

把外套披在他头上和肩膀上，轻轻地领着他往回走：——

" - ['klɑ:r] [tu:; tə] ['gʊdnəs] , ['mɑ:rsə] [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [kaɪnd] ['fu:lɪʃnəs] [dɪs] [jər] ? [ɪz] [ju:; jʊ] ['traɪɪn] -

"	'	Clar	to	goodness	,	Marsa	George	,	what	kind	foolishness	dis	yer	?	Is	you	tryin	'
"	-	克拉尔	到	善良	,	马尔萨	乔治	,	什么	种类	愚蠢	迪斯	你的	?	是	你	尝试	-

[tu:; tə] [ketʃ] [joʊ] - [deθ] ?

to	ketch	yo	'	death	?
到	双体帆船	哟	-	死亡	?

“我的天哪，玛莎·乔治，你这是在干什么蠢事？你是想找死吗？”

" [wʌns] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] , [fɪtsɪz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

"	Once	on	the	outside	and	the	gate	shut	,	Fitz's	whole	manner	changed	.
"	一次	在	这	外部	和	这	门	关闭	,	菲茨的	所有的	方式	已更改	.

“一旦出了门，大门关上，菲茨的整个态度就变了。”

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['θɔ:tf(ə)l] ,

He	became	suddenly	thoughtful	,
他	成为	突然	周到	,

他突然陷入沉思。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɔːl] [klɑːk] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [muːn] [ʌv; əv]

and	did	not	speak	until	we	reached	the	tall	clock	tower	with	its	full	moon	of
和	做过	不是	说话	直到	我们	达到	这	高的	钟	塔	和	它是	满的	月亮	的

[ə; eɪ] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['wɪntər] [naɪt] .

a	face	shining	high	up	against	the	black	winter	night	.
一个	脸	灼灼	高的	向上	反对	这	黑色的	冬天	夜晚	.

直到我们走到高耸的钟楼前，我们才开口说话。钟楼上圆圆的月亮在漆黑的冬夜里熠熠生辉。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [striːt] ,

Then	he	stood	still	,	looked	out	over	the	white	street	,
然后	他	站立	仍然	,	看起来	出去	超过	这	白色的	街道	,

然后他站在那里，望着白色的街道。

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪˌfeərəz] ['trʌdʒɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

dotted	here	and	there	with	belated	wayfarers	trudging	home	through	the	snow	,
虚线	这里	和	那里	和	迟到的	旅行者	艰难跋涉	家	通过	这	雪	,

沿途零星散布着一些迟到的旅人，他们正艰难地跋涉在雪地里回家。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] : —

and	said	with	a	tremor	in	his	voice	which	startled	me	:	—
和	说	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	哪个	惊慌	我	:	—

他声音颤抖着说道，这让我大吃一惊：

" [aɪ] ['kudnt] [reɪz] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] [ɑːn][ə; eɪ] [skiːm] [laɪk]

"	I	couldn't	raise	a	dollar	in	a	lunatic	asylum	full	of	millionaires	on	a	scheme	like
"	我	不能	增加	一个	美元	在	一个	疯子	庇护所	满的	的	百万富翁	在	一个	方案	喜欢

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ,

the	colonel's	,
这	上校的	,

“就算我去精神病院，面对一群百万富翁，按照上校的计划，我也筹不到一美元。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

and	yet	I	keep	on	lying	to	the	dear	old	fellow	day	after	day	,
和	然而	我	保持	在	说谎	到	这	亲爱的	老的	同伴	天	后	天	,

然而，我却日复一日地对这位亲爱的老先生撒谎。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

hoping	that	something	will	turn	up	by	which	I	can	help	him	out	.	"
希望	那	某物	将要	转动	向上	经过	哪个	我	能	帮助	他	出去	.	"

希望我能找到办法帮帮他。

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

"	Then	tell	him	so	.
"	然后	告诉	他	所以	.

“那就告诉他。”

" ['fɪts] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] : —

"	Fitz	laid	his	hand	on	my	shoulder	,	looked	me	straight	in	the	face	,	and	said	:	—
"	菲茨	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	,	看起来	我	直的	在	这	脸	,	和	说	:	—

菲茨把手放在我的肩膀上，直视着我的脸，说道：——

" [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	cannot	.
"	我	不能	.

我不能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

It	would	break	his	heart	.
它	会	休息	他的	心	.

这会让他心碎。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[æn; ən][oʊld]['fæməli]['sɜːrvənt]
An Old Family Servant
一个 老的 家庭 仆人

一位老家仆

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [frʌnt] [jɑːrd] , [waɪl] [æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
The colonel's front yard , while as quaint and old - fashioned as his house ,
这 上校的 正面 院子 , 尽管 作为 古雅 和 老的 - 造型 作为 他的 房子 ,

上校的前院，虽然和他的房子一样古朴典雅，

[wʌz; wəz][nɑːt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] — [kwaɪt][soʊ] [wel] [bred] .
was not — if I may be allowed — quite so well bred .
曾是 不是 — 如果 我 可能 是 允许 — 相当 所以 出色地 繁殖 .

恕我直言，他的出身并不算太好。

[ðɪs] [keɪm] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]
This came partly from the outdoor life it had always led and from its
这 来了 部分 从 这 户外的 生活 它 有 总是 引领 和 从 它是
[kloʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jaːdz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['sembləns] [ʌv; əv]
close association with other yards that had lost all semblance of
关闭 协会 和 其他 码 那 有 丢失的全部 外表 的
[rɪˌspektə'bɪlətiˌ] ,
respectability ,
体面 ,

这部分原因在于它一直以来都过着户外生活，以及它与其他已经失去所有体面的庭院的密切联系。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [ri'feiniŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv]
and partly from the fact that it had never felt the refining influences of
和 部分 从 这 事实 那 它 有 绝不 毛毡 这 精制 影响 的
[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
the friends of the house ;
这 朋友们 的 这 房子 ;

部分原因是它从未感受到过家族朋友们的教化影响；

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]['evər] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] [huː] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]
for nobody ever lingered in the front yard who by any possibility could get into the
为了 无人 曾经 徘徊不去 在 这 正面 院子 WHO 经过 任何 可能性 可以 得到 进入 这
[frʌnt] [dɔːr] — ['noʊbɑːdi] ,
front door — nobody ,
正面 门 — 无人 ,

因为从来没有人会在前院逗留，而这些人无论如何都不可能进入前门——绝对没有人。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [træmp] ,
except perhaps now and then a stray tramp ,
除了 也许 现在 和 然后 一个 流浪 流浪汉 ,

除了偶尔会遇到的流浪汉之外，

[huː] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
who felt at home at once and went to sleep on the steps .
WHO 毛毡 在 家 在 一次 和 去 到 睡觉 在 这 步骤 .

他立刻感到宾至如归，便在台阶上睡着了。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [toʊld][ə'pɑːn][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['remnənts]

That all this told upon its character and appearance was shown in the remnants

那 全部 这 讲述 之上 它是 特点 和 外貌 曾是 所示 在 这 残余物

[ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ,

of whitewash on the high wall ,

的 粉刷 在 这 高的 墙 ,

这一切对房屋的性质和外观的影响，从高墙上残留的粉刷痕迹中可见一斑。

['skeɪlɪŋ] [ɔːf][ɪn] [dis'kʌlərd] ['pætʃɪz] ; [ɪn][ðə; ði] ['stægər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [fens] ['ɑːpəzɪt] ,

scaling off in discolored patches ; in the stagger of the tall fence opposite ,

缩放 离开 在 变色 补丁 ; 在 这 错开 的 这 高的 栅栏 对面的 ,

斑驳地剥落，颜色也变得暗淡；在对面高高的栅栏上，摇摇欲坠。

['druːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [bɪ'twiːn] [tuː] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][poʊsts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'kempt] ,

drooping like a drunkard between two policemen of posts ; and in the unkempt ,

下垂 喜欢 一个 酒鬼 之间 二 警察 的 帖子 ; 和 在 这 蓬头垢面 ,

像个醉汉一样耷拉在两个站岗的警察之间；而且衣衫褴褛，

['bʌldʒɪŋ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wɔːl] , — [ðə; ði] [frʌnt] [haʊs] , — [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd][taɪd]

bulging rear of the third wall , — the front house , — stuffed with rags and tied

凸起 后部 的 这 第三 墙 , — 这 正面 房子 , — 填充 和 破布 和 系

[ʌp][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] - [laɪnz] .

up with clothes - lines .

向上 和 衣服 - 线条 .

第三面墙的后部鼓胀起来，——也就是前屋，——里面塞满了破布，用晾衣绳捆扎着。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪts] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [siːn] ['betər] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] —

If in the purity of its youth it had ever seen better days as a garden —

如果 在 这 纯度 的 它是 青年 它 有 曾经 已见 更好的 天 作为 一个 花园 —

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but then no possible stretch of imagination ,

但 然后 不 可能的 拉紧 的 想像力 ,

如果说它在纯洁的青春时期曾有过作为花园的更美好时光——但这已是难以想象的了——

[haʊ'evər] ['brɪliənt] , [kʊd; kəd]['evər] [kən'vɜːrt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɑːdræŋgl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

however brilliant , could ever convert this miserable quadrangle into a garden .

然而 杰出的 , 可以 曾经 转变 这 悲惨的 四边形 进入 一个 花园 .

即便才华横溢，也无法将这片破败的四合院改造成花园。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] [jaːdz][duː] , [wʌn] [loʊn] [plænt] , — [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]

It contained , of course , as all such yards do , one lone plant , — this time a

它 包含 , 的 课程 , 作为 全部 这样的 码 做 , 一 孤独 植物 , — 这 时间 一个

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle ,

金银花 ,

当然，和所有这样的庭院一样，里面也孤零零地种着一株植物——这次是一株金银花。

— [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['restɪd] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːntent]

— which had clambered over the front door and there rested as if content

— 哪个 有 攀爬 超过 这 正面 门 和 那里 休息 作为 如果 内容

[tuː; tə] [steɪ] ;

to stay ;

到 停留 ;

——它爬过前门，就那样静静地待在那里，好像很乐意留下来似的；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɑːn] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

but which later on , frightened at the surroundings ,

但 哪个 之后 在 , 害怕 在 这 周围环境 ,

但后来，它被周围的环境吓坏了，

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [sprɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] ['slɪpəri] [wɔːl] [bɪ'twiːn] , [riːtʃt] [ðə; ði][reɪn] -

had	with	one	great	spring	cleared	the	slippery	wall	between	,	reached	the	rain	-
有	和	一	伟大的	春天	已清除	这	滑	墙	之间	,	达到	这	雨	-

[spaʊt] [ə'bʌv] ,

spout	above	,
喷口	多于	,

一股强大的泉水冲刷掉了中间湿滑的墙壁，到达了上面的雨水管道。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['helpɪŋ] [ɑːrm][hæd; həd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

and	by	its	helping	arm	had	thus	escaped	to	the	roof	and	the	sunlight	.
和	经过	它是	帮助	手臂	有	因此	逃脱	到	这	屋顶	和	这	阳光	.

就这样，它借助手臂的力量逃到了屋顶，沐浴在阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [haɪ] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [wɔːl][ðer; ðər] [stɪl] [klʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	also	true	that	high	up	on	this	same	wall	there	still	clung	the	remains	of	a
它	是	还	真的	那	高的	向上	在	这	相同的	墙	那里	仍然	紧紧抓住	这	遗迹	的	一个

['krɪs] - [krɔːs] ['wʊd(ə)n] ['trelɪs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][vaɪn] ,

criss	-	cross	wooden	trellis	supporting	the	shivering	branches	of	an	old	vine	,
克里斯	-	叉	木制的	棚架	支持	这	瑟瑟发抖	分支	的	一个	老的	藤	,

同样真实的是，在这堵墙的高处，仍然残留着纵横交错的木制棚架，支撑着一株老藤蔓颤抖的枝条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [hoʊl] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɔːl]

which	had	spent	its	whole	life	trying	to	grow	high	enough	to	look	over	the	tall
哪个	有	花费	它是	所有的	生活	尝试	到	生长	高的	足够的	到	看	超过	这	高的

[fens] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] ;

fence	into	the	yard	beyond	;
栅栏	进入	这	院子	超过	;

它一生都在努力长高，以便能够越过高高的围墙，看到外面的院子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

but	this	was	so	long	ago	that	not	even	the	landlord	remembered	the	color	of
但	这	曾是	所以	长的	前	那	不是	甚至	这	房东	记得	这	颜色	的

[ɪts] ['blɔsəmz] .

its	blossoms	.
它是	花朵	.

但这已经是很久以前的事了，就连房东都记不清它开的花是什么颜色了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['haɪdrənt] ,

Then	there	was	an	old	-	fashioned	hydrant	,
然后	那里	曾是	一个	老的	-	造型	消火栓	,

然后，那里还有一个老式的消防栓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['spaɪrəl][kræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɑːn][ɪts][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrvd] [end][ʌv; əv]

with	a	half	-	spiral	crank	of	a	handle	on	its	top	and	the	curved	end	of
和	一个	一半	-	螺旋	曲柄	的	一个	处理	在	它是	顶部	和	这	弯曲	结尾	的

[ə; eɪ] [liːd] [paɪp] ['ɔːlweɪz] [ə'liːk] [θrʌst] [θruː] [ɪts]['rɑːt(ə)n][saɪd] ,

a	lead	pipe	always	aleak	thrust	through	its	rotten	side	,
一个	带领	管道	总是	泄密	推力	通过	它是	烂	边	,

顶部有一个半螺旋状的曲柄手柄，弯曲的铅管末端总是从其腐烂的侧面漏水。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['stætʃuːz][ʌv; əv][aɪs][ɔːl] ['wɪntər] [ænd; ənd][ɪts] ['spætərɪŋ] [slɑːp][ɔːl] ['sʌmər] .

with	its	little	statues	of	ice	all	winter	and	its	spattering	slop	all	summer	.
和	它是	小的	雕像	的	冰	全部	冬天	和	它是	飞溅	邋遢	全部	夏天	.

冬天到处都是冰雕，夏天到处都是溅得到处都是的冰水。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['broʊkən] ['flaʊər] - [pɔts][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

Besides	all	this	there	were	some	broken	flower	-	pots	in	a	heap	in	one	corner	,
除了	全部	这	那里	是	一些	破碎的	花	-	锅	在	一个	堆	在	一	角落	,

除此之外，角落里还堆放着一些破碎的花盆。

— ['sjuisaidz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] [ə'bʌv] , — [ænd; ənd]

—	suicides	from	the	window	-	sills	above	,	—	and
—	自杀	从	这	窗户	-	门槛	多于	,	—	和

——从楼上窗台上自杀的人，——以及

[sʌm; səm] ['sægɪŋ] [kloʊðz] - [laɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bætərd] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

some	sagging	clothes	-	lines	,	and	a	battered	watering	-	pot	,
一些	下垂	衣服	-	线条	,	和	一个	伤痕累累	浇水	-	锅	,

几根下垂的晾衣绳，和一个破旧的浇水壶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [held] ['flaʊərz] ;

and	a	box	or	two	that	might	once	have	held	flowers	;
和	一个	盒子	或者	二	那	可能	一次	有	握住	花朵	;

还有一两个可能曾经装过鲜花的盒子；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

and	yet	with	all	this	circumstantial	evidence	against	me	I	cannot	conscientiously
和	然而	和	全部	这	间接的	证据	反对	我	我	不能	切实

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['kɔːrtjɑːrd] ['evər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

believe	that	this	forlorn	courtyard	ever	could	have	risen	to	the	dignity	of	a
相信	那	这	绝望	庭院	曾经	可以	有	升起	到	这	尊严	的	一个

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

然而，尽管有这么多间接证据对我不利，我仍然无法昧着良心相信，这个荒凉的庭院曾经能够达到花园的尊严。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [naɪt] .

But	of	course	nothing	of	all	this	can	be	seen	at	night	.
但	的	课程	没有什么	的	全部	这	能	是	已见	在	夜晚	.

当然，这一切在夜晚都是看不见的。

[æt; ət] [naɪt] [wʌn] [siːz] ['oʊnli] [ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dʒefərsən] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʌn] ['bleɪzɪŋ]

At	night	one	sees	only	the	tall	clock	tower	of	Jefferson	Market	with	its	one	blazing
在	夜晚	一	看到	仅有的	这	高的	钟	塔	的	杰斐逊	市场	和	它是	一	炽烈

[aɪ] ['glerɪŋ] [haɪ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] ,

eye	glaring	high	up	over	the	fence	,
眼睛	刺眼	高的	向上	超过	这	栅栏	,

夜幕降临，只见杰斐逊市场高耸的钟楼，它那只闪亮的眼睛高高地越过围栏，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['læntərn] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	little	lantern	hung	in	the	tunnel	,
这	小的	灯笼	悬挂	在	这	隧道	,

小灯笼挂在隧道里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	glow	through	the	curtains	shading	the	old	-	fashioned	windows	of	the
和	这	辉光	通过	这	窗帘	阴影	这	老的	-	造型	视窗	的	这

[haʊs] [ɪt'self] ,

house	itself	,
房子	本身	,

还有透过窗帘洒进屋子老式窗户的柔和光线，

['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] .

telling	of	warmth	and	comfort	within	.
讲述	的	温暖	和	舒适	之内	.

传递出温暖舒适的感受。

[tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

To	-	night	when	I	pushed	open	the	swinging	door	—	the	door	of	the	tunnel
到	-	夜晚	什么时候	我	推动	打开	这	摇摆	门	—	这	门	的	这	隧道

['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði]['læntərn][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

entering	from	the	street	—	the	lantern	was	gone	,
进入	从	这	街道	—	这	灯笼	曾是	已消失	,

今晚当我推开那扇旋转门——通往街边隧道的门——时，灯笼已经不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] ['muːvɪŋ]

and	in	its	stead	there	was	only	the	glimmer	of	a	mysterious	light	moving
和	在	它是	坚定	那里	曾是	仅有的	这	微光	的	一个	神秘	光	移动

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] ,

about	the	yard	,
关于	这	院子	,

取而代之的是，院子里只有一束神秘的光芒在移动。

— [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [fel] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [wɔːl] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

—	a	light	that	fell	now	on	the	bare	wall	,	now	on	the	front	steps	,
—	一个	光	那	跌倒	现在	在	这	裸	墙	,	现在	在	这	正面	步骤	,

——一束光，时而落在光秃秃的墙上，时而落在门前的台阶上。

['meɪkɪŋ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]

making	threads	of	gold	of	the	twisted	iron	railings	,	then	on	the	posts	of	the
制作	线程	的	金子	的	这	扭曲	铁	栏杆	,	然后	在	这	帖子	的	这

['liːnɪŋ] [fens] ,

leaning	fence	,
倾斜	栅栏	,

在扭曲的铁栏杆上，然后在倾斜的栅栏柱子上，用金线编织而成。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hʌŋ] [θriː] ['feðəri] ['ɑːbdʒekts] , — [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]

against	which	hung	three	feathery	objects	,	—	grotesque	and	curious	in	the	changing
反对	哪个	悬挂	三	羽毛状的	对象	,	—	怪诞	和	好奇的	在	这	变化

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

其上悬挂着三个羽毛状物体，在变幻的光影中显得怪诞而奇特。

— [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][sʌm; səm] ['bærəlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [luːs] [strɔː] .

—	and	again	on	some	barrels	and	boxes	surrounded	by	loose	straw	.
—	和	再次	在	一些	桶	和	盒子	包围	经过	松动的	稻草	.

——在一些被散落稻草包围的桶和箱子上也发现了这种情况。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [laɪt] , [ɪn][fækt] , ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] , ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['pɪrɪŋ]

Following	this	light	,	in	fact	,	guiding	it	,	was	a	noiseless	,	crouching	figure	peering
下列的	这	光	,	在	事实	,	指导	它	,	曾是	一个	无声	,	蹲伏	数字	窥视

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] [steps] ,

under	the	open	steps	,
在下面	这	打开	步骤	,

事实上，循着这束光，或者说引导这束光的，是一个无声的、蹲伏着的身影，正从敞开的台阶下窥视着。

['groʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['kriːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wɪð; wɪθ]

groping	around	the	front	door	,	creeping	beneath	the	windows	;	moving	uneasily	with
摸索	大约	这	正面	门	,	爬行	下面	这	视窗	;	移动	不安地	和

[ə; eɪ]['bɜːrglər] - [laɪk] [tred] .

a	burglar	-	like	tread	.
一个	窃贼	-	喜欢	踏	.

在前门附近摸索，在窗户下匍匐前进；迈着像窃贼一样不安的步伐。

[aɪ] [grɑ:spt] [maɪ] [ʌm'brelə] , [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] :

I	grasped	my	umbrella	,	advanced	to	the	edge	of	the	tunnel	,	and	called	out	:
我	抓住	我的	伞	,	先进的	到	这	边缘	的	这	隧道	,	和	称为	出去	:

一

二

一

我抓起雨伞，走到隧道边缘，喊道：——

" [hu:z] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [stɑ:pt] , ['streɪtnd] [ʌp] , [held] [ə; eɪ] ['læntərn] [haɪ] ['oʊvər] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd]

"	The	figure	stopped	,	straightened	up	,	held	a	lantern	high	over	its	head	,	and
"	这	数字	停止	,	拉直	向上	,	握住	一个	灯笼	高的	超过	它是	头	,	和

[piəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

peered	into	the	darkness	.
窥视	进入	这	黑暗	.

“那人影停了下来，直起身子，高举着一盏灯笼，凝视着黑暗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [feɪs] .

There	was	no	mistaking	that	face	.
那里	曾是	不	误会	那	脸	.

那张脸绝对不会认错。

" [oʊ] , [ðæts] [ju:; jʊ] , [tʃæd] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Oh	,	that's	you	,	Chad	,	is	it	?
"	哦	,	那就是	你	,	乍得	,	是	它	?

“哦，原来是你啊，查德？”

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "

What	the	devil	are	you	doing	?	"
什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?	"

你到底在干什么?

" ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [wʌn] [ɔb] ['dɛsi] [jər] - [mɪs] ['nænsi] [sent] [di:] ['kɜ:rn(ə)l] .

"	Lookin	'	for	one	ob	dese	yer	tar'pins	Miss	Nancy	sent	de	colonel	.
"	在看	-	为了	一	奥布	这些	你的	-	错过	南希	发送	德	上校	.

“寻找一个这样的油布，南希小姐派上校来的。”

[deɪ]

Dey
戴伊

戴伊

[wʌz; wəz] ['sebən] [ɔb] - [ɪm] [ɪn] [dɪs] [bɑ:ks] , [æn; ən] - [naʊ] [deɪ] [eint] [bʌt; bət] [sɪks] .

was	seben	ob	'	em	in	dis	box	,	an	'	now	dey	ain't	but	six	.
曾是	塞本	奥布	-	呃	在	迪斯	盒子	,	一个	-	现在	戴	不是	但	六	.

was seben ob 'em in this box, and now dey ain't but six.

[hoʊl] [dɪs] [laɪt] ,

Hole	dis	light	,
洞	迪斯	光	,

洞灯，

['meɪdʒər] , [æn; ən] - ['lemi] ['fʌmb(ə)l] [raʊnd] [dɪs] [reɪn] - [spaʊt] .

Major	,	an	'	lemme	fumble	round	dis	rain	-	spout	.
主要的	,	一个	-	让我	摸索	圆形的	迪斯	雨	-	喷口	.

少校，让我摸索一下这个雨水管。

" [[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] :]
" [Illustration :]
" [插图 :]

“[插图：]

[tʃæd] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['læntərn] , [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Chad handed me the lantern , fell on his knees ,
乍得 递交 我 这 灯笼 , 跌倒 在 他的 膝盖 ,

查德把灯笼递给我，然后跪倒在地。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [jɑ:rd] [laɪk] [æn; ən][oʊld][dɔ:g] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and began crawling around the small yard like an old dog hunting for a
和 开始 爬行 大约 这 小的 院子 喜欢 一个 老的 狗 打猎 为了 一个
['pɑ:səm] ,
possum ,
负鼠 ,

然后它开始像一条老狗追捕负鼠一样，在小院子里爬来爬去。

['fi:lɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ,
feeling in among the roots of the honeysuckle ,
感觉 在 之中 这 根 的 这 金银花 ,

感受着金银花根系间的气息，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bærəlz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['tʃaɪnə][frʌm; frəm]['kɑ:rtər] [hɔ:l] , ['ʌndər]
between the barrels that had brought the colonel's china from Carter Hall , under
之间 这 桶 那 有 带来 这 上校的 中国 从 卡特 大厅 , 在下面
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

在从卡特大厅运来上校瓷器的木桶之间，台阶下面，

[wei] [bæk] [wer] [tʃæd] [kept] [hɪz; ɪz] [wʊd] ['æʃɪz] — [bʌt; bət][noʊ] " [brer] - . "
way back where Chad kept his wood ashes — but no " brer tar'pin . "
方式 后退 在哪里 乍得 保留 他的 木头 灰烬 — 但 不 " 布雷尔 - . "

回到查德存放木灰的地方——但没有“brer tar'pin”。

" [wel] , [ɪf] [dæt][dəunt] [bi:t] [di:][læn] - !
" Well , if dat don't beat de lan ' !
" 出色地 , 如果 数据 不 打 德 兰 - !

“好吧，如果那都打不过德兰！”

[deɪ] [wʌz; wəz] [tu:] - — [wʌn][hæd; həd][dæt][waɪld] ['tɜ:rki]
Dey was two ba'els — one had dat wild turkey
戴伊 曾是 二 - — 一 有 数据 荒野 火鸡

他们是两个巴埃尔——其中一个有那只野火鸡

[æn; ən] - [di:] [per] [oʊ] - [gi:s] [ju:; jʊ] [si:] ['hæŋɪŋ] - [ɑ:n][di:] [fens] ['dɑ:r] ,
an ' de pair o ' geese you see hangin ' on de fence dar ,
一个 - 德 一对 o - 鹅 你 看 悬挂 - 在 德 栅栏 达尔 ,

还有你看到的挂在篱笆上的那对鹅，

[æn; ən] - [di:] ['ʌdər] - [aɪ][dʒest] - [daʊn] [di:] ['selər] [fʊl] [ɜ:r; ər] - .
an ' de udder ba'el I jest ca'aed down de cellar full er oishters .
一个 - 德 乳房 - 我 笑话 - 向下 德 地窖 满的 呃 - .

an' de udder ba'el I jest ca'aed down de cellar full er oishters.

[di:] - [wʌz; wəz][ɪn][dɪs][bɑ:ks] — ['sebən][ɔb] - [ɪm] .
De tar'pins was in dis box — seben ob ' em .
德 - 曾是 在 迪斯 盒子 — 塞本 奥布 - 呃 .

De tar'pins 就在这个盒子里——seben ob 'em。

[spek] - [dæt] [ræp'skæljən] [krɔ:ld] ['oʊbɝ][di:] [fens] ?
Spec ' dat rapscallion crawled ober de fence ?
规格 - 数据 恶棍 爬行 奥伯 德 栅栏 ?

Spec' dat rapscallion crawled ober de fence?

" [ænd; ənd] [tʃæd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ,
" And Chad picked up the basket with the remaining half dozen ,
" 和 乍得 挑选 向上 这 篮子 和 这 其余的 一半 打 ,

查德拿起了装有剩下的六个人的篮子。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [steps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [ðə; ði]
and descended the basement steps on his way through the kitchen to the
和 下降 这 地下室 步骤 在 他的 方式 通过 这 厨房 到 这
[frʌnt] [dɔ:r] [ə'bʌv] .
front door above .
正面 门 多于 .

他沿着地下室的楼梯往下走，穿过厨房，来到楼上的前门。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : —
Before he reached the bottom step I heard him break out with : —
前 他 达到 这 底部 步 我 听到 他 休息 出去 和 : —

在他走到最下面一级台阶之前，我听到他突然喊道：——

" [oʊ] , [jər] [ju:; jʊ] [ɪz] , [ju:; jʊ] [blæk] !
" Oh , yer you is , you black debbil !
" 哦 , 你的 你 是 , 你 黑色的 黛比 !

“哦，你就是，你这个黑魔鬼！”

['traɪɪn] - [tu:; tə] [gɪt] [ɪn] [di:] [dɔ:r] , [ɪz] [ji:; ji] ?
Tryin ' to git in de door , is ye ?
尝试 - 到 git 在 德 门 , 是 是的 ?

你想挤进门吗?

[di:] [pɑ:t] [ɪz] [wɔ:r] [ju:l] [gɪt] !
De pot is whar you'll git !
德 锅 是 码头 你会 git !

De pot 就是你将得到的!

" [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [steps] , [flæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
" At the foot of the short steps , flat on his back ,
" 在 这 脚 的 这 短的 步骤 , 平坦的 在 他的 后退 ,

“他仰面躺在矮台阶的底部，

[hed] [ænd; ənd] [legz] ['rɪgəlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [roʊtʃ] , [leɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['terəpɪn] .
head and legs wriggling like an overturned roach , lay the missing terrapin .
头 和 腿 扭动 喜欢 一个 翻覆 蟑螂 , 躺 这 丢失的 龟 .

失踪的乌龟头和腿像翻过来的蟑螂一样扭动着，躺在那里。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [krɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ɪn]
It had crawled to the edge of the opening and had fallen down in
它 有 爬行 到 这 边缘 的 这 开幕 和 有 倒下 向下 在
[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

它爬到洞口边缘，然后掉进了黑暗中。

[tʃæd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] ['grʌmblɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði]
Chad picked him up and kept on grumbling , shaking his finger at the
乍得 挑选 他 向上 和 保留 在 抱怨 , 摇晃 他的 手指 在 这
['moʊʃnləs] ['terəpɪn] ,
motionless terrapin ,
静止不动 龟 ,

查德把他抱起来，一边嘟囔着，一边对着一动不动的乌龟摇着手指。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [naʊ] [taɪt] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʃɛlz] .

whose	head	and	legs	were	now	tight	drawn	between	its	shells	.
谁	头	和	腿	是	现在	紧的	绘制	之间	它是	贝壳	.

它的头和腿紧紧地缩在壳之间。

" - [maɪn] [tuː; tə] [skwɑːʃ] [jiː; ji] !

"	Gre't	mine	to	squash	ye	!
"	-	矿	到	壁球	是的	!

“我真想把你碾碎！”

['wɛrɪn] - [aʊt] [maɪ] [oʊld] [niːz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [jiː; ji] .

Wearin	'	out	my	old	knees	lookin	'	for	ye	.
穿着	-	出去	我的	老的	膝盖	在看	-	为了	是的	.

我为了找你，膝盖都磨破了。

[maɪn] , [aɪm] [^wain] [tuː; tə] [baɪl] [jiː; ji] ['fʌst] [æn; ən] - [diː] ['lɔːŋgɪst] — [hɪr] [dæt] ? — [diː] ['lɔːŋgɪst] !

Nebber	mine	,	I'm	gwine	to	bile	ye	fust	an	'	de	longest	—	hear	dat	?	—	de	longest	!
内伯	矿	,	我是	格温	到	胆汁	是的	fust	一个	-	德	最长	—	听到	数据	?	—	德	最长	!

别想占我便宜，我要让你最先、最久地痛苦——听到了吗？——最久！

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , ['meɪdʒər] — [traɪ] [dæt] [duː] - .

"	Then	looking	up	at	me	,	"	I	got	him	,	Major	—	try	dat	do	'	.
"	然后	寻找	向上	在	我	,	"	我	得到	他	,	主要的	—	尝试	数据	做	-	.

然后他抬头看着我，说道：“我抓住他了，少校——试试那个办法。”

[spek] - [its] ['oʊpən] .

Spec	'	it's	open	.
规格	-	它是	打开	.

规格是开放的。

['kɜːrn(ə)l] [eint] [jər] ['jɪt] .

Colonel	ain't	yer	yit	.
上校	不是	你的	yit	.

上校不是你的孩子。

['rekən] [sʌm; səm] [ɔb] [dem] ['mʊnʃaɪnər] [ɪz] ['kiːpɪn] - [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] .

Reckon	some	ob	dem	moonshiners	is	keepin	'	him	down	town	.
估计	一些	奥布	民主	私酒贩	是	保持	-	他	向下	镇	.

估计是那些私酒贩子把他困在城里了。

- [ˌɛf'oʊ] - [aɪ] [fɜ˞dʒɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːrz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [jiː; ji] ['hæŋɪŋ] - [tuː; tə] [diː] ['mæntlpiːs] .

'	Fo	'	I	forgit	it	,	dar's	a	letter	for	ye	hangin	'	to	de	mantelpiece	.
-	福	-	我	忘记	它	,	达尔的	一个	信	为了	是的	悬挂	-	到	德	壁炉架	.

“Fo”我忘了，这是给你的一封信，挂在壁炉架上。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['oʊpən] ,

"	The	door	and	the	letter	were	both	open	,
"	这	门	和	这	信	是	两个都	打开	,

门和信都敞开着，

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪm'peɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [pɪn] ,

the	latter	being	half	a	sheet	of	paper	impaled	by	a	pin	,
这	后者	存在	一半	一个	床单	的	纸	刺穿	经过	一个	别针	,

后者是一张被大头针刺穿的半张纸。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [tʃæd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ri'pleniʃt] .

which	alone	saved	it	from	the	roaring	fire	that	Chad	had	just	replenished	.
哪个	独自的	已保存	它	从	这	咆哮	火	那	乍得	有	只是	补充	.

仅凭这一点就足以让它免遭查德刚刚重新燃起的熊熊大火的吞噬。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	held	it	to	the	light	and	learned	,	to	my	disappointment	,
我	握住	它	到	这	光	和	学习	,	到	我的	失望	,

我把它对着光仔细查看，结果令我失望的是，

[ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . & ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [el] . [ɑːr] . [ɑːr] . [maɪt]

that	business	of	enormous	importance	to	the	C	.	&	W	.	A	.	L	.	R	.	R	.	might
那	商业	的	巨大的	重要性	到	这	C	.	&	W	.	一个	.	L	.	拉	.	拉	.	可能

[prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [leɪt] .

preclude	the	possibility	of	the	colonel's	leaving	his	office	until	late	.
排除	这	可能性	的	这	上校的	离开	他的	办公室	直到	晚的	.

那件对 C. & WALRR 来说极其重要的事可能会使上校无法在很晚之前离开办公室。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

If	such	a	calamity	overtook	him	,
如果	这样的	一个	灾害	超越	他	,

如果他遭遇这样的灾难，

[wʊd] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['selər] [ænd; ənd]

would	I	forgive	him	and	take	possession	of	his	house	and	cellar	and
会	我	原谅	他	和	拿	拥有	的	他的	房子	和	地窖	和

[meɪk] [maɪ'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][maɪ][best] [frend] [ə'weɪ] ?

make	myself	as	comfortable	as	I	could	with	my	best	friend	away	?
制作	我	作为	舒服的	作为	我	可以	和	我的	最好的	朋友	离开	?

我会原谅他，占据他的房子和地窖，在我最好的朋友离开后尽可能地让自己过得舒适吗?

[ðɪs] ['poʊstskrɪpt] ['fɑːloʊd] : —

This	postscript	followed	:	—
这	后记	随后	:	—

附言如下：——

" ['oʊpən][ðə; ði] [nuː] [mə'dɪrə] ; [tʃæd] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] .

"	Open	the	new	Madeira	;	Chad	has	the	key	.
"	打开	这	新的	马德拉	;	乍得	有	这	钥匙	.

打开新的马德拉酒；查德有钥匙。

" [tʃæd] [riːkt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'skɔndiŋ] ['terəpɪn] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Chad	wreaked	his	vengeance	upon	the	absconding	terrapin	by	plunging	him	,
"	乍得	破坏	他的	复仇	之上	这	潜逃	龟	经过	骤降	他	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	all	his	sins	upon	him	,
和	全部	他的	罪孽	之上	他	,

“查德将逃跑的乌龟扔进水里，以此报复它，让它背负所有的罪孽。”

['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɑːt] ,

headlong	into	the	boiling	pot	,
一头扎	进入	这	沸腾	锅	,

一头扎进沸水里，

[ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] ,

and	half	an	hour	later	was	engaged	at	a	side	table	in	removing	,
和	一半	一个	小时	之后	曾是	已订婚的	在	一个	边	桌子	在	移除	,

半小时后，他坐在旁边的桌子旁忙着搬东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][fɔːrk] , [ðə; ði] ['ʌpər] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['vægəbɑːnd] ,

with	the	help	of	an	iron	fork	,	the	upper	shell	of	the	steaming	vagabond	,
和	这	帮助	的	一个	铁	叉	,	这	上	壳	的	这	蒸煮	流浪汉	,

借助铁叉，蒸笼流浪汉的上壳，

[fɔːr; fər][maɪ]['speʃ(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] .

for	my	special	comfort	and	sustenance	.
为了	我的	特别的	舒适	和	维持	.

为了我特殊的舒适和营养。

" - [dʒɛs] [laɪk] [ə; eɪ][kræb] , ['meɪdʒər] , [oʊni][gɑːt][moʊ] - [miːt] [tuː; tə] - [ɪm] .

"	Tar'pin	jes	like	a	crab	,	Major	,	on'y	got	mo	'	meat	to	'	em	.
"	-	杰斯	喜欢	一个	螃蟹	,	主要的	,	仅限	得到	莫	-	肉	到	-	呃	.

“Tar'pin jes 就像螃蟹，少校，只不过它们身上有更多的肉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] - [ɪm] ['fʌst][tuː; tə] [iːt] - [ɪm] .

But	you	got	to	know	'	em	fust	to	eat	'	em	.
但	你	得到	到	知道	-	呃	fust	到	吃	-	呃	.

但你得先了解它们才能吃它们。

[naʊ] [dɪs] [jər] [ʃel] [ɪz][diː][hɑːt] [pleɪt] , [æn; ən] - [jiː; ji][duː][ɔːl][joʊ] - ['iːtɪn] - [raɪt] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	dis	yer	shell	is	de	hot	plate	,	an	'	ye	do	all	yo	'	eatin	'	right	inside	it	,
现在	迪斯	你的	壳	是	德	热的	盘子	,	一个	-	是的	做	全部	哟	-	吃	-	正确的	里面	它	,

现在，你的壳就是热盘，你就在里面吃东西吧。

" [sed] [tʃæd] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leмən] ,

"	said	Chad	,	dropping	a	spoonful	of	butter	,	the	juice	of	a	lemon	,
"	说	乍得	,	下降	一个	一勺	的	黄油	,	这	汁	的	一个	柠檬	,

“查德说着，往盘子里倒了一勺黄油和一些柠檬汁。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] [dɪʃ] .

and	a	pinch	of	salt	into	the	impromptu	dish	.
和	一个	捏	的	盐	进入	这	即兴	盘子	.

还在这道即兴菜肴中加了一小撮盐。

" [naʊ] , ['meɪdʒər] ,

"	Now	,	Major	,
"	现在	,	主要的	,

“现在，少校，

[teɪk] [joʊ] - [fɔːrk][æn; ən] - [pɪk] [aʊt] [ɔːl][dæt] [blæk] [miːt] [æn; ən] - [dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] [sɔːs] ,

take	yo	'	fork	an	'	pick	out	all	dat	black	meat	an	'	dip	it	in	de	sauce	,
拿	哟	-	叉	一个	-	挑选	出去	全部	数据	黑色的	肉	一个	-	蘸	它	在	德	酱	,

用叉子把那些黑肉挑出来，蘸着酱汁吃。

[æn; ən] - [wɪd] - [teɪk] [wʌn][oʊ] - [dem] ['lɪt(ə)l] ['jælə] [egz] .

an	'	wid	ebery	mou'ful	take	one	o	'	dem	little	yaller	eggs	.
一个	-	宽	埃伯里	-	拿	一	o	-	民主	小的	亚勒	鸡蛋	.

每个人都拿走一个黄色的小鸡蛋。

[dæts] [diː] [weɪ] [wiː; wi] [iːt] - .

Dat's	de	way	we	eat	tar'pin	.
数据	德	方式	我们	吃	-	.

这就是我们吃海蓬子的方式。

[dɪs] [jər] - - [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]['poʊt] [waɪn] [ɪz] - .

Dis	yer	stewin	'	him	up	in	pote	wine	is	scand'lous	.
迪斯	你的	-	-	他	向上	在	波特	葡萄酒	是	-	.

用波特酒炖他真是太可耻了。

[kɑːnt] [teɪst] ['nʌfɪn] - [bʌt; bət][diː] [waɪn] .

Can't	taste	nuffin	'	but	de	wine	.
不能	品尝	无事	-	但	德	葡萄酒	.

除了酒味什么都尝不出来。

[bʌt; bət] [dæts] - .

But	dat's	tar'pin	.
但	数据	-	.

但那是tar'pin。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] ['tʃædz] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

"	I	followed	Chad's	directions	to	the	word	,
"	我	随后	查德的	方向	到	这	单词	,

我完全按照查德的指示去做，

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['terəpɪn] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][kræb][ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] ['bɪts][ɪn][ðə; ði]

picking	**the**	**terrapin**	**as**	**I**	**would**	**a**	**crab**	**and**	**smothering**	**the**	**dainty**	**bits**	**in**	**the**
挑选	这	龟	作为	我	会	一个	螃蟹	和	窒息	这	纤巧	比特	在	这

[hɑːt] [sɔːs] ,

hot	**sauce**	**,**
热的	酱	,

像剥螃蟹一样剥开乌龟，然后把鲜嫩的部分涂满辣酱。

[ʌn'tɪl] ['oʊnli] [tuː] ['empti] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [boʊnz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

until	**only**	**two**	**empty**	**shells**	**and**	**a**	**heap**	**of**	**little**	**bones**	**were**	**left**	**to**	**tell**	**the**
直到	仅有的	二	空的	贝壳	和	一个	堆	的	小的	骨头	是	左边	到	告诉	这

[teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

tale	**of**	**my**	**appetite**	**.**
故事	的	我的	食欲	.

直到只剩下两个空壳和一堆小骨头，才诉说着我的食量。

" [^wain] [tuː; tə] [krɔːl] ['oʊbɝ][diː] [fens] , [wʌz; wəz][jiː; ji] ?

"	**Gwine**	**to**	**crawl**	**ober**	**de**	**fence**	**,**	**was**	**ye**	**?**
"	格温	到	爬行	奥伯	德	栅栏	,	曾是	是的	?

“Gwine爬到栅栏上方，是吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [də'briː] .

"	**I**	**heard**	**him**	**say**	**with**	**a**	**chuckle**	**as**	**he**	**bore**	**away**	**the**	**debris**	**.**
"	我	听到	他	说	和	一个	轻笑	作为	他	钻孔	离开	这	碎片	.

“我听到他一边用铲子铲走瓦砾一边笑着说。”

" [wʌt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] ?

"	**What**	**I**	**tell**	**ye**	**?**
"	什么	我	告诉	是的	?

“我告诉你们什么？”

[wɔːr] [ˌeɪ 'em][jiː; ji] [naʊ] ? "

Whar	**am**	**ye**	**now**	**?**	**"**
码头	是	是的	现在	?	"

你现在在哪里?

" [dɪd] [mɪs] ['nænsi] [send] [ðoʊz] ['terəpɪn] ?

"	**Did**	**Miss**	**Nancy**	**send**	**those**	**terrapin**	**?**
"	做过	错过	南希	发送	那些	龟	?

“是南希小姐送来的那些乌龟吗？”

" [aɪ] [æskt] ,

"	**I**	**asked**	**,**
"	我	问	,

我问，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mə'dɪrə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

watching	**the**	**old**	**darky**	**drawing**	**the**	**cork**	**of**	**the**	**new**	**Madeira**	**referred**	**to**	**in**	**the**
观看	这	老的	黑人	绘画	这	软木	的	这	新的	马德拉	指	到	在	这

['kɜːnəlz] [noʊt] .

colonel's	**note**	**.**
上校的	笔记	.

看着那个老黑鬼拔出上校笔记中提到的那瓶新马德拉酒的软木塞。

" [ɔb] - , ['meɪdʒər] ; [mɪs] ['nænsi] [gɪbz] [diː]['kɜːrn(ə)l] - - .

"	**Ob**	**co'se**	**,**	**Major**	**;**	**Miss**	**Nancy**	**gibs**	**de**	**colonel**	**eberytin**	**'**	**.**
"	奥布	-	,	主要的	;	错过	南希	碎肉	德	上校	-	-	.

"Ob co'se，少校；南希小姐 gibs de colonel eberytin'。

['dɪdnt] [jiː; ji] [noʊ] [dæt] ?

Didn't	**ye**	**know**	**dat**	**?**
没有	是的	知道	数据	?

你不知道吗?

[ʃiːz] [diː][oʊni] [wʌn] [wɒts] [gɑːt] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][gɪb] ,

She's	de	on'y	one	what's	got	anythin	'	to	gib	,
她是	德	仅限	一	是什么	得到	任何东西	-	到	吉布	,

她是唯一一个有东西可以给的人，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæb][dæt][oʊni] [frɔːθ] [diː][wɔːr][hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][diː][bæŋk][ɪn]

an	'	she	wouldn't	hab	dat	on'y	frough	de	war	her	money	was	in	de	bank	in
一个	-	她	不会	哈布	数据	仅限	槽	德	战争	她	钱	曾是	在	德	银行	在

[bɑːltɪmoʊ] - .

Baltimo	'	.
巴尔蒂莫	-	.

而且她不会在战争期间拥有那么多钱，因为她的钱都存在巴尔的摩的银行里。

[aɪ] [noʊ] , - [kɔːz] [aɪ] [went] ['dɑːr] [wʌns] [tuː; tə] [gɪt] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	know	,	'	cause	I	went	dar	once	to	git	some	for	her	.
我	知道	,	-	原因	我	去	达尔	一次	到	git	一些	为了	她	.

我知道，因为我曾经去那里给她买过一些。

[diː] ['jæŋki] ['soʊldʒərz] [səːtʃt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pɑːsəm] [gɑːt] [tuː] [hoʊlz] . "

De	Yankee	soldiers	searched	me	;	but	some	possums	got	two	holes	.	"
德	扬基	士兵	搜索	我	;	但	一些	负鼠	得到	二	孔	.	"

北方佬士兵搜遍了我；但有些负鼠身上却有两个洞。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][send][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mə'dɪrə] [tuː] ? "

"	And	did	she	send	him	the	Madeira	too	?	"
"	和	做过	她	发送	他	这	马德拉	也	?	"

她有没有把马德拉酒也寄给他?

" [noʊ] , ['sɑː] ; ['mɪstər] - [gɪb][hɪm; ɪm][dæt] .

"	No	,	sah	;	Mister	Grocerman	gib	him	dat	.
"	不	,	萨赫	;	先生	-	吉布	他	数据	.

“不，啊；杂货商先生给了他那个。

" [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðɪs] [neɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌðer'æftər]

"	As	he	pronounced	this	name	his	voice	fell	,	and	for	some	time	thereafter
"	作为	他	发音	这	姓名	他的	嗓音	跌倒	,	和	为了	一些	时间	此后

[hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] ,

he	kept	silent	,
他	保留	沉默的	,

“当他念出这个名字时，他的声音渐渐低了下来，此后的一段时间里，他一直沉默不语。”

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ə'weɪ] , [ri'pleisin] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [waɪn] - [glæs] ,

brushing	the	crumbs	away	,	replacing	a	plate	or	two	,	or	filling	my	wine	-	glass	,
刷牙	这	面包屑	离开	,	替换	一个	盘子	或者	二	,	或者	填充	我的	葡萄酒	-	玻璃	,

拂去面包屑，换回一两个盘子，或者给我的酒杯斟满酒。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tʃer] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]

until	at	last	he	took	his	place	behind	my	chair	as	was	his	custom	with
直到	在	最后的	他	采取	他的	地方	在后面	我的	椅子	作为	曾是	他的	风俗	和

[hɪz; ɪz]['mæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

最后，他像往常一样，在他主人面前，坐在了我的椅子后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tʃæd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	easy	to	see	that	Chad	had	something	on	his	mind	.
它	曾是	简单的	到	看	那	乍得	有	某物	在	他的	头脑	.

很容易看出查德心事重重。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [baɪ]

Every	now	and	then	a	sigh	escaped	him	,	which	he	tried	to	conceal	by
每一个	现在	和	然后	一个	叹	逃脱	他	,	哪个	他	尝试	到	隐藏	经过

[sʌm; səm] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑːrk] ,

some	irrelevant	remark	,
一些	无关紧要	评论	,

他时不时会叹口气，然后试图用一些无关紧要的话来掩饰。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

as	if	his	sorrow	were	his	own	and	not	to	be	shared	with	a	stranger
作为	如果	他的	悲哀	是	他的	自己的	和	不是	到	是	共享	和	一个	陌生人

.

:

.

仿佛他的悲伤只属于他自己，不应该与陌生人分享。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ,

Finally	he	gave	an	uneasy	glance	around	,	and	,
最后	他	给予	一个	不安	瞥一眼	大约	,	和	,

最后，他不安地环顾四周，然后

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [peɪn] , [sed] : —

looking	into	my	face	with	an	expression	of	positive	pain	,	said	:	—
寻找	进入	我的	脸	和	一个	表达	的	积极的	疼痛	,	说	:	—

他看着我的脸，脸上带着一种既痛苦又欣喜的表情，说道：——

" [dəunt] [tel] [diː] ['kɜːrn(ə)l] [aɪ] [ækst] , [bʌt; bət] [wen] [ɪz] [dɪs] [jər] ['reɪlroʊd] [fɑːtʃ] [sʌm; səm]

"	Don't	tell	de	colonel	I	axed	,	but	when	is	dis	yer	railroad	gwineter	fotch	some
"	不	告诉	德	上校	我	被砍掉	,	但	什么时候	是	迪斯	你的	铁路	格温特	福特	一些

['mʌni] [ɪn] ? "

money	in	?	"
钱	在	?	"

“别告诉上校我干的，但是你们铁路公司什么时候才能筹到钱？”

" [waɪ] ? - [sed] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .

"	Why	?	'	said	I	,	wondering	what	extravagance	the	old	man	had	fallen	into	.
"	为什么	?	-	说	我	,	好奇	什么	奢侈	这	老的	男人	有	倒下	进入	.

“为什么？”我问道，想知道这位老人究竟陷入了怎样的奢侈境地。

" ['nʌfɪn] - , ['sɑː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['pʌti] [kwɪk] [dɑːrz] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

"	Nuffin	'	,	sah	;	but	if	it	don't	putty	quick	dar's	gwineter	be	trouble	.
"	无事	-	,	萨赫	;	但	如果	它	不	油灰	快的	达尔的	格温特	是	麻烦	.

“没什么，先生；但如果不能快速修补，那可就麻烦了。”

['dɛsi] [jər] [ɑːn] [diː] - [ɪz] ['gɪtɪn] - ['ʌgli] .

Dese	yer	gemmen	on	de	av'nue	is	gittin	'	ugly	.
这些	你的	宝石	在	德	-	是	吉廷	-	丑陋的	.

你在 de av'nue 上的宝石太丑了。

[wen] [aɪ] [gɑːt] ['dɑːr] [mædʒi] [diː] ['ʌdər] [deɪ] [diː] [tɔːl] [wʌn] [wɔrnt] [gɪb] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

When	I	got	dar	Madary	de	udder	day	de	tall	one	warn't	gwineter	gib	it	to	me	,
什么时候	我	得到	达尔	马达里	德	乳房	天	德	高的	一	警告	格温特	吉布	它	到	我	,

当我拿到达尔·马达里·德·乌德·戴·德·塔尔恩特·格温特·吉布·伊特时，

[pæs] - [bʊk] [ɔːr] [noʊ] [pæs] - [bʊk] .

pass	-	book	or	no	pass	-	book	.
经过	-	书	或者	不	经过	-	书	.

有存折还是没有存折。

[oʊni]

On'y
仅限

唯

[diː] [jʌŋ] [wʌn] [seɪ] ['hiːd] [siːn] [diː]['kɜːrn(ə)l] , [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [æn; ən] " [ɔːl] [raɪt]

de	young	one	say	he'd	seen	de	colonel	,	an	'	he	was	a	gemmen	an	"	all	right
德	年轻的	一	说	他会	已见	德	上校	,	一个	-	他	曾是	一个	宝石	一个	"	全部	正确的

,

,

,

那个年轻人说他见过上校，上校是个宝石匠，而且“好吧”。

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	wouldn't	'	a	'	got	it	at	all	.
我	不会	-	一个	-	得到	它	在	全部	.

我完全不明白。

[diː] [tɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [raɪt] [ə'raʊnd] [hi'self] — [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi] [sed] ,

De	tall	gemmen	was	comin	'	right	around	hisself	—	what	he	wanted	to	see	,	he	said	,
德	高的	宝石	曾是	即将到来	-	正确的	大约	他自己	—	什么	他	通缉	到	看	,	他	说	,

高个宝石人正绕着他转来转去——他说，这就是他想看到的。

[wʌz; wəz][diː] ['kʌlər] [ɔb][diː] ['kɜ꞉nəlz] ['mʌni] .

was	de	color	ob	de	colonel's	money	.
曾是	德	颜色	奥布	德	上校的	钱	.

是上校的钱的颜色。

[bɪn] [moʊ] - [den] [tuː] [mʌnθs] , [æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ] [sent] .

Been	mo	'	den	two	months	,	an	'	not	a	cent	.
到过	莫	-	丹	二	几个月	,	一个	-	不是	一个	中心	.

已经过去两个多月了，一分钱都没拿到。

" - [aɪ][toʊl] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [bɪn] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] , [dæt][diː] ['kɜ꞉nəlz] [foʊks][ɪz]['kwɑːləti][foʊks] ;

"	Co'se	I	tole	same	as	I	been	tellin	'	him	,	dat	de	colonel's	folks	is	quality	folks	;
"	-	我	托勒	相同的	作为	我	到过	告诉	-	他	,	数据	德	上校的	各位	是	质量	各位	;

“因为我跟他说的一样，上校的人都是好人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪ] [dæt][dəunt] [peɪ] [diː] [bɪlz] . "

but	he	say	dat	don't	pay	de	bills	.	"
但	他	说	数据	不	支付	德	账单	.	"

但他却说那样做付不起账单。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? "

"	Did	you	tell	the	colonel	?	"
"	做过	你	告诉	这	上校	?	"

你告诉上校了吗?

" [noʊ] , ['sɑː] ; [eint] [noʊ][juːz] ['telɪn] - [diː]['kɜːrn(ə)l] ; [oʊni] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	sah	;	ain't	no	use	tellin	'	de	colonel	;	on'y	worry	him	.
"	不	,	萨赫	;	不是	不	使用	告诉	-	德	上校	;	仅限	担心	他	.

“不，先生；告诉上校也没用；只会让他担心。”

['hiːz] [gɑːt][diː] ['pæsbʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['jɜːd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['nʌfɪn] - ['jɪt] - [baʊt] ['peɪɪn] - [hɪm; ɪm] .

He's	got	de	passbook	,	but	I	ain't	yerd	him	say	nuffin	'	yit	'	bout	payin	'	him	.
他是	得到	德	存折	,	但	我	不是	耶尔德	他	说	无事	-	yit	-	回合	支付	-	他	.

他有存折，但我没听到他说过任何关于付钱的事。

[aɪ] [bɪn] [spɛktən] - [mɪs] ['nænsi] [ʌp] [hɪr] , [æn; ən] - [diː]['kɜːrn(ə)l] [sez] [ʃiːz] ['kʌmɪn] - ['pʌti] [suːn] .

I	been	spectin	'	Miss	Nancy	up	here	,	an	'	de	colonel	says	she's	comin	'	putty	soon	.
我	到过	视黄醇	-	错过	南希	向上	这里	,	一个	-	德	上校	说道	她是	即将到来	-	油灰	很快	.

我一直在观察南希小姐，上校说她很快就会来了。

[ʃiːl] [fɪks] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [deɪ] [eint] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .
She'll fix ' em ; but dey ain't no time to waste .
壳 使固定 - 呃 ; 但 戴 不是 不 时间 到 浪费 .

她会解决的；但他们没有时间可以浪费了。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʃæd] [rɪ'tɜːrnd]
" While he spoke there came a loud knock at the door , and Chad returned
" 尽管 他 辐 那里 来了 一个 大声 敲 在 这 门 , 和 乍得 返回
['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
trembling with fear ,
发抖 和 害怕 ,

“他说话间，突然传来一阵急促的敲门声，查德吓得浑身发抖地走了出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
his face the very picture of despair .
他的 脸 这 非常 图片 的 绝望 .

他脸上满是绝望。

" [dæts] [diː] [tɔːl] [mæn] [hi'self] , ['sɑː] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [ʌp] .
" Dat's de tall man hisself , sah , an ' his dander's up .
" 数据 德 高的 男人 他自己 , 萨赫 , 一个 - 他的 - 向上 .

“那就是那个高个子本人，先生，他生气了。”

[aɪ] ['noʊd] ['dɛsi] ['jæŋkiːz] [ɪn] [diː] [wɔːr] , [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [laɪk] - [ɪm] [wen] [deɪz] ['rɪs] - .
I knowed dese Yankees in de war , an ' I don't like ' em when dey's ris ' .
我 已知 这些 洋基队 在 德 战争 , 一个 - 我 不 喜欢 - 呃 什么时候 他们的 ris - .

我在战争中认识这些北方佬，我不喜欢他们作风强硬的样子。

[wen] [aɪ] [toʊl] [hɪm; ɪm] [diː] ['kɜːrn(ə)l] [eint] [hoʊm] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['paizn] - [laɪk] ,
When I tole him de colonel ain't home he look at me pizen - like ,
什么时候 我 托勒 他 德 上校 不是 家 他 看 在 我 皮曾 - 喜欢 ,

当我告诉他上校不在家时，他一脸茫然地看着我。

[seɪm] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['laɪɪn] - ; [æn; ən] - [den] [hiː; hi] [stɑːp] [æn; ən] - ['lɪs(ə)n] [æn; ən] - [seɪ] [hiː; hi]
same as I was a - lyin ' ; an ' den he stop an ' listen an ' say he
相同的 作为 我 曾是 一个 - 躺着 - ; 一个 - 丹 他 停止 一个 - 听 一个 - 说 他
[kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
come back to - night .
来 后退 到 - 夜晚 .

就像我撒谎一样；然后他停下来听，说他今晚会回来。

['trʌb(ə)l] ['kʌmɪn] - ; [oʊld] [kuːn] [smelz] [diː] [dɔːg] .
Trouble comin ' ; old coon smells de dog .
麻烦 即将到来 - ; 老的 浣熊 气味 德 狗 .

麻烦来了；老浣熊闻到了狗的味道。

[wɪʃ] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [æn; ən] - [aʊt] [ɔb] [dɪs] !
Wish we was home an ' out ob dis !
希望 我们 曾是 家 一个 - 出去 奥布 迪斯 !

真希望我们能待在家里，而不是待在外面！

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,
" I tried to divert his attention into other channels and to calm his fears ,
" 我 尝试 到 转移 他的 注意力 进入 其他 频道 和 到 冷静的 他的 恐惧 ,

我试图将他的注意力转移到其他方面，并安抚他的恐惧。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [ðæt] [ðiːz] ['entərˌpraɪz] [wɜːr; wər]
assuring him that the colonel would come out all right ; that these enterprises were
保证 他 那 这 上校 会 来 出去 全部 正确的 ; 那 这些 企业 是
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

向他保证上校会平安无事；这些行动进展缓慢，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

etc	.	;	but	the	old	man	only	shook	his	head	.
ETC	.	;	但	这	老的	男人	仅有的	摇晃	他的	头	.

等等；但老人只是摇了摇头。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪdʒər] , [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] , [dæt][diː]['kɜːrn(ə)l] [eɪnt] ['nʌfɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪli] ,

"	You	know	,	Major	,	same	as	me	,	dat	de	colonel	ain't	nuffin	'	but	a	chile	,
"	你	知道	,	主要的	,	相同的	作为	我	,	数据	德	上校	不是	无事	-	但	一个	智利	,

“你知道吗，少校，跟我一样，那个上校不过是个怂包。”

[æn; ən] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪlz] ['hiːz] [wʊs] .

an	'	about	his	bills	he's	wuss	.
一个	-	关于	他的	账单	他是	懦夫	.

而对于账单，他却是个懦夫。

[bʌt; bət][aɪm] [jər] , [æn; ən] - [aɪm] - ['spɑːnsəbəl] .

But	I'm	yer	,	an	'	I'm	'	sponsible	.
但	我是	你的	,	一个	-	我是	-	负责任的	.

但我就是你，我“有责任”。

- [tʃæd] , - [hiː; hi] [sez] , - [goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [gɪt][sɪks][moʊ] - ['bɔtlz] [ʌv; əv][dæt][oʊld] [mædʒɨ] ;

'	Chad	,	'	he	says	,	'	go	out	an	'	git	six	mo	'	bottles	of	dat	old	Madary	;
-	乍得	,	-	他	说道	,	-	去	出去	一个	-	git	六	莫	-	瓶子	的	数据	老的	马达里	;

“查德，”他说，“出去再去买六瓶那种老式麦达瑞酒；

- [æn; ən] - - [tʃæd] , [dəunt] [fɜ-dʒɪt] [diː] [swiːt] [ail,il,əl] ; - [æn; ən] - - [tʃæd] ,

'	an	'	'	Chad	,	don't	forgit	de	sweet	ile	;	'	an	'	'	Chad	,
-	一个	-	-	乍得	,	不	忘记	德	甜的	伊莱	;	-	一个	-	-	乍得	,

“查德，别忘了那甜蜜的冰淇淋；”“查德，

[ɪz][wiː; wi][gɑːt]['klærət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst]['oʊbɜ-] ['sʌndeɪ] ? - — [æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][sent][ɪn][diː] [haʊs] .

is	we	got	claret	enough	to	last	ober	Sunday	?	'	—	an	'	not	a	cent	in	de	house	.
是	我们	得到	红酒	足够的	到	最后的	奥伯	星期日	?	-	—	一个	-	不是	一个	中心	在	德	房子	.

我们有足够的红酒喝到周日吗？——家里一分钱都没有。

[aɪ] [eɪnt] [slɛp] - [nʌn] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] , - - ['oʊbɜ-][dɪs] ['bɪznəs] , [æn; ən] - [aɪm][məuz] -

I	ain't	slep	'	none	for	two	nights	,	worritin	'	ober	dis	business	,	an	'	I'm	mos	'
我	不是	睡着了	-	没有任何	为了	二	夜晚	,	-	-	奥伯	迪斯	商业	,	一个	-	我是	莫斯	-

['kreɪzi] .

crazy	.
疯狂的	.

我两晚都没睡，一直担心这件事，我都快疯了。

" [aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	I	laid	down	my	knife	and	fork	and	looked	up	.
"	我	铺设	向下	我的	刀	和	叉	和	看起来	向上	.

我放下刀叉，抬起头来。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn]

The	old	man's	lip	was	quivering	,	and	something	very	like	a	tear	stood	in
这	老的	男人的	唇	曾是	颤抖	,	和	某物	非常	喜欢	一个	撕	站立	在

[iːtʃ] [aɪ] .

each	eye	.
每个	眼睛	.

老人的嘴唇微微颤抖，双眼中都噙着泪水。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæb] ['nʌfɪn] - ['hæpən] [tuː; tə][diː] ['fæmbli] , ['meɪdʒər] .

"	I	can't	hab	nuffin	'	happen	to	de	fambly	,	Major	.
"	我	不能	哈布	无事	-	发生	到	德	家庭	,	主要的	.

“我不能让家人出事，少校。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][foʊks][ɪz]['kwɑːləti] , [æn; ən] - ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

You	know	our	folks	is	quality	,	an	'	always	was	,
你	知道	我们的	各位	是	质量	,	一个	-	总是	曾是	,

你知道我们公司的产品质量一直都很好。

[æn; ən] - [aɪ] ['dæsənt] [lʊk] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][diː] [feɪs] [ɪf] ['ɛniˌθɪn] - [tɛk]

an	'	I	dassent	look	my	mistress	in	de	face	if	anythin	'	teches
一个	-	我	达森特	看	我的	情妇	在	德	脸	如果	任何东西	-	技术人员

如果有什么事瞒着我，我都不敢直视我女主人的脸。

['mɑːrsə] [dʒɔːrdʒ] .

Marsa	George	.
马尔萨	乔治	.

玛莎·乔治。

" [ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :

"	Then	bending	down	he	said	in	a	hoarse	whisper	:
"	然后	弯曲	向下	他	说	在	一个	嘶哑	耳语	:

然后他弯下腰，用沙哑的低语说道：

" [siː] [dæt][oʊld] [klɑːk] [aʊt] ['dɑːr][wɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪd] ['oʊpən] ?

"	See	dat	old	clock	out	dar	wid	his	eye	wide	open	?
"	看	数据	老的	钟	出去	达尔	宽	他的	眼睛	宽的	打开	?

“看到那边那个老钟了吗？它眼睛睁得大大的！”

[noʊ] [wɒts] [daʊn] [bɪ'loʊ] [dæt][ɪn][diː] ['selər] ?

Know	what's	down	below	dat	in	de	cellar	?
知道	是什么	向下	以下	数据	在	德	地窖	?

知道地窖下面有什么吗?

[diː][dʒeɪl] !

De	jail	!
德	监狱	!

监狱!

" [ænd; ənd] [tuː] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	And	two	tears	rolled	down	his	cheeks	.
"	和	二	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

“两滴眼泪顺着他的脸颊滚落下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['kwaɪət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd][koʊks]

It	was	some	time	before	I	could	quiet	the	old	man's	anxieties	and	coax
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	安静的	这	老的	男人的	焦虑	和	哄

[hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmər] ,

him	back	into	his	usual	good	humor	,
他	后退	进入	他的	通常	好的	幽默	,

我花了好一会儿才安抚住老人的焦虑情绪，让他恢复了往日的好心情。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n] [deɪz] .

and	then	only	when	I	began	to	ask	him	of	the	old	plantation	days	.
和	然后	仅有的	什么时候	我	开始	到	问	他	的	这	老的	种植园	天	.

直到我开始问起他以前在种植园的日子，他才开口。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['fɑːðər] , ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn]['kɑːrtər] ,

Then	he	fell	to	talking	about	the	colonel's	father	,	General	John	Carter	,
然后	他	跌倒	到	说	关于	这	上校的	父亲	,	一般的	约翰	卡特	,

然后他开始谈论起上校的父亲，约翰·卡特将军。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [deɪz] [æt; ət]['kɑːrtər] [hɔːl] [wen] [mɪs] ['nænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]

and	the	high	days	at	Carter	Hall	when	Miss	Nancy	was	a	young	lady	and
和	这	高的	天	在	卡特	大厅	什么时候	错过	南希	曾是	一个	年轻的	女士	和

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [bɔɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	colonel	a	boy	home	from	the	university	.
这	上校	一个	男生	家	从	这	大学	.

还有卡特庄园的那些美好时光，那时南希小姐还是个年轻淑女，而上校则是个刚从大学毕业回家的毛头小子。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

" [dem] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪmz] .

"	Dem	was	high	times	.
"	民主	曾是	高的	时代	.

“那是鼎盛时期。”

[wiː; wi] [eint] ['niːbər] [siːd] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [dæt] [sɪns] [diː][wɔːr] .

We	ain't	neber	seed	no	time	like	dat	since	de	war	.
我们	不是	内伯	种子	不	时间	喜欢	数据	自从	德	战争	.

自战争以来，我们从未经历过这样的时刻。

[gɪt] [ʌp] [ɪn] [diː] [mɔnɪn] - [æn; ən] - [lʊk] [aʊt] ['oʊbɝ] [diː] [lɔːn] ,

Git	up	in	de	mawnin	'	an	'	look	out	ober	de	lawn	,
git	向上	在	德	早晨	-	一个	-	看	出去	奥伯	德	草地	,

早上起来看看草坪，

[æn; ən] - [jər] [kʌm] - [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['kʌpəlz] [ɔb][diː] [fʌstəst] ['kwɑːləti][foʊks] ,

an	'	yer	come	fo'teen	or	fifteen	couples	ob	de	fustest	quality	folks	,
一个	-	你的	来	-	或者	十五	情侣	奥布	德	最	质量	各位	,

你们来了十四五对最优质的夫妇，

[ɔːl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪn] - [ɪn][diː] [geɪt] .

all	on	horseback	ridin	'	in	de	gate	.
全部	在	马背	骑行	-	在	德	门	.

所有人都骑马进入大门。

[den] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [raʊnd] !

Den	such	a	scufflin	'	round	!
丹	这样的	一个	-	-	圆形的	!

真是场混战！

[oʊld]['mɑːrsə][æn; ən] - ['mɪsɪz] [aʊt] [ɑːn][diː] - , [æn; ən] - [diː]['lɪt(ə)l] [ˌpɪkə'nɪniz] ['rʌnɪn] - [frʌm; frəm]

Old	marsa	an	'	missis	out	on	de	po'ch	,	an	'	de	little	pickaninnies	runnin	'	from
老的	马尔萨	一个	-	太太	出去	在	德	-	,	一个	-	德	小的	小黑孩	跑步	-	从

[diː]['kwɔːrtərz] ,

de	quarters	,
德	四分之一	,

老玛莎和太太在小巷里，小黑孩们从宿舍里跑出来，

[æn; ən] - [ɔːl][hændz] ['hɛlpɪn] - - [ɪm] [ɔːf] [diː] ['hɔːrsɪz] ,

an	'	all	hands	helpin	'	'	em	off	de	horses	,
一个	-	全部	双手	帮助	-	-	呃	离开	德	马匹	,

所有人都帮忙把它们从马上弄下来。

[æn; ən] - [deɪ] [ɔːl]['smoʊkɪn] - [hɑːt][wɪd][diː]['gæləp] [ʌp] [diː] [leɪn] .

an	'	dey	all	smokin	'	hot	wid	de	gallop	up	de	lane	.
一个	-	戴	全部	吸烟	-	热的	宽	德	驰骋	向上	德	车道	.

他们骑着马在小路上飞驰，速度快得惊人。

" [æn; ən] - [den] [zɪç] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æn; ən] - [zɪç] ['dænsɪn] - [æn; ən] - - - :

"	An	'	den	sich	a	breakfast	an	'	sich	dancin	'	an	'	co'tin	'	:
"	一个	-	丹	sich	一个	早餐	一个	-	sich	跳舞	-	一个	-	-	-	:

“An' den sich a breakfast an' sich dancin' an' co'tin':

['leɪdiz] [ɔːl] [aʊt] [ɑːn] [diː] [lɔːn] [ɪn] ['dɝː] [waɪt] ['dresɪz] , [æn; ən] - [diː] [ɪn] [fer] - [tɑːp] [buːts] ,

ladies	all	out	on	de	lawn	in	der	white	dresses	,	an	'	de	gemmen	in	fair	-	top	boots	,
女士们	全部	出去	在	德	草地	在	德尔	白色的	连衣裙	,	一个	-	德	宝石	在	公平的	-	顶部	靴子	,

女士们都穿着白色连衣裙在草坪上漫步，男士们则穿着浅口靴子。

[æn; ən] - ['mæmi] [dʒeɪn] ['rʌnɪn] - [raʊnd] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪd] [ɪts] [hed] [ɔːf] ,

an	'	Mammy	Jane	runnin	'	round	same	as	a	chicken	wid	its	head	off	,
一个	-	妈咪	简	跑步	-	圆形的	相同的	作为	一个	鸡	宽	它是	头	离开	,

简妈到处乱跑，就像无头苍蝇一样。

— [æn; ən] - ['dɝː] ['hedz] [wʌz; wəz] [ɔːf] [bɪ'foʊ] - [deɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [deɪ] [ə; eɪ] - - - [ɑːn] [diː]

—	an	'	der	heads	was	off	befo	'	dey	knowed	it	,	an	'	dey	a	-	br'ilin	'	on	de
—	一个	-	德尔	头部	曾是	离开	之前	-	戴	已知	它	,	一个	-	戴	一个	-	-	-	在	德

['grɪdaɪərn] .

gridiron	.
烤架	.

—他们还没反应过来，脑袋就掉了，他们在橄榄球场上拼尽全力。

" [dæt] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [moʊ] - ,

"	Dat	would	go	on	a	week	or	mo	'	,
"	数据	会	去	在	一个	星期	或者	莫	-	,

“那会持续一周或更长时间。”

[æn; ən] - [den] [ʌp] [deɪl] [ɔːl] [gɪt] [æn; ən] - [ə'weɪ] - [goʊ] [tuː; tə] [diː] ['nɛks] - [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

an	'	den	up	dey'll	all	git	an	'	away	dey'd	go	to	de	nex	'	plantation	,
一个	-	丹	向上	他们会	全部	git	一个	-	离开	-	去	到	德	下一个	-	种植园	,

然后他们就都走了，去了下一个种植园。

[æn; ən] - [teɪk] [mɪs] ['nænsi] [ə'lɔːŋ] [wɪd] - [ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɔːrəl] [mer] ,

an	'	take	Miss	Nancy	along	wid	'	em	on	her	little	sorrel	mare	,
一个	-	拿	错过	南希	沿着	宽	-	呃	在	她	小的	酢浆草	母马	,

然后带上南希小姐和她那匹栗色小母马一起去，

[æn; ən] - [aɪ] [ɑːn] ['mɑːrsə] ['dʒɑːnz] [blæk] [hɔːrs] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [boʊf] [ʌv; əv] - [ɪm] .

an	'	I	on	Marsa	John's	black	horse	,	to	take	care	bofe	of	'	em	.
一个	-	我	在	马尔萨	约翰的	黑色的	马	,	到	拿	关心	波菲	的	-	呃	.

我骑着马萨·约翰的黑马，去照顾他们俩。

[dem] [wʌz; wəz] [taɪmz] !

Dem	was	times	!
民主	曾是	时代	!

那真是个时代！

" [maɪ] [oʊld] ['mɑːrsə] , " — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] , — " [maɪ] [oʊld] ['mɑːrsə] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	My	old	marsa	,	"	—	and	his	eyes	glistened	,	—	"	my	old	Marsa	John	was	a
"	我的	老的	马尔萨	,	"	—	和	他的	眼睛	闪闪发光	,	—	"	我的	老的	马尔萨	约翰	曾是	一个

[dʒem] - [mæn] ,

gem	-	man	,
宝石	-	男人	,

“我的老马萨，”——他的眼睛闪闪发光——“我的老马萨约翰是个宝石商，

['sɑː] , [laɪk] [deɪ] [dəunt] [siː] ['naʊədeɪz] .

sah	,	like	dey	don't	see	nowadays	.
萨赫	,	喜欢	戴	不	看	如今	.

唉，好像现在没人看到了似的。

[tɔːl] , ['sɑː] , [æn; ən] - [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrnˌstɔːk] ; [her] [waɪt] [æn; ən] - ['sɪlki] [æz; əz][diː] ['tæsl] ;
Tall , sah , an ' straight as a cornstalk ; hair white an ' silky as de tassel ;
高的 , 萨赫 , 一个 - 直的 作为 一个 玉米秆 ; 头发 白色的 一个 - 丝滑 作为 德 流苏 ;

身材高挑，笔直如玉米秆；头发洁白如丝，如穗子般柔顺；

[æn; ən] - [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [diː][bɜːrdz][wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæt] [swiːt] .
an ' a voice like de birds was singin ' , it was dat sweet .
一个 - 一个 嗓音 喜欢 德 鸟类 曾是 唱歌 - , 它 曾是 数据 甜的 .

那声音就像鸟儿在歌唱，真是太甜美了。

" - [tʃæd] , - [hiː; hi][juːz] - [ter]
" ' Chad , ' he use ' ter
" - 乍得 , - 他 使用 - 特尔

"查德，"他用.....

[seɪ] , — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [den] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['sɜːrvənt] ,
say , — you know I was young den , an ' I was his body servant ,
说 , — 你 知道 我 曾是 年轻的 丹 , 一个 - 我 曾是 他的 身体 仆人 ,

你知道，我当时还很年轻，是他的贴身男仆。

— - [tʃæd] , [kʌm] [jər] [tɪl] [aɪ] - [joʊ] - [hed] ;
— ' Chad , come yer till I bre'k yo ' head ;
— - 乍得 , 来 你的 直到 我 - 哟 - 头 ;

—查德，你给我滚开，直到我打爆你的头；

- [æn; ən] - [den] [wen] [aɪ] [kʌm] ['hiːd] [læf] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hi'self] .
' an ' den when I come he'd laugh fit to kill hisself .
- 一个 - 丹 什么时候 我 来 他会 笑 合身 到 杀 他自己 .

'然后'当我来的时候，他会笑得想自杀。

[dæts] [wen] [juː; jʊ][duː] [raɪt] .
Dat's when you do right .
数据 什么时候 你 做 正确的 .

那就是你做对的时候。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] ['nɪgər] [æn; ən] - [gɑːt][diː] [ɪn] [jər] ,
But when you was a low - down nigger an ' got de debbil in yer ,
但 什么时候 你 曾是 一个 低的 - 向下 黑鬼 一个 - 得到 德 黛比 在 你的 ,

但当你还是个卑鄙的黑鬼，浑身沾染了邪气的时候，

[æn; ən] - [oʊl]['mɑːrsə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [send] [diː] - [tuː; tə][diː]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
an ' ole marsa hear it an ' send de oberseer to de quarters for you to
一个 - 奥莱 马尔萨 听到 它 一个 - 发送 德 - 到 德 四分之一 为了 你 到
[kʌm] [tuː; tə][diː]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][diː][bɪg] [haʊs] [wɔːr] [diː] [wɔːlz] [wʌz; wəz][ɔːl] [bʊks] [æn; ən] - [wɔːr]
come to de little room in de big house whar de walls was all books an ' whar
来 到 德 小的 房间 在 德 大的 房子 码头 德 墙壁 曾是 全部 图书 一个 - 码头
[hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz] ,
his desk was ,
他的 桌子 曾是 ,

老马尔萨听到了，就派参谋去营房叫你到大房子里那间四面都是书的小房间里来，他的桌子就在那里。

- [tiː] [-] [noʊ][bɜːrdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [den] , — [moʊ] - [laɪk] [diː] ['θʌndər] . "
' t wa'n't no birds about his voice den , — mo ' like de thunder . "
- t 想 不 鸟类 关于 他的 嗓音 丹 , — 莫 - 喜欢 德 雷 . "

他的声音里没有鸟鸣，更像是雷鸣。

" [dɪd] [hiː; hi] [wɪp] [hɪz; ɪz] ['niːgrəuz] ? "
" Did he whip his negroes ? "
" 做过 他 鞭 他的 黑人 ? "

他鞭打过他的黑奴吗?

" [noʊ] , ['sɑ:] ; [dəunt] - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪk] [leɪd] [ɑ:n] ['eri] ['nɪgər] [dæt][di:]['mɑ:rsə] ['noʊd]
" No , sah ; don't reckelmember a single lick laid on airy nigger dat de marsa knowed
" 不 , 萨赫 ; 不 - 一个 单身的 舔 铺设 在 轻盈的 黑鬼 数据 德 马尔萨 已知
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

“不，先生；别忘了马尔萨知道的那个轻浮的黑鬼挨过一脚；

[bʌt; bət] [wen] [deɪ] [gɑ:t][soʊ][bæd] — [æn; ən] - [sʌm; səm] ['nɪgər] [ɪz][dæt] [weɪ] — [den] [deɪ] [wʌz; wəz]
but when dey got so bad — an ' some niggers is dat way — den dey was
但 什么时候 戴 得到 所以 坏的 — 一个 - 一些 黑鬼 是 数据 方式 — 丹 戴 曾是
[soʊld][tu:; tə][di:][swɑ:mp][læn:z] .
sold to de swamp lan's .
卖 到 德 沼泽 兰的 .

但当他们变得如此糟糕时——有些黑人就是这样——他们就被卖到了沼泽地。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæb] - [ɪm] [raʊnd] - - - [hɪz; ɪz] ['nɪgər] , [hi:; hi][ju:z] - [ter] [seɪ] .
He wouldn't hab ' em round ' ruptin ' his niggers , he use ' ter say .
他 不会 哈布 - 呃 圆形的 - - - 他的 黑鬼 , 他 使用 - 特尔 说 .

他以前常说，他不会让他们在他身边“祸害”他的黑鬼们。

" [hæb] ['kɔ:fi] , ['sɑ:] ? [wəʊnt] [teɪk] [aɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][baɪl][ˌaɪ 'ti:] .
" Hab coffee , sah ? Won't take I a minute to bile it .
" 哈布 咖啡 , 萨赫 ? 惯于 拿 我 一个 分钟 到 胆汁 它 .

“想喝咖啡吗，先生？我一分钟就能把它煮烂。”

['kɜ:rn(ə)l] [eint] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - [nʌn] ['leɪtli] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ][dəunt] [meɪk] [nʌn] .
Colonel ain't been drinkin ' none lately , an ' so I don't make none .
上校 不是 到过 喝酒 - 没有任何 最近 , 一个 - 所以 我 不 制作 没有任何 .

上校最近没喝过酒，所以我也没做。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [tʃæd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ,
" I nodded my head , and Chad closed the door softly ,
" 我 点头 我的 头 , 和 乍得 关闭 这 门 轻轻 ,

我点了点头，查德轻轻地关上了门。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] ,
taking with him a small cup and saucer ,
采取 和 他 一个 小的 杯子 和 碟子 ,

他随身带着一个小杯子和碟子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðæt] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ə'roʊməz] ,
and returning in a few minutes followed by that most delicious of all aromas ,
和 返回 在 一个 很少 分钟 随后 经过 那 最多 可口的 的 全部 香气 ,

几分钟后，空气中弥漫着最令人垂涎的香气。

[ðə; ði] ['seɪvəri] [sti:m] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔ:fi] .
the savory steam of boiling coffee .
这 美味的 蒸汽 的 沸腾 咖啡 .

滚烫咖啡的香浓蒸汽。

" [maɪ]['mɑ:rsə][dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,
" My Marsa John , " he continued , filling the cup with the smoking beverage ,
" 我的 马尔萨 约翰 , " 他 持续 , 填充 这 杯子 和 这 吸烟 饮料 ,

“我的玛莎·约翰，”他一边说着，一边往杯子里倒满冒着烟的饮料。

" ['nevər] [dræŋk] ['nʌfɪn] - [bʌt; bət] [ti:] ,
" never drank nuffin ' but tea ,
" 绝不 喝 无事 - 但 茶 ,

“除了茶，我什么都不喝。”

['ebən][æt; ət][di:][bɪg] ['dinəz] [wen] [ɔ:l][di:] [hæd; həd] ['kɔ:fi] [ɪn][di:]['lɪt(ə)l] [kʌps] — [dæts] [wʌn]

eben	at	de	big	dinners	when	all	de	gemmen	had	coffee	in	de	little	cups	—	dat's	one
埃本	在	德	大的	晚餐	什么时候	全部	德	宝石	有	咖啡	在	德	小的	杯子	—	数据	一

[ɔb] - [ɪm] [ju:z] [drɪŋk] - [ɪn] - [aʊt] [ɔb] [naʊ] ;

ob	'	em	you's	drink	-	in	'	out	ob	now	;
奥布	-	呃	你的	喝	-	在	-	出去	奥布	现在	;

即使在盛大的晚宴上，所有宾客都用小杯子喝咖啡——你现在喝的就是其中之一；

[deɪ] [eint] [moʊ] - [dæn][ˌɛfˈoʊ] - [ɑ:n] - [ɪm] [left] .

dey	ain't	mo	'	dan	fo	'	on	'	em	left	.
戴	不是	莫	-	担	fo	-	在	-	呃	左边	.

剩下的人不是mo' dan fo'。

[oʊld]['mɑ:rsə] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][pɑ:t][ɔb] [ti:] :

Old	marsa	would	have	his	pot	ob	tea	:
老的	马尔萨	会	有	他的	锅	奥布	茶	:

老马尔萨会喝他那壶茶：

['heni] [ju:z] - [ter] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['nænsi] .

Henny	use	'	ter	make	it	for	him	;	makes	it	now	for	Miss	Nancy	.
亨尼	使用	-	特尔	制作	它	为了	他	;	制作	它	现在	为了	错过	南希	.

亨妮以前是为他做的；现在为南希小姐做。

" ['heni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl][den] , [lɔ:ŋ] - [ˌɛfˈoʊ] - [wi:; wi][wʌz; wəz] ['mærid] .

"	Henny	was	a	young	gal	den	,	long	'	fo	'	we	was	married	.
"	亨尼	曾是	一个	年轻的	女孩	丹	,	长的	-	fo	-	我们	曾是	已婚	.

“亨妮是个年轻姑娘，很久以前我们就结婚了。”

['heni] - [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [lɔɪd] ['bɑ:rbər] , [ɑ:n][di:][nekst][plæn'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['auən] .

Henny	b'longed	to	Colonel	Lloyd	Barbour	,	on	de	next	plantation	to	ourn	.
亨尼	-	到	上校	劳埃德	巴伯	,	在	德	下一个	种植园	到	我们的	.

亨尼属于劳埃德·巴伯上校，就在我们隔壁的种植园里。

" [moʊ] - ['kɔ:fi] , ['meɪdʒər] ?

"	Mo	'	coffee	,	Major	?
"	莫	-	咖啡	,	主要的	?

“少校，还要咖啡吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)

" [aɪ] ['hændɪd] [tʃæd] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] .
" I handed Chad the empty cup .
" 我 递交 乍得 这 空的 杯子 .

我把空杯子递给了查德。

[hiː; hi] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ændwɛnt] [streɪt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [breθ] .
He refilled it , andwent straight on without drawing breath .
他 已补充 它 , 然后去了 直的 在 没有 绘画 气息 .

他重新装满水，然后一口气继续前进。

" ['wʌst] [skreɪp] [aɪ] ['ɛbɚ] [gɑːt]['ɪntuː] [wɪd] [oʊld]['mɑːrsə][dʒɑːn][wʌz; wəz]['oʊbɚ] ['heni] .
" Wust scrape I eber got into wid old Marsa John was ober Henny .
" wust 刮 我 埃伯 得到 进入 宽 老的 马尔萨 约翰 曾是 奥伯 亨尼 .

“我曾经和老玛莎·约翰发生过冲突，当时他正在亨尼的身边。”

[aɪ] [tel] [jiː; ji][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hærɪkeɪn] [ɪn] [dem] [deɪz] .
I tell ye she was a harricane in dem days .
我 告诉 是的 她 曾是 一个 飓风 在 民主 天 .

我跟你说，她当年可是个风云人物。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][diː] ['kɪtʃɪn] [wʌn] [taɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɛlpɪn] - [gɪt][diː] ['dɪnər] ['redi] [æn; ən] - [diː]
She come into de kitchen one time where I was helpin ' git de dinner ready an ' de
她 来 进入 德 厨房 一 时间 在哪里 我 曾是 帮助 - git 德 晚餐 准备好 一个 - 德
[kʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][diː] [sprɪŋ] [haʊs] ,
cook had gone to de spring house ,
厨师 有 已消失 到 德 春天 房子 ,

有一次她走进厨房，当时我正在帮忙准备晚餐，厨师去了泉水屋。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] : —
an ' she says : —
一个 - 她 说道 : —

她说：——

" - [tʃæd] , [wʌt] [jiː; ji] ['kʊkɪn] - [dæt] [smelz] [soʊ] [naɪs] ? -
" ' Chad , what ye cookin ' dat smells so nice ? '
" - 乍得 , 什么 是的 烹饪 - 数据 气味 所以 好的 ? -

“查德，你在做什么饭？闻起来好香啊！”

" - [dæts] [ə; eɪ] [guːs] , - [aɪ] [sez] , - ['kʊkɪn] - [fɔːr; fər]['mɑːrsə]['dʒɑːnz] ['dɪnər] .
" ' Dat's a goose , ' I says , ' cookin ' for Marsa John's dinner .
" - 数据 一个 鹅 , - 我 说道 , - 烹饪 - 为了 马尔萨 约翰的 晚餐 .

“‘那是一只鹅，’我说，‘正在为玛莎·约翰做晚餐。’”

[wiː; wi][gɑːt]['kwɑːləti] , - [sez] [aɪ] , ['pɔɪntɪn] - [tuː; tə][diː]['diːnɪn] - - [ruːm] [duː] - .
We got quality , ' says I , pointin ' to de dinin ' - room do ' .
我们 得到 质量 , - 说道 我 , 指向 - 到 德 迪宁 - - 房间 做 - .

“我们这里品质很好，”我指着餐厅的门说。

" - ['kwɑːləti] ! -
" ' Quality ! '
" - 质量 ! -

“'质量！ '

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

- [spek] - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [diː]['kwɑːləti][ɪz] .
' Spec ' I know what de quality is .
- 规格 - 我 知道 什么 德 质量 是 .

“规格”我知道什么是质量。

[dæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [diː] [kʊk] . -
Dat's for you an ' de cook . '
数据 为了 你 一个 - 德 厨师 . -

这是给你和厨师的。

" [wɪd] [dæt][ʃiː; ʃi][græbz][ə; eɪ] - - [naɪf] [frʌm; frəm][diː] ['teɪbl] , ['əupənz][diː][duː] - [ɔb][diː][bɪg]['ʌv(ə)n]
" Wid dat she grabs a caarvin ' knife from de table , opens de do ' ob de big oven
" 宽 数据 她 抓住 一个 - - 刀 从 德 桌子 , 打开 德 做 - 奥布 德 大的 烤箱
,
,
,

“说着，她从桌上抓起一把开膛刀，打开了大烤箱的门。”

[kʌts] [ɔːf][ə; eɪ][leg][ɔb][diː] [guːs] ,
cuts off a leg ob de goose ,
削减 离开 一个 腿 奥布 德 鹅 ,

砍掉鹅的一条腿

[æn; ən] - - [raʊnd] [diː] ['kɪtʃɪn] ['kɔːrnər][wɪd][diː][leg][ɪn][hɜːr; hər] [muːf] .
an ' dis'pears round de kitchen corner wid de leg in her mouf .
一个 - - 圆形的 德 厨房 角落 宽 德 腿 在 她 口 .

她突然出现在厨房角落，嘴里叼着一条腿。

" - [ˌɛfˈoʊ] - [aɪ] ['noʊd] [wɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['mɑːrsə][dʒɑːn] [kʌm] [tuː; tə][diː] ['kɪtʃɪn] [duː] - [æn; ən] - [sez] ,
" ' Fo ' I knowed whar I was Marsa John come to de kitchen do ' an ' says ,
" - 福 - 我 已知 码头 我 曾是 马尔萨 约翰 来 到 德 厨房 做 - 一个 - 说道 ,

“我知道我在哪里，玛莎·约翰来到厨房，说道：

- ['gɪtɪn] - [leɪt] , [tʃæd] ; [brɪŋ] [ɪn][diː] ['dɪnər] . -
' Gittin ' late , Chad ; bring in de dinner . '
- 吉廷 - 晚的 , 乍得 ; 带来 在 德 晚餐 . -

“查德，时间不早了，把晚饭端上来吧。”

[juː; jʊ] [siː] , ['meɪdʒər] , [deɪ] [eint] [noʊ][ʌp][æn; ən] - [daʊn] [sterz] [ɪn][diː][bɪg] [haʊs] ,
You see , Major , dey ain't no up an ' down stairs in de big house ,
你 看 , 主要的 , 戴 不是 不 向上 一个 - 向下 楼梯 在 德 大的 房子 ,

你看，少校，在大房子里可没有上下楼梯这回事。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jər] ; ['kɪtʃɪn] [æn; ən] - ['diːnɪn] - - [ruːm] [ɔːl][ɑːn][diː] [seɪm] [fləj] - .
like it is yer ; kitchen an ' dinin ' - room all on de same flo ' .
喜欢 它 是 你的 ; 厨房 一个 - 迪宁 - - 房间 全部 在 德 相同的 流动 - .

就像你的一样；厨房和餐厅都在同一层楼。

" [wel] , ['sɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə][def] ,
" Well , sah , I was scared to def ,
" 出色地 , 萨赫 , 我 曾是 害怕的 到 定义 ,

“嗯，啊，我当时很害怕，

[bʌt; bət][aɪ]['tuːk][dæt] [guːs] [æn; ən] - [leɪd][hɪm; ɪm][wɪd][diː] [kʌt] [saɪd] [daʊn] [ɑːn][diː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][diː]
but I tuk dat goose an ' laid him wid de cut side down on de bottom of de
但 我 图克 数据 鹅 一个 - 铺设 他 宽 德 切 边 向下 在 德 底部 的 德
[pæn] - [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [kʊk] [gɑːt] [bæk] ,
pan ' fo ' de cook got back ,
平底锅 - fo - 德 厨师 得到 后退 ,

但我把那只鹅拿走，切面朝下放在锅底，等厨师回来。

[pʊt] [sʌm; səm] ['drɛsɪn] - [æn; ən] - ['stʌfɪn] - ['oʊbɝ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ʃɛt] [diː] [stoʊv] [duː] - .

put	some	dressin	'	an	'	stuffin	'	ober	him	,	an	'	shet	de	stove	do	'	.
放	一些	着装	-	一个	-	馅料	-	奥伯	他	,	一个	-	母	德	火炉	做	-	.

给他身上放些调料和馅料，然后关火。

[den] [aɪ] ['tuːk] [diː] [swiːt] [pə'tetoz] [æn; ən] - [diː] ['hɑːmɪni] [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] [diː] ['teɪbl] ,

Den	I	tuk	de	sweet	potatoes	an	'	de	hominy	an	'	put	'	em	on	de	table	,
丹	我	图克	德	甜的	土豆	一个	-	德	玉米粥	一个	-	放	-	呃	在	德	桌子	,

然后我把红薯和玉米粒放到桌子上。

[æn; ən] - [den] [aɪ] [went] [bæk] [ɪn] [diː] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪt] [diː] [beɪkt] [hæm] .

an	'	den	I	went	back	in	de	kitchen	to	git	de	baked	ham	.
一个	-	丹	我	去	后退	在	德	厨房	到	git	德	烘焙	火腿	.

然后我又回到厨房去拿烤火腿。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [diː] [hæm] [æn; ən] - [sʌm; səm] [moʊ] - ['dɪʃɪz] , [æn; ən] - ['mɑːrsə] [sez] , ['lʊkɪn] - [ʌp] : —

I	put	on	de	ham	an	'	some	mo	'	dishes	,	an	'	marsa	says	,	lookin	'	up	:	—
我	放	在	德	火腿	一个	-	一些	莫	-	菜肴	,	一个	-	马尔萨	说道	,	在看	-	向上	:	—

我上了火腿和一些其他菜肴，玛莎抬起头说：——

" - [aɪ] [tɔt] [dɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊst] [guːs] , [tʃæd] ? -

"	'	I	t'ought	dere	was	a	roast	goose	,	Chad	?	'
"	-	我	以为	德雷	曾是	一个	烤	鹅	,	乍得	?	-

“我以为那里有只烤鹅呢，查德？”

" - [aɪ] [eɪnt] ['jɜːd] ['nɑːθɪn] - - [baʊt] [noʊ] [guːs] , - [aɪ] [sez] .

"	'	I	ain't	yerd	nothin	'	'	bout	no	goose	,	'	I	says	.
"	-	我	不是	耶尔德	什么也没有	-	-	回合	不	鹅	,	-	我	说道	.

“我对鹅一无所知，”我说。

- [aɪl] [æsk] [diː] [kʊk] . -

'	I'll	ask	de	cook	.	'
-	患病的	问	德	厨师	.	-

“我去问厨师。”

" [nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] ['jɜːd] [oʊld] ['mɑːrsə] [ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - : —

"	Next	minute	I	yerd	old	marsa	a	-	hollerin	'	:	—
"	下一个	分钟	我	耶尔德	老的	马尔萨	一个	-	霍勒林	-	:	—

“下一分钟我就对老玛莎大声喊叫：——

" - ['mæmi] [dʒeɪn] , [eɪnt] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [guːs] ? -

"	'	Mammy	Jane	,	ain't	we	got	a	goose	?	'
"	-	妈咪	简	,	不是	我们	得到	一个	鹅	?	-

“简妈，我们家是不是有只鹅？”

" - [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

"	'	Lord	-	a	-	massy	!
"	-	主	-	一个	-	大	!

“我的天哪！

[jes] , ['mɑːrsə] .

yes	,	marsa	.
是的	,	马尔萨	.

是的，玛莎。

[tʃæd] , [juː; jʊ] - ['nɪgər] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['tuːk] [dæt] [guːs] [aʊt] ['jɪt] ? -

Chad	,	you	wu'thless	nigger	,	ain't	you	tuk	dat	goose	out	yit	?	'
乍得	,	你	-	黑鬼	,	不是	你	图克	数据	鹅	出去	yit	?	-

查德，你这个没用的黑鬼，你是不是把那只鹅弄出来了？

" - [ɪz] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [guːs] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	Is	we	got	a	goose	?	'	said	I	.
"	-	是	我们	得到	一个	鹅	?	-	说	我	.

“我们有鹅吗？”我问道。

" - [ɪz][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [guːs] ?
" ' Is we got a goose ?
" - 是 我们 得到 一个 鹅 ?

“我们有鹅吗？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [help] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Didn't you help pick it ? '
没有 你 帮助 挑选 它 ? -

你没帮忙挑选吗?

" [aɪ] [siː] [wɔːr] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [æn; ən] - [aɪ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [hɑːt] [dɪʃ] [frʌm; frəm] [diː]
" I see whar my hair was short , an ' I snatched up a hot dish from de
" 我 看 码头 我的 头发 曾是 短的 , 一个 - 我 抢夺 向上 一个 热的 盘子 从 德
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

“我看到我的头发很短，我从炉灶上抓起一个热腾腾的盘子，

['oʊpənd] [diː]['ʌv(ə)n][duː] - , [æn; ən] - [slaɪd] [diː] [guːs] [ɪn][dʒɛs][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
opened de oven do ' , an ' slide de goose in jes as he was ,
打开 德 烤箱 做 - , 一个 - 滑动 德 鹅 在 杰斯 作为 他 曾是 ,

打开烤箱，然后把鹅直接滑了进去。

[æn; ən] - [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'foʊ] - ['mɑːrsə][dʒɑːn] .
an ' lay him down befo ' Marsa John .
一个 - 躺 他 向下 之前 - 马尔萨 约翰 .

把他放在约翰王面前。

" - [naʊ] [siː] [wʌt] [diː] - [hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] , - [sez] [oʊld]['mɑːrsə] , ['pikin] - [ʌp] [hɪz; ɪz]
" ' Now see what de ladies'll have for dinner , ' says old marsa , pickin ' up his
" - 现在 看 什么 德 - 有 为了 晚餐 , - 说道 老的 马尔萨 , 皮金 - 向上 他的
- - [naɪf] .
caarvin ' knife .
- - 刀 .

“‘现在看看女士们晚餐吃什么吧，’”老马尔萨说着，拿起他的开膛刀。

" - ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [mɪs] ? -
" ' What'll you take for dinner , miss ? '
" - 什么会 你 拿 为了 晚餐 , 错过 ? -

“小姐，晚餐想吃什么？”

[sez] [aɪ] . - [beɪkt] [hæm] ? -
says I . ' Baked ham ? '
说道 我 . - 烘焙 火腿 ? -

我说道：“烤火腿？”

" - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʊkɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [wɔːr] ['mɑːrsə][dʒɑːn][sæt] ;
" ' No , ' she says , lookin ' up to whar Marsa John sat ;
" - 不 , - 她 说道 , 在看 - 向上 到 码头 马尔萨 约翰 卫星 ;

“不，”她说着，抬头看向玛莎·约翰坐着的地方；

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][leg][ɔb][dæt] [guːs] - — [dʒɛs][soʊ] .
' I think I'll take a leg ob dat goose ' — jes so .
- 我 思考 患病的 拿 一个 腿 奥布 数据 鹅 - — 杰斯 所以 .

“我想我会从那只鹅身上取一条腿”——就是这样。

" [wel] , ['mɑːrsə] [kʌt] [ɔːf] [diː] [leg] [æn; ən] - [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfɪn] - [æn; ən] - ['greɪvi] [ɑːn] [wɪd] [ə; eɪ] [spuːn]
" Well , marsa cut off de leg an ' put a little stuffin ' an ' gravy on wid a spoon
" 出色地 , 马尔萨 切 离开 德 腿 一个 - 放 一个 小的 馅料 - 一个 - 肉汁 在 宽 一个 勺子
,
,
,

“嗯，玛莎把腿砍下来，用勺子舀了点馅料和肉汁放在上面。”

[æn; ən] - [sez] [tuː; tə][ˌɛm ˈiː] , - [tʃæd] , [siː] [wʌt] [dæt] - [hæv; həv] . -

an	'	says	to	me	,	'	Chad	,	see	what	dat	gemman'll	have	.	'
一个	-	说道	到	我	,	-	乍得	,	看	什么	数据	-	有	.	-

安对我说：“查德，看看那个宝石人会有什么。”

" - ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['sɑː] ? - [sez] [aɪ] . - [naɪs] [brest] [oʊ] - [guːs] ,

"	'	What'll	you	take	for	dinner	,	sah	?	'	says	I	.	'	Nice	breast	o	'	goose	,
"	-	什么会	你	拿	为了	晚餐	,	萨赫	?	-	说道	我	.	-	好的	胸部	o	-	鹅	,

“先生，您晚餐想吃什么？”我问。“烤鹅胸肉不错。”

[ɔːr] [slaɪs] [oʊ] - [hæm] ? -

or	slice	o	'	ham	?	'
或者	片	o	-	火腿	?	-

还是一片火腿?

" - [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv][dæt] [guːs] , - [hiː; hi] [sez] .

"	'	No	;	I	think	I'll	take	a	leg	of	dat	goose	,	'	he	says	.
"	-	不	;	我	思考	患病的	拿	一个	腿	的	数据	鹅	,	-	他	说道	.

“不，我想我要一条鹅腿，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌfɪn] - , [bʌt; bət][aɪ] ['noʊd] ['bɛri]

"	I	didn't	say	nuffin	'	,	but	I	knowed	bery
"	我	没有	说	无事	-	,	但	我	已知	贝里

我什么也没说，但我知道很多

[wel] [hiː; hi] [-] [ə; eɪ] - [^wain] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː] .

well	he	wa'n't	a	-	gwine	to	git	it	.
出色地	他	想	一个	-	格温	到	git	它	.

他没能得到它。

" [bʌt; bət] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [siːn] [oʊl]['mɑːrsə] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]['dɜː] ['ʌdər] [leg][ɔb][dæt] [guːs]

"	But	,	Major	,	you	oughter	seen	ole	marsa	lookin	'	for	der	udder	leg	ob	dat	goose
"	但	,	主要的	,	你	应该	已见	奥莱	马尔萨	在看	-	为了	德尔	乳房	腿	奥布	数据	鹅

!

!
!

“但是，少校，你应该看看老马尔萨是怎么找那只鹅的乳房的！”

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊbɜ˞][ɑːn][diː] [dɪʃ] , [dɪs] [wei] [æn; ən] - [dæt] [wei] ,

He	rolled	him	ober	on	de	dish	,	dis	way	an	'	dat	way	,
他	滚动	他	奥伯	在	德	盘子	,	迪斯	方式	一个	-	数据	方式	,

他把他翻来覆去地放在盘子上，这样那样地翻来覆去。

[æn; ən] - [den][hiː; hi] [dʒæbd] [dæt][oʊl] [boʊn] - ['hændəld] - - [fɔːrk][ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] - [hel] - [hɪm; ɪm]

an	'	den	he	jabbed	dat	ole	bone	-	handled	caarvin	'	fork	in	him	an	'	hel	'	him
一个	-	丹	他	刺伤	数据	奥莱	骨	-	处理	-	-	叉	在	他	一个	-	帮助	-	他

[ʌp]['oʊbɜ˞][diː] [dɪʃ] [æn; ən] - [lʊkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ɑːn][tɑːp][ɔb][hɪm; ɪm] ,

up	ober	de	dish	an	'	looked	under	him	an	'	on	top	ob	him	,
向上	奥伯	德	盘子	一个	-	看起来	在下面	他	一个	-	在	顶部	奥布	他	,

然后他用那把老式的骨柄汽车叉子戳了他一下，把他扶到盘子上，然后从下面和上面看了看他。

[æn; ən] - [den][hiː; hi] [sez] , ['kɪndər] [sæd] [laɪk] : —

an	'	den	he	says	,	kinder	sad	like	:	—
一个	-	丹	他	说道	,	幼儿园	伤心	喜欢	:	—

然后他说道，语气带着一丝悲伤：——

" - [tʃæd] , [wɔːr] [ɪz][diː] ['ʌdər] [leg][ɔb][dæt] [guːs] ? -

"	'	Chad	,	whar	is	de	udder	leg	ob	dat	goose	?	'
"	-	乍得	,	码头	是	德	乳房	腿	奥布	数据	鹅	?	-

“‘查德，那只鹅的乳房腿在哪里？’

" - [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæb] [nʌn] , - [sez] [aɪ] .
" ' It didn't hab none , ' says I .
" - 它 没有 哈布 没有任何 , - 说道 我 .

“它一个也没有，”我说。

" - [juː; jʊ] [miːn] [ter] [seɪ] , [tʃæd] , [dæt][diː] ['guːsɪz] [ɑːn][maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][oʊni][gɑːt][wʌn] [leg] ? -
" ' You mean ter say , Chad , dat de gooses on my plantation on'y got one leg ? '
" - 你 意思是 特尔 说 , 乍得 , 数据 德 鹅 在 我的 种植园 仅限 得到 一 腿 ? -

“你是说，查德，我种植园里的鹅都只有一条腿吗？”

" - [sʌm; səm][ɔb] - [ɪm] [hæz; həz][æn; ən] - [sʌm; səm][ɔb] - [ɪm] [eint] .
" ' Some ob ' em has an ' some ob ' em ain't .
" - 一些 奥布 - 呃 有 一个 - 一些 奥布 - 呃 不是 .

“有些ob 'em有，有些ob 'em没有。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrsə] , [wiː; wi][gɑːt] [tuː] [kaɪndz][ɪn][diː][pɑːnd] , [æn; ən] - [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You see , marsa , we got two kinds in de pond , an ' we was a little
你 看 , 马尔萨 , 我们 得到 二 种类 在 德 池塘 , 一个 - 我们 曾是 一个 小的
- [tə'deɪ] ,
boddered today ,
- 今天 ,

你看，玛莎，池塘里有两种鱼，我们今天有点儿吃不消。

[soʊ] ['mæmi] [dʒeɪn] [kʊkt] [dɪs][wʌn] - [kɔːz] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː]['fʌst] . -
so Mammy Jane cooked dis one ' cause I cotched it fust . '
所以 妈咪 简 煮熟 迪斯 一 - 原因 我 婴儿床 它 fust . -

所以，这道菜是简妈做的，因为我最先学会了。

" - [wel] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪn] - [laɪk] [hiː; hi] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][diː]['lɪt(ə)l] [ruːm]
" ' Well , ' said he , lookin ' like he look when he send for you in de little room
" - 出色地 , - 说 他 , 在看 - 喜欢 他 看 什么时候 他 发送 为了 你 在 德 小的 房间
,
,
,

“‘好吧，’他说，脸上带着和他把你叫到小房间里时一样的表情。”

- [aɪl] ['set(ə)l] [wɪd] [jiː; ji]['æftər] ['dɪnər] . -
' I'll settle wid ye after dinner . '
- 患病的 定居 宽 是的 后 晚餐 . -

“晚饭后我再跟你算账。”

" [wel] , ['dɑːr][aɪ][wʌz; wəz] - - [æn; ən] - ['ʃeɪkɪn] - [ɪn][maɪ] [ʃuːz] ,
" Well , dar I was shiverin ' an ' shakin ' in my shoes ,
" 出色地 , 达尔 我 曾是 - - 一个 - 摇晃 - 在 我的 鞋 ,

“哎呀，我当时冷得直哆嗦，浑身发抖。”

[æn; ən] - ['drɑːpɪn] - ['greɪvi][æn; ən] - ['spɪlɪn] - [diː] [waɪn][ɑːn][diː] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][dæt] [ʃʌk]
an ' droppin ' gravy an ' spillin ' de wine on de table - cloth , I was dat shuck
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

我不小心把肉汁洒在了桌布上，还把酒洒在了桌布上，我当时真是狼狈不堪；

[æn; ən] - [wen] [diː] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊbɝ][hiː; hi] [kɔːlz] [ɔːl] [diː] ['leɪdiz] [æn; ən] - ,
an ' when de dinner was ober he calls all de ladies an ' gemmen ,
- 什么时候 德 晚餐 曾是 奥伯 他 呼叫 全部 德 女士们 一个 - 宝石 ,

晚饭后，他把所有的女士和男士都叫了过来。

[æn; ən] - [sez] , - [naʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][diː] [dʌk] [pɑːnd] .
an ' says , ' Now come down to de duck pond .
一个 - 说道 , - 现在 来 向下 到 德 鸭子 池塘 .

安说：“现在到鸭塘来吧。”

[aɪm] [ʃoʊ] [dɪs] ['nɪgər] [dæt][ɔ:l][di:] ['gu:sɪz] [ɑ:n][maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][gɑ:t][moʊ] - [den] [wʌn] [leg] . -

I'm	gwineter	show	dis	nigger	dat	all	de	gooses	on	my	plantation	got	mo	'	den	one	leg	.	'
我是	格温特	展示	迪斯	黑鬼	数据	全部	德	鹅	在	我的	种植园	得到	莫	-	丹	一	腿	.	-

我要让这黑鬼知道，我种植园里的所有鹅都不止一条腿。

" [aɪ] ['fɑ:loʊd] - [lɔ:ŋ] , - - ['æftər][di:] [hoʊl] [kɪt] [æn; ən] - - - ,

"	I	followed	'	long	,	trapesin	'	after	de	whole	kit	an	'	b'ilin	'	,
"	我	随后	-	长的	,	-	-	后	德	所有的	成套工具	一个	-	-	-	,

“我在整个套件和‘b’ilin’之后跟着‘long, trapesin’，

[æn; ən] - [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][di:][pɑ:nd] " — [hɪr] [tʃæd] ['nɪrli] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn]

an	'	when	we	got	to	de	pond	"	—	here	Chad	nearly	went	into	a	convulsion
一个	-	什么时候	我们	得到	到	德	池塘	"	—	这里	乍得	几乎	去	进入	一个	抽搐

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] — " ['dɑ:r][wʌz; wəz][di:] ['gu:sɪz] ['sɪtɪn] - [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][ɪn][di:] ['mɪd(ə)l]

with	suppressed	laughter	—	"	dar	was	de	gooses	sittin	'	on	a	log	in	de	middle
和	被抑制	笑声	—	"	达尔	曾是	德	鹅	坐着	-	在	一个	日志	在	德	中间

[ʌv; əv][dæt][oʊl] [gri:n] [gu:s] - [pɑ:nd][wɪd][wʌn][leg] [stʌk] [daʊn] — [soʊ] — [æn; ən] - [di:] ['ʌdər] [tʌkt]

of	dat	ole	green	goose	-	pond	wid	one	leg	stuck	down	—	so	—	an	'	de	udder	tucked
的	数据	奥莱	绿色的	鹅	-	池塘	宽	一	腿	卡住	向下	—	所以	—	一个	-	德	乳房	塞进去

['ʌndər] [di:] [wɪŋ] .

under	de	wing	.
在下面	德	翼	.

当我们到达池塘边时”——说到这里，查德几乎要笑得抽搐起来——“只见几只鹅坐在那绿色老鹅塘中央的一根圆木上，一条腿伸了下去——所以——乳房缩在翅膀下面。

" [tʃæd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][wʌn] [leg] , ['bæləns ɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][maɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

"	Chad	was	now	on	one	leg	,	balancing	himself	by	my	chair	,	the	tears	running	down
"	乍得	曾是	现在	在	一	腿	,	平衡	他自己	经过	我的	椅子	,	这	眼泪	跑步	向下

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

his	cheeks	.
他的	脸颊	.

“查德现在单腿站立，靠在我的椅子上保持平衡，泪水顺着他的脸颊流了下来。”

" - ['dɑ:r] , ['mɑ:rsə] , - [sez] [aɪ] , - [dəunt][ji:; ji] [si:] ?

"	'	Dar	,	marsa	,	'	says	I	,	'	don't	ye	see	?
"	-	达尔	,	马尔萨	,	-	说道	我	,	-	不	是的	看	?

“‘达尔，玛莎，’我说，‘你没明白吗？

[lʊk] [æt; ət][dæt][oʊl] [greɪ] [gu:s] !

Look	at	dat	ole	gray	goose	!
看	在	数据	奥莱	灰色的	鹅	!

瞧瞧那只老灰鹅！

[dæts] [di:] ['beri] [mætʃ] [ɔb][di:][wʌn][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ] . -

Dat's	de	berry	match	ob	de	one	we	had	to	-	day	.	'
数据	德	浆果	匹配	奥布	德	一	我们	有	到	-	天	.	-

“这是我们今天遇到的最棒的比赛。”

" [den] [di:] ['leɪdiz] [ɔ:l] ['hɔləd] [æn; ən] - [di:] [læft] [soʊ] [laʊd]

"	Den	de	ladies	all	hollered	an	'	de	gemmen	laughed	so	loud
"	丹	德	女士们	全部	大声喊叫	一个	-	德	宝石	笑了	所以	大声

“女士们都大喊大叫，宝石们笑得那么大声

[deɪ] ['jɜ:d] - [ɪm] [æt; ət][di:][bɪg] [haʊs] .

dey	yerd	'	em	at	de	big	house	.
戴	耶尔德	-	呃	在	德	大的	房子	.

他们把他们关在大房子里。

" - [stɑ:p] , [ju:; jʊ] [blæk] - ! -

"	'	Stop	,	you	black	scoun'rel	!	'
"	-	停止	,	你	黑色的	-	!	-

“住手，你这黑鬼！”

['mɑːrsə][dʒɑːn] [sez] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gɪtɪn] - [waɪt] [æn; ən] - [hiː; hi][ə; eɪ] - ['dʒɜːrkɪn] - [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

Marsa	John	says	,	his	face	gittin	'	white	an	'	he	a	-	jerkin	'	his	handkerchief
马尔萨	约翰	说道	,	他的	脸	吉廷	-	白色的	一个	-	他	一个	-	短上衣	-	他的	手帕

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

马尔萨·约翰说着，脸色变得惨白，他从口袋里掏出手帕。

- [ʃuː] ! -

'	Shoo	!	'
-	嘘	!	-

“嘘！”

" ['meɪdʒər] ,

"	Major	,
"	主要的	,

“主要的，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][breɪnz] [kɪkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [leɪm] ['græshɑːpər] [ɪf] [wʌn][ɔb][dem]

I	hope	to	have	my	brains	kicked	out	by	a	lame	grasshopper	if	ebery	one	ob	dem
我	希望	到	有	我的	大脑	踢	出去	经过	一个	瘸	蚱蜢	如果	埃伯里	一	奥布	民主

['guːsɪz] ['dɪdnt] [pʊt] [daʊn] [diː] ['ʌdər] [leg] !

gooses	didn't	put	down	de	udder	leg	!
鹅	没有	放	向下	德	乳房	腿	!

如果那些鹅没有一只放下乳房，我倒希望被一只跛脚的蚱蜢踢出脑袋！

" - [naʊ] , [juː; jʊ]['laɪɪn] - ['nɪgər] , - [hiː; hi] [sez] , ['reɪz(ə)n] - [hɪz; ɪz] [keɪn] ['oʊbɝ][maɪ] [hed] , - [aɪl] [ʃoʊ]

"	'	Now	,	you	lyin	'	nigger	,	'	he	says	,	raisin	'	his	cane	ober	my	head	,	'	I'll	show
"	-	现在	,	你	躺着	-	黑鬼	,	-	他	说道	,	葡萄干	-	他的	甘蔗	奥伯	我的	头	,	-	患病的	展示

[juː; jʊ] - —

you	'	—
你	-	—

“‘你这个撒谎的黑鬼，’他一边说着，一边把拐杖举过我的头顶，‘我会让你好看的’——”

" - [stɑːp] , ['mɑːrsə][dʒɑːn] ! -

"	'	Stop	,	Marsa	John	!	'
"	-	停止	,	马尔萨	约翰	!	-

“住手，玛莎·约翰！”

[aɪ] ['hɔləd] ; - - [tiː] [eɪnt] [fer] , - [tiː] [eɪnt] [fer] . -

I	hollered	;	'	'	t	ain't	fair	,	'	t	ain't	fair	.	'
我	大声喊叫	;	-	-	t	不是	公平的	,	-	t	不是	公平的	.	-

我大声喊道：“这不公平，这不公平。”

" - [waɪ] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ? - [sez] [hiː; hi] .

"	'	Why	ain't	it	fair	?	'	says	he	.
"	-	为什么	不是	它	公平的	?	-	说道	他	.

“为什么这不公平？”他说道。

" - - [kɔːz] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] " [ʃuː] !

"	'	'	Cause	,	'	says	I	,	'	you	didn't	say	"	Shoo	!
"	-	-	原因	,	-	说道	我	,	-	你	没有	说	"	嘘	!

“因为，”我说，“你没说‘嘘！’”

" [tuː; tə][diː] [guːs] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][diː] ['teɪbl] . -

"	to	de	goose	what	was	on	de	table	.	'
"	到	德	鹅	什么	曾是	在	德	桌子	.	-

“把桌子上的东西都吃掉。”

" [['fʊtnoʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['poʊstmæstər] " [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ]
" [Footnote : This story , and the story of the " Postmaster " in a preceding
" [脚注 : 这 故事 , 和 这 故事 的 这 " 邮政局长 " 在 一个 前
['tʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

【脚注：这个故事，以及前一章中"邮政局长"的故事，

[aɪ][hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
I have told for so many years and to so many people , and with such
我 有 讲述 为了 所以 许多 年 和 到 所以 许多 人们 , 和 和 这样的
['verid] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] ,
varied amplifications ,
多种多样 放大 ,

这么多年来，我跟这么多人讲过这个故事，而且用了各种各样的方式来表达，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
that I have long since persuaded myself that they are creations of my own .
那 我 有 长的 自从 被说服 我 那 他们 是 作品 的 我的 自己的 .

我早就确信它们是我自己创作的。

[aɪ] [sər'maɪz] , [haʊ'evər] ,
I surmise , however ,
我 推测 , 然而 ,

不过，我推测，

[ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] " ['poʊstmæstər] " [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][sʌm; səm]
that the basis of the " Postmaster " can be found in the corner of some
那 这 基础 的 这 " 邮政局长 " 能 是 成立 在 这 角落 的 一些
[fər'gɑːtn] ['nuːzpeɪpər] ,
forgotten newspaper ,
被遗忘的 报纸 ,

"邮政局长"这个角色的原型，可以在某份被人遗忘的报纸角落里找到。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [wʌn] - [legd] [guːs] " [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] " [di'kæmərən] " .
and I know that the " One - Legged Goose " is as old as the " Decameron " .
和 我 知道 那 这 " 一 - 腿 鹅 " 是 作为 老的 作为 这 " 十日谈 " .
]
]
]

我知道《独腿鹅》和《十日谈》一样古老。

[tʃæd] [læft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
Chad laughed until he choked .
乍得 笑了 直到 他 窒息 .

查德笑得喘不过气来。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [θræʃ] [juː; jʊ] ? "
" And did he thrash you ? "
" 和 做过 他 鞭挞 你 ? "

"他有没有揍你？"

" ['mɑːrsə][dʒɑːn] ?
" Marsa John ?
" 马尔萨 约翰 ?

"玛莎·约翰？"

[noʊ] , ['sɑː] .
No , sah .
不 , 萨赫 .

不，先生。

[hiː; hi] [læft] [laʊd] [æz; əz] ['enibɑːdi] ;
He laughed loud as anybody ;
他 笑了 大声 作为 任何人 ;

他笑得很大声；

[æn; ən] - [den] [dæt] [naɪt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [sʌm; səm] [wʊd] [ɑːn] [diː]
an ' den dat night he says to me as I was puttin ' some wood on de
一个 - 丹 数据 夜晚 他 说道 到 我 作为 我 曾是 普丁 - 一些 木头 在 德
['faɪər] : —
fire : —
火 : —

那天晚上，我正在往火里添柴的时候，他对我说：——

" - [tʃæd] , [wer] [dɪd] [dæt] [leg] [goʊ] ? -
" ' Chad , where did dat leg go ? '
" - 乍得 , 在哪里 做过 数据 腿 去 ? -

“查德，你的腿去哪儿了？”

[æn; ən] - [soʊ] [aɪ] [ʌps] [æn; ən] - [telz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['heni] ,
An ' so I ups an ' tells him all about Henny ,
一个 - 所以 我 UPS 一个 - 讲述 他 全部 关于 亨尼 ,

于是我起身把亨尼的事都告诉了他。

[æn; ən] - [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪn] - - [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] - [fɪrd] [diː] [gæl] [wʊd] [gɪt] [hɜːrt] ,
an ' how I was lyin ' ' cause I was ' feared de gal would git hurt ,
一个 - 如何 我 曾是 躺着 - - 原因 我 曾是 - 害怕 德 女孩 会 git 伤害 ,

我撒谎是因为我害怕那女孩会受伤，

[æn; ən] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊni] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - , ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [guːs] ;
an ' how she was on'y a - foolin ' , thinkin ' it was my goose ;
一个 - 如何 她 曾是 仅限 一个 - 愚弄 - , 思考 - 它 曾是 我的 鹅 ;

她只是在开玩笑，以为那是我的鹅；

[æn; ən] - [den] [diː] [oʊl] ['mɑːrsə] [lʊk] [ɪn] [diː] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
an ' den de ole marsa look in de fire for a long time ,
一个 - 丹 德 奥莱 马尔萨 看 在 德 火 为了 一个 长的 时间 ,

an' den de ole marsa look in de fire for long time,

[æn; ən] - [den] [hiː; hi] [sez] : —
an ' den he says : —
一个 - 丹 他 说道 : —

然后他说：——

" - [dæts] ['kɜːrn(ə)l] ['bɑːrbɚz] ['heni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃæd] ? -
" ' Dat's Colonel Barbour's Henny , ain't it , Chad ? '
" - 数据 上校 巴伯的 亨尼 , 不是 它 , 乍得 ? -

“那是巴伯上校的轩尼诗，对吧，查德？”

" - [jes] , - ['mɑːrsə] , [sez] [aɪ] .
" ' Yes , ' marsa , says I .
" - 是的 , - 马尔萨 , 说道 我 .

“是的，玛莎，”我说。

" [wel] , [diː] [nekst] [mɔnɪn] - [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːrs] ['sædəld] ,
" Well , de next mawnin ' he had his black horse saddled ,
" 出色地 , 德 下一个 早晨 - 他 有 他的 黑色的 马 鞍 ,

“第二天早上，他就把他的黑马鞍好了。”

[æn; ən] - [aɪ] [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪt] [ɑːn] ,
an ' I held the stirrup for him to git on ,
一个 - 我 握住 这 镫 为了 他 到 git 在 ,

我扶着马镫让他上去，

[æn; ən] - [hiː; hi] [roʊd] ['oʊbɝ] [tuː; tə] [diː] ['bɑːrbər] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [æn; ən] - ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [plʌm]

an	'	he	rode	ober	to	de	Barbour	plantation	,	an	'	didn't	come	back	till	plumb
一个	-	他	骑	奥伯	到	德	巴伯	种植园	,	一个	-	没有	来	后退	直到	垂直

[blæk] [naɪt] .

black	night	.
黑色的	夜晚	.

他骑马去了德巴伯种植园，直到漆黑的夜晚才回来。

[wen] [hiː; hi] [kʌm] [ʌp] [aɪ] [held] [diː] ['læntərn] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	he	come	up	I	held	de	lantern	so	I	could	see	his	face	,
什么时候	他	来	向上	我	握住	德	灯笼	所以	我	可以	看	他的	脸	,

他上来的时候，我拿着灯笼，这样就能看清他的脸。

[fɔːr; fər] [aɪ] [-] ['iːzi] [ɪn] [maɪ] [maɪn] [ɔːl] [deɪ] .

for	I	wa'n't	easy	in	my	mine	all	day	.
为了	我	想	简单的	在	我的	矿	全部	天	.

因为我整天在矿井里都过得并不轻松。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [braɪt] [æn; ən] - ['ʃaɪnɪn] - [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['eɪndʒəlz] .

But	it	was	all	bright	an	'	shinin	'	same	as	a	'	angel's	.
但	它	曾是	全部	明亮的	一个	-	希宁	-	相同的	作为	一个	-	天使的	.

但它却像天使一样明亮闪耀。

" - [tʃæd] , - [hiː; hi] [sez] , ['hænd ɪn] - [ˌem 'iː] [diː] [reɪnz] , - [aɪ] [bɔːt] [joʊ] - ['heni] [dɪs]

"	'	Chad	,	'	he	says	,	handin	'	me	de	reins	,	'	I	bought	yo	'	Henny	dis	arternoon
"	-	乍得	,	-	他	说道	,	提交	-	我	德	缰绳	,	-	我	买	哟	-	亨尼	迪斯	主干

[frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['bɑːrbər] ,

from	Colonel	Barbour	,
从	上校	巴伯	,

“查德，”他一边说着，一边把缰绳递给我，“我今天下午从巴伯上校那里给你买了这瓶轩尼诗。”

[æn; ən] - [ʃiːz] ['kʌmɪn] - ['oʊbɝ] [tə'mɑːroʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [boʊf] [gɪt] ['mærid] [nekst] ['sʌndeɪ] . -

an	'	she's	comin	'	ober	tomorrow	,	an	'	you	can	bofe	git	married	next	Sunday	.	'
一个	-	她是	即将到来	-	奥伯	明天	,	一个	-	你	能	波菲	git	已婚	下一个	星期日	.	-

她明天就到，你们下周日就可以结婚了。

" [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːrd] [dɔːr] ,

"	A	cheerful	voice	at	the	yard	door	,
"	一个	快乐	嗓音	在	这	院子	门	,

院子门口传来欢快的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] [mæt] ,

and	the	next	moment	the	colonel	was	stamping	his	feet	on	the	hall	mat	,
和	这	下一个	片刻	这	上校	曾是	冲压	他的	脚	在	这	大厅	垫	,

下一刻，上校便开始在大厅的垫子上跺脚。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrd] [tuː; tə] [tʃæd] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['æftər] [maɪ] ['kʌmfərt] ,

his	first	word	to	Chad	an	inquiry	after	my	comfort	,
他的	第一的	单词	到	乍得	一个	询问	后	我的	舒适	,

他跟查德说的第一句话是询问我的感受，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] [wɑːnt]

and	his	second	an	apology	to	me	for	what	he	called	his	brutal	want
和	他的	第二	一个	道歉	到	我	为了	什么	他	称为	他的	野蛮	想

[ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

of	hospitality	.
的	热情好客	.

第二件事是向我道歉，因为他称自己冷酷无情、缺乏待客之道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] .

"	But	I	couldn't	help	it	,	Major	.
"	但	我	不能	帮助	它	,	主要的	.

“但我没办法，少校。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz] , [sə] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .

I	had	some	letters	,	suh	,	that	could	not	be	postponed	.
我	有	一些	信件	,	苏	,	那	可以	不是	是	推迟	.

先生，我有一些信件不能推迟处理。

[hæz; həz] [tʃæd] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Has	Chad	taken	good	care	of	you	?
有	乍得	已采取	好的	关心	的	你	?

查德有没有好好照顾你?

[noʊ] ['dɪnər] , [tʃæd] ; [aɪ] [daɪnd] [daʊn] [taʊn] .

No	dinner	,	Chad	;	I	dined	down	town	.
不	晚餐	,	乍得	;	我	用餐	向下	镇	.

查德，我没吃晚饭；我在市中心吃饭了。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [mə'dɪrə] , ['meɪdʒər] ?

How	is	the	Madeira	,	Major	?
如何	是	这	马德拉	,	主要的	?

马德拉岛怎么样，少校?

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][ɪn'taɪər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

"	I	expressed	my	entire	approbation	of	the	wine	,
"	我	表达	我的	全部的	赞许	的	这	葡萄酒	,

“我完全赞同这款酒。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [glæs] [wen] [tʃæd] [liːnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	was	about	to	fill	the	colonel's	glass	when	Chad	leaned	over	with	the
和	曾是	关于	到	充满	这	上校的	玻璃	什么时候	乍得	倾斜	超过	和	这

[seɪm] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

same	anxious	look	in	his	face	.
相同的	焦虑的	看	在	他的	脸	.

正当他要给上校倒满酒杯时，查德俯身过来，脸上带着同样的焦虑神情。

" [diː] - [wʌz; wəz] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] , [æn; ən] - ['lef] - [wɜːrd][dæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'^in]

"	De	grocerman	was	here	,	Colonel	,	an	'	lef	'	word	dat	he	was	comin	'	agin
"	德	-	曾是	这里	,	上校	,	一个	-	左	-	单词	数据	他	曾是	即将到来	-	再次

['leɪtər] . "

later	.	"
之后	.	"

“杂货商来过这里，上校，他留下消息说晚些时候还会再来。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , [tʃæd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] : [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] !

"	You	don't	say	so	,	Chad	,	and	I	was	out	:	most	unfortunate	occurrence	!
"	你	不	说	所以	,	乍得	,	和	我	曾是	出去	:	最多	不幸	发生	!

“你可真这么说，查德，而我当时又不在：真是太不幸了！”

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'gen] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] .

When	he	calls	again	show	him	in	at	once	.
什么时候	他	呼叫	再次	展示	他	在	在	一次	.

他再次打电话来时，立刻让他进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	will	give	me	great	pleasure	to	see	him	.
它	将要	给	我	伟大的	乐趣	到	看	他	.

能见到他我会非常高兴。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['pæsbʊk] [ænd; ənd][ɪts] ['empti] ['peɪdʒɪz] ,

"	Then	turning	to	me	,	his	mind	on	the	passbook	and	its	empty	pages	,
"	然后	转弯	到	我	,	他的	头脑	在	这	存折	和	它是	空的	页面	,

然后他转向我，心思却放在存折和空白的页面上。

— " [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] , ['meɪdʒər] , [ðæt] ['mænz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

—	"	I'll	lay	a	wager	,	Major	,	that	man's	father	was	a	gentleman	.
—	"	患病的	躺	一个	赌注	,	主要的	,	那	男人的	父亲	曾是	一个	绅士	.

“我敢打赌，少校，那个人的父亲是一位绅士。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] .

The	fact	is	,	I	have	not	treated	him	with	proper	respect	.
这	事实	是	,	我	有	不是	治疗	他	和	恰当的	尊重	.

事实上，我没有给予他应有的尊重。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['evri] ['kɜːrtəsi] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

He	has	shown	me	every	courtesy	since	I	have	been	here	,
他	有	所示	我	每一个	礼貌	自从	我	有	到过	这里	,

自从我来到这里，他一直对我彬彬有礼。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌns] ['entərd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] .

and	I	am	ashamed	to	say	that	I	have	not	once	entered	his	doors	.
和	我	是	羞愧	到	说	那	我	有	不是	一次	进入	他的	门	.

我很惭愧地说，我一次也没有踏进过他的大门。

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [twaɪs] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ['diːpli] .

His	calling	twice	in	one	evening	touches	me	deeply	.
他的	呼叫	两次	在	一	晚上	触摸	我	深	.

他一晚上打了两次电话，这让我非常感动。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][joʊ] - ['treɪdzpiːpl] [soʊ] [pə'laɪt] .

I	did	not	expect	to	find	yo	'	tradespeople	so	polite	.
我	做过	不是	预计	到	寻找	哟	-	工匠	所以	有礼貌的	.

没想到你们的工匠们这么有礼貌。

" ['tʃædz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [spoʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel]

"	Chad's	face	was	a	study	while	his	master	spoke	,	but	he	was	too	well
"	查德的	脸	曾是	一个	学习	尽管	他的	掌握	辐	,	但	他	曾是	也	出色地

[treɪnd] ,

trained	,
受过训练	,

“查德在主人说话时表情严肃，但他训练有素，所以没能察觉到。”

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː] ['æŋkʃəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɪntərvjuː] ,

and	still	too	anxious	over	the	outcome	of	the	expected	interview	,
和	仍然	也	焦虑的	超过	这	结果	的	这	预期的	面试	,

而且仍然对即将到来的面试结果感到非常焦虑。

[tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ] [əb'siːkwiəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , — [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm]

to	do	more	than	bow	obsequiously	to	the	colonel	,	—	his	invariable	custom
到	做	更多的	比	弓	谄媚地	到	这	上校	,	—	他的	不变的	风俗

[wen] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] ,

when	receiving	an	order	,
什么时候	接收	一个	命令	,

除了像往常一样向长官鞠躬——这是他接受命令时的惯常做法——之外，他还会做更多。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

—	and	to	close	the	door	behind	him	.
—	和	到	关闭	这	门	在后面	他	.

——然后关上身后的门。

" [ðæt] [oʊld] ['sɜːrvənt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] [tʃæd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	That	old	servant	,	"	continued	the	colonel	,	watching	Chad	leave	the	room	,
"	那	老的	仆人	,	"	持续	这	上校	,	观看	乍得	离开	这	房间	,

“那个老仆人，”上校一边说着，一边看着查德离开房间。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] , " [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [fæmli] ['evər] [sɪns] [hiː; hi]

and	drawing	his	chair	nearer	the	fire	,	"	has	been	in	my	fam'ly	ever	since	he
和	绘画	他的	椅子	更近	这	火	,	"	有	到过	在	我的	家庭	曾经	自从	他

[wʌz; wəz] [bɔːn] .

was	bawn	.
曾是	门	.

他把椅子拉近火炉，“自从他还是个孩子的时候，它就一直在我们家。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] , ['mæmi] ['heni] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊmləs] [tuː; tə]

But	for	him	and	his	old	wife	,	Mammy	Henny	,	I	would	be	homeless	to
但	为了	他	和	他的	老的	妻子	,	妈咪	亨尼	,	我	会	是	无家可归者	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

如果不是因为他和他的老伴儿亨妮太太，我今晚就无家可归了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	And	then	the	colonel	,
"	和	然后	这	上校	,

然后是上校，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] ['keɪd(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

with	that	soft	cadence	in	his	voice	which	I	always	noticed	when	he	spoke	of
和	那	柔软的	节奏	在	他的	嗓音	哪个	我	总是	注意到	什么时候	他	辐	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

something	that	touched	his	heart	,
某物	那	感动	他的	心	,

他说话的语调总是那么柔和，每当他谈起触动他内心的事情时，我都会注意到这一点。

[toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] [haʊ] , [ɪn] ['evri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv]['faɪər] , ['pɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][reɪd] ,

told	me	with	evident	feeling	how	,	in	every	crisis	of	fire	,	pillage	,	and	raid	,
讲述	我	和	明显	感觉	如何	,	在	每一个	危机	的	火	,	掠夺	,	和	袭击	,

他满怀深情地告诉我，在每一次战火、劫掠和袭击的危机中，

[ðiːz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] [hæd; həd] [kept] [ʌn'siːsɪŋ] [wɑːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; [ˌriː'fæsənɪŋ]

these	two	faithful	souls	had	kept	unceasing	watch	about	the	old	house	;	refastening
这些	二	忠实	灵魂	有	保留	不断	手表	关于	这	老的	房子	;	重新系紧

[ðə; ði] [rentʃt] [dɔːz] ,

the	wrenched	doors	,
这	扭动	门	,

这两个忠诚的人一直不间断地守护着那栋老房子；他们重新锁上了被撬开的门，

[ri'pleisin] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['ʃʌtər] , [ɔːr] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ə'bændənd] ['bɪvuæk]

replacing	the	shattered	shutters	,	or	extinguishing	the	embers	of	abandoned	bivouac
替换	这	破碎	百叶窗	,	或者	熄灭	这	余烬	的	弃	露营

[fairz] .

fires	.
火灾	.

更换破碎的百叶窗，或扑灭废弃露营地篝火的余烬。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪts]['oʊnli][ˈɔkjuːpənts] ,

Indeed	,	for	months	at	a	time	they	were	its	only	occupants	,
的确	,	为了	几个月	在	一个	时间	他们	是	它是	仅有的	居住者	,

事实上，有好几个月的时间，他们都是这栋房子里唯一的住户。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [mɝˈɔdɝz] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] ,

outside	of	strolling	marauders	and	bands	of	foragers	,
外部	的	漫步	乱兵	和	乐队	的	觅食者	,

除了四处游荡的劫掠者和成群结队的觅食者之外，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][ʌn'taɪərɪŋ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪts][tɔːl] ['tʃimniz] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv]

and	but	for	their	untiring	devotion	its	tall	chimneys	would	long	since	have
和	但	为了	他们的	不懈	虔诚	它是	高的	烟囱	会	长的	自从	有

[stʊd] [laɪk] ['tuːmˌstəʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['æʃɪz] .

stood	like	tombstones	over	the	grave	of	its	ashes	.
站立	喜欢	墓碑	超过	这	严重	的	它是	灰烬	.

若非他们不懈的奉献，它高耸的烟囱早就如同墓碑般矗立在它骨灰的坟墓上了。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] : —

Then	he	added	,	with	a	break	in	his	voice	that	told	how	deeply	he	felt	it	:	—
然后	他	额外	,	和	一个	休息	在	他的	嗓音	那	讲述	如何	深	他	毛毡	它	:	—

然后他声音哽咽，语气中带着深深的感慨，补充道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪdʒər] ,

"	Do	you	know	,	Major	,
"	做	你	知道	,	主要的	,

“少校，你知道吗？”

[ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [ðæt] ['dɑːki] [træmp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

that	when	I	was	a	prisoner	at	City	Point	that	darky	tramped	a	hundred	miles
那	什么时候	我	曾是	一个	囚犯	在	城市	观点	那	黑人	践踏	一个	百	英里

[θruː] [ðə; ði] [koʊst] [swɔmps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

through	the	coast	swamps	to	reach	me	,
通过	这	海岸	沼泽	到	抵达	我	,

当我还是城点监狱的囚犯时，那个黑人跋涉了一百英里，穿过海岸沼泽地来找我。

[krɔːst] [bəuθ] [laɪnz] [twaɪs] , [hʌŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

crossed	both	lines	twice	,	hung	around	for	three	months	for	his	chance	,
交叉	两个都	线条	两次	,	悬挂	大约	为了	三	几个月	为了	他的	机会	,

他两次越过两条界线，苦等了三个月才等到机会。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][bɔːl] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [aɪ]

and	has	carried	in	his	leg	ever	since	the	ball	intended	for	me	the	night	I
和	有	携带	在	他的	腿	曾经	自从	这	球	故意的	为了	我	这	夜晚	我

[ɪ'skeɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

escaped	in	his	clothes	,
逃脱	在	他的	衣服	,

自从那天晚上我穿着他的衣服逃跑时，他腿上就一直带着那个原本要打我的球的伤疤。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn] [maɪn] .

and	he	was	shot	in	mine	.
和	他	曾是	射击	在	矿	.

他在矿井里被枪击中了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sə] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [skɪn] [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] - ['sʌmtaɪmz]

"	I	tell	you	,	suh	,	the	color	of	a	man's	skin	don't	make	much	diffe'ence	sometimes
"	我	告诉	你	,	苏	,	这	颜色	的	一个	男人的	皮肤	不	制作	很多	-	有时

.

:

.

“我告诉你，先生，一个人的肤色有时并不重要。”

[tʃæd] [wʌz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Chad	was	bawn	a	gentleman	,	and	he'll	never	get	over	it	.
乍得	曾是	门	一个	绅士	,	和	地狱	绝不	得到	超过	它	.

查德是个绅士，他永远不会释怀。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːlədʒi] ['oʊpənd] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

"	As	he	was	speaking	,	the	object	of	his	eulogy	opened	the	hall	door	,
"	作为	他	曾是	请讲	,	这	目的	的	他的	颂	打开	这	大厅	门	,

“他讲话的时候，他悼念的对象打开了大厅的门。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ə; eɪ][tɔːl] , [red] - ['hedɪd] [mæn][wɪð; wɪθ]['kloʊsli] [trɪmd] [saɪd] -

and	the	next	instant	a	tall	,	red	-	headed	man	with	closely	trimmed	side	-
和	这	下一个	立即的	一个	高的	,	红色的	-	标题	男人	和	密切	修剪过的	边	-

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

下一刻，一个身材高大、红头发、鬓角修剪得很短的男人出现了，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [tʃek] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['nektaɪ] ,

and	wearing	a	brown	check	suit	and	a	blue	necktie	,
和	穿着	一个	棕色的	查看	套装	和	一个	蓝色的	领带	,

他身穿棕色格子西装，系着蓝色领带。

[ræn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] ['tʃædz] [prə'faʊnd] [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz]

ran	the	gauntlet	of	Chad's	profound	but	anxious	bow	,	and	advanced	towards
跑	这	手套	的	查德的	深刻的	但	焦虑的	弓	,	和	先进的	向

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hæt][ɪn][hænd] .

the	colonel	,	hat	in	hand	.
这	上校	,	帽子	在	手	.

他顶着查德深情而又略带焦虑的鞠躬，手里拿着帽子，走向上校。

" [wɪtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

"	Which	is	Mr	.	Carter	?
"	哪个	是	先生	.	卡特	?

“哪位是卡特先生？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə'roʊz] ['greɪsfəli] .

"	The	colonel	arose	gracefully	.
"	这	上校	出现	优雅地	.

上校优雅地站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrtər] , [sə] ,

"	I	am	Colonel	Carter	,	suh	,
"	我	是	上校	卡特	,	苏	,

“我是卡特上校，先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][soʊ]

and	I	presume	you	are	the	gentleman	to	whom	I	am	indebted	for	so
和	我	怙	你	是	这	绅士	到	谁	我	是	负债累累	为了	所以

['meni] ['kəːtisiz] .

many	courtesies	.
许多	礼貌	.

我猜想您就是那位我感激不尽的绅士吧。

[maɪ]['sɜːrvənt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - .

My	servant	tells	me	that	you	called	earlier	in	the	evenin	'	.
我的	仆人	讲述	我	那	你	称为	早些时候	在	这	晚上	-	.

我的仆人告诉我，您傍晚早些时候来过。

[aɪ] [rɪ'gret] , [sə] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'teɪnd] [soʊ] [leɪt] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

I	regret	,	suh	,	that	I	was	detained	so	late	at	my	office	,
我	后悔	,	苏	,	那	我	曾是	被拘留	所以	晚的	在	我的	办公室	,

先生，很遗憾我被耽搁到这么晚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] - - [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

and	I	have	to	thank	you	for	perseve'in	'	the	second	time	.
和	我	有	到	感谢	你	为了	-	-	这	第二	时间	.

我还要感谢你第二次的坚持。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sə] , [ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːnər] .

I	assure	you	,	suh	,	that	I	esteem	it	a	special	honor	.
我	保证	你	,	苏	,	那	我	尊重	它	一个	特别的	荣誉	.

先生，我向您保证，我视之为莫大的荣幸。

" [ðə; ðI] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðI] ['ɔːbərn] ['wɪskərz] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	The	tall	gentleman	with	the	auburn	whiskers	wiped	his	face	with	a
"	这	高的	绅士	和	这	奥本	胡须	擦拭	他的	脸	和	一个

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

那位身材高挑、留着红褐色胡须的绅士用手帕擦了擦脸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

which	he	took	from	his	hat	,
哪个	他	采取	从	他的	帽子	,

他从帽子里拿出来，

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [æt; ət] [ðæt] [leɪt]

and	stated	with	some	timidity	that	he	hoped	he	did	not	intrude	at	that	late
和	声明	和	一些	胆怯	那	他	希望	他	做过	不是	侵入	在	那	晚的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他有些怯生生地表示，希望自己在这个深夜没有打扰到别人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [pæs] - [bʊk] , [ænd; ənd] —

He	had	sent	his	pass	-	book	,	and	—
他	有	发送	他的	经过	-	书	,	和	—

他寄出了存折，而且——

" [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [sə] , [rɪ'piːtɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðI] ['gretɪst] ['pleʒər] .

"	I	have	looked	it	over	,	suh	,	repeatedly	,	with	the	greatest	pleasure	.
"	我	有	看起来	它	超过	,	苏	,	反复	,	和	这	最	乐趣	.

“先生，我非常高兴地反复查看过它。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [nuː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [maɪ] ['kaʊnti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hɑːrti]

It	is	a	custom	new	to	us	in	my	county	,	but	it	meets	with	my	hearty
它	是	一个	风俗	新的	到	我们	在	我的	县	,	但	它	满足	和	我的	爽朗

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

这是我们县以前从未有过的习俗，但我非常赞同。

[gɪv] [joʊ] - [hæt] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [sə] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [siːt] [baɪ] [ðə; ðI] ['faɪər] .

Give	yo	'	hat	to	my	servant	,	suh	,	and	take	this	seat	by	the	fire	.
给	哟	-	帽子	到	我的	仆人	,	苏	,	和	拿	这	座位	经过	这	火	.

先生，请把帽子给我的仆人，然后到火炉旁坐下。

" [ðə; ðI] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ðI] [hæt] ['æftər] [sʌm; səm] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ['sʌfərd] [tʃæd] [tuː; tə] [ber] [ə'weɪ]

"	The	proprietor	of	the	hat	after	some	protestations	suffered	Chad	to	bear	away
"	这	业主	的	这	帽子	后	一些	抗议	遭受	乍得	到	熊	离开

[ðæt] ['greɪtf(ə)l] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [bɔːld] [hed] ,

that	grateful	protection	to	his	slightly	bald	head	,
那	感激的	保护	到	他的	轻微地	秃	头	,

“帽子的主人在一番抗议之后，还是让查德把这顶对他略微秃顶的脑袋保护起来了。”

— [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

—	retaining	his	handkerchief	,
—	保留	他的	手帕	,

——他仍然拿着手帕，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [roʊld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːd][ænd; ənd] [kept] ['taɪtli] [klentʃt] [ɪn][ðə; ði]

which	he	finally	rolled	up	into	a	little	wad	and	kept	tightly	clenched	in	the
哪个	他	最后	滚动	向上	进入	一个	小的	瓦德	和	保留	紧紧	紧握	在	这

[pər'spaɪr] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

perspiring	palm	of	his	left	hand	,
出汗	棕榈	的	他的	左边	手	,

他最后把它揉成一小团，紧紧地攥在左手汗津津的手掌里。

— [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [hoʊp] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

—	and	then	threw	out	the	additional	hope	that	everything	was	satisfactory	.
—	和	然后	扔	出去	这	额外的	希望	那	一切	曾是	令人满意的	.

——然后又放弃了一切都令人满意的希望。

" [dɪ'lɪʃəs] , [sə] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [sʌtʃ] [mə'dɪrə] [sɪns] [ðə; ði] [wɑː] .

"	Delicious	,	suh	;	I	have	not	tasted	such	Madeira	since	the	wah	.
"	可口的	,	苏	;	我	有	不是	尝过	这样的	马德拉	自从	这	哇	.

“太美味了，先生；自从哇以来，我就没尝过这么美味的马德拉酒了。”

[ɪn][maɪ] ['selər] [æt; ət] [hoʊm] , [sə] ,

In	my	cellar	at	home	,	suh	,
在	我的	地窖	在	家	,	苏	,

在我家的地下室里，先生，

[aɪ][wʌns][hæd; həd][sʌm; səm][oʊld] [mə'dɪrə] [ʌv; əv] - - [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	once	had	some	old	Madeira	of	'	28	that	was	given	to	my	father	,
我	一次	有	一些	老的	马德拉	的	-	-	那	曾是	给定	到	我的	父亲	,

我曾经有一瓶1928年的老马德拉酒，是别人送给我父亲的。

[ðə; ði] [leɪt] ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn] - , [baɪ][oʊld] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] .

the	late	General	John	Caarter	,	by	old	Judge	Thornton	.
这	晚的	一般的	约翰	-	,	经过	老的	法官	桑顿	.

已故的约翰·卡特将军，由老法官桑顿所著。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðæt] [waɪn] , [sə] .

You	,	of	course	,	know	that	wine	,	suh	.
你	,	的	课程	,	知道	那	葡萄酒	,	苏	.

您当然知道葡萄酒，先生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .

I	see	that	you	do	.
我	看	那	你	做	.

我看得出来你确实这么做了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔnəlɔgz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ɔːl]

"	And	then	followed	one	of	the	colonel's	delightful	monologues	descriptive	of	all
"	和	然后	随后	一	的	这	上校的	愉快	独白	描述性的	的	全部

[ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

the	vintages	of	that	year	,
这	年份	的	那	年	,

“然后，上校开始了一段妙趣横生的独白，描述了那一年所有年份的葡萄酒。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːnstəntli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] - [tuː; tə][biː; bi]

the	colonel	constantly	appealing	to	the	dazed	and	delighted	grocerman	to	be
这	上校	不断地	上诉	到	这	茫然	和	高兴极了	-	到	是

[set] [raɪt] [ɪn]['maɪnər] ['teknɪk(ə)l]

set	right	in	minor	technical
放	正确的	在	次要的	技术的

上校不断地恳求那位既茫然又欣喜若狂的杂货店老板纠正一些细小的技术问题。

['mætərz] , — [ðə; ði]['groʊsər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['æzˌtek]

matters	,	—	the	grocer	understanding	them	as	little	as	he	did	the	Aztec
事情	,	—	这	杂货商	理解	他们	作为	小的	作为	他	做过	这	阿兹特克

['daɪəlekts] ,

dialects	,
方言	,

事情就是这样——杂货店老板对这些话的理解，就像他对阿兹特克方言的理解一样肤浅。

— [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['deɪtə][ænd; ənd] [ðen] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːbərn]

—	the	colonel	himself	supplying	the	needed	data	and	then	thanking	the	auburn
—	这	上校	他自己	供应	这	需要	数据	和	然后	谢谢	这	奥本

['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['wɜːrði]

gentleman	for	the	information	so	charmingly	that	for	the	moment	that	worthy
绅士	为了	这	信息	所以	迷人地	那	为了	这	片刻	那	值得

['treɪdzmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

tradesman	began	to	wonder	why	he	had	not	long	before	risen	from	the
零售商	开始	到	想知道	为什么	他	有	不是	长的	前	升起	从	这

['kɑːmənpleɪs] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [kænd] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [sə'blaɪm] [pleɪn] [ʌv; əv] [waɪnz] [ɪn]

commonplace	level	of	canned	vegetables	to	the	more	sublime	plane	of	wines	in
平凡	等级	的	罐装	蔬菜	到	这	更多的	升华	飞机	的	葡萄酒	在

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

——上校亲自提供了所需的数据，然后热情地感谢那位红发绅士提供的信息，以至于那位值得尊敬的商人开始疑惑，为什么他没有早些从罐头蔬菜的普通层面跃升到木桶葡萄酒的更高层次。

" [naʊ] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [sə] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['fruːti] [fɔːr; fər][maɪ]

"	Now	the	Madeira	you	sent	me	this	mornin	'	,	suh	,	is	a	trifle	too	fruity	for	my
"	现在	这	马德拉	你	发送	我	这	早晨	-	,	苏	,	是	一个	琐事	也	果香	为了	我的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

“先生，您今天早上寄给我的马德拉酒，对我来说果味太浓了。”

[tʃæd] , ['oʊpən][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l] .

Chad	,	open	a	fresh	bottle	.
乍得	,	打开	一个	新鲜的	瓶子	.

查德，开瓶新酒。

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] - [bʊk] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['fruːti] ['fleɪvər] ,

"	The	owner	of	the	pass	-	book	instantly	detected	a	very	decided	fruity	flavor	,
"	这	所有者	的	这	经过	-	书	即刻	检测到	一个	非常	决定	果香	味道	,

“存折的主人立刻闻到了一股非常浓郁的水果味。”

[bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [waɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [send][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	thought	he	had	another	wine	,	which	he	would	send	in	the	morning	,
但	想法	他	有	其他	葡萄酒	,	哪个	他	会	发送	在	这	早晨	,

但他觉得他还有一瓶酒，打算明天早上寄过来。

[ðæt] [maɪt] [suːt][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['pælət] ['betər] .

that	might	suit	the	colonel's	palate	better	.
那	可能	套装	这	上校的	味蕾	更好的	.

这或许更符合上校的口味。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

The	colonel	thanked	him	,	and	then	drifted	into	the	wider	field	of	domestic
这	上校	谢谢	他	,	和	然后	漂移	进入	这	更广泛	场地	的	国内的

['delɪkəsɪz] ,

delicacies	,
美味佳肴	,

上校道谢后，话题又转向了更广阔的国内美食领域。

— [ðə; ði][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, priː'zɝ:vɪŋ][ʌv; əv] [fruːts] ,

—	the	preserving	of	fruits	,
—	这	保存	的	水果	,

—水果的保存，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] [æz; əz] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][oʊld][vər'dʒɪniə] [kʊks] ,

the	making	of	pickles	as	practiced	on	the	plantations	by	the	old	Virginia	cooks	,
这	制作	的	泡菜	作为	练习	在	这	种植园	经过	这	老的	弗吉尼亚州	厨师	,

弗吉尼亚老厨们在种植园里制作泡菜的方法

— [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['wæksɪŋ] ['eləkwənt] ['oʊvər] [iːtʃ] [prə'dʌkʃn] ,

—	the	colonel	waxing	eloquent	over	each	production	,
—	这	上校	打蜡	雄辩	超过	每个	生产	,

——上校对每部作品都滔滔不绝地赞美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	future	wine	merchant	becoming	more	and	more	enchanted	as	the
和	这	未来	葡萄酒	商人	成为	更多的	和	更多的	迷人的	作为	这

['kɜːrn(ə)l] [floʊd] [ɑːn] .

colonel	flowed	on	.
上校	流动	在	.

随着上校的滔滔不绝，这位未来的葡萄酒商越来越着迷。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði]['groʊsər] [hæd; həd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd]

When	he	rose	to	go	the	grocer	had	a	mental	list	of	the	things	he	would
什么时候	他	玫瑰	到	去	这	杂货商	有	一个	精神的	列表	的	这	事物	他	会

[send] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [hed] ,

send	the	colonel	in	the	morning	all	arranged	in	his	commercial	head	,
发送	这	上校	在	这	早晨	全部	安排	在	他的	商业的	头	,

杂货商起身准备离开时，脑海中已经列好了第二天早上要送给上校的物品清单，一切都在他的商业头脑中安排妥当。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðæt] ,

and	so	great	was	his	delight	that	,
和	所以	伟大的	曾是	他的	喜	那	,

他欣喜若狂，以至于

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θriː] [taɪmz] ,

after	shaking	hands	with	me	once	and	with	the	colonel	three	times	,
后	摇晃	双手	和	我	一次	和	和	这	上校	三	时代	,

他先跟我握了一次手，又跟上校握了三次手，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðæt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [tʃæd] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['pɜːrfɪktli]

he	would	also	have	extended	that	courtesy	to	Chad	had	not	that	perfectly
他	会	还	有	扩展	那	礼貌	到	乍得	有	不是	那	完美

[treɪnd] ['sɜːrvənt] ['tʃekˌmeɪtid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [pɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]

trained	servant	checkmated	him	by	filling	his	extended	palm	with	the	rim	of
受过训练	仆人	将军	他	经过	填充	他的	扩展	棕榈	和	这	轮缘	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] .

his	own	hat	.
他的	自己的	帽子	.

如果不是那个训练有素的仆人用自己的帽檐塞进他伸出的手掌里，让他束手无策，他也会以同样的礼节对待查德。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[wen] [tʃæd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['bəuiŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

When	Chad	returned	from	bowing	him	through	the	tunnel	,
什么时候	乍得	返回	从	鞠躬	他	通过	这	隧道	,

当查德从隧道里向他鞠躬回来时，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [i'məuʃənz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

the	lines	in	his	face	a	tangle	of	emotions	,	the	colonel	was	standing	on	the
这	线条	在	他的	脸	一个	纠纷	的	情绪	,	这	上校	曾是	常设	在	这

[mæt] ,

mat	,
垫	,

上校脸上布满皱纹，各种情绪交织在一起，他站在垫子上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [koʊt] [θroʊn] ['oʊpən] , [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

in	his	favorite	attitude	—	back	to	the	fire	,	coat	thrown	open	,	thumbs	in	his
在	他的	最喜欢的	态度	—	后退	到	这	火	,	外套	抛掷	打开	,	拇指	在	他的

['ɑːmhəulz] ,

armholes	,
袖窿	,

他摆出他最喜欢的姿势——背靠着火堆，敞开外套，拇指插在袖窿里，

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] ['biːtɪŋ] ['wʊdpekər] [ˌtæ'tuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vest] .

his	outstretched	fingers	beating	woodpecker	tattoos	on	his	vest	.
他的	伸展	手指	殴打	啄木鸟	纹身	在	他的	背心	.

他伸出的手指敲打着背心上的啄木鸟纹身。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Somehow	the	visit	of	the	grocer	had	lifted	him	out	of	the	cares	of	the
不知何故	这	访问	的	这	杂货商	有	抬起	他	出去	的	这	关心	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

杂货店老板的来访让他暂时忘却了白天的烦恼。

[haʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	,	he	could	not	tell	.
如何	,	他	可以	不是	告诉	.

他无法解释原因。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɪrə] ; [pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'spektfl] , [ˌəʊvə'ɔːd]

Perhaps	it	was	the	fragrance	of	the	Madeira	;	perhaps	the	respectful	,	overawed
也许	它	曾是	这	香味	的	这	马德拉	;	也许	这	尊重	,	敬畏

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

或许是马德拉酒的香气；或许是那恭敬而敬畏的鞠躬，

— [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [ðə; ði] [wɜːrld]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lændɪd] [prə'praɪətər] ,

—	the	bow	of	the	tradesman	the	world	over	to	the	landed	proprietor	,
—	这	弓	的	这	零售商	这	世界	超过	到	这	登陆	业主	,

——这是世界各地商人向土地所有者鞠躬致意的礼节。

— [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [ðæt] [oʊld]['fjuːd(ə)l] [suː'preməsi] [wɪtʃ] [ə'bʌv]

—	restoring	to	him	for	one	brief	moment	that	old	feudal	supremacy	which	above
—	恢复	到	他	为了	一	简短的	片刻	那	老的	封建	霸权	哪个	多于

[ɔːl] [els] [hɪz; ɪz] [soʊl] [lʌvd] .

all	else	his	soul	loved	.
全部	别的	他的	灵魂	喜爱	.

——让他短暂地恢复了那份他灵魂深处最渴望的古老封建统治权。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Perhaps	it	was	only	the	warmth	and	cheer	and	comfort	of	it	all	.
也许	它	曾是	仅有的	这	温暖	和	欢呼	和	舒适	的	它	全部	.

或许仅仅是因为那里的温暖、欢乐和舒适吧。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['buːid; bɔɪd][ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .

Whatever	it	was	,	it	buoyed	and	strengthened	him	.
任何	它	曾是	,	它	振奋	和	加强	他	.

无论那是什么，都让他精神振奋，意志坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [æt; ət] [hoʊm] : [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] ;

He	was	again	in	the	old	dining	-	hall	at	home	:	the	servants	moving	noiselessly	about	;
他	曾是	再次	在	这	老的	用餐	-	大厅	在	家	:	这	仆人	移动	无声	关于	;

他仿佛又回到了家里的老餐厅：仆人们无声地走来走去；

[ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [di'kæntəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ; [ðə; ði] ['kændlz] ['laɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [oʊld] ,

the	cut	-	glass	decanters	reflected	in	the	polished	mahogany	;	the	candles	lighted	;	his	old	,
这	切	-	玻璃	醒酒器	反映	在	这	抛光	桃花心木	;	这	蜡烛	照明	;	他的	老的	,

抛光红木墙上倒映着水晶玻璃醒酒器；点燃的蜡烛；他那古老的，

[waɪt] - ['herd] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] [glæs] .

white	-	haired	father	,	in	his	high	-	backed	chair	,	sipping	his	wine	from	the	slender	glass	.
白色的	-	头发	父亲	,	在	他的	高的	-	支持的	椅子	,	啜饮	他的	葡萄酒	从	这	苗条	玻璃	.

一位白发苍苍的父亲坐在高背椅上，用细长的酒杯啜饮着葡萄酒。

[ɑː] , [ðə; ði] [praʊd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n] [deɪz] !

Ah	,	the	proud	estate	of	the	old	plantation	days	!
啊	,	这	自豪的	财产	的	这	老的	种植园	天	!

啊，昔日种植园时代的辉煌庄园！

[wʊd] [ðeɪ] ['evər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'gen] ?

Would	they	ever	be	his	again	?
会	他们	曾经	是	他的	再次	?

他们还会再次属于他吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['sʌðərn] ['leɪdi]

The	Arrival	of	a	True	Southern	Lady
这	到达	的	一个	真的	南方	女士

一位真正的南方淑女的到来

" ['mɪstrəs] [jər] , ['sɑː] !

"	Mistress	yer	,	sah	!
"	情妇	你的	,	萨赫	!

“夫人，啊！”

[kʌm] - [mɔnɪn] - .

Come	yistidd'y	mawnin	'	.
来	-	早晨	-	.

早上好。

" [haʊ] [tʃæd] [biːmd] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] !

"	How	Chad	beamed	all	over	when	this	simple	statement	fell	from	his	lips	!
"	如何	乍得	光束	全部	超过	什么时候	这	简单的	陈述	跌倒	从	他的	嘴唇	!

“当查德说出这句简单的话时，他脸上洋溢着灿烂的笑容！”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

I	had	not	seen	him	since	the	night	when	he	stood	behind	my	chair	and
我	有	不是	已见	他	自从	这	夜晚	什么时候	他	站立	在后面	我的	椅子	和

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [lest] [ðə; ði] ['sekənd] ['ædvent][ʌv; əv] " [diː] -

with	bated	breath	whispered	his	anxieties	lest	the	second	advent	of	"	de	grocerman
和	被	气息	低声说道	他的	焦虑	免得	这	第二	来临	的	"	德	-

" [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['daɪər] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['haʊshoʊld] .

"	should	bring	dire	destruction	to	the	colonel's	household	.
"	应该	带来	可怕的	破坏	到	这	上校的	家庭	.

自从那天晚上他站在我的椅子后面，屏住呼吸低声诉说他的担忧，害怕"杂货商"的第二次到来会给上校的家带来可怕的灾难之后，我就再也没见过他了。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

To	-	day	he	looked	ten	years	younger	.
到	-	天	他	看起来	十	年	年轻	.

今天他看起来年轻了十岁。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋki] [greɪ] [her] , ['dʒen(ə)rəli] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l][wɑːdz] ,

His	kinky	gray	hair	,	generally	knotted	into	little	wads	,
他的	淫	灰色的	头发	,	一般来说	打结的	进入	小的	垫片	,

他那卷曲的灰发，通常都打成一团团的，

[wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [pæθ] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	now	divided	by	a	well	-	defined	path	starting	from	the	great	wrinkle	in	his
曾是	现在	分割	经过	一个	出色地	-	定义	小路	开始	从	这	伟大的	皱纹	在	他的

['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt] [noʊ] [koʊm] [derd]

forehead	and	ending	in	a	dense	tangle	of	underbrush	that	no	comb	dared
前额	和	结束	在	一个	稠密	纠纷	的	草丛	那	不	梳子	敢于

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

现在，一条清晰的路径将他与周围的一切分隔开来，这条路径从他额头上的大皱纹开始，一直延伸到一片茂密的灌木丛中，任何梳子都不敢轻易穿过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['glɪsənd] [ɔːl]['oʊvər] .

His	face	glistened	all	over	.
他的	脸	闪闪发光	全部	超过	.

他满脸油光。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

His	mouth	was	wide	open	,
他的	嘴	曾是	宽的	打开	,

他张大了嘴巴，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kævəti][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [tuːθ] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

showing	a	great	cavity	in	which	each	tooth	seemed	to	dance	with	delight	.
显示	一个	伟大的	空腔	在	哪个	每个	齿	似乎	到	舞蹈	和	喜	.

只见一个大洞里，每颗牙齿都仿佛在欢快地跳舞。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz][soʊp][ænd; ənd] [stɑːrtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	jacket	was	as	white	and	stiff	as	soap	and	starch	could	make	it	,
他的	夹克	曾是	作为	白色的	和	僵硬的	作为	肥皂	和	淀粉	可以	制作	它	,

他的外套洁白挺括，就像用肥皂和淀粉浆洗过一样。

[waɪl] [ə; eɪ][kæst] - [ɔːf] [krə'væt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] — ['dʌb(ə)l] [stɑːrtʃt] [tuː; tə][suːt] ['tʃædz] [oʊn]

while	a	cast	-	off	cravat	of	the	colonel's	—	double	starched	to	suit	Chad's	own
尽管	一个	投掷	-	离开	领结	的	这	上校的	—	双倍的	淀粉	到	套装	查德的	自己的

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] — [wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɑːt] ,

ideas	of	propriety	—	was	tied	in	a	single	knot	,
想法	的	礼	—	曾是	系	在	一个	单身的	结	,

而上校弃用的领巾——为了符合查德自己的礼仪观念，被浆了两层——则打成了一个单结。

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪr] .

the	two	ends	reaching	to	the	very	edge	of	each	ear	.
这	二	结束	到达	到	这	非常	边缘	的	每个	耳朵	.

两端延伸到每只耳朵的边缘。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ə; eɪ] [red] [kɑːr'neɪʃn] [fleɪmd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

To	crown	all	,	a	red	carnation	flamed	away	on	the	lapel	of	his	jacket	,
到	王冠	全部	,	一个	红色的	康乃馨	火焰	离开	在	这	翻领	的	他的	夹克	,

最引人注目的是，他外套翻领上盛开的一朵鲜红的康乃馨。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] ,

just	above	an	outside	pocket	,
只是	多于	一个	外部	口袋	,

就在外侧口袋的上方，

[wɪtʃ] [held] [ɪn] [tʃek] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

which	held	in	check	a	pair	of	white	cotton	gloves	bulging	with	importance	and
哪个	握住	在	查看	一个	一对	的	白色的	棉布	手套	凸起	和	重要性	和

['iːgər] [fɔːr; fər][juːz] .

eager	for	use	.
渴望的	为了	使用	.

其中一副白色棉手套鼓鼓囊囊的，显得格外重要，随时准备使用。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [boʊd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] .

Every	time	he	bowed	he	touched	with	a	sweep	both	sides	of	the	narrow	hall	.
每一个	时间	他	鞠躬	他	感动	和	一个	扫	两个都	侧面	的	这	狭窄的	大厅	.

他每次鞠躬时，都会扫过狭窄大厅的两侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][sʌm; səm] [wiːks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	first	time	in	some	weeks	that	I	had	seen	the	interior	of	the
它	曾是	这	第一的	时间	在	一些	周	那	我	有	已见	这	内部的	的	这

['kɜ˞ːnəlz] ['koʊzi]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

colonel's	cozy	dining	-	room	by	daylight	.
上校的	舒适	用餐	-	房间	经过	日光	.

这是几周以来我第一次在白天看到上校舒适的餐厅内部。

[ʌv; əv] [leɪt] [maɪ] ['vɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['æftər][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['kɜːtənz] , ['laɪtɪd] ['kændlz]

Of	late	my	visits	had	been	made	after	dark	,	with	drawn	curtains	,	lighted	candles
的	晚的	我的	访问	有	到过	制成	后	黑暗的	,	和	绘制	窗帘	,	照明	蜡烛

,

,

,

最近我都是在天黑以后去拜访，窗帘拉上，点上蜡烛。

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wʊd] [fairz] .

and	roaring	wood	fires	.
和	咆哮	木头	火灾	.

还有熊熊燃烧的柴火。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] , ['lʌvli] [sprɪŋ]

But	this	time	it	was	in	the	morning	,	—	and	a	bright	,	sunny	,	lovely	spring
但	这	时间	它	曾是	在	这	早晨	,	—	和	一个	明亮的	,	阳光明媚	,	迷人的	春天

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,

morning	at	that	,
早晨	在	那	,

但这次是在早上——而且还是一个阳光明媚、美好的春日早晨。

— [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][el][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

—	with	one	window	open	in	the	L	and	the	curtains	drawn	back	from	the
—	和	一	窗户	打开	在	这	L	和	这	窗帘	绘制	后退	从	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

—L 型房间的一扇窗户打开，另一扇窗户的窗帘拉开；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌd] ,

with	the	honeysuckle	beginning	to	bud	,
和	这	金银花	开始	到	芽	,

金银花开始含苞待放，

[ɪts] [lɔːŋ] [rʌnəːz] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] [æz; əz] [ɪf]

its	long	runners	twisting	themselves	inquiringly	through	the	half	-	closed	shutters	as	if
它是	长的	跑步者	扭曲	他们自己	询问地	通过	这	一半	-	关闭	百叶窗	作为	如果

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

anxious	to	discover	what	all	this	bustle	inside	was	about	.
焦虑的	到	发现	什么	全部	这	忙碌	里面	曾是	关于	.

它的长腿探出半掩的百叶窗，好奇地扭动着身子，仿佛急于发现里面熙熙攘攘的景象究竟是怎么回事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]

It	was	easy	to	see	that	some	other	touch	besides	that	of	the	colonel	and
它	曾是	简单的	到	看	那	一些	其他	触碰	除了	那	的	这	上校	和

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [hæd; həd] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] .

his	faithful	man	-	of	-	all	-	work	had	left	its	impress	in	the	bachelor	apartment	.
他的	忠实	男人	-	的	-	全部	-	工作	有	左边	它是	令人印象深刻	在	这	学士	公寓	.

不难看出，除了上校和他忠实的万事通之外，还有其他人的痕迹也给这间单身公寓留下了印记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ə'pærənt] .

There	was	a	general	air	of	order	apparent	.
那里	曾是	一个	一般的	空气	的	命令	明显	.

整体秩序井然。

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] [fʊt] [gɪr] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɑːʃbɔːrd] [ʌv; əv][wʌn] [wɔːl] ,

The	irregular	line	of	foot	gear	which	decorated	the	washboard	of	one	wall	,
这	不规律的	线	的	脚	齿轮	哪个	装饰	这	搓板	的	一	墙	,

一面墙上的搓衣板上装饰着一排不规则的脚印图案。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

beginning	with	a	pair	of	worsted	slippers	and	ending	with	a	wooden
开始	和	一个	一对	的	最差	拖鞋	和	结束	和	一个	木制的

['buːtdʒæk] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

bootjack	,	was	gone	.
启动劫持	,	曾是	已消失	.

从一双羊毛拖鞋到一把木制拔靴器，所有东西都不见了。

[wɪsk] - [bruːmz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['restfl] [neɪl] [sɪns] [ðeɪ]

Whisk	-	brooms	and	dusters	that	had	never	known	a	restful	nail	since	they
拂	-	扫帚	和	除尘器	那	有	绝不	已知	一个	宁静	指甲	自从	他们

['entərd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [naʊ] [sə'spendɪd] ['piːsfəli] [ɑːn] [kən'viːniənt] [hʊks] .

entered	the	colonel's	service	were	now	suspended	peacefully	on	convenient	hooks	.
进入	这	上校的	服务	是	现在	暂停	和平地	在	方便的	钩子	.

自从进入上校的服役以来，那些从未安宁过的扫帚和掸子，现在都平静地悬挂在合适的钩子上。

['deɪnti] [waɪt] ['kɜːtənz] , ['gæðərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [frɑːk] , [flæpt] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['broʊkən]

Dainty	white	curtains	,	gathered	like	a	child's	frock	,	flapped	lazily	against	the	broken
纤巧	白色的	窗帘	,	聚集	喜欢	一个	孩子的	连衣裙	,	拍打	懒洋洋	反对	这	破碎的

[griːn] [blaɪndz] ,

green	blinds	,
绿色的	百叶窗	,

精致的白色窗帘，像孩子的裙子一样蓬松地拢在一起，懒洋洋地拍打着破旧的绿色百叶窗。

[waɪl] [sʌm; səm] [spreɪz] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs] , [plʌkt] [baɪ] [mɪs] ['nænsi] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

while	some	sprays	of	arbutus	,	plucked	by	Miss	Nancy	on	her	way	to	the
尽管	一些	喷雾	的	草莓树	,	拨弦	经过	错过	南希	在	她	方式	到	这

['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

railroad	station	,
铁路	车站	,

而南希小姐在去火车站的路上摘的一些草莓树花枝，

[druːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

drooped	about	a	tall	glass	on	the	mantel	.
下垂	关于	一个	高的	玻璃	在	这	壁炉架	.

垂在壁炉架上一个高高的玻璃杯旁。

[tʃæd] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] , — [ænt] ['nænsi] [keɪm] ['jestərdeɪ] .

Chad	had	solved	the	mystery	,	—	Aunt	Nancy	came	yesterday	.
乍得	有	已解决	这	神秘	,	—	阿姨	南希	来了	昨天	.

查德解开了这个谜团——南希阿姨昨天来了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [set] [fɔːr; fər] [fɔːr] ,

I	found	the	table	set	for	four	,
我	成立	这	桌子	放	为了	四	,

我发现餐桌上摆放的是四人份的餐具。

[ɪts] [tʃiːf] ['fiːtʃər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['egʃel] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [aɪ]

its	chief	feature	being	a	tray	bearing	a	heap	of	eggshell	cups	and	saucers	I
它是	首席	特征	存在	一个	托盘	轴承	一个	堆	的	蛋壳	杯子	和	碟子	我

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	not	seen	before	,
有	不是	已见	前	,

它最主要的特色是一个托盘，上面放着一堆我以前从未见过的蛋壳杯碟。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [tiː] - [ɜːrn] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] .

and	an	old	-	fashioned	tea	-	urn	humming	a	tune	all	to	itself	.
和	一个	老的	-	造型	茶	-	瓮	哼唱	一个	调	全部	到	本身	.

一个老式茶壶独自哼着小曲。

" [diː] ['kɜːnəlz] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmɪn] - [bæk] - , " [tʃæd] [sed] ['iːgərli] ,

"	De	colonel's	out	,	but	he	comin	'	back	d'rektly	,	"	Chad	said	eagerly	,
"	德	上校的	出去	,	但	他	即将到来	-	后退	-	,	"	乍得	说	急切地	,

“上校出去了，但他马上就回来，”查德急切地说。

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

all	out	of	breath	with	excitement	.
全部	出去	的	气息	和	激动	.

大家都激动得气喘吁吁。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

Then	followed	the	information	that	Mr	.	Fitzpatrick	was	coming	to	breakfast	,
然后	随后	这	信息	那	先生	.	菲茨帕特里克	曾是	未来	到	早餐	,

随后传来消息说，菲茨帕特里克先生要来吃早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['nænsi] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [ə'raɪvd] .

and	that	he	was	to	tell	Miss	Nancy	the	moment	we	arrived	.
和	那	他	曾是	到	告诉	错过	南希	这	片刻	我们	到达的	.

他要我们一到就告诉南希小姐。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz]['ɪntuː]

He	then	reduced	the	bulge	in	his	outside	pocket	by	thrusting	his	big	hands	into
他	然后	减少	这	凸出	在	他的	外部	口袋	经过	推进	他的	大的	双手	进入

[hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] ,

his	white	gloves	,
他的	白色的	手套	,

然后，他把大手插进白色手套里，收紧了外侧口袋的鼓胀感。

[geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

gave	a	sidelong	glance	at	the	flower	in	his	buttonhole	,
给予	一个	横	瞥一眼	在	这	花	在	他的	纽扣孔	,

他侧目瞥了一眼胸前的花，

[ænd; ənd] [bɔːr] [maɪ][kɑːrd][ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌpˌberər] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	bore	my	card	aloft	with	the	air	of	a	cupbearer	serving	a	princess	.
和	钻孔	我的	卡片	高空	和	这	空气	的	一个	侍酒人	服务	一个	公主	.

他高举着我的名片，姿态就像侍者侍奉公主一样。

[ə; eɪ][sɔːft] [step][ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] :

A	soft	step	on	the	stair	,	the	rustle	of	silk	,	a	warning	word	outside	:
一个	柔软的	步	在	这	楼梯	,	这	沙沙	的	丝绸	,	一个	警告	单词	外部	:

楼梯上传来轻柔的脚步声，丝绸的沙沙声，外面传来警告的话语：

" [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][dæt]['loʊər] [step] , ['mɪstrəs] — [dæts][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [mɪs] ['nænsi] ['entərd]

"	Look	out	for	dat	lower	step	,	mistress	—	dat's	it	;	"	and	Miss	Nancy	entered
"	看	出去	为了	数据	降低	步	,	情妇	—	数据	它	;	"	和	错过	南希	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“注意下面的台阶，夫人——就是那里；”南希小姐走进了房间。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .

No	,	I	am	wrong	.
不	,	我	是	错误的	.

不，我错了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	became	a	part	of	it	;
她	成为	一个	部分	的	它	;

她成为了其中的一份子；

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] -

as	much	so	as	the	old	andirons	and	the	easy	chairs	and	the	old	-
作为	很多	所以	作为	这	老的	铁架	和	这	简单的	椅子	和	这	老的	-

['fæʃnd] ['mæntlpiːs] ,

fashioned	mantelpieces	,
造型	壁炉架	,

就像那些古老的壁炉架、扶手椅和老式壁炉台一样，

[ðə; ði] ['snoʊi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] .

the	snowy	curtains	and	the	trailing	vine	.
这	下雪的	窗帘	和	这	尾随	藤	.

雪白的窗帘和垂落的藤蔓。

[mɔːr] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

More	so	when	she	gave	me	the	slightest	dip	of	a	courtesy	and	laid	her
更多的	所以	什么时候	她	给予	我	这	丝毫	蘸	的	一个	礼貌	和	铺设	她

['deɪnti] ,

dainty	,
纤巧	,

尤其当她微微鞠躬行礼，并放下她那纤细的……

['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] ,

wrinkled	little	hand	in	mine	,
皱	小的	手	在	矿	,

我手中握着她那双布满皱纹的小手，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [vɔɪs] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['æftər][soʊ]

and	said	in	the	sweetest	possible	voice	how	glad	she	was	to	see	me	after	so
和	说	在	这	最甜美的	可能的	嗓音	如何	高兴的	她	曾是	到	看	我	后	所以

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

她用最甜美的声音告诉我，这么多年后见到我她有多么高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] .

and	how	grateful	she	felt	for	all	my	kindness	to	the	dear	colonel	.
和	如何	感激的	她	毛毡	为了	全部	我的	仁慈	到	这	亲爱的	上校	.

她对我给予这位亲爱的上校的所有善意都充满了感激之情。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [kweɪnt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðæt] [tʃæd] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

Then	she	sank	into	a	quaint	rocking	-	chair	that	Chad	had	brought	down	behind
然后	她	沉没	进入	一个	古雅	摇滚	-	椅子	那	乍得	有	带来	向下	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后她瘫坐在查德搬到她身后的那把古雅的摇椅里。

['restɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [ðæt] [mɪ'stɪriəsli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

rested	her	feet	on	a	low	stool	that	mysteriously	appeared	from	under	the	table	,
休息	她	脚	在	一个	低的	凳子	那	神秘地	出现	从	在下面	这	桌子	,

她把脚放在一张不知从桌子底下冒出来的矮凳上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] .

and	took	her	knitting	from	her	reticule	.
和	采取	她	针织	从	她	网状物	.

她从手提包里拿出毛线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

She	had	changed	somewhat	since	I	last	saw	her	,
她	有	已更改	有些	自从	我	最后的	锯	她	,

自从我上次见到她以来，她有些变化了。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [wʊd] [æn; ən][oʊld][bɪt][ʌv; əv] ['preʃəs] [stʌf] [ðæt] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['meloʊ]

but	only	as	would	an	old	bit	of	precious	stuff	that	grew	the	more	mellow
但	仅有的	作为	会	一个	老的	少量	的	宝贵的	东西	那	生长	这	更多的	醇厚

[ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn] [toʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðə; ði]['oʊldər] .

and	harmonious	in	tone	as	it	grew	the	older	.
和	和谐	在	语气	作为	它	生长	这	老	.

但就像一件珍贵的老物件，随着时间的推移，音色会变得更加醇厚和谐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['sɪlki] [greɪ] [her] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [pər'hæps] ; [ðə; ði] [seɪm]

She	had	the	same	silky	gray	hair	—	a	trifle	whiter	,	perhaps	;	the	same
她	有	这	相同的	丝滑	灰色的	头发	—	一个	琐事	更白	,	也许	;	这	相同的

[fræŋk] ,

frank	,
坦率	,

她依然有着柔顺的灰发——或许稍微白了一些；依然坦率，

['tendər] [maʊθ] , ['wɪnɪŋ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ;

tender	mouth	,	winning	wherever	she	smiled	;	the	same	slight	,	graceful	figure	;
投标	嘴	,	获胜	无论	她	微笑	;	这	相同的	轻微	,	优美	数字	;

娇嫩的嘴唇，她的笑容令人倾倒；她依然保持着纤细优雅的身姿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] — [ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ə; eɪ]['riːfleks][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['kwaɪət]

and	the	same	manner	—	its	very	simplicity	a	reflex	of	that	refined	and	quiet
和	这	相同的	方式	—	它是	非常	简单	一个	反射	的	那	精制	和	安静的

[laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led] .

life	she	had	always	led	.
生活	她	有	总是	引领	.

同样的方式——它的简洁正是她一直以来所过着的那种精致而宁静的生活的体现。

[fɔːr; fər][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][laɪf] ,

For	hers	had	been	an	isolated	life	,
为了	她的	有	到过	一个	孤立	生活	,

因为她一直过着与世隔绝的生活，

['berid] [sɪns] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ]

buried	since	her	girlhood	in	a	great	house	far	away	from	the	broadening
埋葬	自从	她	少女时代	在	一个	伟大的	房子	远的	离开	从	这	扩大

['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,

influences	of	a	city	,
影响	的	一个	城市	,

她自幼便隐居在远离城市喧嚣的大宅中，

[ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	saddened	by	the	daily	witness	of	a	slow	decay	of	all	she	had	been
和	悲伤	经过	这	日常的	证人	的	一个	慢的	衰变	的	全部	她	有	到过

[tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] .

taught	to	revere	.
教授	到	尊敬	.

她每天目睹自己从小被教导要敬畏的一切事物慢慢衰败，感到无比悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [diːdz] [ðæt]

But	it	had	been	a	life	so	filled	with	the	largeness	of	generous	deeds	that
但	它	有	到过	一个	生活	所以	已填	和	这	大	的	慷慨的	契约	那

[ɪts] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ʃiː; ʃi]

its	returns	had	brought	her	the	love	and	reverence	of	every	living	soul	she
它是	返回	有	带来	她	这	爱	和	尊敬	的	每一个	活的	灵魂	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

但她一生行善积德，赢得了她所认识的每一个人的爱戴和尊敬。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

While	she	sat	and	talked	to	me	of	her	journey	I	had	time	to	enjoy
尽管	她	卫星	和	谈话	到	我	的	她	旅行	我	有	时间	到	享受

[ə'gen] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

again	the	quaintness	of	her	dress	,
再次	这	古雅	的	她	裙子	,

她坐着和我讲述她的旅程时，我又一次欣赏了她那件别致的裙子。

— [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

—	the	quaintness	of	forty	years	before	.
—	这	古雅	的	四十	年	前	.

——四十年前的古朴风情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] - ['fæʃnd] , [sɔːft] [greɪ] [sɪlk][wɪð; wɪθ][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn]

There	was	the	same	old	-	fashioned	,	soft	gray	silk	with	up	-	and	-	down
那里	曾是	这	相同的	老的	-	造型	,	柔软的	灰色的	丝绸	和	向上	-	和	-	向下

[straɪps] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

stripes	spotted	with	sprigs	of	flowers	,
条纹	斑	和	枝条	的	花朵	,

还是那种老式的、柔软的灰色丝绸，上面有上下条纹，点缀着小花枝。

[ðə; ði] [leɪs] [kæp][wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪl] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [tuː] [waɪd] [pɪŋk] [strɪŋz] [ðæt]

the	lace	cap	with	its	frill	of	narrow	pink	ribbons	and	two	wide	pink	strings	that
这	蕾丝	帽	和	它是	褶边	的	狭窄的	粉色的	丝带	和	二	宽的	粉色的	字符串	那

[fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

fell	over	the	shoulders	,
跌倒	超过	这	肩膀	,

那顶蕾丝帽，帽檐上缀着细细的粉色丝带，还有两条宽宽的粉色带子垂在肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]['ɪndiə] [mʌl] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

and	the	handkerchief	of	India	mull	folded	across	the	breast	and	fastened
和	这	手帕	的	印度	思考	折叠	穿过	这	胸部	和	系紧

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æməθɪst] [pɪn] .

with	an	amethyst	pin	.
和	一个	紫晶	别针	.

印度手帕折叠在胸前，用紫水晶别针固定。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [fiːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [soʊ] — [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] ['stɑːkɪŋz]

Her	little	bits	of	feet	—	they	were	literally	so	—	were	incased	in	white	stockings
她	小的	比特	的	脚	—	他们	是	字面上地	所以	—	是	封装	在	白色的	长筒袜

[ænd; ənd] ['hiːlɪs] [mə'rɑːkoʊ] ['slɪpərz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [breɪd] .

and	heelless	morocco	slippers	bound	with	braid	.
和	无跟	摩洛哥	拖鞋	边界	和	编织	.

她那小小的脚——确实很小——穿着白色长袜和用编织带绑着的无跟摩洛哥拖鞋。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sɑːmbər] .

But	her	dress	was	never	sombre	.
但	她	裙子	曾是	绝不	阴沉	.

但她的着装从来都不是沉闷的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ðə; ði]

She	always	seemed	to	remember	,	even	in	her	bright	ribbons	and	silks	,	the
她	总是	似乎	到	记住	,	甚至	在	她	明亮的	丝带	和	帛	,	这

[deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

days	of	her	girlhood	,
天	的	她	少女时代	,

即使身着色彩鲜艳的丝带和丝绸，她似乎也总能想起自己的少女时代。

[wen] [hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər][waɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

when	half	the	young	men	in	the	county	were	wild	about	her	.
什么时候	一半	这	年轻的	男人	在	这	县	是	荒野	关于	她	.

当时全县一半的年轻男子都为她疯狂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [wɑːftid] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [swiːt] ['lævəndər] — [ðə; ði] ['veri]

When	she	moved	she	wafted	towards	you	a	perfume	of	sweet	lavender	—	the	very
什么时候	她	已搬	她	飘散	向	你	一个	香水	的	甜的	薰衣草	—	这	非常

[smel] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðɝz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bjʊroʊ]

smell	that	you	remember	came	from	your	own	mother's	old	-	fashioned	bureau
闻	那	你	记住	来了	从	你的	自己的	母亲的	老的	-	造型	局

[drɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ][stænd][ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [θɪŋz] .

drawer	when	she	let	you	stand	on	tiptoe	to	see	her	pretty	things	.
抽屉	什么时候	她	让	你	站立	在	脚尖	到	看	她	漂亮的	事物	.

她走动时，一股甜美的薰衣草香气飘向你——你还记得小时候，你母亲让你踮起脚尖去看她漂亮的小物件时，从她老式的梳妆台抽屉里散发出的那种香味吗?

[wen] [juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][wʌns][aɪ][dɪd] — [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz]

When	you	kissed	her	—	and	once	I	did	—	her	cheek	was	as	soft	as
什么时候	你	亲吻	她	—	和	一次	我	做过	—	她	脸颊	曾是	作为	柔软的	作为

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][roʊz] - ['wɔːtər] .

a	child's	and	fragrant	with	rose	-	water	.
一个	孩子的	和	香	和	玫瑰	-	水	.

当你吻她时——而我也吻过她——她的脸颊像孩子一样柔软，散发着玫瑰水的芬芳。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪts] .

But	I	hear	the	colonel's	voice	outside	,	laughing	with	Fitz	.
但	我	听到	这	上校的	嗓音	外部	,	笑	和	菲茨	.

但我听到上校在外面和菲茨一起笑着的声音。

" [kʌm] [ɪn] , [sə] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Come	in	,	suh	,	and	see	the	dearest	woman	in	the	world	.
"	来	在	,	苏	,	和	看	这	亲爱的	女士	在	这	世界	.

“进来吧，先生，看看世界上最可爱的女人。”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][bɜːrst][ɪn] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['geɪlə; 'gælə][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , — [waɪt]

"	The	next	instant	he	burst	in	dressed	in	his	gala	combination	,	—	white
"	这	下一个	立即的	他	爆裂	在	穿着	在	他的	节日	组合	,	—	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][krə'væt] ,

waistcoat	and	cravat	,
马甲	和	领结	,

“下一刻，他身着盛装——白色马甲和领巾——冲了进来，

[ðə; ði][oʊld][koʊt] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][wɜːrld] ,

the	old	coat	thrown	wide	open	as	if	to	welcome	the	world	,
这	老的	外套	抛掷	宽的	打开	作为	如果	到	欢迎	这	世界	,

那件旧外套敞开着，仿佛在迎接世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	bunch	of	red	roses	in	his	hand	.
和	一个	束	的	红色的	玫瑰	在	他的	手	.

他手里拿着一束红玫瑰。

" ['nænsi] , [hɪəz] [maɪ] [dɪr] [frend] ['fɪts] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

"	Nancy	,	here's	my	dear	friend	Fitz	,	whom	I	have	told	you	about	,
"	南希	,	这里是	我的	亲爱的	朋友	菲茨	,	谁	我	有	讲述	你	关于	,

“南希，这是我的好朋友菲茨，我之前跟你提起过他。”

— [ðə; ði][moʊst] - [mæn][ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .

—	the	most	extraord'nary	man	of	modern	times	.
—	这	最多	-	男人	的	现代的	时代	.

——近代史上最杰出的人物。

[ɑː] , ['meɪdʒər] !

Ah	,	Major	!
啊	,	主要的	!

啊，少校!

[juː; jʊ] [hɪr] ?

you	here	?
你	这里	?

你在这里?

[keɪm] [ɪn] ['ɜːrli] , [dɪd][juː; jʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ænt] ['nænsi] [ɔːl][tuː; tə] [jʊ'sɛlf] ?

Came	in	early	,	did	you	,	so	as	to	have	aunt	Nancy	all	to	yo'self	?
来	在	早期的	,	做过	你	,	所以	作为	到	有	阿姨	南希	全部	到	你自己	?

你来得早，就是为了独占南希阿姨吗?

[sɪt] [daʊn] , ['fɪts] , [raɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Sit	down	,	Fitz	,	right	alongside	of	her	.
坐	向下	,	菲茨	,	正确的	旁边	的	她	.

菲茨，坐下，就坐在她旁边。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['gæləntli] .

"	And	he	kissed	her	hand	gallantly	.
"	和	他	亲吻	她	手	英勇地	.

他绅士地吻了吻她的手。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][oʊld] ['pɔ:rsəlɪn] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][joʊ] - [bɔ:n] [deɪz]
" Isn't she the most delightful bit of old porcelain you ever saw in all yo ' bawn days
" 不是 她 这 最多 愉快 少量 的 老的 瓷 你 曾经 锯 在 全部 哟 - 门 天
?
?
?

“她是不是你这辈子见过的最可爱的老瓷器？”

" [mɪs] ['nænsi] [roʊz] , [meɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l] ['kə:tisiz] ,
" Miss Nancy rose , made another of her graceful courtesies ,
" 错过 南希 玫瑰 , 制成 其他 的 她 优美 礼貌 ,

南希小姐站起身，又行了一次优雅的礼节性礼。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [maɪnd][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['reɪləri] ;
and begged that neither of us would mind the colonel's raillery ;
和 乞求 那 两者都不 的 我们 会 头脑 这 上校的 玩笑 ;

并恳求我们俩不要介意上校的嘲讽；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər] .
she never could keep him in order .
她 绝不 可以 保持 他 在 命令 .

她始终无法管束他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['fɪts] ,
And she laughed softly as she gave her hand to Fitz ,
和 她 笑了 轻轻 作为 她 给予 她 手 到 菲茨 ,

她轻轻笑着，把手递给了菲茨。

[hu:] [tʌʧt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kwaɪt] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['refrəns] [tu:; tə]
who touched it very much as if he quite believed the colonel's reference to
WHO 感动 它 非常 很多 作为 如果 他 相当 相信 这 上校的 参考 到
[ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
the porcelain to be true .
这 瓷 到 是 真的 .

他非常用力地抚摸着它，仿佛完全相信上校所说的瓷器是真的。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] , ['nænsi] , - ['bʊzɪn] - [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ,
" There you go , Nancy , ' busin ' me like a dog ,
" 那里 你 去 , 南希 , - 商业 - 我 喜欢 一个 狗 ,

“瞧你这架势，南希，像遛狗一样‘使唤’我。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - [træmpɪn] - [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['aʊər] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] ['flaʊərz]
and here I've been a - trampin ' the streets for a ' hour lookin ' for flowers
和 这里 我已经 到过 一个 - 蹦床 - 这 街道 为了 一个 - 小时 在看 - 为了 花朵
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
for you !
为了 你 !

我在这里走了整整一个小时的街，就为了给你找花！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['breik,in] - [maɪ] [hɑ:rt] , [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][joʊ] - ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
You are breakin ' my heart , Miss Caarter , with yo ' coldness and contempt .
你 是 打破 - 我的 心 , 错过 - , 和 哟 - 寒冷 和 鄙视 .

卡特小姐，你的冷漠和轻蔑让我心碎。

[ə'nʌðər] [wɜ:rd][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʌd] .
Another word and you shall not have a single bud .
其他 单词 和 你 将 不是 有 一个 单身的 芽 .

再说一句话，你就一个花苞都长不出来。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['geili] [tʌkt] [ə; eɪ][roʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [stroʊk]

"	And	the	colonel	gayly	tucked	a	rose	under	her	chin	with	a	loving	stroke
"	和	这	上校	同性恋地	塞进去	一个	玫瑰	在下面	她	下巴	和	一个	爱	中风

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	hand	,
的	他的	手	,

“上校兴高采烈地用手温柔地抚摸着她的下巴，将一朵玫瑰花轻轻地放在她下巴底下。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and	threw	the	others	in	a	heap	on	her	lap	.
和	扔	这	其他的	在	一个	堆	在	她	膝	.

然后把剩下的东西一股脑儿地扔到她腿上。

" ['brekfəst] , ['mɪstrəs] , " [sed] [tʃæd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Breakfast	served	,	mistress	,	"	said	Chad	in	a	low	voice	.
"	早餐	上菜	,	情妇	,	"	说	乍得	在	一个	低的	嗓音	.

“早餐已备好，夫人。”查德低声说道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ;

The	colonel	gave	his	arm	to	his	aunt	with	the	air	of	a	courtier	;
这	上校	给予	他的	手臂	到	他的	阿姨	和	这	空气	的	一个	朝臣	;

上校像个朝臣一样，把胳膊搭在姑妈的胳膊上；

['fɪts] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [tʃæd] , [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [miːn] , [skruːd]

Fitz	and	I	disposed	ourselves	on	each	side	;	Chad	,	with	reverential	mien	,	screwed
菲茨	和	我	处置	我们自己	在	每个	边	;	乍得	,	和	敬畏的	面容	,	螺丝

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [taɪt] ;

his	eyes	up	tight	;
他的	眼睛	向上	紧的	;

我和菲茨分别站在两侧；查德毕恭毕敬地紧紧闭上了眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [greɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['fɜːrvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	the	colonel	said	grace	with	an	increased	fervor	in	his	voice	,
和	这	上校	说	优雅	和	一个	增加	热情	在	他的	嗓音	,

上校祷告时，语气比之前更加激动。

[noʊ] [daʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ə'raɪv(ə)l] .

no	doubt	remembering	in	his	heart	the	blessing	of	the	last	arrival	.
不	怀疑	记住	在	他的	心	这	祝福	的	这	最后的	到达	.

毫无疑问，他心中仍铭记着最后一位到来者的祝福。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][rɪ'pæst][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [muːd] ,

Throughout	the	entire	repast	the	colonel	was	in	his	gayest	mood	,
自始至终	这	全部的	餐饮	这	上校	曾是	在	他的	同性恋	情绪	,

整个用餐过程中，上校都兴高采烈。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

brimming	over	with	anecdotes	and	personal	reminiscences	and	full	of	his
充满	超过	和	轶事	和	个人的	回忆录	和	满的	的	他的

[roʊz] - ['kʌlərd] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

rose	-	colored	plans	for	the	future	.
玫瑰	-	有色	计划	为了	这	未来	.

书中充满了轶事和个人回忆，以及他对未来的美好憧憬。

['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

Many	things	had	combined	to	produce	this	happy	frame	of	mind	.
许多	事物	有	合并	到	生产	这	快乐的	框架	的	头脑	.

多种因素共同造就了这种愉悦的心情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði] [skiːm] ,

There	was	first	the	Scheme	,
那里	曾是	第一的	这	方案	,

首先是方案，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪs] - [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	languished	for	weeks	owing	to	the	vise	-	like	condition	of	the
哪个	有	萎靡不振	为了	周	欠款	到	这	钳住	-	喜欢	状况	的	这

['mʌni] ['mɑːrkɪt] ,

money	market	,
钱	市场	,

由于货币市场僵化，这种情况已经持续数周。

— [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [fɪtsɪz] [men'deɪʃəs] [iks'kjuːziz] ,

—	another	of	Fitz's	mendacious	excuses	,
—	其他	的	菲茨的	虚伪的	借口	,

——这是菲茨的另一个谎言借口。

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː] ['tempəreri] [laɪf] [baɪ][æn; ən]

—	and	which	had	now	been	suddenly	galvanized	into	temporary	life	by	an
—	和	哪个	有	现在	到过	突然	镀锌	进入	暂时的	生活	经过	一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['bæŋkərz] [huː] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ]

inquiry	made	by	certain	bankers	who	were	seeking	an	outlet	for	English
询问	制成	经过	肯定	银行家	WHO	是	寻求	一个	出路	为了	英语

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

——而现在，由于某些银行家寻求英国资本的出口渠道，这项计划突然被激活，暂时恢复了活力。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] " ['gɑːrdn] [spɑːt][ʌv; əv]

and	who	had	expressed	a	desire	to	investigate	the	"	Garden	Spot	of
和	WHO	有	表达	一个	欲望	到	调查	这	"	花园	点	的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

他们曾表示希望调查“弗吉尼亚州的花园地带”。

" ['oʊnli][æn; ən] " ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

"	Only	an	"	inquiry	,	"	but	to	the	colonel	the	papers	were	already
"	仅有的	一个	"	询问	,	"	但	到	这	上校	这	文件	是	已经

[saɪnd] .

signed	.
签名	.

“只是一次‘调查’”，但上校却认为文件已经签好了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ,

Then	there	was	the	arrival	of	his	distinguished	guest	,
然后	那里	曾是	这	到达	的	他的	杰出的	客人	,

随后，他的贵宾到了。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld] - [skuːl] ['gæləntri] [ænd; ənd]

whom	he	loved	devotedly	and	with	a	certain	old	-	school	gallantry	and
谁	他	喜爱	虔诚地	和	和	一个	肯定	老的	-	学校	英勇	和

['tendərnəs] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

tenderness	as	picturesque	as	it	was	interesting	.
压痛	作为	如画	作为	它	曾是	有趣的	.

他全心全意地爱着她，带着某种老派的绅士风度和温柔，既生动又有趣。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] .

Last	of	all	there	was	that	important	episode	of	the	bills	.
最后的	的	全部	那里	曾是	那	重要的	插曲	的	这	账单	.

最后，还有关于账单的重要事件。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['nænsi] , [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] ,

For	Miss	Nancy	,	the	night	she	arrived	,	had	collected	all	the	household	accounts	,
为了	错过	南希	,	这	夜晚	她	到达的	,	有	集	全部	这	家庭	账户	,

南希小姐抵达当晚，就收拾好了家里的所有账目。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [pæs] - [bʊk] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][kaɪnd] ,

including	the	highly	esteemed	pass	-	book	,	—	they	were	all	of	the	one	kind	,
包括	这	高度	尊敬的	经过	-	书	,	—	他们	是	全部	的	这	一	种类	,

[ˌʌn'peɪd] ,

unpaid	,
未付	,

包括备受推崇的存折——它们都是同一种，无偿的，

— [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [tʃæd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['krɛdɪtɝz]

—	and	had	dispatched	Chad	early	in	the	morning	to	the	several	creditors
—	和	有	已派出	乍得	早期的	在	这	早晨	到	这	一些	债权人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [krɪsp] [bæŋk] - [noʊts] .

with	his	pocket	full	of	crisp	bank	-	notes	.
和	他的	口袋	满的	的	脆	银行	-	笔记	.

——并在清晨派查德带着满满一口袋崭新的钞票去拜访了几位债主。

[tʃæd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [tʊr] ,

Chad	had	returned	from	this	liquidating	tour	,
乍得	有	返回	从	这	清算	旅游	,

查德结束了这次清算之旅回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌsti] ['eɪdʒənts] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	full	meaning	of	that	trusty	agent's	mission	had	dawned	upon	the
和	这	满的	意义	的	那	可靠	经纪人	使命	有	黎明	之上	这

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

上校这才恍然大悟，明白了那位忠诚特工的任务的全部意义。

[hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['taɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [sɔːt] [aʊt]

He	buttoned	his	coat	tightly	over	his	chest	,	straightened	himself	up	,	sought	out
他	纽扣	他的	外套	紧紧	超过	他的	胸部	,	拉直	他自己	向上	,	寻求	出去

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

他把外套扣子紧紧扣在胸前，挺直了身子，去找他的姑妈。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɪndʒərd] [er] : —

and	said	,	with	some	dignity	and	a	slightly	injured	air	:	—
和	说	,	和	一些	尊严	和	一个	轻微地	受伤	空气	:	—

他带着几分尊严和一丝受伤的神情说道：

" ['nænsi] , [joʊ] - - [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [wʌz; wəz] - ['kredɪtəbl]

"	Nancy	,	yo	'	interfe'ence	in	my	household	affairs	this	mornin	'	was	vehy	creditable
"	南希	,	哟	-	-	在	我的	家庭	事务	这	早晨	-	曾是	-	可信赖的

[tuː; tə][joʊ] - [hɑːrt] ,

to	yo	'	heart	,
到	哟	-	心	,

“南希，你今天早上对我家事的干涉真是令人敬佩，这很符合你的本性。”

[ænd; ənd] ['diːpli] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ;

and	deeply	touches	me	;
和	深	触摸	我	;

深深地打动了我；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] -

but	if	I	thought	you	regarded	it	in	any	other	light	except	as	a	short	tempo'ary
但	如果	我	想法	你	认为	它	在	任何	其他	光	除了	作为	一个	短的	-

[loʊn] ,

loan	,
贷款	,

但如果我认为你除了将其视为短期临时贷款之外，还有其他任何看法，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fend] [ˌem 'iː] ['kiːnli] .
it **would** **offend** **me** **keenly** **.**
它 会 得罪 我 敏锐地 .

这会让我非常生气。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [haʊ'evər] ,
Within **a** **few** **days** **,** **however** **,**
之内 一个 很少 天 , 然而 ,

然而，几天之内，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] - [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
I **shall** **receive** **a** **vehy** **large** **amount** **of** **secu'ities** **from** **an** **English**
我 将 收到 一个 - 大的 数量 的 - 从 一个 英语
['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ðæt] - - [maɪ] ['reɪlroʊd] .
syndicate **that** **isinvestigatin** **'** **my** **railroad** **.**
辛迪加 那 - - 我的 铁路 .

我将从一个正在调查我铁路的英国财团那里收到一大笔证券。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
I **shall** **then** **return** **the** **amount** **to** **you** **with** **interest** **,**
我 将 然后 返回 这 数量 到 你 和 兴趣 ,

届时我将连本带息地把钱还给你。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ləund] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] - [hɔːl] .
together **with** **that** **other** **sum** **which** **you** **loaned** **me** **when** **I** **left** **Caarter** **Hall** **.**
一起 和 那 其他 和 哪个 你 借出的 我 什么时候 我 左边 - 大厅 .

再加上我离开卡特霍尔时你借给我的那笔钱。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdiːz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - [ɑːn]
" **The** **little** **lady's** **only** **reply** **was** **to** **slip** **her** **hand** **into** **his** **and** **kisshim** **on**
" 这 小的 女士的 仅有的 回复 曾是 到 滑 她 手 进入 他的 和 - 在
[ðə; ði] ['fɔːrhed] .
the **forehead** **.**
这 前额 .

“这位小姑娘的回应只是把手伸进他的手里，亲吻了他的额头。”

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And **yet** **that** **very** **morning** **he** **had** **turned** **his** **pockets** **inside** **out** **for** **the**
和 然而 那 非常 早晨 他 有 转向 他的 口袋 里面 出去 为了 这
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left]
remains **of** **the** **last** **dollar** **of** **the** **money** **she** **had** **given** **him** **when** **he** **left**
遗迹 的 这 最后的 美元 的 这 钱 她 有 给定 他 什么时候 他 左边
[hoʊm] .
home **.**
家 .

然而就在那天早上，他翻遍了口袋，寻找她离开家时给他的最后一块钱。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [reɪkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪts] ['pɪtiəbl] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [hæd; həd]
When **it** **had** **all** **been** **raked** **together** **,** **and** **its** **pitiable** **insufficiency** **had**
什么时候 它 有 全部 到过 耙过的 一起 , 和 它是 可怜的 不足 有
[bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ,
become **apparent** **,**
变得 明显 ,

当所有的垃圾都被收集起来，其可怜的不足之处显露出来时，

[ðɪs] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] : —
this **dialogue** **took** **place** **:** **—**
这 对话 采取 地方 : —

对话内容如下：——

" [tʃæd] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði][fləj] - [wen] [juː; jʊ] - [maɪ] [kloʊðz] ? "
" Chad , did you find any money on the flo ' when you breshed my clothes ? "
" 乍得 , 做过 你 寻找 任何 钱 在 这 流动 - 什么时候 你 - 我的 衣服 ? "

“查德，你翻我衣服的时候有没有在地板上找到钱？”

" [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] . "
" No , Colonel . "
" 不 , 上校 . "

“不，上校。”

" [lʊk] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [pər'hæps][aɪ][left][sʌm; səm] [bɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɑːk] . "
" Look round on the mantelpiece ; perhaps I left some bills under the clock . "
" 看 圆形的 在 这 壁炉架 ; 也许 我 左边 一些 账单 在下面 这 钟 . "

“看看壁炉架上，也许我把一些账单落在钟下面了。”

" [eint] [nʌn] ['dɑːr] , ['sɑː] .
" Ain't none dar , sah .
" 不是 没有任何 达尔 , 萨赫 .

“没有一个，先生。”

" [ðen] [tʃæd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['æŋkʃəs] [lʊk] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [went] [bɪ'loʊ]
" Then Chad , with that same anxious look suddenly revived in his face , went below
" 然后 乍得 , 和 那 相同的 焦虑的 看 突然 复活 在 他的 脸 , 去 以下
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
into the kitchen ,
进入 这 厨房 ,

“然后，查德脸上突然又浮现出那种焦虑的神色，下楼去了厨房。”

['maʊntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] , [tʊk] [daʊn] [æn; ən][oʊld]['broʊkən] [tiː] - [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] ,
mounted a chair , took down an old broken tea - cup from the top shelf ,
安装 一个 椅子 , 采取 向下 一个 老的 破碎的 茶 - 杯子 从 这 顶部 架子 ,

他坐到椅子上，从最上面的架子上取下一个破旧的茶杯。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [pɑːm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] ['sɪlvər] [kɔɪn] — [hɪz; ɪz]
and poured out into his wrinkled palm a handful of small silver coin — his
和 倾倒 出去 进入 他的 皱 棕榈 一个 少数 的 小的 银 硬币 — 他的
[ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɪps] ,
entire collection of tips ,
全部的 收藏 的 尖端 ,

他将一把小银币——他所有的小费——倒进他布满皱纹的手掌里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .
and all the money he had .
和 全部 这 钱 他 有 .

以及他所有的钱。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
This he carried to the colonel ,
这 他 携带 到 这 上校 ,

他把这件事带给了上校。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fel]
with a lie in his mouth that the recording angel blotted out the moment it fell
和 一个 说谎 在 他的 嘴 那 这 记录 天使 印迹 出去 这 片刻 它 跌倒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

他嘴里说着谎，但录音天使在他话音刚落的那一刻就抹去了谎言。

" [hɪəz] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , ['mɑːrsə] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][gɪb][jiː; jɪ] ; [bɪn] [left] ['oʊbɝ][frʌm; frəm]

"	Here's	some	change	,	Marsa	George	,	I	forgot	to	gib	ye	;	been	left	ober	from
"	这里是	一些	改变	,	马尔萨	乔治	,	我	忘了	到	吉布	是的	;	到过	左边	奥伯	从

[diː] ['mɑːrkɪtɪn] - .

de	marketin	'	.
德	市场营销	-	.

“这是些零钱，乔治夫人，我忘了给你；是从市场上拿出来的。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,

"	And	the	colonel	gathered	it	all	in	,
"	和	这	上校	聚集	它	全部	在	,

上校把这一切都收集起来了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [spent] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['roʊziz][fɔːr; fər] " [dɪr] ['nænsi] !

and	went	out	and	spent	every	penny	of	it	on	roses	for	"	dear	Nancy	!
和	去	出去	和	花费	每一个	一分钱	的	它	在	玫瑰	为了	"	亲爱的	南希	!

然后他出去把所有的钱都花在了给“亲爱的南希”的玫瑰花上！

" [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ]['tɑːnɪk][ɑːn][ðə; ðɪ]

"	All	of	these	things	,	as	I	have	said	,	had	acted	like	a	tonic	on	the
"	全部	的	这些	事物	,	作为	我	有	说	,	有	行动	喜欢	一个	补品	在	这

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

正如我所说，所有这些事情都对上校起到了很好的提神作用。

['breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] ['efərts] , [ænd; ənd] [ri'æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gests] ,

bracing	him	up	to	renewed	efforts	,	and	reacting	on	his	guests	,
支撑	他	向上	到	更新	努力	,	和	反应	在	他的	客人	,

鼓励他重新振作起来，并对他来访的客人做出反应。

[huː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

who	in	return	did	their	best	to	make	the	breakfast	a	merry	one	.
WHO	在	返回	做过	他们的	最好的	到	制作	这	早餐	一个	欢乐	一	.

他们也尽力让早餐变得愉快。

['fɪts] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evər] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wɪt] ,

Fitz	,	always	delightful	,	was	more	brilliant	than	ever	,	his	native	wit	,
菲茨	,	总是	愉快	,	曾是	更多的	杰出的	比	曾经	,	他的	本国的	有	,

菲茨一如既往地令人愉快，而且比以往任何时候都更加才华横溢，他天生的幽默感……

[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [broʊg] [wɪð; wɪθ]['vɜːrb(ə)l] ['ʃeɪdɪŋ] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

expressed	in	a	brogue	with	verbal	shadings	so	slight	that	it	is	hardly	possible	to
表达	在	一个	布洛克鞋	和	口头	阴影	所以	轻微	那	它	是	几乎	可能的	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] ,

give	it	in	print	,
给	它	在	打印	,

用一种口音浓重的腔调表达，其语言细微的差别几乎无法用文字描述。

['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ; [waɪl] [mɪs] ['nænsi] ,

keeping	the	table	in	a	roar	;	while	Miss	Nancy	,
保持	这	桌子	在	一个	吼	;	尽管	错过	南希	,

餐桌上笑声不断；而南希小姐，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [fər'gɑːt][fɔːr; fər]

encouraged	by	the	ease	and	freedom	of	everybody	about	her	,	forgot	for
鼓励	经过	这	舒适	和	自由	的	大家	关于	她	,	忘了	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [rɪ'zɜːrv] ,

a	time	her	quiet	reserve	,
一个	时间	她	安静的	预订	,

周围每个人都轻松自在，这让她深受鼓舞，一时忘记了自己安静内敛的性格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

and	was	charming	in	the	way	she	turned	over	the	leaves	of	her	own
和	曾是	迷人	在	这	方式	她	转向	超过	这	树叶	的	她	自己的

['ju:θfl] [iks'piəriənsiz] .

youthful	experiences	.
青春	经历	.

她娓娓道来自己年轻时的经历，令人着迷。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	so	the	talk	went	on	until	,	with	a	smile	to	everybody	,	the	little
和	所以	这	讲话	去	在	直到	,	和	一个	微笑	到	大家	,	这	小的

['leɪdi] [roʊz] ,

lady	rose	,
女士	玫瑰	,

于是谈话继续进行着，直到这位小姑娘面带微笑地站了起来。

[kɔ:ld] [tʃæd] , [hu:] [stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

called	Chad	,	who	stood	ready	with	shawl	and	cushion	,	and	,
称为	乍得	,	WHO	站立	准备好	和	披肩	和	软垫	,	和	,

我叫来了查德，他已经准备好了披肩和垫子，然后，

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['smoʊkɪŋ] ,

saying	she	would	retire	to	her	room	until	the	gentlemen	had	finished	smoking	,
说	她	会	退休	到	她	房间	直到	这	先生们	有	完成的	吸烟	,

['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

disappeared	through	the	doorway	.
消失	通过	这	门口	.

她说她要回房间休息，等两位先生抽完烟再回来，然后就消失在门口了。

[ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'raʊzd] [sʌm; səm] ['meməri] [lɔ:ŋ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [maɪnd] ;

The	talk	had	evidently	aroused	some	memory	long	buried	in	the	colonel's	mind	;
这	讲话	有	显然	被唤醒	一些	记忆	长的	埋葬	在	这	上校的	头脑	;

显然，这次谈话唤起了上校心中尘封已久的某些记忆；

[fɔ:r; fər] [wen] ['fɪts][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glæs] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

for	when	Fitz	had	gone	the	dear	old	fellow	picked	up	the	glass	holding	the
为了	什么时候	菲茨	有	已消失	这	亲爱的	老的	同伴	挑选	向上	这	玻璃	保持	这

['roʊziz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

roses	which	he	had	given	his	aunt	in	the	morning	,
玫瑰	哪个	他	有	给定	他的	阿姨	在	这	早晨	,

菲茨走后，这位和蔼的老人拿起盛着玫瑰花的玻璃杯，那是他早上送给姑妈的。

[ænd; ənd] , [waɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðer; ðər]

and	,	while	repeating	her	name	softly	to	himself	,	buried	his	face	in	their
和	,	尽管	重复	她	姓名	轻轻	到	他自己	,	埋葬	他的	脸	在	他们的

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

他一边轻声念着她的名字，一边将脸埋入她身上的香气中。

['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn][ðer; ðər] [pər'fju:m] [stɜ:rd] [ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməri] [ðə; ði] [di:pər] ,

Something	,	perhaps	,	in	their	perfume	stirred	that	haunting	memory	the	deeper	,
某物	,	也许	,	在	他们的	香水	搅拌	那	令人难忘	记忆	这	更深	,

或许是他们身上某种香水味，唤起了那段萦绕心头的记忆。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] : —

for	he	suddenly	raised	his	head	and	burst	out	:	—
为了	他	突然	提高	他的	头	和	爆裂	出去	:	—

因为他突然抬起头，大声说道：——

" [ɑː] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

"	Ah	,	Major	,	you	ought	to	have	seen	that	woman	forty	years	ago	!
"	啊	,	主要的	,	你	应该	到	有	已见	那	女士	四十	年	前	!

“啊，少校，你真该看看四十年前那个女人！”

[waɪ] , [sə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][roʊz][hɜːr'self] !

Why	,	suh	,	she	was	just	a	rose	herself	!
为什么	,	苏	,	她	曾是	只是	一个	玫瑰	她自己	!

哎呀，她自己就像一朵玫瑰！

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] [skræps] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	And	then	followed	in	disconnected	scraps	,	as	if	he	were	recalling	it	to
"	和	然后	随后	在	断开连接	碎屑	,	作为	如果	他	是	回忆	它	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“然后又断断续续地、零碎地重复了一遍，仿佛是在自言自语地回忆。”

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] , [ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

with	long	pauses	between	,	that	story	which	I	had	heard	hinted	at
和	长的	停顿	之间	,	那	故事	哪个	我	有	听到	暗示	在

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

故事中穿插着长时间的停顿，我之前曾听人略有提及。

[ə; eɪ] ['stɔːri] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ɪn] [ænt] ['nænsiːz]

A	story	never	told	the	children	,	and	never	even	whispered	in	aunt	Nancy's
一个	故事	绝不	讲述	这	孩子们	,	和	绝不	甚至	低声说道	在	阿姨	南希的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

这是一个从未讲给孩子们听过，甚至从未在南希阿姨面前低声提起过的故事。

— [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

—	the	one	love	affair	of	her	life	.
—	这	一	爱	事务	的	她	生活	.

——她一生中唯一的一段恋情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːbərt][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] , — [hiː; hi][ə; eɪ][tɔːl] ,

She	and	Robert	had	grown	up	together	,	—	he	a	tall	,
她	和	罗伯特	有	生长	向上	一起	,	—	他	一个	高的	,

她和罗伯特一起长大，他个子很高，

[braʊn] - [aɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [fer] - ['herd] ,

brown	-	eyed	young	fellow	just	out	of	the	university	,	and	she	a	fair	-	haired	,
棕色的	-	眼睛	年轻的	同伴	只是	出去	的	这	大学	,	和	她	一个	公平的	-	头发	,

一个刚从大学毕业、有着棕色眼睛的年轻小伙子，和一个金发碧眼的女孩，

['dʒɔɪəs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

joyous	girl	with	half	the	county	at	her	feet	.
欢乐	女孩	和	一半	这	县	在	她	脚	.

一个快乐的女孩，半个县的人都拜倒在她的石榴裙下。

['nænsi] [hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

Nancy	had	not	loved	him	at	first	,
南希	有	不是	喜爱	他	在	第一的	,

南希一开始并不爱他。

[nɔːr]['evər][dɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][hæd; həd][seɪvd][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðæt][waɪld][dæʃ][ə'krɔːs]['kʌntri]

nor	ever	did	until	the	day	he	had	saved	her	life	in	that	wild	dash	across	country
也不	曾经	做过	直到	这	天	他	有	已保存	她	生活	在	那	荒野	短跑	穿过	国家

[wen][hɜːr; hər][hɔːrs][tʊk][fraɪt],

when	her	horse	took	fright	,
什么时候	她	马	采取	惊吓	,

直到那天，她的马受惊后，他拼命救了她，才改变了她的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi], ['raɪdɪŋ][nek][ænd; ənd][nek], [hæd; həd]['lɪftɪd][hɜːr; hər][klɪr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæd(ə)l].

and	he	,	riding	neck	and	neck	,	had	lifted	her	clear	of	her	saddle	.
和	他	,	骑术	脖子	和	脖子	,	有	抬起	她	清除	的	她	鞍	.

他与她并肩而行，将她从马鞍上抱了起来。

['æftər][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][bʌt; bət][wʌn][per][ʌv; əv][aɪz][ænd; ənd][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]

After	that	there	had	been	but	one	pair	of	eyes	and	arms	for	her	in
后	那	那里	有	到过	但	一	一对	的	眼睛	和	武器	为了	她	在

[ðə; ði][waɪd][wɜːrld].

the	wide	world	.
这	宽的	世界	.

此后，在这广阔的世界里，只有一双眼睛和一双手臂陪伴着她。

[ɔːl][ʌv; əv][ðæt][sprɪŋ][ænd; ənd]['sʌmər], [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][pʊt][ˌaɪ 'tiː],

All	of	that	spring	and	summer	,	as	the	colonel	put	it	,
全部	的	那	春天	和	夏天	,	作为	这	上校	放	它	,

正如上校所说，整个春夏两季都是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]['pɔːrɪŋ][aʊt][hɜːr; hər][soʊl][ɪn][wʌn][kən'tɪnjuəs][sɔːŋ].

she	was	like	a	bird	pouring	out	her	soul	in	one	continuous	song	.
她	曾是	喜欢	一个	鸟	浇注	出去	她	灵魂	在	一	连续的	歌曲	.

她就像一只鸟，用一首连绵不断的歌声倾诉着自己的灵魂。

[ðen][ðer; ðər][hæd; həd][kʌm][ə; eɪ][naɪt][ɪn]['rɪtʃmənd], — [ðə; ði][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl],

Then	there	had	come	a	night	in	Richmond	,	—	the	night	of	the	ball	,
然后	那里	有	来	一个	夜晚	在	里士满	,	—	这	夜晚	的	这	球	,

然后，里士满迎来了一个夜晚——舞会之夜。

— ['fɑːloʊd][baɪ][hɜːr; hər]['sʌd(ə)n][rɪ'tɜːrn][hoʊm], ['hɑːloʊ] - [aɪd][ænd; ənd][waɪt],

—	followed	by	her	sudden	return	home	,	hollow	-	eyed	and	white	,
—	随后	经过	她	突然	返回	家	,	空洞的	-	眼睛	和	白色的	,

随后她突然回到家中，双眼凹陷，脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'stɪriəs][poʊ'spoʊnmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['wedɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɪr].

and	the	mysterious	postponement	of	the	wedding	for	a	year	.
和	这	神秘	延期	的	这	婚礼	为了	一个	年	.

婚礼神秘地推迟了一年。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wʌndɝd], [bʌt; bət][noʊ][wʌn][nuː],

Everybody	wondered	,	but	no	one	knew	,
大家	想知道	,	但	不	一	知道	,

大家都很好奇，但没有人知道答案。

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði][mʌnθs][went][baɪ][dɪd][hɜːr; hər]['spɪrɪts][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l],

and	only	as	the	months	went	by	did	her	spirits	gain	a	little	,
和	仅有的	作为	这	几个月	去	经过	做过	她	烈酒	获得	一个	小的	,

随着时间推移，她的精神状态才略有好转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gɪn][tuː; tə][sɪŋ][wʌns][mɔːr].

and	she	begin	to	sing	once	more	.
和	她	开始	到	唱歌	一次	更多的	.

于是她又开始唱歌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti][ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] ,

It	was	at	a	great	party	on	a	neighboring	estate	,
它	曾是	在	一个	伟大的	派对	在	一个	邻接	财产	,

那是在邻近庄园举办的一场盛大派对上，

[ə'mɪd][ðə; ði] [swɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][sɔːft] [leɪs] .

amid	the	swim	of	the	music	and	the	whirl	of	soft	lace	.
之中	这	游泳	的	这	音乐	和	这	旋转	的	柔软的	蕾丝	.

在音乐的律动和柔软蕾丝的轻柔飘动中。

['sʌd(ə)nli] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [θrets] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][kɑːrdz] [flʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ,

Suddenly	loud	voices	and	threats	,	a	shower	of	cards	flung	at	a	man's	face	,
突然	大声	声音	和	威胁	,	一个	淋浴	的	牌	扔	在	一个	男人的	脸	,

突然间，一阵喧闹声和威胁声响起，一堆扑克牌砸向一名男子的脸部。

[æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][hoʊst] .

an	uplifted	arm	caught	by	the	host	.
一个	提升	手臂	捕捉	经过	这	主持人	.

主人举起一只手臂接住了它。

[ðen] [ə; eɪ][hɔːl] [dɔːr] [θrʌst] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['frenzid] [mæn][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] [dres]

Then	a	hall	door	thrust	open	and	a	half	-	frenzied	man	with	disordered	dress
然后	一个	大厅	门	推力	打开	和	一个	一半	-	丧心病狂	男人	和	混乱	裙子

['stægərɪŋ] [aʊt] .

staggering	out	.
令人震惊	出去	.

这时，一扇大厅的门猛地被推开，一个衣衫褴褛、神情恍惚的男人踉跄着走了出来。

[ðen] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɔːl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][noʊ][wʌn]['evər]

Then	the	startled	face	of	a	young	girl	all	in	white	and	a	cry	no	one	ever
然后	这	惊慌	脸	的	一个	年轻的	女孩	全部	在	白色的	和	一个	哭	不	一	曾经

[fər'gɑːt] : —

forgot	:	—
忘了	:	—

然后，一个身穿白衣的年轻女孩惊恐的脸庞，以及一声令人永生难忘的哭喊：

" [oʊ] , ['rɑːbərt] !

"	Oh	,	Robert	!
"	哦	,	罗伯特	!

“哦，罗伯特！”

[nɑːt] [ə'gen] ?

Not	again	?
不是	再次	?

又来了?

" [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [raɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['nænsi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

"	Her	long	ride	home	in	the	dead	of	the	night	,	Nancy	alone	in	the	coach	,
"	她	长的	骑	家	在	这	死的	的	这	夜晚	,	南希	独自的	在	这	教练	,

“在深夜漫长的回家路上，南希独自一人坐在长途汽车里，”

[hɜːr; hər]['eskɔːrt] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] — [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [bɪ'haɪnd] .

her	escort	—	a	distant	cousin	—	on	horseback	behind	.
她	护送	—	一个	遥远	表哥	—	在	马背	在后面	.

她的护卫——一位远房表亲——骑马跟在后面。

[ðen] [ðə; ði] [pər'suːt] .

Then	the	pursuit	.
然后	这	追逐	.

然后就是追逐。

[ðə; ði] ['stedi] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

The	steady	rise	and	fall	of	the	hoof	-	beats	back	in	the	forest	;
这	稳定的	上升	和	落下	的	这	蹄	-	节拍	后退	在	这	森林	;

森林深处传来阵阵蹄声，有节奏地起伏着；

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ; [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] [hɔːlt]

the	reining	in	of	Robert's	panting	horse	covered	with	foam	;	his	command	to	halt
这	缰绳	在	的	罗伯特的	喘息	马	涵盖	和	泡沫	;	他的	命令	到	停止

; [ə; eɪ] [flæʃ] ,

;	a	flash	,
;	一个	闪光	,

罗伯特勒住他那匹喘息着、浑身沾满泡沫的马；他命令它停下；一道闪光，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

and	then	that	sweet	face	stretched	out	in	the	road	in	the	moonlight	by	the	side
和	然后	那	甜的	脸	拉伸	出去	在	这	路	在	这	月光	经过	这	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [koʊtʃ] ,

of	the	overturned	coach	,
的	这	翻覆	教练	,

然后，那张甜美的脸庞在月光下伸展在翻倒的马车旁的路上。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ,

the	cousin	bending	over	her	with	a	bullet	hole	in	his	hat	,	and	Robert	,
这	表哥	弯曲	超过	她	和	一个	子弹	洞	在	他的	帽子	,	和	罗伯特	,

表哥弯腰看着她，帽子上有一个弹孔，还有罗伯特，

['gæstli] [waɪt] [ænd; ənd] ['səubəd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

ghastly	white	and	sobered	,	with	the	smoking	pistol	in	his	hand	.
阴森	白色的	和	清醒	,	和	这	吸烟	手枪	在	他的	手	.

他脸色惨白，神情严肃，手里拿着冒着烟的手枪。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['hɔːltɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['hoʊmwərd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .

Then	the	long	,	halting	procession	homeward	in	the	gray	dawn	.
然后	这	长的	,	停止	游行	回家	在	这	灰色的	黎明	.

然后，在灰蒙蒙的黎明中，开始了漫长而艰难的返乡之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃʌt] [ə'weɪ] ;

It	was	not	so	easy	after	this	to	keep	the	secret	shut	away	;
它	曾是	不是	所以	简单的	后	这	到	保持	这	秘密	关闭	离开	;

此后，保守这个秘密就没那么容易了；

[soʊ] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] , — [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [nek]

so	one	day	,	when	the	shock	had	passed	,	—	her	arms	about	her	uncle's	neck
所以	一	天	,	什么时候	这	震惊	有	通过了	,	—	她	武器	关于	她	叔叔的	脖子

,

,
,

有一天，当震惊过后，她双臂环抱着叔叔的脖子，

— [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .

—	the	whole	story	came	out	.
—	这	所有的	故事	来了	出去	.

——事情的真相大白了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] [ðer; ðər] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] [hæf]

She	told	of	that	other	night	there	in	Richmond	,	with	Robert	reeling	and	half
她	讲述	的	那	其他	夜晚	那里	在	里士满	,	和	罗伯特	卷轴	和	一半

[kreɪzd] ;

crazed	;
疯狂	;

她讲述了那天晚上在里士满发生的事，罗伯特当时神情恍惚，近乎疯狂；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

of	his	promise	of	reform	,	and	the	postponement	of	the	wedding	,	while	she
的	他的	承诺	的	改革	,	和	这	延期	的	这	婚礼	,	尽管	她

['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] :

waited	and	trusted	:
等待	和	可信	:

她等待着他改革的承诺，以及推迟婚礼的安排，并对此充满信心：

[soʊ][sæd][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['ʌŋk(ə)l][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [baʊnd] ['sʌðərn]

so	sad	a	story	that	the	old	uncle	forgot	all	the	traditions	that	bound	Southern
所以	伤心	一个	故事	那	这	老的	叔叔	忘了	全部	这	传统	那	边界	南方

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

这是一个令人悲伤的故事，这位老叔叔竟然忘记了所有维系南方家庭的传统。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [siː] ['rɑːbərt] [ə'gen] .

and	sustained	her	in	her	determination	never	to	see	Robert	again	.
和	持续	她	在	她	决心	绝不	到	看	罗伯特	再次	.

这更加坚定了她再也不见罗伯特的决心。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [waɪl] [æn; ən] [aʊt] - [baʊnd] [ʃɪp]

For	days	the	broken	-	hearted	lover	haunted	the	place	,	while	an	out	-	bound	ship
为了	天	这	破碎的	-	心地	情人	闹鬼的	这	地方	,	尽管	一个	出去	-	边界	船

['weɪtɪd] [ɪn] ['nɔːrfək] ['hɑːrbər] .

waited	in	Norfolk	harbor	.
等待	在	诺福克	港口	.

连续几天，这位伤心欲绝的恋人徘徊在这个地方，而一艘出港的船只则在诺福克港等待着。

['iːv(ə)n] ['rɑːbɜ·ts] ['fɑːðər] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

Even	Robert's	father	,	crushed	and	humiliated	by	it	all	,	had	made	no
甚至	罗伯特的	父亲	,	碎	和	受辱	经过	它	全部	,	有	制成	不

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

intercession	for	him	.
代祷	为了	他	.

就连罗伯特的父亲，虽然被这一切打击得体无完肤、颜面尽失，也没有为他求情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] ['bɛgd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

But	now	,	he	begged	,	would	she	see	his	son	for	the	last	time	,
但	现在	,	他	乞求	,	会	她	看	他的	儿子	为了	这	最后的	时间	,

但现在，他恳求道，能否让她见他儿子最后一面?

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?

only	that	he	might	touch	her	hand	and	say	good	-	by	?
仅有的	那	他	可能	触碰	她	手	和	说	好的	-	经过	?

仅仅是希望他能碰碰她的手，跟她说声再见吗?

[ðæt] [læst] [gʊd] - [baɪ] ['læstɪd] [æn; ən] ['aʊər] , [tʃæd] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

That	last	good	-	by	lasted	an	hour	,	Chad	walking	his	horse	all	the	while	before	the
那	最后的	好的	-	经过	持续	一个	小时	,	乍得	步行	他的	马	全部	这	尽管	前	这

[pɔːrtʃ] [dɔːr] ,

porch	door	,
门廊	门	,

最后一次告别持续了一个小时，查德一直牵着马在门廊前走来走去。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['tɔtəriŋ] ['fɪgjər] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['stediŋ] [ɪt'self] , [keɪm] [daʊn]

until	that	tottering	figure	,	holding	to	the	railings	and	steadying	itself	,	came	down
直到	那	颤巍巍	数字	,	保持	到	这	栏杆	和	稳定	本身	,	来了	向下

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

直到那个摇摇晃晃的身影扶着栏杆稳住身形，才走下台阶。

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd] ['nænsi] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [maʊnt] .

A	shutter	thrown	back	,	and	Nancy	at	the	open	window	watching	him	mount	.
一个	快门	抛掷	后退	,	和	南希	在	这	打开	窗户	观看	他	山	.

百叶窗向后敞开，南希站在敞开的窗户边，看着他骑上车。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːlz] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt] .

As	he	wheels	he	raises	his	hat	.
作为	他	车轮	他	提高	他的	帽子	.

他一边转动车轮，一边举起帽子。

[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [ə'saɪd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .

She	pushes	aside	the	climbing	roses	.
她	推动	旁边	这	攀登	玫瑰	.

她拨开攀援的玫瑰。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz] ,

In	an	instant	he	has	cleared	the	garden	beds	,
在	一个	立即的	他	有	已清除	这	花园	床	,

他瞬间就把花圃里的植物都清理干净了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

and	has	reined	in	his	horse	just	below	her	window	-	sill	.
和	有	勒住	在	他的	马	只是	以下	她	窗户	-	窗台	.

他勒住了马，让它停在她窗台下方。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] : —

Looking	up	into	her	face	:	—
寻找	向上	进入	她	脸	:	—

抬头看着她的脸：——

" ['nænsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] ?

"	Nancy	,	for	the	last	time	,	shall	I	stay	?
"	南希	,	为了	这	最后的	时间	,	将	我	停留	?

“南希，最后一次，我可以留下吗？”

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	only	shakes	her	head	.
"	她	仅有的	奶昔	她	头	.

她只是摇了摇头。

" [ðen] [lʊk] , ['nænsi] , [lʊk] !

"	Then	look	,	Nancy	,	look	!
"	然后	看	,	南希	,	看	!

“那么，南希，快看！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] !

This	is	your	work	!
这	是	你的	工作	!

这是你的作品！

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [smoʊk] ,

"	A	gleam	of	steel	in	a	clenched	hand	,	a	burst	of	smoke	,
"	一个	闪耀	的	钢	在	一个	紧握	手	,	一个	爆裂	的	抽烟	,

紧握的手中闪过钢铁的光芒，一缕青烟喷涌而出，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tʃæd] [kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nænsiːz] ['lʌvər] [laɪz] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət]

and	before	Chad	can	reach	him	Nancy's	lover	lies	dead	in	the	flowers	at
和	前	乍得	能	抵达	他	南希的	情人	谎言	死的	在	这	花朵	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

查德还没来得及赶到，南希的情人就倒在了她脚边的花丛中，已经死去。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .

It	had	not	been	an	easy	story	for	the	colonel	.
它	有	不是	到过	一个	简单的	故事	为了	这	上校	.

对这位上校来说，这并非一段轻松的经历。

[wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

When	he	ceased	he	passed	his	hand	across	his	forehead	as	if	the	air	of
什么时候	他	停止	他	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	作为	如果	这	空气	的

[ðə; ði] [ruːm] [ˈstaɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] .

the	room	stifled	him	.
这	房间	窒息	他	.

他停下脚步，用手揉了揉额头，仿佛房间里的空气让他感到窒息。

[ðen] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [bent] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈslendər] [veɪs] ,

Then	laying	down	his	pipe	,	he	bent	once	more	over	the	slender	vase	,
然后	躺下	向下	他的	管道	,	他	弯曲	一次	更多的	超过	这	苗条	花瓶	,

然后他放下烟斗，再次弯下腰，俯身靠近那纤细的花瓶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊziz] .

his	face	in	the	roses	.
他的	脸	在	这	玫瑰	.

他的脸庞映照在玫瑰花丛中。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	I	come	in	?
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [oʊld] [ˈmænər] [rɪˈtɜːrnd] .

"	In	an	instant	the	colonel's	old	manner	returned	.
"	在	一个	立即的	这	上校的	老的	方式	返回	.

“上校瞬间恢复了往日的风度。”

" [meɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˈnænsi] ?

"	May	you	come	in	,	Nancy	?
"	可能	你	来	在	,	南希	?

南希，请进好吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˈwʊmən] ,

Why	,	you	dear	woman	,
为什么	,	你	亲爱的	女士	,

亲爱的女士，您好!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪˈself]

if	you	had	stayed	away	five	minutes	longer	I	should	have	gone	for	you	myself
如果	你	有	入住	离开	五	分钟	更长	我	应该	有	已消失	为了	你	我

.

:
.

如果你再等五分钟，我就会亲自去找你了。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[əˈnʌðər] [skeɪn] [ʌv; əv][jɑːrn] ? "

Another	skein	of	yarn	?	"
其他	绞	的	纱	?	"

再来一团毛线?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] .

"	Yes	,	"	she	said	,	seating	herself	.
"	是的	,	"	她	说	,	座位	她自己	.

“是的，”她说着坐了下来。

" [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hændz] .

"	Hold	out	your	hands	.
"	抓住	出去	你的	双手	.

伸出你的双手。

" [ðə; ði] [luːp] [slɪpt] [soʊ] ['iːzəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɑːrmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt]

"	The	loop	slipped	so	easily	over	the	colonel's	arms	that	it	was	quite	evident	that
"	这	环形	滑倒了	所以	容易地	超过	这	上校的	武器	那	它	曾是	相当	明显	那

[ðə; ði] [roʊl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	role	was	not	new	to	him	.
这	角色	曾是	不是	新的	到	他	.

“环扣很轻松地就套在了上校的胳膊上，很明显，这个角色对他来说并不陌生。”

" [bɪ'foʊ] - [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] ,

"	Befo	'	I	forget	it	,	Nancy	,
"	之前	-	我	忘记	它	,	南希	,

“在我忘记之前，南希，”

['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['bɪznəs]

Mr	.	Fitzpatrick	was	called	suddenly	away	to	attend	to	some	business
先生	.	菲茨帕特里克	曾是	称为	突然	离开	到	出席	到	一些	商业

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['reɪlroʊd] ,

connected	with	my	railroad	,
连接	和	我的	铁路	,

菲茨帕特里克先生突然被叫走，去处理一些与我的铁路有关的事务。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] - ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

and	left	his	vehy	kindest	regards	for	you	,
和	左边	他的	-	最善良的	问候	为了	你	,

他向你表达了最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [bɪ'foʊ] - [hiː; hi] [left] .

and	his	apologies	for	not	seein	'	you	befo	'	he	left	.
和	他的	致歉	为了	不是	看到	-	你	之前	-	他	左边	.

他还为离开前没能见到你而道歉。

" ['fɪts] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ðɪs] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] ['meməri] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ,

"	Fitz	had	said	nothing	that	resembled	this	,	so	far	as	my	memory	served	me	,
"	菲茨	有	说	没有什么	那	类似	这	,	所以	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,

“就我记忆所及，菲茨从未说过类似的话。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ,

but	it	was	what	he	ought	to	have	done	,
但	它	曾是	什么	他	应该	到	有	完毕	,

但这正是他应该做的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kə'rektɪd] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	colonel	always	corrected	such	little	slips	of	courtesy	by	supplying	them
和	这	上校	总是	已更正	这样的	小的	滑倒	的	礼貌	经过	供应	他们

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

而上校总是亲自纠正这种小小的礼节疏忽。

" [pə'laɪtnəs] , " [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , " [ɪz] [bɪ'kʌmɪn] - ['rɛrɜ-] ['evri] [deɪ] .

"	Politeness	,	"	he	would	sometimes	say	,	"	is	becomin	'	rarer	every	day	.
"	礼貌	,	"	他	会	有时	说	,	"	是	成为	-	稀有	每一个	天	.

他有时会说：“礼貌正变得越来越少见。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sə] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][bæd] ['mænərz] [ɪz][moʊ] - [kən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] -

I	tell	you	,	suh	,	the	disease	of	bad	manners	is	mo	'	contagious	than	the	small	-
我	告诉	你	,	苏	,	这	疾病	的	坏的	礼仪	是	莫	-	传染性	比	这	小的	-

[pɑːks] .

pox	.
天花	.

我告诉你，先生，没教养的病比天花还容易传染。

" [soʊ][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	So	the	deception	was	quite	pardonable	in	him	.
"	所以	这	欺骗	曾是	相当	情有可原	在	他	.

“所以，他的欺骗行为是完全可以原谅的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['entərpraɪz] ,

"	And	what	does	Mr	.	Fitzpatrick	think	of	the	success	of	your	enterprise	,
"	和	什么	做	先生	.	菲茨帕特里克	思考	的	这	成功	的	你的	企业	,

“那么，菲茨帕特里克先生对贵公司的成功有何看法？”

[dʒɔːrdʒ] ?

George	?
乔治	?

乔治?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [seɪld] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bə'luːn] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][set] ,

"	The	colonel	sailed	away	as	usual	with	all	his	balloon	topsails	set	,
"	这	上校	航行	离开	作为	通常	和	全部	他的	气球	顶帆	放	,

“上校像往常一样扬帆起航，所有气球顶帆都已升起。”

[hɪz; ɪz] [siː] - [ruːm] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [skeɪn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ænt] [wuːnd] [hɜːr; hər][jɑːrn] ['saɪləntli] ,

his	sea	-	room	limited	only	by	the	skein	,	while	his	aunt	wound	her	yarn	silently	,
他的	海	-	房间	有限的	仅有的	经过	这	绞	,	尽管	他的	阿姨	伤口	她	纱	默默	,

他的私人空间只受限于那团毛线，而他的姑妈则默默地绕着毛线。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hoʊp] ,

and	listened	with	a	face	expressive	at	once	of	deep	interest	and	hope	,
和	听着	和	一个	脸	富有表现力的	在	一次	的	深的	兴趣	和	希望	,

他听着，脸上既有浓厚的兴趣，又有充满希望的神情。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] [daʊt] .

mingled	with	a	certain	undefined	doubt	.
混合	和	一个	肯定	不明确的	怀疑	.

其中夹杂着某种难以言喻的疑虑。

[æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [gruː] [ɪn][saɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

As	the	ball	grew	in	size	,	she	turned	to	me	,	and	,
作为	这	球	生长	在	尺寸	,	她	转向	到	我	,	和	,

随着球越变越大，她转向我，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ə'ferz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

with	a	penetration	and	practical	insight	into	affairs	for	which	I	had	not
和	一个	渗透	和	实际的	洞察力	进入	事务	为了	哪个	我	有	不是

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt] ,

given	her	credit	,
给定	她	信用	,

她对事物的洞察力和务实见解，是我之前没有意识到的。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn]['diːteɪl] .

began	to	dissect	the	scheme	in	detail	.
开始	到	解剖	这	方案	在	细节	.

开始详细剖析这个方案。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd]

She	had	heard	,	she	said	,	that	there	was	lack	of	connecting	lines	and
她	有	听到	,	她	说	,	那	那里	曾是	缺少	的	连接	线条	和

['kɑːnsɪkwent] ['æbsəns] [ʌv; əv] [freɪt] ,

consequent	absence	of	freight	,
后果	缺席	的	货运	,

她说，她听说那里缺乏连接线路，因此没有货运。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['hɑːrbər] [fə'sɪlətiz] [æt; ət] - .

as	well	as	insufficient	harbor	facilities	at	Warrentown	.
作为	出色地	作为	不足的	港口	设施	在	-	.

以及沃伦镇港口设施不足的问题。

[aɪ] ['pæriːd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	parried	the	questions	as	well	as	I	could	,
我	招架	这	问题	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽我所能地巧妙应对了这些问题。

['bɛgɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

begging	off	on	the	plea	that	I	was	only	a	poor	devil	of	a	painter	with	a
乞讨	离开	在	这	恳求	那	我	曾是	仅有的	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	画家	和	一个

['mɪnɪməm] ['nɑːlɪdʒ] [ɑfsəkʃ] ['mætərz] ,

minimum	knowledge	ofsuch	matters	,
最低限度	知识	这样的	事情	,

我以自己只是个蹩脚的画家，对这类事情一窍不通为由推辞离开。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪts] .

and	ended	by	referring	her	to	Fitz	.
和	结束	经过	指	她	到	菲茨	.

最后，他把她介绍给了菲茨。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

The	colonel	,	much	to	my	surprise	,
这	上校	,	很多	到	我的	惊喜	,

令我大吃一惊的是，上校

['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ]

listened	to	every	word	without	opening	his	lips	—	a	silence	encouraged	at	first	by
听着	到	每一个	单词	没有	开幕	他的	嘴唇	—	一个	沉默	鼓励	在	第一的	经过

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [soʊ] [wel] ,

his	pride	that	she	could	talk	so	well	,
他的	自豪	那	她	可以	讲话	所以	出色地	,

他一言不发，静静地听着她说的每一个字——起初，他为她能说会道而感到骄傲，所以才保持沉默。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ˌðer'æftər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	maintained	thereafter	because	of	certain	misgivings	awakened	in	his	mind
和	维持	此后	因为	的	肯定	疑虑	觉醒	在	他的	头脑

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['entərpraɪz] .

as	to	the	ultimate	success	of	his	pet	enterprise	.
作为	到	这	最终的	成功	的	他的	宠物	企业	.

此后，由于他对自己的心血之作能否最终成功产生了一些疑虑，所以一直坚持了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bə'luːnz] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

When	she	had	punctured	the	last	of	his	little	balloons	,	he	laid	his	hand	on
什么时候	她	有	刺破	这	最后的	的	他的	小的	气球	,	他	铺设	他的	手	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

当她戳破他最后一个小气球后，他把手放在她的肩膀上。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [sed] : —

and	**,**	**looking**	**into**	**her**	**face**	**,**	**said**	**:**	**—**
和	,	寻找	进入	她	脸	,	说	:	—

然后，他看着她的脸，说道：

" ['nænsi] , [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['reɪlroʊd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [bɪlt] ? "

"	**Nancy**	**,**	**you**	**really**	**don't**	**mean**	**that**	**my**	**railroad**	**will**	**never**	**be**	**built**	**?**	**"**
"	南希	,	你	真的	不	意思是	那	我的	铁路	将要	绝不	是	建造	?	"

“南希，你不会真的认为我的铁路永远不会建成吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)
第4/7页

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɜːrn] [ɪts] [ɪkˈspensɪz] ?

"	No	,	George	;	but	suppose	it	should	not	earn	its	expenses	?
"	不	,	乔治	;	但	认为	它	应该	不是	赚	它是	开支	?

“不，乔治；但如果它无法赚取运营成本呢？”

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

"	Her	thoughts	were	new	to	the	colonel	.
"	她	想法	是	新的	到	这	上校	.

“她的想法对上校来说是全新的。”

[ˈnoʊbɑːdi] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sel] [les] [ˈvæljuəb(ə)l]

Nobody	except	a	few	foolish	people	in	the	Street	,	anxious	to	sell	less	valuable
无人	除了	一个	很少	愚蠢	人们	在	这	街道	,	焦虑的	到	卖	较少的	有价值的

[siˈkjuəritis] ,

securities	,
证券	,

除了华尔街上少数急于抛售低价值证券的傻瓜之外，没有人会.....

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːrtɜ-ˌvɪl] [ænd; ənd]

and	utterly	unable	to	grasp	the	great	merits	of	the	Cartersville	and
和	完全地	无法	到	抓牢	这	伟大的	优点	的	这	卡特斯维尔	和

- [er] [laɪn] [ˈreɪlroʊd] [plæn] ,

Warrentown	Air	Line	Railroad	plan	,
-	空气	线	铁路	计划	,

完全无法理解卡特斯维尔和沃伦敦航空铁路计划的巨大优点，

[hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [ədˈvænst] [ˈeni] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

had	ever	before	advanced	any	such	ideas	in	his	presence	.
有	曾经	前	先进的	任何	这样的	想法	在	他的	在场	.

此前从未在他面前提出过此类想法。

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

He	loosened	his	hands	from	the	yarn	,	and	took	a	seat	by	the	window	.
他	松动	他的	双手	从	这	纱	,	和	采取	一个	座位	经过	这	窗户	.

他松开手中的毛线，在窗边坐了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈænts, ˈɔnts] [.misˈgiviŋz] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər]

His	aunt's	misgivings	had	evidently	so	thoroughly	disturbed	him	that	for
他的	姑姑的	疑虑	有	显然	所以	彻底	不安	他	那	为了

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] ,

an	instant	I	could	see	traces	of	a	certain	offended	dignity	,
一个	立即的	我	可以	看	痕迹	的	一个	肯定	被冒犯了	尊严	,

他姑妈的疑虑显然让他非常不安，以至于我那一瞬间看到了他身上流露出的某种尊严受损的迹象。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti] [lest] [hɜːr; hər] [inˈkwaiəriz] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [maɪ] [oʊn]

coupled	with	a	nervous	anxiety	lest	her	inquiries	had	shaken	my	own
耦合	和	一个	紧张的	焦虑	免得	她	查询	有	摇晃	我的	自己的

[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

confidence	in	his	scheme	.
信心	在	他的	方案	.

同时，我还有些紧张焦虑，生怕她的询问动摇了我对他计划的信心。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ˌem ˈiː] .

He	began	at	once	to	reassure	me	.
他	开始	在	一次	到	保证	我	.

他立刻开始安抚我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] .

There	was	nothing	to	be	uneasy	about	.
那里	曾是	没有什么	到	是	不安	关于	.

没什么好担心的。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɑːndz] !

Look	at	the	bonds	!
看	在	这	债券	!

看看这些债券!

[noʊt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['faɪnæns] — [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz]

Note	the	perfect	safety	of	the	plan	of	finance	—	the	earlier	coupons
笔记	这	完美的	安全	的	这	计划	的	金融	—	这	早些时候	优惠券

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

请注意该融资方案的完美安全性——之前的利息已省略。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestər] !

the	subsequent	peace	of	the	investor	!
这	随后的	和平	的	这	投资者	!

投资者的安心由此而来!

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'sestrəl] [ɛ'steɪts] ['dɑːtɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [laɪn] !

The	peculiar	location	of	the	road	,	with	the	ancestral	estates	dotted	along	its	line	!
这	奇特	地点	的	这	路	,	和	这	祖先的	庄园	虚线	沿着	它是	线	!

这条路的位置很奇特，祖传庄园散落在路两旁!

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪʃənz] !

The	dignity	of	the	several	stations	!
这	尊严	的	这	一些	车站	!

各个车站的尊严!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['hwɪsld] [daʊn] [breɪks] :

He	could	hear	them	now	in	his	mind	called	out	as	they	whistled	down	brakes	:
他	可以	听到	他们	现在	在	他的	头脑	称为	出去	作为	他们	吹口哨	向下	刹车	:

" ['kɑːrtər] [hɔːl] !

"	Carter	Hall	!
"	卡特	大厅	!

他仿佛能听到他们在刹车时呼喊："卡特·霍尔！"

['bɑːbɜˑzvɪl] !

Barboursville	!
巴布斯维尔	!

巴布斯维尔!

['tælkət] !

Talcott	!
塔尔科特	!

塔尔科特!

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ænt] .

"	No	;	there	was	nothing	about	the	road	that	should	disturb	his	aunt	.
"	不	;	那里	曾是	没有什么	关于	这	路	那	应该	打扰	他的	阿姨	.

"不，这条路没有什么会让他姑妈感到不安的。"

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	all	that	a	still	more	anxious	look	came	into	his	face	.
为了	全部	那	一个	仍然	更多的	焦虑的	看	来了	进入	他的	脸	.

尽管如此，他的脸上还是浮现出一丝焦虑的神色。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['berid] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [θʌmz] [hʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

He	began	pacing	the	floor	,	buried	in	deep	thought	,	his	thumbs	hooked	behind	his
他	开始	踱步	这	地面	,	埋葬	在	深的	想法	,	他的	拇指	钩子	在后面	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他开始在房间里踱步，陷入沉思，双手拇指背在身后。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

At	last	he	stopped	and	took	her	hand	.
在	最后的	他	停止	和	采取	她	手	.

最后他停了下来，握住了她的手。

" [dɪr] ['nænsi] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

"	Dear	Nancy	,	if	anything	should	happen	to	you	it	would	break	my	heart	.
"	亲爱的	南希	,	如果	任何事物	应该	发生	到	你	它	会	休息	我的	心	.

“亲爱的南希，如果你出了什么事，我会心碎的。”

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['meɪdʒər] ;

Don't	be	angry	,	it	is	only	the	major	;
不	是	生气的	,	它	是	仅有的	这	主要的	;

别生气，这只是个小问题；

[bʌt; bət][joʊ] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæz; həz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

but	yo	'	talk	with	him	has	so	disturbed	me	that	I	am	determined	to
但	哟	-	讲话	和	他	有	所以	不安	我	那	我	是	决定	到

[sɪ'kjʊr] [juː; jʊ] [ə'genst] ['pɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .

secure	you	against	personal	loss	.
安全的	你	反对	个人的	损失	.

但是你和他谈话的内容让我非常不安，所以我决心保护你免受人身损失。

" [mɪs] ['nænsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] .

"	Miss	Nancy	raised	her	eyes	wonderingly	.
"	错过	南希	提高	她	眼睛	惊奇地	.

南希小姐好奇地抬起头来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

She	evidently	did	not	catch	his	meaning	.
她	显然	做过	不是	抓住	他的	意义	.

她显然没明白他的意思。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You	have	been	good	enough	,	my	dear	,
"	你	有	到过	好的	足够的	,	我的	亲爱的	,

“你已经做得足够好了，亲爱的。”

[tuː; tə] [æd'væns] [ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [oʊ] .

to	advance	me	certain	sums	of	money	which	I	still	owe	.
到	进步	我	肯定	总和	的	钱	哪个	我	仍然	欠	.

预付我一些我仍然欠的钱。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [naʊ] . "

I	want	to	pay	these	now	.	"
我	想	到	支付	这些	现在	.	"

我想现在就付清这些款项。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] " —

"	But	,	George	,	you	"	—
"	但	,	乔治	,	你	"	—

“但是，乔治，你”——

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['nænsi] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , — "
" My dearest Nancy , " — and he stooped down , and kissed her cheek , — "
" 我的 亲爱的 南希 , " — 和 他 弯腰 向下 , 和 亲吻 她 脸颊 , — "
[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [wei] .
I will have my way .
我 将要 有 我的 方式 .

“我亲爱的南希，”——他弯下腰，亲吻了她的脸颊——“我会如愿以偿的。”

[ʌv; əv] - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli][aɪ]['kænɑːt] [let] [ə'nʌðər] ['aʊər] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
Of co'se you didn't mean anything , only I cannot let another hour pass with these
的 - 你 没有 意思是 任何事物 , 仅有的 我 不能 让 其他 小时 经过 和 这些
[ə'kaʊnts] [ʌn'setld] .
accounts unsettled .
账户 不安的 .

当然，你并没有别的意思，只是我不能再让这些账目悬而未决地过去一个小时了。

[θɪŋk] , ['nænsi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] .
Think , Nancy ; it is my right .
思考 , 南希 ; 它 是 我的 正确的 .

想想吧，南希；这是我的权利。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['ɑːnər] .
The delay affects my honor .
这 延迟 影响 我的 荣誉 .

延误有损我的名誉。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
" The little lady dropped her knitting on the floor , and looked at me in a
" 这 小的 女士 掉落 她 针织 在 这 地面 , 和 看起来 在 我 在 一个
['helpləs] [wei] .
helpless way .
无助 方式 .

“这位小妇人把手里的毛线扔到地上，无助地看着我。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
The colonel opened the table drawer , and handed me pen and ink .
这 上校 打开 这 桌子 抽屉 , 和 递交 我 笔 和 墨水 .

上校打开桌子抽屉，递给我钢笔和墨水。

" [naʊ] , ['meɪdʒər] , [teɪk] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hænd] .
" Now , Major , take this sheet of paper and draw a note of hand .
" 现在 , 主要的 , 拿 这 床单 的 纸 和 画 一个 笔记 的 手 .

“少校，现在，拿起这张纸，用手画个字。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" I looked at his aunt inquiringly .
" 我 看起来 在 他的 阿姨 询问地 .

我疑惑地看着他的姑姑。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
She nodded her head in assent .
她 点头 她 头 在 同意 .

她点头表示同意。

" [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , if it pleases George .
" 是的 , 如果 它 请 乔治 .

“是的，如果乔治乐意的话。”

" [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,
" I began with the usual form , entering the words " I promise to pay ,
" 我 开始 和 这 通常 形式 , 进入 这 字 " 我 承诺 到 支付 ,

我首先填写了通常的表格，输入了“我承诺付款”这句话。

" [ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" and stopped for instructions .
" 和 停止 为了 指示 .

然后停下来等待指示。

" ['peɪəb(ə)l] [wen] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" Payable when , Colonel ?
" 应付账款 什么时候 , 上校 ?

“上校，何时支付？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] , [sə] . "
" As soon as I get the money , suh . "
" 作为 很快 作为 我 得到 这 钱 , 苏 . "

“等我拿到钱，先生。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ['enihaʊ] , [dʒɔːrdʒ] . "
" But you will do that anyhow , George . "
" 但 你 将要 做 那 无论如何 , 乔治 . "

“但你无论如何都会这么做的，乔治。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['nænsi] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [wei] .
" Yes , I know , Nancy ; but I want to settle it in some safe way .
" 是的 , 我 知道 , 南希 ; 但 我 想 到 定居 它 在 一些 安全的 方式 .

“是的，我知道，南希；但我希望以某种安全的方式解决这个问题。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
" Then he gazed at the ceiling in deep thought .
" 然后 他 凝视 在 这 天花板 在 深的 想法 .

然后他凝视着天花板，陷入沉思。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] !
" I have it , Major !
" 我 有 它 , 主要的 !

“我明白了，少校！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːzd] [ðə; ði][pen] .
" And the colonel seized the pen .
" 和 这 上校 查获 这 笔 .

于是上校抓起了笔。

[ðə; ði][noʊt] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
The note read as follows : —
这 笔记 读 作为 跟随 : —

纸条内容如下：——

[ɑːn][dɪ'mænd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [æn] ['kɑːrtər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
On demand I promise to pay Ann Carter the sum of six hundred dollars ,
在 要求 我 承诺 到 支付 安 卡特 这 和 的 六 百 美元 ,

我承诺，如有要求，我将支付安·卡特六百美元。

['vælјuː] [rɪ'siːvd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][sɪks][pər] [sent] , [frʌm; frəm]['dʒænjueri] 1st .
value received , with interest at the rate of six per cent , from January 1st .
价值 已收到 , 和 兴趣 在 这 速度 的 六 每 中心 , 从 一月 1st .

自 1 月 1 日起，按年利率 6% 计算所得价值。

['peɪəb(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Payable as soon as possible .
应付账款 作为 很快 作为 可能的 .

尽快支付。

[dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ['kɑːrtər] .
GEORGE FAIRFAX CARTER .
乔治 费尔法克斯 卡特 .

乔治·费尔法克斯·卡特。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ] [wʊd] [prə'duːs] [ɑːn][ðə; ði]
I looked to see what effect this unexpected influx of wealth would produce on the
我 看起来 到 看 什么 影响 这 意外 流入 的 财富 会 生产 在 这
[dɪr] ['leɪdi] ;
dear lady ;
亲爱的 女士 ;

我想看看这笔意料之外的财富会对这位亲爱的女士产生什么影响;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌstfl] [smaɪl] ['nevər] ['weivəd] .
but the trustful smile never wavered .
但 这 值得信赖的 微笑 绝不 犹豫不决 .

但他脸上那信任的笑容始终未曾改变。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]
She read to the very end the modest scrap of paper so suddenly enriched by
她 读 到 这 非常 结尾 这 谦虚的 废料 的 纸 所以 突然 富含 经过
[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɪgnətʃər] ,
the colonel's signature ,
这 上校的 签名 ,

她一字一句地读完了这张不起眼的纸片，这张纸片突然因为上校的签名而变得意义非凡。

[rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr'self] " ['peɪəb(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
repeated in a whisper to herself " Payable as soon as possible ,
重复 在 一个 耳语 到 她自己 " 应付账款 作为 很快 作为 可能的 ,

她低声自语道："尽快支付。"

" ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
" folded it with as much care as if it had been a Bank of England
" 折叠 它 和 作为 很多 关心 作为 如果 它 有 到过 一个 银行 的 英格兰
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

"我像对待英格兰银行的钞票一样小心翼翼地把它折叠起来。"

[ðen] [θæŋkt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['retɪkjuːl] .
then thanked the colonel graciously , and tucked it in her reticule .
然后 谢谢 这 上校 亲切地 , 和 塞进去 它 在 她 网状物 .

然后她礼貌地向上校道谢，并将信封放进了手提包里。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg]
An Allusion to a Yellow Dog
一个 典故 到 一个 黄色的 狗

对黄狗的暗示

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɑːfɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuːd] [pə'zeʃnz] ,
The colonel's office , like many other of his valued possessions ,
这 上校的 办公室 , 喜欢 许多 其他 的 他的 有价值的 财产 ,

上校的办公室，就像他的许多其他珍贵财产一样，

[wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] .
was in fact the property of somebody else .
曾是 在 事实 这 财产 的 某人 别的 .

事实上，它是别人的财产。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˌfɪt'spætrɪk] ,

It	really	belonged	to	a	friend	of	Fitzpatrick	,
它	真的	属于	到	一个	朋友	的	菲茨帕特里克	,

它其实是菲茨帕特里克一位朋友的。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [-] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]

who	had	become	so	impressed	by	the	Virginian's	largeness	of	manner	and
WHO	有	变得	所以	印象深刻	经过	这	弗吉尼亚人的	大	的	方式	和

['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['fɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət]

buoyancy	of	enthusiasm	that	he	had	whispered	to	Fitz	to	bring	him	in	at
浮力	的	热情	那	他	有	低声说道	到	菲茨	到	带来	他	在	在

[wʌns][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [desk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

once	and	give	him	any	desk	in	the	place	;
一次	和	给	他	任何	桌子	在	这	地方	;

他被弗吉尼亚人的宽厚举止和热情洋溢所深深打动，于是悄悄告诉菲茨，让他立刻把弗吉尼亚人带进来，给他安排一个办公室里的任何一张桌子；

['ædɪŋ] [ðæt] " [ɪn][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔːr] [buːm]

adding	that	"	in	a	sagging	market	the	colonel	would	be	better	than	a	war	boom
添加	那	"	在	一个	下垂	市场	这	上校	会	是	更好的	比	一个	战争	繁荣

.

:
.

并补充说，“在市场低迷时期，上校的政策总比战争繁荣时期要好。”

" [soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [muːvd] [ɪn] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ;

"	So	the	colonel	moved	in	—	not	a	very	complicated	operation	in	his	case	;
"	所以	这	上校	已搬	在	—	不是	一个	非常	复杂的	手术	在	他的	案件	;

于是上校就此行动——对他来说，这并不是一项非常复杂的行动；

[hɪz; ɪz] [ɪ'feks] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['leðər] [pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

his	effects	being	confined	to	an	old	leather	portfolio	and	a	bundle	of
他的	效果	存在	受限	到	一个	老的	皮革	文件夹	和	一个	捆	的

[kwɪl] [penz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ænt] ['nænsiːz] [waɪt] [jɑːrn] .

quill	pens	tied	up	with	a	bit	of	Aunt	Nancy's	white	yarn	.
鹅毛笔	钢笔	系	向上	和	一个	少量	的	阿姨	南希的	白色的	纱	.

他的遗物仅限于一个旧皮夹和一捆用南希阿姨的白色毛线捆起来的羽毛笔。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪld] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fɜːrmz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

The	following	day	he	had	nailed	his	visiting	card	above	the	firm's	name	in	the
这	下列的	天	他	有	钉子	他的	访问	卡片	多于	这	公司的	姓名	在	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

第二天，他把自己的名片钉在了走廊里公司名称的上方。

[hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt][ɑːn][ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [peg] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [desk] ['nɪrəst] [ðə; ði]

hung	his	hat	and	coat	on	the	proprietor's	peg	,	selected	a	desk	nearest	the
悬挂	他的	帽子	和	外套	在	这	业主	钉子	,	已选	一个	桌子	最近的	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

他把帽子和外套挂在店主的挂钩上，选了一张离灯光最近的桌子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl]

and	was	as	much	at	home	in	five	minutes	as	if	he	owned	the	whole
和	曾是	作为	很多	在	家	在	五	分钟	作为	如果	他	拥有	这	所有的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

五分钟之内，他就感觉像回到了家一样自在，仿佛整栋楼都是他的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][praɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .
There was no price agreed upon .
那里 曾是 不 价格 同意 之上 .

双方没有商定价格。

[wʌns] , [wen] ['fɪts] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [rents] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]['peɪəb(ə)l] ['mʌnθli]
Once , when Fitz delicately suggested that all such rents were generally payable monthly
一次 , 什么时候 菲茨 轻柔地 建议 那 全部 这样的 租金 是 一般来说 应付账款 月度

,

,

,

有一次，菲茨委婉地建议说，所有这类租金通常都是按月支付的。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [hæd; həd] [sed] : —
the colonel , after some difficulty in grasping the idea , had said : —
这 上校 , 后 一些 困难 在 抓握 这 主意 , 有 说 : —

上校费了一番功夫才理解了这个意思，然后说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] , [sə] .
" I could not offer it , suh .
" 我 可以 不是 提供 它 , 苏 .

“我无法提供，先生。”

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [ɪts] ['meməri]
These gentlemen have treated me with a hospitality so generous that its memory
这些 先生们 有 治疗 我 和 一个 热情好客 所以 慷慨的 那 它是 记忆
[wɪl] ['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
will never fade from my mind .
将要 绝不 褪色 从 我的 头脑 .

这些先生们待我如此热情好客，我将永远铭记于心。

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːrgən] [ænd; ənd] [seɪl] ,
I cannot bring our relations down to the level of bargain and sale ,
我 不能 带来 我们的 关系 向下 到 这 等级 的 便宜货 和 销售 ,

我不能让我们的关系降级到讨价还价的地步。

[sə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['vʌlgər] .
suh ; it would be vulgar .
苏 ; 它 会 是 庸俗 .

呃，那样太粗俗了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] .
" The colonel was perfectly sincere .
" 这 上校 曾是 完美 真诚 .

上校是完全真诚的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['evri] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːrtər] [hɔːl] [æt; ət]
As for himself he would have put every room in his own Carter Hall at
作为 为了 他自己 他 会 有 放 每一个 房间 在 他的 自己的 卡特 大厅 在
[ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
their service for any purpose or for any length of time ,
他们的 服务 为了 任何 目的 或者 为了 任何 长度 的 时间 ,

至于他自己，他会把自己卡特大厅里的每个房间都提供给他们使用，无论用于什么目的，无论时间长短。

[ænd; ənd][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [hɪm'self] ;
and have slept in the woodshed himself ;
和 有 睡着了 在 这 柴房 他自己 ;

他自己就睡在柴房里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]

and	he	would	as	soon	have	demanded	the	value	of	the	bottle	of	wine
和	他	会	作为	很快	有	要求	这	价值	的	这	瓶子	的	葡萄酒

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] [æz; əz][æsk] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['trɪviəl] ['kəːtisiz] .

on	his	own	table	as	ask	pay	for	such	trivial	courtesies	.
在	他的	自己的	桌子	作为	问	支付	为了	这样的	琐碎的	礼貌	.

他宁愿要求赔偿自己桌上那瓶酒的价值，也不愿为这种微不足道的礼节付费。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [rent] .

Nor	did	he	stop	at	the	rent	.
也不	做过	他	停止	在	这	租	.

他不仅要交房租，还不止于此。

[ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][stæmps] , ['envələʊps] , ['peɪpər] , ['mesɪndʒər] ['sɜːrvɪs] ,

The	free	use	of	stamps	,	envelopes	,	paper	,	messenger	service	,
这	自由的	使用	的	邮票	,	信封	,	纸	,	信使	服务	,

免费使用邮票、信封、纸张和信使服务

[ænd; ənd] [klɑːks] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti]

and	clerks	were	to	him	only	evidences	of	a	lordly	sort	of	hospitality
和	职员	是	到	他	仅有的	证据	的	一个	尊贵的	种类	的	热情好客

[wɪtʃ] [enˈdɪəd] [ðə; ði]['riːəl] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	endeared	the	real	proprietor	of	the	office	all	the	more	to	him	,
哪个	可爱的	这	真实的	业主	的	这	办公室	全部	这	更多的	到	他	,

在他看来，办事员只不过是一种贵族式的待客之道的体现，这种待客之道反而让他更加喜爱这家办公室的真正主人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv]['kɑːrtər] [hɔːl] .

because	it	recalled	the	lavish	display	of	the	golden	days	of	Carter	Hall	.
因为	它	召回	这	奢华的	展示	的	这	金的	天	的	卡特	大厅	.

因为它让人想起卡特大厅黄金时代的奢华景象。

" [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] , [sə] ?

"	Permit	a	guest	to	stamp	his	own	letters	,	suh	?
"	允许	一个	客人	到	邮票	他的	自己的	信件	,	苏	?

允许客人在自己的信件上盖章吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] .

Our	servants	attended	to	that	.
我们的	仆人	参加	到	那	.

我们的仆人负责处理此事。

" ['riːəli] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['nʌθɪŋ] .

"	Really	he	owed	his	host	nothing	.
"	真的	他	欠款	他的	主持人	没有什么	.

“他其实并不欠他的主人任何东西。”

[noʊ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɪts] ['kʌstəmərz] [ɪn][ə; eɪ]

No	office	of	its	size	in	the	Street	made	so	much	money	for	its	customers	in	a
不	办公室	的	它是	尺寸	在	这	街道	制成	所以	很多	钱	为了	它是	顾客	在	一个

[bʊl] ['mɑːrkɪt] .

bull	market	.
公牛	市场	.

在牛市中，华尔街没有哪家同等规模的事务所能为客户赚取如此多的利润。

['noʊbɑːdi] [lɔːst] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊld] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] , ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [huːm]

Nobody	**lost**	**heart**	**in**	**a**	**tumble**	**and**	**was**	**sold**	**out**	**—**	**that**	**is**	**,**	**nobody**	**to**	**whom**
无人	丢失的	心	在	一个	翻滚	和	曾是	卖	出去	—	那	是	,	无人	到	谁

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tɔːkt] .

the	**colonel**	**talked**	**.**
这	上校	谈话	.

没有人会在跌倒时灰心丧气，也没有人会被出卖——也就是说，上校跟他们谈过的人中没有人会这样。

[wʌns] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [və'dʒinjən] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] ['fiːzəb(ə)l] ,

Once	**convince**	**the**	**enthusiastic**	**Virginian**	**that**	**the**	**scheme**	**was**	**feasible**	**,**
一次	说服	这	热情的	弗吉尼亚人	那	这	方案	曾是	可行的	,

一旦说服那位热情洋溢的弗吉尼亚人相信这个方案是可行的，

— [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] !

—	**and**	**how**	**little**	**eloquence**	**was**	**needed**	**for**	**that**	**!**
—	和	如何	小的	口才	曾是	需要	为了	那	!

——而这根本不需要什么雄辩！

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [tʊk] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

—	**and**	**the**	**dear**	**old**	**fellow**	**took**	**hold**	**with**	**as**	**much**	**gusto**	**as**	**if**	**it**	**had**
—	和	这	亲爱的	老的	同伴	采取	抓住	和	作为	很多	古斯托	作为	如果	它	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

been	**his**	**own**	**.**
到过	他的	自己的	.

——这位可爱的老伙计欣然接受，就像接受自己的一样。

[ðə; ði] [veɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpər] [maɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪks] - [fʊt]

The	**vein**	**in**	**the**	**copper**	**mine**	**was**	**always**	**going**	**to**	**widen**	**out**	**into**	**a**	**six**	**-**	**foot**
这	静脉	在	这	铜	矿	曾是	总是	去	到	扩大	出去	进入	一个	六	-	脚

[liːd] ;

lead	**;**
带领	;

铜矿中的矿脉注定会向外扩展成六英尺宽的矿脉；

['nevər] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ['eni] ['smɔːlər] .

never	**by**	**any**	**possibility**	**could**	**it**	**grow**	**any**	**smaller**	**.**
绝不	经过	任何	可能性	可以	它	生长	任何	较小的	.

它绝不可能再变小了。

[ðə; ði] [trʌst] ['ʃɛrz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ʌp] — " [nɑːt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

The	**trust**	**shares**	**were**	**going**	**up**	**—**	**"**	**not**	**a**	**point**	**or**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**
这	相信	分享	是	去	向上	—	"	不是	一个	观点	或者	二	在	一个	时间	,

信托股票价格上涨——“不是一次上涨一两点，

['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pænθər] , [sə] .

gentlemen	**,**	**but**	**with**	**the**	**spring**	**of**	**a**	**panther**	**,**	**suh**	**.**
先生们	,	但	和	这	春天	的	一个	豹	,	苏	.

先生们，但身手矫健，如同豹子一般。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðɪs] [mʌnθ] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl]

"	**Of**	**course**	**the**	**railroad**	**earnings**	**were**	**a**	**little**	**off**	**this**	**month**	**,**	**but**	**wait**	**until**
"	的	课程	这	铁路	收益	是	一个	小的	离开	这	月	,	但	等待	直到

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənd] ;

the	**spring**	**opened**	**;**
这	春天	打开	;

“当然，这个月铁路收入略有下降，但等到春季开工后情况就会好转；

" [ðen] , [sə] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ðæt] [wɪl] [swiːp] [juː; jʊ] [ɔːf] [joʊ] - [fiːt] .

"	**then**	**,**	**suh**	**,**	**you**	**will**	**see**	**a**	**revival**	**that**	**will**	**sweep**	**you**	**off**	**yo**	**'**	**feet**	**.**
"	然后	,	苏	,	你	将要	看	一个	复兴	那	将要	扫	你	离开	哟	-	脚	.

“那么，先生，您将会看到一场复兴，它会让你惊叹不已。”

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] , [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Whether	it	was	good	luck	,	or	the	good	heart	that	the	colonel	put	into	his
"	无论	它	曾是	好的	运气	,	或者	这	好的	心	那	这	上校	放	进入	他的

['frɛndz] ['kʌstəmərz] ,

friend's	customers	,
朋友们	顾客	,

“无论是运气好，还是上校对朋友的顾客们发自内心的好意，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	results	were	always	the	same	.
这	结果	是	总是	这	相同的	.

结果总是相同的。

['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Singular	as	it	may	seem	,
单数	作为	它	可能	似乎	,

虽然看起来很特殊，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [wɜːrd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ['taɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ['meni] [æn; ən]

his	cheery	word	just	at	the	right	time	tided	over	the	critical	moment	many	an
他的	欢快的	单词	只是	在	这	正确的	时间	潮汐	超过	这	批判的	片刻	许多	一个

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] " ['tɪkər] ,

uncertain	watcher	at	the	"	ticker	,
不确定	观察者	在	这	"	股票代码	,

他那句恰到好处的鼓励之语，帮助许多在“股票行情”前忐忑不安的观察者度过了关键时刻。

" ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

"	often	to	an	enlargement	of	his	bank	account	.
"	经常	到	一个	放大	的	他的	银行	帐户	.

“通常会导致他的银行账户余额增加。”

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Nor	would	he	allow	any	one	to	pay	him	for	any	service	of	this	kind	,
也不	会	他	允许	任何	一	到	支付	他	为了	任何	服务	的	这	种类	,

他也不会允许任何人为此类服务向他支付报酬。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [deɪz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] .

even	though	he	had	spent	days	engrossed	in	their	affairs	.
甚至	尽管	他	有	花费	天	全神贯注	在	他们的	事务	.

尽管他已经连续几天全神贯注于他们的事情。

" [teɪk] ['mʌni] , [sə] , [fɔːr; fər] ['hɛlpɪn] - [ə; eɪ] [frend] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ?

"	Take	money	,	suh	,	for	helpin	'	a	friend	out	of	a	hole	?
"	拿	钱	,	苏	,	为了	帮助	-	一个	朋友	出去	的	一个	洞	?

“帮朋友摆脱困境，收点钱行不行？”

[maɪ] [dɪr] [sə] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] - ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

My	dear	suh	,	I	see	you	do	not	intend	to	be	disco'teous	;	but	look	at	me	,
我的	亲爱的	苏	,	我	看	你	做	不是	打算	到	是	-	;	但	看	在	我	,

[sə] !

suh	!
苏	!

亲爱的，我知道你并不打算跳迪斯科；但是看看我，先生！

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] ; ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

There's	my	hand	;	never	refer	to	it	again	.
有	我的	手	;	绝不	参考	到	它	再次	.

那是我的手；以后永远不要再提它了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [ðə; ði] [ə'fendər] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] , [pər'hæps] ,

"	And	then	he	would	offer	the	offender	his	card	in	the	hope	,	perhaps	,
"	和	然后	他	会	提供	这	罪犯	他的	卡片	在	这	希望	,	也许	,

然后他会把自己的名片递给冒犯者，或许是希望，

[ðæt] [ɪts]['æmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [slaɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz]

that	its	ample	record	might	furnish	some	further	slight	suggestion	as
那	它是	充足	记录	可能	提供	一些	更远	轻微	建议	作为

[tuː; tə] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

to	who	he	really	was	.
到	WHO	他	真的	曾是	.

这份详尽的记录或许能为我们提供一些关于他真实身份的线索。

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

His	popularity	,	therefore	,	was	not	to	be	wondered	at	.
他的	人气	,	所以	,	曾是	不是	到	是	想知道	在	.

因此，他的人气高涨也就不足为奇了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , ['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Everybody	regarded	him	kindly	,	total	stranger	as	he	was	,
大家	认为	他	亲切地	,	全部的	陌生人	作为	他	曾是	,

尽管他是个完全陌生的人，但每个人都对他很友善。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'liːvd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['gɑːrdn] [spɑːt][ʌv; əv]

and	although	few	of	them	believed	to	any	extent	in	his	"	Garden	Spot	of
和	虽然	很少	的	他们	相信	到	任何	程度	在	他的	"	花园	点	的

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

尽管他们中很少有人真正相信他所说的“弗吉尼亚花园”，

" [æz; əz][hɪz; ɪz][pet] ['entərpraɪz] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːt] ,

"	as	his	pet	enterprise	soon	came	to	be	known	around	the	Street	,
"	作为	他的	宠物	企业	很快	来了	到	是	已知	大约	这	街道	,

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

everybody	wished	it	well	,
大家	希望	它	出色地	,

随着他的心血之作很快在街上声名鹊起，每个人都祝愿它成功。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

and	not	a	few	would	have	started	it	with	a	considerable	subscription
和	不是	一个	很少	会	有	开始	它	和	一个	大量	订阅

[kʊd; kəd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][set]

could	the	colonel	have	managed	the	additional	thousands	required	to	set
可以	这	上校	有	管理	这	额外的	数千	必需的	到	放

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l][legz] .

it	on	its	financial	legs	.
它	在	它是	金融的	腿	.

如果上校能够筹集到启动该项目所需的额外数千美元，那么不少人就会通过相当可观的认购金来启动它。

['fɪts] ['nevər] [lɔːst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] , — [ðæt] [ɪz] , ['nevər] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

Fitz	never	lost	heart	in	the	scheme	,	—	that	is	,	never	when	the	colonel	was	about	.
菲茨	绝不	丢失的	心	在	这	方案	,	—	那	是	,	绝不	什么时候	这	上校	曾是	关于	.

菲茨从未对这个计划失去信心——也就是说，只要上校在场，他就从未失去信心。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [roʊld] [baɪ][ænd; ənd][wʌn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [feɪld] ,

As	the	weeks	rolled	by	and	one	combination	after	the	other	failed	,
作为	这	周	滚动	经过	和	一	组合	后	这	其他	失败的	,

随着时间推移，各种组合尝试屡屡失败，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['θʌmd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bluː] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd]

and	the	well	-	thumbed	bundle	of	papers	in	the	big	blue	envelope	was	returned
和	这	出色地	-	拇指	捆	的	文件	在	这	大的	蓝色的	信封	曾是	返回

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kɑːments] .

with	various	comments	.
和	各种各样的	评论	.

装在蓝色大信封里的那捆被翻得破旧的文件被退回来了，并附有各种各样的评论。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][faɪ'nænʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

"	In	view	of	our	present	financial	engagements	we	are	unable	to	undertake
"	在	看法	的	我们的	展示	金融的	订婚	我们	是	无法	到	承担

[jʊr; jər] ['veri] [ə'træktɪv] ['reɪlroʊd] [skiːm] ,

your	very	attractive	railroad	scheme	,
你的	非常	吸引人的	铁路	方案	,

“鉴于我们目前的财务状况，我们无法承担您提出的极具吸引力的铁路建设方案。”

" [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [kɜːrt] " [nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ,

"	or	the	more	curt	"	Not	suited	to	our	line	of	customers	,
"	或者	这	更多的	简短	"	不是	适合	到	我们的	线	的	顾客	,

或者更简短地说：“不适合我们的客户群体。”

" [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	he	would	watch	the	colonel's	face	anxiously	,	and	rack	his	brain	for	some
"	他	会	手表	这	上校的	脸	焦虑地	,	和	架子	他的	脑	为了	一些

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'skjuːs] .

additional	excuse	.
额外的	原谅	.

他会焦急地观察上校的表情，绞尽脑汁地想找个借口。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [wʌn] .

He	always	found	one	.
他	总是	成立	一	.

他总能找到一个。

[taɪt] ['mʌni] , [ɔːr] [nuːz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [ɔːr][æn; ən] ['oʊvərˌɪʃu] [ʌv; əv]['sɪmələr][bɑːndz] ;

Tight	money	,	or	news	from	Europe	,	or	an	overissue	of	similar	bonds	;
紧的	钱	,	或者	消息	从	欧洲	,	或者	一个	超额发行	的	相似的	债券	;

资金紧张，或来自欧洲的消息，或类似债券发行过剩；

[nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

next	week	it	would	be	better	.
下一个	星期	它	会	是	更好的	.

下周情况会好转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

And	the	colonel	always	believed	him	.
和	这	上校	总是	相信	他	.

上校始终相信他。

['fɪts] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] ['heɪv(ə)n] [jet] .

Fitz	was	his	guiding	star	,	and	would	lead	him	to	some	safe	haven	yet	.
菲茨	曾是	他的	指导	星星	,	和	会	带领	他	到	一些	安全的	避风港	然而	.

菲茨是他的指路明灯，会带领他找到安全的避风港。

[ðɪs] [feɪθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌn] .

This	faith	was	his	stronghold	,	and	his	only	one	.
这	信仰	曾是	他的	据点	,	和	他的	仅有的	一	.

这种信仰是他的精神支柱，也是他唯一的精神支柱。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] ['fɪts] .

This	morning	,	however	,	there	was	a	touch	of	genuine	enthusiasm	about	Fitz	.
这	早晨	,	然而	,	那里	曾是	一个	触碰	的	真的	热情	关于	菲茨	.

然而，今天早上人们对菲茨表现出了一丝真挚的热情。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bluː] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][mæp] , ['nɪrli]

He	rushed	into	the	office	,	caught	up	the	blue	bundle	and	the	map	,	nearly
他	匆忙	进入	这	办公室	,	捕捉	向上	这	蓝色的	捆	和	这	地图	,	几乎

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

upsetting	the	colonel	,
镦	这	上校	,

他冲进办公室，抓起蓝色包裹和地图，差点惹恼了上校。

[huː] [wʌz; wəz] ['bæləns‍t] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] ,

who	was	balanced	back	in	his	chair	with	his	long	legs	over	the	desk	,
WHO	曾是	均衡	后退	在	他的	椅子	和	他的	长的	腿	超过	这	桌子	,

他身体向后靠在椅子上，长腿搭在桌子上，保持着平衡。

— [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [wen] [daʊn] [taʊn] , — [rʌʃt] [aʊt] ,

—	a	favorite	attitude	when	down	town	,	—	rushed	out	,
—	一个	最喜欢的	态度	什么时候	向下	镇	,	—	匆忙	出去	,

——这是市中心最常见的态度，——匆匆忙忙地跑出去，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæt] ['bɑːdi] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed]

and	returned	in	half	an	hour	with	a	fat	body	surmounted	by	a	bald	head
和	返回	在	一半	一个	小时	和	一个	胖的	身体	克服	经过	一个	秃	头

[frɪndʒd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [kəːlz] .

fringed	about	with	gray	curls	.
流苏	关于	和	灰色的	卷发	.

半小时后，他回来了，身形肥胖，头顶光秃秃的，周围夹杂着灰色的卷发。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æd'væns] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	was	the	advance	agent	of	that	mysterious	combination	known	to	the
他	曾是	这	进步	代理人	的	那	神秘	组合	已知	到	这

[faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːrld] [æz; əz] [æn; ən] " ['ɪŋglɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

financial	world	as	an	"	English	syndicate	,
金融的	世界	作为	一个	"	英语	辛迪加	,

他是金融界所熟知的那个神秘组织的先遣代理人，该组织被称为“英国辛迪加”。

" [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [siː] - ['sɜːrpənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ɪts]

"	an	elusive	sort	of	commercial	sea	-	serpent	with	its	head	in	London	and	its
"	一个	难以捉摸的	种类	的	商业的	海	-	蛇	和	它是	头	在	伦敦	和	它是

[teɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] .

tail	around	the	globe	.
尾巴	大约	这	地球	.

“一种难以捉摸的商业巨兽，头在伦敦，尾巴遍布全球。”

[ðə; ði] " ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['glædnd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	"	inquiry	"	which	had	so	gladdened	the	colonel's	heart	the	morning
这	"	询问	"	哪个	有	所以	高兴	这	上校的	心	这	早晨

[ʌv ðə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['nænsi] [hæd; həd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [roʊ'tʌnd] [nɪ'goʊʃieɪtər] .

ofthe	breakfast	with	aunt	Nancy	had	proceeded	from	this	rotund	negotiator	.
的	早餐	和	阿姨	南希	有	继续	从	这	圆润	谈判者	.

那天早上，上校与南希阿姨共进早餐时，那次令他欣喜不已的“询问”正是由这位体态圆润的谈判者发起的。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] ['kɑːrtɝzˌvɪl] ,

The	colonel	had	,	as	usual	,	started	the	road	at	Cartersville	,
这	上校	有	,	作为	通常	,	开始	这	路	在	卡特斯维尔	,

上校像往常一样，从卡特斯维尔出发。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɑːtn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [spæn] ['aɪərn] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tentʃ]

and	had	gotten	as	far	as	the	double	-	span	iron	bridge	over	the	Tench
和	有	获得	作为	远的	作为	这	双倍的	-	跨度	铁	桥	超过	这	丁鳊

[wen] [ðə; ði] [roʊ'tʌnd] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] [ə'brʌptli] , —

when	the	rotund	gentleman	asked	abruptly	,	—
什么时候	这	圆润	绅士	问	突然	,	—

当他们走到丁香河上的双跨铁桥时，那位体态圆润的先生突然问道：

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊl] - [fiːld] ?
" How far are you from a coal - field ?
" 如何 远的 是 你 从 一个 煤炭 - 场地 ?

你离煤田有多远?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
" The colonel lifted the point of his pen , adjusted his glasses ,
" 这 上校 抬起 这 观点 的 他的 笔 , 调整 他的 眼镜 ,

上校抬起笔尖，扶了扶眼镜，

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['rʌmpld] [mæp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]
and punched a hole in the rumpled map within a hair's breadth of a black
和 拳击 一个 洞 在 这 皱巴巴的 地图 之内 一个 头发的 宽度 的 一个 黑色的
[dɑːt]['leɪb(ə)ld] " ['kɑːrtɚzˌvɪl] . "
dot labeled " Cartersville . "
点 标签 " 卡特斯维尔 . "

然后在皱巴巴的地图上，距离标有“卡特斯维尔”的黑点只有一线之隔的地方打了一个洞。

" [raɪt] [ðer; ðər] , [sə] .
" Right there , suh .
" 正确的 那里 , 苏 .

“就在那儿，先生。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ləʊkə'məʊtɪvz] .
Within a stone's throw of our locomotives .
之内 一个 石头的 扔 的 我们的 机车 .

离我们的火车只有咫尺之遥。

" ['fɪts] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]
" Fitz looked into the hole with as much astonishment as if it were the
" 菲茨 看起来 进入 这 洞 和 作为 很多 惊讶 作为 如果 它 是 这
['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [ɪt'self] .
open mouth of the mine itself .
打开 嘴 的 这 矿 本身 .

“菲茨惊愕地望着那个洞，仿佛那是矿井的入口。”

" [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] ? " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] .
" Hard or soft ? " said the stout man .
" 难的 或者柔软的 ? " 说 这 肥硕 男人 .

“硬的还是软的？”那个壮汉问道。

" [sɔːft] , [sə] , [ænd; ənd] ['ferli] [gʊd] [koʊl] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]
" Soft , suh , and fairly good coal , I understand , although I have never used it
" 柔软的 , 苏 , 和 相当 好的 煤炭 , 我 理解 , 虽然 我 有 绝不 用过的 它
,
,
,

“我听说这种煤质地柔软，而且品质相当不错，虽然我从未用过。”

[sə] ; [maɪ]['ænsestərz] ['ɔːlweɪz] [bəːnd] [wʊd] .
suh ; my ancestors always burned wood .
苏 ; 我的 祖先 总是 烧伤 木头 .

嗯；我的祖先总是烧木头。

" ['fɪts] [hɜːrd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['wʌndər] .
" Fitz heard the statement in undisguised wonder .
" 菲茨 听到 这 陈述 在 不加掩饰的 想知道 .

菲茨听到这番话，脸上毫不掩饰的惊讶之情溢于言表。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

In	all	his	intercourse	with	the	colonel	he	had	never	before	known	him	to
在	全部	他的	交往	和	这	上校	他	有	绝不	前	已知	他	到

[dɪ'pɑːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪzɚz] [edʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] .

depart	so	much	as	a	razor's	edge	from	the	truth	.
离开	所以	很多	作为	一个	剃刀	边缘	从	这	真相	.

在他与上校的所有交往中，他从未见过上校说过哪怕一丁点儿不实的话。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

The	fat	man	communed	with	himself	a	moment	,	and	then	said	suddenly	,
这	胖的	男人	公有的	和	他自己	一个	片刻	,	和	然后	说	突然	,

胖子自言自语了一会儿，然后突然说道：

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , " [ænd; ənd] ['hɜːrid]

"	I'll	take	the	papers	and	give	you	an	answer	in	a	week	,	"	and	hurried
"	患病的	拿	这	文件	和	给	你	一个	回答	在	一个	星期	,	"	和	慌忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我会把文件拿去，一周后给你答复，”说完便匆匆离开了。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['fɪts] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pɪn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

"	Do	you	really	mean	,	Colonel	,	"	said	Fitz	,	determined	to	pin	him	down	,
"	做	你	真的	意思是	,	上校	,	"	说	菲茨	,	决定	到	别针	他	向下	,

“你真是这个意思吗，上校？”菲茨决心要让他哑口无言。

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [paʊnd] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn] ['kɑːrtɜˌzˌvɪl] ? "

"	that	there	is	a	single	pound	of	coal	in	Cartersville	?	"
"	那	那里	是	一个	单身的	磅	的	煤炭	在	卡特斯维尔	?	"

“卡特斯维尔竟然有一磅煤？”

" [duː] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] ?

"	Do	I	mean	it	,	Fitz	?
"	做	我	意思是	它	,	菲茨	?

“我是认真的吗，菲茨？”

[dəunt] [ˌaɪ 'tiː] [krɑːp] [aʊt] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [spɑːts] [raɪt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] ?

Don't	it	crop	out	in	half	a	dozen	spots	right	on	our	own	place	?
不	它	庄稼	出去	在	一半	一个	打	地点	正确的	在	我们的	自己的	地方	?

难道我们自己的地盘上不会有六七处画面被裁剪掉吗?

[wʌn] - [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'steɪt] , [sə] , [ɪz] [ə; eɪ] [koʊl] - [fiːld] . "

One	haalf	of	my	estate	,	suh	,	is	a	coal	-	field	.	"
一	-	的	我的	财产	,	苏	,	是	一个	煤炭	-	场地	.	"

先生，我一半的地产都是煤田。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	never	told	me	a	word	about	it	.	"
"	你	绝不	讲述	我	一个	单词	关于	它	.	"

你从来没跟我说过这件事。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , ['fɪts] .

"	I	don't	know	that	I	did	,	Fitz	.
"	我	不	知道	那	我	做过	,	菲茨	.

“我不知道我有没有做到，菲茨。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	it	has	never	been	of	any	use	to	me	.
但	它	有	绝不	到过	的	任何	使用	到	我	.

但这对我来说从来没有任何用处。

[bɪ'saɪdz] , [sə] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] .

Besides	,	suh	,	we	have	plenty	of	wood	.
除了	,	苏	,	我们	有	很多	的	木头	.

此外，先生，我们有很多木材。

[wiː; wi] ['nevər] [bɜːrn] [koʊl] [æt; ət] - [hɔːl] .

We	never	burn	coal	at	Caarter	Hall	.
我们	绝不	烧伤	煤炭	在	-	大厅	.

卡特大厅从不烧煤。

" ['fɪts] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Fitz	did	not	take	that	view	of	it	.
"	菲茨	做过	不是	拿	那	看法	的	它	.

菲茨并不认同这种观点。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl]

He	went	into	an	exhaustive	cross	-	examination	of	the	colonel	on	the	coal
他	去	进入	一个	详尽的	叉	-	考试	的	这	上校	在	这	煤炭

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

他针对煤炭问题对上校进行了详尽的盘问：

[huː] [hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] ,

who	had	tested	it	,	the	character	of	the	soil	,	width	of	the	vein	,
WHO	有	测试	它	,	这	特点	的	这	土壤	,	宽度	的	这	静脉	,

谁测试过它，土壤的特性，矿脉的宽度，

[ænd; ənd] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

and	dip	of	the	land	.
和	蘸	的	这	土地	.

以及地势的下降。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

This	information	he	carefully	recorded	in	a	small	book	which	he	took	from	his
这	信息	他	小心	记录	在	一个	小的	书	哪个	他	采取	从	他的

[ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

inside	pocket	.
里面	口袋	.

他仔细地将这些信息记录在他从内袋里拿出的一本小册子里。

['luːsnd] [frʌm; frəm] [fɪtsɪz] ['pɪnjənɪŋ] [græsp] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

Loosened	from	Fitz's	pinioning	grasp	,	the	colonel	,	entirely	oblivious	to	his	friend's
松动	从	菲茨的	齿轮	抓牢	,	这	上校	,	完全	浑然不觉	到	他的	朋友们

['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [fiːld] ,

sudden	interest	in	the	coal	-	field	,
突然	兴趣	在	这	煤炭	-	场地	,

摆脱了菲茨的束缚，上校完全没有察觉到朋友对煤田突然产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [baʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['æŋkərz]

and	slightly	impatient	at	the	delay	,	bounded	like	a	balloon	with	its	anchors
和	轻微地	不耐烦	在	这	延迟	,	有界	喜欢	一个	气球	和	它是	锚

[kʌt] .

cut	.
切	.

因为耽搁了，他有些不耐烦，像被剪断锚链的气球一样弹了起来。

" [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	An	answer	from	the	syndicate	within	a	week	!
"	一个	回答	从	这	辛迪加	之内	一个	星期	!

“一周内收到辛迪加的答复！”

[maɪ] [dɪr] ['fɪts] , [aɪ] [siː] [joʊ] - [drɪft] .

My	dear	Fitz	,	I	see	yo	'	drift	.
我的	亲爱的	菲茨	,	我	看	哟	-	漂移	.

亲爱的菲茨，我看出你心不在焉了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [spɑːts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən] [ɪn'vestəz] .

You	have	kept	the	Garden	Spots	for	the	foreign	investors	.
你	有	保留	这	花园	地点	为了	这	外国的	投资者	.

你们把花园地块留给了外国投资者。

[ðæt] [mæn][ɪz] [ɪm'prest] , [sə] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

That	man	is	impressed	,	suh	;	I	saw	it	in	his	eye	.
那	男人	是	印象深刻	,	苏	;	我	锯	它	在	他的	眼睛	.

先生，他很佩服你，我从他的眼神里看出来了。

" [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd]['laʊndʒərz] ['kɑːmən] [tuː; tə]

"	The	room	began	filling	up	with	the	various	customers	and	loungers	common	to
"	这	房间	开始	填充	向上	和	这	各种各样的	顾客	和	躺椅	常见的	到

[sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :

such	offices	:
这样的	办公室	:

房间里开始挤满了各种各样的顾客和休闲者，这在办公场所很常见：

[ðə; ði] [ˌdebə'ner] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃek] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [sɪlk] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	debonair	gentleman	in	check	trousers	and	silk	hat	,	with	a	rose	in	his
这	风度翩翩	绅士	在	查看	裤子	和	丝绸	帽子	,	和	一个	玫瑰	在	他的

['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

button	-	hole	,
按钮	-	洞	,

那位风度翩翩的绅士身穿格子裤，头戴丝绸礼帽，纽扣孔里别着一朵玫瑰。

[huː] [dʌsts] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['brɔːdsaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['ʃɛrz]

who	dusts	his	trousers	broadside	with	his	cane	—	short	of	one	hundred	shares
WHO	灰尘	他的	裤子	舷侧	和	他的	甘蔗	—	短的	的	一	百	分享

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [pər] [sent] .

with	thirty	per	cent	.
和	三十	每	中心	.

他用手杖在裤子侧面掸了掸灰尘——少了100股，占30%。

['mɑːrdʒɪn] ;

margin	;
利润	;

利润;

[ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['tɪkər] [ə; eɪ]['moʊmənt]

the	shabby	old	man	with	a	solemn	face	who	watches	the	ticker	a	moment
这	破旧	老的	男人	和	一个	庄严	脸	WHO	手表	这	股票代码	一个	片刻

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəz] ['eɪmləsli] [aʊt] ,

and	then	wanders	aimlessly	out	,
和	然后	漫游	漫无目的地	出去	,

那个衣衫褴褛、面容严肃的老人盯着行车记录仪看了一会儿，然后漫无目的地走了出去。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndər'peɪd] [klɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

looking	more	like	an	underpaid	clerk	in	a	law	office	than	the	president	of	a
寻找	更多的	喜欢	一个	薪酬过低	职员	在	一个	法律	办公室	比	这	总统	的	一个

[ˌkrɔːs'taʊn] ['reɪlroʊd] — [lɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['mɑːrdʒɪn][æt; ət][ɔːl] ;

crosstown	railroad	—	long	of	one	thousand	shares	with	no	margin	at	all	;
横城	铁路	—	长的	的	一	千	分享	和	不	利润	在	全部	;

看起来更像是律师事务所里薪水微薄的职员，而不是一家横贯城市铁路公司的总裁——持有1000股股票，却没有任何保证金；

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [mæn] [huː] ['stɑːps][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [di'vauəz] [ðə; ði] ['seɪlz] - [lɪsts] [bɪ'fɔːr]

the	nervous	man	who	stops	the	messenger	boys	and	devours	the	sales	'	lists	before
这	紧张的	男人	WHO	停止	这	信使	男孩们	和	吞噬	这	销售量	-	列表	前

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['skjuːəd] [ɑːn][ðə; ði][faɪlz] ,

they	can	be	skewered	on	the	files	,
他们	能	是	刺穿	在	这	文件	,

那个神经兮兮的男人拦住送信的男孩，在销售清单被钉在档案上之前，狼吞虎咽地读完了它们。

— [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] ['ɪntrəst] ['iːðər] [wei] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

—	not	a	dollar's	interest	either	way	;	and	,	last	of	all	,
—	不是	一个	美元	兴趣	任何一个	方式	;	和	,	最后的	的	全部	,

——无论哪种方式，我都一分钱的利息都没有；最后，

[ðə; ði]['broʊkərz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][pædz][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ['penslz] .

the	brokers	with	little	pads	and	nimble	pencils	.
这	经纪人	和	小的	垫子	和	灵活	铅笔	.

经纪人们拿着小记事本和灵活的铅笔。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][siː] . & ['dʌbljuː] .

The	news	that	the	great	English	syndicate	was	looking	into	the	C	.	&	W	.
这	消息	那	这	伟大的	英语	辛迪加	曾是	寻找	进入	这	C	.	&	W	.

[ə; eɪ] . [el][ɑːr] . [ɑːr] . [wʌz; wəz] [suːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

A	.	L	R	.	R	.	was	soon	around	the	office	,
一个	.	L	拉	.	拉	.	曾是	很快	大约	这	办公室	,

很快，关于英国财团正在调查C. & WA L RR的消息就传遍了办公室。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

and	each	habitue	had	a	bright	word	for	the	colonel	,
和	每个	常客	有	一个	明亮的	单词	为了	这	上校	,

每个常客都对上校赞不绝口。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .

congratulating	him	on	the	favorable	turn	his	affairs	had	taken	.
祝贺	他	在	这	有利	转动	他的	事务	有	已采取	.

祝贺他的事态出现了好转。

[ɔːl] [bʌt; bət][oʊld] - , [ə; eɪ]['broʊkər][ɪn] [ˌʌn'lɪstɪd] [si'kjuəritis] ,

All	but	old	Klutchem	,	a	broker	in	unlisted	securities	,
全部	但	老的	-	,	一个	经纪人	在	未公开	证券	,

除了老克鲁切姆（Klutchem）——一位非上市证券经纪人——之外，其他人都.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['denvər] [lænd] [skiːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm]

who	had	been	trying	for	weeks	to	get	a	Denver	land	scheme	before	the	same
WHO	有	到过	尝试	为了	周	到	得到	一个	丹佛	土地	方案	前	这	相同的

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

syndicate	,
辛迪加	,

他曾多次试图抢在同一个财团之前获得丹佛的土地开发计划，持续了数周。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .

and	had	failed	.
和	有	失败的	.

失败了。

" ['gɑːrdn] [spɑːt][bɑːndz] !

"	Garden	Spot	bonds	!
"	花园	点	债券	!

“花园点债券！”

[bɑːʃ] !
Bosh !
博世 !

砰!

[roʊd] [bɪ'gɪnz] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['ɛndz] ['noʊwer] .
Road begins nowhere and ends nowhere .
路 开始 无处 和 结束 无处 .

这条路没有起点，也没有终点。

[ɪf] ['eni] [set] [ʌv; əv] [fuːlz] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['oʊnli] [freɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] ,
If any set of fools built it , the only freight it would get ,
如果 任何 放 的 傻瓜 建造 它 , 这 仅有的 货运 它 会 得到 ,

如果是由任何一群傻瓜建造的，它唯一能获得的货运量就是

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] , [wʊd] [biː; bi] ['reɪzər] - [bæk] [hɔːgz] [ænd; ənd]
outside of peanuts and sweet potatoes , would be razor - back hogs and
外部 的 花生 和 甜的 土豆 , 会 是 剃刀 - 后退 猪 和
['nɪgər] .
niggers .
黑鬼 .

除了花生和红薯之外，还有野猪和黑鬼。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] [fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [si'kjuəritis] [tuː; tə] ['peɪpər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
I wouldn't give a yellow dog for enough of those securities to paper a church
我 不会 给 一个 黄色的 狗 为了 足够的 的 那些 证券 到 纸 一个 教会
.
:
.

就算给我足够多的这类证券，我也不愿意花一分钱去买来给一座教堂贴债券。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" The colonel was on his feet in an instant .
" 这 上校 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 .

上校立刻站了起来。

" ['mɪstər] . - , [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] , [sə] , [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns]
" Mr . Klutchem , I cannot permit you , suh , to use such language in my presence
" 先生 . - , 我 不能 允许 你 , 苏 , 到 使用 这样的 语言 在 我的 在场
[ˌʌnrɪ'bjuːkt] ; [juː; jʊ] " —
unrebuked ; you " —
未受责备 ; 你 " —

“克鲁彻姆先生，先生，我不能允许你当着我的面使用这种语言而不加以制止；你”——

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [oʊld] ['gɑːrdn] [spɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] " —
" Now , see here , old Garden Spot , you know " —
" 现在 , 看 这里 , 老的 花园 点 , 你 知道 " —

“瞧，老花园，你还记得吗？”

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] ['æŋgərd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .
The familiarity angered the colonel even more than the outburst .
这 熟悉 愤怒 这 上校 甚至 更多的 比 这 爆发 .

这种熟稔关系比刚才的爆发更让上校恼火。

" - , [sə] , — [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] - , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" Caarter , suh , — George Fairfax Caarter , " said the colonel with dignity .
" - , 苏 , — 乔治 费尔法克斯 - , " 说 这 上校 和 尊严 .

“卡特先生，——乔治·费尔法克斯·卡特，”上校庄重地说。

" [wel] , - , [ðen] , " ['mɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" Well , Caarter , then , " mimicking him , perhaps unconsciously .
" 出色地 , - , 然后 , " 模仿 他 , 也许 不知不觉 .

“那么，卡特，”他模仿着他，也许是无意识的。

" [juː; jʊ] [noʊ] " —
" You know " —
" 你 知道 " —

“你知道”-

[ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
The intonation was the last straw .
这 语调 曾是 这 最后的 稻草 .

语气上的差异成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
The colonel lost all control of himself .
这 上校 丢失的全部 控制 的 他自己 .

上校完全失去了自控能力。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [ðʌs] [derd] [bɪ'fɔːr] .
No man had ever thus dared before .
不 男人 有 曾经 因此 敢于 前 .

此前从未有人敢这样做。

" [stɑːp] , ['mɪstər] . - !
" Stop , Mr . Klutchem !
" 停止 , 先生 . - !

“住手，克鲁彻姆先生！”

[wʌt] [aɪ] [noʊ] , [sə] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
What I know , suh , I decline to discuss with you .
什么 我 知道 , 苏 , 我 衰退 到 讨论 和 你 .

先生，我所知道的事情，我拒绝与你讨论。

[joʊ] - ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [fɔːls] ,
Yo ' statements are false ,
哟 - 声明 是 错误的 ,

你的说法是错误的。

[ænd; ənd][joʊ] - ['mænər] [ʌv; əv] - - [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt]
and yo ' manner of expressin ' them quite in keepin ' with the evident
和 哟 - 方式 的 - - 他们 相当 在 保持 - 和 这 明显
- [ʌv; əv][joʊ] - [maɪnd] .
vulga'ity of yo ' mind .
- 的 哟 - 头脑 .

而你表达这些想法的方式，完全符合你思想中显而易见的粗俗。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
If I can ascertain that you have ever had any claim to be considered a
如果 我 能 探明 那 你 有 曾经 有 任何 宣称 到 是 经过考虑的 一个
['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [-] .
gentleman you will hear from me ag'in .
绅士 你 将要 听到 从 我 再次 .

如果我能查明你曾经有过任何称职的绅士风度，我还会再联系你。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪt] [juː; jʊ][æz; əz]['ræŋkɪn] - [wɪð; wɪθ][joʊ] - [dɔːg] ;
If not , I shall rate you as rankin ' with yo ' yallar dog ;
如果 不是 , 我 将 速度 你 作为 兰金 - 和 哟 - 黄 狗 ;

否则，我将把你评为和你的黄狗一样差劲；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [-] [aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] , [sə] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] .
and if you ever speak to me ag'in I will strike you , suh , with my cane .
和 如果 你 曾经 说话 到 我 再次 我 将要 罢工 你 , 苏 , 和 我的 甘蔗 .

如果你再敢跟我说话，我就用我的拐杖打你，先生。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

"	And	the	colonel	,	his	eyes	flashing	,
"	和	这	上校	,	他的	眼睛	闪烁	,

“而上校，眼神闪烁着，

[stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

strode	into	the	private	office	with	the	air	of	a	field	marshal	,	and	shut	the
大步走	进入	这	私人的	办公室	和	这	空气	的	一个	场地	元帅	,	和	关闭	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他大步走进私人办公室，气势堪比陆军元帅，然后关上了门。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks]

Klutchem	looked	around	the	room	and	into	the	startled	faces	of	the	clerks
-	看起来	大约	这	房间	和	进入	这	惊慌	面孔	的	这	职员

[ænd; ənd] ['baɪstændəz] ,

and	bystanders	,
和	旁观者	,

克鲁彻姆环顾四周，看到了职员和旁观者们惊愕的表情。

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

burst	into	a	loud	laugh	,	and	left	the	office	.
爆裂	进入	一个	大声	笑	,	和	左边	这	办公室	.

他突然大笑起来，然后离开了办公室。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [met] ['fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

On	reaching	the	street	he	met	Fitz	coming	in	.
在	到达	这	街道	他	遇见	菲茨	未来	在	.

走到街上时，他正好遇到菲茨进来。

" ['betər] [lʊk] ['æftər][oʊld] ['gɑːrdn] [spɑːt] , [ˌfɪt'spætrɪk] .

"	Better	look	after	old	Garden	Spot	,	Fitzpatrick	.
"	更好的	看	后	老的	花园	点	,	菲茨帕特里克	.

“菲茨帕特里克，你最好好好照看老花园。”

[aɪ] [poʊkt] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .

I	poked	holes	in	his	road	,	and	he	wanted	to	swallow	me	alive	.
我	戳	孔	在	他的	路	,	和	他	通缉	到	吞	我	活	.

我破坏了他的道路，他恨不得把我生吞活剥。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz]

Certain	Important	Letters
肯定	重要的	信件

某些重要信件

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [noʊt] , [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]

When	I	reached	my	lodgings	that	night	I	found	this	note	,	marked	in	the	left	-	hand
什么时候	我	达到	我的	住宿	那	夜晚	我	成立	这	笔记	,	标记	在	这	左边	-	手

['kɔːrnər] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

corner	"	Important	,
角落	"	重要的	,

那天晚上我回到住处时，发现一张纸条，左上角标着“重要”，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] " [ɪn] [heɪst] .

"	and	in	the	right	-	hand	corner	"	In	haste	.
"	和	在	这	正确的	-	手	角落	"	在	匆忙	.

右下角写着“匆忙之中”。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

"	A	boy	had	left	it	half	an	hour	before	.
"	一个	男生	有	左边	它	一半	一个	小时	前	.

“半小时前，一个男孩把它留下了。”

[biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [sɪks] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [æt; ət] [æn; ən] ['aʊɝz] ['noʊtɪs] .

Be	at	my	house	at	six	,	prepared	to	leave	town	at	an	hour's	notice	.
是	在	我的	房子	在	六	,	准备	到	离开	镇	在	一个	小时	注意	.

六点到我家，做好一小时内离开小镇的准备。

['kɑːrtər] .

CARTER	.
卡特	.

卡特。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['bedfərd] [pleɪs] , [daɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

I	hurried	to	Bedford	Place	,	dived	through	the	tunnel	,
我	慌忙	到	贝德福德	地方	,	潜水	通过	这	隧道	,

我匆匆赶到贝德福德广场，钻进了隧道，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌfɪt'spætrɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɑːkər] .

and	found	Fitzpatrick	with	his	hand	on	the	knocker	.
和	成立	菲茨帕特里克	和	他的	手	在	这	敲击器	.

发现菲茨帕特里克的手放在门环上。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	followed	him	through	the	narrow	hall	and	into	the	dining	-	room	.
我	随后	他	通过	这	狭窄的	大厅	和	进入	这	用餐	-	房间	.

我跟着他穿过狭窄的走廊，进了餐厅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] , ['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] " [ænd; ənd] " [ɪn] [heɪst] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

He	had	a	duplicate	,	also	marked	"	Important	"	and	"	In	haste	,	"	with	this
他	有	一个	复制	,	还	标记	"	重要的	"	和	"	在	匆忙	,	"	和	这

[ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊstskrɪpt] :

additional	postscript	:
额外的	后记	:

他还有一份副本，上面也标有“重要”和“仓促”字样，并附有以下后记：

" [brɪŋ] [ə'dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] ['dɑːktər] . "

"	Bring	address	of	a	prudent	doctor	.	"
"	带来	地址	的	一个	谨慎	医生	.	"

“请带来一位谨慎医生的地址。”

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , ['fɪts] ?

"	What	does	all	this	mean	,	Fitz	?
"	什么	做	全部	这	意思是	,	菲茨	?

“这一切意味着什么，菲茨？”

" [aɪ] [æskt] , ['spredɪŋ] [maɪ] ['letər] [aʊt] .

"	I	asked	,	spreading	my	letter	out	.
"	我	问	,	传播	我的	信	出去	.

我一边展开信纸一边问道。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['meɪdʒər] .

"	I	give	it	up	,	Major	.
"	我	给	它	向上	,	主要的	.

“我认输了，少校。”

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

The	last	I	saw	of	the	colonel	was	at	two	o'clock	.
这	最后的	我	锯	的	这	上校	曾是	在	二	点钟	.

我最后一次见到上校是在两点钟方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['raɪtɪŋ] .

He	was	then	in	the	private	office	writing	.
他	曾是	然后	在	这	私人的	办公室	写作	.

当时他正在私人办公室写作。

[ðæt] [oʊld] [wɪnd] - [bæg] - [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɜːrd] ,

That	old	wind	-	bag	Klutchem	had	been	worrying	him	,	I	heard	,
那	老的	风	-	包	-	有	到过	令人担忧	他	,	我	听到	,

我听说那个老吹牛大王克鲁彻姆一直让他心烦意乱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɑːrd] .

and	the	colonel	sat	down	on	him	hard	.
和	这	上校	卫星	向下	在	他	难的	.

上校狠狠地坐了下来，压在他身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	he	had	forgotten	all	about	it	when	I	talked	to	him	,
但	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	什么时候	我	谈话	到	他	,

但当我跟他谈话时，他已经把这件事忘得一干二净了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] .

for	he	was	as	calm	as	a	clock	.
为了	他	曾是	作为	冷静的	作为	一个	钟	.

因为他像钟表一样沉着冷静。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['meɪdʒər] , [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːktər] ?

But	what	the	devil	,	Major	,	does	he	want	with	a	doctor	?
但	什么	这	魔鬼	,	主要的	,	做	他	想	和	一个	医生	?

少校，他到底想对医生做什么?

[tʃæd] ! "

Chad	!	"
乍得	!	"

乍得！ ”

" [jes] , ['sɑː] ! "

"	Yes	,	sah	!	"
"	是的	,	萨赫	!	"

“是的，先生！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Was	the	colonel	sick	this	morning	?	"
"	曾是	这	上校	生病的	这	早晨	?	"

“上校今天早上生病了吗？”

" [noʊ] , ['sɑː] .

"	No	,	sah	.
"	不	,	萨赫	.

“不，先生。”

[iːt] [tuː] - [egz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔb][hæm][hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz][joʊ] - [hæn] - .

Eat	two	b'iled	eggs	,	and	a	dish	ob	ham	half	as	big	as	yo	'	han	'	.
吃	二	-	鸡蛋	,	和	一个	盘子	奥布	火腿	一半	作为	大的	作为	哟	-	汉	-	.

吃两个煮鸡蛋，再吃一盘有你手一半大的火腿。

[hiː; hi] [-] [sɪk] ,

He	wa'n't	sick	,
他	想	生病的	,

他没生病，

- [kɔːz] [aɪ] ['jɜːd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪn] - [tuː; tə] [hi'self] [ɔːl][ˌɛfˌɑːr'juː][diː] ['tʌn(ə)l] - [aʊt] [tuː; tə][diː] [striːt] .

'	cause	I	yerd	him	singin	'	to	hisself	all	fru	de	tunnel	cl'ar	out	to	de	street	.
-	原因	我	耶尔德	他	唱歌	-	到	他自己	全部	水果	德	隧道	-	出去	到	德	街道	.

因为我看见他从隧道里一路唱到街上。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	We	sat	down	and	looked	at	each	other	.
"	我们	卫星	向下	和	看起来	在	每个	其他	.

我们坐下来，互相看着对方。

[kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [els] [biː; bi] [sɪk] ?

Could	anybody	else	be	sick	?
可以	任何人	别的	是	生病的	?

还有其他人生病吗?

[pər'hæps] [ænt] ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ,

Perhaps	aunt	Nancy	had	been	taken	ill	on	her	way	home	to	Virginia	,
也许	阿姨	南希	有	到过	已采取	患病的	在	她	方式	家	到	弗吉尼亚州	,

或许南希阿姨是在回弗吉尼亚的路上生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] .

and	the	doctor	was	for	the	dear	lady	.
和	这	医生	曾是	为了	这	亲爱的	女士	.

医生是为这位女士看的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] " ['pruːd(ə)nt]['dɑːktər] , " [ænd; ənd] [waɪ] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][goʊ] ?

But	why	a	"	prudent	doctor	,	"	and	why	both	of	us	to	go	?
但	为什么	一个	"	谨慎	医生	,	"	和	为什么	两个都	的	我们	到	去	?

但为什么是“谨慎的医生”，而且为什么我们两个都要去?

['fɪts] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Fitz	paced	up	and	down	the	room	,	and	I	sat	by	the	open	window	,
菲茨	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	和	我	卫星	经过	这	打开	窗户	,

菲茨在房间里来回踱步，我则坐在敞开的窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri] [jɑːrd] .

and	looked	out	into	the	dreary	yard	.
和	看起来	出去	进入	这	凄凉	院子	.

然后望向阴沉沉的院子。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['taʊər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][wɜːr; wər]

The	hands	of	the	clock	in	the	tall	tower	outlined	against	the	evening	sky	were
这	双手	的	这	钟	在	这	高的	塔	概述	反对	这	晚上	天空	是

[pæst][ðə; ði] ['aʊər] ,

past	the	hour	,
过去的	这	小时	,

高塔上的时钟指针在暮色映衬下，已经过了整点。

[lɔːŋ] [pæst] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ]['kɜːrn(ə)l] .

long	past	,	and	yet	no	colonel	.
长的	过去的	,	和	然而	不	上校	.

时间已过去很久，却依然没有上校。

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [daʊn] [hɪm'self] !

Suppose	he	had	been	suddenly	stricken	down	himself	!
认为	他	有	到过	突然	受打击的	向下	他自己	!

假设他自己突然倒下了呢!

[sə'poʊz] —

Suppose	—
认为	—

认为-

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sentri] - [laɪk] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

The	slamming	of	the	outer	gate	,	followed	by	a	sentry	-	like	tread	in	the	tunnel	,
这	猛击	的	这	外	门	,	随后	经过	一个	哨兵	-	喜欢	踏	在	这	隧道	,

外门砰地一声关上，随后是隧道里哨兵般的脚步声。

[kʌt] [ʃɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːndəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

cut	**short**	**our**	**quandary**	**,**	**and**	**the**	**colonel's**	**tall**	**figure**	**emerged**	**from**	**the**
切	短的	我们的	困惑	,	和	这	上校的	高的	数字	出现	从	这

['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

archway	**,**	**and**	**mounted**	**the**	**steps**	**.**
拱道	,	和	安装	这	步骤	.

我们结束了这场争论，上校高大的身影从拱门中走了出来，登上了台阶。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [wiː; wi][bəuθ] [blə:tid] [aʊt] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**	**we**	**both**	**blurted**	**out**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**for**	**him**	**.**
"	什么	有	发生	?	"	我们	两个都	脱口而出	出去	,	开幕	这	门	为了	他	.

“发生什么事了？”我们俩异口同声地问道，同时为他打开了门。

" [huːz] [sɪk] ?

"	**Who's**	**sick**	**?**
"	谁是	生病的	?

谁生病了?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

Where	**are**	**we**	**going**	**?**
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

"	**The**	**colonel's**	**only**	**reply**	**was**	**a**	**pressure**	**of**	**our**	**hands**	**.**
"	这	上校的	仅有的	回复	曾是	一个	压力	的	我们的	双手	.

“上校唯一的回应就是我们用手按住他。”

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] , [hiː; hi] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz]

Then	**,**	**placing**	**his**	**hat**	**with**	**great**	**deliberation**	**on**	**the**	**hall**	**table**	**,**	**he**	**drew**	**off**	**his**
然后	,	放置	他的	帽子	和	伟大的	审议	在	这	大厅	桌子	,	他	画	离开	他的

[glʌvz] ,

gloves	**,**
手套	,

然后，他若有所思地把帽子放在大厅的桌子上，脱下手套。

[weɪvd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

waved	**us**	**before**	**him**	**,**	**and**	**took**	**his**	**seat**	**at**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**table**	**.**
挥手	我们	前	他	,	和	采取	他的	座位	在	这	用餐	-	房间	桌子	.

他朝我们挥了挥手，然后坐到餐桌旁。

['fɪts] [ænd; ənd][aɪ] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] , [stʊd]

Fitz	**and**	**I**	**,**	**now**	**thoroughly**	**alarmed**	**,**	**and**	**quite**	**prepared**	**for**	**the**	**worst**	**,**	**stood**
菲茨	和	我	,	现在	彻底	惊慌	,	和	相当	准备	为了	这	最差	,	站立

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

on	**each**	**side**	**.**
在	每个	边	.

我和菲茨此时已十分惊恐，并做好了最坏的打算，分别站在了两侧。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [θriː] ['letərz] .

The	**colonel**	**dropped**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**inside**	**pocket**	**,**	**and**	**drew**	**forth**	**three**	**letters**	**.**
这	上校	掉落	他的	手	进入	他的	里面	口袋	,	和	画	前进	三	信件	.

上校把手伸进内袋，掏出三封信。

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	**Gentlemen**	**,**
"	先生们	,

先生们，

[juː; jʊ] [siː] [bɪˈfoʊ] - [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

you	**see**	**befo**	**'**	**you**	**a**	**man**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**one**	**of**	**the**	**great**	**crises**	**of**	**his**
你	看	之前	-	你	一个	男人	在	这	边缘	的	一	的	这	伟大的	危机	的	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

你眼前所见的，是一个正处于人生重大危机边缘的人。

[juː; jʊ] [hɜːrd] , ['fɪts] , [ʌv; əv] [wʌt] [əˈkɜːrd] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?

You	**heard**	**,**	**Fitz**	**,**	**of**	**what**	**occurred**	**in**	**my**	**office**	**this**	**mornin**	**'**	**?**
你	听到	,	菲茨	,	的	什么	发生	在	我的	办公室	这	早晨	-	?

菲茨，你听说了今天早上在我办公室发生的事吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bruːtəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɑːn]

You	**know**	**how**	**brutally**	**I**	**was**	**assaulted**	**,**	**and**	**how**	**entirely**	**without**	**provocation**	**on**
你	知道	如何	残酷地	我	曾是	袭击	,	和	如何	完全	没有	挑衅	在

[maɪ][pɑːrt] ?

my	**part**	**?**
我的	部分	?

你知道我遭受了多么残酷的袭击，而且我完全没有挑衅任何人吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [sə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	**am**	**a**	**Caarter**	**,**	**suh**	**,**	**and**	**a**	**gentleman**	**.**
我	是	一个	-	,	苏	,	和	一个	绅士	.

我是卡特人，先生，也是位绅士。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn][æn; ən] ['entərpraɪz] [bɛrɪn] - [maɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] -

No	**man**	**can**	**throw**	**discredit**	**on**	**an**	**enterprise**	**bearin**	**'**	**my**	**name**	**without**	**bein**	**'**
不	男人	能	扔	诋毁	在	一个	企业	轴承	-	我的	姓名	没有	是	-

['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

answerable	**to**	**me**	**.**
可回答的	到	我	.

任何人若胆敢诋毁以我名义创立的企业，都得向我负责。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [riːd]

"	**And**	**the**	**colonel**	**with**	**great**	**dignity**	**opened**	**one**	**of**	**the**	**letters**	**,**	**and**	**read**
"	和	这	上校	和	伟大的	尊严	打开	一	的	这	信件	,	和	读

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

as	**follows**	**:**	**—**
作为	跟随	:	—

上校庄重地打开其中一封信，读道：

- ['bedfərd] [pleɪs] .

51	**BEDFORD**	**PLACE**	**.**
-	贝德福德	地方	.

贝德福德广场51号。

['tuːzdeɪ] .

Tuesday	**.**
周二	.

周二。

[piː] . [ə; eɪ] . - .

P	**.**	**A**	**.**	**KLUTCHEM**	**.**
P	.	一个	.	-	.

PA KLUTCHEM。

[sɜːr] , — [juː; jʊ] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][maɪ]

Sir	,	—	You	took	occasion	this	morning	,	in	the	presence	of	a	number	of	my
先生	,	—	你	采取	场合	这	早晨	,	在	这	在场	的	一个	数字	的	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

先生，——今天早上，您当着我几位朋友的面，借此机会.....

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ə'fensɪv] [ri'maːks] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

to	make	use	of	certain	offensive	remarks	reflecting	upon	a	great	commercial
到	制作	使用	的	肯定	进攻	评论	反思	之上	一个	伟大的	商业的

['entərpraɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lent] [maɪ] [neɪm] .

enterprise	to	which	I	have	lent	my	name	.
企业	到	哪个	我	有	借出的	我的	姓名	.

利用某些冒犯性言论诋毁我曾为其署名的伟大商业企业。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fə˛mɪli'ærəti] [æz; əz] [kɔːrs] [æz; əz][˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɔːrəntɪd] .

This	was	accompanied	by	a	familiarity	as	coarse	as	it	was	unwarranted	.
这	曾是	伴随	经过	一个	熟悉	作为	粗	作为	它	曾是	毫无根据的	.

与此同时，他们之间流露出一种粗俗且毫无根据的亲昵态度。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][˛hɑːspɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ['vaiəleitid] ,

The	laws	of	hospitality	,	which	your	own	lack	of	good	breeding	violated	,
这	法律	的	热情好客	,	哪个	你的	自己的	缺少	的	好的	选育	违反	,

你因缺乏良好的教养而违反了待客之道。

[fər'bæd˛fər'beɪd][maɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

forbade	my	having	you	ejected	from	my	office	on	the	spot	.
禁止	我的	拥有	你	被弹出	从	我的	办公室	在	这	点	.

禁止我当场将你赶出我的办公室。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'mænd] [ðæt] [˛sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][˛eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] ,

I	now	demand	that	satisfaction	to	which	I	am	entitled	,
我	现在	要求	那	满意	到	哪个	我	是	标题	,

我现在要求得到我应得的满意。

[ænd; ənd][aɪ][˛hɪr'wɪð; ˛hɪr'wɪθ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][˛eɪ 'em] ['redi] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['noʊtɪs][tuː; tə] [miːt]

and	I	herewith	inform	you	that	I	am	ready	at	an	hour's	notice	to	meet
和	我	此附	通知	你	那	我	是	准备好	在	一个	小时	注意	到	见面

[juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [˛aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

you	at	any	point	outside	the	city	most	convenient	to	yourself	.
你	在	任何	观点	外部	这	城市	最多	方便的	到	你自己	.

我特此通知您，我随时准备在您通知我一小时内与您在城外任何您认为最方便的地点见面。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][jʊr; jər][rɪ'plaɪ][maɪ] [frend] ['mɪstər] . [tiː] . [biː] . [˛fɪt'spætrɪk] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

Immediately	upon	your	reply	my	friend	Mr	.	T	.	B	.	Fitzpatrick	will	wait	upon	you
立即地	之上	你的	回复	我的	朋友	先生	.	T	.	B	.	菲茨帕特里克	将要	等待	之上	你

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

and	arrange	the	details	.
和	安排	这	细节	.

您回复后，我的朋友 TB Fitzpatrick 先生将立即前来拜访并安排细节。

[aɪ] [neɪm] ['meɪdʒər] [θɑːz] .

I	name	Major	Thos	.
我	姓名	主要的	托马斯	.

我任命托马斯少校。

[siː] . ['jænsi] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][æz; əz][maɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

C	.	Yancey	of	Virginia	as	my	second	in	the	field	.
C	.	扬西	的	弗吉尼亚州	作为	我的	第二	在	这	场地	.

来自弗吉尼亚州的 C. Yancey 是我的第二助手。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
I have the honor to remain
我 有 这 荣誉 到 保持

我很荣幸能继续留任。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] ['kɑːrtər] , [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] [siː] . [eɪ] .
GEORGE FAIRFAX CARTER , Late Colonel C . S . A .
乔治 费尔法克斯 卡特 , 晚的 上校 C . S . 一个 .

乔治·费尔法克斯·卡特，已故美利坚联盟国上校

" ['sʌfərɪŋ] ['moʊzəs] ! " [kraɪd] [aʊt] ['fɪts] .
" Suffering Moses ! " cried out Fitz .
" 痛苦 摩西 ! " 哭 出去 菲茨 .

“可怜的摩西！”菲茨喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðæt] ? "
" You are not going to send that ? "
" 你 是 不是 去 到 发送 那 ? "

你不打算寄出去吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sent] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] .
" It is sent , my dear Fitz .
" 它 是 发送 , 我的 亲爱的 菲茨 .

“已经寄出了，我亲爱的菲茨。”

[meɪld] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Mailed from my office this afternoon .
邮寄 从 我的 办公室 这 下午 .

今天下午从我的办公室寄出。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] .
This is a copy .
这 是 一个 复制 .

这是副本。

" ['fɪts] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" Fitz sank into a chair with both hands to his head .
" 菲茨 沉没 进入 一个 椅子 和 两个都 双手 到 他的 头 .

菲茨瘫坐在椅子上，双手抱头。

" [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['sɛndɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,
" My object in sendin ' for you both , " the colonel continued ,
" 我的 目的 在 发送 - 为了 你 两个都 , " 这 上校 持续 ,

“我派人来请你们俩的目的是，”上校继续说道。

" [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [prɪ'perd] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][æn'tægənɪst] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði]
" was to be fully prepared should my antagonist select some early hour in the
" 曾是 到 是 完全 准备 应该 我的 反派 选择 一些 早期的 小时 在 这
['mɔːrnɪn] - .
mornin ' .
早晨 - .

“如果我的对手选择在清晨时分发动攻击，我必须做好充分的准备。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['fɪts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][ə'loʊn] ,
In that case , Fitz , I shall have to rely on you alone ,
在 那 案件 , 菲茨 , 我 将 有 到 依靠 在 你 独自的 ,

既然如此，菲茨，我就只能依靠你了。

[æz; əz]['meɪdʒər] ['jænsi] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - [deɪ] .

as	Major	Yancey	cannot	reach	here	until	the	followin	'	day	.
作为	主要的	扬西	不能	抵达	这里	直到	这	跟随	-	天	.

扬西少校要到第二天才能到达这里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt]['dɑ:ktər] [maɪt] [bi:; bi] ['nesəseri] [æt; ət] [wʌns] .

That	was	why	a	prudent	doctor	might	be	necessary	at	once	.
那	曾是	为什么	一个	谨慎	医生	可能	是	必要的	在	一次	.

因此，或许需要一位谨慎的医生立即介入。

" [fɪtsɪz] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

"	Fitz's	only	reply	was	to	thump	his	own	head	,
"	菲茨的	仅有的	回复	曾是	到	扑通	他的	自己的	头	,

菲茨唯一的反应就是用头猛击自己的脑袋。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

as	if	the	situation	was	too	overpowering	for	words	.
作为	如果	这	情况	曾是	也	压倒性的	为了	字	.

仿佛眼前的景象太过震撼，难以用语言形容。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] .

The	colonel	,	with	the	same	deliberation	,	opened	the	second	letter	.
这	上校	,	和	这	相同的	审议	,	打开	这	第二	信	.

上校同样经过一番斟酌，打开了第二封信。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['kɜ:fʊt] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

It	was	addressed	to	Judge	Kerfoot	,	informing	him	of	the	nature	of	the	"
它	曾是	已解决	到	法官	克尔福特	,	通知	他	的	这	自然	的	这	"

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

这份文件是写给克福特法官的，告知他“危机”的性质。

" [ænd; ənd] ['nəutifaiŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ([ðə; ði] ['kɜ:nəlz]) [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [soʊl]

"	and	notifying	him	of	his	(	the	colonel's	)	intention	to	appoint	him	sole
"	和	通知	他	的	他的	(	这	上校的	)	意图	到	委	他	唯一

[ɪg'zekjətər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [prə'vaɪd] [ðæt] ['veɪkənsi] .

executor	of	his	estate	should	fate	provide	that	vacancy	.
遗嘱执行人	的	他的	财产	应该	命运	提供	那	空缺	.

“并通知他，如果命运允许出现空缺，上校打算任命他为他遗产的唯一执行人。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['meɪdʒər] ['jænsi] ['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] " [tu:; tə]

The	third	was	a	telegram	to	Major	Yancey	summoning	him	at	once	"	to
这	第三	曾是	一个	电报	到	主要的	扬西	召唤	他	在	一次	"	到

['du:ti] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] . "

duty	on	the	field	in	an	affair	of	honor	.	"
责任	在	这	场地	在	一个	事务	的	荣誉	.	"

第三封电报是发给扬西少校的，召他立即“到前线执行一项关乎荣誉的任务”。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] , ['fɪts] ,

"	I	am	aware	,	Fitz	,
"	我	是	意识到的	,	菲茨	,

我知道，菲茨，

[ðæt] [sʌm; səm] ['si:krəsi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [kwaɪt]

that	some	secrecy	must	be	preserved	in	an	affair	of	this	kind	Nawth	—	quite
那	一些	保密	必须	是	保存完好	在	一个	事务	的	这	种类	北	—	相当

- [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kaʊnti] ,

diffe'ent	from	our	own	county	,
-	从	我们的	自己的	县	,

在这种事情上必须保持一定的保密性——这与我们自己的郡截然不同。

[ænd; ənd] " —
and **"** **—**
和 " —

和"-

" ['si:krəsi] !
" **Secrecy** **!**
" 保密 !

"保密!

['si:krəsi] !
Secrecy **!**
保密 !

保密!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [be'ləuɪŋ] - ?
With **that** **bellowing** **Klutchem** **?**
和 那 咆哮 - ?

伴随着克鲁彻姆的咆哮?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['ɪdiət] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-]
Don't **you** **know** **that** **that** **idiot** **will** **have** **it** **all** **over** **the** **Street** **by** **nine** **o'clock**
不 你 知道 那 那 笨蛋 将要 有 它 全部 超过 这 街道 经过 九 点钟
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to **-** **morrow** **,**
到 - 明天 ,

难道你不知道，明天早上九点之前，那个白痴就会把东西贴满整条街吗?

[ən'les] [hi:; hi][ɪz][æs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [skerd] , [get] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ,
unless **he** **is** **ass** **enough** **to** **get** **scared** **,** **get** **out** **a** **warrant** **,**
除非 他 是 屁股 足够的 到 得到 害怕的 , 得到 出去 一个 保证 ,

除非他怂到会害怕，否则就申请搜查令。

[ænd; ənd][klæp][ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:mz] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ?
and **clap** **you** **into** **the** **Tombs** **before** **breakfast** **?**
和 拍 你 进入 这 陵墓 前 早餐 ?

早餐前把你拍进坟墓里?

[oʊ]['kɜ:rn(ə)l] !
O **Colonel** **!**
哦 上校 !

哦，上校!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌju: 'es] [noʊ] ?
How **could** **you** **do** **a** **thing** **like** **this** **without** **letting** **us** **know** **?**
如何 可以 你 做 一个 事物 喜欢 这 没有 出租 我们 知道 ?

你怎么能在不通知我们的情况下做出这样的事?

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The** **colonel** **never** **changed** **a** **muscle** **in** **his** **face** **.**
" 这 上校 绝不 已更改 一个 肌肉 在 他的 脸 .

"上校脸上的肌肉纹丝未变。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] , ['i:v(ə)n]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['fɪts] ,
He **was** **courteous** **,** **even** **patient** **with** **Fitz** **,**
他 曾是 有礼貌 , 甚至 病人 和 菲茨 ,

他对菲茨很有礼貌，甚至很有耐心。

[naʊ] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst]

now	really	alarmed	over	the	consequences	of	what	he	considered	a	most
现在	真的	惊慌	超过	这	结果	的	什么	他	经过考虑的	一个	最多

[stuː'pendəs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

stupendous	piece	of	folly	.
惊人的	片	的	蠢事	.

现在他真的对这件他认为极其愚蠢的事情所带来的后果感到震惊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

He	could	not	,	he	said	,	sit	in	judgment	on	other	gentlemen	.
他	可以	不是	,	他	说	,	坐	在	判断	在	其他	先生们	.

他说，他不能对其他先生们进行评判。

[ɪf] ['fɪts] [felt] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

If	Fitz	felt	that	way	,	it	was	doubtless	due	to	his	education	.
如果	菲茨	毛毡	那	方式	,	它	曾是	毫无疑问	到期的	到	他的	教育	.

如果菲茨有这种感觉，那无疑是由于他所受的教育造成的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

As	for	himself	,	he	must	follow	the	traditions	of	his	ancestors	.
作为	为了	他自己	,	他	必须	跟随	这	传统	的	他的	祖先	.

至于他自己，他必须遵循祖先的传统。

" [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ] [frendz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ]

"	But	at	all	events	,	my	friends	,	my	dear	friends	,	"	—	and	he	extended	both
"	但	在	全部	活动	,	我的	朋友们	,	我的	亲爱的	朋友们	,	"	—	和	他	扩展	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“但无论如何，我的朋友们，我亲爱的朋友们，”——说着，他伸出了双手，

— " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðɪs] [ə'fer] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] - .

—	"	we	must	not	let	this	affair	spoil	our	ap'tites	.
—	"	我们	必须	不是	让	这	事务	剧透	我们的	-	.

“我们绝不能让这件事影响我们的好心情。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [naʊ] [ə'kɜːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,

Nothing	can	now	occur	until	the	mornin	'	,
没有什么	能	现在	发生	直到	这	早晨	-	,

现在什么事都不可能发生，直到明天早上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [bɪ'foʊ] - ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	we	have	ample	time	befo	'	daylight	to	make	our	preparations	.
和	我们	有	充足	时间	之前	-	日光	到	制作	我们的	准备工作	.

天亮之前我们有充足的时间做好准备。

['meɪdʒər] , ['kaɪndli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] .

Major	,	kindly	touch	the	bell	.
主要的	,	亲切地	触碰	这	钟	.

少校，请您碰一下铃铛。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

[tʃæd] , [sɜːrv] [ðə; ði] [suːp] .

Chad	,	serve	the	soup	.
乍得	,	服务	这	汤	.

查德，把汤端上来。

" [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ɪn]

"	So	short	a	time	elapsed	between	the	sound	of	the	bell	and	the	thrusting	in
"	所以	短的	一个	时间	过去	之间	这	声音	的	这	钟	和	这	推进	在

[ʌv; əv] ['tʃædz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['dɑːki] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

of	Chad's	head	that	it	was	quite	evident	the	darky	had	been	listening	on	the
的	查德的	头	那	它	曾是	相当	明显	这	黑人	有	到过	聆听	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

“从铃声响起到查德的头被猛地顶进去，时间如此之短，显然那个黑人一直在外面偷听。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,

If	,	however	,
如果	,	然而	,

然而，如果

[ðæt] ['wɜːrði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrtər] ['fæməli] [wʌz; wəz] [æt; ət]

that	worthy	guardian	of	the	honor	and	dignity	of	the	Carter	family	was	at
那	值得	监护人	的	这	荣誉	和	尊严	的	这	卡特	家庭	曾是	在

[ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

all	disturbed	by	what	he	had	heard	,
全部	不安	经过	什么	他	有	听到	,

那位维护卡特家族荣誉和尊严的杰出人士，对所听到的内容丝毫没有感到不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	nothing	in	his	face	to	indicate	it	.
那里	曾是	没有什么	在	他的	脸	到	表明	它	.

他脸上没有任何迹象表明这一点。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [kəːlz] [ænd; ənd] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] .

On	the	contrary	,	every	wrinkle	was	twisted	into	curls	and	curves	of	hilarity	.
在	这	相反	,	每一个	皱纹	曾是	扭曲	进入	卷发	和	曲线	的	欢闹	.

相反，每一道皱纹都变成了滑稽的卷曲和曲线。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [fɑːr] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]

He	even	went	so	far	during	dinner	as	to	correct	his	master	in	so	slight	a
他	甚至	去	所以	远的	期间	晚餐	作为	到	正确的	他的	掌握	在	所以	轻微	一个

['diːteɪl] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] ['kæptɪn] ['lɔinis] [wʌz; wəz] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

detail	as	to	where	Captain	Loynes	was	hit	in	the	famous	duel	between	the
细节	作为	到	在哪里	队长	洛伊恩斯	曾是	打	在	这	著名的	决斗	之间	这

['kɜ˞ːnəlz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [və'dʒinjən] .

colonel's	father	and	that	distinguished	Virginian	.
上校的	父亲	和	那	杰出的	弗吉尼亚人	.

甚至在晚餐时，他还纠正了主人一个非常细微的细节，那就是在著名决斗中，洛尼斯上尉被击中的部位。那场决斗是上校的父亲与那位杰出的弗吉尼亚人之间的较量。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃɔːr] , [tʃæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [leg] ? "

"	Are	you	shore	,	Chad	,	it	was	in	the	leg	?	"
"	是	你	支撑	,	乍得	,	它	曾是	在	这	腿	?	"

“查德，你确定伤在腿上吗？”

" [jes] , ['sɑː] , ['beri] [ʃoʊ] .

"	Yes	,	sah	,	berry	sho	.
"	是的	,	萨赫	,	浆果	鞋子	.

“是的，sah，berry sho。

[juː; jʊ] [dəunt] - - ['membər] , ['kɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['mɑːrsə] ['dʒɑːnz] [koʊt] ,

You	don't	reckel	-	member	,	Colonel	;	but	I	had	Marsa	John's	coat	,
你	不	-	-	成员	,	上校	;	但	我	有	马尔萨	约翰的	外套	,

上校，您可能不记得了；但我有玛莎·约翰的外套。

[æn; ən] - [aɪ] [ɹɑp] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] ['lɔinis] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] - .

an	'	I	wrop	it	round	Cap'in	Loynes	when	he	was	ca'aied	to	his	ca'aige	.
一个	-	我	皱巴巴	它	圆形的	船长	洛伊恩斯	什么时候	他	曾是	-	到	他的	-	.

当洛恩斯船长被押上他的马车时，我把它缠在了他身上。

[jes] , ['sɑː] , [dʒɛs] [ə'bʌv] [diː] [niː] .

Yes	,	sah	,	jes	above	de	knee	.
是的	,	萨赫	,	杰斯	多于	德	膝盖	.

是的，先生，就在膝盖以上。

['mɑːrsə][dʒɑːn] [pɪkt] [hɪm; ɪm][diː]['fʌst] [ʃɑːt] . "

Marsa	John	picked	him	de	fust	shot	.	"
马尔萨	约翰	挑选	他	德	fust	射击	.	"

玛莎·约翰选中了他，这是第一枪。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

"	I	remember	now	.
"	我	记住	现在	.

我想起来了。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

Yes	,	you	are	right	.
是的	,	你	是	正确的	.

是的你是对的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] . "

The	captain	always	walked	a	little	lame	.	"
这	队长	总是	步行	一个	小的	瘸	.	"

船长走路总是有点跛。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , " — [stɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

"	But	,	gentlemen	,	"	—	still	with	great	dignity	,
"	但	,	先生们	,	"	—	仍然	和	伟大的	尊严	,

“但是，先生们，”——语气依然十分庄重——

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][frʌm; frəm] ['eni]

but	yet	with	an	air	as	if	he	desired	to	relieve	our	minds	from	any
但	然而	和	一个	空气	作为	如果	他	想要的	到	缓解	我们的	思想	从	任何

[æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] ,

anxiety	concerning	himself	,
焦虑	有关	他自己	,

但他却一副想要消除我们对他本人任何担忧的神态。

— " [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn]

—	"	by	far	the	most	interesting	affair	of	honor	of	my	time	was	the	one	in
—	"	经过	远的	这	最多	有趣的	事务	的	荣誉	的	我的	时间	曾是	这	一	在

[wɪtʃ] [aɪ] [met] ['meɪdʒər] ['haʊərd] ,

which	I	met	Major	Howard	,
哪个	我	遇见	主要的	霍华德	,

——“迄今为止，我所经历过的最有趣的荣誉事件，就是我与霍华德少校相遇的那次事件。”

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəfæks] ['kaʊnti] [bɑːr] .

a	prominent	member	of	the	Fairfax	County	bar	.
一个	著名的	成员	的	这	费尔法克斯	县	酒吧	.

费尔法克斯县律师协会的一位杰出成员。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ] ,

Some	words	in	the	heat	of	debate	led	to	a	blow	,
一些	字	在	这	热	的	辩论	引领	到	一个	吹	,

激烈的辩论中，一些言语导致了一场冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['mɔːrnɪn] - [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	next	mornin	'	the	handkerchief	was	dropped	at	the	edge	of	a
和	这	下一个	早晨	-	这	手帕	曾是	掉落	在	这	边缘	的	一个

[wʊd] [nɪr] [ðə; ði][koʊt] - [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

wood	near	the	cote	-	house	just	as	the	sun	rose	over	the	hill	.
木头	靠近	这	科特	-	房子	只是	作为	这	太阳	玫瑰	超过	这	爬坡道	.

第二天早上，太阳刚从山丘上升起，手帕就被丢在了小屋附近的树林边缘。

[æz; əz][aɪ]['faɪərd] , [ðə; ði] [laɪt] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][bɔːl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] .

As	I	fired	,	the	light	blinded	me	,	and	my	ball	passed	through	his	left	arm	.
作为	我	被解雇	,	这	光	失明	我	,	和	我的	球	通过了	通过	他的	左边	手臂	.

我开枪时，强光刺得我睁不开眼，球穿过了他的左臂。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][maɪ] [sliːv] . "

I	escaped	with	a	hole	in	my	sleeve	.	"
我	逃脱	和	一个	洞	在	我的	袖子	.	"

我袖子破了个洞，侥幸逃脱了。

" ['lɪvɪŋ] [jet] ? " [sed] ['fɪts] , [ri'presɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	Living	yet	?	"	said	Fitz	,	repressing	a	smile	.
"	活的	然而	?	"	说	菲茨	,	压制	一个	微笑	.

“还活着吗？”菲茨说着，强忍着笑意。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sə] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] .

"	Certainly	,	suh	,	and	one	of	the	fo'most	lawyers	of	our	State	.
"	当然	,	苏	,	和	一	的	这	-	律师	的	我们的	状态	.

“当然，先生，而且是我们州最杰出的律师之一。”

- [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

Vehy	good	friend	of	mine	.
-	好的	朋友	的	矿	.

维伊是我的好朋友。

[sɔː] [hɪm; ɪm][oʊni][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'foʊ] - [aɪ][left] [hoʊm] .

Saw	him	on'y	the	week	befo	'	I	left	home	.
锯	他	仅限	这	星期	之前	-	我	左边	家	.

离开家前一周我才见过他。

" [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['æpɪtaɪt] .

"	When	dinner	was	served	,	I	could	detect	no	falling	off	in	the	colonel's	appetite	.
"	什么时候	晚餐	曾是	服务	,	我	可以	探测	不	坠落	离开	在	这	上校的	食欲	.

“晚餐上桌时，我丝毫没有察觉到上校的食欲有所减退。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] [ɪks'pektəns] ,

With	the	exception	of	a	certain	nervous	expectance	,
和	这	例外	的	一个	肯定	紧张的	期待	,

除了某种紧张的期待感之外，

[ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

intensified	when	there	was	a	rap	at	the	front	door	,
加强	什么时候	那里	曾是	一个	说唱	在	这	正面	门	,

这时，有人敲响了前门，气氛变得更加紧张。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [tʃæd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

followed	by	a	certain	consequent	disappointment	when	Chad	announced	the	return	of
随后	经过	一个	肯定	后果	失望	什么时候	乍得	宣布	这	返回	的

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] — [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [soʊld] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [rɪ'plaɪ]

a	pair	of	shoes	—	out	to	be	half	-	soled	—	instead	of	the	long	-	delayed	reply
一个	一对	的	鞋	—	出去	到	是	一半	-	已售出	—	反而	的	这	长的	-	延迟	回复

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['broʊkər] ,

from	the	offending	broker	,
从	这	犯罪	经纪人	,

随后，查德宣布归还了一双鞋——鞋底只剩一半——而不是迟迟未回复的经纪人，这无疑令人失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz]['evər] .

he	was	as	calm	and	collected	as	ever	.
他	曾是	作为	冷静的	和	集	作为	曾经	.

他一如既往地冷静沉着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [drɔːr] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp]

It	was	only	when	he	took	from	his	table	drawer	some	sheets	of	foolscap
它	曾是	仅有的	什么时候	他	采取	从	他的	桌子	抽屉	一些	纸张	的	活页纸

,

,

,

直到他从桌子抽屉里拿出几张A4纸时，

[spred] [ðə; ði][nɪb][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] [pen][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] , [ænd; ənd] ['bekənd] ['fɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz]

spread	the	nib	of	a	quill	pen	on	his	thumb	nail	,	and	beckoned	Fitz	to	his
传播	这	笔尖	的	一个	鹅毛笔	笔	在	他的	拇指	指甲	,	和	招手	菲茨	到	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他用鹅毛笔的笔尖在拇指指甲上抹开，然后招手让菲茨到他身边。

[ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

that	I	noticed	any	difference	even	in	his	voice	.
那	我	注意到	任何	不同之处	甚至	在	他的	嗓音	.

我甚至没注意到他声音上的任何变化。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɪts] , [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz][nɑːt][soʊ] ['stedi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	You	know	,	Fitz	,	that	my	hand	is	not	so	steady	as	it	was	,
"	你	知道	,	菲茨	,	那	我的	手	是	不是	所以	稳定的	作为	它	曾是	,

“你知道吗，菲茨，我的手不如以前那么稳了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] .

and	if	I	should	fall	,	there	are	some	things	that	must	be	attended	to	.
和	如果	我	应该	落下	,	那里	是	一些	事物	那	必须	是	参加	到	.

如果我摔倒了，有些事情必须处理。

[sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [raɪt] [ðiːz] [ˌmeməˈrændə] [æt; ət][maɪ][dɪkˈteɪʃ(ə)n] .

Sit	here	and	write	these	memoranda	at	my	dictation	.
坐	这里	和	写	这些	备忘录	在	我的	听写	.

坐在这里，按我的指示写下这些备忘录。

" ['fɪts] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Fitz	drew	nearer	,	and	bent	his	ear	in	attention	.
"	菲茨	画	更近	,	和	弯曲	他的	耳朵	在	注意力	.

菲茨走近，侧耳倾听。

" [aɪ] , [dʒɔːrdʒ] ['fɛəfæks] - [ʌv; əv] - [hɔːl] , - , [vər'dʒɪniə] , ['biːn] - [ʌv; əv] [saʊnd]

"	I	,	George	Fairfax	Caarter	of	Caarter	Hall	,	Caartersville	,	Virginia	,	bein	'	of	sound
"	我	,	乔治	费尔法克斯	-	的	-	大厅	,	-	,	弗吉尼亚州	,	是	-	的	声音

[maɪnd] " —

mind	"	—
头脑	"	—

“我，乔治·费尔法克斯·卡特，弗吉尼亚州卡特斯维尔卡特霍尔人，神智清醒”——

[ðə; ði][pen] [skrætʃt] [ə'weɪ] .

The	pen	scratched	away	.
这	笔	刮痕	离开	.

笔尖划过。

" ['evriθɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [maɪnd] , " [sed] ['fɪts] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "

"	Everything	down	but	the	sound	mind	,	"	said	Fitz	;	"	but	go	on	.	"
"	一切	向下	但	这	声音	头脑	,	"	说	菲茨	;	"	但	去	在	.	"

“除了头脑清醒，其他一切都完了，”菲茨说；“但继续吧。”

" [duː] [ˌhɪrˈbaɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .

"	Do	hereby	,	"	continued	the	colonel	.
"	做	特此	,	"	持续	这	上校	.

“遵照执行，”上校继续说道。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] — [əˈnʌðər] [ˈtʃælɪndʒ] ? " [sed] [ˈfɪts] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

"	What's	all	this	for	—	another	challenge	?	"	said	Fitz	,	looking	up	.
"	是什么	全部	这	为了	—	其他	挑战	?	"	说	菲茨	,	寻找	向上	.

“这是怎么回事——又一个挑战吗？”菲茨抬起头问道。

" [noʊ] , [ˈfɪts] , " — [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][toʊn] ,

"	No	,	Fitz	,	"	—	the	colonel	did	not	like	his	tone	,
"	不	,	菲茨	,	"	—	这	上校	做过	不是	喜欢	他的	语气	,

“不，菲茨，”——上校不喜欢他的语气。

— " [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ˈpɑːrtɪn] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈænsər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrməli]

—	"	but	a	few	partin	'	instructions	which	will	answer	in	place	of	a	more	formally
—	"	但	一个	很少	帕廷	-	指示	哪个	将要	回答	在	地方	的	一个	更多的	正式地

[drɔːn] [wɪl] .

drawn	will	.
绘制	将要	.

——“但临别赠言可以代替正式遗嘱。

" [ˈfɪts] [skrætʃt] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈpriːæmb(ə)l][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

"	Fitz	scratched	on	until	the	preamble	was	finished	,
"	菲茨	刮痕	在	直到	这	前言	曾是	完成的	,

“菲茨一直划着，直到序言写完为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnin'kʌmbəd] [hæf][ʌv; əv][ˈkɑːrtər][hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə] " [maɪ][ˈevər]

and	the	unincumbered	half	of	Carter	Hall	had	been	bequeathed	to	"	my	ever
和	这	不受阻碍的	一半	的	卡特	大厅	有	到过	遗赠	到	"	我的	曾经

['vælju:d] [ænt] [æn] ['kɑ:rtər] ,

valued	aunt	Ann	Carter	,
有价值的	阿姨	安	卡特	,

卡特庄园未设任何债务的一半遗赠给了“我永远敬爱的姑妈安·卡特”。

['spɪnstər] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['pærəgræf] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [ɔːl]

spinster	,	"	and	he	had	reached	a	new	paragraph	beginning	with	,	"	All
单身女子	,	"	和	他	有	达到	一个	新的	段落	开始	和	,	"	全部

[bɑːndz] ,

bonds	,
债券	,

“老处女，”然后他又写了一段新段落，开头是，“所有债券，

[stɑːks] , [ænd; ənd] ['ʃɛrz] , ['weðər] ['faʊndərz] - , [prɪ'fɜːrd] , [ɔːr] ['kɑːmən] ,

stocks	,	and	shares	,	whether	founders	'	,	preferred	,	or	common	,
股票	,	和	分享	,	无论	创始人	-	,	首选	,	或者	常见的	,

股票，无论是创始人的股份、优先股还是普通股，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:rtɜ-z,vɪl] [ænd; ənd] - [er] [laɪn] ['reɪlroʊd] ,

of	the	corporation	known	as	the	Cartersville	and	Warrentown	Air	Line	Railroad	,
的	这	公司	已知	作为	这	卡特斯维尔	和	-	空气	线	铁路	,

[pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - ,

particularly	the	sum	of	25	,
特别	这	和	的	-	,

卡特斯维尔和沃伦敦航空铁路公司（Cartersville and Warrentown Air Line Railroad）的款项，特别是25,000美元。

- ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [sed] ['kʌmpəni] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , [aɪ] [ˌhɪrˈbaɪ] [bɪ'kwiːð] ,

000	shares	of	said	company	subscribed	for	by	the	undersigned	,	I	hereby	bequeath	,
-	分享	的	说	公司	已订阅	为了	经过	这	下方签名	,	我	特此	遗赠	,

本人特此将本人认购的上述公司000股股份遗赠如下：

" [wen] ['fɪts] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] .

"	when	Fitz	stopped	and	laid	down	his	pen	.
"	什么时候	菲茨	停止	和	铺设	向下	他的	笔	.

“菲茨停下来，放下了他的笔。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [li:v] [ðæt] [stɑ:k] .

"	You	can't	leave	that	stock	.
"	你	不能	离开	那	库存	.

“你不能抛售那批股票。”

[nɑ:t] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [jet] . "

Not	transferred	to	you	yet	.	"
不是	转移	到	你	然而	.	"

尚未转给您。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɪts] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	know	it	,	Fitz	;	but	I	have	pledged	my	word	to	take	it	,
"	我	知道	它	,	菲茨	;	但	我	有	承诺	我的	单词	到	拿	它	,

我知道，菲茨；但我已经答应过要带走它，

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] .

and	so	far	as	I	am	concerned	,	it	is	mine	.
和	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	它	是	矿	.

就我而言，它是我的。

" ['fɪts] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

"	Fitz	looked	over	his	glasses	at	me	,
"	菲茨	看起来	超过	他的	眼镜	在	我	,

菲茨透过眼镜看了我一眼，

[ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] " [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɑ:pərti]

and	completed	the	sentence	by	which	this	also	became	"	the	exclusive	property
和	完全的	这	句子	经过	哪个	这	还	成为	"	这	独家的	财产

[ʌv; əv] [æn] ['kɑ:rtər] , ['spɪnstər] .

of	Ann	Carter	,	spinster	.
的	安	卡特	,	单身女子	.

并完成了这句话，这句话也使之成为“老处女安·卡特的专属财产”。

" [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [klɔ:z] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tu:; tə] [tʃæd] , [hɪz; ɪz] [si:l] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [tu:; tə]

"	Then	followed	a	clause	giving	his	clothes	to	Chad	,	his	seal	and	chain	to
"	然后	随后	一个	条款	给予	他的	衣服	到	乍得	,	他的	海豹	和	链	到

['fɪts] ,

Fitz	,
菲茨	,

“接下来的一条条款规定，他的衣服将归查德所有，印章和项链将归菲茨所有。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

and	his	fowling	-	piece	to	me	.
和	他的	捕鸟	-	片	到	我	.

还有他的猎枪给我。

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:kjumənt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊld] , [raʊnd] [hænd] ,

When	the	document	was	finished	,	the	colonel	signed	it	in	a	bold	,	round	hand	,
什么时候	这	文档	曾是	完成的	,	这	上校	签名	它	在	一个	大胆的	,	圆形的	手	,

文件完成后，上校用粗犷圆润的笔迹签了名。

[ænd; ənd] [ə'testɪd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [red] [wæks] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]

and	attested	it	by	a	burning	puddle	of	red	wax	into	which	he	plunged	the
和	已证实	它	经过	一个	燃烧	水坑	的	红色的	蜡	进入	哪个	他	暴跌	这

[oʊld] ['fæməli] [si:l] .

old	family	seal	.
老的	家庭	海豹	.

他将古老的家族印章插入一滩燃烧的红色蜡油中，以此证明了这一点。

['fɪts] [ænd; ənd][aɪ]['duːli] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Fitz	and	I	duly	witnessed	it	,	and	then	the	colonel	,
菲茨	和	我	正式地	目击者	它	,	和	然后	这	上校	,

我和菲茨亲眼目睹了这一切，然后是上校。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

with	the	air	of	a	man	whose	mind	had	been	suddenly	relieved	of	some
和	这	空气	的	一个	男人	谁	头脑	有	到过	突然	松了口气	的	一些

[greɪt] ['preʃər] ,

great	pressure	,
伟大的	压力	,

他神情恍惚，仿佛卸下了某种巨大的精神压力。

[lɔkt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːr] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['fɪts] .

locked	the	important	document	in	his	drawer	,	and	handed	the	key	to	Fitz	.
已锁定	这	重要的	文档	在	他的	抽屉	,	和	递交	这	钥匙	到	菲茨	.

他把那份重要文件锁在抽屉里，然后把钥匙交给了菲茨。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	change	now	in	the	colonel's	manner	was	quite	in	keeping	with	the	expression
这	改变	现在	在	这	上校的	方式	曾是	相当	在	保持	和	这	表达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

上校举止的变化与他脸上的表情十分相符。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['dɪgnəti] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['stʌdid]

All	his	severe	dignity	,	all	the	excess	of	responsibility	and	apparent	studied
全部	他的	严重	尊严	,	全部	这	过量的	的	责任	和	明显	研究

['kɑːmnəs] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

calmness	,	were	gone	.
平静	,	是	已消失	.

他那严肃的尊严、过分的责任感和刻意营造的平静都消失了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] ['bɔɪənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] .

He	even	became	buoyant	enough	to	light	a	pipe	.
他	甚至	成为	浮力	足够的	到	光	一个	管道	.

他甚至还轻快地点燃了一根烟斗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðæt]

Presently	he	gave	a	little	start	as	if	suddenly	remembering	something	until	that
目前	他	给予	一个	小的	开始	作为	如果	突然	记住	某物	直到	那

['moʊmənt] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

moment	overlooked	,
片刻	被忽视的	,

他突然微微一惊，仿佛突然想起了什么之前一直忽略的事情。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

then	he	lighted	a	candle	,	and	mounted	the	stairs	to	his	bedroom	.
然后	他	照明	一个	蜡烛	,	和	安装	这	楼梯	到	他的	卧室	.

然后他点燃了一支蜡烛，走上楼梯，回到了自己的卧室。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kæriɪŋ] [ɪn][bəuθ][hændz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [bɑːks] .

In	a	few	minutes	he	returned	,	carrying	in	both	hands	a	mysterious	-	looking	box	.
在	一个	很少	分钟	他	返回	,	携带	在	两个都	双手	一个	神秘	-	寻找	盒子	.

几分钟后他回来了，双手捧着一个看起来很神秘的盒子。

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

This	he	placed	with	great	care	on	the	table	,
这	他	放置	和	伟大的	关心	在	这	桌子	,

他小心翼翼地将它放在桌子上。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ki:] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪtʃ]

and	proceeded	to	unlock	with	a	miniature	key	attached	to	a	bunch	which
和	继续	到	开锁	和	一个	微型	钥匙	随附的	到	一个	束	哪个

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] .

he	invariably	carried	in	his	trousers	pocket	.
他	总是	携带	在	他的	裤子	口袋	.

然后他用一串小钥匙打开了门锁，这串小钥匙总是放在他的裤兜里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [bɑ:ks] [meɪd] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] , [baʊnd] [æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ] [bræs]

It	was	a	square	box	made	of	mahogany	,	bound	at	each	corner	with	brass
它	曾是	一个	正方形	盒子	制成	的	桃花心木	,	边界	在	每个	角落	和	黄铜

,

,

,

那是一个方形的红木盒子，四个角都用黄铜包边。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ə; eɪ] ['lɑ:zɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['sɪlvər] ['tæblət] [ɪn'greɪvd]

and	bearing	in	the	centre	of	the	top	a	lozenge	-	shaped	silver	tablet	engraved
和	轴承	在	这	中心	的	这	顶部	一个	菱形	-	形状	银	药片	刻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rtər] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

with	a	Carter	coat	of	arms	,
和	一个	卡特	外套	的	武器	,

顶部中央镶嵌着一块菱形银牌，上面刻有卡特家族的纹章。

[ðə; ði] ['letərz] " [dʒi:] . [ef] . [si:] . " ['bi:ɪŋ] [bɪ'ni:θ] .

the	letters	"	G	.	F	.	C	.	"	being	beneath	.
这	信件	"	G	.	F	.	C	.	"	存在	下面	.

下方是字母“GFC”。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]

The	colonel	raised	the	lid	and	uncovered	the	weapons	that	had	defended	the
这	上校	提高	这	盖	和	裸露	这	武器	那	有	辩护	这

['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rtər]['fæməli][fɔ:r; fər] [tu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

honor	of	the	Carter	family	for	two	generations	.
荣誉	的	这	卡特	家庭	为了	二	几代人	.

上校掀开盖子，露出了两代捍卫卡特家族荣誉的武器。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] ['sɪŋg(ə)l] - ['bærəl] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [bʌts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	the	old	fashioned	single	-	barrel	kind	,	with	butts	like	those	of	the
他们	是	这	老的	造型	单身的	-	桶	种类	,	和	屁股	喜欢	那些	的	这

['paiərits][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

pirates	in	a	play	,
海盗	在	一个	玩	,

它们是老式的单管枪，枪托就像戏剧里海盗的枪托一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['feɪdɪd] [red] ['velvɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ræmrɔdz] ,

and	they	lay	in	a	bed	of	faded	red	velvet	surrounded	by	ramrods	,
和	他们	躺	在	一个	床	的	褪色	红色的	天鹅绒	包围	经过	通条	,

他们躺在褪色的红色天鹅绒床上，周围摆放着铁条。

['bʊlɪt] - ['məʊldz] , [ə; eɪ] [gri:n] [pɪl] - [bɑ:ks]['leɪb(ə)ld] " [dʒi:] . [di:] . [gʌn] [kæps] , " [sʌm; səm][skræps][ʌv; əv]

bullet	-	moulds	,	a	green	pill	-	box	labeled	"	G	.	D	.	Gun	Caps	,	"	some	scraps	of
子弹	-	模具	,	一个	绿色的	丸	-	盒子	标签	"	G	.	D	.	枪	帽子	,	"	一些	碎屑	的

[wɑ:ʃ] ['leðər] ,

wash	leather	,
洗	皮革	,

子弹模具、一个标有“GD Gun Caps”字样的绿色药盒、一些洗皮碎料、

['təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['paʊdər] - [flæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] ['bulits] .

together	with	a	copper	powder	-	flask	and	a	spoonful	of	bullets	.
一起	和	一个	铜	粉末	-	烧瓶	和	一个	一勺	的	子弹	.

还有一个铜火药瓶和一勺子弹。

[ðə; ði] ['nɪpl] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [kʌt] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][kɪd] [glʌv] .

The	nipples	were	protected	by	little	patches	cut	from	an	old	kid	glove	.
这	乳头	是	受保护	经过	小的	补丁	切	从	一个	老的	孩子	手套	.

乳头上贴着从旧羊皮手套上剪下来的小布片。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] [ə; eɪ] [dent] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [wer] [ə; eɪ]

The	colonel	showed	with	great	pride	a	dent	on	one	side	of	the	barrel	where	a
这	上校	显示	和	伟大的	自豪	一个	凹痕	在	一	边	的	这	桶	在哪里	一个

[bɔːl] [hæd; həd] [glɑːnst] ,

ball	had	glanced	,
球	有	瞥了一眼	,

上校非常自豪地展示了枪管一侧的一个凹痕，那是子弹擦过留下的。

['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['æn,sɛstɜ-z] [laɪf] ; [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [tʃæd] ,

saving	some	ancestor's	life	;	then	he	rang	the	bell	for	Chad	,
保存	一些	祖先的	生活	;	然后	他	响铃	这	钟	为了	乍得	,

他救了某个祖先的命；然后他为乍得敲响了钟。

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðæt] [hɪ'leriəs] ['dɑːki] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

and	consigned	the	case	to	that	hilarious	darky	very	much	as	the	knight	of
和	寄售	这	案件	到	那	太搞笑了	黑人	非常	很多	作为	这	骑士	的

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wʊd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːrmərər] .

a	castle	would	place	his	trusty	blade	in	the	hands	of	his	chief	armorer	.
一个	城堡	会	地方	他的	可靠	刀刃	在	这	双手	的	他的	首席	盔甲匠	.

并将此案托付给了那个滑稽的黑人，就像城堡里的骑士将他可靠的宝剑交给他的首席盔甲匠一样。

" [wɑːnt][ə; eɪ] [tek] [oʊ] - [ail,il,əl][ɪn] ['dɛsi] ['beəl] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [tʃæd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Want	a	tech	o	'	ile	in	dese	baals	,	Colonel	,	"	said	Chad	,	examining	them
"	想	一个	技术	o	-	伊莱	在	这些	巴尔斯	,	上校	,	"	说	乍得	,	检查	他们

['krɪtɪkli] .

critically	.
关键	.

“上校，想要了解这些巴尔斯的技术吗？”查德一边仔细地检查着它们一边说道。

" [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [dɪr] [kliːn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['dɛsi] [dɔːgz][tuː; tə][bɑːrk] [raɪt] ;

"	Got	to	keep	dere	moufs	clean	if	you	want	dese	dogs	to	bark	right	;
"	得到	到	保持	德雷	口交	干净的	如果	你	想	这些	狗	到	吠	正确的	;

“如果你想让这些狗好好吠叫，就得保持它们的嘴巴清洁；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bætəri] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	and	he	bore	away	the	battery	,	followed	by	the	colonel	,
"	和	他	钻孔	离开	这	电池	,	随后	经过	这	上校	,

于是他扛着炮台撤走了，上校紧随其后。

[huː] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ]

who	went	down	into	the	kitchen	to	see	if	the	fire	was	hot	enough	to	cast	a
WHO	去	向下	进入	这	厨房	到	看	如果	这	火	曾是	热的	足够的	到	投掷	一个

[fjuː] ['ekstrə] ['bulits] .

few	extra	bullets	.
很少	额外的	子弹	.

他下楼到厨房，看看火势是否足够旺盛，可以再铸造几颗子弹。

[[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

['fɪts] [ænd; ənd][aɪ] ,

Fitz	and	I	,
菲茨	和	我	,

菲茨和我，

['biːɪŋ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [di'vaizɪŋ] [sʌm; səm] ['meθəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

being	more	concerned	about	devising	some	method	to	prevent	the	consequences	of
存在	更多的	担心的	关于	设计	一些	方法	到	防止	这	结果	的

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ræʃ] [ækt][ðæn; ðən][ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['blʌdʃed] ,

the	colonel's	rash	act	than	in	increasing	the	facilities	for	bloodshed	,
这	上校的	皮疹	行为	比	在	增加	这	设施	为了	流血事件	,

比起增加流血冲突的场所，他们更关心的是如何想办法防止上校鲁莽行为造成的后果。

[rɪ'meɪnd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

remained	where	we	were	and	discussed	the	possible	outcome	of	the	situation
剩余	在哪里	我们	是	和	讨论	这	可能的	结果	的	这	情况

.

:

.

我们留在原地，讨论这种情况可能带来的后果。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə'griːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] - [dɪ'mænd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

We	had	about	agreed	that	should	Klutchem	demand	protection	of	the	police	,
我们	有	关于	同意	那	应该	-	要求	保护	的	这	警察	,

我们大致达成一致，如果克鲁特赫姆要求警方保护，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][biː; bi] [hɔːld] [ʌp][fɔːr; fər]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

and	the	colonel	be	hauled	up	for	violating	the	law	of	the	State	,
和	这	上校	是	拖拽	向上	为了	违反	这	法律	的	这	状态	,

该上校因违反州法律而被绳之以法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][beɪl][ænd; ənd]['fɪts] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

I	should	go	bail	and	Fitz	employ	the	lawyer	,
我	应该	去	保释	和	菲茨	采用	这	律师	,

我应该获得保释，而菲茨应该聘请律师。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp] ,

when	we	were	startled	by	a	sound	like	the	snap	of	a	percussion	-	cap	,
什么时候	我们	是	惊慌	经过	一个	声音	喜欢	这	折断	的	一个	打击乐器	-	帽	,

当我们被类似雷管爆裂声的声音吓了一跳时，

['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

followed	by	loud	talking	in	the	front	yard	.
随后	经过	大声	说	在	这	正面	院子	.

随后，前院传来大声交谈声。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] : " [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

First	came	a	voice	in	a	commanding	tone	:	"	Stand	where	you	are	!
第一的	来了	一个	嗓音	在	一个	指挥	语气	:	"	站立	在哪里	你	是	!

首先传来一个命令式的声音："站在原地！"

[drɑːp][joʊ] - [hænd] !

Drop	yo	'	hand	!
降低	哟	-	手	!

把手放下！

" [ðen] ['tʃædz] " [dəunt] [ʃuːt] ['jɪt] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Then	Chad's	"	Don't	shoot	yit	,	Colonel	.
"	然后	查德的	"	不	射击	yit	,	上校	.

然后查德说："别开枪，上校。"

" ['fɪts] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

"	Fitz	and	I	started	for	the	front	door	on	a	run	,	threw	it	open	,
"	菲茨	和	我	开始	为了	这	正面	门	在	一个	跑步	,	扔	它	打开	,

"菲茨和我拔腿就往前跑，一把拉开门，

[ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [tʃæd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænlz] .

and	ran	against	Chad	standing	on	the	top	step	with	his	back	to	the	panels	.
和	跑	反对	乍得	常设	在	这	顶部	步	和	他的	后退	到	这	面板	.

然后他迎面撞上了站在最高台阶上、背对着围栏的查德。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

Over	his	head	he	held	the	stub	of	a	candle	flickering	in	the	night	wind	.
超过	他的	头	他	握住	这	存根	的	一个	蜡烛	闪烁	在	这	夜晚	风	.

他高举着一根蜡烛的残端，烛光在夜风中摇曳。

[ðɪs] [hiː; hi] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

This	he	moved	up	and	down	in	obedience	to	certain	mysterious	sounds	which	came	rumbling	out	of	the	tunnel	.
这	他	已搬	向上	和	向下	在	服从	到	肯定	神秘	声音	哪个	来了	隆隆声	出去	的	这	隧道	.

他听从从隧道里传出的某些神秘隆隆声，上下移动。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] [leɪ] [ðə; ði] [bræs] - ['kɔːrnərd] [mə'hɑːgəni] ['duːəlɪŋ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['wɛpənz] [gɔːn] .

Beside	him	on	the	stone	step	lay	the	brass	-	cornered	mahogany	dueling	case	with	both	weapons	gone	.
旁	他	在	这	石头	步	躺	这	黄铜	-	被逼到绝境	桃花心木	决斗	案件	和	两个都	武器	已消失	.

在他身旁的石阶上，放着一个黄铜包角的红木决斗箱，里面的两件武器都不见了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['taʊər] .

The	only	other	light	visible	was	the	glowing	eye	of	the	tall	tower	.
这	仅有的	其他	光	可见的	曾是	这	发光	眼睛	的	这	高的	塔	.

除了高塔上那只闪闪发光的眼睛之外，周围没有任何其他光源。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

"	Where's	the	colonel	?
"	在哪里?	这	上校	?

上校在哪儿?

" [wiː; wi][bəuθ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	we	both	asked	in	a	breath	.
"	我们	两个都	问	在	一个	气息	.

我们俩一口气问出了这个问题。

[tʃæd] [kept] [ðə; ði] [laɪt] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [laɪk] [æn; ən] ['ebəni] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

Chad	kept	the	light	aloft	with	one	hand	like	an	ebony	Statue	of	Liberty	,
乍得	保留	这	光	高空	和	一	手	喜欢	一个	乌木	雕像	的	自由	,

查德单手高举着灯，就像一座乌木制成的自由女神像。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	pointed	straight	ahead	into	the	tunnel	with	the	other	.
和	尖	直的	前方	进入	这	隧道	和	这	其他	.

然后，他用另一只手直指隧道前方。

" [moʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Mo	'	to	the	left	,	"	came	the	voice	.
"	莫	-	到	这	左边	,	"	来了	这	嗓音	.

“向左边走，”一个声音传来。

[tʃæd] [swei] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] [fens] ,

Chad	swayed	the	candle	towards	the	broken	-	down	fence	,
乍得	摇摆	这	蜡烛	向	这	破碎的	-	向下	栅栏	,

查德晃了晃手中的蜡烛，使其指向那道破损的栅栏。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪd] ['ʃædoʊ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mi:zli] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] ['oʊvər]

and	sent	his	magnified	shadow	scurrying	up	the	measly	wall	and	halfway	over
和	发送	他的	放大	阴影	匆匆忙忙	向上	这	微不足道的	墙	和	半	超过

[tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] .

to	the	next	house	.
到	这	下一个	房子	.

他的影子被放大后，沿着那可怜的墙壁飞快地爬上去，一直爬到隔壁房子一半的地方。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[naʊ] ['stedi] .

Now	steady	.
现在	稳定的	.

稳住。

" [ðə; ði] ['dɑ:ki] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ðə; ði] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [ə'tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ['kændlstɪk] ,

"	The	darky	stood	like	the	Sphinx	,	the	light	streaming	atop	of	the	tall	candlestick	,
"	这	黑人	站立	喜欢	这	狮身人面像	,	这	光	流媒体	顶部	的	这	高的	烛台	,

“那黑人像斯芬克斯一样站着，烛光从高高的烛台上倾泻而下。”

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [frʌm; frəm] [aʊt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [spek] - [ju:; jʊ] ['betər]

and	then	said	from	out	one	side	of	his	mouth	,	"	Spec	-	you	gemmen	better
和	然后	说	从	出去	一	边	的	他的	嘴	,	"	规格	-	你	宝石	更好的

[skwɑ:t] ;

squat	;
蹲	;

然后从嘴角一边说道：“Spec，你们这些家伙最好蹲下；

[ʃi:z] [baɪt] .

she's	gwineter	bite	.
她是	格温特	咬	.

她是格温特咬人。

" ['fɪts] [piəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [kɔ:t] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [held] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]

"	Fitz	peered	into	the	tunnel	,	caught	the	gleam	of	a	pistol	held	in	a	shadowy
"	菲茨	窥视	进入	这	隧道	,	捕捉	这	闪耀	的	一个	手枪	握住	在	一个	阴暗的

[hænd] ,

hand	,
手	,

菲茨向隧道里张望，瞥见一只阴影笼罩的手上闪着手枪的光芒。

[meɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [li:p] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['flaʊər] - [pɔts] .

made	a	clear	leap	,	and	landed	out	of	range	among	the	broken	flower	-	pots	.
制成	一个	清除	飞跃	,	和	登陆	出去	的	范围	之中	这	破碎的	花	-	锅	.

他纵身一跃，落在破碎的花盆堆中，超出了攻击范围。

[aɪ] [spræŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['haɪdrənt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə'nʌðər] [kæp] [snæpt] .

I	sprang	behind	the	hydrant	,	and	at	the	same	instant	another	cap	snapped	.
我	弹簧	在后面	这	消火栓	,	和	在	这	相同的	立即的	其他	帽	啪啪	.

我跳到消防栓后面，就在同一瞬间，另一个盖子啪的一声弹开了。

" [ɑ:] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	Ah	,	gentlemen	,	"	said	the	voice	emerging	from	the	tunnel	.
"	啊	,	先生们	,	"	说	这	嗓音	新兴	从	这	隧道	.

“啊，先生们，”从隧道里传来一个声音。

" [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ'self] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

"	Had	I	been	quite	sure	of	myself	I	should	have	sent	for	you	.
"	有	我	到过	相当	当然	的	我	我	应该	有	发送	为了	你	.

“如果我对自己足够有信心，我就会派人来请你。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [snʌf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət] - [jaːdz] ,

I	used	to	snuff	a	candle	at	fo'ty	yards	,
我	用过的	到	鼻烟	一个	蜡烛	在	-	码	,

我以前会在四十码外掐灭蜡烛。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['paʊdər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [-] .

and	but	that	my	powder	is	a	little	old	I	could	do	it	ag'in	.
和	但	那	我的	粉末	是	一个	小的	老的	我	可以	做	它	再次	.

但是我的粉末有点旧了，我可以再做一次。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

The	Outcome	of	a	Council	of	War
这	结果	的	一个	理事会	的	战争

战争会议的结果

[wen] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	early	the	next	morning	,
什么时候	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，

['fɪts][ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hænd][ænd; ənd][ɪn]

Fitz	and	I	arrived	at	the	colonel's	office	he	was	already	on	hand	and	in
菲茨	和	我	到达的	在	这	上校的	办公室	他	曾是	已经	在	手	和	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

a	state	of	high	nervous	excitement	.
一个	状态	的	高的	紧张的	激动	.

我和菲茨到达上校办公室时，他已经在那儿了，而且显得非常紧张兴奋。

[hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][koʊt] [maɪt] ,

His	coat	,	which	,	so	far	as	a	coat	might	,
他的	外套	,	哪个	,	所以	远的	作为	一个	外套	可能	,

他的外套，就一件外套而言，

['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ɪts] ['veriəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

always	expressed	in	its	various	combinations	the	condition	of	his	mind	,
总是	表达	在	它是各种各样的		组合	这	状况	的	他的	头脑	,

他总是以各种组合方式表达他的精神状态，

[wʌz; wəz] ['bʌtnd] [kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪgjər] [kwaɪt][ə; eɪ]

was	buttoned	close	up	under	his	chin	,	giving	to	his	slender	figure	quite	a
曾是	纽扣	关闭	向上	在下面	他的	下巴	,	给予	到	他的	苗条	数字	相当	一个

['mɪlətəri] [er] .

military	air	.
军队	空气	.

他的下巴处扣子扣得很紧，使他瘦削的身材显得颇具军人风范。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [tred] ; [wʌn][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

He	was	pacing	the	floor	with	measured	tread	;	one	hand	thrust	into	his	bosom	,
他	曾是	踱步	这	地面	和	测量	踏	;	一	手	推力	进入	他的	怀	,

他迈着稳健的步伐在房间里踱步；一只手插在胸前。

['senətər] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [held][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

senator	fashion	,	the	other	held	behind	his	back	.
参议员	时尚	,	这	其他	握住	在后面	他的	后退	.

参议员的装束，另一只手背在身后。

" [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] , [sə] ; [nɑːt][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] .

"	Not	a	line	,	suh	;	not	the	scrape	of	a	pen	.
"	不是	一个	线	,	苏	;	不是	这	刮	的	一个	笔	.

“连一条线都没有，先生；连笔尖的刮擦声都没有。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [sə] , [ɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt]

If	his	purpose	,	suh	,	is	to	ignore	me	altogether	,	I	shall	horsewhip	him	on	sight
如果	他的	目的	,	苏	,	是	到	忽略	我	共	,	我	将	马鞭	他	在	视线

. "

:	"
.	"

如果他的目的是完全无视我，先生，我一见到他就要用马鞭抽他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['fɜːmz] [meɪl] ? " [sed] ['fɪts] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] .

"	Have	you	looked	through	the	firm's	mail	?	"	said	Fitz	,	glad	of	the	respite	.
"	有	你	看起来	通过	这	公司的	邮件	?	"	说	菲茨	,	高兴的	的	这	喘息	.

“你查看过公司的邮件了吗？”菲茨说道，很高兴能有喘息之机。

" - , [sə] — [nɑːt][ə; eɪ][skræp] . "

"	Eve'ywhere	,	suh	—	not	a	scrap	.	"
"	-	,	苏	—	不是	一个	废料	.	"

“到处都是，先生——连一点儿残骸都没有。”

" [aɪ] [wɪl] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ;

"	I	will	hunt	him	up	;
"	我	将要	打猎	他	向上	;

“我会把他揪出来；

" [ænd; ənd] ['fɪts] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['iːðər] [ˌɪntər'sept]

"	and	Fitz	hurried	down	to	Klutchem's	office	in	the	hope	of	either	intercepting
"	和	菲茨	慌忙	向下	到	-	办公室	在	这	希望	的	任何一个	拦截

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɔːr][ʌv; əv] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ræθ] ,

the	challenge	or	of	pacifying	the	object	of	the	colonel's	wrath	,
这	挑战	或者	的	安抚	这	目的	的	这	上校的	愤怒	,

于是菲茨急忙赶到克鲁彻姆的办公室，希望能阻止这场挑战，或者平息上校的怒火。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [gʊd] [tʃæns] [ðə; ði] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

if	by	any	good	chance	the	letter	should	have	been	delayed	until	the	morning	.
如果	经过	任何	好的	机会	这	信	应该	有	到过	延迟	直到	这	早晨	.

如果万一信件真的要延迟到早上送达的话。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . - ['letərz]

In	ten	minutes	he	returned	with	the	mystifying	news	that	Mr	.	Klutchem's	letters
在	十	分钟	他	返回	和	这	神秘的	消息	那	先生	.	-	信件

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	sent	to	his	apartment	the	night	before	,
有	到过	发送	到	他的	公寓	这	夜晚	前	,

十分钟后，他带着令人费解的消息回来了：克鲁彻姆先生的信件前一天晚上已经寄到他的公寓了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['nəutifaɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [ðæt] [hiː; hi]

and	that	a	telegram	had	just	been	received	notifying	his	clerks	that	he
和	那	一个	电报	有	只是	到过	已收到	通知	他的	职员	那	他

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [daʊn] [ðæt] [deɪ] .

would	not	be	down	that	day	.
会	不是	是	向下	那	天	.

并且刚刚收到一封电报，通知他的职员他当天不会来上班。

" [ɪ'skeɪpt] , [sə] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

"	Escaped	,	suh	,	has	he	?
"	逃脱	,	苏	,	有	他	?

“他逃脱了吗，先生？”

[rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] !
Run like a dog !
跑步 喜欢 一个 狗 !

像狗一样跑!

[laɪk] [ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] !
Like a yaller dog as he is !
喜欢 一个 亚勒 狗 作为 他 是 !

就像他那只黄狗一样!

[wer] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɔːn] ? "
Where has he gone ? "
在哪里 有 他 已消失 ? "

他去了哪里?

" ['æftər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['fɪts] .
" After a policeman , I guess , " said Fitz .
" 后 一个 警察 , 我 猜测 , " 说 菲茨 .

“我想，是在警察之后吧，”菲茨说道。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The colonel stopped , and an expression of profound contempt overspread his face .
这 上校 停止 , 和 一个 表达 的 深刻的 鄙视 蔓延 他的 脸 .

上校停了下来，脸上露出了极度轻蔑的表情。

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] , [sə] ,
" If the gentleman has fallen so low , suh ,
" 如果 这 绅士 有 倒下 所以 低的 , 苏 ,

“如果这位先生已经堕落到如此地步，先生，

[ðæt] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [tægɪn] - ['æftər] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
that he proposes to go about with a constable taggin ' after his heels ,
那 他 提议 到 去 关于 和 一个 警官 标签 - 后 他的 高跟鞋 ,

他打算让一名警员尾随其后。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , [sə] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [seɪf] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [buːt] .
you can tell him , suh , that he is safe even from my boot .
你 能 告诉 他 , 苏 , 那 他 是 安全的 甚至 从 我的 启动 .

你可以告诉他，先生，即使我的靴子踢到他，他也是安全的。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'gʌst] ,
" Then he shut the door of the private office in undisguised disgust ,
" 然后 他 关闭 这 门 的 这 私人的 办公室 在 不加掩饰的 厌恶 ,

然后，他毫不掩饰地厌恶地关上了私人办公室的门。

['liːvɪŋ] ['fɪts] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
leaving Fitz and me on the outside .
离开 菲茨 和 我 在 这 外部 .

把我和菲茨排除在外。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ['meɪdʒər] ? " [sed] ['fɪts] , [naʊ] ['riːəli] ['æŋkʃəs] .
" What are we going to do , Major ? " said Fitz , now really anxious .
" 什么 是 我们 去 到 做 , 主要的 ? " 说 菲茨 , 现在 真的 焦虑的 .

“我们该怎么办，少校？”菲茨焦急地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [oʊld] - [hæz; həz] ['iːðər] [left] [taʊn] [ɔːr][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət]

"	I	am	positive	that	old	Klutchem	has	either	left	town	or	is	at	this	moment	at
"	我	是	积极的	那	老的	-	有	任何一个	左边	镇	或者	是	在	这	片刻	在

[pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

police	headquarters	.
警察	总部	.

“我确信老克鲁切姆要么已经离开小镇，要么此刻正在警察总部。”

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

If	so	,	the	dear	old	fellow	will	be	locked	up	before	sundown	.
如果	所以	,	这	亲爱的	老的	同伴	将要	是	已锁定	向上	前	日落	.

如果真是这样，这位可怜的老家伙日落之前就会被关起来。

- [gɑːt] [ðæt] ['letər] [læst] [naɪt] .

Klutchem	got	that	letter	last	night	.
-	得到	那	信	最后的	夜晚	.

克鲁切姆昨晚收到了那封信。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hed] [ɔːf][ðə; ði]['broʊkər] ,

"	It	was	at	once	decided	to	head	off	the	broker	,
"	它	曾是	在	一次	决定	到	头	离开	这	经纪人	,

“他们立即决定阻止经纪人介入。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)
第5/7页

['fɪts] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['evri] [hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [tɜ:rn]
Fitz keeping an eye on his office every half hour in the hope that he might turn
菲茨 保持 一个 眼睛 在 他的 办公室 每一个 一半 小时 在 这 希望 那 他 可能 转动
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

菲茨每隔半小时就查看一下他的办公室，希望他能出现。

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [beɪl][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l]
and I completing the arrangements for the colonel's bail so as to forestall
和 我 完成 这 安排 为了 这 上校的 保释 所以 作为 到 垄断
[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['kʌstədi] [ˌoʊvər'naɪt] .
the possibility of his remaining in custody overnight .
这 可能性 的 他的 其余的 在 保管 过夜 .

我正在办理上校的保释手续，以避免他被拘留过夜。

['fɪts] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['efərts] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n] - [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɔ:]
Fitz spent the day in efforts to lay hands on Klutchem in order to prevent the law
菲茨 花费 这 天 在 努力 到 躺 双手 在 - 在 命令 到 防止 这 法律
[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
performing the same service for the colonel .
表演 这 相同的 服务 为了 这 上校 .

菲茨花了一整天的时间试图抓住克鲁彻姆，以阻止法律对上校起到同样的作用。

[maɪ] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['i:zəli] [kəm'pli:tɪd] ,
My own arrangements were more easily completed ,
我的 自己的 安排 是 更多的 容易地 完全的 ,

我自己的安排更容易完成。

[ə; eɪ] [frend] ['prɑ:pərli] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][bɑ:nd] ['bi:ɪŋ]
a friend properly possessed of sufficient real estate to make good his bond being
一个 朋友 适当地 拥有 的 充足的 真实的 财产 到 制作 好的 他的 纽带 存在
[ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
in readiness for any emergency .
在 准备就绪 为了 任何 紧急情况 .

一位朋友拥有足够的不动产来偿还债务，以应对任何紧急情况。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ðen] [θri:] , [ðen] [faɪv] ;
One o'clock came , then three , then five ;
一 点钟 来了 , 然后 三 , 然后 五 ;

一点钟到了，然后是三点钟，然后是五点钟；

[ðə; ði] - [ðə; ði] [taɪm] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] , ['fɪts]
the colonelall the time keeping to the seclusion of his private office , Fitz
这 - 这 时间 保持 到 这 隔离 的 他的 私人的 办公室 , 菲茨
['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] - ,
watching for Klutchem ,
观看 为了 - ,

上校一直待在自己的私人办公室里，菲茨则在一旁监视着克鲁彻姆。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kli:n] -
and I waiting in the larger office for the arrival of one of those clean -
和 我 等待 在 这 更大的 办公室 为了 这 到达 的 一 的 那些 干净的 -
['ʃeɪvn] ,
shaven ,
剃光 ,

我则在较大的办公室里等待着其中一位刮了胡子的男士的到来，

[θɪk] - [set] [jʌŋ] [men] , [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt][ænd; ənd] [sæk] - [koʊt] ,
thick - set young men , in a Derby hat and sack - coat ,
厚的 - 放 年轻的 男人 , 在 一个 德比 帽子 和 解雇 - 外套 ,

身材魁梧的年轻男子，戴着圆顶礼帽，穿着粗呢大衣，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] .
the unexpected pair of handcuffs in his outside pocket .
这 意外 一对 的 手铐 在 他的 外部 口袋 .

他外侧口袋里意外地发现了一副手铐。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;
The morning of the second day the situation remained still unchanged ;
这 早晨 的 这 第二 天 这 情况 剩余 仍然 未更改 ;

第二天早上，情况依然没有改变；

['fɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] - ['iːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz]
Fitz had been unable to find Klutchem either at his office or at his
菲茨 有 到过 无法 到 寻找 - 任何一个 在 他的 办公室 或者 在 他的
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

菲茨在克鲁彻姆的办公室和住处都找不到他。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,
the colonel was still without any reply from his antagonist ,
这 上校 曾是 仍然 没有 任何 回复 从 他的 反派 ,

上校仍然没有收到对手的任何回复。

[ænd; ənd][noʊ] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [fɪrz] [hæd; həd][pʊt][ɪn]['eni] [ə'pɪrəns] [wət'evər] .
and no young man answering to my fears had put in any appearance whatever .
和 不 年轻的 男人 回答 到 我的 恐惧 有 放 在 任何 外貌 任何 .

但是，没有一个符合我预期的年轻男子出现。

[ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [fitʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][tɑːm] ['jænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
The only new features were a telegram from Tom Yancey to the effect that
这 仅有的 新的 特征 是 一个 电报 从 汤姆 扬西 到 这 影响 那
[hiː; hi][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['kɜːrfʊt] [wʊd] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [nuːn] ,
he and Judge Kerfoot would arrive about noon ,
他 和 法官 克尔福特 会 到达 关于 中午 ,

唯一的新内容是汤姆·扬西发来的电报，电报内容是他和克福特法官将于中午左右到达。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and another from the judge himself begging a postponement until they could
和 其他 从 这 法官 他自己 乞讨 一个 延期 直到 他们 可以
[riːtʃ] [ðə; ði] [fiːld] .
reach the field .
抵达 这 场地 .

还有一份来自法官本人的请求，希望将比赛延期，以便他们能够到达比赛场地。

['fɪts] [riːd] [bəuθ] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ] [hɪm'self] ,
Fitz read both dispatches in a corner by himself ,
菲茨 读 两个都 派遣 在 一个 角落 经过 他自己 ,

菲茨独自一人在角落里读完了这两份电报。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðiːz] [kəm'baɪnd] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'pɑːn]
with a face expressive of the effect these combined troubles were making upon
和 一个 脸 富有表现力的 的 这 影响 这些 合并 麻烦 是 制作 之上
[hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['hæpi] ['kaʊntənəns] .
his otherwise happy countenance .
他的 否则 快乐的 面容 .

他的脸上显露出这些烦恼交织在一起，在他原本快乐的脸上造成的影响。

[hiː; hi] [ðen] ['krʌmpld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [slɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	then	crumpled	them	up	in	his	hand	and	slid	them	into	his	pocket	.
他	然后	皱巴巴的	他们	向上	在	他的	手	和	滑行	他们	进入	他的	口袋	.

然后他把它们揉成一团，塞进口袋里。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

Up	to	this	time	not	a	soul	in	the	office	except	the	colonel	,
向上	到	这	时间	不是	一个	灵魂	在	这	办公室	除了	这	上校	,

直到那时，办公室里除了上校之外，再无他人。

['fɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['trædʒədi] ,

Fitz	,	and	I	had	the	faintest	hint	of	the	impending	tragedy	,
菲茨	,	和	我	有	这	最微弱	暗示	的	这	即将到来的	悲剧	,

我和菲茨隐约感觉到即将发生的悲剧，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mæksəmz] [ðæt] [ɔːl] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [di'mɑːndid] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

it	being	one	of	the	colonel's	maxims	that	all	affairs	of	honor	demanded	absolute	silence	.
它	存在	一	的	这	上校的	格言	那	全部	事务	的	荣誉	要求	绝对	沉默	.

这是上校的一条格言：所有关乎荣誉的事情都需要绝对的沉默。

" [ɪf] [joʊ] - ['enəmi] [fɔːlz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	If	yo	'	enemy	falls	,	"	he	would	say	,
"	如果	哟	-	敌人	瀑布	,	"	他	会	说	,

“如果你的敌人倒下了，”他会说，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊ] - - [tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ;

"	it	is	mo	'	co'teous	to	say	nothin	'	but	good	of	the	dead	;
"	它	是	莫	-	-	到	说	什么也没有	-	但	好的	的	这	死的	;

“对逝者只说好话是最礼貌的；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] , ['betər] [kiːp] [stɪl] .

and	when	you	cannot	say	that	,	better	keep	still	.
和	什么时候	你	不能	说	那	,	更好的	保持	仍然	.

如果你不能这么说，最好保持沉默。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ðə; ði] ['tɑːkən] - — [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [kɪl] [hɪm'self] .

If	he	is	alive	let	him	do	the	talkin	'	—	he	will	soon	kill	himself	.
如果	他	是	活	让	他	做	这	谈话	-	—	他	将要	很快	杀	他自己	.

如果他还活着，就让他自己说吧——他很快就会自杀。

" ['fɪts] [kept] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — ['iːðər] ['aʊtkʌm] ['paʊdər] [ɔːr] [lɔː] — [kʊd; kəd] [biː; bi] [pri'ventid] .

"	Fitz	kept	still	because	he	felt	sure	if	he	could	get	hold	of	Klutchem	the	whole	affair	—	either	outcome	powder	or	law	—	could	be	prevented	.
"	菲茨	保留	仍然	因为	他	毛毡	当然	如果	他	可以	得到	抓住	的	-	这	所有的	事务	—	任何一个	结果	粉末	或者	法律	—	可以	是	阻止	.

“菲茨一直保持沉默，因为他确信，如果他能抓住克鲁彻姆，整件事——无论是结果粉还是法律——都可以被阻止。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊl] [lænd] ,

"	Just	as	I	had	got	the	syndicate	to	look	into	the	coal	land	,
"	只是	作为	我	有	得到	这	辛迪加	到	看	进入	这	煤炭	土地	,

“正当我让财团调查煤矿地的时候，

" [sed] ['fɪts] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [gɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	said	Fitz	,	"	which	is	the	only	thing	the	colonel's	got	worth	talking	about	,
"	说	菲茨	,	"	哪个	是	这	仅有的	事物	这	上校的	得到	值得	说	关于	,

“菲茨说，‘这是上校唯一值得一提的事情。’”

[hɪr] [hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [kæst] - ['aɪərn] [skreɪp] [laɪk] [ðɪs] .

here	he	goes	and	gets	into	a	first	-	class	cast	-	iron	scrape	like	this	.
这里	他	去	和	获得	进入	一个	第一的	-	班级	投掷	-	铁	刮	喜欢	这	.

瞧他，又陷入了这样一场棘手的困境。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] ['ɪdiət] [hiː; hi] [ɪz] !

What	a	lovely	old	idiot	he	is	!
什么	一个	迷人的	老的	笨蛋	他	是	!

他真是个可爱的老傻瓜！

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ]

But	I	tell	you	,	Major	,	something	has	got	to	be	done	about	this	shooting
但	我	告诉	你	,	主要的	,	某物	有	得到	到	是	完毕	关于	这	射击

['bɪznəs] [raɪt] [ə'weɪ] !

business	right	away	!
商业	正确的	离开	!

但我告诉你，少校，必须马上采取措施解决这起枪击事件！

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]

Here	I	have	arranged	for	a	meeting	at	the	colonel's	house	on	Saturday	to
这里	我	有	安排	为了	一个	会议	在	这	上校的	房子	在	周六	到

[dɪ'skʌs] [ðɪs] [nuː] [koʊl] [dɪ'veləpmənt] ,

discuss	this	new	coal	development	,
讨论	这	新的	煤炭	发展	,

我已经安排周六在上校家会面，讨论这个新的煤矿开发项目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪndɪkəts] ['eɪdʒənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	the	syndicate's	agent	is	coming	,
和	这	辛迪加的	代理人	是	未来	,

犯罪集团的代理人来了。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn]

and	yet	we	can't	for	the	life	of	us	tell	whether	the	colonel	will	be	on
和	然而	我们	不能	为了	这	生活	的	我们	告诉	无论	这	上校	将要	是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪn] [bɑːks] [ɔːr] [lɔkt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ðæt] [oʊld]

his	way	home	in	a	pine	box	or	locked	up	here	for	trying	to	murder	that	old
他的	方式	家	在	一个	松树	盒子	或者	已锁定	向上	这里	为了	尝试	到	谋杀	那	老的

['wɪndbæg] .

windbag	.
空谈者	.

然而，我们无论如何也无法确定这位上校是会被装进棺材运回家，还是会因为试图谋杀那个老吹牛大王而被关在这里。

[ɪts] ['hɔːrəb(ə)l] !

It's	horrible	!
它是	可怕	!

太可怕了！

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [kæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [poʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['telɪgræm] ,

"	And	to	cap	the	climax	,	"	—	and	he	pulled	out	the	crumpled	telegrams	,
"	和	到	帽	这	高潮	,	"	—	和	他	拉	出去	这	皱巴巴的	电报	,

“为了给高潮锦上添花，”——说着，他掏出了皱巴巴的电报，

— " [hɪr] [kʌm] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] - ['iːtər] [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

—	"	here	come	a	gang	of	fire	-	eaters	who	will	make	it	twice	as	difficult	for
—	"	这里	来	一个	帮派	的	火	-	食客	WHO	将要	制作	它	两次	作为	难的	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['eniθɪŋ] .

me	to	settle	anything	.
我	到	定居	任何事物	.

“——来了一群喷火者，他们会让我解决任何事情都变得更加困难。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] - !

I	wish	I	could	find	Klutchem	!
我	希望	我	可以	寻找	-	!

我真希望我能找到克鲁切姆!

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,

"	While	he	spoke	the	office	door	opened	,	ushering	in	a	stout	man	with	a	red	face	,
"	尽管	他	辐	这	办公室	门	打开	,	引座	在	一个	肥硕	男人	和	一个	红色的	脸	,

“他说话间，办公室的门开了，一个身材魁梧、脸色通红的男人走了进来。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['bʌtərnʌt] [suːt] .

accompanied	by	an	elderly	white	-	haired	gentleman	,	in	a	butternut	suit	.
伴随	经过	一个	老年	白色的	-	头发	绅士	,	在	一个	胡桃	套装	.

陪同他的是一位身穿栗色西装、头发花白的老绅士。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt][bæg] — [nɑːt][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['wægən] - ['kɜːrt(ə)n]['kænvəs] ,

The	red	-	faced	man	was	carrying	a	carpet	bag	—	not	the	Northern	variety	of	wagon	-	curtain	canvas	,
这	红色的	-	面对	男人	曾是	携带	一个	地毯	包	—	不是	这	北方	种类	的	车皮	-	窗帘	帆布	,

这个满脸通红的男人提着一个地毯袋——不是北方那种用来挂篷的帆布袋。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːrpɪt][kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['leðər] ['hændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ] ['kætfɪʃ] .

but	the	old	-	fashioned	carpet	kind	with	leather	handles	and	a	mouth	like	a	catfish	.
但	这	老的	-	造型	地毯	种类	和	皮革	把手	和	一个	嘴	喜欢	一个	鲶鱼	.

但那种老式的地毯，有皮革把手，开口像鲶鱼嘴。

[ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['hɪkəri] [keɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['wʊmənz] .

The	snuff	-	colored	gentleman's	only	charge	was	a	heavy	hickory	cane	and	an	umbrella	with	a	waist	like	a	market	-	woman's	.
这	鼻烟	-	有色	绅士的	仅有的	收费	曾是	一个	重的	山胡桃木	甘蔗	和	一个	伞	和	一个	腰部	喜欢	一个	市场	-	女性的	.

这位肤色黝黑的绅士唯一的行李是一根沉重的山胡桃木手杖和一把伞，伞腰细得像个卖菜妇人的伞。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [hed] ['slaɪtli] [bɔːld][ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

The	red	-	faced	man	took	off	a	wide	straw	hat	and	uncovered	a	head	slightly	bald	and	reeking	with	perspiration	.
这	红色的	-	面对	男人	采取	离开	一个	宽的	稻草	帽子	和	裸露	一个	头	轻微地	秃	和	臭气熏天	和	汗	.

那个满脸通红的男人摘下宽大的草帽，露出一个略微秃顶、汗臭味扑鼻的脑袋。

" [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɜːr]['kɜːrn(ə)l] - , [sə] .

"	I'm	lookin	'	fur	Colonel	Caarter	,	suh	.
"	我是	在看	-	毛皮	上校	-	,	苏	.

“先生，我在找卡特上校。”

[ɪz][hiː; hi][ɪn] ?

Is	he	in	?
是	他	在	?

他参与了吗?

" ['fɪts] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

"	Fitz	pointed	to	the	door	of	the	private	office	,
"	菲茨	尖	到	这	门	的	这	私人的	办公室	,

菲茨指着私人办公室的门说：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [ræpt] [twaɪs] .

and	the	elderly	man	drew	his	cane	and	rapped	twice	.
和	这	老年	男人	画	他的	甘蔗	和	说唱	两次	.

老人抽出拐杖，敲了两下。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['sɪgnəl][æz; əz] [fə'mɪliər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]

The	colonel	must	have	recognized	the	signal	as	familiar	,	for	the	door
这	上校	必须	有	认可	这	信号	作为	熟悉的	,	为了	这	门

['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

opened	with	a	spring	,
打开	和	一个	春天	,

上校一定认出了这个熟悉的信号，因为门像弹簧一样打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ðə; ði][hændz] .

and	the	next	moment	he	had	them	both	by	the	hands	.
和	这	下一个	片刻	他	有	他们	两个都	经过	这	双手	.

下一刻，他就抓住了他们的双手。

" [waɪ] , [dʒɛdʒ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɑːnər] — [ænd; ənd][tɑːm] !

"	Why	,	Jedge	,	this	is	indeed	an	honor	—	and	Tom	!
"	为什么	,	边缘	,	这	是	的确	一个	荣誉	—	和	汤姆	!

“哎呀，杰奇，这真是莫大的荣幸——还有汤姆！

[ʌv; əv] - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [tɑːm] ;

Of	co'se	I	knew	you	would	come	,	Tom	;
的	-	我	知道	你	会	来	,	汤姆	;

我当然知道你会来，汤姆；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒɛdʒ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɛk'spɛk] - [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][joʊ] - ['telɪgræm] .

but	the	Jedge	I	did	not	expec	'	until	I	got	yo	'	telegram	.
但	这	边缘	我	做过	不是	预期	-	直到	我	得到	哟	-	电报	.

但我没想到Jedge会来，直到我收到你的电报。

[gɪv] [ˌem 'iː][joʊ] - [bæg] , [ænd; ənd] [pʊt] [joʊ] - [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Give	me	yo	'	bag	,	and	put	yo	'	umbrella	in	the	corner	.
给	我	哟	-	包	,	和	放	哟	-	伞	在	这	角落	.

把你的包给我，把你的伞放到角落里。

" [hɪr] ['fɪts] , ['meɪdʒər] ; [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .

"	Here	Fitz	,	Major	;	both	of	you	come	in	here	at	once	.
"	这里	菲茨	,	主要的	;	两个都	的	你	来	在	这里	在	一次	.

“菲茨，少校，你们两个一起进来。”

" [dʒɛdʒ] ['kɜ˞ːfʊt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - [ʌv; əv] ['fɛəfæks] ['kaʊnti] .

"	Jedge	Kerfoot	,	gentlemen	,	of	the	district	co'te	of	Fairfax	County	.
"	边缘	克尔福特	,	先生们	,	的	这	区	-	的	费尔法克斯	县	.

“费尔法克斯县区议会的杰奇·克福特先生们。

['meɪdʒər][tɑːm] ['jænsi] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Major	Tom	Yancey	,	of	the	army	.
主要的	汤姆	扬西	,	的	这	军队	.

陆军少校汤姆·扬西。

" [ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] ['oʊvər] , ['ekstrə] [tʃerz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [kloʊzd] ,

"	The	civilities	over	,	extra	chairs	were	brought	in	,	the	door	again	closed	,
"	这	礼貌	超过	,	额外的	椅子	是	带来	在	,	这	门	再次	关闭	,

寒暄过后，又搬来了椅子，门再次关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][held] .

and	a	council	of	war	was	held	.
和	一个	理事会	的	战争	曾是	握住	.

于是召开了军事会议。

['meɪdʒər] ['jænsiz] [fɜːrst][wɜːrd] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ['jænsi] .

Major	Yancey's	first	word	—	but	I	must	describe	Yancey	.
主要的	扬西的	第一的	单词	—	但	我	必须	描述	扬西	.

扬西少校说的第一句话——但我必须描述一下扬西。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ɔɪli] [skɪnd] , [pər'petʃuəli] [pər'spaɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ]

Imagine	a	short	,	oily	skinned	,	perpetually	perspiring	sort	of	man	of	forty	,	with
想象	一个	短的	,	油腻的	去皮	,	永恒地	出汗	种类	的	男人	的	四十	,	和

[ə; eɪ] [ˌdeɪkɑːl'teɪ] ['kɑːlər] ,

a	decollete	collar	,
一个	低胸	衣领	,

想象一下，一个四十岁左右、身材矮小、皮肤油腻、总是汗流浃背的男人，穿着一件低领衬衫。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ] [glæs] ['bʌtnz] ,

a	double	-	breasted	waistcoat	with	glass	buttons	,
一个	双倍的	-	胸部	马甲	和	玻璃	按钮	,

一件带有玻璃纽扣的双排扣马甲，

[ænd; ənd][skɪn] - [taɪt] [laɪt] ['traʊzərz] [held] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] - [hiːld] [buːts] [baɪ]

and	skin	-	tight	light	trousers	held	down	to	a	pair	of	high	-	heeled	boots	by
和	皮肤	-	紧的	光	裤子	握住	向下	到	一个	一对	的	高的	-	高跟鞋	靴子	经过

['leðər] [stræps] .

leather	straps	.
皮革	肩带	.

紧身浅色长裤用皮带固定在一双高跟靴上。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['weɪstbænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [meɪd] [gʊd] [baɪ]

The	space	between	his	waistband	and	his	waistcoat	was	made	good	by
这	空间	之间	他的	腰带	和	他的	马甲	曾是	制成	好的	经过

['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

certain	puckerings	of	his	shirt	anxious	to	escape	the	thralldom	of	his
肯定	皱褶	的	他的	衬衫	焦虑的	到	逃脱	这	奴役	的	他的

[sə'spendərz] .

suspenders	.
吊带	.

他的衬衫因急于挣脱吊带的束缚而起皱，填补了腰带和马甲之间的空隙。

[hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv]

His	paunch	began	and	ended	so	suddenly	that	he	constantly	reminded	you	of
他的	大肚子	开始	和	结束	所以	突然	那	他	不断地	提醒	你	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] .

a	man	who	had	swallowed	a	toy	balloon	.
一个	男人	WHO	有	吞咽	一个	玩具	气球	.

他的肚子突然隆起又突然消失，让人不禁想起一个吞下玩具气球的人。

['jænsiz] [fɜːrst][wɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Yancey's	first	word	was	an	anxious	inquiry	as	to	whether	he	was
扬西的	第一的	单词	曾是	一个	焦虑的	询问	作为	到	无论	他	曾是

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

扬西开口的第一句话就是焦急地询问他是否迟到了。

['ædɪŋ] , " [aɪ] [keɪm] [ɛz] [suːn] [ɛz]

adding	,	"	I	came	ez	soon	ez
添加	,	"	我	来了	易	很快	易

补充道：“我很快就来了。”

[aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l][sʌm; səm] ['bɪznəs] - .

I	could	settle	some	business	mattahs	.
我	可以	定居	一些	商业	-	.

我可以解决一些生意上的问题。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [frʌm; frəm] ['kɝːfʊt] , [huː] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd]

"	He	had	borrowed	his	traveling	expenses	from	Kerfoot	,	who	in	turn	had
"	他	有	借来的	他的	旅行	开支	从	克尔福特	,	WHO	在	转动	有

['bɔːroʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [mɪs] ['nænsi] ,

borrowed	them	from	Miss	Nancy	,
借来的	他们	从	错过	南希	,

“他的旅费是向克福特借的，而克福特又是向南希小姐借的。”

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['duːəl] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ['leɪdi] ,

keeping	the	impending	duel	carefully	concealed	from	that	dear	lady	,
保持	这	即将到来的	决斗	小心	暗	从	那	亲爱的	女士	,

他小心翼翼地向那位亲爱的女士隐瞒了即将发生的决斗。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['letər] [æz; əz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	reading	only	such	part	of	the	colonel's	letter	as	referred	to	the	drawing
和	阅读	仅有的	这样的	部分	的	这	上校的	信	作为	指	到	这	绘画

[ʌp][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pepərz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz] [tʃiːf] [ɪg'zekjətər] .

up	of	some	important	papers	in	which	he	was	to	figure	as	chief	executor	.
向上	的	一些	重要的	文件	在	哪个	他	曾是	到	数字	作为	首席	遗嘱执行人	.

只读了上校信中提到起草一些重要文件，而他将作为主要执行人参与其中的那部分内容。

" [leɪt] ?

"	Late	?
"	晚的	?

“晚的?

[noʊ] , [tɑːm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [rʌn] [tuː; tə] ['kʌvər] .

No	,	Tom	,	"	said	the	colonel	;	"	but	the	scoundrel	has	run	to	cover	.
不	,	汤姆	,	"	说	这	上校	;	"	但	这	恶棍	有	跑步	到	覆盖	.

“不，汤姆，”上校说，“但是那个恶棍已经躲起来了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːtʃɪn] - [hɪz; ɪz][hoʊl] . "

We	are	watchin	'	his	hole	.	"
我们	是	观看	-	他的	洞	.	"

我们正在监视他的洞。

" [juː; jʊ] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['hiːz] [gɑːt] [ə'weɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər] - .

"	You	sholy	don't	tell	me	he's	got	away	,	Colonel	?	"	replied	Major	Yanccy	.
"	你	圣洁	不	告诉	我	他是	得到	离开	,	上校	?	"	回复	主要的	-	.

“你不会真的告诉我他已经逃走了，上校？”扬西少校回答道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['jænsi] ?

"	What	could	I	do	,	Yancey	?
"	什么	可以	我	做	,	扬西	?

“我能怎么办，扬西？”

[hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letər] .

He	hasn't	had	the	decency	to	answer	my	letter	.
他	还没有	有	这	体面	到	回答	我的	信	.

他连回信的礼貌都没有。

" ['jænsi] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði][fækts] ,

"	Yancey	,	however	,	on	hearing	more	fully	the	facts	,
"	扬西	,	然而	,	在	听力	更多的	完全	这	事实	,

然而，在更全面地了解了事实之后，Yancey

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] ['jæŋki] [wʊd] [jet][biː; bi] [smoʊkt] [aʊt] .

clung	to	the	hope	that	the	Yankee	would	yet	be	smoked	out	.
紧紧抓住	到	这	希望	那	这	扬基	会	然而	是	熏制	出去	.

仍然抱有希望，认为洋基队最终会被熏出来。

" [aɪ][ʌv; əv] - [ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊd][æz; əz] ['præktɪst] — [pər'hæps] [ðiːz]

"	I	of	co'se	am	not	familiar	with	the	code	as	practiced	Nawth	—	perhaps	these
"	我	的	-	是	不是	熟悉的	和	这	代码	作为	练习	北	—	也许	这些

[di'leiz] [ɑːr; ər] - ;

delays	are	permis'ble	;
延误	是	-	;

“我当然不熟悉 Nawth 所实行的规则——也许这些延误是允许的；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['kaʊnti] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ][bɔːl] ,

but	in	my	county	a	challenge	is	a	ball	,
但	在	我的	县	一个	挑战	是	一个	球	,

但在我的县里，挑战就是一场球赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ɛz] [suːn] [ɛz][ðə; ði][ɪŋk][ɪz][draɪ][ɑːn][ðə; ði] - .

and	a	man	is	killed	or	wounded	ez	soon	ez	the	ink	is	dry	on	the	papah	.
和	一个	男人	是	被杀	或者	受伤	易	很快	易	这	墨水	是	干燥	在	这	-	.

一个人被杀或受伤，很快就被打死了，而父亲的遗嘱上的墨迹还没干。

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv] ['mʌdi] [roʊdz][ɔːr] [kən'viːniəns]

The	time	he	has	to	live	is	only	a	mattah	of	muddy	roads	or	convenience
这	时间	他	有	到	居住	是	仅有的	一个	马塔	的	浑	道路	或者	方便

[ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

of	seconds	.
的	秒	.

他剩下的时间，不过是泥泞道路的短暂一瞬，或是便利的几秒钟而已。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [fɪkst] ?

Is	there	no	way	in	which	this	can	be	fixed	?
是	那里	不	方式	在	哪个	这	能	是	固定的	?

难道没有办法解决这个问题吗?

[aɪ] - [laɪk][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - ['biːn] - [meɪd] .

I	doan't	like	to	return	home	without	an	effo't	bein	'	made	.
我	-	喜欢	到	返回	家	没有	一个	-	是	-	制成	.

我不喜欢不付出任何努力就回家。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	The	colonel	,
"	这	上校	,

上校

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['meɪdʒər] ['jænsi] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ]

anxious	to	place	the	exact	situation	before	Major	Yancey	so	that	he	might	go
焦虑的	到	地方	这	精确的	情况	前	主要的	扬西	所以	那	他	可能	去

[bæk] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːrtər][kʊd; kəd][duː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

back	fully	assured	that	everything	that	a	Carter	could	do	had	been	done	,
后退	完全	保证	那	一切	那	一个	卡特	可以	做	有	到过	完毕	,

急于向扬西少校详细说明情况，以便他能够完全放心地回去，因为卡特能做的一切事情都已经做了。

[riːd] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [geɪv] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [fɪtsɪz] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd]

read	the	copy	of	the	challenge	,	gave	the	details	of	Fitz's	efforts	to	find
读	这	复制	的	这	挑战	,	给予	这	细节	的	菲茨的	努力	到	寻找

- ,

Klutchem	,
-	,

阅读了挑战书的副本，其中详细介绍了菲茨寻找克鲁彻姆的努力。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [kɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

the	repeated	visits	to	his	office	,	and	finally	the	call	at	his	apartments	.
这	重复	访问	到	他的	办公室	,	和	最后	这	称呼	在	他的	公寓	.

多次拜访他的办公室，最后打电话到他的公寓。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [kən'sʌltid] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]

The	major	listened	attentively	,	consulted	aside	with	the	judge	,	and	then	in
这	主要的	听着	认真地	,	咨询	旁边	和	这	法官	,	和	然后	在

[æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] ,

an	authoritative	tone	,
一个	权威性	语气	,

少校认真地听着，走到一边和法官商量了一下，然后用权威的语气说道：

[meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

made	the	more	impressive	by	the	decided	way	with	which	he	hitched	up	his
制成	这	更多的	感人的	经过	这	决定	方式	和	哪个	他	搭便车	向上	他的

['traʊzərz] , [sed] : —

trousers	,	said	:	—
裤子	,	说	:	—

他果断地提上裤子的动作更令人印象深刻，他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] ['sʌðərn] ['dʒemən] [kʊd; kəd][duː] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	You	have	done	all	that	a	high	-	toned	Southern	gemman	could	do	,	Colonel	.
"	你	有	完毕	全部	那	一个	高的	-	色调	南方	杰曼	可以	做	,	上校	.

“上校，你已经做到了一个高雅的南方宝石商所能做到的一切了。”

[joʊ] - ['ɑːnər] , [sə] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .

Yo	'	honor	,	suh	,	is	without	a	stain	.
哟	-	荣誉	,	苏	,	是	没有	一个	弄脏	.

先生，您的荣誉清白无瑕。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['kɜːfʊt] ,

"	In	which	opinion	he	was	sustained	by	Kerfoot	,
"	在	哪个	观点	他	曾是	持续	经过	克尔福特	,

“克尔福特也支持他的观点，

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] ,

who	proved	to	be	a	ponderous	sort	of	old	-	fashioned	county	judge	,
WHO	已证实	到	是	一个	沉重的	种类	的	老的	-	造型	县	法官	,

事实证明，他是一位作风沉闷、老派的县法官。

[ænd; ənd] [huː] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	who	accentuated	his	decision	by	bringing	down	his	cane	with	a	bang	.
和	WHO	强调	他的	决定	经过	带来	向下	他的	甘蔗	和	一个	砰	.

他用手杖重重地砸在地上，以此强调自己的决定。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] ,

While	all	this	was	going	on	in	the	private	office	under	cover	of	profound	secrecy	,
尽管	全部	这	曾是	去	在	在	这	私人的	办公室	在下面	覆盖	的	深刻的	保密	,

这一切都在秘密的掩护下于私人办公室进行着。

[ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn]

another	sort	of	consultation	of	a	much	more	public	character	was	being	held	in
其他	种类	的	咨询	的	一个	很多	更多的	民众	特点	曾是	存在	握住	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

the	office	outside	.
这	办公室	外部	.

另一场更具公开性的磋商则在外面的办公室举行。

[ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] — [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

A	very	bright	young	man	—	one	of	the	clerks	—	held	in	his	hand	a	large
一个	非常	明亮的	年轻的	男人	—	一	的	这	职员	—	握住	在	他的	手	一个	大的

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

一位非常聪明的年轻人——其中一位职员——手里拿着一个大信封，

['berɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [end][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] [hu:z] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

bearing	on	one	end	the	printed	address	of	the	firm	whose	private	office	the	colonel
轴承	在	一	结尾	这	打印	地址	的	这	公司	谁	私人的	办公室	这	上校

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɔkjupaɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

was	at	that	moment	occupying	as	a	council	chamber	.
曾是	在	那	片刻	占领	作为	一个	理事会	房间	.

一端印有上校当时用作会议室的私人办公室所在公司的地址。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [wel] - [noʊn] [raʊnd] [hænd] .

It	was	addressed	in	the	colonel's	well	-	known	round	hand	.
它	曾是	已解决	在	这	上校的	出色地	-	已知	圆形的	手	.

这份文件是用上校标志性的圆体字写的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] ;

This	was	not	the	fact	,	however	,	which	excited	interest	;
这	曾是	不是	这	事实	,	然而	,	哪个	兴奋的	兴趣	;

然而，真正引起人们兴趣的并非此事；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['nevər] [ju:st] ['eni] ['ʌðər] ['envələʊps] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .

for	the	colonel	never	used	any	other	envelopes	than	those	of	the	firm	.
为了	这	上校	绝不	用过的	任何	其他	信封	比	那些	的	这	公司	.

因为上校从不使用公司以外的任何信封。

[ðə; ði]['poʊstmən] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:]

The	postman	,	who	had	just	taken	it	from	his	bag	,	wanted	to	deliver	it
这	邮差	,	WHO	有	只是	已采取	它	从	他的	包	,	通缉	到	递送	它

[æt; ət][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

at	its	destination	.
在	它是	目的地	.

邮递员刚从包里拿出这封信，就想把它送到目的地。

[ðə; ði][prə'praɪətər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər] [ˌri:'meɪlɪŋ] ,

The	proprietor	wanted	to	throw	it	back	into	the	box	for	remailing	,
这	业主	通缉	到	扔	它	后退	进入	这	盒子	为了	重新邮寄	,

店主想把它放回盒子里重新寄出去。

[bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [spɑ:t]['sɜ:rkjələr] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'speʃl]

believing	it	to	be	a	Garden	Spot	circular	,	and	so	of	no	especial
相信	它	到	是	一个	花园	点	圆	,	和	所以	的	不	特别的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

认为这是一份园艺宣传单，因此并不特别重要。

[ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

The	bright	young	man	wanted	to	return	it	to	the	colonel	.
这	明亮的	年轻的	男人	通缉	到	返回	它	到	这	上校	.

这位聪明的年轻人想把它还给上校。

[ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] [priˈveild] , [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈʌndər]

The	bright	young	man	prevailed	,	rapped	at	the	door	,	and	laid	the	letter	under
这	明亮的	年轻的	男人	最终获胜	,	说唱	在	这	门	,	和	铺设	这	信	在下面

[ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [noʊz] .

the	colonel's	nose	.
这	上校的	鼻子	.

这位聪明的年轻人最终取得了胜利，他敲了敲门，把信放在了上校的鼻子底下。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðɪs] [əˈdres] : —

It	bore	this	address	:	—
它	钻孔	这	地址	:	—

它上面写着这个地址：——

[piː] . [ə; eɪ] . - , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ruːm] - , [stɑːr] [ˈbɪldɪŋ] , [wɔːl] [striːt] , [ɪˈmiːdiət] .

P	.	A	.	KLUTCHEM	,	ESQ	.	,	Room	21	,	Star	Building	,	Wall	Street	,	Immediate	.
P	.	一个	.	-	,	先生	.	,	房间	-	,	星星	建筑	,	墙	街道	,	即时	.

PA KLUTCHEM，律师，华尔街星光大厦 21 室，立即。

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

纽约。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

The	colonel	turned	pale	and	broke	the	seal	.
这	上校	转向	苍白	和	打破	这	海豹	.

上校脸色苍白，撕开了封条。

[aʊt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] !

Out	dropped	his	challenge	!
出去	掉落	他的	挑战	!

他的挑战就此作罢！

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?

"	Where	did	you	get	this	?
"	在哪里	做过	你	得到	这	?

你从哪里弄来的?

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈgæst] .

"	he	asked	,	aghast	.
"	他	问	,	惊愕	.

他惊愕地问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæriər] .

"	From	the	carrier	.
"	从	这	载体	.

来自承运商。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər] [ˈpoʊstɪdʒ] .

It	was	held	for	postage	.
它	曾是	握住	为了	邮资	.

它因邮寄而暂扣。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɑːmʃel] [bɪn] [ɪkˈsploʊdɪd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ]

"	Had	a	bombshell	been	exploded	the	effect	could	not	have	been	more	startling
"	有	一个	重磅炸弹	到过	爆炸了	这	影响	可以	不是	有	到过	更多的	令人震惊

.

:
.

“如果一颗重磅炸弹爆炸，其效果也绝不会更加令人震惊。”

['jænsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Yancey	was	the	first	man	on	his	feet	.
扬西	曾是	这	第一的	男人	在	他的	脚	.

扬西是第一个站起来的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	the	scoundrel	never	got	it	!
"	和	这	恶棍	绝不	得到	它	!

“而那个恶棍却始终没有得到它！”

[hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] .

Here	,	Colonel	,	give	me	the	letter	.
这里	,	上校	,	给	我	这	信	.

上校，把信给我。

[aɪl] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθ] [koʊm][bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

I'll	go	through	this	town	like	a	fine	-	tooth	comb	but	what	I'll	find	him	.
患病的	去	通过	这	镇	喜欢	一个	美好的	-	齿	梳子	但	什么	患病的	寻找	他	.

我会像梳子一样把这座城镇翻个底朝天，但我一定会找到他。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

He	will	never	escape	me	.
他	将要	绝不	逃脱	我	.

他永远也逃不出我的手掌心。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['jænsi] , [sə] !

My	name	is	Yancey	,	suh	!
我的	姓名	是	扬西	,	苏	!

我的名字是Yancey，先生！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] .

"	The	judge	was	more	conservative	.
"	这	法官	曾是	更多的	保守的	.

法官比较保守。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪv] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['sekənd] ['tʃælɪndʒ] ,

He	had	grave	doubts	as	to	whether	a	second	challenge	,
他	有	严重	疑虑	作为	到	无论	一个	第二	挑战	,

他对第二次挑战是否可行深表怀疑。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [æt; ət][ɔːl] .

after	a	delay	of	two	days	and	two	nights	,	could	be	sent	at	all	.
后	一个	延迟	的	二	天	和	二	夜晚	,	可以	是	发送	在	全部	.

经过两天两夜的延误，最终还是发出了。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrtər]['fæməli][wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] ,

The	traditions	of	the	Carter	family	were	a	word	and	a	blow	,
这	传统	的	这	卡特	家庭	是	一个	单词	和	一个	吹	,

卡特家族的传统，既是一句话，也是一记重击。

[nɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [tuː] [deɪz] .

not	a	blow	and	a	word	in	two	days	.
不是	一个	吹	和	一个	单词	在	二	天	.

两天之内，没有动手，也没有说一句话。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] ;

To	intrust	the	letter	to	the	United	States	mail	was	a	grave	mistake	;
到	托付	这	信	到	这	团结的	各州	邮件	曾是	一个	严重	错误	;

将信件委托给美国邮政是一个严重的错误；

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌmɪs'kæri] .

the	colonel	might	have	known	that	it	would	miscarry	.
这	上校	可能	有	已知	那	它	会	流产	.

上校或许知道会流产。

['fɪts] [sed] ['grɪmli] [ðæt] ['letərz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] [stæmps] .

Fitz	**said**	**grimly**	**that**	**letters**	**always**	**did**	**,**	**without**	**stamps**	**.**
菲茨	说	阴沉地	那	信件	总是	做过	,	没有	邮票	.

菲茨冷冷地说，没有邮票的信件总是这样。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['beɪsɪs] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [helθ] .

The	**Government**	**was**	**running**	**the**	**post**	**-**	**office**	**on**	**a**	**business**	**basis**	**,**	**not**	**for**	**its**	**health**	**.**
这	政府	曾是	跑步	这	邮政	-	办公室	在	一个	商业	基础	,	不是	为了	它是	健康	.

政府当时是以商业目的来经营邮局，而不是为了邮局的健康发展。

['jænsi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Yancey	**looked**	**at**	**Fitz**	**as**	**if**	**the**	**interruption**	**wearied**	**him**	**,**	**then**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**colonel**	**,**
扬西	看起来	在	菲茨	作为	如果	这	中断	疲惫	他	,	然后	,	转弯	到	这	上校	,

扬西看了菲茨一眼，似乎被打断了感到厌烦，然后转向上校，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtər][kʊd; kəd][hæv; həv]['vaiəleitid][soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] .

said	**that**	**he**	**was**	**dumbfounded**	**that**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**	**raised**	**as**	**Colonel**	**Carter**	**could**	**have**	**violated**	**so**	**plain**	**a**	**rule**	**of**	**the**	**code**	**.**
说	那	他	曾是	目瞪口呆	那	一个	男人	WHO	有	到过	提高	作为	上校	卡特	可以	有	违反	所以	清楚的	一个	规则	的	这	代码	.

他说，他感到十分困惑，一个从小接受卡特上校训练的人，怎么会违反如此明确的准则呢?

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæləndʒɝz] [frend] .

A	**challenge**	**should**	**always**	**be**	**delivered**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**challenger's**	**friend**	**.**
一个	挑战	应该	总是	是	发表	经过	这	手	的	这	挑战者的	朋友	.

挑战应该始终由挑战者的朋友代为提出。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪld] .

It	**should**	**never**	**be**	**mailed**	**.**
它	应该	绝不	是	邮寄	.

绝对不能邮寄。

[ðə; ði] [pʊr] ['kɜːrn(ə)l] ,

The	**poor**	**colonel**	**,**
这	贫穷的	上校	,

可怜的上校，

[huː] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'stæmpt] ['letər] [hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] ,

who	**since**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**unstamped**	**letter**	**had**	**sat**	**in**	**a**	**heap**	**buried**	**in**	**his**	**coat**	**collar**	**,**
WHO	自从	这	发现	的	这	未盖章	信	有	卫星	在	一个	堆	埋葬	在	他的	外套	衣领	,

自从发现那封未贴邮票的信件后，它就一直被埋在他的外套领子里，形同虚设。

— [ðə; ði] ['mɪləteri] ['bʌt(ə)n] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] , — [naʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskærɪdʒ] .

—	**the**	**military**	**button**	**having**	**given**	**way**	**,**	**—**	**now**	**gave**	**his**	**version**	**of**	**the**	**miscarriage**	**.**
—	这	军队	按钮	拥有	给定	方式	,	—	现在	给予	他的	版本	的	这	流产	.

:

——军用纽扣脱落后，——现在讲述了他流产的版本。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['meɪdʒər] ['jænsi] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl]

He	began	by	saying	that	when	his	friend	Major	Yancey	became	conversant	with	all
他	开始	经过	说	那	什么时候	他的	朋友	主要的	扬西	成为	熟人	和	全部

[ðə; ði][fækts][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	facts	he	would	be	more	lenient	with	him	.
这	事实	他	会	是	更多的	宽容	和	他	.

他首先表示，等他的朋友扬西少校了解了所有事实后，他会对他更加宽容。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [faʊnd] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [drɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

He	had	,	he	said	,	found	the	proprietor's	drawer	locked	,	and	,	not	having	a
他	有	,	他	说	,	成立	这	业主	抽屉	已锁定	,	和	,	不是	拥有	一个

[stæmp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

stamp	about	him	,
邮票	关于	他	,

他说，他发现店主的抽屉被锁上了，而且他身上没有印章，

[hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪl] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɝːmz] ['letərz] ,

had	dropped	the	document	into	the	mail	-	box	with	the	firm's	letters	,
有	掉落	这	文档	进入	这	邮件	-	盒子	和	这	公司的	信件	,

他把文件和公司信件一起放进了邮箱。

['priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːks] [wʊd] [ə'fɪks][ðə; ði][tæks][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪm'poʊzd] .

presuming	that	the	clerks	would	affix	the	tax	the	Government	imposed	.
假设	那	这	职员	会	词缀	这	税	这	政府	强加	.

假设办事员会按政府征收的税款缴纳税款。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] -

That	the	document	had	reached	the	post	-	office	was	evidenced	by	the	date	-
那	这	文档	有	达到	这	邮政	-	办公室	曾是	有证据	经过	这	日期	-

[stæmp][ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

stamp	on	the	envelope	.
邮票	在	这	信封	.

信封上的日期戳证明该文件已送达邮局。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	him	a	picayune	piece	of	business	on	the	part	of	the
它	似乎	到	他	一个	小报	片	的	商业	在	这	部分	的	这

[ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

authorities	to	detain	it	,
当局	到	扣留	它	,

在他看来，当局拘留它简直是小题大做。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [sents] .

and	all	for	the	paltry	sum	of	two	cents	.
和	全部	为了	这	微不足道	和	的	二	分	.

而这一切仅仅是为了区区两分钱。

['meɪdʒər] ['jænsi] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Major	Yancey	conferred	with	the	judge	for	a	moment	,
主要的	扬西	授予	和	这	法官	为了	一个	片刻	,

扬西少校与法官交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl]

and	then	said	that	the	colonel's	explanation	had	relieved	him	of	all
和	然后	说	那	这	上校的	解释	有	松了口气	他	的	全部

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

然后他说，上校的解释让他免除了所有责任。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	owed	him	a	humble	apology	,	and	he	shook	his	hand	.
他	欠款	他	一个	谦逊的	道歉	,	和	他	摇晃	他的	手	.

他欠他一个诚挚的道歉，于是他握住了他的手。

['kɜːrn(ə)l]['kɑːrtər][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][duː] .

Colonel	Carter	had	done	all	that	a	high	-	bred	gentleman	could	do	.
上校	卡特	有	完毕	全部	那	一个	高的	-	繁殖	绅士	可以	做	.

卡特上校已经尽了一位出身高贵的绅士所能做的一切。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [oʊn] ['gʌvərnmənt] ,

The	letter	was	intrusted	to	the	care	of	Mr	.	Klutchem's	own	government	,
这	信	曾是	受托人	到	这	关心	的	先生	.	-	自己的	政府	,

这封信由克鲁切姆先生的政府保管。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æz; əz] [naʊ] [kən'dʌktɪd] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

the	post	-	office	as	now	conducted	being	peculiarly	a	Yankee	institution	.
这	邮政	-	办公室	作为	现在	实施	存在	奇特地	一个	扬基	机构	.

如今的邮局运作方式，已成为一种独特的美国式机构。

" [ɪf] ['mɪstər] . - [oʊn] ['gʌvərnmənt] , , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	Mr	.	Klutchem's	own	government	,	gemmen	,	"	—	and	he	repeated	it
"	如果	先生	.	-	自己的	政府	,	宝石	,	"	—	和	他	重复	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [vɔɪs] ,

with	a	rising	voice	,
和	一个	上升	嗓音	,

“如果克鲁切姆先生自己的政府，伙计们，”——他提高音量重复道，

— " [ɪf] ['mɪstər] . - [oʊn] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə]

—	"	if	Mr	.	Klutchem's	own	government	does	not	trust	him	enough	to	deliver	to
—	"	如果	先生	.	-	自己的	政府	做	不是	相信	他	足够的	到	递送	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [tuː] [sents] ,

him	a	letter	in	advance	of	a	payment	of	two	cents	,
他	一个	信	在	进步	的	一个	支付	的	二	分	,

——“如果克鲁切姆先生自己的政府都不信任他，甚至不愿意在支付两美分之前给他递交一封信，

[sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] , [waɪl] ['haɪli] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

such	action	,	while	highly	discreditable	to	Mr	.	Klutchem	,
这样的	行动	,	尽管	高度	不光彩的	到	先生	.	-	,

这种行为虽然对克鲁切姆先生来说极其有损名誉，

['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'liːv] [ðæt] ['dʒemən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ænsərɪn] - ['kɜːrn(ə)l]

certainly	does	not	relieve	that	gemman	from	the	responsibility	of	answerin	'	Colonel
当然	做	不是	缓解	那	杰曼	从	这	责任	的	回答	-	上校

- .

Caarter	.
-	.

当然，这并不能免除那位英国士兵回答卡特上校问题的责任。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [wel] ['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	The	colonel	said	the	point	was	well	taken	,	and	the	judge	sustained	him	.
"	这	上校	说	这	观点	曾是	出色地	已采取	,	和	这	法官	持续	他	.

上校表示这一观点很有道理，法官也支持了他的看法。

['jænsi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd] [trɪpt] [ʌp][ə; eɪ]

Yancey	looked	around	with	the	air	of	a	country	lawyer	who	had	tripped	up	a
扬西	看起来	大约	和	这	空气	的	一个	国家	律师	WHO	有	绊倒了	向上	一个

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

扬西环顾四周，一副乡村律师抓到证人把柄后的样子。

['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

decorated	a	corner	of	the	carpet	,	and	continued	:	—
装饰	一个	角落	的	这	地毯	,	和	持续	:	—

他装饰了地毯的一角，然后继续说道：——

" [maɪ]['iː'deɪ] , [sə] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	My	idee	,	suh	,	now	that	I	am	on	the	ground	,
"	我的	想法	,	苏	,	现在	那	我	是	在	这	地面	,

“我的想法是，先生，既然我已经落地了，

[ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒemən] [æt; ət] [wʌns] , [hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] -

is	for	me	to	wait	upon	the	gemman	at	once	,	hand	him	the	orig'nal
是	为了	我	到	等待	之上	这	杰曼	在	一次	,	手	他	这	-

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

我应该立刻去见宝石人，把最初的挑战书交给他。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .

and	demand	an	immediate	answer	.
和	要求	一个	即时	回答	.

并要求立即答复。

[ðæt] [ɪz] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['fɪts] , " [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['haɪdɪn] - .

That	is	,	"	turning	to	Fitz	,	"	unless	he	is	in	hidin	'	.
那	是	,	"	转弯	到	菲茨	,	"	除非	他	是	在	隐藏	-	.

也就是说，他转向菲茨说：“除非他躲起来了。”

" ['fɪts] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd]

"	Fitz	replied	that	it	was	pretty	clear	to	him	that	a	man	could	not	hide
"	菲茨	回复	那	它	曾是	漂亮的	清除	到	他	那	一个	男人	可以	不是	隐藏

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'siːvd] .

from	a	challenge	he	had	never	received	.
从	一个	挑战	他	有	绝不	已收到	.

菲茨回答说，他很清楚，一个人不可能逃避自己从未面临的挑战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [di'teind] ['sʌmwer] .

It	was	quite	evident	that	Klutchem	was	detained	somewhere	.
它	曾是	相当	明显	那	-	曾是	被拘留	某处	.

很明显，克鲁切姆被拘留在某个地方。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ˌkəuin'saidid] ,

The	colonel	coincided	,
这	上校	巧合	,

上校恰巧也遇到了这种情况。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm]

and	said	in	justice	to	his	antagonist	that	he	would	have	to	acquit	him
和	说	在	正义	到	他的	反派	那	他	会	有	到	开释	他

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .

of	this	charge	.
的	这	收费	.

他公正地对对手说，他必须宣告对手无罪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

He	did	not	now	believe	that	Mr	.	Klutchem	had	run	away	.
他	做过	不是	现在	相信	那	先生	.	-	有	跑步	离开	.

他现在不相信克鲁切姆先生已经逃跑了。

['fɪts] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Fitz	,	who	up	to	this	time	had	enjoyed	every	turn	in	the	discussion	,
菲茨	,	WHO	向上	到	这	时间	有	享受	每一个	转动	在	这	讨论	,

菲茨此前一直很享受讨论中的每一个环节，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['jænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [gɑːd] ,

and	who	had	listened	to	Yancey	with	a	face	like	a	stone	god	,
和	WHO	有	听着	到	扬西	和	一个	脸	喜欢	一个	石头	上帝	,

而那些面无表情地听着扬西讲话的人，就像听石神一般。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [naʊ] [θruː] [ə'nʌðər] ['bɑːmʃel] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'zæstrəs]

his	knees	shaking	with	laughter	,	now	threw	another	bombshell	almost	as	disastrous
他的	膝盖	摇晃	和	笑声	,	现在	扔	其他	重磅炸弹	几乎	作为	灾难性的

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

as	the	first	.
作为	这	第一的	.

他笑得双腿发抖，又抛出了一个几乎和第一个一样具有灾难性的消息。

" [bɪ'saɪdz] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ɪn'sʌltɪŋ] .

"	Besides	,	gentlemen	,	I	don't	think	Mr	.	Klutchem's	remarks	were	insulting	.
"	除了	,	先生们	,	我	不	思考	先生	.	-	评论	是	侮辱	.

“此外，先生们，我不认为克鲁彻姆先生的言论是侮辱性的。”

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hed] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

"	The	colonel's	head	rose	out	of	his	collar	with	a	jerk	,
"	这	上校的	头	玫瑰	出去	的	他的	衣领	和	一个	混蛋	,

上校的头猛地从衣领里抬起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrleg] [ʌv; əv] ['jænsiz] [tʃer] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .

and	the	forelegs	of	Yancey's	chair	struck	the	floor	with	a	thump	.
和	这	前腿	的	扬西的	椅子	击	这	地面	和	一个	扑通	.

扬西的椅子前腿重重地摔在了地上。

[bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Both	sprang	to	their	feet	.
两个都	弹簧	到	他们的	脚	.

两人立刻站了起来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] .

The	judge	and	I	remained	quiet	.
这	法官	和	我	剩余	安静的	.

我和法官都保持沉默。

" [nɑːt] [ɪnsʌltən] - , [sə] , [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['dʒemən] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['kɜːrn(ə)l] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði]

"	Not	insultin	'	,	suh	,	to	call	a	gemman	a	—	a	—	Colonel	,	what	did	the
"	不是	侮辱	-	,	苏	,	到	称呼	一个	杰曼	一个	—	一个	—	上校	,	什么	做过	这

['skaʊndrəl] [kɔːl][juː; jʊ] ? "

scoundrel	call	you	?	"
恶棍	称呼	你	?	"

“先生，我可不是在侮辱您，只是称呼一个英国人为——上校，那无赖又是怎么称呼您的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊ] - [hɪz; ɪz] ['mænər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	It	was	mo	'	his	manner	,	"	replied	the	colonel	.
"	它	曾是	莫	-	他的	方式	,	"	回复	这	上校	.

“这更符合他的风格，”上校回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [sə] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .

"	He	was	familiar	,	suh	,	and	presumin	'	and	offensive	.
"	他	曾是	熟悉的	,	苏	,	和	-	-	和	进攻	.

“他很轻浮，先生，而且自以为是，令人反感。”

" ['jænsi] [broʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fɪts] ['saidtrækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

"	Yancey	broke	away	again	,	but	Fitz	sidetracked	him	with	a	gesture	,
"	扬西	打破	离开	再次	,	但	菲茨	跑题了	他	和	一个	手势	,

“扬西再次挣脱，但菲茨用一个手势转移了他的注意力。”

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] - [ɪg'zækt][wɜːrdz] .

and	asked	the	colonel	to	repeat	Klutchem's	exact	words	.
和	问	这	上校	到	重复	-	精确的	字	.

然后要求上校重复克鲁彻姆的原话。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : —

The	colonel	gazed	at	the	ceiling	a	moment	,	and	replied	:	—
这	上校	凝视	在	这	天花板	一个	片刻	,	和	回复	:	—

上校望着天花板看了片刻，然后回答道：——

" ['mɪstər] . - [sed] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] ,

"	Mr	.	Klutchem	said	that	,	outside	of	peanuts	and	sweet	potatoes	,
"	先生	.	-	说	那	,	外部	的	花生	和	甜的	土豆	,

克鲁切姆先生说，除了花生和红薯之外，

[ɔːl] [maɪ] [roʊd] [wʊd] [gɪt] [fɔːr; fər] [freɪt] [wʊd] [biː; bi] ['nɪgər] [ænd; ənd]['reɪzər] - [bæk] [hɔːgz] . "

all	my	road	would	git	for	freight	would	be	niggers	and	razor	-	back	hogs	.	"
全部	我的	路	会	git	为了	货运	会	是	黑鬼	和	剃刀	-	后退	猪	.	"

我这条路上所有货运的都是黑鬼和野猪。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['fɪts] .

"	Mr	.	Klutchem	was	right	,	Colonel	,	"	said	Fitz	.
"	先生	.	-	曾是	正确的	,	上校	,	"	说	菲茨	.

“克鲁彻姆先生说得对，上校，”菲茨说道。

" ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] .

"	Very	sensible	man	.
"	非常	明智的	男人	.

“非常明智的人。”

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freɪt] .

They	will	form	a	very	large	part	of	our	freight	.
他们	将要	形式	一个	非常	大的	部分	的	我们的	货运	.

它们将构成我们货运量的很大一部分。

['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] - , ['meɪdʒər] ['jænsi] ?

Anything	offensive	in	that	remark	of	Klutchem's	,	Major	Yancey	?
任何事物	进攻	在	那	评论	的	-	,	主要的	扬西	?

克鲁彻姆那句话里有什么冒犯之处吗，扬西少校?

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑːt] .

"	The	major	conferred	with	the	judge	,	and	said	reluctantly	that	there	was	not	.
"	这	主要的	授予	和	这	法官	,	和	说	勉强	那	那里	曾是	不是	.

少校与法官商议后，不情愿地表示没有。

" [goʊ][ɑːn] , ['kɜːrn(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɪts] .

"	Go	on	,	Colonel	,	"	continued	Fitz	.
"	去	在	,	上校	,	"	持续	菲茨	.

“继续，上校，”菲茨继续说道。

" [ðen] , [sə] ,

"	Then	,	suh	,
"	然后	,	苏	,

“然后，先生，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [treɪd] [ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːndz][tuː; tə] -

he	said	he	wouldn't	trade	a	yaller	dog	for	enough	of	our	bonds	to	papah
他	说	他	不会	贸易	一个	亚勒	狗	为了	足够的	的	我们的	债券	到	-

[ə; eɪ] ['miːtɪn] - - [haʊs] . "

a	meetin	'	-	house	.	"
一个	会议	-	-	房子	.	"

他说，就算给我们足够的债券来建一座教堂，他也不会用一条黄狗来换。

" [dɪd][hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] ? " [sed] ['jænsi] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd] ['streitniŋ]

"	Did	he	call	you	a	yaller	dog	?	"	said	Yancey	searchingly	,	and	straightening
"	做过	他	称呼	你	一个	亚勒	狗	?	"	说	扬西	仔细地	,	和	拉直

[hɪm'self] [ʌp] .

himself	up	.
他自己	向上	.

“他是不是骂你是黄狗？”扬西探寻地问道，同时挺直了身子。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [kɔːl] ['enibɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] ? "

"	Call	anybody	connected	with	you	a	yaller	dog	?	"
"	称呼	任何人	连接	和	你	一个	亚勒	狗	?	"

“你管跟你有关的人都叫黄狗吗？”

" [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "

"	Can't	say	that	he	did	.	"
"	不能	说	那	他	做过	.	"

“不能说他确实这么做了。”

" [kɔːl] [joʊ] - ['reɪlroʊd] [ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg] ? "

"	Call	yo	'	railroad	a	yaller	dog	?	"
"	称呼	哟	-	铁路	一个	亚勒	狗	?	"

“把你们的铁路叫做黄狗？”

" [noʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [naʊ] ['θɜːrəli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'drɪft] .

"	No	,	don't	think	so	,	"	said	the	colonel	,	now	thoroughly	confused	and	adrift	.
"	不	,	不	思考	所以	,	"	说	这	上校	,	现在	彻底	使困惑	和	漂流	.

“不，我不这么认为，”上校说道，他现在彻底糊涂了，不知所措。

['jænsi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['greɪvli] :

Yancey	consulted	with	the	judge	a	moment	in	one	corner	,	and	then	said	gravely	:
扬西	咨询	和	这	法官	一个	片刻	在	一	角落	,	和	然后	说	严重地	:

—

二

—

扬西在角落里和法官商量了一会儿，然后严肃地说：

" ['les] [sʌm; səm][moʊ] - [də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz] ['steɪtɪd] , ['kɜːrn(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

"	Unless	some	mo	'	direct	insult	is	stated	,	Colonel	,	we	must	agree	with
"	除非	一些	莫	-	直接的	侮辱	是	声明	,	上校	,	我们	必须	同意	和

[joʊ] - [frend] ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] ,

yo	'	friend	Mr	.	Fitzpatrick	,
哟	-	朋友	先生	.	菲茨帕特里克	,

“除非你出言更狠，上校，否则我们必须同意你朋友菲茨帕特里克先生的看法。”

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [joʊ] - ['ækʃ(ə)n] ['heɪsti] .

and	consider	yo	'	action	hasty	.
和	考虑	哟	-	行动	仓促	.

你的行为未免过于草率。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [prest] [ðə; ði] ['dʒemən] ,

Now	,	if	you	had	pressed	the	gemman	,
现在	,	如果	你	有	按下	这	杰曼	,

如果你当时按下了宝石人按钮，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['jælə] [dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]['laɪər] , ['sʌmθɪn] - [maɪt] [biː; bi] [dʌn]

and	he	had	called	you	a	yaller	dog	or	a	liar	,	somethin	'	might	be	done
和	他	有	称为	你	一个	亚勒	狗	或者	一个	说谎者	,	某物	-	可能	是	完毕

.

:

.

如果他骂你是黄狗或者骗子，那可能会发生一些事。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pres] [hɪm; ɪm] ? "

Why	didn't	you	press	him	?	"
为什么	没有	你	按	他	?	"

你为什么不追问他?

" [aɪ][dɪd] , [sə] .

"	I	did	,	suh	.
"	我	做过	,	苏	.

“我做了，先生。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] [fɔːls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['vʌlgər] . "

I	told	him	his	statements	were	false	and	his	manners	vulgar	.	"
我	讲述	他	他的	声明	是	错误的	和	他的	礼仪	庸俗	.	"

我告诉他，他的说法不实，举止粗俗。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [bæk] ? "

"	And	he	did	not	talk	back	?	"
"	和	他	做过	不是	讲话	后退	?	"

他没有顶嘴吗?

" [noʊ] , [sə] ; [oʊni] [læft] . "

"	No	,	suh	;	on'y	laughed	.	"
"	不	,	苏	;	仅限	笑了	.	"

“不，先生；他只是笑了。”

" ['snɪrɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] - [joʊ] - - [ˌɑːr 'iː] [ə'nʌðər] - ?

"	Sneeringly	,	and	in	a	way	that	sounded	like	'	Yo	'	'	re	another	'	?
"	冷笑着	,	和	在	一个	方式	那	听起来	喜欢	-	哟	-	-	关于	其他	-	?

“带着嘲讽的语气，听起来就像'哟，你也是'？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	The	colonel	could	not	remember	that	it	was	.
"	这	上校	可以	不是	记住	那	它	曾是	.

上校记不起那是什么时候的事了。

['jænsi] ['ruːməˌneɪtid] , [ænd; ənd] ['fɪts] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

Yancey	ruminated	,	and	Fitz	now	took	a	hand	.
扬西	反刍	,	和	菲茨	现在	采取	一个	手	.

扬西沉思着，菲茨这时也伸出了手。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['meɪdʒər] ['jænsi] , ['mɪstər] . - [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [læf]

"	On	the	contrary	,	Major	Yancey	,	Mr	.	Klutchem's	laugh	was	a	very	jolly	laugh
"	在	这	相反	,	主要的	扬西	,	先生	.	-	笑	曾是	一个	非常	快乐的	笑

;

:

;

“恰恰相反，扬西少校，克鲁彻姆先生的笑声非常爽朗；

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [læf] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] .

and	,	under	the	circumstances	,	a	laugh	very	creditable	to	his	good	nature	.
和	,	在下面	这	情况	,	一个	笑	非常	可信赖的	到	他的	好的	自然	.

在这种情况下，他的笑声非常符合他善良的本性。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [dʒʌdʒ] ['kɜːfʊt] ,

You	are	young	and	impetuous	,	but	I	know	my	learned	friend	,	Judge	Kerfoot	,
你	是	年轻的	和	浮躁	,	但	我	知道	我的	学习	朋友	,	法官	克尔福特	,

你年轻气盛，但我了解我博学的朋友，克福特法官。

[wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] " — [hɪr] ['jænsi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [bə'luːn] [kəm'pleɪsntli] ,

will	agree	with	me	"	—	here	Yancey	patted	his	toy	balloon	complacently	,
将要	同意	和	我	"	—	这里	扬西	轻拍	他的	玩具	气球	自满地	,

他会同意我的看法——说着，扬西得意地拍了拍他的玩具气球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] — " [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['eni]

and	the	judge	leaned	forward	with	rapt	attention	—	"	when	I	say	that	if	any
和	这	法官	倾斜	向前	和	欣喜若狂	注意力	—	"	什么时候	我	说	那	如果	任何

[ə'pɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrdər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - .

apologies	are	in	order	they	should	not	come	from	Mr	.	Klutchem	.
致歉	是	在	命令	他们	应该	不是	来	从	先生	.	-	.

法官全神贯注地向前倾身——“我说，如果有什么需要道歉的，那也不应该来自克鲁切姆先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] ['iːzəli] ['fɪts] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['meθəd] [ʌv; əv]

"	It	was	delicious	to	note	how	easily	Fitz	fell	into	the	oratorical	method	of
"	它	曾是	可口的	到	笔记	如何	容易地	菲茨	跌倒	进入	这	演说	方法	的

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

his	hearers	.
他的	听众	.

“有趣的是，菲茨很容易就融入了听众的演讲方式。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [stɑːks] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs]

"	Here	is	a	man	immersed	in	stocks	,	and	totally	ignorant	of	the	boundless
"	这里	是	一个	男人	沉浸式	在	股票	,	和	完全	无知	的	这	无边无际

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] ,

resources	of	your	State	,
资源	的	你的	状态	,

“这个人深陷囹圄，对贵国的无穷资源一无所知。”

[huː] ['limits][ðə; ði] [freɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] [fɔːr] ['steɪpəlz] , — ['piːnʌts] , [hɔːgz] , [swiːt]

who	limits	the	freight	of	our	road	to	four	staples	,	—	peanuts	,	hogs	,	sweet
WHO	限制	这	货运	的	我们的	路	到	四	主食	,	—	花生	,	猪	,	甜的

[pə'tetoz] , [ænd; ənd] ['nɪgər] .

potatoes	,	and	niggers	.
土豆	,	和	黑鬼	.

他将我们道路上的货物限制为四种主要商品——花生、猪、红薯和黑鬼。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hiː; hi] ['estimәts] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

As	a	further	exhibition	of	his	ignorance	he	estimates	the	value	of	a	large
作为	一个	更远	展览	的	他的	无知	他	估算	这	价值	的	一个	大的

[blɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪ'kjuəritis][æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [praɪs] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪt] ,

block	of	our	securities	as	far	below	the	price	set	upon	a	light	,
堵塞	的	我们的	证券	作为	远的	以下	这	价格	放	之上	一个	光	,

为了进一步暴露他的无知，他竟然将我们一大批证券的价值估计得远低于标价。

[tæn] - ['kʌlərd] ['keɪnaɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['ænɪm(ə)l] ; [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

tan	-	colored	canine	,	a	very	inexpensive	animal	;	or	,	as	he	puts	it	,	and
棕褐色	-	有色	犬类	,	一个	非常	价格低廉	动物	;	或者	,	作为	他	放置	它	,	和

[pər'hæps] [tuː] ['kɔːrsli] ,

perhaps	too	coarsely	,
也许	也	粗略地	,

棕褐色的犬科动物，一种非常便宜的动物；或者，正如他所说，也许用词过于粗俗，

— [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔ:g] .

—	a	yellow	dog	.
—	一个	黄色的	狗	.

一只黄色的狗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['ɑ:fɪs] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs]

For	the	expression	of	these	financial	opinions	in	an	open	office	during	business
为了	这	表达	的	这些	金融的	意见	在	一个	打开	办公室	期间	商业

['aʊərz] [hi:; hi][ɪz][set][ə'pɑ:n] ,

hours	he	is	set	upon	,
小时	他	是	放	之上	,

他因在办公时间内于公开办公室表达这些财务观点而遭到抨击。

['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spʌlʃn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['du:əl] .

threatened	with	expulsion	,	and	finally	challenged	to	a	mortal	duel	.
威胁	和	驱逐	,	和	最后	挑战	到	一个	凡人	决斗	.

他受到驱逐的威胁，最终被挑战进行生死决斗。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [æz; əz][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [və'dʒinjən] , [ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?

I	ask	you	,	as	chivalric	Virginians	,	is	this	right	?
我	问	你	,	作为	骑士精神	弗吉尼亚人	,	是	这	正确的	?

我以弗吉尼亚骑士精神的名义询问各位，这样做对吗?

" ['jænsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] , [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'presɪvli] .

"	Yancey	was	about	to	answer	,	when	the	judge	raised	his	hand	impressively	.
"	扬西	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	这	法官	提高	他的	手	令人印象深刻	.

“Yancey正要回答时，法官举起了手，显得很有气势。”

" [ðə; ði] - , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ,

"	The	co'te	,	not	being	familiar	with	the	practice	of	this	section	,
"	这	-	,	不是	存在	熟悉的	和	这	实践	的	这	部分	,

“这位同事，由于不熟悉这一部分的惯例，

[kæn; kən][oʊni] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti]

can	on'y	decide	the	question	in	acco'dance	with	the	practice	of	his	own	county
能	仅限	决定	这	问题	在	-	和	这	实践	的	他的	自己的	县

.

:
.

他只能根据自己所在县的惯例来决定这个问题。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ju:st] [ɪz][nɑ:t] [əb'dʒekʃənəbl] , ['i:ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði][koʊd] .

The	language	used	is	not	objectionable	,	either	under	the	law	or	by	the	code	.
这	语言	用过的	是	不是	令人反感的	,	任何一个	在下面	这	法律	或者	经过	这	代码	.

所用语言无论从法律还是规范上来说，都不构成不当之处。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , - , [ɪz] [dis'tʃa:dʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

The	prisoner	,	Klutchem	,	is	discharged	with	a	reprimand	,	and	the	plaintiff	,
这	囚犯	,	-	,	是	出院	和	一个	训诫	,	和	这	原告	,

-

Caarter	,
-	,

囚犯克鲁切姆受到训诫后被释放，而原告卡特尔

[li:vz] [ðə; ði] - [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - .

leaves	the	co'te	room	without	a	stain	on	his	cha'acter	.
树叶	这	-	房间	没有	一个	弄脏	在	他的	-	.

离开小房间时，他身上没有留下任何污点。

[ðə; ði] - [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['ri:ses] .

The	co'te	will	now	take	a	recess	.
这	-	将要	现在	拿	一个	凹陷处	.

现在将休会。

" ['fɪts] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [dʒʌdʒ] ,

"	Fitz	listened	with	great	gravity	to	the	decision	of	the	learned	judge	,
"	菲茨	听着	和	伟大的	重力	到	这	决定	的	这	学习	法官	,

菲茨非常认真地听着法官的判决，

[boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pli:zd] ['defərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ə'tɜ:rni] , [grɑ:spt]

bowed	to	him	with	the	pleased	deference	of	the	winning	attorney	,	grasped
鞠躬	到	他	和	这	高兴	尊重	的	这	获胜	律师	,	抓住

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [hænd] ,

the	colonel's	hand	,
这	上校的	手	,

她以胜诉律师特有的恭敬姿态向他鞠躬，并握住了上校的手。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] .

and	congratulated	him	warmly	on	his	acquittal	.
和	恭喜	他	热情地	在	他的	开释	.

并对他被判无罪表示热烈祝贺。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ðen] , ['lɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] ['jænsiz] , [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ðæt] [pʌg'neɪʃəs] [bʌt; bət] [pɑ:rtʃt]

Then	,	locking	his	arm	through	Yancey's	,	he	conducted	that	pugnacious	but	parched
然后	,	锁定	他的	手臂	通过	扬西的	,	他	实施	那	好斗的	但	干渴

[və'dʒɪnjən] ,

Virginian	,
弗吉尼亚人	,

然后，他挽住扬西的胳膊，指挥着那个好斗但口干舌燥的弗吉尼亚人。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [dʒʌdʒ] , [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn]

together	with	the	overworked	judge	,	out	into	the	street	,	down	a	flight	of	stone
一起	和	这	过度劳累	法官	,	出去	进入	这	街道	,	向下	一个	航班	的	石头

[steps] ,

steps	,
步骤	,

与疲惫不堪的法官一起，走到街上，走下一段石阶。

[ænd; ənd]['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'pɑ:rtmənt] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['leɪtər][wɪð; wɪθ]

and	into	an	underground	apartment	;	from	which	they	emerged	later	with
和	进入	一个	地下	公寓	;	从	哪个	他们	出现	之后	和

[ðæt] ['sætɪsfaɪd] ,

that	satisfied	,
那	使满意	,

然后他们进入了一间地下公寓；后来他们带着满足感从那里出来。

['tʃɪrf(ə)l] [er] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæv; həv] [sleɪkt] [ðer; ðər][θɜ:rst] .

cheerful	air	peculiar	to	a	group	of	men	who	have	slaked	their	thirst	.
快乐	空气	奇特	到	一个	团体	的	男人	WHO	有	熟化	他们的	口渴	.

一群解渴的男人们脸上洋溢着特有的愉悦气氛。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

The	colonel	and	I	remained	behind	.
这	上校	和	我	剩余	在后面	.

我和上校留了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [frɪ'vɑ:ləti] .

He	was	in	no	mood	for	such	frivolity	.
他	曾是	在	不	情绪	为了	这样的	轻浮	.

他当时根本没心情参与这种无聊的事情。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

A	High	Sense	of	Honor
一个	高的	感觉	的	荣誉

高度的荣誉感

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

While	the	judge's	decision	had	relieved	the	colonel	of	all	responsibility	so	far	as
尽管	这	法官的	决定	有	松了口气	这	上校	的	全部	责任	所以	远的	作为

['jænsi] [ænd; ənd] ['kɑːrtɝzˌvɪl] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

Yancey	and	Cartersville	were	concerned	,
扬西	和	卡特斯维尔	是	担心的	,

虽然法官的裁决免除了上校在扬西和卡特斯维尔事件上的所有责任，

— [ænd; ənd] ['jænsi] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːrtɝzˌvɪl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [stoʊv] ,

—	and	Yancey	would	be	Cartersville	when	he	was	back	at	the	tavern	stove	,
—	和	扬西	会	是	卡特斯维尔	什么时候	他	曾是	后退	在	这	酒馆	火炉	,

——而当扬西回到酒馆的炉灶旁时，他就会回到卡特斯维尔。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

—	there	was	one	person	it	had	not	satisfied	,	and	that	was	the	colonel
—	那里	曾是	一	人	它	有	不是	使满意	,	和	那	曾是	这	上校

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

——但有一个人对此并不满意，那就是上校本人。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	began	pacing	the	floor	,
他	开始	踱步	这	地面	,

他开始在房间里踱步，

[rɪ'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['veriəs] ['kəːtisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [hiː; hi]

recounting	for	my	benefit	the	various	courtesies	he	had	received	since	he
重新计算	为了	我的	益处	这	各种各样的	礼貌	他	有	已收到	自从	他

[hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

had	lived	at	the	North	,
有	居住地	在	这	北	,

他向我详细讲述了自从他住在北方以来所受到的各种优待，

— [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

—	not	only	from	the	proprietors	of	the	office	,	but	from	every	one	of	its
—	不是	仅有的	从	这	业主	的	这	办公室	,	但	从	每一个	一	的	它是

['friːkwəntərz] .

frequenters	.
常客	.

——不仅来自办公室的所有者，也来自每一位经常光顾的顾客。

[ænd; ənd] [jet] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] [sɪ'vɪlɪtiːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə]

And	yet	after	all	these	civilities	he	had	so	far	forgotten	himself	as	to
和	然而	后	全部	这些	礼貌	他	有	所以	远的	被遗忘的	他自己	作为	到

['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

challenge	a	friend	of	his	host	,
挑战	一个	朋友	的	他的	主持人	,

然而，尽管他彬彬有礼，却早已忘乎所以，竟敢挑战主人的朋友。

[ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [brʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

a	very	worthy	gentleman	,	who	,	although	a	trifle	brusque	in	his	way	of	putting
一个	非常	值得	绅士	,	WHO	,	虽然	一个	琐事	粗暴	在	他的	方式	的	推杆

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

一位非常值得尊敬的绅士，虽然他说话方式略显生硬，

[wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

was	still	an	open	-	hearted	man	.
曾是	仍然	一个	打开	-	心地	男人	.

他仍然是个心胸开阔的人。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

And	all	because	he	differed	with	him	on	a	matter	of	finance	.
和	全部	因为	他	不同	和	他	在	一个	事情	的	金融	.

这一切都只是因为他在财务问题上与他意见相左。

" [ðə; ði][moʊ] - [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪdʒər] , [ðə; ði][moʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][maɪ]['ækʃ(ə)n] .

"	The	mo	'	I	think	of	it	,	Major	,	the	mo	'	I	am	overwhelmed	by	my	action	.
"	这	莫	-	我	思考	的	它	,	主要的	,	这	莫	-	我	是	不堪重负	经过	我的	行动	.

“我越是想到这件事，少校，我就越是被我的行动所震撼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [sə] .

It	was	inconsiderate	,	suh	.
它	曾是	不体贴	,	苏	.

先生，您这样做太不体贴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] , [sə] ;

It	was	uncalled	for	,	suh	;
它	曾是	未命名	为了	,	苏	;

这太不应该了，先生；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] -

and	I	am	afraid	"	—	and	here	he	lowered	his	voice	—	"	it	was	ill	-
和	我	是	害怕的	"	—	和	这里	他	降低	他的	嗓音	—	"	它	曾是	患病的	-

[bred][ænd; ənd] ['vʌlgər] .

bred	and	vulgar	.
繁殖	和	庸俗	.

恐怕”——说到这里，他压低了声音——“这很没教养，很粗俗。”

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [baɪ][hæv; həv] [θɔːt] ?

What	could	those	gentlemen	who	stood	by	have	thought	?
什么	可以	那些	先生们	WHO	站立	经过	有	想法	?

那些站在一旁的先生们当时会怎么想呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] .

They	have	all	been	so	good	to	me	,	Major	.
他们	有	全部	到过	所以	好的	到	我	,	主要的	.

少校，他们都对我很好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

I	have	betrayed	their	hospitality	.
我	有	背叛	他们的	热情好客	.

我辜负了他们的好意。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] [blʌd] , [sə] .

I	have	forgotten	my	blood	,	suh	.
我	有	被遗忘的	我的	血	,	苏	.

我忘记了我的血脉，先生。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][duː]['mɪstər] . - .

There	is	certainly	an	apology	due	Mr	.	Klutchem	.
那里	是	当然	一个	道歉	到期的	先生	.	-	.

克鲁切姆先生确实应该得到道歉。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['fɪts] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['jænsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	At	this	juncture	Fitz	returned	,	followed	by	Yancey	,	who	was	beaming	all	over	,
"	在	这	契机	菲茨	返回	,	随后	经过	扬西	,	WHO	曾是	光芒四射	全部	超过	,

这时菲茨回来了，紧随其后的是扬西，他脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

the	judge	bringing	up	the	rear	.
这	法官	带来	向上	这	后部	.

压轴出场的法官。

[ɔːl] [θriː] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

All	three	listened	attentively	.
全部	三	听着	认真地	.

三人全神贯注地听着。

" [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ? " [sed] ['jænsi] ,

"	Who's	goin	'	to	apologize	?	"	said	Yancey	,
"	谁是	去	-	到	道歉	?	"	说	扬西	,

“谁来道歉？”扬西问道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːmhəulz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

shifting	his	thumbs	from	his	armholes	to	the	side	pockets	of	his	vest	,
转变	他的	拇指	从	他的	袖窿	到	这	边	口袋	的	他的	背心	,

他将拇指从袖窿移到背心的侧袋里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʃredz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

from	which	he	pinched	up	some	shreds	of	tobacco	.
从	哪个	他	捏	向上	一些	碎屑	的	烟草	.

他从中揪下了一些烟丝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sə] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	am	,	suh	!	"	replied	the	colonel	.
"	我	是	,	苏	!	"	回复	这	上校	.

“正是如此，先生！”上校回答道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['kɜːrn(ə)l] ?

"	What	for	,	Colonel	?
"	什么	为了	,	上校	?

“上校，您为何如此？”

" [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['jænsi] .

"	The	doctrine	was	new	to	Yancey	.
"	这	教义	曾是	新的	到	扬西	.

“这种理论对扬西来说是全新的。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [sə] ! "

"	For	my	own	sense	of	honor	,	suh	!	"
"	为了	我的	自己的	感觉	的	荣誉	,	苏	!	"

“为了我自己的荣誉感，先生！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] . "

"	But	he	never	got	the	challenge	.	"
"	但	他	绝不	得到	这	挑战	.	"

但他始终没有得到挑战。

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] [dɪfəns] , [sə] .

"	That	makes	no	diffence	,	suh	.
"	那	制作	不	差异	,	苏	.

“那没什么区别，先生。”

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I wrote it .
我 写道 它 .

我写的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['meɪdʒər] ['jænsi] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
" And the colonel threw his head up , and looked Major Yancey straight in the
" 和 这 上校 扔 他的 头 向上 , 和 看起来 主要的 扬西 直的 在 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“上校抬起头，直视着扬西少校的眼睛。”

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['letər] .
" But , Colonel , we've got the letter .
" 但 , 上校 , 我们已经 得到 这 信 .

“但是，上校，我们已经收到信了。”

- [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Klutchem don't know a word about it . "
- 不 知道 一个 单词 关于 它 . "

克鲁彻姆对此一无所知。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['meɪdʒər] ['jænsi] ; [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪts] ,
" But I do , Major Yancey ; and so do you and Fitz ,
" 但 我 做 , 主要的 扬西 ; 和 所以 做 你 和 菲茨 ,

“但我确实这么认为，扬西少校；你和菲茨也一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɛdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪr] .
and the jedge and the major here .
和 这 边缘 和 这 主要的 这里 .

还有这里的 jedge 和 major。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
We all know it .
我们 全部 知道 它 .

我们都知道这一点。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [sə] , [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,
Do you suppose , suh , for one instant ,
做 你 认为 , 苏 , 为了 一 立即的 ,

先生，您认为，哪怕只有一瞬间，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊərdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæb][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [gɪv]
that I am cowardly enough to stab a man in the back this way and give
那 我 是 胆小 足够的 到 刺 一个 男人 在 这 后退 这 方式 和 给
[hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪfɛndɪn] - [hɪm'self] ?
him no chance of defendin ' himself ?
他 不 机会 的 防御 - 他自己 ?

难道我会懦弱到以这种方式从背后捅人一刀，让他毫无还手之力?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - , [sə] !
It is monst'ous , suh !
它 是 - , 苏 !

真是太可怕了，先生！

[waɪ] , [sə] , [ɪts] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪnsʌltən] - [ə; eɪ] [def] [mæn] ,
Why , suh , it's no better than insultin ' a deaf man ,
为什么 , 苏 , 它是 不 更好的 比 侮辱 - 一个 聋 男人 ,

先生，这跟侮辱聋子没什么两样。

[ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

and	then	tryin	'	to	escape	because	he	did	not	hear	you	.
和	然后	尝试	-	到	逃脱	因为	他	做过	不是	听到	你	.

然后因为没听到你说话就试图逃跑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'pɑːlədʒaɪz] .

I	tell	you	,	suh	,	I	shall	apologize	.
我	告诉	你	,	苏	,	我	将	道歉	.

我告诉你，先生，我会道歉的。

['fɪts] , ['kaɪndlɪ][ɪn'kwaɪər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enɪ] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

Fitz	,	kindly	inquire	outside	if	there	is	any	news	of	Mr	.	Klutchem	.
菲茨	,	亲切地	查询	外部	如果	那里	是	任何	消息	的	先生	.	-	.

菲茨，请你到外面打听一下克鲁切姆先生的消息。

" ['fɪts] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	Fitz	opened	the	door	,	and	sent	the	inquiry	ringing	through	the	office	.
"	菲茨	打开	这	门	,	和	发送	这	询问	铃声	通过	这	办公室	.

“菲茨打开门，电话铃声响彻整个办公室。”

" [jes] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] " ['tɪkər] . "

"	Yes	!	"	came	a	voice	from	around	the	"	ticker	.	"
"	是的	!	"	来了	一个	嗓音	从	大约	这	"	股票代码	.	"

“是的！”一个声音从“计时器”附近传来。

" [went] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [gɑːt] ['soʊkɪŋ] [wet] ,

"	Went	to	the	races	two	days	ago	,	got	soaking	wet	,
"	去	到	这	种族	二	天	前	,	得到	浸泡	湿的	,

两天前去看了赛马，全身湿透了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] ['evər] [sɪns] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] [ə'tæk]

and	has	been	laid	up	ever	since	at	a	friend's	house	with	the	worst	attack
和	有	到过	铺设	向上	曾经	自从	在	一个	朋友们	房子	和	这	最差	攻击

[ʌv; əv] [gaʊt] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	gout	he	ever	had	in	his	life	.
的	痛风	他	曾经	有	在	他的	生活	.

此后他一直卧床不起，住在朋友家，患上了有生以来最严重的痛风。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	The	colonel	started	as	if	he	had	been	stung	,	put	on	his	hat	,
"	这	上校	开始	作为	如果	他	有	到过	被蜇了	,	放	在	他的	帽子	,

上校像被蛰了一样猛地一惊，戴上帽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	with	a	determined	air	buttoned	his	coat	over	his	chest	.
和	和	一个	决定	空气	纽扣	他的	外套	超过	他的	胸部	.

他神情坚定地将外套扣子扣在胸前。

[ðen] , ['tʃɑːdʒɪŋ] ['jænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Then	,	charging	Yancey	and	the	judge	not	to	leave	the	office	until	he	returned	,
然后	,	收费	扬西	和	这	法官	不是	到	离开	这	办公室	直到	他	返回	,

然后，他命令扬西和法官在他回来之前不准离开办公室。

[hiː; hi] ['bekənd] ['fɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

he	beckoned	Fitz	to	him	,	and	said	:	—
他	招手	菲茨	到	他	,	和	说	:	—

他向菲茨招了招手，说道：——

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

"	We	have	not	a	moment	to	lose	.
"	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

我们一刻也不能耽搁。

[get] ['mɪstər] . - [ə'dres] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ə; eɪ] - .

Get	Mr	.	Klutchem's	address	,	and	order	a	caarriage	.
得到	先生	.	-	地址	,	和	命令	一个	-	.

获取克鲁切姆先生的地址，然后预订一辆马车。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]['fɪts] ['nevər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	was	the	custom	with	Fitz	never	to	cross	the	colonel	in	any	one	of	his
"	它	曾是	这	风俗	和	菲茨	绝不	到	叉	这	上校	在	任何	一	的	他的

['sʌd(ə)n] [wɪmz] .

sudden	whims	.
突然	心血来潮	.

“菲茨的惯例是，绝不违背上校的任何一时兴起。”

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm] ,

Whether	this	was	because	he	liked	to	indulge	him	,
无论	这	曾是	因为	他	喜欢	到	放纵	他	,

这究竟是因为他喜欢纵容他，还是另有原因?

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [ɪn'taɪərli]

or	because	it	gave	him	an	opportunity	to	study	a	type	of	man	entirely
或者	因为	它	给予	他	一个	机会	到	学习	一个	类型	的	男人	完全

[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

new	to	him	,
新的	到	他	,

或者因为这让他有机会研究一种对他来说全新的男性类型。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

the	result	was	always	the	same	,	—	the	colonel	had	his	way	.
这	结果	曾是	总是	这	相同的	,	—	这	上校	有	他的	方式	.

结果总是一样——上校如愿以偿。

[hæd; həd][ðə; ði][və'dʒinjən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['broʊkər][ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [ɔːr]

Had	the	Virginian	insisted	upon	waiting	on	the	offending	broker	in	a	palanquin	or
有	这	弗吉尼亚人	坚持	之上	等待	在	这	犯罪	经纪人	在	一个	轿子	或者

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ,

upon	the	top	of	a	four	-	in	-	hand	,
之上	这	顶部	的	一个	四	-	在	-	手	,

如果这位弗吉尼亚人坚持要用轿子或四手马车来迎接那位冒犯他的经纪人，

['fɪts] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['sʌmhaʊ] ,

Fitz	would	have	found	the	vehicle	somehow	,
菲茨	会	有	成立	这	车辆	不知何故	,

菲茨总会找到那辆车的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [krɔːld] [ɪn][ɔːr][ɑːn][tɑːp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz]

and	have	crawled	in	or	on	top	beside	him	with	as	much	complacency	as
和	有	爬行	在	或者	在	顶部	旁	他	和	作为	很多	自满	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wɪð; wɪθ] [pæ'lənkiːn] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] ,

if	he	had	spent	his	whole	life	with	palanquins	and	coaches	,
如果	他	有	花费	他的	所有的	生活	和	轿子	和	教练	,

他们懒洋洋地爬进他的车厢或趴在他身上，仿佛他一辈子都和轿子、马车为伴似的。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

and	had	had	no	other	interests	.
和	有	有	不	其他	兴趣	.

他没有其他任何兴趣爱好。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['fɪts] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]

So	when	the	order	came	for	the	carriage	,	Fitz	winked	at	me	with	his	left
所以	什么时候	这	命令	来了	为了	这	运输	,	菲茨	眨眼	在	我	和	他的	左边

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

所以，当马车的命令下达时，菲茨朝我眨了眨左眼。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['hwɪsld] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][kæbz] ,

walked	to	the	sidewalk	,	whistled	to	a	string	of	cabs	,
步行	到	这	人行道	,	吹口哨	到	一个	细绳	的	出租车	,

走到人行道上，吹口哨招呼了一排出租车，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] [ɪn]

and	the	next	instant	we	were	all	three	whirling	up	the	crowded	street	in
和	这	下一个	立即的	我们	是	全部	三	旋转	向上	这	挤	街道	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedrɪdn] ['broʊkər] .

search	of	the	bedridden	broker	.
搜索	的	这	卧床不起	经纪人	.

下一刻，我们三人便飞奔上拥挤的街道，寻找卧床不起的经纪人。

[ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]

The	longer	the	colonel	brooded	over	the	situation	the	more	he	was	satisfied
这	更长	这	上校	沉思	超过	这	情况	这	更多的	他	曾是	使满意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] .

with	the	idea	of	the	apology	.
和	这	主意	的	这	道歉	.

上校对这件事思考的时间越长，就越觉得道歉这个主意不错。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] ['hɑːspɪt(ə)l]

before	he	had	turned	down	the	side	street	leading	to	the	temporary	hospital
前	他	有	转向	向下	这	边	街道	领导	到	这	暂时的	医院

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] ,

of	the	suffering	man	,
的	这	痛苦	男人	,

在他拐进通往那名受苦男子临时医院的小路之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['serəmoʊni] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ,

he	had	arranged	in	his	mind	just	where	the	ceremony	would	take	place	,
他	有	安排	在	他的	头脑	只是	在哪里	这	仪式	会	拿	地方	,

他已经在心里计划好了仪式的地点。

[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [freɪm] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] .

and	just	how	he	would	frame	his	opening	sentence	.
和	只是	如何	他	会	框架	他的	开幕	句子	.

以及他会如何组织他的开场白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] ,

He	was	glad	,	too	,
他	曾是	高兴的	,	也	,

他也很高兴。

[ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [suːn] — [waɪl] ['jænsi] [ænd; ənd] ['kɝːfʊt] [wɜːr; wər]

that	Klutchem	had	been	discovered	so	soon	—	while	Yancey	and	Kerfoot	were
那	-	有	到过	发现	所以	很快	—	尽管	扬西	和	克尔福特	是

[stɪl] [ɪn] [taʊn] .

still	in	town	.
仍然	在	镇	.

克鲁切姆这么快就被发现了——当时扬西和克福特还在城里。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'laɪt] [fɜːrst] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

The	colonel	alighted	first	,	ran	up	the	steps	,
这	上校	下车	第一的	,	跑	向上	这	步骤	,

上校第一个下车，跑上台阶，

[pʊld] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['dɑːktər] [kɔːld] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] ,

pulled	the	bell	with	the	air	of	a	doctor	called	to	an	important	case	,
拉	这	钟	和	这	空气	的	一个	医生	称为	到	一个	重要的	案件	,

他拉响了铃声，一副医生被紧急召去处理重要病例的样子。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [bæk] .

and	sent	his	card	to	the	first	floor	back	.
和	发送	他的	卡片	到	这	第一的	地面	后退	.

然后把他的名片寄回了一楼。

" ['mɪstər] . - [sez] , - [wɔːk] [ʌp] , - " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

"	Mr	.	Klutchem	says	,	'	Walk	up	,	'	"	said	the	maid	.
"	先生	.	-	说道	,	-	走	向上	,	-	"	说	这	女佣	.

“克鲁彻姆先生说，‘走上去’，”女仆说。

[ðə; ði]['broʊkər][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	broker	was	in	an	armchair	with	his	back	to	the	door	,
这	经纪人	曾是	在	一个	扶手椅	和	他的	后退	到	这	门	,

经纪人背对着门坐在扶手椅里。

['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .

only	the	top	of	his	bald	head	being	visible	as	we	entered	.
仅有的	这	顶部	的	他的	秃	头	存在	可见的	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，只能看到他光秃秃的头顶。

[ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] ['restɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] .

On	a	stool	in	front	rested	a	foot	of	enormous	size	swathed	in	bandages	.
在	一个	凳子	在	正面	休息	一个	脚	的	巨大的	尺寸	裹挟着	在	绷带	.

前面凳子上放着一只巨大的脚，缠着绷带。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] .

Leaning	against	his	chair	were	a	pair	of	crutches	.
倾斜	反对	他的	椅子	是	一个	一对	的	拐杖	.

他的椅子旁靠着一副拐杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

He	was	somewhat	startled	at	the	invasion	,
他	曾是	有些	惊慌	在	这	入侵	,

他对这次入侵感到有些措手不及。

[meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪziːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

made	as	it	was	in	the	busiest	part	of	the	day	.
制成	作为	它	曾是	在	这	最繁忙	部分	的	这	天	.

因为是在一天中最繁忙的时段制作的。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

['enibɑːdi] ['bʌstɪd] ?
Anybody busted ?
任何人 被捕 ?

有人被抓了吗?

" ['fɪts] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [træŋ'kwɪlətɪ] ;
" Fitz assured him that the Street was in a mood of the greatest tranquillity ;
" 菲茨 保证 他 那 这 街道 曾是 在 一个 情绪 的 这 最 宁静 ;

菲茨向他保证，这条街上一片祥和;

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ,
that the visit was purely personal ,
那 这 访问 曾是 纯粹 个人的 ,

这次访问纯粹是私人性质的。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrtər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnətɪ]
and made for the express purpose of offering Colonel Carter an opportunity
和 制成 为了 这 表达 目的 的 提供 上校 卡特 一个 机会
[ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃər] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz]
of relieving his mind of a pressure which at the precise moment was
的 缓解 他的 头脑 的 一个 压力 哪个 在 这 精确的 片刻 曾是
['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
greater than he could bear .
更大的 比 他 可以 熊 .

其目的就是为了让卡特上校有机会缓解他当时承受的巨大压力。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['gɑːrdn] — ['kɜːrn(ə)l] , " [broʊk] [aʊt] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]
" Out with it , old Garden — Colonel , " broke out Klutchem , catching himself in
" 出去 和 它 , 老的 花园 — 上校 , " 打破 出去 - , 捕捉 他自己 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“快说出来，老加登——上校，”克鲁彻姆脱口而出，及时止住了话头。

[ænd; ənd] [ə'pærəntlɪ] ['greɪtlɪ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .
and apparently greatly relieved that the situation was no worse .
和 显然 非常 松了口气 那 这 情况 曾是 不 更糟 .

显然，他非常庆幸情况没有更糟。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [boʊd] ['kɜːrtɪəslɪ] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The colonel , who remained standing , bowed courteously , drew himself up with a
这 上校 , WHO 剩余 常设 , 鞠躬 礼貌地 , 画 他自己 向上 和 一个
[dres] - [pə'reɪd] ['dʒestʃər] ,
dress - parade gesture ,
裙子 - 游行 手势 ,

上校始终站着，礼貌地鞠了一躬，并摆出阅兵式的庄重姿势。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪd] ['sloʊlɪ] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktlɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [θriː] [deɪz] .
and recounted slowly and succinctly the incidents of the preceding three days .
和 叙述 缓慢地 和 简洁地 这 事件 的 这 前 三 天 .

然后他缓慢而简洁地叙述了前三天发生的事件。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , - [lʊkt] [ə'raʊnd]
When he arrived at the drawing - up of the challenge , Klutchem looked around
什么时候 他 到达的 在 这 绘画 - 向上 的 这 挑战 , - 看起来 大约
['kjʊriəslɪ] ,
curiously ,
奇怪的是 ,

当克鲁彻姆到达挑战方案的制定现场时，他好奇地环顾四周。

['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] [leg] , — [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [dɪ'fens] ,

gathered	in	his	crutches	with	his	well	leg	,	—	prepared	for	escape	or	defense	,
聚集	在	他的	拐杖	和	他的	出色地	腿	,	—	准备	为了	逃脱	或者	防御	,

他用拐杖夹住另一条腿，另一条腿则保持健康——做好了逃跑或防御的准备。

— [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn]

—	and	remained	thus	equipped	until	the	colonel	reached	the	secret	consultation	in
—	和	剩余	因此	配备	直到	这	上校	达到	这	秘密	咨询	在

[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'stæmpt] ['letər] .

the	private	office	and	the	return	of	the	unstamped	letter	.
这	私人的	办公室	和	这	返回	的	这	未盖章	信	.

——直到上校在私人办公室进行秘密磋商并取回未贴邮票的信件，他才卸下这身行头。

[ðen] [hiː; hi] ['tɔpld] [hɪz; ɪz] [sə'pɔrts] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	he	toppled	his	supports	over	on	the	floor	,
然后	他	倾覆	他的	支持	超过	在	这	地面	,

然后他把支撑物碰倒在地，

[ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌelə'fænti:n] [fʊt] [bent] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] .

and	laughed	until	the	pain	in	his	elephantine	foot	bent	him	double	.
和	笑了	直到	这	疼痛	在	他的	大象	脚	弯曲	他	双倍的	.

他大笑起来，直到他那只大象脚上的剧痛让他弯下了腰。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] - [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ,

The	colonel	paused	until	Klutchem	had	recovered	himself	,	and	then	continued	,
这	上校	暂停	直到	-	有	恢复	他自己	,	和	然后	持续	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [sə'riːn] ,

his	face	still	serene	,
他的	脸	仍然	安详	,

上校停顿了一下，直到克鲁彻姆平静下来，然后才继续说道，脸上依然平静如水。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri] ['ʌðər]

and	still	expressive	of	a	purpose	so	lofty	that	it	excluded	every	other
和	仍然	富有表现力的	的	一个	目的	所以	高远	那	它	排除	每一个	其他

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

而且仍然表达了一种如此崇高的目标，以至于排除了其他一切情感。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌn'oʊpənd] , [sə] ,

"	The	return	of	my	challenge	unopened	,	suh	,
"	这	返回	的	我的	挑战	未开封	,	苏	,

“我的挑战原封不动地退回来了，先生。”

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [vjuːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frendz] ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] [ænd; ənd]

coupled	with	the	broad	views	of	my	distinguished	friends	Mr	.	Fitzpatrick	and
耦合	和	这	广阔	浏览	的	我的	杰出的	朋友们	先生	.	菲茨帕特里克	和

[ðə; ði]['meɪdʒər] ,

the	major	,
这	主要的	,

再加上我尊敬的朋友菲茨帕特里克先生和少校的远见卓识，

— [bəuθ]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][joʊ] - [oʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

—	both	personal	friends	of	yo	'	own	,	I	believe	,	—	and	the	calmer	reflection
—	两个都	个人的	朋友们	的	哟	-	自己的	,	我	相信	,	—	和	这	更平静	反射

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

of	my	own	mind	,
的	我的	自己的	头脑	,

——我相信，这既包括你自己的私人朋友，也包括我内心更平静的思考。

[hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] [ænd; ənd][hæv; həv]

have	convinced	me	,	Mr	.	Klutchem	,	that	I	have	been	hasty	and	have
有	确信	我	,	先生	.	-	,	那	我	有	到过	仓促	和	有

[dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] ;

done	you	a	wrong	;
完毕	你	一个	错误的	;

克鲁彻姆先生，您让我确信我做事草率，亏待了您；

[ænd; ənd] , [sə] , - - [maɪ] [blʌd] ,

and	,	suh	,	rememberin	'	my	blood	,
和	,	苏	,	-	-	我的	血	,

还有，先生，记住我的血脉，

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ]

I	have	left	the	cares	of	my	office	for	a	brief	moment	to	call	upon	you
我	有	左边	这	关心	的	我的	办公室	为了	一个	简短的	片刻	到	称呼	之上	你

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

我暂时放下手头的工作，马上来拜访您。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

and	tell	you	so	.
和	告诉	你	所以	.

我会告诉你。

[aɪ] [rɪ'gret] , [sə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəuθ][joʊ] - [legz] ,

I	regret	,	suh	,	that	you	have	not	the	use	of	both	yo	'	legs	,
我	后悔	,	苏	,	那	你	有	不是	这	使用	的	两个都	哟	-	腿	,

先生，我很遗憾您双腿都不能正常使用。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .

but	I	have	anticipated	that	difficulty	.
但	我	有	预期	那	困难	.

但我预料到了这种困难。

[maɪ] - [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] . "

My	caarriage	is	outside	.	"
我的	-	是	外部	.	"

我的马车停在外面。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Don't	mention	it	,	Colonel	.
"	不	提到	它	,	上校	.

“不用客气，上校。”

[juː; jʊ] ['nevər] [greɪzd] [ˌem 'iː] .

You	never	grazed	me	.
你	绝不	放牧	我	.

你从未擦伤过我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['plæstər] [ðæt] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] [spɑːts] , [goʊ] [ə'hed] .

If	you	want	to	plaster	that	syndicate	all	over	with	Garden	Spots	,	go	ahead	.
如果	你	想	到	石膏	那	辛迪加	全部	超过	和	花园	地点	,	去	前方	.

如果你想把那个联盟到处都贴上“花园斑点”的标签，那就去做吧。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	won't	say	a	word	.
我	惯于	说	一个	单词	.

我一个字也不会说。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] .
There's **my** **hand** **.**
有 我的 手 .

我的手在那儿。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nevər] ['ɔːltərd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
" **The** **colonel** **never** **altered** **a** **line** **in** **his** **face** **nor** **moved** **a** **muscle** **of** **his** **body** **.**
" 这 上校 绝不 已修改 一个 线 在 他的 脸 也不 已搬 一个 肌肉 的 他的 身体 .

“上校脸上纹丝不动，身体也纹丝未动。”

['mɪstər] . - [hænd] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] [er] .
Mr **.** **Klutchem's** **hand** **remained** **suspended** **in** **mid** **air** **.**
先生 . - 手 剩余 暂停 在 中 空气 .

克鲁切姆先生的手仍然悬在半空中。

" [joʊ] - ['ækʃ(ə)n][ɪz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][joʊ] - [hɑːrt] , [sə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Yo** **'** **action** **is** **creditable** **to** **yo** **'** **heart** **,** **suh** **,** **but** **you** **know** **,** **of** **course** **,**
" 哟 - 行动 是 可信赖的 到 哟 - 心 , 苏 , 但 你 知道 , 的 课程 ,

“你的行为值得称赞，先生，但你当然也知道，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [joʊ] - [hænd] [hɪr] .
that **I** **cannot** **take** **yo** **'** **hand** **here** **.**
那 我 不能 拿 哟 - 手 这里 .

我不能在这里牵你的手。

[aɪ] [ɪn'sʌltɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][joʊ] - [frendz] [ænd; ənd]
I **insulted** **you** **in** **a** **public** **office** **,** **and** **in** **the** **presence** **of** **yo** **'** **friends** **and**
我 受辱 你 在 一个 民众 办公室 , 和 在 这 在场 的 哟 - 朋友们 和
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of **mine** **,**
的 矿 ,

我在公共场合，当着你我朋友的面侮辱了你。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [əweɪtɪn] - ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .
some **of** **whom** **are** **at** **this** **moment** **awaitin** **'** **our** **return** **.**
一些 的 谁 是 在 这 片刻 等待 - 我们的 返回 .

他们中的一些人此刻正在等待我们回来。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] , [sə] , [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] ,
I **feel** **assured** **,** **suh** **,** **that** **under** **the** **circumstances** **you** **will** **make** **an** **effort** **,**
我 感觉 保证 , 苏 , 那 在下面 这 情况 你 将要 制作 一个 努力 ,

先生，我相信在这种情况下您会尽力而为。

[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪn] [ɑːn][maɪ]
however **painful** **it** **may** **be** **to** **you** **,** **to** **relieve** **me** **from** **this** **stain** **on** **my**
然而 痛苦 它 可能 是 到 你 , 到 缓解 我 从 这 弄脏 在 我的
- .
cha'acter **.**
- .

即使这对你来说很痛苦，也请你帮我洗清我品格上的这个污点。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] - , [sə] .
Allow **me** **to** **offer** **you** **my** **arm** **,** **and** **help** **you** **to** **my** **caarriage** **,** **suh** **.**
允许 我 到 提供 你 我的 手臂 , 和 帮助 你 到 我的 - , 苏 .

请允许我伸出手臂，扶您到我的马车旁，先生。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][moʊ] - [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
I **will** **not** **detain** **you** **mo** **'** **than** **an** **hour** **.**
我 将要 不是 扣留 你 莫 - 比 一个 小时 .

我不会耽误你超过一个小时。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Klutchem looked at him in perfect astonishment .
- 看起来 在 他 在 完美的 惊讶 .

克鲁切姆一脸惊讶地看着他。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kʌlər] [roʊz] .
" The colonel's color rose .
" 这 上校的 颜色 玫瑰 .

上校的脸色红润。

" [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] ['setld] ['prɑːpərli] , [sə] .
" That this matter may be settled properly , suh .
" 那 这 事情 可能 是 定居 适当地 , 苏 .

“希望此事能得到妥善解决，先生。”

[aɪ] [in'sʌltid] [juː; jʊ] ['pʌblɪkli] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] .
I insulted you publicly in my office .
我 受辱 你 公开 在 我的 办公室 .

我在办公室里当众羞辱了你。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
I wish to apologize in the same way .
我 希望 到 道歉 在 这 相同的 方式 .

我愿以同样的方式道歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] , [sə] . "
It is my right , suh . "
它 是 我的 正确的 , 苏 . "

这是我的权利，先生。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [wɔːk] .
" But I can't walk .
" 但 我 不能 走 .

但我不能走路。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fʊt] , — [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['hætbɑːks] . "
Look at that foot , — big as a hatbox . "
看 在 那 脚 , — 大的 作为 一个 帽盒 . "

瞧瞧那只脚，——跟个帽子盒一样大。

" [maɪ] [frendz] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [sə] .
" My friends will assist you , suh .
" 我的 朋友们 将要 协助 你 , 苏 .

“我的朋友们会帮助你的，先生。”

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [joʊ] - ['krʌtʃɪz] [maɪ'self] .
I will carry yo ' crutches myself .
我 将要 携带 哟 - 拐杖 我 .

我会亲自帮你拿拐杖。

[kən'sɪdər] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Consider my situation .
考虑 我的 情况 .

请考虑一下我的处境。

[juː; jʊ] ['ʃɔrli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɪstər] . - ?

You	surely	,	as	a	man	of	honor	,	will	not	refuse	me	this	,	Mr	.	Klutchem	?
你	一定	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,	将要	不是	拒绝	我	这	,	先生	.	-	?

克鲁彻姆先生，您作为一位有荣誉感的人，一定不会拒绝我的请求吧?

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][snæp] , [ænd; ənd]['fɪts] [edʒd] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl] [wen] [ðə; ði]

"	The	colonel's	eyes	began	to	snap	,	and	Fitz	edged	round	to	pour	oil	when	the
"	这	上校的	眼睛	开始	到	折断	,	和	菲茨	边缘	圆形的	到	倒	油	什么时候	这

[wɪnd] ['freʃənd] .

wind	freshened	.
风	清新	.

“上校的眼神开始变得锐利起来，风势增强时，菲茨绕到前面去倒油。”

- ['tempər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

Klutchem's	temper	was	also	on	the	move	.
-	脾气	曾是	还	在	这	移动	.

克鲁切姆的脾气也开始暴躁起来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌʃ] ['poʊltɪs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

"	Get	out	of	this	chair	with	that	mush	poultice	,	"	pointing	to	his	foot	,
"	得到	出去	的	这	椅子	和	那	糊状物	药膏	,	"	指向	到	他的	脚	,

“带着那团糊状药膏从椅子上下来，”他指着自己的脚说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][kɑːrt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri]

"	and	have	you	cart	me	down	to	Wall	Street	to	tell	me	you	are	sorry
"	和	有	你	大车	我	向下	到	墙	街道	到	告诉	我	你	是	对不起

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] !

you	didn't	murder	me	!
你	没有	谋杀	我	!

“然后你把我押送到华尔街，告诉我你后悔没杀了我！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	do	you	take	me	for	?
什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪz] [naʊ] ['ferli] [bleizd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

"	The	colonel's	eyes	now	fairly	blazed	,	and	his	voice	trembled	with	suppressed
"	这	上校的	眼睛	现在	相当	燃烧的	,	和	他的	嗓音	颤抖	和	被抑制

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“上校的双眼此刻怒火中烧，声音因压抑的愤怒而颤抖。”

" [aɪ][dɪd] [teɪk] [juː; jʊ] , [sə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	did	take	you	,	suh	,	for	a	gentleman	.
"	我	做过	拿	你	,	苏	,	为了	一个	绅士	.

“我确实把你当成了绅士，先生。”

[aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

I	find	I	am	mistaken	.
我	寻找	我	是	错误	.

我发现我错了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] " —

And	you	refuse	to	go	,	and	"	—
和	你	拒绝	到	去	,	和	"	—

你拒绝前往，而且——

" [jes] ! " [rɔːrd] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] .

"	Yes	!	"	roared	Klutchem	,	his	voice	splitting	the	air	like	a	tomahawk	.
"	是的	!	"	咆哮	-	,	他的	嗓音	分裂	这	空气	喜欢	一个	钺	.

“没错！”克鲁彻姆咆哮道，他的声音像战斧一样撕裂空气。

" [ðen] , [sə] ,
" Then , suh ,
" 然后 , 苏 ,

“然后，先生，

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [get] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ˈɪntuː] [maɪ]
let me tell you right here that if you do not get up now and get into my
让 我 告诉 你 正确的 这里 那 如果 你 做 不是 得到 向上 现在 和 得到 进入 我的
- ,
caarriage ,
- ,

我在此郑重声明，如果你现在不起来上我的马车，

[wenˈevər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ɑːn] [joʊ] - - [legz] , [aɪ] [wɪl] [θreʃ] [juː; jʊ] [soʊ] ,
whenever you can stand on yo ' wuthless legs , I will thresh you so ,
每当 你 能 站立 在 哟 - - 腿 , 我 将要 脱粒 你 所以 ,

等你再能用你那无力的双腿站起来的时候，我就要狠狠地鞭打你。

[sə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [ʌp] [ˈeni] [moʊ] - .
suh , that you will never get up any mo ' .
苏 , 那 你 将要 绝不 得到 向上 任何 莫 - .

唉，你再也起不来了。

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni]
A Visit of Ceremony
一个 访问 的 仪式

仪式访问

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [aɪ] . [biː] . [ˈkɝːfʊt] , [prɪˈzaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfɛəfæks]
The Honorable I . B . Kerfoot , presiding judge of the district court of Fairfax
这 尊敬的 我 . B . 克尔福特 , 主持 法官 的 这 区 法庭 的 费尔法克斯
[ˈkaʊnti] ,
County ,
县 ,

尊敬的 IB Kerfoot 法官，费尔法克斯县地区法院首席法官

[vərˈdʒɪniə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈmeɪdʒər] [ˈtɔməs] [siː] . [ˈjænsi] , [leɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfedərət]
Virginia , and the gallant Major Thomas C . Yancey , late of the Confederate
弗吉尼亚州 , 和 这 英勇 主要的 托马斯 C . 扬西 , 晚的 的 这 南方邦联
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

弗吉尼亚州，以及英勇的南方邦联陆军少校托马斯·C·扬西，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [gests] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈbedfərd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
had been the colonel's guests at his hospitable house in Bedford Place for a
有 到过 这 上校的 客人 在 他的 好客 房子 在 贝德福德 地方 为了 一个
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [sɪks] [naɪts] ,
period of six days and six nights ,
时期 的 六 天 和 六 夜晚 ,

他们曾在贝德福德广场上校热情好客的家中住了六天六夜。

[wen] [maɪ][kɑːrdz] — [tuː] — [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃæd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɜːrb(ə)l] [hoʊps]

when	my	cards	—	two	—	were	given	to	Chad	,	together	with	my	verbal	hopes
什么时候	我的	牌	—	二	—	是	给定	到	乍得	,	一起	和	我的	口头	希望

[ðæt] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] .

that	both	gentlemen	were	within	.
那	两个都	先生们	是	之内	.

当我把两张牌交给查德时，我口头上希望两位先生都在场。

[maɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ruːlz] ,

My	visit	was	made	in	conformity	with	one	of	the	colonel's	inflexible	rules	,
我的	访问	曾是	制成	在	一致性	和	一	的	这	上校的	不灵活的	规则	,

我的这次访问是按照上校一条铁律进行的。

— ['evri] [gest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

—	every	guest	under	his	roof	,	within	one	week	of	his	arrival	,
—	每一个	客人	在下面	他的	屋顶	,	之内	一	星期	的	他的	到达	,

——他抵达后一周内，他屋檐下的每一位客人，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][kɔːl][frʌm; frəm] ['evri] [frend] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

was	to	be	honored	by	a	personal	call	from	every	friend	within	reach	.
曾是	到	是	荣幸	经过	一个	个人的	称呼	从	每一个	朋友	之内	抵达	.

他的每一位亲朋好友都会亲自打电话向他表示敬意。

[noʊ][ɪk'skjuːs] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] .

No	excuse	would	have	sufficed	on	the	ground	of	flying	visits	.
不	原谅	会	有	足够了	在	这	地面	的	飞行	访问	.

以短暂访问为由，任何借口都站不住脚。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði]

And	indeed	,	so	far	as	these	particular	birds	of	passage	were	concerned	,	the
和	的确	,	所以	远的	作为	这些	特别的	鸟类	的	通道	是	担心的	,	这

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɜːrmənənt] ,

occupation	was	permanent	,
职业	曾是	永恒的	,

事实上，就这些迁徙鸟类而言，它们的栖息是永久性的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ʃeɪk] - [daʊn] ['soʊfə][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr]

the	judge	having	taken	possession	of	the	only	shake	-	down	sofa	on	the	lower	floor
这	法官	拥有	已采取	拥有	的	这	仅有的	摇	-	向下	沙发	在	这	降低	地面

,

,

,

法官霸占了楼下唯一一张可以随意摇晃的沙发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['meɪdʒər] ['hævɪŋ] [plʌmpt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

and	the	warlike	major	having	plumped	himself	into	the	middle	of	the	colonel's
和	这	好战	主要的	拥有	丰满的	他自己	进入	这	中间	的	这	上校的

[oʊn] [bed] [nɑːt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

own	bed	not	ten	minutes	after	his	arrival	.
自己的	床	不是	十	分钟	后	他的	到达	.

这位好战的少校抵达后不到十分钟，就一屁股坐在了上校的床上。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['nɔːrðərn] [aɪ] ,

Even	to	the	casual	Northern	eye	,
甚至	到	这	随意的	北方	眼睛	,

即使是粗心的北方人，也会这么想。

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['sed(ə)nteri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [və'dʒinjən] [wen] [ə; eɪ]

unaccustomed	to	the	prolonged	sedentary	life	of	the	average	Virginian	when	a
不习惯	到	这	延长	久坐的	生活	的	这	平均的	弗吉尼亚人	什么时候	一个

[gest] ,

guest	,
客人	,

作为客人，他很不习惯弗吉尼亚人长时间久坐不动的生活方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ði:z] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] .

there	was	every	indication	that	these	had	come	to	stay	.
那里	曾是	每一个	指示	那	这些	有	来	到	停留	.

种种迹象表明，这些设施将会长期存在。

[tʃæd] [leɪd] [bəuθ][ʌv; əv][maɪ][kɑ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Chad	laid	both	of	my	cards	on	the	table	,
乍得	铺设	两个都	的	我的	牌	在	这	桌子	,

查德把我的两张底牌都摊开了。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [mɔ:r] ['græfɪk] [ðæn; ðən]['spoʊkən][wɜ:rd] .

and	indulged	in	a	pantomime	more	graphic	than	spoken	word	.
和	沉溺其中	在	一个	哑剧	更多的	形象的	比	说	单词	.

他们进行了一场比口头语言更生动形象的哑剧表演。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

He	shut	his	eyes	,	laid	his	cheek	on	one	hand	,	and	gave	a	groan	of	intense
他	关闭	他的	眼睛	,	铺设	他的	脸颊	在	一	手	,	和	给予	一个	呻吟	的	激烈的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

他闭上眼睛，用一只手托着脸颊，发出了一声充满厌恶的呻吟。

['fɑ:loʊd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['gli:fl] ['tʃʌklz] ,

followed	by	certain	gleeful	chuckles	,
随后	经过	肯定	兴高采烈	轻笑	,

随后传来一阵阵愉悦的轻笑声。

[meɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [baɪ][ðə; ði][slaɪ][dʒə:kiŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m]

made	the	more	expressive	by	the	sly	jerking	of	his	thumb	towards	the	dining	room
制成	这	更多的	富有表现力的	经过	这	狡猾	抽搐	的	他的	拇指	向	这	用餐	房间

[dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - ['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

door	and	the	bobbing	up	and	down	of	his	fore	-	finger	in	the	direction
门	和	这	上下摆动	向上	和	向下	的	他的	前	-	手指	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ə'bʌv] .

of	the	bedroom	above	.
的	这	卧室	多于	.

他狡黠地用拇指指向餐厅的门，食指指向楼上的卧室，上下点头，这更增添了他的表情。

" [boʊf][ɪn] .

"	Bofe	in	.
"	波菲	在	.

“Bofe in。

[jes] , ['sɑ:] ! [boʊf][ɪn] , [æn; ən] - [boʊf][ə'bed] .

Yes	,	sah	!	Bofe	in	,	an	'	bofe	abed	.
是的	,	萨赫	!	波菲	在	,	一个	-	波菲	阿贝德	.

是的，萨！伯夫进来了，伯夫上床睡觉了。

[læst][aɪ] [jɪrd] [frʌm; frəm][ɪm] - [deɪ][wʌz; wəz]['hɑ:lərɪn] - [fɔ:r; fər]['dʒu:lɪp] .

Last	I	yeard	from	em	'	dey	was	hollerin	'	for	juleps	.
最后的	我	一年	从	呃	-	戴	曾是	霍勒林	-	为了	朱利普酒	.

我上次听到他们的消息，他们还在嚷嚷着要薄荷朱利酒呢。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	I	entered	the	dining	-	room	and	stopped	short	.
"	我	进入	这	用餐	-	房间	和	停止	短的	.

我走进餐厅，突然停住了脚步。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

On	a	low	sofa	at	the	far	end	of	the	room	lay	a	man	of	more	than
在	一个	低的	沙发	在	这	远的	结尾	的	这	房间	躺	一个	男人	的	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri][gɜːrθ] ,

ordinary	girth	,
普通的	周长	,

房间尽头的矮沙发上躺着一个体型比常人魁梧的男人。

[wɪð; wɪθ][koʊt] , [vest] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

with	coat	,	vest	,	and	shoes	off	,	his	face	concealed	by	a	newspaper	.
和	外套	,	背心	,	和	鞋	离开	,	他的	脸	暗	经过	一个	报纸	.

他脱掉了外套、马甲和鞋子，用报纸遮住了脸。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ʃiːt] [keɪm] , [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

From	beneath	this	sheet	came	,	at	regular	intervals	,
从	下面	这	床单	来了	,	在	常规的	间隔	,

从这块布下面，每隔一段时间就会出现：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saʊnd] [laɪk][ðə; ðɪ] [səb'duːd] [pʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][ˌloʊkə'moʊtɪv][æt; ət] [rest][ɑːn][ə; eɪ]

a	long	-	drawn	sound	like	the	subdued	puff	of	a	tired	locomotive	at	rest	on	a
一个	长的	-	绘制	声音	喜欢	这	低沉的	噗	的	一个	疲劳的	机车	在	休息	在	一个

[saɪd] - [træk] .

side	-	track	.
边	-	追踪	.

一声悠长的声音，就像疲惫的火车停在支线上时发出的微弱的喘息声。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['tʌmblər] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [strɔː] [ænd; ənd]

Beside	him	was	an	empty	tumbler	,	decorated	with	a	broken	straw	and
旁	他	曾是	一个	空的	不倒翁	,	装饰	和	一个	破碎的	稻草	和

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [mɪnt] .

a	spray	of	withered	mint	.
一个	喷	的	干枯	薄荷	.

他旁边放着一个空玻璃杯，上面装饰着一根断吸管和一束枯萎的薄荷叶。

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [er] [fænd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

The	summer	air	fanned	through	the	closed	blinds	of	the	darkened	room	,
这	夏天	空气	扇形	通过	这	关闭	百叶窗	的	这	变暗	房间	,

夏日的微风透过紧闭的百叶窗吹进昏暗的房间。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] ['lɑːks] [ðæt] ['strægəld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [waɪt] ['pɪloʊ] ;

and	played	with	the	silvery	locks	that	straggled	over	the	white	pillow	;
和	玩	和	这	银色	锁	那	散落的	超过	这	白色的	枕头	;

她拨弄着散落在白色枕头上的银色发丝；

[ðə; ðɪ]['peɪpər][roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪŋklɪŋ] [nɔɪz] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪðəm]

the	paper	rose	and	fell	with	a	crinkling	noise	,	keeping	time	to	the	rhythm
这	纸	玫瑰	和	跌倒	和	一个	皱褶	噪音	,	保持	时间	到	这	韵律

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːst] .

of	the	exhaust	.
的	这	排气	.

纸张随着排气声起伏，发出沙沙的响声，与排气的节奏同步。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] .

Beyond	this	there	was	no	movement	.
超过	这	那里	曾是	不	移动	.

除此之外，没有任何动静。

[ðə; ði] [ɑːn] . [aɪ] . [biː] . ['kɝːfʊt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

The	Hon	.	I	.	B	.	Kerfoot	was	asleep	.
这	尊敬的	.	我	.	B	.	克尔福特	曾是	睡着了	.

尊敬的 IB Kerfoot 先生当时正在睡觉。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sloʊli] ['hiːvɪŋ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ,

I	watched	the	slowly	heaving	figure	for	a	moment	,	picked	up	a	chair	,
我	观看	这	缓慢地	起伏	数字	为了	一个	片刻	,	挑选	向上	一个	椅子	,

我盯着那缓缓起伏的身影看了一会儿，然后搬了把椅子过来。

[ænd; ənd]['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	gently	closed	the	door	.
和	轻轻地	关闭	这	门	.

然后轻轻地关上了门。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

I	could	now	look	the	colonel	in	the	face	so	far	as	the	judge	was	concerned	.
我	可以	现在	看	这	上校	在	这	脸	所以	远的	作为	这	法官	曾是	担心的	.

就法官而言，我现在可以直视上校的眼睛了。

[maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['setld] .

My	account	with	the	colonel	was	settled	.
我的	帐户	和	这	上校	曾是	定居	.

我和上校的纠纷已经结清了。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts]

Retiring	to	the	yard	outside	,	which	was	cool	and	shady	,	and	,	despite	its
退休	到	这	院子	外部	,	哪个	曾是	凉爽的	和	阴凉	,	和	,	尽管	它是

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,

dilapidated	appearance	,
破旧的	外貌	,

退到外面的院子里，那里凉爽阴凉，尽管看起来破败不堪，

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['tɪltɪd] [maɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði]

a	grateful	relief	from	the	glare	of	the	street	,	I	tilted	my	chair	against	the
一个	感激的	宽慰	从	这	强光	的	这	街道	,	我	斜	我的	椅子	反对	这

['dɪsɪpeɪtɪd] [wɔːl] ,

dissipated	wall	,
消散	墙	,

街上刺眼的灯光让我感到一丝喘息，我把椅子靠在残垣断壁上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dæmɪdʒd] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skeɪlɪŋ] [waɪt] - [wɑːʃ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt]

with	its	damaged	complexion	of	scaling	white	-	wash	,	and	sat	down	to	await
和	它是	损坏的	肤色	的	缩放	白色的	-	洗	,	和	卫星	向下	到	等待

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] [rɪ'tɜːrn] .

the	colonel's	return	.
这	上校的	返回	.

它那斑驳的白色粉刷层使它面目全非，然后坐下来等待上校回来。

['miːnwaɪl] [tʃæd] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['beɪsmənt]

Meanwhile	Chad	busied	himself	about	the	kitchen	,	moving	in	and	out	the	basement
同时	乍得	忙碌	他自己	关于	这	厨房	,	移动	在	和	出去	这	地下室

[dɔːr] ,

door	,
门	,

与此同时，查德在厨房里忙来忙去，不时进出地下室的门。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [tɪn] [pæn] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] ,

and	at	last	brought	up	a	great	tin	pan	,	seated	himself	on	the	lower	step	,
和	在	最后的	带来	向上	一个	伟大的	锡	平底锅	,	坐着	他自己	在	这	降低	步	,

最后，他搬来一个大锡锅，坐在较低的台阶上。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʃel] [pi:z] ,

and	proceeded	to	shell	pease	,
和	继续	到	壳	请	,

然后开始剥豌豆，

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:məntəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

indulging	all	the	while	in	a	running	commentary	on	the	events	of	the	preceding
沉溺于	全部	这	尽管	在	一个	跑步	评论	在	这	活动	的	这	前

[wi:k] .

week	.
星期	.

与此同时，他还不忘对前一周发生的事件进行实时评论。

[wʌn] [tʃɑ:rm] [ɪn] ['tʃædz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪts] ['klɪrnəs] .

One	charm	in	Chad's	conversation	was	its	clearness	.
一	魅力	在	查德的	对话	曾是	它是	清晰度	.

查德谈话的魅力之一在于它的清晰明了。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [əb'zɔ:rbd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .

You	always	absorbed	his	meaning	.
你	总是	吸收	他的	意义	.

你总是能领会他的意思。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ɪts] [rɪˌlaɪə'bɪlətɪ] .

Another	was	its	reliability	.
其他	曾是	它是	可靠性	.

另一个优点是它的可靠性。

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] .

When	he	finished	you	had	the	situation	in	full	.
什么时候	他	完成的	你	有	这	情况	在	满的	.

等他说完，你就对情况完全了解了。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði]['du:əl] .

First	came	the	duel	.
第一的	来了	这	决斗	.

首先是决斗。

" [soʊ][dæt] ['kɛtʃɪm] [mæn] [dʌn] [gɑ:t] [ə'weɪ] ?

"	So	dat	Ketchem	man	done	got	away	?
"	所以	数据	Ketchem	男人	完毕	得到	离开	?

“所以那个凯彻姆人逃脱了？”

['doʊn] - [dæt] [bi:t] [ɔ:l] !

Doan	'	dat	beat	all	!
杜安	-	数据	打	全部	!

Doan' dat 击败了所有人!

[æn; ən] - [di:]['kɜ:rn(ə)l][ə; eɪ] - ['mæk] - [ɪn] - [hɪz; ɪz] [wɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['rʌbɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] ['bɑ:rkər] .

An	'	de	colonel	a	-	mak	-	in	'	his	will	an	'	a	-	rubbin	'	up	his	old	barkers	.
一个	-	德	上校	一个	-	制作	-	在	-	他的	将要	一个	-	一个	-	鲁宾	-	向上	他的	老的	叫卖者	.

上校立遗嘱，并擦亮他的老狗。

[kɑ:nt] [hæv; həv][noʊ] [fʌn] [jər] - ; ['sʌmpɪn] - ['ɔlɜ-z] [spaɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

Can't	have	no	fun	yer	naaway	;	sumpin	'	allers	spiles	it	.
不能	有	不	乐趣	你的	-	;	某某	-	过敏	尖刺	它	.

没法好好玩了；过敏症搞砸了。

[bʌt; bət] [jər] [ɔ:t] [si:n] [di:]['kɜ:rn(ə)l][dæt] [deɪ] - [hi:; hi] [kʌm] [hoʊm] !

But	yer	oughter	seen	de	colonel	dat	day	w'en	he	come	home	!
但	你的	应该	已见	德	上校	数据	天	-	他	来	家	!

但你真该看看那天上校回家时的样子!

[seiks] [əˈlaɪv] , [wɔrnt] [hiː; hi] - - !
Sakes alive , warn't he b'ilin ' !
清酒 活 , 警告 他 - - !

活生生的，警告他别胡说！

[mʌtʃ] [æz; əz] [dʒɛdʒ] - [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɪlɪn] - [dæt] [ˈjæŋki] [ɑːn] [diː] [striːt] .
Much as Jedge Keerfoot could do to keep him from killin ' dat Yankee on de street .
很多 作为 边缘 - 可以 做 到 保持 他 从 杀戮 - 数据 扬基 在 德 街道 .

就像杰奇·基尔福特竭尽全力阻止他在街头杀死那个北方佬一样。

" [ˈtʃædz] [lɔːŋ] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [ˈfʌmbld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [piː] - [ˈʃɛlz] ,
" Chad's long brown fingers fumbled among the green pea - shells ,
" 查德的 长的 棕色的 手指 笨手笨脚 之中 这 绿色的 豌豆 - 贝壳 ,

查德修长的棕色手指笨拙地在绿色的豌豆壳间摸索着，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn] ,
which he heaped up on one side of the pan ,
哪个 他 堆积如山 向上 在 一 边 的 这 平底锅 ,

他把这些堆在平底锅的一侧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] " [ˈsekənd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
and the conversation soon changed to his master's " second in the field .
和 这 对话 很快 已更改 到 他的 硕士学位 " 第二 在 这 场地 .

谈话很快转到了他主人的“现场副手”身上。

" [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðɪs] [daɪˈvɜːrdʒəns] ,
" I encouraged this divergence ,
" 我 鼓励 这 发散 ,

我鼓励这种分歧，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ˈfɪts] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wen] [ðiːz] [tuː] [ˈriːs(ə)nt] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [ˈbedfərd] [pleɪs] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [klaɪm] ;
for I had been charged by Fitz to find out when these two recent additions to the household in Bedford Place intended returning to their native clime ;
为了 我 有 到过 带电 经过 菲茨 到 寻找 出去 什么时候 这些 二 最近的 新增内容 到 这 家庭 在 贝德福德 地方 故意的 返回 到 他们的 本国的 气候 ;

因为我受菲茨之命，要查明贝德福德广场这户人家新添的两位成员何时打算返回故乡；

[ðæt] [ˈlɔɪəl] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstɜːrbd] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleŋθi] [steɪ] .
that loyal friend of the colonel being somewhat disturbed over their preparations for what promised to be a lengthy stay .
那 忠诚 朋友 的 这 上校 存在 有些 不安 超过 他们的 准备工作 为了 什么 承诺 到 是 一个 冗长 停留 .

上校的那位忠实朋友对他们为即将到来的长期逗留所做的准备感到有些不安。

" - [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [lɔːd] , [aɪ] [ˈdoʊn] - [noʊ] !
" ' Fo ' de Lawd , I doan ' know !
" - 福 - 德 老天 , 我 杜安 - 知道 !

“我的天哪，我不知道！”

[tɑːm] [ˈjænsi] [goʊ] [æz; əz] [diː] [mɪnt] [pætʃ] [hɔl] - [aʊt] ,
Tom Yancey nebber go s'long as de mint patch hol' out ,
汤姆 扬西 内伯 去 s'long 作为 德 薄荷 修补 霍尔 - 出去 ,

Tom Yancey nebber go s'long as de mint patch hol' out,

[æn; ən] - [diː] [ˈkɜːrn(ə)l] [bɔːt] [ˈpʌti] [nɪr] [ə; eɪ] - [ɔb] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪs] [mɔnɪn] - ,
an ' de colonel bought putty near a ba'el ob it dis mawnin ' ,
一个 - 德 上校 买 油灰 靠近 一个 - 奥布 它 迪斯 早晨 - ,

上校今天早上在巴埃尔附近买了腻子，

[æn; ən] - ['di:mi] - [dʒɑ:n][frʌm; frəm] ['mɪstər] - .

an	'	**anudder**	**dimi**	-	**john**	**from**	**Mister**	**Grocerman**	**.**
一个	-	另一个	迪米	-	约翰	从	先生	-	.

来自 Mister Grocerman 的另一个 dimi-john。

[meɪks] [maɪ] [blʌd] [baɪl] [tu:; tə] [si:] ['dɛsi] ['jænsi] , ['enihaʊ] .

Makes	**my**	**blood**	**bile**	**to**	**see**	**dese**	**Yanceys**	**,**	**anyhow**	**.**
制作	我的	血	胆汁	到	看	这些	扬西	,	无论如何	.

看到这些扬西家族的人，我真是气得要命。

[si:] [dæt] ['kɑ:rpɪt] [bæg] - [hi:; hi] [fɑ:tʃ] [wɪd] [hɪm; ɪm] ?

See	**dat**	**carpet**	**bag**	**w'at**	**he**	**fotch**	**wid**	**him**	**?**
看	数据	地毯	包	-	他	福特	宽	他	?

看到他带的那个地毯包了吗?

['noʊd] - [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] -

Knowed	**w'at**	**he**	**had**	**in**	**it**	**w'en**
已知	-	他	有	在	它	-

他知道自己从中得到了什么

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ɪts] [mu:f] [æn; ən] - [di:] [dʒɛdʒ] ['tu:k] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ajtən] [ˌaɪ 'ti:] ?

he	**opened**	**its**	**mouf**	**an**	**'**	**de**	**jedge**	**tuk**	**his**	**own**	**clo'es**	**outen**	**it**	**?**
他	打开	它是	口	一个	-	德	边缘	图克	他的	自己的	衣橱	奥滕	它	?

他张开嘴，然后把衣服从里面拿出来?

[ə; eɪ] [per] [ɔb] ['kɑ:rpɪt] ['slɪpərz] , [tu:] ['kɑ:lərz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [lɑ:t] [ɔb] ['tʃɪkɪn] ['fɪksɪnz] .

A	**pair**	**ob**	**carpet**	**slippers**	**,**	**two**	**collars**	**,**	**an**	**'**	**a**	**lot**	**ob**	**chicken**	**fixin's**	**.**
一个	一对	奥布	地毯	拖鞋	,	二	项圈	,	一个	-	一个	很多	奥布	鸡	修理	.

一双地毯拖鞋，两个项圈，以及很多鸡肉配菜。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] - [sɛpt] [di:] [wʌn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:n] !

Not	**a**	**shirt**	**to**	**his**	**back**	**'**	**cept**	**de**	**one**	**,**	**he**	**had**	**on**	**!**
不是	一个	衬衫	到	他的	后退	-	除外	德	一	,	他	有	在	!

除了身上穿的那件，他身上连一件衬衫都没有!

[hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ] [ə'bed] - [tɪl] [aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] .

Had	**to**	**stay**	**abed**	**yisteddy**	**till**	**I**	**i'oned**	**it**	**.**
有	到	停留	阿贝德	-	直到	我	-	它	.

昨天我不得不一直躺在床上，直到我把它打开。

[dɑ:rz] [wʌn] [ɔb] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lərz] [ɑ:n] [di:] [laɪn] [naʊ] .

Dar's	**one**	**ob**	**his**	**collars**	**on**	**de**	**line**	**now**	**.**
达尔的	一	奥布	他的	项圈	在	德	线	现在	.

Dar 的衣领现在挂在了线上。

['dɛsi] [jər] ['jænsi]

Dese	**yer**	**Yanceys**
这些	你的	扬西

Dese yer Yanceys

[noʊ] - [kaʊnt] [noʊ] [wei] .

no	'	**count**	**no**	**way**	**.**
不	-	数数	不	方式	.

绝对不行。

[bi:ts] [di:] [læn] - [haʊ] [di:] ['kɜ:rn(ə)l] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪd] - [ɪm] , - [sɛpt] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['kwɑ:ləti] .

Beats	**de**	**lan**	'	**how**	**de**	**colonel**	**can**	**put**	**up**	**wid**	'	**em**	**,**	'	**cept**	**his**	**faader**	**was**	**quality**	**.**
节拍	德	兰	-	如何	德	上校	能	放	向上	宽	-	呃	,	-	除外	他的	-	曾是	质量	.

Beats de lan' 上校怎么能忍受他们，除非他父亲是个好人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [di:] [oʊld] [dʒɪnɜ-əl] ['mærid] [twaɪs] , [di:] [læs] - [taɪm] [hɪz; ɪz] - ['dɔ:tər] .

You	**know**	**de**	**old**	**gineral**	**married**	**twice**	**,**	**de**	**las**	'	**time**	**his**	**oberseer's**	**daughter**	**.**
你	知道	德	老的	总	已婚	两次	,	德	最后	-	时间	他的	-	女儿	.

你知道那位老将军结过两次婚，最后一次娶的是他上司的女儿。

[dæts] [hɜːr; hər] ['tʃɪli] — [tɑːm] ['jænsi] — - [sliːp] [naʊ] [ɑːn][diː] ['kɝːnəlz] [bed] [ˌʌp'sterz] [wɪd] [ə; eɪ] [strɔː]
Dat's her chile — Tom Yancey — ' sleep now on de colonel's bed upstairs wid a straw
数据 她 智利 — 汤姆 扬西 — - 睡觉 现在 在 德 上校的 床 楼上 宽 一个 稻草
[ɪn] [hɪz; ɪz] [muːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊt] .
in his mouf like a shote .
在 他的 口 喜欢 一个 射击 .

那是她的孩子——汤姆·扬西——现在睡在楼上上校的床上，嘴里叼着一根稻草，像个枪手。

[bʌt; bət] [diː] ['kɜːrn(ə)l] [seɪ] - [teɪnt] ['tɑːmz] [fɔːlt] [dæt] [hiː; hi] [teɪks] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mæmi] ; ['hiːz] [ə; eɪ]
But de colonel say ' tain't Tom's fault dat he takes after his mammy ; he's a
但 德 上校 说 - 污点 汤姆的 过错 数据 他 需要 后 他的 妈咪 ; 他是 一个
['jænsi] , ['enihaʊ] .
Yancey , anyhow .
扬西 , 无论如何 .

但上校说，汤姆长得像他妈妈，这可不是他的错；反正他是个扬西家的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] , [mɪs] ['nænsi] ['doʊn] - [hæb] ['nʌfɪn] - [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪd] - [ɪm] ,
But I tell you , Major , Miss Nancy doan ' hab nuffin ' much to do wid ' im ,
但 我 告诉 你 , 主要的 , 错过 南希 杜安 - 哈布 无事 - 很多 到 做 宽 - 我是 ,

但我告诉你，少校，南希小姐跟他没什么关系。

— [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'baɪd] - [ɪm] . "
— she can't abide ' im . "
— 她 不能 遵守 - 我是 . "

她无法忍受他。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , [tʃæd] ?
" How long are they going to stay , Chad ?
" 如何 长的 是 他们 去 到 停留 , 乍得 ?

“他们打算待多久，查德？”

" [aɪ] [æskt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['fɪts] .
" I asked , wishing to make a definite report to Fitz .
" 我 问 , 祝 到 制作 一个 定 报告 到 菲茨 .

“我问了，希望向菲茨提交一份明确的报告。

" ['doʊn] - [noʊ] .
" Doan ' know .
" 杜安 - 知道 .

“Doan知道。”

[oʊl] [graʊn] - - [hɔːg] ['maɪti] - [ɪn] [diː] [hoʊl] .
Ole groun ' - hog mighty comf'ble in de hole .
奥莱 地面 - - 猪 强大的 - 在 德 洞 .

Ole groun'-hog 强大的comf'ble 在de 洞中。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːpt] [ʌp] [ə'nʌðər] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .
" And he heaped up another pile of shells .
" 和 他 堆积如山 向上 其他 桩 的 贝壳 .

“然后他又堆起了一堆贝壳。”

" ['fʌst] [naɪt] [diː] [dʒɛdʒ] [kʌm] [hiː; hi] ['tɔl] - [diː] ['kɜːrn(ə)l] [dæt] [mɪs] ['nænsi] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə]
" Fust night de jedge come he tol ' de colonel dat Miss Nancy say we all got to
" fust 夜晚 德 边缘 来 他 托尔 - 德 上校 数据 错过 南希 说 我们 全部 得到 到
[kʌm] [hoʊm] [wen] [diː] ['mʌnθs] [ʌp] ,
come home when de month's up ,
来 家 什么时候 德 月份 向上 ,

“昨晚法官来告诉上校，南希小姐说我们所有人都得在月底回家。”

['reɪlroʊd] [ɔːr] [noʊ] ['reɪlroʊd] .
railroad or no railroad .
铁路 或者 不 铁路 .

有铁路还是没有铁路。

[dæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .
Dat was a week ago .
数据 曾是 一个 星期 前 .

那是一周前的事了。

[den] [diː] [dʒɛdʒ] ['teɪstɪd] [dæt] [mædɜ-i] ['mɪstər] - [sent] ,
Den de jedge tasted dat Madary Mister Grocerman sent ,
丹 德 边缘 尝过 数据 马达里 先生 - 发送 ,

Den de jedge 品尝了 Madary 杂货商先生送来的，

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['jɜːd] ['nʌfɪn] - - [baʊt] ['gɔɪn] - [hoʊm] [sɪns] .
an ' I ain't yerd nuffin ' ' bout goin ' home since .
一个 - 我 不是 耶尔德 无事 - - 回合 去 - 家 自从 .

我从来没想过要回家。

[ɪz][juː; jʊ] ['jɜːd] , ['meɪdʒər] ?
Is you yerd , Major ?
是 你 耶尔德 , 主要的 ?

少校，你还在吗?

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['oʊpənd] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['sɪftɪŋ]
" Before I could answer , a shutter opened overhead and a voice came sifting
" 前 我 可以 回答 , 一个 快门 打开 开销 和 一个 嗓音 来了 筛分
[daʊn] .
down .
向下 .

“我还没来得及回答，头顶上的百叶窗就打开了，一个声音从里面传了出来。”

" [oʊ] [tʃæd] !
" O Chad !
" 哦 乍得 !

“哦，查德!

[mɪks][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['dʒuːlɪp] .
Mix me a julep .
混合 我 一个 薄荷酒 .

给我调杯薄荷朱利酒。

[ænd; ənd] , [tʃæd] , [brɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
And , Chad , bring an extra one for the colonel .
和 , 乍得 , 带来 一个 额外的 一 为了 这 上校 .

查德，给上校多带一个。

[aɪ] ['rekən] ['hiːl] [biː; bi] [jər] - . "
I reckon he'll be yer d'reckly . "
我 估计 地狱 是 你的 - . "

我觉得他会是你的d'reckly。

" [jes] , ['sɑː] , " [rɪ'plaɪd] [tʃæd] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæn] .
" Yes , sah , " replied Chad , without lifting his eyes from the pan .
" 是的 , 萨赫 , " 回复 乍得 , 没有 举重 他的 眼睛 从 这 平底锅 .

“是的，先生，”查德回答道，眼睛始终没有离开平底锅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)
第6/7页

[ðen] ['glænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] [kloʊzd] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf]

Then	glancing	up	and	finding	the	blind	closed	again	,	he	said	to	me	in	a	half
然后	瞥了一眼	向上	和	寻找	这	瞎的	关闭	再次	,	他	说	到	我	在	一个	一半

- ['wɪspər] : —

-	whisper	:	—
-	耳语	:	—

然后他抬头看了一眼，发现百叶窗又关上了，便低声对我说：——

" ['kɜːrn(ə)l] [get] [hɪz; ɪz] ['dʒuːlɪp] [wen] [hiː; hi] [æks] [fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Colonel	get	his	julep	when	he	ax	fur	it	.
"	上校	得到	他的	薄荷酒	什么时候	他	斧头	毛皮	它	.

“上校要是砍柴，就能喝到他的薄荷朱利酒了。”

[aɪ] [eint] - - [noʊ] ['dʌb(ə)l] [drɪŋks] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] .

I	ain't	caayin	'	no	double	drinks	to	nobody	.
我	不是	-	-	不	双倍的	饮料	到	无人	.

我不会给任何人双份饮料。

[dɪs] [eint] [noʊ] [kæmp] - ['miːtɪn] - [bɑːr] .

Dis	ain't	no	camp	-	meetin	'	bar	.
迪斯	不是	不	营	-	会议	-	酒吧	.

这里可不是那种露天营地酒吧。

" [bʌt; bət] ['tʃædz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['θɜːroʊ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'fjuːzɪŋ]

"	But	Chad's	training	had	been	too	thorough	to	permit	of	his	refusing
"	但	查德的	训练	有	到过	也	彻底	到	允许	的	他的	拒绝

['sʌstənəns] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [gest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ,

sustenance	or	attention	to	any	guest	of	his	master's	,
维持	或者	注意力	到	任何	客人	的	他的	硕士学位	,

“但是查德接受的训练非常彻底，不允许他拒绝为主人的任何客人提供食物或照顾。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'wɜːrði] ,

no	matter	how	unworthy	,
不	事情	如何	不配	,

无论多么不值得，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər] " [diː] - "

and	it	was	not	many	minutes	before	he	was	picking	over	"	de	ba'el	"
和	它	曾是	不是	许多	分钟	前	他	曾是	挑选	超过	"	德	-	"

[kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['pʌndʒənt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [plænt] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːdz] [ʌv; əv]

containing	that	peculiar	pungent	variety	of	plant	so	common	to	the	graveyards	of
包含	那	奇特	泼辣	种类	的	植物	所以	常见的	到	这	墓地	的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

没过多久，他就开始仔细挑选“de ba'el”，里面装着弗吉尼亚州墓地里常见的那种气味浓烈的植物。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['bevərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sə:'maunt] [baɪ] [ɪts] ['delɪkət] ['maʊθpiːs] [ðə; ði]

Before	the	cooling	beverage	had	been	surmounted	by	its	delicate	mouthpiece	the
前	这	冷却	饮料	有	到过	克服	经过	它是	精美的	喉舌	这

[striːt] [geɪt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɪn] .

street	gate	opened	and	the	colonel	walked	briskly	in	.
街道	门	打开	和	这	上校	步行	轻快地	在	.

冰镇饮料还没来得及用精致的吸嘴吸上来，街门就开了，上校快步走了进去。

" [ɑː] , ['meɪdʒər] !
" Ah , Major !
" 啊 , 主要的 !

“啊，少校！”

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里?

[dʒɛs][ðə; ði] - [mæn][wiː; wi] ['wɑːntɪd] , [sə] !
Jes the vehy man we wanted , suh !
杰斯 这 - 男人 我们 通缉 , 苏 !

杰斯就是我们想要的那个车夫，先生!

['fɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒənt][ɑːr; ər] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] ['dɪnər] .
Fitz and the English agent are comin ' to dinner .
菲茨 和 这 英语 代理人 是 即将到来 - 到 晚餐 .

菲茨和那位英国经纪人要来吃晚饭。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ʌv; əv] - ?
You have heard the news , of co'se ?
你 有 听到 这 消息 , 的 - ?

你当然已经听说了这件事吧?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] - - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [spɑːts] ?
Not about the great syndicate absorbin ' the Garden Spots ?
不是 关于 这 伟大的 辛迪加 - - 这 花园 地点 ?

难道不是关于那个吞并花园斑点的大集团吗?

[maɪ] [dɪr] [sə] , [ʃiːz] ['floʊtɪd] !
My dear suh , she's floated !
我的 亲爱的 苏 , 她是 漂浮 !

我亲爱的苏，她浮起来了!

[ðə; ði][siː] . & ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [el] . [ɑːr] . [ɑːr] . [ɪz] [ə'floʊt] , [sə] !
The C . & W . A . L . R . R . is afloat , suh !
这 C . & W . 一个 . L . 拉 . 拉 . 是 漂浮 , 苏 !

C. & WARR 号已经下水了，先生!

['praʊdli] ['raɪdɪn] - [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [sə] .
Proudly ridin ' the waves of prosperity , suh .
自豪地 骑行 - 这 波浪 的 繁荣 , 苏 .

自豪地乘着繁荣的浪潮，先生。

[wɑːftid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [sək'ses] . "
Wafted on by the breeze of success . "
飘散 在 经过 这 微风 的 成功 . "

被成功的微风吹拂而来。

" [wʌt] , [bɔːt] [ðə; ði][bɑːndz] ? " [aɪ] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" What , bought the bonds ? " I said , jumping up .
" 什么 , 买 这 债券 ? " 我 说 , 跳 向上 .

“什么？买了债券？”我跳起来问道。

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [bɔːt] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt]
" Well , not exactly bought them outright , for these gigantic operations are not
" 出色地 , 不是 确切地 买 他们 直接 , 为了 这些 巨大 运营 是 不是
[kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;
conducted in that way ;
实施 在 那 方式 ;

“嗯，并不是直接买断，因为这些庞大的交易并不是那样进行的；

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sə] .
but next to it , suh .
但 下一个 到 它 , 苏 .

但旁边就是，先生。

[tuː; tə] - [deɪ] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , — " [tuː; tə]
To - day , " — and he brought his hand down softly on my shoulder , — " to
到 - 天 , " — 和 他 带来 他的 手 向下 轻轻 在 我的 肩膀 , — " 到
- [deɪ] , [sə] ,
- day , suh ,
- 天 , 苏 ,

今天，——他轻轻地把手放在我的肩膀上，——今天，先生，

[ðeɪ] [hæv; həv]['keɪbəld][ðer; ðər]['eɪdʒənt] — [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , [sə] ,
they have cabled their agent — the same gentleman , suh ,
他们 有 有线 他们的 代理人 — 这 相同的 绅士 , 苏 ,

他们已经给他们的代理人发了电报——就是那位先生，先生。

[juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪn] - [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
you saw in my office some time ago — to make a searchin ' investigation into
你 锯 在 我的 办公室 一些 时间 前 — 到 制作 一个 搜索 - 调查 进入
[ðə; ði] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,
the mineral and agricultural resources of that section of my State ,
这 矿物 和 农业 资源 的 那 部分 的 我的 状态 ,

你前段时间在我办公室看到我了——当时我正在对我所在州的那个地区的矿产和农业资源进行深入调查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] - - [ɪts] ['reɪlroʊd] ['sɪstəm] .
with a view to extendin ' its railroad system .
和 一个 看法 到 - - 它是 铁路 系统 .

为了扩展其铁路系统。

[aɪ] [kwoʊt] , [sə] , [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] : - - - [ɪts] ['reɪlroʊd] ['sɪstəm] . -
I quote , suh , the exact words : ' extendin ' its railroad system . '
我 引用 , 苏 , 这 精确的 字 : - - - 它是 铁路 系统 . -

我引用原文：“扩展”其铁路系统。

[θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] ,
Think , my dear Major ,
思考 , 我的 亲爱的 主要的 ,

想想吧，我亲爱的少校。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l][kən'sɜːrn] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]
of the effect that a colossal financial concern like the great British syndicate
的 这 影响 那 一个 庞大 金融的 忧虑 喜欢 这 伟大的 英国 辛迪加
[wʊd] [prə'duːs] [ə'pɑːn] ['fɛəfæks] ['kaʊnti] ,
would produce upon Fairfax County ,
会 生产 之上 费尔法克斯 县 ,

像英国大型金融集团这样的庞大金融实体会对费尔法克斯县产生怎样的影响?

[bækt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sə] , [baɪ][ʌn'toʊld] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['stægnənt]['kæpɪt(ə)l] [ˌæbsə'luːtli] - - [ɪn]

backed	as	it	is	,	suh	,	by	untold	millions	of	stagnant	capital	absolutely	rottin	'	in
支持的	作为	它	是	,	苏	,	经过	不明	百万	的	停滞不前	首都	绝对地	-	-	在

['ɪŋglɪʃ] [bæŋks] !

English	banks	!
英语	银行	!

先生，它背后可是有数不清的数百万死气沉沉的资本在英国银行里彻底腐烂呢！

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [bɪlt] !

The	road	is	built	!
这	路	是	建造	!

路修好了！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	And	the	colonel	in	his	excitement	opened	his	waistcoat	,	and	began
"	和	这	上校	在	他的	激动	打开	他的	马甲	,	和	开始

['peɪsɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ,

pacing	the	yard	,
踱步	这	院子	,

“上校激动地敞开了马甲，开始在院子里踱步。”

['fænɪŋ] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .

fanning	himself	vigorously	with	his	hat	.
扇形	他自己	大力	和	他的	帽子	.

他用帽子使劲扇着风。

[tʃæd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]

Chad	substituted	a	palm	-	leaf	fan	from	the	hall	table	,	and	,	producing	a
乍得	替代	一个	棕榈	-	叶子	扇子	从	这	大厅	桌子	,	和	,	生产	一个

[smɔːl] [treɪ] ,

small	tray	,
小的	托盘	,

查德从大厅的桌子上拿来一把棕榈叶扇，又拿出一个小托盘，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['frɔːstɪd] ['tʌmblər] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θriː] [steps][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['θɜːrsti]

picked	up	the	frosted	tumbler	and	mounted	the	three	steps	to	relieve	the	thirsty
挑选	向上	这	磨砂	不倒翁	和	安装	这	三	步骤	到	缓解	这	渴

[gest] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

guest	on	the	floor	above	.
客人	在	这	地面	多于	.

拿起磨砂玻璃杯，爬上三级台阶，去给楼上口渴的客人送水。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [step][ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] : —

As	he	reached	the	last	step	a	hand	stretched	out	,	and	a	voice	said	:	—
作为	他	达到	这	最后的	步	一个	手	拉伸	出去	,	和	一个	嗓音	说	:	—

当他走到最后一级台阶时，一只手伸出来，一个声音说道：

" [dʒɛs] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] . "

"	Jes	what	I	wanted	.	"
"	杰斯	什么	我	通缉	.	"

“耶稣，这就是我想要的。”

" [dɪs]['dʒuːlɪp] , [dʒɛdʒ] , [ɪz]['meɪdʒər] ['jænsiz] . "

"	Dis	julep	,	Jedge	,	is	Major	Yancey's	.	"
"	迪斯	薄荷酒	,	边缘	,	是	主要的	扬西的	.	"

“杰奇，这杯朱利酒是扬西少校的。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

"	All	the	better	.
"	全部	这	更好的	.

那就更好了。

" [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	And	nodding	to	the	colonel	and	bowing	gravely	to	me	,
"	和	点头	到	这	上校	和	鞠躬	严重地	到	我	,

“然后他向陆军上校点头，并郑重地向我鞠躬，

[ðə; ði] [ɑːn] . [aɪ] . [biː] . ['kɜːfʊt] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð; wɪθ] ['veri]

the	Hon	.	I	.	B	.	Kerfoot	settled	himself	on	the	top	of	the	front	steps	with	very
这	尊敬的	.	我	.	B	.	克尔福特	定居	他自己	在	这	顶部	的	这	正面	步骤	和	非常

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] .

much	the	same	air	with	which	he	would	have	occupied	his	own	judicial	bench	.
很多	这	相同的	空气	和	哪个	他	会	有	占领	他的	自己的	司法	长椅	.

尊敬的 IB Kerfoot 先生在台阶顶端坐下，神态自若，就像他坐在自己的法官席上一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðɪs] ['dʒuːlɪp][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [taɪl] ['ʌðər] [dʒʌst] ['endɪd] ,

With	the	exception	that	this	julep	was	just	begun	and	tile	other	just	ended	,
和	这	例外	那	这	薄荷酒	曾是	只是	开始	和	瓦	其他	只是	结束	,

除了这杯朱利酒才刚刚开始，而其他酒杯才刚刚结束之外，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [prɪ'zentɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd]

his	Honor	presented	precisely	the	same	outward	appearance	as	when	I	discovered
他的	荣誉	呈现	恰恰	这	相同的	向外	外貌	作为	什么时候	我	发现

[hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

him	asleep	on	the	sofa	.
他	睡着了	在	这	沙发	.

他的外表和我发现他睡在沙发上时一模一样。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

His	was	,	in	fact	,
他的	曾是	,	在	事实	,

事实上，他的确是

[ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] [pər'mɪsəb(ə)l] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] ['sʌmər]

the	extremest	limit	of	dishabille	permissible	even	on	the	hottest	of	summer
这	极端	限制	的	便装	允许的	甚至	在	这	最热门	的	夏天

[ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərd][ʌv; əv] [bæk] [jaːdz] ,

afternoons	in	the	most	retired	of	back	yards	,
下午	在	这	最多	退休	的	后退	码	,

即使在最炎热的夏日午后，在最僻静的后院里，也应该保持最极致的邋遢状态。

— [noʊ][koʊt] , [noʊ][vest] , [noʊ] [ʃuːz] .

—	no	coat	,	no	vest	,	no	shoes	.
—	不	外套	,	不	背心	,	不	鞋	.

—没穿外套，没穿马甲，没穿鞋。

[ɪn] [wʌn] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['kɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [blæk] [sɪlk] [stɑːk] ;

In	one	hand	he	held	a	crumpled	collar	and	a	high	,	black	silk	stock	;
在	一	手	他	握住	一个	皱巴巴的	衣领	和	一个	高的	,	黑色的	丝绸	库存	;

他一手拿着皱巴巴的衣领和一条高高的黑色丝绸领巾；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['dʒuːlɪp] .

with	the	other	he	grasped	the	julep	.
和	这	其他	他	抓住	这	薄荷酒	.

他用另一只手拿着朱利酒杯。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['taʊzld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃrɪvld] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] [næp] ,

His	hair	was	tousled	,	his	face	shriveled	up	and	pinched	by	his	heavy	nap	,
他的	头发	曾是	蓬乱的	,	他的	脸	干瘪	向上	和	捏	经过	他的	重的	午睡	,

他头发蓬乱，脸被睡得皱巴巴的，显得很瘦弱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] [veɪg] .

his	eyes	watery	and	vague	.
他的	眼睛	水状的	和	模糊的	.

他双眼含泪，眼神迷离。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [miːts] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] -

He	reminded	me	of	the	man	one	sometimes	meets	in	the	aisle	of	a	sleeping	-
他	提醒	我	的	这	男人	一	有时	满足	在	这	走道	的	一个	睡眠	-

[kɑːr] [wen] [wʌn] [ˈbɔrdz] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [wei] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

car	when	one	boards	the	train	at	a	way	station	in	the	night	.
车	什么时候	一	板	这	火车	在	一个	方式	车站	在	这	夜晚	.

他让我想起了那种晚上在中途站登上火车时，有时会在卧铺车厢过道里遇到的男人。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - - [sliːp] , [dʒɛdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	hope	you	have	had	a	refreshin	'	sleep	,	Jedge	,	"	said	the	colonel	.
"	我	希望	你	有	有	一个	-	-	睡觉	,	边缘	,	"	说	这	上校	.

“杰奇，希望你睡了个好觉，”上校说道。

" [maɪ] [frend] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪr] [dɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['kælɪn] - [ə'pɑːn][juː; jʊ]

"	My	friend	the	major	here	did	himself	and	me	the	honor	of	callin	'	upon	you
"	我的	朋友	这	主要的	这里	做过	他自己	和	我	这	荣誉	的	卡林	-	之上	你

,

,

,

“我的朋友，这位少校，能来拜访您，真是我的荣幸。”

[bʌt; bət]['faɪndɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rɛstɪn] - , [sə] ,

but	findin	'	that	you	were	restin	'	,	suh	,
但	发现	-	那	你	是	休息	-	,	苏	,

但发现你在休息，先生，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][maɪ] - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] .

he	sought	the	cool	of	my	co'teyard	until	you	should	awake	.
他	寻求	这	凉爽的	的	我的	-	直到	你	应该	醒	.

他到我院子里避暑，直到你醒来。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [boʊd] ['fiːbli] .

"	His	Honor	looked	at	me	over	the	edge	of	his	tumbler	and	bowed	feebly	.
"	他的	荣誉	看起来	在	我	超过	这	边缘	的	他的	不倒翁	和	鞠躬	虚弱地	.

“大人从酒杯边缘看着我，无力地鞠了一躬。”

[ðə; ði] [strɔː] [rɪ'meɪnd] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	straw	remained	glued	to	his	mouth	.
这	稻草	剩余	胶合	到	他的	嘴	.

那根吸管仍然粘在他的嘴上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] , [sə] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [buːm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['gɑːrdn]

"	I	have	been	tellin	'	him	,	suh	,	of	the	extr'o'd'nary	boom	to	-	day	in	Garden
"	我	有	到过	告诉	-	他	,	苏	,	的	这	-	繁荣	到	-	天	在	花园

[spɑːts] ,

Spots	,
地点	,

“先生，我一直在跟他说今天花园广场的生意有多么火爆。”

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [kɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [roʊd] ,

as	some	of	my	young	friends	call	the	secu'ities	of	my	new	road	,
作为	一些	的	我的	年轻的	朋友们	称呼	这	-	的	我的	新的	路	,

正如我的一些年轻朋友所说的，我新家的安全性

[wɜːrk][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [nekst] [wiːk] .

work	upon	which	will	be	begun	next	week	.
工作	之上	哪个	将要	是	开始	下一个	星期	.

这项工作将于下周开始。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	The	announcement	made	no	impression	upon	the	judge	,
"	这	公告	制成	不	印象	之上	这	法官	,

“这一声明并未给法官留下任何印象。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sliːpɪli] ['stɑːlɪd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['gəːgliŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l]

his	face	remaining	sleepily	stolid	until	that	peculiar	gurgling	sound	,	the	death	-	rattle
他的	脸	其余的	昏昏欲睡地	沉稳	直到	那	奇特	淙淙	声音	,	这	死亡	-	嘎嘎作响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dʒuːlɪp] ,

of	a	dying	julep	,
的	一个	垂死	薄荷酒	,

他的脸一直保持着睡意朦胧的表情，直到发出那种奇特的咕噜声，那是即将死去的薄荷朱利酒的临终喘息声。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

caused	a	shade	of	sadness	to	pass	over	it	.
导致	一个	阴影	的	悲伤	到	经过	超过	它	.

一丝悲伤的气息掠过它的脸庞。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ə'gen] ['oʊpənd] [ˌoʊvər'hed] .

At	that	instant	the	shutter	again	opened	overhead	.
在	那	立即的	这	快门	再次	打开	开销	.

就在这时，头顶上的快门再次打开了。

" [hə'loʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ! [hoʊm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Hello	,	Colonel	!	Home	,	are	you	?
"	你好	,	上校	!	家	,	是	你	?

“你好，上校！你到家了吗？”

[tʃæd] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['dʒuːlɪp] ?

Chad	,	where's	my	julep	?
乍得	,	在哪里?	我的	薄荷酒	?

查德，我的薄荷朱利酒呢?

[ɑː] , ['meɪdʒər] , [hoʊp] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] - [wel] , [sə] .

Ah	,	Major	,	hope	I	see	you	vehy	well	,	suh	.
啊	,	主要的	,	希望	我	看	你	-	出色地	,	苏	.

啊，少校，希望我见到你一切都好。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɝːfʊt] ?

Where's	Kerfoot	?
在哪里?	克尔福特	?

克尔福特在哪里?

" [ðæt] ['liːg(ə)l] ['luːmɪneri] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt]

"	That	legal	luminary	craned	his	head	forward	as	far	as	it	would	go	without
"	那	合法的	杰出人物	起重机	他的	头	向前	作为	远的	作为	它	会	去	没有

[nə'sesɪteɪtɪŋ] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

necessitating	any	additional	movement	of	his	body	,
需要	任何	额外的	移动	的	他的	身体	,

“那位法律界泰斗将头向前伸到极限，但身体其他部分无需再做任何移动。”

[kɔːt] ['jænsiz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['empti]

caught	Yancey's	eye	as	he	leaned	out	of	the	window	,	and	held	up	the	empty
捕捉	扬西的	眼睛	作为	他	倾斜	出去	的	这	窗户	,	和	握住	向上	这	空的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

当扬西探出窗外举起空玻璃杯时，他的目光与扬西的目光相遇了。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət]['saɪlənt]

When	everybody	had	stopped	laughing	the	colonel	made	a	critical	but	silent
什么时候	大家	有	停止	笑	这	上校	制成	一个	批判的	但	沉默的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

examination	of	the	judge	,
考试	的	这	法官	,

等大家都停止笑声后，上校默默地、审视地打量了法官一番。

[kɔːld] [tuː; tə] ['jænsi] , [ænd; ənd] [sed] : —
called **to** **Yancey** **,** **and** **said** **:** **—**
称为 到 扬西 , 和 说 : —

扬西被叫来，说道：——

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][duː][nɑːt][daɪn] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] .
" **Gentlemen** **,** **we** **do** **not** **dine** **until** **seven** **.**
" 先生们 , 我们 做 不是 用餐 直到 七 .

先生们，我们七点才开始用餐。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
You **will** **both** **have** **ample** **time** **to** **dress** **.**
你 将要 两个都 有 充足 时间 到 裙子 .

你们俩都有充足的时间穿衣。

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER** **X**
" 章 X

第十章

[tʃæd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊl] - [fiːld]
Chad **in** **Search** **of** **a** **Coal** **-** **Field**
乍得 在 搜索 的 一个 煤炭 - 场地

乍得寻找煤田

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ˌdaʊn'sterz] .
The **colonel** **was** **the** **first** **man** **downstairs** **.**
这 上校 曾是 这 第一的 男人 楼下 .

上校是第一个下楼的人。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['geɪlə; 'gælə]
When **he** **entered** **I** **saw** **at** **a** **glance** **that** **it** **was** **one** **of** **his** **gala**
什么时候 他 进入 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 它 曾是 一 的 他的 节日
[naɪts] ,
nights **,**
夜晚 ,

他进来时，我一眼就看出这是他举办的盛大晚会之一。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][krə'væt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
for **he** **wore** **the** **ceremonial** **white** **waistcoat** **and** **cravat** **,** **and** **had**
为了 他 穿着 这 仪式 白色的 马甲 和 领结 , 和 有
[θroʊn] [ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [koʊt] [waɪd] ['oʊpən] .
thrown **the** **accommodating** **coat** **wide** **open** **.**
抛掷 这 适应性强 外套 宽的 打开 .

因为他穿着礼服般的白色背心和领巾，并且敞开了外套。

[hɪz; ɪz] [her] , [tuː] , [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
His **hair** **,** **too** **,** **was** **brushed** **back** **from** **his** **broad** **forehead** **with** **more** **than**
他的 头发 , 也 , 曾是 刷过 后退 从 他的 广阔 前额 和 更多的 比
['juːʒuəl] [ker] ,
usual **care** **,**
通常 关心 ,

他的头发也比平时更加仔细地从宽阔的额头上向后梳去。

[iːtʃ] ['sɪlvər] [θred] ['kiːpɪŋ] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] ;
each **silver** **thread** **keeping** **its** **proper** **place** **in** **the** **general** **scheme** **of** **iron** **-** **gray** **;**
每个 银 线 保持 它是 恰当的 地方 在 这 一般的 方案 的 铁 - 灰色的 ;

每一根银线都在铁灰色的整体色调中保持着它应有的位置；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [tuː; tə][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ]

while	his	goatee	was	twisted	to	so	fine	a	point	that	it	curled	upward	like	a
尽管	他的	山羊胡	曾是	扭曲	到	所以	美好的	一个	观点	那	它	卷曲	向上	喜欢	一个

['fɪʃhʊk] .

fishhook	.
钓钩	.

他的山羊胡被修剪得非常尖，向上卷曲，像个鱼钩。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

He	had	also	changed	his	shoes	,
他	有	还	已更改	他的	鞋	,

他还换了鞋子。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪst] [ɪn] [loʊ] [pruː'nelə] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['rɪbən] ,

his	white	stockings	now	being	incased	in	low	prunellas	tied	with	a	fresh	ribbon	,
他的	白色的	长筒袜	现在	存在	封装	在	低的	夏枯草	系	和	一个	新鲜的	丝带	,

他那双白色长袜现在被套上了低矮的短筒袜，并用一条崭新的丝带系好。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][toʊz] [laɪk][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læpdɔːg] .

which	hung	over	the	toes	like	the	drooping	ears	of	a	lapdog	.
哪个	悬挂	超过	这	脚趾	喜欢	这	下垂	耳朵	的	一个	宠物犬	.

耷拉在脚趾上，就像小狗耷拉的耳朵一样。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [peɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪlz] [wʌz; wəz] [duː] , [æz; əz]

The	attention	which	the	colonel	paid	to	these	particular	details	was	due	,	as
这	注意力	哪个	这	上校	有薪酬的	到	这些	特别的	细节	曾是	到期的	,	作为

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [sed] ,

he	frequently	said	,
他	频繁地	说	,

上校对这些细节的关注是理所应当的，正如他经常说的那样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] [drest] [huː] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz]

to	his	belief	that	a	man	would	always	be	well	dressed	who	looked	after	his
到	他的	信仰	那	一个	男人	会	总是	是	出色地	穿着	WHO	看起来	后	他的

[iks'tremitis] .

extremities	.
四肢	.

他认为，注重保养四肢的人总是会衣着得体。

" [aɪ][kæn; kən] - , [sə] , [dɪ'tekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz]

"	I	can	inva'iably	,	suh	,	detect	the	gentleman	under	the	shabbiest	suit	of	clothes
"	我	能	-	,	苏	,	探测	这	绅士	在下面	这	最邋遢的	套装	的	衣服

,

,

,

“先生，我总能一眼看出，即使穿着最破旧的衣服，你也是个绅士。”

[ɪf] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] [kliːn] .

if	his	collar	and	stockings	are	clean	.
如果	他的	衣领	和	长筒袜	是	干净的	.

如果他的衣领和长袜是干净的。

[wen] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] ['brʌʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [blæks] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

When	,	besides	this	,	he	brushes	his	hat	and	blacks	his	shoes	,
什么时候	,	除了	这	,	他	刷子	他的	帽子	和	黑人	他的	鞋	,

除此之外，他还会掸掸帽子，擦擦皮鞋。

[juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .

you	may	safely	invite	him	to	dinner	.
你	可能	安全	邀请	他	到	晚餐	.

你可以放心地邀请他共进晚餐。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

"	Something	like	this	was	evidently	passing	in	his	mind	as	he	stood	waiting
"	某物	喜欢	这	曾是	显然	通过	在	他的	头脑	作为	他	站立	等待

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] ,

for	his	guests	,
为了	他的	客人	,

“显然，当他站在那里等待客人时，脑海中闪过类似的事情。”

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['empti] [greɪt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] ['krɪtɪkli] , [glɑːnst]

his	back	to	the	empty	grate	;	for	he	examined	his	hands	critically	,	glanced
他的	后退	到	这	空的	格特	;	为了	他	检查	他的	双手	关键	,	瞥了一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

at	his	shoes	,
在	他的	鞋	,

他背对着空荡荡的炉栅；因为他仔细地审视了自己的双手，又瞥了一眼自己的鞋子。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	excusing	himself	,	turned	his	face	,
和	然后	借口	他自己	,	转向	他的	脸	,

然后他找了个借口，转过脸去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [prə'siːdid] ['liːʒərli] [tuː; tə] [trɪm]

and	taking	a	pair	of	scissors	from	his	pocket	proceeded	leisurely	to	trim
和	采取	一个	一对	的	剪刀	从	他的	口袋	继续	悠闲	到	修剪

[hɪz; ɪz] [kʌfs] .

his	cuffs	.
他的	袖口	.

他从口袋里掏出一把剪刀，悠闲地开始修剪袖口。

" [ðiːz] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɛsɪn] - - [ruːm] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid]

"	These	duties	of	the	dressin	'	-	room	,	my	dear	Major	,	should	have	been	attended
"	这些	职责	的	这	着装	'	-	房间	,	我的	亲爱的	主要的	,	应该	有	到过	参加

[tuː; tə][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] ;

to	in	their	proper	place	;
到	在	他们的	恰当的	地方	;

“我亲爱的少校，更衣室里的这些职责本应在合适的地方得到妥善处理；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][ðə; ðɪ][dʒɛdʒ][ɪz]['mækɪn] - ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tɔɪlət] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	the	fact	is	the	jedge	is	makin	'	rather	an	elaborate	toilet	in	honor	of	our
但	这	事实	是	这	边缘	是	制造	-	相当	一个	精心制作的	洗手间	在	荣誉	的	我们的

[gest] ,

guest	,
客人	,

但事实上，杰奇正在为我们的客人精心打造一个精致的厕所。

[ænd; ənd][æz; əz] ['jænsi] ['ɑːkjupaɪz][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɛdʒ][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['drɛsɪn] -

and	as	Yancey	occupies	my	bedroom	,	and	the	jedge	is	also	dressin	'
和	作为	扬西	占据	我的	卧室	,	和	这	边缘	是	还	着装	-

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当Yancey占据我的卧室，而那个混混也在那里换衣服时，

[maɪ] [oʊn] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] .

my	own	accommodations	are	limited	.
我的	自己的	住宿	是	有限的	.

我的住宿条件有限。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	feel	sure	you	will	excuse	me	.
我	感觉	当然	你	将要	原谅	我	.

我想你一定会原谅我的。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪljəm] [pen]

"	While	he	spoke	the	door	opened	,	and	his	Honor	entered	in	a	William	Penn
"	尽管	他	辐	这	门	打开	,	和	他的	荣誉	进入	在	一个	威廉	宾夕法尼亚

[staɪl] [ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] ,

style	of	make	-	up	,
风格	的	制作	-	向上	,

“他说话间，门开了，大人走了进来，脸上化着威廉·佩恩式的妆容。”

['rʌfld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ɔːl] .

ruffled	shirt	and	all	.
褶皱的	衬衫	和	全部	.

连褶边衬衫都算在内。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːsmeɪkər] ,

He	really	was	not	unlike	that	distinguished	peacemaker	,
他	真的	曾是	不是	与此不同	那	杰出的	和平缔造者	,

他与那位杰出的和平缔造者确实颇为相似。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [lɔːŋ] [paɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

especially	when	he	carried	one	of	the	colonel's	long	pipes	in	his	mouth	.
尤其	什么时候	他	携带	一	的	这	上校的	长的	管道	在	他的	嘴	.

尤其是当他嘴里叼着上校的一根长烟斗时。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

He	had	,	I	am	happy	to	say	,	since	leaving	the	front	steps	,
他	有	,	我	是	快乐的	到	说	,	自从	离开	这	正面	步骤	,

我很高兴地说，自从离开前门台阶后，他就一直如此。

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

accumulated	an	increased	amount	of	clothing	.
积累	一个	增加	数量	的	衣服	.

积攒了越来越多的衣物。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bʌtərnʌt] [suːt] — [ðə; ði][koʊt] — [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	upper	half	of	the	familiar	butternut	suit	—	the	coat	—	still	clung	to	him	,
这	上	一半	的	这	熟悉的	胡桃	套装	—	这	外套	—	仍然	紧紧抓住	到	他	,

那件熟悉的奶油色西装上半部分——外套——仍然紧贴着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊər] [hæf][hæd; həd] [bɪn] [sə'plæntid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['weskət; 'weɪskoʊt]

but	the	middle	and	lower	half	had	been	supplanted	by	another	waistcoat
但	这	中间	和	降低	一半	有	到过	取代	经过	其他	马甲

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [næn'kiːn] ,

and	trousers	of	faded	nankeen	,
和	裤子	的	褪色	南金	,

但中间和下半身已经被另一件褪色的黄麻背心和裤子取代了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['ɪntuː] ['rɪŋklz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

the	first	corrugated	into	wrinkles	and	the	second	flapping	about	his	ankles	.
这	第一的	瓦楞	进入	皱纹	和	这	第二	扑	关于	他的	脚踝	.

第一只脚皱成了褶皱，第二只脚在他脚踝处飘动。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

The	colonel	absorbed	him	at	a	glance	,
这	上校	吸收	他	在	一个	瞥一眼	,

上校只看了一眼就把他看穿了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	with	a	satisfied	air	placed	a	chair	for	him	near	the	window	and
和	和	一个	使满意	空气	放置	一个	椅子	为了	他	靠近	这	窗户	和

['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn] .

handed	him	a	palm	-	leaf	fan	.
递交	他	一个	棕榈	-	叶子	扇子	.

他一脸满意地在窗边给他搬了把椅子，递给他一把棕榈叶扇。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] ['jænsi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] ['nektaɪ] ,

Last	of	all	came	Yancey	in	a	flaming	red	necktie	,
最后的	的	全部	来了	扬西	在	一个	炽盛	红色的	领带	,

最后出场的是扬西，他系着一条鲜红的领带。

[ðə; ði] ['oʊnli] [nuː] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] — [ə; eɪ] [pɑːrt] , [noʊ] [daʊt] ,

the	only	new	addition	to	his	costume	—	a	part	,	no	doubt	,
这	仅有的	新的	添加	到	他的	戏服	—	一个	部分	,	不	怀疑	,

他服装上唯一的新添物——无疑是一件配饰——

[ʌv; əv] [ðə; ði] " ['tʃɪkɪn] ['fɪksɪnz] " [faʊnd] [baɪ] [tʃæd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [bæg] .

of	the	"	chicken	fixin's	"	found	by	Chad	in	the	carpet	bag	.
的	这	"	鸡	修理	"	成立	经过	乍得	在	这	地毯	包	.

查德在地毯包里找到的“鸡肉配料”。

[ðə; ði] ['briːzi] [eks] - ['meɪdʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [siːzd] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

The	breezy	ex	-	major	,	as	he	entered	,	seized	my	hand	with	the	warmth	of
这	微风	前任	-	主要的	,	作为	他	进入	,	查获	我的	手	和	这	温暖	的

[ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [frend] ;

a	lifelong	friend	;
一个	终身	朋友	;

这位性格开朗的前少校走进来时，像一位多年的老朋友那样热情地握住了我的手；

[ðen] ['muːvɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [koʊt] ['kɑːlər] ,

then	moving	over	and	encircling	with	his	arm	the	colonel's	coat	collar	,
然后	移动	超过	和	包围	和	他的	手臂	这	上校的	外套	衣领	,

然后他走上前去，用手臂环住上校的衣领。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

he	lowered	his	voice	to	a	confidential	whisper	and	inquired	about	the	market
他	降低	他的	嗓音	到	一个	机密的	耳语	和	询问	关于	这	市场

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lɪsɪtuːd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [læst] ['mɪljən] [hæd; həd] [bɪn]

of	the	day	with	as	much	solicitude	as	though	his	last	million	had	been
的	这	天	和	作为	很多	关怀	作为	尽管	他的	最后的	百万	有	到过

[fɪltʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrətɪ] .

filched	from	him	on	insufficient	security	.
偷窃	从	他	在	不足的	安全	.

他压低声音，用一种秘密的耳语询问当天的市场行情，语气中充满了关切，仿佛他最后的一百万被人因为缺乏足够的抵押品而偷走了一样。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

When	,	a	few	minutes	later	,	the	round	-	faced	man	,	the	agent	of	the	great
什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,	这	圆形的	-	面对	男人	,	这	代理人	的	这	伟大的

['ɪŋglɪʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,

English	syndicate	,
英语	辛迪加	,

几分钟后，那个圆脸男人，也就是英国大型犯罪集团的代理人，

[wɔːkt] [ɪn] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['fɪts] ,

walked	in	,	preceded	by	Fitz	,
步行	在	,	之前	经过	菲茨	,

菲茨走在前面，走了进来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kɔ:rtli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]

nothing	could	have	been	more	courtly	than	the	way	the	colonel	presented	him
没有什么	可以	有	到过	更多的	宫廷式	比	这	方式	这	上校	呈现	他

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] — ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] ['evri] [neɪm] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌbaɪə'græfɪkl]

to	his	guests	—	pausing	at	every	name	to	recount	some	slight	biographical
到	他的	客人	—	暂停	在	每一个	姓名	到	叙事	一些	轻微	传记

['di:teɪl] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə] [i:tʃ] ,

detail	complimentary	to	each	,
细节	免费	到	每个	,

上校向客人介绍自己时，举止彬彬有礼，每念到一个名字，他都会停下来，细数一些与每位客人相称的生平细节。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərd] [gest] [wʌz; wəz] [nʌn]

and	ending	by	announcing	with	great	dignity	that	his	honored	guest	was	none
和	结束	经过	宣布	和	伟大的	尊严	那	他的	荣幸	客人	曾是	没有任何

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['mʌnid]

other	than	the	very	confidential	agent	and	adviser	of	a	group	of	moneyed
其他	比	这	非常	机密的	代理人	和	顾问	的	一个	团体	的	有钱人

['mægˌneɪts] [hu:z] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

magnates	whose	influence	extended	to	the	uttermost	parts	of	the	earth	.
巨头们	谁	影响	扩展	到	这	极致	部分	的	这	地球	.

最后，他庄严地宣布，他尊贵的客人正是某个财大气粗的巨头集团的秘密代理人和顾问，该集团的影响力遍及地球的各个角落。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['sensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] , ['hɑ:rti] [sɔ:rt][ʌv; əv]

The	agent	,	like	many	other	sensible	Englishmen	,	was	a	bluff	,	hearty	sort	of
这	代理人	,	喜欢	许多	其他	明智的	英国人	,	曾是	一个	虚张声势	,	爽朗	种类	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

这位经纪人和许多其他明智的英国人一样，是个直率、热情的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] [ki:n]

with	a	keen	eye	for	the	practical	side	of	life	and	an	equally	keen
和	一个	敏锐的	眼睛	为了	这	实际的	边	的	生活	和	一个	同样地	敏锐的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ,

enjoyment	of	every	other	,
享受	的	每一个	其他	,

他既敏锐地洞察生活的实际层面，又同样热衷于享受生活的其他一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed]

and	it	was	not	five	minutes	before	he	had	located	in	his	round	head
和	它	曾是	不是	五	分钟	前	他	有	位于	在	他的	圆形的	头

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

the	precise	standing	and	qualifications	of	every	man	in	the	room	.
这	精确的	常设	和	资格	的	每一个	男人	在	这	房间	.

不到五分钟，他就在自己圆圆的脑袋里摸清了房间里每个人的确切地位和资历。

[waɪl] ['jænsi] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [kwaɪt] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

While	Yancey	amused	him	greatly	as	a	type	quite	new	to	him	,
尽管	扬西	觉得好笑	他	非常	作为	一个	类型	相当	新的	到	他	,

扬西这种类型的人对他来说很陌生，却让他觉得很有趣。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	colonel	filled	him	with	delight	.
这	上校	已填	他	和	喜	.

上校让他非常高兴。

" [soʊ][fræŋk] , [soʊ] ['kɜːrtiəs] , [soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ; [kwaɪt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər][ʌv; əv]

"	So	frank	,	so	courteous	,	so	hospitable	;	quite	the	air	of	a	country	squire	of
"	所以	坦率	,	所以	有礼貌	,	所以	好客	;	相当	这	空气	的	一个	国家	乡绅	的

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

the	old	school	,
这	老的	学校	,

“如此坦率，如此彬彬有礼，如此热情好客；简直就是老派乡村绅士的典范。”

" [hiː; hi][toʊld]['fɪts] ['æftərwərd] .

"	he	told	Fitz	afterward	.
"	他	讲述	菲茨	之后	.

事后他告诉菲茨。

[æz; əz][ə; eɪ][hoʊst] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [veɪn] ,

As	a	host	that	night	,	the	colonel	was	in	his	happiest	vein	,
作为	一个	主持人	那	夜晚	,	这	上校	曾是	在	他的	最快乐	静脉	,

当晚作为东道主，上校心情格外愉悦。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

and	by	the	time	the	coffee	was	served	,
和	经过	这	时间	这	咖啡	曾是	服务	,

等咖啡端上来的时候，

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [weɪ] ,

had	succeeded	not	only	in	entertaining	the	table	in	his	own	inimitable	way	,
有	成功了	不是	仅有的	在	娱乐	这	桌子	在	他的	自己的	无比	方式	,

他不仅以自己独一无二的方式成功地逗乐了餐桌上的客人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

but	he	had	drawn	out	from	each	one	of	his	guests	,	not	excepting	the
但	他	有	绘制	出去	从	每个	一	的	他的	客人	,	不是	除外	这

['retɪs(ə)nt]['fɪts] ,

reticent	Fitz	,
沉默寡言	菲茨	,

但他从每一位客人身上都挖掘出了自己的想法，就连沉默寡言的菲茨也不例外。

[sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

some	anecdote	or	incident	of	his	life	,
一些	轶事	或者	事件	的	他的	生活	,

他生平中的一些轶事或事件

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [strɔːŋgər] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

bringing	into	stronger	relief	the	finer	qualities	of	him	who	told	it	.
带来	进入	更强	宽慰	这	更精细	品质	的	他	WHO	讲述	它	.

更加凸显了讲述这个故事的人的优秀品质。

['kɜːfʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [weɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] ,

Kerfoot	in	a	ponderous	way	gave	the	details	of	a	murder	case	,
克尔福特	在	一个	沉重的	方式	给予	这	细节	的	一个	谋杀	案件	,

克尔福特用一种沉重的语气讲述了一起谋杀案的细节。

[traɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

tried	before	him	many	years	ago	,
尝试	前	他	许多	年	前	,

多年前曾有人在他之前尝试过

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] ['influənst] [ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ,

in	which	the	judge's	charge	so	influenced	the	jury	that	the	man	was	acquitted	,
在	哪个	这	法官的	收费	所以	影响	这	陪审团	那	这	男人	曾是	无罪释放	,

法官的指示对陪审团产生了如此大的影响，以至于该男子被判无罪。

[ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['æftərwərd] [pruːvd] .

and	justly	so	,	as	was	afterward	proved	.
和	公正地	所以	,	作为	曾是	之后	已证实	.

事实证明，这是理所应当的。

['jænsi] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wer] [hiː; hi] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] [æt; ət]

Yancey	related	an	incident	of	the	war	,	where	he	,	only	a	drummer	boy	at
扬西	有关的	一个	事件	的	这	战争	,	在哪里	他	,	仅有的	一个	鼓手	男生	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

扬西讲述了战争中的一件事，当时他只是个鼓手男孩，

[ə'sɪstɪd] , [æt; ət] [greɪt] [rɪsk] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kɑːmræd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

assisted	,	at	great	risk	,	in	carrying	a	wounded	comrade	from	the	field	.
协助	,	在	伟大的	风险	,	在	携带	一个	受伤	同志	从	这	场地	.

冒着极大的风险，协助将受伤的战友从战场上抬走。

[ænd; ənd]['fɪts] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

And	Fitz	was	forced	to	admit	that	one	of	the	largest	financial	operations	of
和	菲茨	曾是	强制	到	承认	那	一	的	这	最大	金融的	运营	的

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

the	day	would	have	been	a	failure	had	he	not	stepped	in	at	the	critical
这	天	会	有	到过	一个	失败	有	他	不是	步	在	在	这	批判的

['moʊmənt][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

moment	and	saved	it	.
片刻	和	已保存	它	.

菲茨不得不承认，如果不是他在关键时刻出手相救，当天最大的金融交易之一将会失败。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]

Up	to	this	point	in	the	dinner	not	the	slightest	reference	had	been	made	to
向上	到	这	观点	在	这	晚餐	不是	这	丝毫	参考	有	到过	制成	到

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɔːr][ɪts] ['ɪntrəsts] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['jænsi] ,

the	railroad	or	its	interests	except	by	the	impetuous	Yancey	,
这	铁路	或者它是		兴趣	除了	经过	这	浮躁	扬西	,

晚宴进行到此时，除了性急的扬西之外，没有人提及铁路或其利益。

[huː] [æskt] ['fɪts] [wʌt] [ðə; ði][bɑːndz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɜːrθ] ,

who	asked	Fitz	what	the	bonds	would	probably	be	worth	,
WHO	问	菲茨	什么	这	债券	会	大概	是	值得	,

谁问菲茨这些债券可能值多少钱，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [rɪ'mɑːrk] [ðæt]

and	who	was	promptly	silenced	by	the	colonel	with	the	suggestive	remark	that
和	WHO	曾是	及时	沉默	经过	这	上校	和	这	暗示性的	评论	那

[nʌn] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] ,

none	were	for	sale	,
没有任何	是	为了	销售	,

上校随即用一句意味深长的话制止了他，说这些东西都不出售。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

especially	at	this	time	.
尤其	在	这	时间	.

尤其是在这个时候。

[wen] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

When	,	however	,	by	the	direction	of	the	colonel	,
什么时候	,	然而	,	经过	这	方向	的	这	上校	,

然而，在上校的指示下，

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [məˈhɑːgəni] [ˈteɪbl] [ðæt] [tʃæd] [rʌbd] [daʊn] [ˈevri]

the	cloth	was	removed	and	the	old	mahogany	table	that	Chad	rubbed	down	every
这	布	曾是	已移除	和	这	老的	桃花心木	桌子	那	乍得	摩擦	向下	每一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrk][wʌz; wəz][left] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈglæsɪz] ,

morning	with	a	cork	was	left	with	only	the	glasses	,
早晨	和	一个	软木	曾是	左边	和	仅有的	这	眼镜	,

桌布被撤走，查德每天早上都会用软木塞擦拭的那张旧红木桌子上只剩下几只玻璃杯。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkoʊstərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [diˈkæntəz] , — [ðə; ði] [məˈdɪrə] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	pair	of	coasters	and	their	decanters	,	—	the	Madeira	within	reach	of	the
一个	一对	的	杯垫	和	他们的	醒酒器	,	—	这	马德拉	之内	抵达	的	这

[ˈdʒʌdʒɪz][hænd] ,

judge's	hand	,
法官的	手	,

一对杯垫和相应的酒瓶——法官触手可及的马德拉酒，

— [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [ə; eɪ]

—	the	colonel	rose	from	his	chair	and	spread	out	on	the	polished	surface	a
—	这	上校	玫瑰	从	他的	椅子	和	传播	出去	在	这	抛光	表面	一个

[steɪnd] [ænd; ənd] [ˈrægɪd] [mæp] ,

stained	and	ragged	map	,
染色	和	破烂不堪	地图	,

上校从椅子上站起来，把一张污迹斑斑、破损不堪的地图摊开在光滑的桌面上。

[ˈleɪb(ə)ld][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ɪn] [kweɪnt] [ˈletərz] , " [lændz][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈkɑːrtər] , [ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv][ˈkɑːrtər]

labeled	in	one	corner	in	quaint	letters	,	"	Lands	of	John	Carter	,	Esquire	,	of	Carter
标签	在	一	角落	在	古雅	信件	,	"	土地	的	约翰	卡特	,	《时尚先生》	,	的	卡特

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

一角用古雅的字体标注着：“卡特庄园的约翰·卡特先生的土地。”

" [ˈoʊnli] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .

"	Only	then	was	the	colonel	ready	for	business	.
"	仅有的	然后	曾是	这	上校	准备好	为了	商业	.

“直到那时，上校才准备好处理事情。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈsɜːrveɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [dʒɛdʒ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .

"	This	is	the	correct	survey	,	I	believe	,	Jedge	,	"	said	the	colonel	.
"	这	是	这	正确的	民意调查	,	我	相信	,	边缘	,	"	说	这	上校	.

“我相信这是正确的调查结果，杰奇，”上校说道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [felt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,

The	judge	emptied	his	glass	,	felt	all	over	his	person	for	his	spectacles	,
这	法官	清空	他的	玻璃	,	毛毡	全部	超过	他的	人	为了	他的	眼镜	,

法官喝干了杯中的酒，摸索着在身上寻找眼镜。

[faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [næn'kin] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ,

found	them	in	the	inside	pocket	of	his	nankeen	waistcoat	,	and	,
成立	他们	在	这	里面	口袋	的	他的	南金	马甲	,	和	,

他在他的南金背心内袋里发现了它们，而且，

['pəːtʃiŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

perching	them	on	the	extreme	end	of	his	nose	,
栖息	他们	在	这	极端	结尾	的	他的	鼻子	,

他把它们栖息在鼻尖上，

[lʊkt] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɪmz] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz]

looked	over	their	rims	and	remarked	that	the	original	deeds	of	the	colonel's
看起来	超过	他们的	轮辋	和	评论	那	这	原来的	契约	的	这	上校的

[ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mæp] ,

estate	had	been	based	upon	this	map	,
财产	有	到过	基于	之上	这	地图	,

他们越过边缘，说道，上校庄园的原始契约就是根据这张地图制定的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

and	that	,	so	far	as	he	knew	,	it	was	correct	.
和	那	,	所以	远的	作为	他	知道	,	它	曾是	正确的	.

据他所知，这是正确的。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : —

Then	he	added	:	—
然后	他	额外	:	—

然后他又补充道：——

" [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] - [æ:ftɜ˞] [ðə; ði][wɔ:r] ,

"	The	partition	line	that	was	made	immejitly	-	aafter	the	war	,
"	这	分割	线	那	曾是	制成	-		之后	这	战争	,

“战后立即划定的分割线，

- - [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'twi:n] [mɪs] [æn] - [ænd; ənd] [jʊ'sɛlf] , ['kɜ:rn(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['tu:k]

dividin	'	the	estate	between	Miss	Ann	Caarter	and	yo'self	,	Colonel	,	was	also	tuk
-	-	这	财产	之间	错过	安	-	和	你自己	,	上校	,	曾是	还	图克

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rveɪ] .

from	this	survey	.
从	这	民意调查	.

根据这项调查，将遗产分割给安·卡特小姐和您本人（上校）也是需要考虑的因素。

" ['fɪts] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

"	Fitz	conferred	with	the	agent	for	a	moment	and	then	asked	the	colonel
"	菲茨	授予	和	这	代理人	为了	一个	片刻	和	然后	问	这	上校

[wer] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:zɪt] [ʌv; əv] [koʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

where	lay	the	deposit	of	coal	of	which	he	had	spoken	.
在哪里	躺	这	订金	的	煤炭	的	哪个	他	有	说	.

菲茨与代理人商议了一会儿，然后问上校他所说的煤矿在哪里。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

"	In	a	moment	,	my	dear	Fitz	,	"	said	the	colonel	,	deprecatingly	,	and	turning	to
"	在	一个	片刻	,	我的	亲爱的	菲茨	,	"	说	这	上校	,	贬义地	,	和	转弯	到

[ðə; ði]['eɪdʒənt] : —

the	agent	:	—
这	代理人	:	—

“马上就好，我亲爱的菲茨，”上校谦逊地说着，转向那名特工：——

" [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] , [sə] , [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - ,

"	The	city	of	Fairfax	,	suh	,	that	we	discussed	this	mornin	'	,
"	这	城市	的	费尔法克斯	,	苏	,	那	我们	讨论	这	早晨	-	,

“先生，就是我们今天早上讨论的费尔法克斯市……”

[wɪl] [bi:; bi]['loʊkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tentʃ] [rʌnz] [hɪr] ;

will	be	located	to	the	right	of	this	section	;	the	Tench	runs	here	;
将要	是	位于	到	这	正确的	的	这	部分	;	这	丁鳊	跑步	这里	;

将位于本部分的右侧；丁香河从这里流过；

[ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] , [sə] , [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , " ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm]

the	iron	bridge	,	suh	,	should	cross	at	this	point	,	"	marking	it	with	his	thumb
这	铁	桥	,	苏	,	应该	叉	在	这	观点	,	"	标记	它	和	他的	拇指

[neɪl] .

nail	.
指甲	.

铁桥应该从这里穿过，他用拇指指甲做了个标记。

" [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Or	perhaps	you	gentlemen	will	decide	to	have	it	nearer	the	Hall	.
"	或者	也许	你	先生们	将要	决定	到	有	它	更近	这	大厅	.

“或许各位先生会决定把它放在离大厅更近的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	immaterial	to	me	.
它	是	无关紧要	到	我	.

对我来说无关紧要。

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['fɪts] : " [aɪ][kɑːnt]['loʊkeɪt][ðə; ði][koʊl] , [maɪ] [dɪr] ['fɪts] ;

"	Then	looking	at	Fitz	:	"	I	can't	locate	the	coal	,	my	dear	Fitz	;
"	然后	寻找	在	菲茨	:	"	我	不能	定位	这	煤炭	,	我的	亲爱的	菲茨	;

然后看着菲茨说：“我找不到煤了，我亲爱的菲茨；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .

but	I	think	it	is	up	here	on	the	hill	at	the	foot	of	the	range	.
但	我	思考	它	是	向上	这里	在	这	爬坡道	在	这	脚	的	这	范围	.

但我认为它就在山脚下的这座小山上。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [tentʃ] ,

"	The	agent	lost	interest	immediately	in	the	iron	bridge	over	the	Tench	,
"	这	代理人	丢失的	兴趣	立即地	在	这	铁	桥	超过	这	丁鳊	,

“这位特工对腾奇河上的铁桥立刻失去了兴趣。”

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt] ,

and	asked	a	variety	of	questions	about	the	deposit	,
和	问	一个	种类	的	问题	关于	这	订金	,

并询问了有关押金的各种问题，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ænsər] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ,

all	of	which	the	colonel	answered	courteously	and	patiently	,
全部	的	哪个	这	上校	回答	礼貌地	和	耐心	,

上校对所有问题都一一礼貌而耐心地作答。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	evidently	with	a	desire	to	change	the	subject	as	soon	as	possible	.
但	显然	和	一个	欲望	到	改变	这	主题	作为	很快	作为	可能的	.

但显然他想尽快转移话题。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] ,

The	Englishman	,	however	,	was	persistent	,
这	英国人	,	然而	,	曾是	执着的	,

然而，这位英国人却十分坚持。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [læst] [sen'tenʃəs] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv]

while	the	judge's	last	sententious	remark	regarding	the	recent	subdivision	of
尽管	这	法官的	最后的	有道理的	评论	关于	这	最近的	细分	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn]['fɪts] .

the	estate	awakened	a	new	interest	in	Fitz	.
这	财产	觉醒	一个	新的	兴趣	在	菲茨	.

而法官关于最近遗产分割的最后那番意味深长的评论，却重新引起了菲茨的兴趣。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [koʊl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [lænd] [æt; ət] [ɔːl] !

What	if	this	coal	should	not	be	on	the	colonel's	land	at	all	!
什么	如果	这	煤炭	应该	不是	是	在	这	上校的	土地	在	全部	！

如果这些煤根本不应该出现在上校的土地上呢！

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	caught	his	breath	at	the	thought	.
他	捕捉	他的	气息	在	这	想法	.

想到这里，他倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪtsɪz] ['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['fɔːtʃənz] ;

It	was	Fitz's	only	chance	to	restore	the	colonel's	fortunes	;
它	曾是	菲茨的	仅有的	机会	到	恢复	这	上校的	财富	;

这是菲茨唯一能扭转上校命运的机会；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

and	although	for	obvious	reasons	he	dared	not	tell	him	so	,
和	虽然	为了	明显的	原因	他	敢于	不是	告诉	他	所以	,

虽然出于显而易见的原因，他不敢告诉他这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [æt; ət] [ɔːl] .

it	was	really	the	only	interest	the	Englishman	had	in	the	scheme	at	all	.
它	曾是	真的	这	仅有的	兴趣	这	英国人	有	在	这	方案	在	全部	.

这其实是这位英国人对这个计划唯一感兴趣的地方。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] ['fræŋkli] [sed] [soʊ] [tuː; tə] ['fɪts] ,

Indeed	,	the	agent	had	frankly	said	so	to	Fitz	,
的确	,	这	代理人	有	坦率地说	说	所以	到	菲茨	,

事实上，那名特工确实坦率地告诉了菲茨这一点。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [koʊl] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði]

adding	that	he	was	anxious	to	locate	a	deposit	of	coal	somewhere	in	the
添加	那	他	曾是	焦虑的	到	定位	一个	订金	的	煤炭	某处	在	这

[və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [prə'poʊzd] [roʊd] ;

vicinity	of	the	line	of	the	colonel's	proposed	road	;
附近	的	这	线	的	这	上校的	建议的	路	;

他还表示，他很想在上校提议修建的道路附近找到煤矿；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['reɪlrəʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [wʌz; wəz]

because	the	extension	of	certain	railroads	in	which	the	syndicate	was
因为	这	扩大	的	肯定	铁路	在	哪个	这	辛迪加	曾是

['ɪntrəstɪd] — [nɑːt] [ðə; ði] [siː] . & ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [el] . [ɑːr] . [ɑːr] . ,

interested	—	not	the	C	.	&	W	.	A	.	L	.	R	.	R	.	,
感兴趣的	—	不是	这	C	.	&	W	.	一个	.	L	.	拉	.	拉	.	,

因为该财团感兴趣的某些铁路的延伸——而不是C. & WALRR，

[haʊ'evər] — [dɪ'pendɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [kə'mɑːdəti] .

however	—	depended	almost	entirely	upon	the	purchase	of	this	vital	commodity	.
然而	—	取决于	几乎	完全	之上	这	购买	的	这	必不可少的	商品	.

然而——几乎完全取决于这种重要商品的购买情况。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Full	of	these	instructions	the	agent	,	after	listening	to	a	panegyric	upon	the
满的	的	这些	指示	这	代理人	,	后	聆听	到	一个	颂	之上	这

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] ['kaʊnti] ,

resources	of	Fairfax	County	,
资源	的	费尔法克斯	县	,

代理人听完对费尔法克斯县资源的赞美之词后，满脑子都是这些指示。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ræðər] ['kɜːrtli] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

interrupted	rather	curtly	a	glowing	statement	of	the	colonel's	concerning	the
中断	相当	简短地	一个	发光	陈述	的	这	上校的	有关	这

[ɪ'nɔːrməs] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [spɑːt][si'kjuəritis][baɪ] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] : —

enormous	value	of	the	Garden	Spot	securities	by	asking	this	question	:	—
巨大的	价值	的	这	花园	点	证券	经过	问	这	问题	:	—

他简短地打断了上校关于花园点证券巨大价值的热情洋溢的陈述，并提出了这样一个问题：

" [ɑːr; ər][ðə; ði][koʊl][lændz][fɔːr; fər] [seɪl] ?

"	Are	the	coal	lands	for	sale	?
"	是	这	煤炭	土地	为了	销售	?

这些煤矿用地出售吗?

" ['fɪts] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ɪts][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ,

"	Fitz	shivered	at	its	directness	,
"	菲茨	瑟瑟发抖	在	它是	直接	,

菲茨被它的直白吓得浑身发抖。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

fearing	that	the	colonel	would	catch	the	drift	affairs	were	taking	and	become
害怕	那	这	上校	会	抓住	这	漂移	事务	是	采取	和	变得

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

担心上校会察觉到事情的发展趋势，并感到恐慌。

[hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] ; [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

His	fears	were	groundless	;	the	shot	had	gone	over	his	head	.
他的	恐惧	是	无根据的	;	这	射击	有	已消失	超过	他的	头	.

他的担心是多余的；子弹从他头顶飞过。

" [noʊ] , [sə] !

"	No	,	suh	!
"	不	,	苏	!

“不，先生！”

[maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] ['paʊər] . "

My	purpose	is	to	use	it	to	supply	our	shops	and	motive	power	.	"
我的	目的	是	到	使用	它	到	供应	我们的	商店	和	动机	力量	.	"

我的目的是用它来为我们的商店和机车提供动力。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][lændz][aɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ,

"	If	you	should	decide	to	sell	the	lands	I	would	make	an	investigation	at	once	,
"	如果	你	应该	决定	到	卖	这	土地	我	会	制作	一个	调查	在	一次	,

“如果你决定出售这些土地，我会立即展开调查。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	replied	the	agent	,	quietly	,	but	with	meaning	in	his	voice	.
"	回复	这	代理人	,	悄悄	,	但	和	意义	在	他的	嗓音	.

“特工平静地回答道，但语气中却意味深长。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

The	colonel	looked	at	him	eagerly	.
这	上校	看起来	在	他	急切地	.

上校急切地看着他。

" [wʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][si'kjuəritis] ? "

"	Would	you	at	the	same	time	consider	the	purchase	of	our	securities	?	"
"	会	你	在	这	相同的	时间	考虑	这	购买	的	我们的	证券	?	"

“您是否同时考虑购买我们的证券？”

" [aɪ] [maɪt] . "
" I might . "
" 我 可能 . "

“我可能会。”

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ? "
" When would you go ? "
" 什么时候 会 你 去 ? "

你什么时候去?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" To - morrow night , or not at all .
" 到 - 明天 夜晚 , 或者 不是 在 全部 .

“要么明天晚上，要么就干脆不干。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
I return to England in a week .
我 返回 到 英格兰 在 一个 星期 .

我一周后返回英国。

" ['jænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æŋkʃəs]
" Yancey and the judge looked at each other inquiringly with a certain anxious
" 扬西 和 这 法官 看起来 在 每个 其他 询问地 和 一个 肯定 焦虑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
expression suggestive of some impending trouble .
表达 暗示性的 的 一些 即将到来的 麻烦 .

“Yancey 和法官面面相觑，眼神中带着一丝焦虑，似乎预示着即将发生一些麻烦。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
The judge recovered himself first , and quickly filled his glass ,
这 法官 恢复 他自己 第一的 , 和 迅速地 已填 他的 玻璃 ,

法官最先回过神来，迅速给自己斟满酒杯。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['meʒər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
leaving but one more measure in the decanter .
离开 但 一 更多的 措施 在 这 醒酒器 .

醒酒器里只剩最后一小杯了。

[ðɪs] ['meʒər] ['jænsi] [ɪ'miːdiətli] ['emptid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
This measure Yancey immediately emptied into his own person ,
这 措施 扬西 立即地 清空 进入 他的 自己的 人 ,

扬西立即将这一措施倾注于自身。

[æz; əz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as perhaps the only place where it would be entirely safe from the
作为 也许 这 仅有的 地方 在哪里 它 会 是 完全 安全的 从 这
['tretʃərəs] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
treacherous thirst of the judge .
奸诈 口渴 的 这 法官 .

或许只有在这里，它才能完全免受法官的贪婪觊觎。

['fɪts] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðiːz] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] ,
Fitz read in their faces these mental processes ,
菲茨 读 在 他们的 面孔 这些 精神的 流程 ,

菲茨从他们的脸上读出了这些心理过程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] "
and was more determined than ever to break up at once what he called "
和 曾是 更多的 决定 比 曾经 到 休息 向上 在 一次 什么 他 称为 "
[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . "
the settlement . "
这 沉降 . "

他比以往任何时候都更加坚定地要立即打破他所谓的“和解协议”。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃoʊ] - , ['kɜːrn(ə)l] , " [in'kwaiəd] ['kɜ˞ː] - [fʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [strɔːz] ,

"	Are	you	sho	'	,	Colonel	,	"	inquired	Ker	-	foot	,	catching	at	straws	,
"	是	你	鞋子	-	,	上校	,	"	询问	克尔	-	脚	,	捕捉	在	吸管	,

“你确定吗，上校？”克尔福特绝望地问道。

" [ðæt] [ðə; ði][koʊl][lændz][laɪ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][joʊ] - ['fɑːðɝz] ['prɑːpərti] ?

"	that	the	coal	lands	lie	entirely	on	yo	'	father's	property	?
"	那	这	煤炭	土地	说谎	完全	在	哟	-	父亲的	财产	?

“煤矿地完全位于你父亲的土地上吗？”

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['bɑːrbər] [læn] - [dʒaɪn][joʊz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ? "

Does	not	the	Barbour	lan	'	jine	yo's	on	the	hill	?	"
做	不是	这	巴伯	兰	-	吉恩	哟	在	这	爬坡道	?	"

巴伯尔山坡上难道没有你吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ʃoʊ] - , [sə] ,

"	I	am	not	positively	sho	'	,	suh	,
"	我	是	不是	积极地	鞋子	-	,	苏	,

“我并不确定，先生，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][koʊl] [hɪlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]

but	I	have	always	understood	that	what	we	call	the	coal	hills	belonged	to	my
但	我	有	总是	理解	那	什么	我们	称呼	这	煤炭	丘陵	属于	到	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

但我一直认为，我们今天所说的煤山属于我的父亲。

[juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

You	see	,	"	said	the	colonel	,	turning	to	the	agent	,
你	看	,	"	说	这	上校	,	转弯	到	这	代理人	,

“你看，”上校说着，转向那名特工。

" [ðɪs] [greɪd] [ʌv; əv][waɪld][læn] - [ɪz] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	this	grade	of	wild	lan	'	is	never	considered	of	much	value	with	us	,
"	这	年级	的	荒野	兰	-	是	绝不	经过考虑的	的	很多	价值	和	我们	,

“这种等级的野生土地”在我们看来从来都没有什么价值。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['eikəs][moʊ] - [ɔːr] [les] [ɪz] ['nevər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [oʊld] ['fæməliz] [ʌv; əv]

and	a	few	hundred	acres	mo	'	or	less	is	never	insisted	on	among	old	families	of
和	一个	很少	百	英亩	莫	-	或者较少的		是	绝不	坚持	在	之中	老的	家庭	的

['aʊər; ɑːr]['stændɪn] - [huːz] [ɛ'steɪts] [dʒaɪn] .

our	standin	'	whose	estates	jine	.
我们的	替身	-	谁	庄园	吉恩	.

对于我们这些地位显赫的老家族来说，几百英亩的土地，他们的庄园并不算多，也从来没人会坚持。

" ['jænsi] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz][vest] ,

"	Yancey	expanded	his	vest	,
"	扬西	扩展	他的	背心	,

“Yancey 拉开了他的背心，

[ænd; ənd] [sed] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði][koʊl] [hɪlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

and	said	authoritatively	that	he	was	quite	sure	the	coal	hills	were	on	the
和	说	权威地	那	他	曾是	相当	当然	这	煤炭	丘陵	是	在	这

['bɑːrbər] ['prɑːpərti] .

Barbour	property	.
巴伯	财产	.

他斩钉截铁地说，他非常肯定煤山位于巴伯的土地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['pɑːrtrɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] [lænd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	had	shot	partridges	over	that	land	many	a	time	.
他	有	射击	鹧鸪	超过	那	土地	许多	一个	时间	.

他曾多次在那片土地上猎杀鹧鸪。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

The	agent	,	who	had	listened	calmly	to	the	discussion	,
这	代理人	,	WHO	有	听着	平静地	到	这	讨论	,

那位一直冷静地听着讨论的特工

[rɪ'mɑːkt] ['draɪli] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['defɪnətli] [æsə'teind] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

remarked	dryly	that	until	the	colonel	definitely	ascertained	whether	he	had	any
评论	干巴巴地	那	直到	这	上校	确实	已确定	无论	他	有	任何

[lændz][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] .

lands	to	sell	it	would	be	a	useless	waste	of	time	to	make	the	trip	.
土地	到	卖	它	会	是	一个	无用	浪费	的	时间	到	制作	这	旅行	.

他冷冷地评论说，在上校最终确定自己是否有土地出售之前，这次出行是徒劳的，浪费时间。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['kɜːfʊt] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['emptid] [dɪ'kæntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Quite	so	,	"	said	Kerfoot	,	raising	the	emptied	decanter	to	his	eye	,
"	相当	所以	,	"	说	克尔福特	,	提高	这	清空	醒酒器	到	他的	眼睛	,

“正是如此，”克尔福特说着，举起空酒瓶对着自己看了看。

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['jænsi] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn]

and	replacing	it	again	with	a	look	at	Yancey	expressive	of	the	contempt	in
和	替换	它	再次	和	一个	看	在	扬西	富有表现力的	的	这	鄙视	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] [soʊ] [miːn] [æn; ən][ækt] .

which	he	held	a	man	who	could	commit	so	mean	an	act	.
哪个	他	握住	一个	男人	WHO	可以	犯罪	所以	意思是	一个	行为	.

然后，他又转过头来，用充满鄙夷的眼神看着扬西，扬西竟然能做出如此卑鄙的事情。

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['fɪts] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] ['telɪgræf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ? "

"	But	,	Colonel	,	"	said	Fitz	,	"	can't	you	telegraph	to	-	morrow	and	find	out	?	"
"	但	,	上校	,	"	说	菲茨	,	"	不能	你	电报	到	-	明天	和	寻找	出去	?	"

“但是，上校，”菲茨说，“您明天不能发电报打听一下吗？”

" [tuː; tə] [huːm] , [maɪ] [klɪr] ['fɪts] ?

"	To	whom	,	my	clear	Fitz	?
"	到	谁	,	我的	清除	菲茨	?

“致谁，我清澈的菲茨？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]

It	would	take	a	week	to	get	the	clerk	of	the	co'te	to	look	through	the
它	会	拿	一个	星期	到	得到	这	职员	的	这	-	到	看	通过	这

['rekərdz] .

records	.
记录	.

要花一个星期才能让法院办事员查阅记录。

['noʊbɑːdi][æt; ət][bɑːr] - ['aʊɜ-z] [noʊz] . "

Nobody	at	Bar	-	hour's	knows	.	"
无人	在	酒吧	-	小时	知道	.	"

酒吧里没人知道。

" [dʌz] [mɪs] ['nænsi] [noʊ] ?

"	Does	Miss	Nancy	know	?
"	做	错过	南希	知道	?

南希小姐知道吗?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .

"	The	colonel	shook	his	head	dubiously	.
"	这	上校	摇晃	他的	头	可疑地	.

上校疑惑地摇了摇头。

[fɪtsɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Fitz's	face	suddenly	lighted	up	as	he	started	from	his	seat	,
菲茨的	脸	突然	照明	向上	作为	他	开始	从	他的	座位	,

菲茨突然从座位上站了起来，脸上顿时绽放出笑容。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and	caught	the	colonel	by	the	arm	.
和	捕捉	这	上校	经过	这	手臂	.

然后一把抓住上校的胳膊。

" [dʌz] [tʃæd] ? "

"	Does	Chad	?	"
"	做	乍得	?	"

“查德会吗？”

" [tʃæd] !

"	Chad	!
"	乍得	!

“乍得！

[jes] , [tʃæd] [maɪt] .

Yes	,	Chad	might	.
是的	,	乍得	可能	.

是的，查德可能会。

" ['fɪts] ['nɪrli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] [ʌv ðə] ['kɪtʃɪn]

"	Fitz	nearly	overturned	his	chair	in	his	eagerness	to	reach	the	top	ofthe	kitchen
"	菲茨	几乎	翻覆	他的	椅子	在	他的	渴望	到	抵达	这	顶部	的	厨房

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

“菲茨急于爬上厨房楼梯，差点把椅子掀翻了。”

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [tʃæd] , [kwɪk] [æz; əz][jʊr; jər][legz][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] — [tuː] [steps][æt; ət][ə; eɪ]

"	Come	up	here	,	Chad	,	quick	as	your	legs	can	carry	you	—	two	steps	at	a
"	来	向上	这里	,	乍得	,	快的	作为	你的	腿	能	携带	你	—	二	步骤	在	一个

[taɪm] !

time	!
时间	!

“查德，快点上来，用你最快的速度——一次走两步！”

" [tʃæd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pʊt] [aʊt]

"	Chad	hurried	into	the	room	with	the	face	of	a	man	sent	for	to	put	out
"	乍得	慌忙	进入	这	房间	和	这	脸	的	一个	男人	发送	为了	到	放	出去

[ə; eɪ]['faɪər] .

a	fire	.
一个	火	.

“查德匆匆走进房间，一副被派来灭火的模样。

" [tʃæd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Chad	,	"	said	the	colonel	,
"	乍得	,	"	说	这	上校	,

“查德，”上校说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][bɪg] [hɪl] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ] [æt; ət][hoʊm] ? "

"	you	know	the	big	hill	as	you	go	up	from	the	marsh	at	home	?	"
"	你	知道	这	大的	爬坡道	作为	你	去	向上	从	这	沼泽	在	家	?	"

你知道你家乡沼泽地往上走的那座大山吗?

" [jes] , ['sɑː] . "

"	Yes	,	sah	.	"
"	是的	,	萨赫	.	"

“是的，先生。”

" [huːz] [læn] - [ɪz][ðə; ði][koʊl][ɑːn] , [maɪn][ɔːr][dʒɛdʒ] ['bɑːrbɝz] ?

"	Whose	lan	'	is	the	coal	on	,	mine	or	Jedge	Barbour's	?
"	谁	兰	-	是	这	煤炭	在	,	矿	或者	边缘	巴伯的	?

“煤在谁的土地上？矿上的还是杰奇·巴伯的？”

" [ðə; ði][oʊld] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə]

"	The	old	darky's	face	changed	from	an	expression	of	the	deepest	anxiety	to
"	这	老的	-	脸	已更改	从	一个	表达	的	这	最深处	焦虑	到

[æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ðə; ði] ['di:pəst] [θɔ:t] .

an	effort	at	the	deepest	thought	.
一个	努力	在	这	最深处	想法	.

“老黑鬼的脸上从极度焦虑的表情变成了努力陷入沉思的表情。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [gɑ:t]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,

The	change	was	so	sudden	that	the	wrinkles	got	tangled	up	in	the	attempt	,
这	改变	曾是	所以	突然	那	这	皱纹	得到	纠缠不清	向上	在	这	试图	,

变化如此突然，以至于皱纹在尝试的过程中纠缠在一起。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

resulting	in	an	expression	of	vague	uncertainty	.
结果	在	一个	表达	的	模糊的	不确定	.

结果导致表达出一种模糊的不确定性。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , ['kɜ:rn(ə)l] , [di:] [hɪl] [wɔ:r] [wi:; wi] [kɑ:tʃ] [di:][bɪg] [ku:n] ? "

"	You	mean	,	Colonel	,	de	hill	whar	we	cotch	de	big	coon	?	"
"	你	意思是	,	上校	,	德	爬坡道	码头	我们	乡村	德	大的	浣熊	?	"

“你是说，上校，我们抓到那只大浣熊的那座山吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:n] ,

"	Yes	,	"	said	the	colonel	encouragingly	,	ignorant	of	the	coon	,
"	是的	,	"	说	这	上校	令人鼓舞的是	,	无知	的	这	浣熊	,

“是的，”上校鼓励道，他对浣熊一无所知。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [hɪl] .

but	knowing	that	there	was	only	one	hill	.
但	会心	那	那里	曾是	仅有的	一	爬坡道	.

但要知道，那里只有一座山。

" [wel] , [dʒɛdʒ] ['bɑ:rbɚz] ['nɪgər] ['ɔ:lweɪz] [sed] [dæt][di:] [ku:n] [wʌz; wəz] [dɪr] [ku:n] ,

"	Well	,	Jedge	Barbour's	niggers	always	said	dat	de	coon	was	dere	coon	,
"	出色地	,	边缘	巴伯的	黑鬼	总是	说	数据	德	浣熊	曾是	德雷	浣熊	,

“嗯，杰奇·巴伯的黑鬼们总是说，那个黑鬼就是他们的黑鬼。”

- - [hi:; hi][wʌz; wəz] [tri:d] [ɑ:n] [dɪr] [læn] - , [ænd; ənd][wi:; wi] - - [dæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]

'	ca'se	he	was	treed	on	dere	lan	'	,	and	we	'	sputed	dat	it	was	our
-	-	他	曾是	树木	在	德雷	兰	-	,	和	我们	-	-	数据	它	曾是	我们的

[ku:n] ,

coon	,
浣熊	,

因为他被困在了他们的土地上，我们争论说那是我们的浣熊。

- - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][læn] - . "

'	ca'se	it	was	on	our	lan	'	.	"
-	-	它	曾是	在	我们的	兰	-	.	"

因为它在我们自己的局域网里。

" [hu:] [gɑ:t][di:] [ku:n] ? " [æskt] ['fɪts] .

"	Who	got	de	coon	?	"	asked	Fitz	.
"	WHO	得到	德	浣熊	?	"	问	菲茨	.

“谁抓到浣熊了？”菲茨问道。

" [oʊ] , [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði] [ku:n] !

"	Oh	,	we	got	the	coon	!
"	哦	,	我们	得到	这	浣熊	!

“哦，我们抓到浣熊了！”

" [ænd; ənd] ['tʃædz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" And Chad's eyes twinkled .
" 和 查德的 眼睛 闪烁 .

“查德的眼睛闪闪发光。”

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settles it .
" 那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[its] [jʊr; jər][lænd] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['fɪts] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['rɔrz] ,
It's your land , Colonel , " said Fitz , with one of his sudden roars ,
它是 你的 土地 , 上校 , " 说 菲茨 , 和 一 的 他的 突然 咆哮 ,

“这是你的地盘，上校，”菲茨突然咆哮道。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dʒɔɪnd][bʌt; bət] [tʃæd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
in which everybody joined but Chad and the judge .
在 哪个 大家 加入 但 乍得 和 这 法官 .

除了查德和法官之外，所有人都参加了。

" [bʌt; bət][den] , , " — [tʃæd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['merimənt] ,
" But den , gemmen , " — Chad was a little uncomfortable at the merriment ,
" 但 丹 , 宝石 , " — 乍得 曾是 一个 小的 不舒服 在 这 欢乐 ,
— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kuːn] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .
— " it was our coon for sho .
— " 它 曾是 我们的 浣熊 为了 鞋子 .

“但是，伙计们，”——查德对这欢闹的气氛感到有些不自在，“那肯定是我们的浣熊。”

[aɪ] ['noʊd] [wɔːr] [diː] [laɪn] [went] ,
I knowed whar de line went ,
我 已知 码头 德 线 去 ,

我知道那条线通向哪里，

- - [aɪ] - ['mɑːrsə][dʒɑːn] - [diː][spaɪ] - [glæs] [wen] [hiː; hi][soʊld][diː] - [tuː; tə] [dʒɛdʒ]
' ca'se I he'p Marsa John caarry de spy - glass when he sold de woodlan's to Jedge
- - 我 - 马尔萨 约翰 - 德 间谍 - 玻璃 什么时候 他 卖 德 - 到 边缘
['bɑːrbər] ,
Barbour ,
巴伯 ,

因为我当时在 Marsa John 把望远镜卖给 Jedge Barbour 的时候帮他带了。

[æn; ən] - [diː] [kuːn] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɔb][dæt][laɪn] .
an ' de coon was on our side ob dat line .
一个 - 德 浣熊 曾是 在 我们的 边 奥布 数据 线 .

浣熊在我们这边。

" [ɪf] ['tʃædz] [fɜːrst] ['steɪtmənt] [kɔːzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['læftər] , [ðə; ði] ['sekənd] [prə'duːst] ['nʌθɪŋ]
" If Chad's first statement caused nothing but laughter , the second produced nothing
" 如果 查德的 第一的 陈述 导致 没有什么 但 笑声 , 这 第二 生产 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪntrəst] .
but the profoundest interest .
但 这 最深邃 兴趣 .

“如果说查德的第一句话只引起了哄堂大笑，那么他的第二句话则引起了人们极大的兴趣。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'veɪər] [hɪm'self] !
Here was the surveyor himself !
这里 曾是 这 测量员 他自己 !

原来是测量员本人！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [ðə; ði][mæp][tuː; tə] ['tʃædz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
The colonel turned the map to Chad's side of the table .
这 上校 转向 这 地图 到 查德的 边 的 这 桌子 .

上校把地图转向查德那边的桌子。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] .

Every	man	in	the	room	stood	up	and	craned	his	head	forward	.
每一个	男人	在	这	房间	站立	向上	和	起重机	他的	头	向前	.

房间里的每个男人都站了起来，伸长了头。

" [naʊ] , [tʃæd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Now	,	Chad	,	"	said	the	colonel	,
"	现在	,	乍得	,	"	说	这	上校	,

“现在，查德，”上校说道。

" [ðɪs] [mæp][ɪz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læn] - — [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪn] - [daʊn] [ɑːn]

"	this	map	is	a	plan	of	our	lan	'	—	same	as	if	you	were	lookin	'	down	on
"	这	地图	是	一个	计划	的	我们的	兰	-	—	相同的	作为	如果	你	是	在看	-	向下	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这张地图是我们土地的规划图——就像你从高处俯瞰一样。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .

Here	is	the	road	to	Caartersville	.
这里	是	这	路	到	-	.

这是通往卡特斯维尔的路。

[siː] [ðæt] [skwer] , [blæk] [mɑːrk] ?

See	that	square	,	black	mark	?
看	那	正方形	,	黑色的	标记	?

看到那个黑色的方块了吗?

[ðæts] - [hɔːl] .

That's	Caarter	Hall	.
那就是	-	大厅	.

那是卡特大厅。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][koʊl] [hɪl] .

This	is	the	marsh	,	and	that	is	the	coal	hill	.
这	是	这	沼泽	,	和	那	是	这	煤炭	爬坡道	.

这是沼泽地，那是煤山。

[naʊ] , ['stændɪn] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , — [ðɪs] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑːr][laɪn] [bɪ'gɪnz] , ['fɪts] ,

Now	,	standin	'	here	in	the	marsh	,	—	this	is	where	our	line	begins	,	Fitz	,
现在	,	替身	-	这里	在	这	沼泽	,	—	这	是	在哪里	我们的	线	开始	,	菲茨	,

现在，就站在这片沼泽地里——菲茨，我们的队伍就从这里开始。

— ['stændɪn] - [hɪr] , [tʃæd] , [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪz][ðæt] [hɪl] [ɑːn] ?

—	standin	'	here	,	Chad	,	in	the	marsh	,	which	side	of	the	line	is	that	hill	on	?
—	替身	-	这里	,	乍得	,	在	这	沼泽	,	哪个	边	的	这	线	是	那	爬坡道	在	?

—查德，你站在这里，在这片沼泽地里，那座山丘在界线的哪一边?

[maɪn][ɔːr][dʒɛdʒ] ['bɑːrbɚz] ?

Mine	or	Jedge	Barbour's	?
矿	或者	边缘	巴伯的	?

是我的还是杰奇·巴伯的?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][bent]['oʊvər][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][plæn] ['kloʊsli] .

"	The	old	man	bent	over	the	table	,	and	scanned	the	plan	closely	.
"	这	老的	男人	弯曲	超过	这	桌子	,	和	扫描	这	计划	密切	.

老人俯身趴在桌子上，仔细地查看了图纸。

" [wɑːts] [dɪs] [bluː] ['wɪg(ə)l] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] - [wʌm] ? "

"	Wat's	dis	blue	wiggle	lookin	'	like	a	big	fish	-	wum	?	"
"	什么?	迪斯	蓝色的	扭动	在看	-	喜欢	一个	大的	鱼	-	嗡	?	"

“这蓝色的小家伙看起来像条大鱼吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] [tentʃ] ['rɪvər] .
" That's the Tench River .
" 那就是 这 丁鳊 河 .

那是滕奇河。

" [tʃæd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊn] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrfɪŋgər]
" Chad continued his search , his wrinkled brown hand , with its extended forefinger
" 乍得 持续 他的 搜索 , 他的 皱 棕色的 手 , 和 它是 扩展 食指
[kæpt] [baɪ][ɪts] ['stʌmpi] [neɪl] ,
capped by its stumpy nail ,
封顶 经过 它是 矮墩墩 指甲 ,

查德继续寻找，他那布满皱纹的棕色手伸了出来，食指指尖沾满了短短的指甲。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [mʌd] ['tɜːrt(ə)l][wɪð; wɪθ] [hed] [aʊt] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
looking for all the world like a mud turtle with head out crawling over the
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 泥 龟 和 头 出去 爬行 超过 这
['krʌmpld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] .
crumpled surface of the map .
皱巴巴的 表面 的 这 地图 .

看起来就像一只伸出头的泥龟，在皱巴巴的地图表面爬行。

" [skjuːz] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][diː] ['kɪtʃɪn] [æn; ən] - [gɪt][maɪ] [spɛks] .
" Scuse me till I run down to de kitchen an ' git my spec's .
" 借口 我 直到 我 跑步 向下 到 德 厨房 一个 - git 我的 规格 .

“请稍等，我去厨房拿一下我的眼镜。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [laɪk] " —
I can't see like " —
我 不能 看 喜欢 " —

我看不见“——

" [hɪr] , [teɪk] [maɪn] ! " [sed] ['fɪts] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][goʊld][wʌnz] .
" Here , take mine ! " said Fitz , handing him his gold ones .
" 这里 , 拿 矿 ! " 说 菲茨 , 处理 他 他的 金子 一个 .

“给你，拿着我的！”菲茨说着，把他的金币递给了他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [koʊl] - [fiːld]
He would have lent him his eyes if he could have found that coal - field
他 会 有 借出的 他 他的 眼睛 如果 他 可以 有 成立 那 煤炭 - 场地
[ðə; ði] ['suːnər] .
the sooner .
这 很快 .

如果能早点找到那片煤田，他愿意把自己的眼睛借给他。

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [krɔːld] ['sloʊli] [ʌp] , [ɪts] [hed] [θrʌst] [aʊt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ɪntʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn]
The turtle crawled slowly up , its head thrust out inquiringly , inched along the margin
这 龟 爬行 缓慢地 向上 , 它是 头 推力 出去 询问地 , 一点点地 沿着 这 利润
[ʌv; əv][ðə; ði][mæp] ,
of the map ,
的 这 地图 ,

乌龟缓缓爬了上来，探出头来好奇地沿着地图边缘一点点挪动。

[ænd; ənd] [bækt] ['kerfəli] [daʊn] [ə'gen] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['rʌnɪŋ] ['kɔmentəriz] [æz; əz] "
and backed carefully down again , pausing for such running commentaries as "
和 支持的 小心 向下 再次 , 暂停 为了 这样的 跑步 评论 作为 "
[dɪs] [jɚːz] [diː] ['rɪbə] ; "
Dis yer's de ribber ; "
迪斯 你的 德 肋骨 ; "

然后小心翼翼地往后退，不时停下来进行诸如“Dis yer's de ribber;”之类的评论；

" [dæts] [diː] [roʊd] ; "
" Dat's de road ; "
" 数据 德 路 ; "

“那是条路；”

" [dɪs] [diː] - .
" Dis de ma'sh .
" 迪斯 德 - .

“Dis de ma'sh。

" [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [mæs] ,
" The group was now a compact mass ,
" 这 团体 曾是 现在 一个 袖珍的 大量的 ,

“这群人现在已经凝聚成一个紧密的整体，

['evri] [aɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['tʃædz] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɑːd] — ['fɪts] [fʊl]
every eye watching Chad's finger as though it were a divining rod — Fitz full
每一个 眼睛 观看 查德的 手指 作为 尽管 它 是 一个 占卜 杆 — 菲茨 满的
[ʌv; əv] ['smʌðəd] [fɪrz] [lest] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪz] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] ;
of smothered fears lest after all the prize should slip from his grasp ;
的 窒息 恐惧 免得 后 全部 这 奖 应该 滑 从 他的 抓牢 ;

所有人的目光都盯着查德的手指，仿佛那是一根占卜棒——菲茨心中充满了压抑的恐惧，唯恐最终的奖赏会从他手中溜走；

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd] ; ['jænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [hoʊp]
the agent anxious but reserved ; Yancey and the judge hovering between hope
这 代理人 焦虑的 但 预订的 ; 扬西 和 这 法官 悬停 之间 希望
[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
and despair ,
和 绝望 ,

特工焦虑但又有所保留；扬西和法官则在希望与绝望之间徘徊。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['empti] [dɪ'kæntər] ; [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]
with eyes on the empty decanter ; and last of all the colonel , on the outside
和 眼睛 在 这 空的 醒酒器 ; 和 最后的 的 全部 这 上校 , 在 这 外部
,
,
,

目光落在空酒瓶上；最后是站在外面的上校。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [hɪm'self] ,
holding a candle himself ,
保持 一个 蜡烛 他自己 ,

他自己也拿着蜡烛，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['betər] — [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
so that his guests might see the better — the least interested man in the room .
所以 那 他的 客人 可能 看 这 更好的 — 这 至少 感兴趣的 男人 在 这 房间 .

这样他的客人就能看到房间里最不感兴趣的人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tʃæd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .
Presently the finger stopped , and Chad looked up into his master's face .
目前 这 手指 停止 , 和 乍得 看起来 向上 进入 他的 硕士学位 脸 .

这时，手指停了下来，查德抬起头，看着他主人的脸。

" [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] ['dɑːr] , ['mɑːrsə] [dʒɔːrdʒ] , [dʒɛs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [toʊl] [jiː; ji] ,
" If I was down dar , Marsa George , jes a minute , I could tole ye ,
" 如果 我 曾是 向下 达尔 , 马尔萨 乔治 , 杰斯 一个 分钟 , 我 可以 托勒 是的 ,

“如果我当时在那儿，玛莎·乔治，哪怕只有一分钟，我也可以告诉你，

- - [aɪ] - [diː] ['beri] [triː] [wɔːr] ['mɑːrsə][dʒɑːn][hæd; həd][diː] ['spaɪglæs][sɔːt][ɑːn][ɪts] [legz]
' ca'se I reckelmember de berry tree whar Marsa John had de spyglass sot on its legs
- - 我 - 德 浆果 树 码头 马尔萨 约翰 有 德 望远镜 酒 在 它是 腿
.
:
.

我记得玛莎·约翰的浆果树的腿上有望远镜。

[aɪ] [held] [diː] [poʊl] [ɑːn] [diː] [rɑːk] [wei] [ʌp] ['jændər] [ɑːn] [diː] [hɪl] ,
I held de pole on de rock way up yander on de hill ,
我 握住 德 极 在 德 岩石 方式 向上 扬德 在 德 爬坡道 ,

我把杆子插在山顶远处的一块岩石上，

[æn; ən] - [ɪn] [dæt] ['beri] [rɑːk] ['mɑːrsə][dʒɑːn] [dʌn] [kʌt] [ə; eɪ] [krɑːtʃ] . "
an ' in dat berry rock Marsa John done cut a crotch . "
一个 - 在 数据 浆果 岩石 马尔萨 约翰 完毕 切 一个 裆 . "

在浆果岩里，玛莎·约翰割破了裆部。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ] [hɪr] ? " [æskt]
" And which way is the crotch in the rock from the marsh here ? " asked
" 和 哪个 方式 是 这 裆 在 这 岩石 从 这 沼泽 这里 ? " 问

“那么，从这片沼泽地往哪个方向看，岩石的叉子是哪边？”

['fɪts] ['iːgərli] .
Fitz eagerly .
菲茨 急切地 .

菲茨欣然应允。

[tʃæd] [stʊd] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][plæn] ['glɪsnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kændllaɪt] , [pɔːzd] [æn; ən]
Chad stood up , looked at the plan glistening under the candlelight , paused an
乍得 站立 向上 , 看起来 在 这 计划 闪闪发光 在下面 这 烛光 , 暂停 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

查德站起身，看着烛光下闪闪发光的计划表，顿了顿。

[ðen] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['defərəns]
then took off the gold - rimmed glasses , and handed them with great deference
然后 采取 离开 这 金子 - 带边 眼镜 , 和 递交 他们 和 伟大的 尊重
[tuː; tə] ['fɪts] .
to Fitz .
到 菲茨 .

然后摘下金边眼镜，恭敬地递给了菲茨。

" - [tiː] [eint] [noʊ] [juːz] , ['mɑːrsə] [dʒɔːrdʒ] .
" ' T ain't no use , Marsa George .
" - T 不是 不 使用 , 马尔萨 乔治 .

“没用的，玛莎·乔治。”

[aɪ] [kɪn] [goʊ] [frɔːθ] [dæt] - ['blaɪndfoʊldɪd] [ɪn] [diː] [naɪt] [æn; ən] - [kɑːtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsəm] ['eri] [taɪm]
I kin go frough dat ma'sh blindfolded in de night an ' cotch a possum airy time
我 亲属 去 槽 数据 - 蒙眼 在 德 夜晚 一个 - 乡村 一个 负鼠 轻盈的 时间
[ə'lɔːŋ] ['eri] [wʌn] [ɔb] [dem] [fensiz] ;
along airy one ob dem fences ;
沿着 轻盈的 一 奥布 民主 栅栏 ;

我可以在夜里蒙着眼睛穿过那片灌木丛，沿着其中一道栅栏轻松地抓到一只负鼠；

[bʌt; bət] [dɪs] [jər] ['fuːlɪn] - [wɪd] [læn:z] [ɑːn] ['peɪpər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tʃæd] .
but dis yer foolin ' wid lan's on paper is too much for Chad .
但 迪斯 你的 愚弄 - 宽 兰的 在 纸 是 也 很多 为了 乍得 .

但你这种在纸面上和兰胡闹的行为，对查德来说太过分了。

- [ˌɛfˈoʊ] - [gɔːd] , [aɪ][ˈdoʊn] - [noʊ] !
' Fo ' Gawd , I doan ' know !
- 福 - 天哪 , 我 杜安 - 知道 !

天哪，我不知道！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[tʃæd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] [flɔːr]
Chad on his own Cabin Floor
乍得 在 他的 自己的 舱 地面

查德独自一人待在小木屋地板上

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['dɪnər] [ɪn] ['bedfərd] [pleɪs] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]
The night after the eventful dinner in Bedford Place , the colonel , accompanied by his
这 夜晚 后 这 多事 晚餐 在 贝德福德 地方 , 这 上校 , 伴随 经过 他的
[gests] ,
guests ,
客人 ,

在贝德福德庄园那场意义非凡的晚宴后的第二天晚上，上校携宾客们，

[hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪri] [weɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['kʌntri] [steɪdʒ] ,
had alighted at a dreary way station , crawled into a lumbering country stage ,
有 下车 在 一个 凄凉 方式 车站 , 爬行 进入 一个 伐木 国家 阶段 ,

他们在一个阴暗的驿站下了车，爬进了一辆笨重的乡村驿车。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃæd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][æz; əz]['paɪlət] ,
and with Chad on the box as pilot ,
和 和 乍得 在 这 盒子 作为 飞行员 ,

而查德则担任机长。

[hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['goʊstlɪ] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃimniz]
had stopped before a great house with ghostly trailing vines and tall chimneys
有 停止 前 一个 伟大的 房子 和 幽灵般的 尾随 藤蔓 和 高的 烟囱
['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
outlined against the sky .
概述 反对 这 天空 .

他停在一座大房子前，房子周围有幽灵般的藤蔓垂挂着，高耸的烟囱在天空的映衬下显得格外醒目。

[wen] [aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː]
When I left my room on the following morning the sunlight was pouring through
什么时候 我 左边 我的 房间 在 这 下列的 早晨 这 阳光 曾是 浇注 通过
[ðə; ði][bɪg][kə'loʊniəl] ['wɪndoʊ] ,
the big colonial window ,
这 大的 殖民 窗户 ,

第二天早上我离开房间时，阳光透过那扇殖民时期风格的大窗户倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] ['bendɪŋ]
and the breath of the delicious day , laden with the sweet smell of bending
和 这 气息 的 这 可口的 天 , 满载 和 这 甜的 闻 的 弯曲
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

空气中弥漫着美好一天的气息，夹杂着弯弯花朵的甜香。

['floʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][blaɪndz] .
floated in through the open blinds .
漂浮 在 通过 这 打开 百叶窗 .

从敞开的百叶窗里飘了进来。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['slendər] [mə'hɑːgəni] ['bæləstərz] , — [hɪr]

Descending	the	great	spiral	staircase	with	its	slender	mahogany	balusters	,	—	here
下降	这	伟大的	螺旋	楼梯	和	它是	苗条	桃花心木	栏杆	,	—	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [breɪk] ,

and	there	a	break	,
和	那里	一个	休息	,

沿着高大的螺旋楼梯往下走，楼梯的栏杆纤细而红木，偶尔会有休息的地方。

— [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hæŋɪŋ] [glæs] ['læntərn] ,

—	I	caught	sight	of	the	entrance	hall	below	with	its	hanging	glass	lantern	,
—	我	捕捉	视线	的	这	入口	大厅	以下	和	它是	绞刑	玻璃	灯笼	,

—我瞥见了楼下的入口大厅，那里悬挂着一盏玻璃灯笼，

[kweɪnt] ['hɛəklɔθ] ['səufəz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [hæf] - ['oʊv(ə)l] [teiblz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]

quaint	haircloth	sofas	lining	the	white	walls	,	and	half	-	oval	tables	heaped	with
古雅	发巾	沙发	衬垫	这	白色的	墙壁	,	和	一半	-	椭圆形	表格	堆积如山	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

古朴的毛布沙发沿着白墙摆放，半椭圆形的桌子上堆满了鲜花。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [vaɪn] - ['kʌvərd]

and	so	on	through	the	wide	-	open	door	leading	out	upon	a	vine	-	covered
和	所以	在	通过	这	宽的	-	打开	门	领导	出去	之上	一个	藤	-	涵盖

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

就这样，穿过敞开的大门，来到绿藤缠绕的门廊前。

[ðɪs] [hæd; həd] [haɪ] [piləs] [ænd; ənd] [loʊ] ['reɪlɪŋz] [ə'genst] [wɪtʃ] [stʊd] [sʌm; səm] [brɔːd] ['setlz] —

This	had	high	pillars	and	low	railings	against	which	stood	some	broad	settles	—
这	有	高的	柱子	和	低的	栏杆	反对	哪个	站立	一些	广阔	定居点	—

[ɔːl] [waɪt] .

all	white	.
全部	白色的	.

这里设有高高的柱子和低矮的栏杆，栏杆旁摆放着一些宽大的长凳——全是白色的。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['fɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪdʒənt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,

The	colonel	,	Fitz	,	and	the	English	agent	were	still	in	their	rooms	,
这	上校	,	菲茨	,	和	这	英语	代理人	是	仍然	在	他们的	房间	,

上校、菲茨和英国特工都还在各自的房间里。

— [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [ʃuːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [dɔːz] ['berɪŋ] ['saɪlənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə]

—	three	pairs	of	polished	shoes	outside	their	several	doors	bearing	silent	witness	to
—	三	对	的	抛光	鞋	外部	他们的	一些	门	轴承	沉默的	证人	到

[ðə; ði] [fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

——三双擦得锃亮的皮鞋摆放在他们各自的房门外，默默地见证着这一切。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['niːgroʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

—	and	the	only	person	stirring	was	a	pleasant	-	faced	negro	woman	with
—	和	这	仅有的	人	搅拌	曾是	一个	令人愉快的	-	面对	黑人	女士	和

[waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [geɪ] - ['kʌlərd] [bæn'dænə] ,

white	apron	and	gay	-	colored	bandana	,
白色的	围裙	和	同性恋	-	有色	头巾	,

——唯一一个动弹的人是一位面容和蔼的黑人妇女，她围着白色围裙，戴着颜色鲜艳的头巾。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [brʌʃ] ,

who	was	polishing	the	parlor	floor	with	a	long	brush	,
WHO	曾是	抛光	这	客厅	地面	和	一个	长的	刷子	,

谁正用长刷子擦拭客厅地板?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌpɪkə'nɪni] [əst'rædl] [ɑːn][ðə; ði] [bruːm] [end][fɔːr; fər] [weɪt] .

her	little	pickaninny	astraddle	on	the	broom	end	for	weight	.
她	小的	蕞	跨骑	在	这	扫帚	结尾	为了	重量	.

她的小黑妞跨坐在扫帚的一端，以增加重量。

[aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] ,

I	pushed	aside	the	hanging	vines	,	sat	down	on	one	of	the	wooden	benches	,
我	推动	旁边	这	绞刑	藤蔓	,	卫星	向下	在	一	的	这	木制的	长椅	,

我拨开垂下的藤蔓，在其中一条木凳上坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	looked	about	me	.
和	看起来	关于	我	.

我环顾四周。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz]['kɑːrtər] [hɔːl] !

This	,	then	,	was	Carter	Hall	!
这	,	然后	,	曾是	卡特	大厅	!

这就是卡特大厅!

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] [hoʊm] .

The	house	itself	bore	evidence	of	having	once	been	a	stately	home	.
这	房子	本身	钻孔	证据	的	拥有	一次	到过	一个	庄严	家	.

房子本身就带有曾经是一座豪宅的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['plæstər] ['stʌkoʊ] , ['jeloʊ] [wɑːʃt] , [piːld] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] ['pleɪsɪz] ,

It	was	of	plaster	stucco	,	yellow	washed	,	peeled	and	broken	in	places	,
它	曾是	的	石膏	灰泥	,	黄色的	洗过	,	去皮	和	破碎的	在	地方	,

它是由灰泥粉刷而成，外墙涂成黄色，部分地方已经剥落和破损。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] ,

with	large	dormer	windows	and	sloping	roof	,
和	大的	天窗	视窗	和	倾斜的	屋顶	,

带有大型老虎窗和倾斜屋顶，

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ænd; ənd]

one	end	of	which	was	smothered	in	a	tangle	of	Virginia	creeper	and
一	结尾	的	哪个	曾是	窒息	在	一个	纠纷	的	弗吉尼亚州	苦力怕	和

['trʌmpɪt] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] - [tɑːp] .

trumpet	vine	climbing	to	the	very	chimney	-	top	.
喇叭	藤	攀登	到	这	非常	烟囱	-	顶部	.

烟囱的一端被茂密的五叶地锦和凌霄花覆盖，一直爬到了烟囱顶上。

[ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə'weɪ] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [lɔːn] ,

In	front	there	stretched	away	what	had	once	been	a	well	-	kept	lawn	,
在	正面	那里	拉伸	离开	什么	有	一次	到过	一个	出色地	-	保留	草地	,

前面延伸开去的是一片曾经修剪整齐的草坪，

[naʊ] [ə; eɪ][waɪld][ʌv; əv] [kɔːrs] [græs] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ]

now	a	wild	of	coarse	grass	broken	only	by	the	curving	line	of	the	driveway
现在	一个	荒野	的	粗	草	破碎的	仅有的	经过	这	弯曲	线	的	这	车道

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][gæp] ,

and	bordered	by	a	row	of	Lombardy	poplars	with	here	and	there	a	gap	,
和	带边框	经过	一个	排	的	伦巴第	白杨树	和	这里	和	那里	一个	差距	,

现在这里长满了粗糙的野草，只有蜿蜒的车道将其打破，车道两旁是一排意大利白杨树，偶尔会有空隙。

— ['bɪtn] [aʊt] [baɪ] ['hʌŋgri] [kæmp] - [fairz] .
— bitten out by hungry camp - fires .
— 被咬 出去 经过 饥饿的 营 - 火灾 .

—被饥饿的篝火咬伤。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [roʊz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [haɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði]
To the right rose a line of hills increasing in height as they melted into the
到 这 正确的 玫瑰 一个 线 的 丘陵 增加 在 高度 作为 他们 融化 进入 这
['mɔːrnɪŋ] [heɪz] ,
morning haze ,
早晨 阴霾 ,

右侧耸立着一排山丘，越往下越高，渐渐融入晨雾之中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , — [wʌn] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv] [bluːm] .
and to the left lay an old - fashioned garden , — one great sweep of bloom .
和 到 这 左边 躺 一个 老的 - 造型 花园 , — 一 伟大的 扫 的 盛开 .

左边是一座古老的花园，——一片繁花似锦的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn]['roʊziz] .
With the wind over it , and blowing your way , you were steeped in roses .
和 这 风 超过 它 , 和 吹 你的 方式 , 你 是 浸泡 在 玫瑰 .

微风拂过，玫瑰花香扑面而来，你仿佛置身于玫瑰花海之中。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ'self] [ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['feɪməs]
I began unconsciously to recall to myself all the traditions of this once famous
我 开始 不知不觉 到 记起 到 我 全部 这 传统 的 这 一次 著名的
[haʊs] .
house .
房子 .

我不自觉地开始回忆起这座曾经名噪一时的家族的所有传统。

[jes] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['nænsi] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
Yes , there must be the window where Nancy waved good - by to her lover ,
是的 , 那里 必须 是 这 窗户 在哪里 南希 挥手 好的 - 经过 到 她 情人 ,

是的，那里一定有南希向她的爱人挥手告别的那扇窗户。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['hedlɔːŋ]
and there were the flower - beds into which he had fallen headlong
和 那里 是 这 花 - 床 进入 哪个 他 有 倒下 一头扎
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
from his horse ,
从 他的 马 ,

还有他当年从马上摔下来时掉进的那片花坛。

— ['oʊnli][ə; eɪ] ['desələt] ['kɔːrnər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [tɔːl] [wiːdz] [groʊn] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə]
— only a desolate corner now with the grass and tall weeds grown quite up to
— 仅有的 一个 荒凉 角落 现在 和 这 草 和 高的 杂草 生长 相当 向上 到
[ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [wɔːl] ,
the scaling wall ,
这 缩放 墙 ,

——如今只剩下一个荒凉的角落，杂草丛生，一直长到可以攀爬的墙边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] ['taɪtli] [kloʊzd] .
and the wooden shutters tightly closed .
和 这 木制的 百叶窗 紧紧 关闭 .

木质百叶窗紧紧地关着。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] .
I wondered whether they had ever been opened since .
我 想知道 无论 他们 有 曾经 到过 打开 自从 .

我想知道它们之后是否还被打开过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] [stʊd] [ðə; ði] ['veri] [step] [wer] [tʃæd] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz][oʊld]

And	there	under	my	eyes	stood	the	very	step	where	Chad	had	helped	his	old
和	那里	在下面	我的	眼睛	站立	这	非常	步	在哪里	乍得	有	帮助	他的	老的

['mæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['heni] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst]

master	from	his	horse	the	day	his	sweetheart	Henny	had	been	purchased
掌握	从	他的	马	这	天	他的	亲爱的	亨尼	有	到过	购买

[frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] ['bɑːrbər] ,

from	Judge	Barbour	,
从	法官	巴伯	,

就在我眼前，矗立着查德当年扶着他的老主人下马的那级台阶，那天，查德从巴伯法官那里买下了他的爱马亨尼。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['niːgroʊ] ['kwɔːrtərz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	close	to	the	garden	gate	were	the	negro	quarters	where	they	had
和	关闭	到	这	花园	门	是	这	黑人	四分之一	在哪里	他们	有

[bɪ'gʌn] [ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] .

begun	their	housekeeping	.
开始	他们的	家政	.

靠近花园大门的是黑人居住区，他们从那里开始操持家务。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['veri] ['kæbɪn] .

I	thought	I	knew	the	very	cabin	.
我	想法	我	知道	这	非常	舱	.

我以为我认识那间小木屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['rɪvər]

And	that	line	of	silver	glistening	in	the	morning	light	must	be	the	river
和	那	线	的	银	闪闪发光	在	这	早晨	光	必须	是	这	河

[tentʃ] ,

Tench	,
丁鳊	,

晨光中闪烁的那道银光一定是丁鲷河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bend] [nɪr] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [bɪld] [ðə; ði] ['aɪərn]

and	the	bend	near	the	willows	the	spot	where	the	colonel	would	build	the	iron
和	这	弯曲	靠近	这	柳树	这	点	在哪里	这	上校	会	建造	这	铁

[brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [spæn] ,

bridge	with	the	double	span	,
桥	和	这	双倍的	跨度	,

柳树附近的拐弯处，就是上校当年修建双跨铁桥的地方。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [plæ'toʊ] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	across	and	beyond	on	the	plateau	,	backed	by	the	hills	,
和	穿过	和	超过	在	这	高原	,	支持的	经过	这	丘陵	,

以及更远处的高原，背后是连绵的群山，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] .

the	site	of	the	future	city	of	Fairfax	.
这	地点	的	这	未来	城市	的	费尔法克斯	.

未来费尔法克斯市的所在地。

[aɪ] [left] [maɪ] [siːt] , ['stroʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [krɔːst] [ðə; ði] [græs] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

I	left	my	seat	,	strolled	out	into	the	garden	,	crossed	the	grass	jeweled	with	dew	,
我	左边	我的	座位	,	漫步	出去	进入	这	花园	,	交叉	这	草	珠宝	和	露	,

我离开座位，漫步到花园里，穿过缀满露珠的草地，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [bɑːks] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [bedz] ,

and	filled	my	lungs	with	the	odor	of	the	sweet	box	bordering	the	beds	,
和	已填	我的	肺	和	这	气味	的	这	甜的	盒子	毗邻	这	床	,

我深深吸入床边甜盒散发出的香味，

— [ə; eɪ] [rer] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['gaːdnz] .

—	a	rare	delight	in	these	days	of	modern	gardens	.
—	一个	稀有的	喜	在	这些	天	的	现代的	花园	.

在如今现代花园林立的时代，这真是一种难得的享受。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [bæk] ['bendɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

Suddenly	I	came	upon	a	wide	straw	hat	and	a	broad	back	bending	among	the
突然	我	来了	之上	一个	宽的	稻草	帽子	和	一个	广阔	后退	弯曲	之中	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

突然，我看到灌木丛中弯着腰，露出一顶宽大的草帽和一个宽阔的背影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæd] .

It	was	Chad	.
它	曾是	乍得	.

是查德。

" [mɔnɪn] - , ['meɪdʒər] ; ['fʌst][fɑːks][aʊt][diː][hoʊl] , [ɪz] [jər] ? [lɔːd] [ə; eɪ] ['mæsi] ,

"	Mawnin	'	,	Major	;	fust	fox	out	de	hole	,	is	yer	?	Lawd	a	massey	,
"	早晨	-	,	主要的	;	fust	狐狸	出去	德	洞	,	是	你的	?	老天	一个	马西	,

“早上好，少校；第一个从洞里出来的狐狸，是吗？老天爷啊，

[eint] [aɪ][glæd][ter] [gɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊl] - !

ain't	I	glad	ter	git	back	to	my	ole	mist'ess	!
不是	我	高兴的	特尔	git	后退	到	我的	奥莱	-	!

真高兴能回到我老太太身边！

[læn] - [seiks] [ə'laɪv] !

Lan	'	sakes	alive	!
兰	-	清酒	活	!

兰的天啊，还活着！

[aɪ] [eint] [slɛp] - [nʌn] [ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - ['oʊbɝ][ˌaɪ 'tiː] .

I	ain't	slep	'	none	all	night	a	-	thinkin	'	ober	it	.
我	不是	睡着了	-	没有任何	全部	夜晚	一个	-	思考	-	奥伯	它	.

我整晚都没睡，一直在想这件事。

[juː; jʊ] [eint] [siːn]

You	ain't	seen
你	不是	已见

你还没见过

[maɪ] ['heni] ? [dæt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['tʃɪli] ['rʌbɪn] - [daʊn] [diː][fləj] - .

my	Henny	?	Dat	was	her	sister's	chile	rubbin	'	down	de	flo	'	.
我的	亨尼	?	数据	曾是	她	姐妹	智利	鲁宾	-	向下	德	流动	-	.

我的亨尼？那是她姐姐的孩子在地板上擦东西。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] ['oʊbɝ][dɪs] [mɔnɪn] - [ter] [help] , [soʊ] ['meni] [foʊks] [hɪr] .

She	come	ober	dis	mawnin	'	ter	help	,	so	many	folks	here	.
她	来	奥伯	迪斯	早晨	-	特尔	帮助	,	所以	许多	各位	这里	.

她今天早上过来帮忙，这里人很多。

[weɪt] [tɪl] [aɪ][gɪt][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɔb] ['dɛsi] [jər] [oʊl] [pɪŋk] [roʊz] - ['wɔːtər]['roʊziz] .

Wait	till	I	git	a	basket	ob	dese	yer	ole	pink	rose	-	water	roses	.
等待	直到	我	git	一个	篮子	奥布	这些	你的	奥莱	粉色的	玫瑰	-	水	玫瑰	.

等我弄到一篮你那些老式的粉红色玫瑰水玫瑰。

[siː] [haʊ] [aɪ][snɪp] - [ɪm] [ʃɔːrt] ?

See	how	I	snip	'	em	short	?
看	如何	我	剪	-	呃	短的	?

你看我是怎么把它们剪短的?

[noʊ] [wʌt] [aɪm] [duː] [wɪd] - [ɪm] ?
Know what I'm gwineter do wid ' em ?
知道 什么 我是 格温特 做 宽 - 呃 ?

知道我要拿他们做什么吗?

['sprɪŋk(ə)l] - [ɪm] [ɔːl] ['oʊbɝ] [diː] ['teɪblklɔːθ] .
Sprinkle ' em all ober de tablecloth .
撒 - 呃 全部 奥伯 德 桌布 .

把它们全都撒在桌布上。

[aɪ] [leɪ] [deɪ] [eɪnt] ['noʊbɑːdi] [dʌn] [dæt] [fɔːr; fər] [maɪ] - [sɪns] [aɪ] [bɪn] [gɔːn] .
I lay dey ain't nobody done dat for my mist'ess since I been gone .
我 躺 戴 不是 无人 完毕 数据 为了 我的 - 自从 我 到过 已消失 .

我躺着，自从我离开后，没有人为我夫人做过这件事。

[bʌt; bət] , ['meɪdʒər] ,
But , Major ,
但 , 主要的 ,

但是，少校

" — [hɪr] [tʃæd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" — here Chad laid down the basket on the garden walk and looked at me
" — 这里 乍得 铺设 向下 这 篮子 在 这 花园 走 和 看起来 在 我
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [er] ,
with a serious air ,
和 一个 严肃的 空气 ,

——说着，查德把篮子放在花园小路上，神情严肃地看着我。

— " [aɪ] [dʌn] [gɑːt] [dæt] [koʊl] [læn] - ['bɪznəs] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [-] .
— " I done got dat coal lan ' business down to a fine p'int .
— " 我 完毕 得到 数据 煤炭 兰 - 商业 向下 到 一个 美好的 品脱 .

“我已经把煤炭土地生意做得非常出色了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [dɪs] [mɔnɪn] - - [ˌɛfˈoʊ] - ['deɪlaɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [faʊn] - [dæt] [rɑːk] ,
I was up dis mawnin ' ' fo ' daylight , an ' I foun ' dat rock ,
我 曾是 向上 迪斯 早晨 - - fo - 日光 , 一个 - 我 发现 - 数据 岩石 ,

我今天早上天还没亮就起来了，然后我发现了那块石头。

[æn; ən] - [diː] [krɑːtʃ] [ɪz] ['dɑːr] ['jɪt] ; [aɪ] [skreɪp] [diː] [mɔːs] ['ɔfən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;
an ' de crotch is dar yit ; I scrape de moss offen it myself ;
一个 - 德 裆 是 达尔 yit ; 我 刮 德 苔藓 经常 它 我 ;

胯部有苔藓；我自己刮掉苔藓；

[æn; ən] - [aɪ] [faʊn] - [diː] [triː] [tuː] .
an ' I foun ' de tree too .
一个 - 我 发现 - 德 树 也 .

我也找到了那棵树。

[aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - ['nʌfɪn] - ,
I ain't sayin ' nuffin ' ,
我 不是 说 - 无事 - ,

我什么也没说，

[bʌt; bət] [dʒɛs] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['æftər] - - [æn; ən] - [deɪ] [ɔːl] [goʊ] [aʊt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [diː] [koʊl] !
but jes you wait till after breakfas ' an ' dey all go out lookin ' for de coal !
但 杰斯 你 等待 直到 后 - - 一个 - 戴 全部 去 出去 在看 - 为了 德 煤炭 !

但是你等到早餐后，他们全都出去找煤了！

[dʒɛs] [juː; jʊ] [weɪt] , [dæts] [ɔːl] !
Jes you wait , dat's all !
杰斯 你 等待 , 数据 全部 !

你等着，就这些！

['tʃædz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn][fləj] - [naʊ] .

Chad's	**on**	**his**	**own**	**cabin**	**flo**	**'**	**now**	**.**
查德的	在	他的	自己的	舱	流动	-	现在	.

查德现在独自待在小木屋里。

[kɑːnt] [fuːl] [dɪs] ['tʃɪli] [noʊ][moʊ] - .

Can't	**fool**	**dis**	**chile**	**no**	**mo**	**'**	**.**
不能	傻子	迪斯	智利	不	莫	-	.

骗不了这个孩子了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

"	**This**	**was**	**good**	**news**	**so**	**far**	**as**	**it**	**went**	**.**
"	这	曾是	好的	消息	所以	远的	作为	它	去	.

就目前来看，这算是个好消息。

['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] ['eksədəs][frʌm; frəm] ['bedfərd] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ɪ'miːdiətli]

Our	**sudden**	**exodus**	**from**	**Bedford**	**Place**	**had**	**been**	**determined**	**upon**	**immediately**
我们的	突然	出埃及记	从	贝德福德	地方	有	到过	决定	之上	立即地

['æftər] ['tʃædz] ['dɪzməl] ['feɪljər] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][koʊl] - [fiːld] :

after	**Chad's**	**dismal**	**failure**	**to**	**locate**	**the**	**coal**	**-**	**field**	**:**
后	查德的	惨淡	失败	到	定位	这	煤炭	-	场地	:

在查德寻找煤田的惨败之后，我们立即决定离开贝德福德广场：

['fɪts] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] [ə'genst] ['jænsi] , ['kɔːfʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənt] [hɪm'self] ,

Fitz	**having**	**carried**	**the**	**day**	**against**	**Yancey**	**,**	**Kerfoot**	**,**	**and**	**even**	**the**	**agent**	**himself**	**,**
菲茨	拥有	携带	这	天	反对	扬西	,	克尔福特	,	和	甚至	这	代理人	他自己	,

菲茨战胜了扬西、克福特，甚至连特工本人也败下阵来。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['weɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːtntiːz] .

who	**was**	**beginning**	**to**	**waver**	**under**	**the**	**accumulation**	**of**	**uncertainties**	**.**
WHO	曾是	开始	到	动摇	在下面	这	积累	的	不确定性	.

在诸多不确定因素的累积下，他开始动摇了。

" [dæts] [ɪ'nʌf] ['roʊziz][tuː; tə] ['beri] [ʌp] [diː] ['dɪʃɪz] .

"	**Dat's**	**enough**	**roses**	**to**	**bury**	**up**	**de**	**dishes**	**.**
"	数据	足够的	玫瑰	到	埋葬	向上	德	菜肴	.

“这些玫瑰花足够把盘子埋起来了。”

[rʌb] [joʊ] - [noʊz] [daʊn] [ɪn] - [ɪm] .

Rub	**yo**	**'**	**nose**	**down**	**in**	**'**	**em**	**.**
擦	哟	-	鼻子	向下	在	-	呃	.

把你的鼻子埋进去。

[eint] [deɪ] [swiːt] !

Ain't	**dey**	**sweet**	**!**
不是	戴	甜的	!

他们真可爱！

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] .

Now	**,**	**come**	**along**	**wid**	**me**	**,**	**Major**	**.**
现在	,	来	沿着	宽	我	,	主要的	.

现在，少校，跟我来。

[aɪ] [dʌn] [toʊl] ['heni] - [baʊt] [juː; jʊ][æn; ən] - [diː] - [æn; ən] - [diː] [taɪmz] [diː] [hæd; həd] .

I	**done**	**tole**	**Henny**	**'**	**bout**	**you**	**an**	**'**	**de**	**tar'pins**	**an**	**'**	**de**	**times**	**de**	**gemmen**	**had**	**.**
我	完毕	托勒	亨尼	-	回合	你	一个	-	德	-	一个	-	德	时代	德	宝石	有	.

我跟亨妮讲过你、焦油绷带和宝石们的时代。

[dɪs] [weɪ] , ['meɪdʒər] ; [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][jiː; ji][ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , —

Dis	way	,	Major	;	won't	take	a	minute	,	an	'	ef	ye	all	go	back	to	-	night	,	—
迪斯	方式	,	主要的	;	惯于	拿	一个	分钟	,	一个	-	ef	是的	全部	去	后退	到	-	夜晚	,	—

[æn; ən] - [aɪ] ['jɜːd]

an	'	I	yerd
一个	-	我	耶尔德

这边走，少校；很快就好，如果你们今晚都回去，——我.....

['mɪstər] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] , — [juː; jʊ] ['maitənt] [hæb] [tʃæns] .

Mister	Englishman	say	he	got	to	go	,	—	you	mightn't	hab	anudder	chance	.
先生	英国人	说	他	得到	到	去	,	—	你	可能不会	哈布	另一个	机会	.

英国先生说他得走了，——你可能再也没有机会了。

[hɛniːz] ['kʊkɪn] - , [jiː; ji] [noʊ] .

Henny's	cookin	'	,	ye	know	.
亨尼的	烹饪	-	,	是的	知道	.

亨尼正在做饭呢，你知道的。

[dɪs] [weɪ] .

Dis	way	.
迪斯	方式	.

这条路。

[step] - ['hʌnisʌkl] !

Step	underdat	honeysuckle	!
步	-	金银花	!

踩在金银花下面！

" [aɪ] [lʊkt] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] , [smoʊk] - [draɪd] [ɪn'tɪriər] ,

"	I	looked	through	an	open	door	and	into	a	dingy	,	smoke	-	dried	interior	,
"	我	看起来	通过	一个	打开	门	和	进入	一个	昏暗的	,	抽烟	-	干燥	内部的	,

['siːld] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ræftəz] ,

ceiled	with	heavy	rafters	,
天花板	和	重的	椽子	,

我透过敞开的门向里望去，看到的是一个阴暗、被烟熏得干燥的室内，天花板上耸立着厚重的椽子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːrb] , [red] ['pepərz] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	hung	with	herbs	,	red	peppers	,	onions	,	and	the	like	.
和	悬挂	和	草药	,	红色的	辣椒	,	洋葱	,	和	这	喜欢	.

并挂上香草、红辣椒、洋葱等。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] ,

This	was	lighted	by	three	small	windows	,
这	曾是	照明	经过	三	小的	视窗	,

这里由三扇小窗户采光。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['dresəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [wer]

and	furnished	with	a	row	of	dressers	filled	with	crockery	and	kitchen	ware
和	提供	和	一个	排	的	梳妆台	已填	和	陶器	和	厨房	仓库

,

,

,

房间里摆放着一排橱柜，里面摆满了餐具和厨房用具。

[ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['seɪvəri] [smel] [wɪtʃ] ['presɪdʒz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['brekfəst] [ɑːn][wʌn]

and	permeated	by	that	savory	smell	which	presages	a	generous	breakfast	On	one
和	渗透	经过	那	美味的	闻	哪个	预示	一个	慷慨的	早餐	在	一

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['restɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːmɪni] ['mɔːrtər] ,

side	of	the	fireplace	rested	the	great	hominy	mortar	,
边	的	这	壁炉	休息	这	伟大的	玉米粥	砂浆	,

空气中弥漫着令人垂涎的香味，预示着丰盛的早餐即将到来。壁炉的一侧放着一个巨大的玉米盅。

[kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] , [faʊnd] [ɪn][ɔːl][vərˈdʒɪniə] [ˈkitʃinz] ,

cut	from	a	tree	trunk	,	found	in	all	Virginia	kitchens	,
切	从	一个	树	树干	,	成立	在	全部	弗吉尼亚州	厨房	,

取自树干的木材，在弗吉尼亚州的每个厨房里都能找到。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [brɪk] [ˈʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈaɪərn] [dɔːz] , — [ðə; ði] [ˈveri]

and	on	the	other	the	universal	brick	oven	with	its	iron	doors	,	—	the	very
和	在	这	其他	这	普遍的	砖	烤箱	和	它是	铁	门	,	—	这	非常

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

另一方面，还有那种带有铁门的通用砖砌烤炉——就是那几扇门，

[aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈoʊvər] [ˈtʃædz] [guːs] [wen] [ˈheni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	thought	,	that	had	closed	over	Chad's	goose	when	Henny	was	a	girl	.
我	想法	,	那	有	关闭	超过	查德的	鹅	什么时候	亨尼	曾是	一个	女孩	.

我想，当亨尼还是个小女孩的时候，查德的鹅就被关起来了。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmɔːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ˈoʊpənd] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈkævən] ,

Between	the	mortar	and	the	oven	opened	,	or	rather	caverned	,
之间	这	砂浆	和	这	烤箱	打开	,	或者	相当	洞穴	,

研钵和烤炉之间形成了一个开口，或者更确切地说，是一个洞穴。

[ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ,

a	fireplace	as	wide	as	the	colonel's	hospitality	,
一个	壁炉	作为	宽的	作为	这	上校的	热情好客	,

壁炉宽阔得如同上校的热情好客，

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn] .

and	high	and	deep	enough	to	turn	a	coach	in	.
和	高的	和	深的	足够的	到	转动	一个	教练	在	.

高度和深度都足以让教练车掉进去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈkʌvərd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

It	really	covered	one	end	of	the	room	.
它	真的	涵盖	一	结尾	的	这	房间	.

它几乎遮住了房间的一端。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [kreɪn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hʊks] ,

Bending	over	the	swinging	crane	hung	with	pots	and	fringed	with	hooks	,
弯曲	超过	这	摇摆	起重机	悬挂	和	锅	和	流苏	和	钩子	,

弯腰查看悬挂着花盆、缀满钩子的摇摆起重机，

— [beɪt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈdinəz] , — [stʊd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [bent] [bæk] ,

—	baited	so	often	with	good	dinners	,	—	stood	an	old	woman	with	bent	back	,
—	诱饵	所以	经常	和	好的	晚餐	,	—	站立	一个	老的	女士	和	弯曲	后退	,

——多次以丰盛的晚餐引诱——一位驼背的老妇人站在那里，

[hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

her	gray	head	bound	up	with	a	yellow	handkerchief	.
她	灰色的	头	边界	向上	和	一个	黄色的	手帕	.

她灰白的头发用一块黄色手帕包扎起来。

" ['heni] , [diː]['meɪdʒər] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [-] [oʊ] - ['kjuːmɪnˌkʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] - [ˌɛf'oʊ] - [hiː; hi]

"	Henny	,	de	major	made	a	special	p'int	o	'	cumin	'	to	see	ye	'	fo	'	he
"	亨尼	,	德	主要的	制成	一个	特别的	品脱	o	-	孜然	-	到	看	是的	-	fo	-	他

[gɪts][hɪz; ɪz] [breɪk] - ['ef'eiː'es] - .

gits	his	break	-	fas	'	.
git	他的	休息	-	快	-	.

“亨妮，少校特意做了一品脱孜然，好在吃早饭前见你一面。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkəːtsi] .
" She looked up and dropped me a curtsey .
" 她 看起来 向上 和 掉落 我 一个 屈膝礼 .

她抬起头，向我行了个屈膝礼。

" [mɔnɪn] - , [ˈmɑːrsə] .
" Mawnin ' , marsa .
" 早晨 - , 马尔萨 .

“早上好，marsa。”

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ter] [siː] ,
I ain't much ter see ,
我 不是 很多 特尔 看 ,

我没什么可看的了，

[aɪm] [soʊ] [oʊl] [æn; ən] - - [wɪd] [ˈdɛsi] [jər] [kriks] [ɪn] [maɪ] [bæk] [æn; ən] - [zɪç] [ə; eɪ] [ˈpæsəl] [oʊ] -
I'm so ole an ' mizzble wid dese yer cricks in my back an ' sich a passel o '
我是 所以 奥莱 一个 - - 宽 这些 你的 蟋蟀 在 我的 后退 一个 - sich 一个 帕塞尔 o -
[waɪt] [foʊks] .
white folks .
白色的 各位 .

我老了，背上都是老毛病，还有这么多白人。

[haʊ] [dɪd] [maɪ] [tʃæd] [gɪt] [əˈlɔːŋ] [ʌp] [ˈdɑːr] - [mʌŋ] [diː] [ˈjæŋkiːz] ?
How did my Chad git along up dar ' mong de Yankees ?
如何 做过 我的 乍得 git 沿着 向上 达尔 - 蒙 德 洋基队 ?

我的查德是怎么混进洋基队的?

" [[ɹɪləˈstreɪʃ(ə)n]]
" [Illustration]
" [插图]

“[插图]

[aɪ] [geɪv] [tʃæd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [ˈevri] [tuːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dres]
I gave Chad so good a character that every tooth in his head came out on dress
我 给予 乍得 所以 好的 一个 特点 那 每一个 齿 在 他的 头 来了 出去 在 裙子
[pəˈreɪd] ,
parade ,
游行 ,

我给查德塑造了一个如此出色的角色，以至于在盛装游行上他满嘴牙齿都掉了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [ˈheni] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [iksˈpiəriənsiz] ,
and was about to draw from Henny some of her own experiences ,
和 曾是 关于 到 画 从 亨尼 一些 的 她 自己的 经历 ,

她正准备从亨妮身上汲取一些自己的经历，

— [ðɪs] [ˈlɔɪəl] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [huːz] [laɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [eɪdʒ] [hæd; həd]
— this loyal old servant whose life from her girlhood to her old age had
— 这 忠诚 老的 仆人 谁 生活 从 她 少女时代 到 她 老的 年龄 有
[bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊˈmæntɪk] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ˈʃeltərd] [hɜːr; hər] ,
been one of the romantic traditions of the roof that sheltered her ,
到过 一 的 这 浪漫的 传统 的 这 屋顶 那 避难所 她 ,

——这位忠诚的老仆人，从少女时代到暮年，她的一生都与庇护她的屋檐下那些浪漫的传统息息相关。

— [wen] [tʃæd] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈroʊziz] ,
— when Chad , who had gone out with the roses ,
— 什么时候 乍得 , WHO 有 已消失 出去 和 这 玫瑰 ,

——当带着玫瑰花出去的查德.....

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [ðə; ði]

returned	with	the	news	that	the	colonel	and	his	guests	were	breathing	the
返回	和	这	消息	那	这	上校	和	他的	客人	是	呼吸	这

['mɔːrnɪŋ] [er] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

morning	air	on	the	front	porch	,
早晨	空气	在	这	正面	门廊	,

他带回消息说，上校和他的客人们正在前廊呼吸晨风。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊvər][maɪ] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] .

and	were	much	disturbed	over	my	prolonged	absence	.
和	是	很多	不安	超过	我的	延长	缺席	.

他们对我长期缺席感到非常不安。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The	colonel	caught	sight	of	me	as	I	rounded	the	corner	,
这	上校	捕捉	视线	的	我	作为	我	圆润	这	角落	,

我转过拐角时，上校看到了我。

['fɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [hɪ'leriəs] ['welkəm] ,

Fitz	and	the	agent	joining	in	his	outburst	of	hilarious	welcome	,
菲茨	和	这	代理人	加入	在	他的	爆发	的	太搞笑了	欢迎	,

菲茨和经纪人也加入到他那滑稽的欢迎声中。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

intoxicated	as	they	all	were	with	the	elixir	of	that	most	exhilarating	of	all
酣	作为	他们	全部	是	和	这	灵药	的	那	最多	令人振奋	的	全部

['aʊərz] — [ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

hours	—	the	hour	before	breakfast	of	a	summer	morning	in	the	country	.
小时	—	这	小时	前	早餐	的	一个	夏天	早晨	在	这	国家	.

他们都陶醉于那最令人兴奋的时刻——乡村夏日清晨早餐前的那一个小时。

" ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , " [kɔːld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə] -

"	Welcome	,	my	dear	Major	,	"	called	the	colonel	;	"	a	hearty	welcome	to	Caarter
"	欢迎	,	我的	亲爱的	主要的	,	"	称为	这	上校	;	"	一个	爽朗	欢迎	到	-

[hɔːl] !

Hall	!
大厅	!

“欢迎您，我亲爱的少校，”上校喊道；“热烈欢迎您来到卡特大厅！”

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['fɛəfæks] , [sə] !

Come	up	here	where	you	can	get	a	view	of	Fairfax	,	suh	!
来	向上	这里	在哪里	你	能	得到	一个	看法	的	费尔法克斯	,	苏	!

上来这里，你可以欣赏费尔法克斯的景色，先生！

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	and	by	the	time	I	had	mounted	the	steps	he	was	leaning	over	the
"	和	经过	这	时间	我	有	安装	这	步骤	他	曾是	倾斜	超过	这

['reɪlɪŋ] ,

railing	,
栏杆	,

“等我走上台阶时，他已经倚在栏杆上了。”

[wɪð; wɪθ]['fɪts] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	Fitz	on	the	one	side	and	the	agent	on	the	other	,
和	菲茨	在	这	一	边	和	这	代理人	在	这	其他	,

一边是菲茨，另一边是经纪人。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['kɜːvz]

sweeping	the	horizon	with	his	index	finger	and	drawing	imaginary	curves
扫荡	这	地平线	和	他的	指数	手指	和	绘画	假想	曲线

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][loʊ'keɪtɪŋ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

and	building	bridges	and	locating	railroad	stations	in	the	air	with	as	much
和	建筑	桥梁	和	定位	铁路	车站	在	这	空气	和	作为	很多

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][hoʊp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [ðə; ði] [gæŋz] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [æt; ət][wɜːrk]

confidence	and	hope	as	if	he	really	saw	the	gangs	of	laborers	at	work
信心	和	希望	作为	如果	他	真的	锯	这	帮派	的	劳工	在	工作

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

across	the	fields	,
穿过	这	字段	,

他用食指扫过地平线，在空中画出想象中的曲线，建造桥梁，定位火车站，充满信心和希望，仿佛真的看到了田野里成群结队的工人在劳作。

[ðer; ðər] ['ʃʌvlz] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

their	shovels	glinting	in	the	dazzling	sunlight	.
他们的	铲子	闪闪发光	在	这	耀眼的	阳光	.

他们的铁锹在耀眼的阳光下闪闪发光。

" [dʒɛs][kæst][joʊ] - [aɪz] , [sə] , " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] , — " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [sə] ,

"	Jes	cast	yo	'	eyes	,	suh	,	"	—	this	to	the	agent	,	—	"	and	tell	me	,	suh	,
"	杰斯	投掷	哟	-	眼睛	,	苏	,	"	—	这	到	这	代理人	,	—	"	和	告诉	我	,	苏	,

“先生，睁大你的眼睛看看，”——对经纪人说——“然后告诉我，先生，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər][ɪn][joʊ] - [wɜːrld] - [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

if	you	have	ever	in	yo	'	world	-	wide	experience	seen	such	a	location	for	a
如果	你	有	曾经	在	哟	-	世界	-	宽的	经验	已见	这样的	一个	地点	为了	一个

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

如果你在广阔的人生阅历中，曾见过如此适合建造伟大城市的地点。

['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fləj] - , ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] [tentʃ] ,

Level	as	a	flo	'	,	watered	by	the	Tench	,
等级	作为	一个	流动	-	,	浇水	经过	这	丁鳊	,

平坦如水，被丁鲷浇灌，

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bjuːti] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	sheltered	by	a	line	of	hills	that	are	beauty	itself	—	it	is	made	for	it
和	避难所	经过	一个	线	的	丘陵	那	是	美丽	本身	—	它	是	制成	为了	它

, [sə] !

,	suh	!
,	苏	!

它被连绵起伏的山丘所庇护，这些山丘本身就是美丽的——它就是为此而生的，先生！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen] [æskt] : —

"	The	agent	did	full	justice	to	the	natural	advantages	and	then	asked	:	—
"	这	代理人	做过	满的	正义	到	这	自然的	优势	和	然后	问	:	—

经纪人充分考虑了自然优势，然后问道：——

" [ɪz][ðə; ði][koʊl][ɪn] [ðæt] [reɪndʒ] ? "

"	Is	the	coal	in	that	range	?	"
"	是	这	煤炭	在	那	范围	?	"

“煤炭的品质在这个范围内吗？”

" [noʊ] , [sə] ; [ðə; ði][koʊl][ɪz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɑːn][æn; ən] - - [spɜːr] .

"	No	,	suh	;	the	coal	is	behind	us	on	an	outlyin	'	spur	.
"	不	,	苏	;	这	煤炭	是	在后面	我们	在	一个	-	-	刺	.

“不，先生；煤炭在我们身后的一条偏远支线上。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ['æftər] ['brekfəst] .

I	will	take	you	there	after	breakfast	.
我	将要	拿	你	那里	后	早餐	.

早餐后我会带你去那里。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

"	And	then	followed	a	brief	description	of	the	changes	the	war	had	made	in
"	和	然后	随后	一个	简短的	描述	的	这	变化	这	战争	有	制成	在

[ðə; ði] ['hoʊmsted] ,

the	homestead	,
这	家园	,

然后简要描述了战争给家园带来的变化，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːnz] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] ,

the	burning	of	the	barns	,	the	abandonment	of	the	quarters	,
这	燃烧	的	这	谷仓	,	这	放弃	的	这	四分之一	,

谷仓被烧毁，房屋被废弃，

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːnz] — " [ə; eɪ] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dæmnəbl] ['wægənz] , [sə] ;

the	destruction	of	the	lawns	—	"	A	yard	for	their	damnable	wagons	,	suh	;
这	破坏	的	这	草坪	—	"	一个	院子	为了	他们的	该死的	马车	,	苏	;

草坪被毁——“给他们那该死的马车留了个院子，先生；

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['veri] [dent] [ɪn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wer]

"	the	colonel	pointing	out	with	great	delight	the	very	dent	in	the	ridge	where
"	这	上校	指向	出去	和	伟大的	喜	这	非常	凹痕	在	这	岭	在哪里

['dʒen(ə)rəl] ['ɜːrli] [hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'tætʃmənt] [wɪ'ðaʊt]

General	Early	had	ridden	through	and	captured	the	whole	detachment	without
一般的	早期的	有	骑	通过	和	捕获	这	所有的	分离	没有

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

the	loss	of	a	man	.
这	损失	的	一个	男人	.

上校非常高兴地指着山脊上的一个凹陷处，厄尔利将军当年就是从那里骑马穿过，俘虏了整个分遣队，而且没有损失一人。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ]

While	we	were	talking	that	same	rustling	of	silk	that	I	had	learned	to	know
尽管	我们	是	说	那	相同的	沙沙声	的	丝绸	那	我	有	学习	到	知道

[soʊ] [wel] [ɪn] ['bedfərd] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

so	well	in	Bedford	Place	was	heard	in	the	hall	,
所以	出色地	在	贝德福德	地方	曾是	听到	在	这	大厅	,

我们正说着话的时候，大厅里传来了我在贝德福德广场时非常熟悉的丝绸沙沙声。

[ðen] [ə; eɪ] [swiːt] , ['tʃɪri] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [tʃæd] ,

then	a	sweet	,	cheery	voice	giving	some	directions	to	Chad	,
然后	一个	甜的	,	欢快的	嗓音	给予	一些	方向	到	乍得	,

然后一个甜美、欢快的声音向查德发出指示，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [dɪr] [ænt] ['nænsi] — ['fɪts] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [derd] [tuː; tə]

and	the	next	instant	dear	aunt	Nancy	—	Fitz	and	I	had	long	since	dared	to
和	这	下一个	立即的	亲爱的	阿姨	南希	—	菲茨	和	我	有	长的	自从	敢于	到

[kɔːl] [hɜːr; hər] [soʊ] — ['floʊtɪd] ([ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk]) [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

call	her	so	—	floated	(	she	never	seemed	to	walk	)	out	upon	the	porch	with	a
称呼	她	所以	—	漂浮	(	她	绝不	似乎	到	走	)	出去	之上	这	门廊	和	一个

[wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kəːtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

word	and	a	curtsey	to	the	agent	,
单词	和	一个	屈膝礼	到	这	代理人	,

下一刻，亲爱的南希阿姨——我和菲茨早就敢这样称呼她了——飘然（她似乎从来不走路）来到门廊上，向经纪人说了几句话，并行了个屈膝礼。

[ə; eɪ][hænd] [iːtʃ] [tuː; tə]['fɪts][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

a	hand	each	to	Fitz	and	me	,	and	a	kiss	for	the	colonel	.
一个	手	每个	到	菲茨	和	我	,	和	一个	吻	为了	这	上校	.

向菲茨和我各握一个手，并向上校献上一个吻。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] !

Then	came	the	breakfast	,	and	such	a	breakfast	!
然后	来了	这	早餐	,	和	这样的	一个	早餐	!

然后是早餐，而且是一顿丰盛的早餐！

[ðə; ði] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

The	outpourings	of	a	Virginia	kitchen	,	with	the	table	showered	with	roses	,
这	倾诉	的	一个	弗吉尼亚州	厨房	,	和	这	桌子	淋浴	和	玫瑰	,

弗吉尼亚州一间厨房里，玫瑰花瓣如雨般洒满餐桌，场面温馨感人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrn] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['wɔfəlz] [ænd; ənd]

and	the	great	urn	shining	and	smoking	,	and	the	relays	of	waffles	and
和	这	伟大的	瓮	灼灼	和	吸烟	,	和	这	继电器	的	华夫饼	和

[kɔːrn] - [bred] [ænd; ənd] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] ;

corn	-	bread	and	broiled	chicken	;
玉米	-	面包	和	烤制	鸡	;

巨大的瓮闪闪发光，冒着烟，还有源源不断的华夫饼、玉米面包和烤鸡；

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , ['spɪnd(ə)l] —

all	in	the	old	-	fashioned	dining	-	room	,	with	its	high	wainscoting	,	spindle	—
全部	在	这	老的	-	造型	用餐	-	房间	,	和	它是	高的	护墙板	,	主轴	—

[legd] ['saɪdˌbɔːrdz] , [ænd; ənd] [diːp] ['wɪndoʊ] [siːts] ;

legged	sideboards	,	and	deep	window	seats	;
腿	餐边柜	,	和	深的	窗户	座位	;

所有这一切都在古色古香的餐厅里进行，餐厅里有高高的护墙板、纺锤形腿的餐具柜和深窗座；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [muːn] - [feɪst] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

the	long	moon	-	faced	clock	in	the	corner	-	and	the	rest	of	it	!
这	长的	月亮	-	面对	钟	在	这	角落	-	和	这	休息	的	它	!

角落里那座长长的月牙形钟——以及其他的一切！

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] [smoʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	that	the	quiet	smoke	under	the	vine	-	covered	end	of	the	portico	with	the
后	那	这	安静的	抽烟	在下面	这	藤	-	涵盖	结尾	的	这	门廊	和	这

[vjuː] [tɔːrdz] ['kɑːrtɜˑzˌvɪl] .

view	towards	Cartersville	.
看法	向	卡特斯维尔	.

之后，在藤蔓覆盖的门廊尽头，烟雾静静地飘荡，可以眺望卡特斯维尔。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	There	comes	the	jedge	,	"	said	the	colonel	,
"	那里	来	这	边缘	,	"	说	这	上校	,

“那里有障碍物，”上校说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːl] [gɪg] , " [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['jænsi]

pointing	to	a	cloud	of	dust	following	a	two	-	wheel	gig	,	"	and	Major	Yancey
指向	到	一个	云	的	灰尘	下列的	一个	二	-	车轮	演出	,	"	和	主要的	扬西

[bɪ'haɪnd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

behind	on	horseback	.
在后面	在	马背	.

指着一辆两轮车扬起的尘土，“扬西少校骑着马跟在后面。”

" ([ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [drɑ:pt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈgɑ:rdn] [geɪts] [ðə; ði] [naɪt]
" (They had both been dropped outside their respective garden gates the night
" (他们 有 两个都 到过 掉落 外部 他们的 各自 花园 大门 这 夜晚
[bɪˈfɔ:r] .)
before .)
前 .)

（他们俩都是前一天晚上被丢在各自花园门口的。）

" [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" Now , gentlemen ,
" 现在 , 先生们 ,

“现在，先生们，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [əˈtɜ:rni] [əˈraivz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜˈveɪz, ˈsɜ˞ːˌveɪz][ænd; ənd] [di:dz] [wi:; wi] [wɪl]
as soon as my attorney arrives with the surveys and deeds we will
作为 很快 作为 我的 律师 到达 和 这 调查 和 契约 我们 将要
[əˈdʒɜ:rn] [tu:; tə][maɪ][ˈlaɪbreri][ænd; ənd][ˈloʊkeɪt] [ðɪs] [koʊl] - [fi:ld] .
adjourn to my library and locate this coal - field .
休会 到 我的 图书馆 和 定位 这 煤炭 - 场地 .

我的律师带着勘测报告和地契一到，我们就去我的书房，找到这个煤田。

" [ˈjænsiz] [hɔ:rs] [pru:vd] , [ɑ:n][ˈkloʊzər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
" Yancey's horse proved , on closer inspection ,
" 扬西的 马 已证实 , 在 更近 检查 ,

仔细检查后发现，扬西的马证明

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmi] [mju:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [meɪn] [ænd; ənd]
to be the remnant of an army mule with a moth - eaten mane and
到 是 这 剩 的 一个 军队 骡子 和 一个 蛾 - 吃 鬃毛 和
[ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪʃt] [teɪl] [ber] [ʌv; əv] [her] — [wɔ:rn] [ɔ:f] ,
a polished tail bare of hair — worn off ,
一个 抛光 尾巴 裸 的 头发 — 磨损 离开 ,

像一头残存的军用骡子，鬃毛被虫蛀，尾巴光秃秃的——磨损殆尽。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɛəfæks] [ˈkaʊnti] [flai] .
no doubt , in a lifelong struggle with the Fairfax County fly .
不 怀疑 , 在 一个 终身 斗争 和 这 费尔法克斯 县 飞 .

毫无疑问，这是一场与费尔法克斯县苍蝇的终生斗争。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] ,
The major was without the luxury of a saddle ,
这 主要的 曾是 没有 这 奢华 的 一个 鞍 ,

这位少校连马鞍这种奢侈品都没有。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:l] [pəˈzest] ,
some one having borrowed the only one the owner of the mule possessed ,
一些 一 拥有 借来的 这 仅有的 一 这 所有者 的 这 骡子 拥有 ,

有人借走了骡子主人仅有的那辆车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [wɜ:r; wər][hæf] [wei] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and his breeches , in consequence , were half way up his knees .
和 他的 马裤 , 在 结果 , 是 一半 方式 向上 他的 膝盖 .

因此，他的马裤都快到膝盖了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈbetər] [ʃeɪp] , [ðə; ði][gɪg] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈferli]
The judge arrived in better shape , the gig being his own and fairly
这 法官 到达的 在 更好的 形状 , 这 演出 存在 他的 自己的 和 相当
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

法官到场时状态更好，因为这是他自己的工作，而且相当舒适。

— [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] ['sɜːrkɪt] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['peɪntɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɑːʃt] ['oʊnli] [wen]

—	the	same	he	rode	to	circuit	,	a	yellow	-	painted	vehicle	washed	only	when
—	这	相同的	他	骑	到	电路	,	一个	黄色的	-	绘	车辆	洗过	仅有的	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,

it	rained	,
它	下雨了	,

——他骑着那辆车去赛道，那是一辆漆成黄色的车，只有下雨的时候才会清洗。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɪvəri] [mæn] ,

—	and	the	horse	the	property	of	the	village	livery	man	,
—	和	这	马	这	财产	的	这	村庄	涂装	男人	,

——而那匹马是村里马厩老板的。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [ɪts] [juːz] .

who	had	a	yearly	contract	with	his	Honor	for	its	use	.
WHO	有	一个	每年	合同	和	他的	荣誉	为了	它是	使用	.

他与他的荣誉勋章签订了年度使用合同。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	Illustration	]
[	插图	]

[插图]

[tʃæd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪ] [ˌpɪkə'nɪniz] [wen]

Chad	was	waiting	on	the	flagstones	surrounded	by	some	stray	pickaninnies	when
乍得	曾是	等待	在	这	石板	包围	经过	一些	流浪	小黑孩	什么时候

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] ,

the	procession	stopped	,
这	游行	停止	,

游行队伍停下时，查德正和几个散落的黑人小孩一起坐在石板路上等着。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,

and	assisted	the	major	to	alight	,
和	协助	这	主要的	到	点燃	,

并协助少校下飞机。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['maʊntɪd]

with	as	much	form	and	ceremony	as	if	he	had	been	the	best	mounted
和	作为	很多	形式	和	仪式	作为	如果	他	有	到过	这	最好的	安装

['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

gentleman	in	the	land	.
绅士	在	这	土地	.

他举止得体，仪态万方，仿佛是全国最优秀的骑手绅士。

[ðə; ði] ['sædəllɛs] ['frægmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [fens] .

The	saddleless	fragment	was	then	led	to	a	supporting	fence	.
这	无鞍	分段	曾是	然后	引领	到	一个	支持	栅栏	.

然后，这匹没有鞍具的马被牵到支撑栅栏旁。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃed] ,

The	judicial	equipage	was	accorded	the	luxury	of	a	shed	,
这	司法	装备	曾是	同意	这	奢华	的	一个	棚	,

司法装备被安排在一个棚子里，这算是奢侈待遇。

[wer] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['kɑːntrækt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [oʊts] — ['tʃædz]

where	the	annual	contract	was	served	with	a	full	measure	of	oats	—	Chad's
在哪里	这	年度的	合同	曾是	服务	和	一个	满的	措施	的	燕麦	—	查德的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

recognition	of	his	more	exalted	station	.
认出	的	他的	更多的	崇高	车站	.

年度合同还附赠了一整份燕麦——这是查德对他更高地位的认可。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [boʊd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

The	judge	bowed	gracefully	and	with	great	dignity	,
这	法官	鞠躬	优雅地	和	和	伟大的	尊严	,

法官仪态优雅、庄重地鞠了一躬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] ;

and	with	the	air	of	a	chief	justice	entering	the	court	room	;
和	和	这	空气	的	一个	首席	正义	进入	这	法庭	房间	;

他带着首席大法官进入法庭的气势；

[ðen] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] , — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən]

then	preceding	the	colonel	and	his	guests	,	—	without	a	word	having	fallen
然后	前	这	上校	和	他的	客人	,	—	没有	一个	单词	拥有	倒下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

然后，他走在上校和他的客人前面，一言不发，

— [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] .

—	he	entered	a	small	room	opening	into	the	parlor	.
—	他	进入	一个	小的	房间	开幕	进入	这	客厅	.

他走进了一间通往客厅的小房间。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ['sɜ:rt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [lɔ:ŋ]

There	he	placed	upon	a	chair	certain	mysterious	-	looking	packages	,	long
那里	他	放置	之上	一个	椅子	肯定	神秘	-	寻找	包裹	,	长的

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [wʌn][ə; eɪ][tɪn] [keɪs] ,

and	otherwise	,	one	a	tin	case	,
和	否则	,	一	一个	锡	案件	,

他把一些看起来很神秘的包裹放在椅子上，有的很长，有的则很短，其中一个是锡盒。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʌnkæpt] , ['spredɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .

which	he	uncapped	,	spreading	its	contents	upon	a	table	.
哪个	他	未设上限	,	传播	它是	内容	之上	一个	桌子	.

他打开瓶盖，将里面的东西倒在桌子上。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][mæp][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [tʃæd] [hæd; həd] [pɔ:d]

It	proved	to	be	another	and	larger	map	than	the	one	Chad	had	pored
它	已证实	到	是	其他	和	更大的	地图	比	这	一	乍得	有	倾倒

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

事实证明，这是一张比查德仔细研究过的那张地图更大、更复杂的地图。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪnz] [bɪ'twi:n] [tu:] ['dɑ:ts] [mɑ:rkt] " [oʊk] " [ænd; ənd] "

and	showed	distinctly	the	boundary	lines	between	two	dots	marked	"	Oak	"	and	"
和	显示	明显地	这	边界	线条	之间	二	点	标记	"	橡木	"	和	"

[rɑ:k] " [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rtər][ænd; ənd] ['bɑ:rbər] [ɛ'steɪts] .

Rock	"	dividing	the	Carter	and	Barbour	estates	.
岩石	"	分割	这	卡特	和	巴伯	庄园	.

并清晰地显示了标有“橡树”和“岩石”的两个点之间的边界线，这两个点分隔了卡特庄园和巴伯庄园。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ['fɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns]

Up	to	this	time	Fitz	and	the	agent	had	preserved	the	outward	appearance
向上	到	这	时间	菲茨	和	这	代理人	有	保存完好	这	向外	外貌

[ʌv; əv] [tu:] ['aɪd(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	two	idle	gentlemen	visiting	a	friend	in	the	country	,
的	二	闲置的	先生们	访问	一个	朋友	在	这	国家	,

此前，菲茨和那位代理人一直保持着两个游手好闲的绅士去乡下拜访朋友的外表。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪntrəst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]

with	no	interest	beyond	the	fresh	air	and	the	environments	of	a	charming
和	不	兴趣	超过	这	新鲜的	空气	和	这	环境	的	一个	迷人

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

除了新鲜空气和热情好客的环境之外，没有其他兴趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæp] , [haʊ'evər] ,

With	the	unrolling	of	this	map	,	however	,
和	这	展开	的	这	地图	,	然而	,

然而，随着这张地图的展开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['baʊndri] [pɔɪnts] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][baɪ] [tʃæd] [ɪn] ['bedfərd]

and	the	discovery	of	the	very	boundary	points	insisted	on	by	Chad	in	Bedford
和	这	发现	的	这	非常	边界	积分	坚持	在	经过	乍得	在	贝德福德

[pleɪs] ,

Place	,
地方	,

以及查德在贝德福德广场坚持的那些边界点的发现，

[ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [sə'prest] .

their	excitement	could	hardly	be	suppressed	.
他们的	激动	可以	几乎	是	被抑制	.

他们兴奋之情难以抑制。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [broʊk] [lu:s] [fɜ:rst] .

The	agent	broke	loose	first	.
这	代理人	打破	松动的	第一的	.

特工率先挣脱了束缚。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][faɪnd] [aʊt] , ['kɜ:rn(ə)l]['kɑ:rtər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [koʊl] [bi'lɔŋz] , [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk]

"	Before	we	find	out	,	Colonel	Carter	,	to	whom	this	coal	belongs	,	which	may	take
"	前	我们	寻找	出去	,	上校	卡特	,	到	谁	这	煤炭	属于	,	哪个	可能	拿

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ,

some	valuable	time	,
一些	有价值的	时间	,

“在我们查明卡特上校这块煤的归属之前，这可能需要一些宝贵的时间，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [ɪt'self] .

I	want	to	examine	the	quality	of	the	vein	itself	.
我	想	到	检查	这	质量	的	这	静脉	本身	.

我想检查一下静脉本身的质量。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] . "

I	would	like	to	go	now	.	"
我	会	喜欢	到	去	现在	.	"

我想现在就走。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [sə] ; [ænd; ənd][maɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

"	By	all	means	,	suh	;	and	my	people	shall	go	with	us	,	"	said	the	colonel	,
"	经过	全部	方法	,	苏	;	和	我的	人们	将	去	和	我们	,	"	说	这	上校	,

“当然可以，先生；我的部下也会和我们一起去，”上校说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['kɜ:fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [brɪŋ] [tʃæd] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mæps]['leɪtər] . —

turning	to	Kerfoot	with	instructions	to	bring	Chad	and	all	the	maps	later	.	—
转弯	到	克尔福特	和	指示	到	带来	乍得	和	全部	这	地图	之后	.	—

['jænsi] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] .

Yancey	excused	himself	on	the	ground	of	the	heat	.
扬西	已原谅	他自己	在	这	地面	的	这	热	.

扬西转向克尔福特，吩咐他稍后带查德和所有地图过来。——扬西以天气炎热为由告辞了。

[ðen] [ˈdɔniŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [keɪn] ,

Then	donning	a	wide	straw	hat	and	picking	up	a	cane	,
然后	穿戴	一个	宽的	稻草	帽子	和	挑选	向上	一个	甘蔗	,

然后他戴上一顶宽边草帽，拿起一根拐杖，

— [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈnevər] [juːst] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , — [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [led] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,

—	something	he	never	used	in	New	York	,	—	the	colonel	led	the	way	through	the	rear	door	,
—	某物	他	绝不	用过的	在	新的	约克	,	—	这	上校	引领	这	方式	通过	这	后部	门	,

——这是他在纽约从未用过的东西——上校带头从后门走了出去。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] .

across	a	stone	wall	,	and	up	a	hill	covered	with	a	second	growth	of	timber
穿过	一个	石头	墙	,	和	向上	一个	爬坡道	涵盖	和	一个	第二	生长	的	木材

.

:

.

穿过石墙，爬上长满次生林的山坡。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,

The	experienced	eye	of	the	Englishman	took	in	the	lay	of	the	land	at	a	glance	,
这	经验丰富的	眼睛	的	这	英国人	采取	在	这	躺	的	这	土地	在	一个	瞥一眼	,

这位经验丰富的英国人一眼就掌握了地形地貌。

[ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [ˈfɪts] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

and	beckoning	Fitz	to	one	side	he	stooped	and	picked	something	from	the	ground	which	he	examined	carefully	with	a	magnifying	glass	.
和	招手	菲茨	到	一	边	他	弯腰	和	挑选	某物	从	这	地面	哪个	他	检查	小心	和	一个	放大	玻璃	.

他招手让菲茨到一边，然后弯下腰，从地上捡起一样东西，用放大镜仔细地检查了一番。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .

Then	they	both	disappeared	hurriedly	over	the	hill	.
然后	他们	两个都	消失	匆匆	超过	这	爬坡道	.

然后两人匆匆消失在山坡后面。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] ,

When	they	returned	,	half	an	hour	later	,	the	perspiration	was	rolling	from	the	agent	,
什么时候	他们	返回	,	一半	一个	小时	之后	,	这	汗	曾是	滚动	从	这	代理人	,

半小时后他们回来时，特工已经汗流浃背。

[ænd; ənd] [fɪtsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .

and	Fitz's	eyes	were	blazing	.
和	菲茨的	眼睛	是	炽烈	.

菲茨双眼怒火中烧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特斯维尔的卡特上校(Colonel Carter of Cartersville)
第7/7页

[bəuθ][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [rɑːk] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]
Both **were** **loaded** **down** **with** **bundles** **of** **broken** **bits** **of** **rock** **,** **tied** **up** **in** **their**
两个都 是 已加载 向下 和 捆绑 的 破碎的 比特 的 岩石 , 系 向上 在 他们的
['sevrəl] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] ,
several **handkerchiefs** **,**
一些 手帕 ,

他们两人都背着一大包一大包的碎石，用各自的手帕包着。

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [mju'ziːəm] .
large **enough** **to** **start** **a** **geological** **collection** **in** **a** **country** **museum** **.**
大的 足够的 到 开始 一个 地质 收藏 在 一个 国家 博物馆 .

足够大，可以在国家博物馆建立一个地质标本馆。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] — ['daiəmənds] ?
" **What** **is** **it** **,** **Fitz** **—** **diamonds** **?**
" 什么 是 它 , 菲茨 — 钻石 ?

“菲茨，那是什么——钻石吗？”

" [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **I** **said** **,** **laughing** **.**
" 我 说 , 笑 .

我笑着说。

" [jes] ; [blæk] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] .
" **Yes** **;** **black** **ones** **at** **that** **.**
" 是的 ; 黑色的 一个 在 那 .

“是的，而且是黑色的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .
" **He** **was** **almost** **breathless** **.**
" 他 曾是 几乎 喘不过气 .

他几乎喘不过气来。

" ['sɑːlɪd][bed][ʌv; əv] [bɪ'tuːmɪnəs] !
" **Solid** **bed** **of** **bituminous** **!**
" 坚硬的 床 的 沥青 !

“坚实的沥青床！”

[klɪr] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] !
Clear **down** **to** **China** **!**
清除 向下 到 中国 !

一直到中国！

[dəunt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [jet] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !
Don't **breathe** **a** **word** **yet** **,** **for** **your** **life** **!**
不 呼吸 一个 单词 然而 , 为了 你的 生活 !

千万别泄露一个字，保命要紧！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz]['kɑːmɜˑ, 'kɑːlmɜˑ] .
" **The** **agent** **was** **calmer** **.**
" 这 代理人 曾是 更平静 .

这位特工比较冷静。

[ðə; ði][koʊl] - [bed] , [hiː; hi] [sed] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['rɪtʃnəs] ,
The **coal** **-** **bed** **,** **he** **said** **,** **seemed** **to** **be** **of** **more** **than** **ordinary** **richness** **,**
这 煤炭 - 床 , 他 说 , 似乎 到 是 的 更多的 比 普通的 丰富 ,

他说，这层煤层似乎比一般煤层更加富饶。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [wɪdθ; wɪtθ] .

and	as	far	as	he	could	judge	lay	in	a	vein	of	generous	width	.
和	作为	远的	作为	他	可以	法官	躺	在	一个	静脉	的	慷慨的	宽度	.

据他判断，它位于一条宽阔的矿脉中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrveɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['baʊndri] [pɔɪnts] ['loʊkeɪtɪd]

He	was	ready	for	the	survey	,	and	would	like	the	boundary	points	located
他	曾是	准备好	为了	这	民意调查	,	和	会	喜欢	这	边界	积分	位于

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他已做好勘测准备，并希望立即确定边界点。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['tʃædz] [hed] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərbrʌʃ] .

The	next	instant	Chad's	head	peered	through	the	tangled	underbrush	.
这	下一个	立即的	查德的	头	窥视	通过	这	纠缠不清	草丛	.

下一刻，查德的脑袋从茂密的灌木丛中探了出来。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][mæps] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] ['fɑːloʊd] ,

He	carried	the	roll	of	maps	,	the	judge	,	who	followed	,
他	携带	这	卷	的	地图	,	这	法官	,	WHO	随后	,

他拿着那卷地图，法官跟在他后面。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] .

contenting	himself	with	a	package	tied	with	red	tape	.
内容	他自己	和	一个	包裹	系	和	红色的	磁带	.

他满足于收到一个用红胶带捆扎的包裹。

[ðə; ði][oʊld] - [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [brɔːd] [grɪn][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

The	old	darky's	face	was	one	broad	grin	from	ear	to	ear	.
这	老的	-	脸	曾是	一	广阔	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	.

那个老黑鬼脸上挂着灿烂的笑容，一直咧到耳根。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət]

The	judge	unrolled	a	map	and	placed	it	on	a	flat	rock	with	a	stone	at
这	法官	展开	一个	地图	和	放置	它	在	一个	平坦的	岩石	和	一个	石头	在

[iːtʃ] ['kɔːrnər] .

each	corner	.
每个	角落	.

法官展开一张地图，将其放在一块平坦的岩石上，岩石的四个角各放了一块石头。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,

Then	he	untied	the	package	,
然后	他	解开	这	包裹	,

然后他解开了包裹。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən][ɪŋk] - [steɪnd] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['dɑːkjumənt] [mɑːrkt] " [diːd] — [dʒɑːn]['kɑːrtər]

selected	an	ink	-	stained	and	faded	document	marked	"	Deed	—	John	Carter
已选	一个	墨水	-	染色	和	褪色	文档	标记	"	契据	—	约翰	卡特

[tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] . ['bɑːrbər] ,

to	E	.	A	.	Barbour	,
到	E	.	一个	.	巴伯	,

挑选了一份墨迹斑斑、褪色的文件，上面标有"契约——约翰·卡特至E·A·巴伯"的字样。

" [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [peɪdʒ] , ['riːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] : —

"	and	ran	his	eye	along	the	quaint	page	,	reading	as	he	went	:	—
"	和	跑	他的	眼睛	沿着	这	古雅	页	,	阅读	作为	他	去	:	—

"他目光扫过那古朴的纸页，边看边读：——

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [oʊk] , [bleizd] ['daɪmənd] [siː] ,

Starting	from	an	oak	,	blazed	diamond	C	,
开始	从	一个	橡木	,	燃烧的	钻石	C	,

从橡树开始，闪耀着钻石般的C，

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [es] . [iː] . [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] [mɑːrkt] [siː] [krɔːs] [biː] , C+B ,

along	a	line	S	.	E	.	to	a	rock	marked	C	cross	B	,	C+B	,
沿着	一个	线	S	.	E	.	到	一个	岩石	标记	C	叉	B	,	C+B	,

沿东南方向至标有 C 的岩石，交叉点为 B，C+B，

[ɪn] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] - [ˈlɪniər] [fiːt] .

in	all	a	distance	of	1437	linear	feet	.
在	全部	一个	距离	的	-	线性	脚	.

总长度为 1437 英尺。

" [naʊ] , [tʃæd] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈfʌst] [faɪnd] [ðə; ði] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər]

"	Now	,	Chad	,	we	will	fust	find	the	tree	,	"	said	the	judge	,	looking	around	for
"	现在	,	乍得	,	我们	将要	fust	寻找	这	树	,	"	说	这	法官	,	寻找	大约	为了

[hɪz; ɪz] [mæp] - [ˈberər] .

his	map	-	bearer	.
他的	地图	-	持有人	.

“查德，我们这就去找那棵树，”法官说着，环顾四周寻找他的地图管理员。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðæt] [ˈnɪgər] ?

"	Where's	that	nigger	?
"	在哪里?	那	黑鬼	?

那个黑鬼在哪儿?

[tʃæd] !

Chad	!
乍得	!

乍得!

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]

"	The	old	man	had	disappeared	as	completely	as	if	the	earth	had
"	这	老的	男人	有	消失	作为	完全地	作为	如果	这	地球	有

[ˈswɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

swallowed	him	up	.
吞咽	他	向上	.

“老人完全消失了，就像被大地吞噬了一样。”

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hæˈluː] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl]

The	next	minute	we	heard	a	faint	halloo	below	us	near	the	edge	of	a	small
这	下一个	分钟	我们	听到	一个	头晕的	你好	以下	我们	靠近	这	边缘	的	一个	小的

[swɑːmp] .

swamp	.
沼泽	.

下一分钟，我们听到下方靠近小沼泽边缘传来微弱的呼喊声。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] : —

A	man	was	waving	his	hat	and	shouting	:	—
一个	男人	曾是	挥手	他的	帽子	和	喊叫	:	—

一个男人挥舞着帽子，大声喊道：——

" - [kʌm] [jər] !

"	Eve'ybody	come	yer	!
"	-	来	你的	!

“大家都过来！”

" [ˈfɪts] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk]

"	Fitz	started	on	a	run	,	and	the	agent	and	I	followed	on	the	double	-	quick
"	菲茨	开始	在	一个	跑步	,	和	这	代理人	和	我	随后	在	这	双倍的	-	快的

.

.
.

“菲茨开始跑动，我和经纪人紧随其后，以双倍速度跟进。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stoʊn] [wɔːl] , [hæf] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

At	the	end	of	a	crooked	stone	wall	,	half	surrounded	by	water	,	was	a	great
在	这	结尾	的	一个	歪	石头	墙	,	一半	包围	经过	水	,	曾是	一个	伟大的

['spredɪŋ] [oʊk] ,

spreading	oak	,
传播	橡木	,

在一堵歪斜的石墙尽头，半边被水环绕着，长着一棵枝繁叶茂的大橡树。

[ɪts] ['bræntʃɪz] [riːtʃɪŋ] [hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [mɑːrʃ] .

its	branches	reaching	half	way	across	the	narrow	marsh	.
它是	分支	到达	一半	方式	穿过	这	狭窄的	沼泽	.

它的枝干延伸到狭窄沼泽地的一半。

[wɪ'ðɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [graʊnd] [stʊd] [tʃæd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð]

Within	touching	distance	of	the	yielding	ground	stood	Chad	pointing	to	a	smooth
之内	接触	距离	的	这	屈服	地面	站立	乍得	指向	到	一个	光滑的

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

查德站在离地面不远的地方，指着一块光滑的火堆。

[steɪnd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['laɪkən] .

stained	and	overgrown	with	lichen	.
染色	和	长得太茂盛了	和	地衣	.

布满污渍，并长满了地衣。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðɪs] [mɑːrk] , [[siː][ɪn][ə; eɪ] ['daɪmənd]] !

It	bore	this	mark	,	[	C	in	a	diamond	]	!
它	钻孔	这	标记	,	[	C	在	一个	钻石	]	!

它带有这个标记，[菱形中的 C]!

" [ˌaɪ 'tiː] ['tæliːz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] .

"	It	tallies	to	a	dot	.
"	它	统计	到	一个	点	.

“结果完全吻合。”

[naʊ] , [tʃæd] , [ðə; ði] [rɑːk] !

Now	,	Chad	,	the	rock	!
现在	,	乍得	,	这	岩石	!

现在，查德，巨石强森！

[ðə; ði] [rɑːk] ! " [sed] ['fɪts] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

the	rock	!	"	said	Fitz	,	hardly	able	to	contain	himself	.
这	岩石	!	"	说	菲茨	,	几乎	有能力的	到	包含	他自己	.

“岩石！”菲茨几乎无法抑制自己的激动之情说道。

[ðə; ði]['dɑːki] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

The	darky	pointed	straight	up	the	hill	,
这	黑人	尖	直的	向上	这	爬坡道	,

黑人直指山坡上方，

[ðə; ði][skaɪ][laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn'taɪər][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

the	sky	line	of	which	could	be	seen	entire	from	where	we	stood	,
这	天空	线	的	哪个	可以	是	已见	全部的	从	在哪里	我们	站立	,

从我们所站的地方可以完整地看到天际线。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [rɑːk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

and	indicated	an	isolated	rock	jutting	out	above	the	tree	-	tops	.
和	表明的	一个	孤立	岩石	突出	出去	多于	这	树	-	最高额	.

并指出一块孤立的岩石突出于树梢之上。

[aɪ] [θɔːt] ['fɪts] [wʊd] [hæv; həv] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

I	thought	Fitz	would	have	hugged	him	.
我	想法	菲茨	会	有	拥抱	他	.

我以为菲茨会拥抱他。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɑːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	do	you	know	it	is	the	rock	with	the	crotch	in	it	?
"	如何	做	你	知道	它	是	这	岩石	和	这	裆	在	它	?

“你怎么知道它是那块有胯部的石头？”

[spiːk] , [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] ['luːnətɪk] ! "

Speak	,	you	grinning	lunatic	!	"
说话	,	你	咧嘴笑	疯子	!	"

说话，你这咧嘴傻笑的疯子！

" [aɪ][wʌz; wəz]['dɑːr][dɪs] [mɔnɪn] - [baɪ] ['deɪlaɪt] . "

"	I	was	dar	dis	mawnin	'	by	daylight	.	"
"	我	曾是	达尔	迪斯	早晨	-	经过	日光	.	"

“我在白天就已经哭了。”

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] ? " [sed] ['fɪts] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] .

"	What's	it	marked	?	"	said	Fitz	,	catching	him	by	both	shoulders	.
"	是什么	它	标记	?	"	说	菲茨	,	捕捉	他	经过	两个都	肩膀	.

“上面标记的是什么？”菲茨说着，抓住他的双肩。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] ?

"	What's	it	marked	?
"	是什么	它	标记	?

它上面标的是什么?

[kwɪk] ! "

Quick	!	"
快的	!	"

快的！ ”

" [wɪd] [ə; eɪ][siː][æn; ən] - [ə; eɪ] [krɔːs] [æn; ən] - [ə; eɪ][biː] — [soʊ] .

"	Wid	a	C	an	'	a	cross	an	'	a	B	—	so	.
"	宽	一个	C	一个	-	一个	叉	一个	-	一个	B	—	所以	.

“有 C、十字和 B——就是这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][mʌd] .

"	And	the	old	man	traced	it	with	his	finger	in	the	mud	.
"	和	这	老的	男人	追踪	它	和	他的	手指	在	这	泥	.

“老人用手指在泥地上描摹着它。”

" ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv][koʊl][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [lænd] ! " [sed] ['fɪts] ,

"	Every	pound	of	coal	on	the	colonel's	land	!	"	said	Fitz	,
"	每一个	磅	的	煤炭	在	这	上校的	土地	!	"	说	菲茨	,

“上校土地上的每一磅煤！”菲茨说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['kɜːfʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][legz]

with	a	yell	that	brought	his	host	and	Kerfoot	as	fast	as	their	legs
和	一个	叫喊	那	带来	他的	主持人	和	克尔福特	作为	快速地	作为	他们的	腿

[kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

could	carry	them	.
可以	携带	他们	.

一声怒吼，吓得他的主人和克尔福特拔腿就跑。

" [stɑːp] ! " [sed] ['kɜːfʊt] .

"	Stop	!	"	said	Kerfoot	.
"	停止	!	"	说	克尔福特	.

“住手！”克尔福特说道。

" [ðɪs] ['oʊnli] ['setlz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['bɑːrbər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	This	only	settles	the	Caarter	and	Barbour	division	.
"	这	仅有的	定居点	这	-	和	巴伯	分配	.

“这仅仅解决了 Caarter 和 Barbour 之间的分歧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [bɪ'twiːn] [mɪs] [æn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	another	division	here	a	year	ago	between	Miss	Ann	Caarter	and	the
那里	曾是	其他	分配	这里	一个	年	前	之间	错过	安	-	和	这

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

一年前，安·卡特小姐和上校之间也曾有过分歧。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊ] - [fə'mɪliər] , [fɔːr; fər][aɪ] [druː] [ðə; ði] [diːdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

With	that	I	am	mo	'	familiar	,	for	I	drew	the	deeds	,	which	are	here	,
和	那	我	是	莫	-	熟悉的	,	为了	我	画	这	契约	,	哪个	是	这里	,

对此我比较熟悉，因为契约是我绘制的，就在这里。

" ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ; " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'veɪər] .

"	holding	up	a	bundle	;	"	and	I	was	also	present	with	the	surveyor	.
"	保持	向上	一个	捆	;	"	和	我	曾是	还	展示	和	这	测量员	.

“我当时还拿着一捆东西；”我也和测量员一起在场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] ; [ðɪs] [ɪn'taɪər] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [mɪs]

You	are	wrong	,	Mr	.	Fitzpatrick	;	this	entire	hill	outside	the	Barbour	division	is	Miss
你	是	错误的	,	先生	.	菲茨帕特里克	;	这	全部的	爬坡道	外部	这	巴伯	分配	是	错过

[æn] - ,

Ann	Caarter's	,
安	-	,

菲茨帕特里克先生，您错了；巴伯区外的整座山都是安·卡特小姐的。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər][lænd] .

and	the	coal	is	on	her	land	.
和	这	煤炭	是	在	她	土地	.

煤矿就在她的土地上。

[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪz] [bæk] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tentʃ] .

The	colonel's	portion	is	back	there	along	the	Tench	.
这	上校的	部分	是	后退	那里	沿着	这	丁鳊	.

上校的那部分在丁香河那边。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [tʃek]

The	Englishman's	Check
这	英国人的	查看

英国人的支票

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [faʊnd] ['fɪts] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [bɪ'haɪnd]

An	hour	later	I	found	Fitz	flat	on	the	grass	under	one	of	the	apple	-	trees	behind
一个	小时	之后	我	成立	菲茨	平坦的	在	这	草	在下面	一	的	这	苹果	-	树木	在后面

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

一小时后，我发现菲茨平躺在房子后面一棵苹果树下的草地上。

[kəm'pliːtli] ['broʊkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

completely	broken	up	by	the	discoveries	of	the	morning	.
完全地	破碎的	向上	经过	这	发现	的	这	早晨	.

早上的发现彻底打乱了我的思绪。

['æftər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] ['evər] .

After	all	his	work	,	here	was	the	colonel	worse	off	than	ever	.
后	全部	他的	工作	,	这里	曾是	这	上校	更糟	离开	比	曾经	.

上校费尽心力之后，境况却比以往任何时候都更糟。

['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [du:] .

Nobody	could	tell	what	a	woman	would	do	.
无人	可以	告诉	什么	一个	女士	会	做	.

谁也无法预料女人会做出什么事。

[ænt] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] (['fɪts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr]) ,

Aunt	Nancy	was	better	than	the	average	(	Fitz	was	a	bachelor	)	,
阿姨	南希	曾是	更好的	比	这	平均的	(	菲茨	曾是	一个	学士	)	,

南希阿姨比一般人要好（菲茨是单身汉），

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɪ'kju:liər] [oʊld] ['fæməli] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [lænd] ,

but	then	she	had	peculiar	old	family	notions	about	selling	land	,
但	然后	她	有	奇特	老的	家庭	概念	关于	销售	土地	,

但她却有着一些关于卖地的奇特的家族旧观念。

[ænd; ənd] [ten] ['tʃænsɪz] [tu:; tə] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [sel] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	ten	chances	to	one	she	would	not	sell	a	foot	of	it	,
和	十	机会	到	一	她	会	不是	卖	一个	脚	的	它	,

十有八九她都不会卖掉一英尺。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [blæŋk] [tʃeks]

and	there	right	in	the	house	sat	a	man	with	his	pocket	full	of	blank	checks
和	那里	正确的	在	这	房子	卫星	一个	男人	和	他的	口袋	满的	的	空白的	检查

,

,

,

屋子里就坐着一个男人，口袋里装满了空白支票。

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] .

any	one	of	which	was	good	for	a	million	of	pounds	sterling	.
任何	一	的	哪个	曾是	好的	为了	一个	百万	的	磅	英镑	.

其中任何一件都价值一百万英镑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ,

Even	if	she	did	sell	it	,
甚至	如果	她	做过	卖	它	,

即使她真的卖掉了，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['penʃən] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['staɪpend] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən]

she	would	pension	the	dear	old	fellow	off	on	a	stipend	instead	of	an
她	会	养老金	这	亲爱的	老的	同伴	离开	在	一个	助学金	反而	的	一个

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

她会给这位可怜的老人发放养老金，而不是安置在养老院。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌfɪt'spætrɪk] [ʌp] .

He	wanted	somebody	to	dig	a	hole	and	cover	Fitzpatrick	up	.
他	通缉	某人	到	挖	一个	洞	和	覆盖	菲茨帕特里克	向上	.

他想找个人挖个坑把菲茨帕特里克埋起来。

['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ski:m] [wʌz; wəz] ['dedə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [læst] ['jɪrz] [pæs] ,

Anybody	could	see	that	the	railroad	scheme	was	deader	than	a	last	year's	pass	,
任何人	可以	看	那	这	铁路	方案	曾是	死人	比	一个	最后的	年	经过	,

任何人都能看出，这条铁路计划已经彻底失败了。

[ðə; ði][fɑːrm] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['ruːɪn] .

the	farm	hopeless	,	and	the	house	fast	becoming	a	ruin	.
这	农场	绝望	,	和	这	房子	快速地	成为	一个	废墟	.

农场已经没救了，房子也很快变成了废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][dʒʌmp][ɔːf][ə; eɪ] [dɑːk] .

It	was	enough	to	make	a	man	jump	off	a	dock	.
它	曾是	足够的	到	制作	一个	男人	跳	离开	一个	码头	.

这足以让人跳下码头。

[fɪtsɪz] ['taɪreɪd][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tʃæd] , [huː] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Fitz's	tirade	was	interrupted	by	Chad	,	who	appeared	with	a	message	.
菲茨的	长篇大论	曾是	中断	经过	乍得	,	WHO	出现	和	一个	信息	.

菲茨的咆哮被查德打断了，查德带着一条信息出现了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wɑːntɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	colonel	wanted	everybody	in	the	library	.
这	上校	通缉	大家	在	这	图书馆	.

上校要所有人都到图书馆来。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lɔː]

When	we	entered	,	the	judge	occupied	the	head	of	the	table	,	surrounded	by	law
什么时候	我们	进入	,	这	法官	占领	这	头	的	这	桌子	,	包围	经过	法律

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

我们进去时，法官坐在桌子的主位，周围堆满了法律文件。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpənd] .

all	of	which	were	opened	.
全部	的	哪个	是	打开	.

全部都已打开。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['riːdɪŋ] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ɪks'trækts][ɪn]

The	agent	was	bending	over	him	,	reading	attentively	,	and	entering	extracts	in
这	代理人	曾是	弯曲	超过	他	,	阅读	认真地	,	和	进入	提取物	在

[hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

his	notebook	.
他的	笔记本	.

特工俯身在他身边，认真地阅读，并将摘录记在笔记本上。

['evri] [wʌn] [bɪ'keɪm] ['siːtɪd] .

Every	one	became	seated	.
每一个	一	成为	坐着	.

众人纷纷落座。

" ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

"	Mr	.	Fitzpatrick	,	"	said	the	agent	,
"	先生	.	菲茨帕特里克	,	"	说	这	代理人	,

“菲茨帕特里克先生，”经纪人说道。

" [aɪ][hæv; həv] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['kɜːfʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

"	I	have	spent	an	hour	with	Judge	Kerfoot	going	over	the	title	of	this
"	我	有	花费	一个	小时	和	法官	克尔福特	去	超过	这	标题	的	这

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

“我花了一个小时和克福特法官一起审查了这处房产的产权，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrtʃəs] .

and	I	am	prepared	to	make	a	proposition	for	its	purchase	.
和	我	是	准备	到	制作	一个	主张	为了	它是	购买	.

我准备提出购买方案。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , " — ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp]

I	have	reduced	it	to	writing	,	"	—	picking	up	a	half	-	sheet	of	foolscap
我	有	减少	它	到	写作	,	"	—	挑选	向上	一个	一半	-	床单	的	活页纸

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

我把它简化成了文字——说着，我从桌上拿起一张半张的A4纸，

— " [ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [θruː] [juː; jʊ] .

—	"	and	I	submit	it	to	the	owners	through	you	.
—	"	和	我	提交	它	到	这	所有者	通过	你	.

“我会通过你把它提交给所有者。”

" ['fɪts] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Fitz	read	it	without	changing	a	muscle	,	and	handed	it	to	the	colonel	.
"	菲茨	读	它	没有	变化	一个	肌肉	,	和	递交	它	到	这	上校	.

“菲茨面不改色地读完了，然后把它递给了上校。”

['jænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['siləblz] .

Yancey	and	the	judge	craned	forward	to	catch	the	first	syllables	.
扬西	和	这	法官	起重机	向前	到	抓住	这	第一的	音节	.

扬西和法官探身向前，想要听清第一个音节。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , ['getɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər][æz; əz][ɪts] ['miːnɪŋ]

The	colonel	read	it	to	the	end	,	getting	paler	and	paler	as	its	meaning
这	上校	读	它	到	这	结尾	,	获得	肤色较浅	和	肤色较浅	作为	它是	意义

[bɪ'keɪm] [klɪr] ,

became	clear	,
成为	清除	,

上校一直读到最后，随着内容的逐渐明朗，他的脸色越来越苍白。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldlaɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	then	,	with	a	certain	pathos	in	his	voice	that	was	childlike	,	it	was
和	然后	,	和	一个	肯定	感伤	在	他的	嗓音	那	曾是	孩子气	,	它	曾是

[soʊ]['dʒenjuɪn] ,

so	genuine	,
所以	真的	,

然后，他用一种孩子般的语气，带着某种悲悯之情，显得那么真挚。

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

说：-

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ək'septɪd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sə] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][maɪ][roʊd] ? "

"	If	this	is	accepted	,	I	presume	,	suh	,	you	will	not	look	any	further	into	my	road	?	"
"	如果	这	是	公认	,	我	怙	,	苏	,	你	将要	不是	看	任何	更远	进入	我的	路	?	"

“如果接受这个提议，我想先生，您就不会再进一步调查我的情况了吧？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['kʌvər]['oʊnli][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːzɪt] .

My	instructions	cover	only	the	purchase	of	this	deposit	.
我的	指示	覆盖	仅有的	这	购买	的	这	订金	.

我的指示仅涵盖购买此笔存款。

[aɪ][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

I	have	room	for	only	one	operation	.
我	有	房间	为了	仅有的	一	手术	.

我这里只能进行一项手术。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['stedid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

"	The	colonel	rose	from	his	chair	,	steadied	himself	on	the	low	window	-	sill	,
"	这	上校	玫瑰	从	他的	椅子	,	稳定	他自己	在	这	低的	窗户	-	窗台	,

上校从椅子上站起来，扶着低矮的窗台稳住身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tentʃ] .

and	looked	out	across	the	Tench	.
和	看起来	出去	穿过	这	丁鳊	.

然后眺望了丁香河对岸。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] — ['oʊnli][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]

The	silence	was	oppressive	—	only	the	ticking	of	the	clock	in	the	next	room
这	沉默	曾是	压迫性的	—	仅有的	这	滴答	的	这	钟	在	这	下一个	房间

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	the	bees	among	the	flowers	outside	.
和	这	蜜蜂	之中	这	花朵	外部	.

寂静令人窒息——只有隔壁房间时钟的滴答声和窗外花丛中蜜蜂的嗡嗡声。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	Wait	until	I	return	,	"	he	said	,	crumpling	the	paper	.
"	等待	直到	我	返回	,	"	他	说	,	皱缩	这	纸	.

“等我回来再说，”他一边说着，一边把纸揉成一团。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ænt] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

In	a	moment	he	was	back	,	leading	in	his	aunt	by	the	hand	.
在	一个	片刻	他	曾是	后退	,	领导	在	他的	阿姨	经过	这	手	.

片刻之后，他回来了，牵着他姑妈的手走了进来。

[mɪs] ['nænsi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Miss	Nancy	entered	with	a	half	-	puzzled	look	on	her	face	,
错过	南希	进入	和	一个	一半	-	困惑	看	在	她	脸	,

南希小姐走了进来，脸上带着一丝疑惑的表情。

[wɪtʃ] ['diːpənd] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [prə'naʊnst]

which	deepened	into	certain	anxiety	as	she	began	to	realize	the	pronounced
哪个	加深	进入	肯定	焦虑	作为	她	开始	到	意识到	这	发音

[fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

formality	of	the	proceedings	.
正式	的	这	诉讼程序	.

随着她逐渐意识到程序的正式性，这种焦虑感也加深了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'presɪvli] .

The	colonel	cleared	his	throat	impressively	.
这	上校	已清除	他的	喉	令人印象深刻	.

上校清了清嗓子，声音很有气势。

" ['nænsi] , [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][maɪ] [dɪr] [frend] ['fɪts] , [ænd; ənd]

"	Nancy	,	an	investigation	begun	in	New	York	by	my	dear	friend	Fitz	,	and
"	南希	,	一个	调查	开始	在	新的	约克	经过	我的	亲爱的	朋友	菲茨	,	和

[kəm'pliːtɪd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

completed	here	to	-	day	,
完全的	这里	到	-	天	,

“南希，这项调查由我亲爱的朋友菲茨在纽约发起，今天在这里完成。”

[rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [slaɪt] -

results	in	the	discov'ry	that	what	you	have	always	considered	as	slight	outcroppin's
结果	在	这	-	那	什么	你	有	总是	经过考虑的	作为	轻微	-

[ʌv; əv][koʊl] ,

of	coal	,
的	煤炭	,

结果发现，你一直认为的只是少量煤层的露头，

[ænd; ənd] - , [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv] - [greɪt] ['vælјuː] .

and	wuthless	,	is	really	of	vehy	great	value	.
和	-	,	是	真的	的	-	伟大的	价值	.

而且毫无价值，确实非常有价值。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪr] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	The	colonel	here	unbuttoned	his	coat	,	and	threw	out	his	chest	.
"	这	上校	这里	解开纽扣	他的	外套	,	和	扔	出去	他的	胸部	.

“这位上校解开外套，挺起胸膛。”

" [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kæpɪtlɪsts] [hæv; həv] , [θruː] ['aʊər; ɑːr] [gest] ,

"	A	syndicate	of	English	capitalists	have	,	through	our	guest	,
"	一个	辛迪加	的	英语	资本家	有	,	通过	我们的	客人	,

“一个由英国资本家组成的财团通过我们的客人，

['ɔːfərd] [juː; jʊ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊl] - [hɪl] ,

offered	you	the	sum	of	one	hundred	thousand	dollars	for	the	coal	-	hill	,
提供	你	这	和	的	一	百	千	美元	为了	这	煤炭	-	爬坡道	,

我曾出价十万美元买下那座煤山。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ten] [sents] [pər] [tʌn] [fɔːr; fər] ['evri] [tʌn] [maɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]

with	a	royalty	of	ten	cents	per	ton	for	every	ton	mined	over	a	certain	amount
和	一个	皇室	的	十	分	每	吨	为了	每一个	吨	矿井	超过	一个	肯定	数量

,

,

,

对于超过一定数量的每吨矿石，需缴纳每吨10美分的特许权使用费。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

one	thousand	dollars	to	be	paid	now	and	the	balance	on	the	search	of
一	千	美元	到	是	有薪酬的	现在	和	这	平衡	在	这	搜索	的

['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['saɪn,ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

title	and	signin	'	of	the	contract	.
标题	和	登入	-	的	这	合同	.

现需支付一千美元，余款在产权调查和合同签署后支付。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] , [sə] ?

I	believe	I	have	stated	it	correctly	,	suh	?
我	相信	我	有	声明	它	正确	,	苏	?

我觉得我已经说清楚了，对吧?

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['skruːtn,aɪzd] [mɪs] ['nænsiːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ]

"	The	agent	bowed	his	head	,	and	scrutinized	Miss	Nancy's	face	with	the	eye
"	这	代理人	鞠躬	他的	头	,	和	仔细审查	错过	南希的	脸	和	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] .

of	a	hawk	.
的	一个	鹰	.

“那名特工低下头，用鹰隼般的目光仔细打量着南希小姐的脸。

[ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

The	dear	lady	sank	into	a	chair	.
这	亲爱的	女士	沉没	进入	一个	椅子	.

这位可怜的女士瘫坐在椅子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [breθ] .

For	a	moment	she	lost	her	breath	.
为了	一个	片刻	她	丢失的	她	气息	.

她一时喘不过气来。

['jænsi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm]

Yancey	handed	her	a	fan	with	a	quickness	of	movement	never	seen	in	him
扬西	递交	她	一个	扇子	和	一个	速度	的	移动	绝不	已见	在	他

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

扬西递给她一把扇子，动作之快，在他身上前所未见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] : —

and	the	colonel	continued	:	—
和	这	上校	持续	:	—

上校继续说道：——

" [ðɪs] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [stɪl] [liːv] [juː; jʊ] , ['nænsi] ,

"	This	will	of	course	still	leave	you	,	Nancy	,
"	这	将要	的	课程	仍然	离开	你	,	南希	,

“当然，这最终还是会让你失望的，南希。”

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['prɑːpərti] [træns'fəːd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː][æt; ət]

this	house	and	about	half	of	the	farm	property	transferred	to	you	by	me	at
这	房子	和	关于	一半	的	这	农场	财产	转移	到	你	经过	我	在

[ðə; ði] - [seɪl] .

the	fo'closure	sale	.
这	-	销售	.

这栋房子和大约一半的农场地产是我在拍卖会上转让给你的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

"	The	little	woman	looked	from	one	to	the	other	in	a	dazed	sort	of	way	,
"	这	小的	女士	看起来	从	一	到	这	其他	在	一个	茫然	种类	的	方式	,

“那个小个子女人茫然地看着他们俩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['fɪts] .

and	her	eye	rested	on	Fitz	.
和	她	眼睛	休息	在	菲茨	.

她的目光落在了菲茨身上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] ?

"	What	shall	I	do	,	Mr	.	Fitzpatrick	?
"	什么	将	我	做	,	先生	.	菲茨帕特里克	?

“我该怎么办，菲茨帕特里克先生？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] [step] [tuː; tə] [sel] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

It	seems	to	me	a	grave	step	to	sell	any	part	of	the	estate	.
它	似乎	到	我	一个	严重	步	到	卖	任何	部分	的	这	财产	.

在我看来，出售遗产的任何部分都是一个极其严重的举动。

" ['fɪts] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	Fitz	blushed	at	the	mark	of	her	confidence	,
"	菲茨	脸红了	在	这	标记	的	她	信心	,

菲茨因她流露出的自信而脸红了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [klɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

and	said	that	with	the	royalty	clause	he	thought	the	proposition	a	favorable
和	说	那	和	这	皇室	条款	他	想法	这	主张	一个	有利

[wʌn] .

one	.
一	.

并表示，考虑到版税条款，他认为该提议是有利的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ? " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	And	you	,	George	?	"	turning	to	the	colonel	.
"	和	你	,	乔治	?	"	转弯	到	这	上校	.

“乔治，你呢？”他转向上校问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	colonel	bowed	his	head	.
这	上校	鞠躬	他的	头	.

上校低下了头。

[hiː; hi][mʌst; məst] [əd'vaɪz] [ɪts] [ək'septəns] .

He	must	advise	its	acceptance	.
他	必须	建议	它是	验收	.

他必须建议接受它。

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] , [sɜːr] ? "

"	When	do	you	want	an	answer	,	sir	?	"
"	什么时候	做	你	想	一个	回答	,	先生	?	"

“先生，您什么时候想要答复？”

" [tuː; tə] - [deɪ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	To	-	day	,	Madam	,	"	said	the	Englishman	,	who	had	not	taken	his	eyes
"	到	-	天	,	女士	,	"	说	这	英国人	,	WHO	有	不是	已采取	他的	眼睛

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

“今天，夫人，”英国人说道，他的目光始终没有离开过她的脸。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [ðen] [roʊz] ['heɪstɪli] ,

"	You	shall	have	it	in	half	an	hour	,	"	she	said	gently	,	then	rose	hastily	,
"	你	将	有	它	在	一半	一个	小时	,	"	她	说	轻轻地	,	然后	玫瑰	草草	,

“半小时后你就能拿到了，”她轻声说道，然后匆匆起身。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

I	looked	at	the	colonel	.
我	看起来	在	这	上校	.

我看了看上校。

[wət'evər] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪdl]

Whatever	great	wave	of	disappointment	had	swept	over	him	when	his	own	idol
任何	伟大的	海浪	的	失望	有	扫荡	超过	他	什么时候	他的	自己的	偶像

[wʌz; wəz]['broʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

当他自己的偶像破碎时，无论他内心涌起多么巨大的失望之情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	no	trace	of	it	in	his	face	.
那里	曾是	不	痕迹	的	它	在	他的	脸	.

他脸上丝毫没有痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Even	the	change	this	sudden	influx	of	wealth	into	the	family	might	make	in	his	own
甚至	这	改变	这	突然	流入	的	财富	进入	这	家庭	可能	制作	在	他的	自己的

[kən'dɪʃ(ə)n] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

condition	never	seemed	to	have	crossed	his	mind	.
状况	绝不	似乎	到	有	交叉	他的	头脑	.

甚至连这笔突然涌入家庭的财富可能会给他自身境况带来的变化，他似乎也从未想过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

He	did	not	follow	her	.
他	做过	不是	跟随	她	.

他没有跟着她。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] .

He	simply	waited	.
他	简单地	等待	.

他只是静静地等待。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

Between	his	own	plans	and	his	aunt's	good	fortune	there	was	but	one
之间	他的	自己的	计划	和	他的	姑姑的	好的	财富	那里	曾是	但	一

[kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

course	for	him	.
课程	为了	他	.

在他自己的计划和他姑妈的好运之间，他只有一条路可走。

[ðə; ði] [ruːm] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪspəd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən][ˌoʊvər'duː]['dʒʊri] .

The	room	took	on	the	whispered	silence	of	a	court	awaiting	an	overdue	jury	.
这	房间	采取	在	这	低声说道	沉默	的	一个	法庭	等待中	一个	逾期	陪审团	.

房间里一片寂静，如同法庭等待迟迟未到的陪审团一样，鸦雀无声。

['fɪts] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] [stɪl] ['æŋkʃəs] ,

Fitz	was	still	incredulous	and	still	anxious	,
菲茨	曾是	仍然	难以置信	和	仍然	焦虑的	,

菲茨仍然难以置信，仍然焦虑不安。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː]

saying	to	me	in	an	undertone	that	he	felt	sure	she	would	either	refuse	it
说	到	我	在	一个	底色	那	他	毛毡	当然	她	会	任何一个	拒绝	它

[ˌɔːltə'geðər] [ɔːr] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ;

altogether	or	couple	it	with	some	conditions	that	the	agent	could	not	accept	;
共	或者	夫妻	它	和	一些	状况	那	这	代理人	可以	不是	接受	;

他低声对我说，他确信她要么会完全拒绝，要么会附加一些经纪人无法接受的条件；

['iːðər] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

either	would	be	fatal	.
任何一个	会	是	致命的	.

两者都会致命。

['jænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] ['perəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]

Yancey	and	the	judge	,	who	had	been	partly	paralyzed	at	the	rapidity	of
扬西	和	这	法官	,	WHO	有	到过	部分	瘫痪	在	这	快速	的

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

the	transaction	,
这	交易	,

扬西和法官，由于交易速度之快，法官一度有些不知所措。

[kən'fəːd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

conferred	in	a	corner	,
授予	在	一个	角落	,

在角落里商议，

[waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

while	the	agent	proceeded	to	make	a	copy	of	the	proposition	with	as	much
尽管	这	代理人	继续	到	制作	一个	复制	的	这	主张	和	作为	很多

[kəm'poʊʒər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] ['evri] [deɪ] .

composure	as	if	he	bought	a	coal	-	mine	every	day	.
镇定	作为	如果	他	买	一个	煤炭	-	矿	每一个	天	.

而那位代理人则镇定自若地继续复印这份提案，仿佛他每天都在购买一座煤矿。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt][baɪ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

The	colonel	sat	by	himself	,	his	chair	tilted	back	,	his	eyes	half	closed	.
这	上校	卫星	经过	他自己	,	他的	椅子	斜	后退	,	他的	眼睛	一半	关闭	.

上校独自一人坐在那里，椅子向后倾斜，眼睛半闭着。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tʃæd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

In	the	midst	of	this	uncertainty	Chad	entered	with	a	message	.
在	这	中间	的	这	不确定	乍得	进入	和	一个	信息	.

在这种不确定局面中，查德带来了一条信息。

" [mɪs]

"	Miss
"	错过

“错过

['nænsi] ['wɒnts] [diː] ['kɜːrn(ə)l] .

Nancy	wants	de	colonel	.
南希	想要	德	上校	.

南希想要上校。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

"	In	five	minutes	more	he	entered	with	another	.
"	在	五	分钟	更多的	他	进入	和	其他	.

五分钟后，他又带着另一个人进来了。

[mɪs] ['nænsi] ['wɑːntɪd] ['fɪts] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Miss	Nancy	wanted	Fitz	and	me	.
错过	南希	通缉	菲茨	和	我	.

南希小姐想要菲茨和我。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

We	followed	the	old	servant	up	the	winding	staircase	and	down	the	long	hall	,
我们	随后	这	老的	仆人	向上	这	绕线	楼梯	和	向下	这	长的	大厅	,

我们跟着老仆人上了蜿蜒的楼梯，又下了长长的走廊。

[pæst] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tʃæd] [nɑːkt] ['dʒentli] ,

past	the	old	-	fashioned	wardrobe	and	the	great	chintz	-	covered	lounge	,	waited	until	Chad	knocked	gently	,
过去的	这	老的	-	造型	衣柜	和	这	伟大的	印花棉布	-	涵盖	休息室	,	等待	直到	乍得	敲门	轻轻地	,

穿过老式的衣柜和铺着印花棉布的大客厅，等到查德轻轻敲门，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdiːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	entered	the	dear	lady's	bedroom	.
和	进入	这	亲爱的	女士的	卧室	.

然后进入了这位女士的卧室。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [poʊst] ['bedsted] ,

She	sat	near	the	window	by	the	side	of	the	high	post	bedstead	,
她	卫星	靠近	这	窗户	经过	这	边	的	这	高的	邮政	床架	,

她坐在高床边的窗边，

['rɑːkɪŋ] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

rocking	gently	to	and	fro	.
摇滚	轻轻地	到	和	弗	.

轻轻地来回摇晃。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [koʊt] ['oʊpən] , [θʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːmhəulz] ,

The	colonel	was	standing	with	his	back	to	the	light	,	coat	open	,	thumbs	in	his	armholes	,
这	上校	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	光	,	外套	打开	,	拇指	在	他的	袖窿	,

上校背对着光线站着，外套敞开着，拇指插在袖窿里。

[feɪs] ['biːmɪŋ] .
face beaming .
脸 光芒四射 .

脸上洋溢着笑容。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" I sent for you , " she began ,
" 我 发送 为了 你 , " 她 开始 ,

“我派人来找你了，”她开口说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .
" because I want you both to hear my answer before I inform the agent .
" 因为 我 想 你 两个都 到 听到 我的 回答 前 我 通知 这 代理人 .

“因为我想在通知经纪人之前，让你们俩先听到我的答复。”

[ðə; ði] [lænd] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [maɪn] ,
The land only was mine ,
这 土地 仅有的 曾是 矿 ,

只有这块地是我的。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]
and but for your love and devotion to the colonel would still be a
和 但 为了 你的 爱 和 虔诚 到 这 上校 会 仍然 是 一个
[waɪld] [hɪl] .
wild hill .
荒野 爬坡道 .

若非你对上校的爱戴和忠诚，这里至今仍是一片荒芜的山丘。

[ðə; ði] [koʊl] , ['ðerfɔːr] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
The coal , therefore , belongs to him .
这 煤炭 , 所以 , 属于 到 他 .

因此，这些煤炭属于他。

[goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
Go and tell the Englishman I accept his offer .
去 和 告诉 这 英国人 我 接受 他的 提供 .

去告诉那位英国人，我接受他的提议。

[ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [koʊl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
The land and all the coal I give to George .
这 土地 和 全部 这 煤炭 我 给 到 乔治 .

我把土地和所有煤炭都送给乔治。

" [wen] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] [rɪ'siːts, riː'siːts] [ænd; ənd]
" When , an hour later , the transaction was complete , the receipts and
" 什么时候 , 一个 小时 之后 , 这 交易 曾是 完全的 , 这 收据 和
[prɪ'lɪmɪneri] ['kɑːntrækts] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ,
preliminary contracts signed , and the small ,
初步的 合同 签名 , 和 这 小的 ,

“一个小时后，交易完成，收据和初步合同签署完毕，小额款项也已到账。”

['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [tʃek] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] — [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
modest - looking check — the first instalment — had been transferred from the
谦虚的 - 寻找 查看 — 这 第一的 分期付款 — 有 到过 转移 从 这
[pleˈθɑːrɪk] [bæŋk] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
plethoric bank - book of the agent to the narrow ,
过剩的 银行 - 书 的 这 代理人 到 这 狭窄的 ,

一张看起来很普通的支票——第一笔款项——已经从代理人浩瀚的银行账簿转到了狭窄的账户中。

['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
poverty - stricken pocket of the colonel ,
贫困 - 受打击的 口袋 的 这 上校 ,

上校贫困的领地，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'pɑ:n]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [æt; ət][læst]

and	the	fact	began	to	dawn	simultaneously	upon	everybody	that	at	last
和	这	事实	开始	到	黎明	同时地	之上	大家	那	在	最后的

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

the	dear	old	colonel	was	independent	,
这	亲爱的	老的	上校	曾是	独立的	,

大家同时意识到，那位亲爱的老上校终于自由了。

[æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [su:n] [bɪ'keɪm] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

an	enthusiasm	took	possession	of	the	room	that	soon	became	uncontrollable	.
一个	热情	采取	拥有	的	这	房间	那	很快	成为	不可控的	.

一股热情迅速席卷了整个房间，并很快变得难以控制。

['fɪts] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Fitz	caught	him	in	his	arms	,
菲茨	捕捉	他	在	他的	武器	,

菲茨一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪn'deɪndʒərd] ['evri] [rɪb][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

and	began	hugging	him	in	a	way	that	endangered	every	rib	in	his	body	,
和	开始	拥抱	他	在	一个	方式	那	濒危	每一个	肋骨	在	他的	身体	,

然后她开始紧紧地抱着他，那种姿势几乎让他全身的肋骨都受到了威胁。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ] [gʊd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

calling	out	all	the	time	that	he	had	never	felt	so	good	in	all	the	days	of	his
呼叫	出去	全部	这	时间	那	他	有	绝不	毛毡	所以	好的	在	全部	这	天	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他不停地喊着，他这辈子从来没有感觉这么好过。

['jænsi] [ænd; ənd] ['kɜ:fʊt] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [wʌn] [saɪd] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv]

Yancey	and	Kerfoot	,	who	had	stood	one	side	appalled	by	the	magnitude	of
扬西	和	克尔福特	,	WHO	有	站立	一	边	震惊	经过	这	震级	的

[ðə; ði][sʌm; səm] [peɪd] ,

the	sum	paid	,
这	和	有薪酬的	,

扬西和克福特站在一旁，对支付金额之巨感到震惊。

[ænd; ənd] [hu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

and	who	during	the	signing	of	the	papers	had	looked	at	the	colonel
和	WHO	期间	这	签名	的	这	文件	有	看起来	在	这	上校

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['saɪlənt] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['eni]

with	the	same	sort	of	silent	awe	with	which	they	would	have	regarded	any
和	这	相同的	种类	的	沉默的	敬畏	和	哪个	他们	会	有	认为	任何

['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ɛ'steɪts] ,

other	potentate	rolling	in	estates	,
其他	强势	滚动	在	庄园	,

在签署文件时，他们用一种肃然起敬的眼神看着这位上校，就像他们看待任何其他拥有巨额地产的权贵一样。

[maɪnz] , [ænd; ənd] ['mɪljənz] , [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]

mines	,	and	millions	,	broke	through	the	enforced	reserve	,	and	exclaimed	,	with
矿井	,	和	百万	,	打破	通过	这	强制执行	预订	,	和	惊呼	,	和

[æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] ,

an	outburst	,
一个	爆发	,

矿井，以及数以百万计的人，突破了强制保留地，并爆发出一阵呐喊：

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

that	the	South	was	looking	up	,	and	that	a	true	Southern	gentleman	had
那	这	南	曾是	寻找	向上	,	和	那	一个	真的	南方	绅士	有

[kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

come	into	his	own	,
来	进入	他的	自己的	,

南方正在崛起，一位真正的南方绅士也崭露头角。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]

the	judge	adding	with	emphasis	that	the	colonel	had	never	looked	so	much	like
这	法官	添加	和	强调	那	这	上校	有	绝不	看起来	所以	很多	喜欢

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [saɪnd] [ðæt] [rɪ'siːt] .

his	noble	father	as	when	he	stooped	over	and	signed	that	receipt	.
他的	高贵	父亲	作为	什么时候	他	弯腰	超过	和	签名	那	收据	.

法官强调说，上校弯腰签署收据的那一刻，看起来最像他高贵的父亲。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɑːrd] , ['præktɪk(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Even	the	Englishman	,	hard	,	practical	fellow	that	he	was	,
甚至	这	英国人	,	难的	,	实际的	同伴	那	他	曾是	,

即使是像他那样冷酷务实的英国人，

[kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] [ðæt] [dʒʌmpt] [aʊt] [hɑːt]

congratulated	him	on	his	good	fortune	in	a	few	short	words	that	jumped	out	hot
恭喜	他	在	他的	好的	财富	在	一个	很少	短的	字	那	跳了起来	出去	热的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

from	his	heart	.
从	他的	心	.

他用几句发自内心的简短话语祝贺他获得了好运。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

With	this	atmosphere	about	him	it	is	not	to	be	wondered	that	the	colonel
和	这	气氛	关于	他	它	是	不是	到	是	想知道	那	这	上校

[lɔːst] [ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

lost	the	true	inwardness	of	the	situation	.
丢失的	这	真的	内在性	的	这	情况	.

在这种氛围下，上校失去对局势的真正洞察力也就不足为奇了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['baʊndri] [laɪn] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['eɪkər][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][lænd][ɑːn]

The	fact	that	his	aunt's	boundary	line	included	every	acre	of	valuable	land	on
这	事实	那	他的	姑姑的	边界	线	包括	每一个	英亩	的	有价值的	土地	在

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

the	plantation	,
这	种植园	,

他姑姑的地界线包含了种植园里每一寸肥沃的土地，这真是令人难以置信。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] ['pɔːrʃ(ə)n]['oʊnli] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [tentʃ] ,

while	his	own	poor	portion	only	bordered	the	Tench	,
尽管	他的	自己的	贫穷的	部分	仅有的	带边框	这	丁鳊	,

而他自己那贫瘠的土地只与丁香河接壤。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] ['erərz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]

was	to	him	simply	one	of	those	trifling	errors	which	sometimes	occur	in	the
曾是	到	他	简单地	一	的	那些	琐事	错误	哪个	有时	发生	在	这

[pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][væst] ['lændɪd] [ɛ'steɪts] .

partition	of	vast	landed	estates	.
分割	的	广阔的	登陆	庄园	.

在他看来，这只不过是分割大片土地时偶尔会出现的那种微不足道的错误之一。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wen] [ðə; ði] [gɪft] [wʌz; wəz] [meɪd] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] -

And	although	when	the	gift	was	made	he	felt	more	than	ever	her	loving	-
和	虽然	什么时候	这	礼物	曾是	制成	他	毛毡	更多的	比	曾经	她	爱	-

[ˈkaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

虽然收到礼物时，他比以往任何时候都更感受到了她的慈爱，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] , [ɑːn] [mɔːr] [məˈtʃʊr] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [enˈkəʊmiːəmz]

he	could	not	now	,	on	more	mature	reflection	and	after	hearing	the	encomiums
他	可以	不是	现在	,	在	更多的	成熟	反射	和	后	听力	这	赞誉

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	his	friends	,
的	他的	朋友们	,

经过更成熟的思考，并听取了朋友们的赞扬之后，他现在无法再这样想了。

[ˈriːəli] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pərˈsuːd] [ˈeni] [ˈʌðər] [kɔːrs] .

really	see	how	she	could	have	pursued	any	other	course	.
真的	看	如何	她	可以	有	追击	任何	其他	课程	.

我真的明白她为什么会选择其他道路。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪl] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪtʃ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪldɪst] [driːmz]

And	yet	,	with	the	sale	accomplished	and	he	rich	beyond	his	wildest	dreams
和	然而	,	和	这	销售	完成	和	他	富有的	超过	他的	最狂野的	梦境

,

,

,

然而，随着交易完成，他一夜暴富，远超他最疯狂的梦想。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ɪn] [ˈberɪŋ] , [ˈmænər] ,

he	was	precisely	the	same	man	in	bearing	,	manner	,
他	曾是	恰恰	这	相同的	男人	在	轴承	,	方式	,

他的举止、风度和态度与之前完全一样。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [deɪz] [ɪn] [ˈbedfərd] [pleɪs] .

and	speech	that	he	had	been	in	his	impecunious	days	in	Bedford	Place	.
和	演讲	那	他	有	到过	在	他的	贫困的	天	在	贝德福德	地方	.

以及他在贝德福德广场贫困时期的演讲。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ðen] — [ɪn] [hoʊps] , [ɪn] [plænz] , [ɪn] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdriːmlænd] .

He	was	rich	then	—	in	hopes	,	in	plans	,	in	the	reality	of	his	dreamland	.
他	曾是	富有的	然后	—	在	希望	,	在	计划	,	在	这	现实	的	他的	梦境	.

那时他很富有——拥有希望、计划，以及梦想成真的感觉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈrɪtʃər] [naʊ] .

He	was	no	richer	now	.
他	曾是	不	更富有	现在	.

他现在并没有变得更富有。

[ðə; ði] [tʃek] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .

The	check	in	his	pocket	made	no	difference	.
这	查看	在	他的	口袋	制成	不	不同之处	.

他口袋里的支票毫无作用。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [pərˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkaʊntid] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər]

The	only	perceptible	change	was	when	he	recounted	to	me	his	plans	for
这	仅有的	可感知的	改变	曾是	什么时候	他	叙述	到	我	他的	计划	为了

[ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈinmeɪts] .

the	restoration	of	the	homestead	and	the	comfort	of	its	inmates	.
这	恢复	的	这	家园	和	这	舒适	的	它是	囚犯	.

唯一明显的变化是他向我讲述了他关于重建家园和改善居民生活的计划。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌriːˈbɪld] [ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd]['kæbinz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [lɔːn] .

"	I	shall	rebuild	the	barns	and	cabins	,	and	lay	out	a	new	lawn	.
"	我	将	重建	这	谷仓	和	小木屋	,	和	躺	出去	一个	新的	草地	.

“我将重建谷仓和木屋，并铺设新的草坪。”

[ðə; ði] - " — ['lʊkɪŋ] [ʌp] — " [niːdz] [sʌm; səm] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [haʊs]

The	po'ch	"	—	looking	up	—	"	needs	some	repairs	,	and	the	ca'iage	-	house
这	-	"	—	寻找	向上	—	"	需求	一些	维修	,	和	这	-	-	房子

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] .

must	be	enlarged	.
必须	是	放大	.

“这个小屋”——抬头望去——“需要一些维修，而且小屋必须扩建。”

[ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] [jet] , ['meɪdʒər] ; ['nænsi] [mʌst; məst][hæv; həv] " —

The	coaching	days	are	not	over	yet	,	Major	;	Nancy	must	have	"	—
这	教练	天	是	不是	超过	然而	,	主要的	;	南希	必须	有	"	—

少校，教练生涯还没结束；南希肯定……”

[tʃæd] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

Chad	,	entering	with	a	luncheon	for	the	exhausted	circle	,	diverted	the	colonel's
乍得	,	进入	和	一个	午餐	为了	这	筋疲力尽的	圆圈	,	改道	这	上校的

[treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

train	of	thought	,
火车	的	想法	,

查德带着午餐进来，为疲惫不堪的众人解围，转移了上校的注意力。

['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['sʌməri] .

cutting	short	his	summary	.
切割	短的	他的	概括	.

他简短地结束了总结。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] ['mjuːziŋli] ,

For	a	moment	he	watched	his	old	servant	musingly	,
为了	一个	片刻	他	观看	他的	老的	仆人	若有所思地	,

他若有所思地看了老仆人一会儿，

[ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

then	following	him	into	the	next	room	he	called	him	to	one	side	,
然后	下列的	他	进入	这	下一个	房间	他	称为	他	到	一	边	,

然后他跟着他进了隔壁房间，把他叫到一边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ən'foʊldəd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [tʃek] .

and	with	marked	tenderness	in	his	manner	unfolded	the	Englishman's	check	.
和	和	标记	压痛	在	他的	方式	展开	这	英国人的	查看	.

他以极其温柔的语气展开了英国人的支票。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [treɪ] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

The	old	servant	put	down	the	empty	tray	,	adjusted	his	spectacles	,	and	examined
这	老的	仆人	放	向下	这	空的	托盘	,	调整	他的	眼镜	,	和	检查

[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

it	carefully	.
它	小心	.

老仆人放下空托盘，扶了扶眼镜，仔细地看了看。

" [wɒts] [dɪs] , ['mɑːrsə] [dʒɔːrdʒ] ? "

"	What's	dis	,	Marsa	George	?	"
"	是什么	迪斯	,	马尔萨	乔治	?	"

“怎么了，玛莎·乔治？”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [tʃæd] . "

"	A	thousand	dollars	,	Chad	.	"
"	一个	千	美元	,	乍得	.	"

“一千美元，查德。”

" ['gɑːli] ! - [kwɛr] [kaɪnd][oʊ] - ['mʌni] .
" **Golly** ! **Monst'ous** **quare** **kind** **o** ' **money** .
" 发誓 ! - 广场 种类 o - 钱 .

“我的天！好大的方钱啊！”

[dʒɛs][ə; eɪ][skræp] .
Jes **a** **scrap** .
杰斯 一个 废料 .

只是一场小冲突。

[eint] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːd][ə; eɪ] [gʌn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Ain't **big** **enough** **to** **wad** **a** **gun** , **is** **she** ?
不是 大的 足够的 到 瓦德 一个 枪 , 是 她 ?

她个头太小，连枪托都塞不进去，是吧?

[æn; ən] - ['mɪsər] ['ɪŋglɪʃmən] [gɪb][jiː; ji][dɪs][fɔːr; fər][dæt][oʊl]['braɪər] [pætʃ] ?
An ' **Misser** **Englishman** **gib** **ye** **dis** **for** **dat** **ole** **brier** **patch** ?
一个 - 小姐 英国人 吉布 是的 迪斯 为了 数据 奥莱 荆棘 修补 ?

英国人小姐对那块野荆棘补丁不屑一顾吗?

" [tʃæd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aɪˌlɪdz] .
" **Chad** **was** **trembling** **all** **over** , **full** **to** **the** **very** **eyelids** .
" 乍得 曾是 发抖 全部 超过 , 满的 到 这 非常 眼睑 .

“查德浑身颤抖，连眼皮都颤抖不已。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The **colonel** **held** **out** **his** **hand** .
这 上校 握住 出去 他的 手 .

上校伸出了手。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] .
The **old** **servant** **bent** **his** **head** , **his** **master's** **hand** **fast** **in** **his** .
这 老的 仆人 弯曲 他的 头 , 他的 硕士学位 手 快速地 在 他的 .

老仆人低下头，主人的手紧紧地握着他的手。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Then **their** **eyes** **met** .
然后 他们的 眼睛 遇见 .

然后，他们的目光相遇了。

" [jes] , [tʃæd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" **Yes** , **Chad** , **for** **you** **and** **me** .
" 是的 , 乍得 , 为了 你 和 我 .

“是的，查德，为了你和我。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [moʊ] - , [oʊld][mæn] .
There's **no** **hard** **work** **for** **you** **any** **mo** ' , **old** **man** .
有 不 难的 工作 为了 你 任何 莫 - , 老的 男人 .

老头，你再也不用干苦活了。

[goʊ][ænd; ənd] [tel] ['heni] .
Go **and** **tell** **Henny** .
去 和 告诉 亨尼 .

去告诉亨妮。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , ['fɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [raɪt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [nekst][tuː; tə] [ænt]
" **That** **night** **at** **dinner** , **Fitz** **on** **the** **colonel's** **right** , **the** **Englishman** **next** **to** **aunt**
" 那 夜晚 在 晚餐 , 菲茨 在 这 上校的 正确的 , 这 英国人 下一个 到 阿姨
['nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

“那天晚上吃饭时，菲茨坐在上校右边，英国人坐在南希姑妈旁边，

['kɜːfʊt] , ['jænsi] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'spoʊzd][ɪn]['regjələr][ɔːrdər] , [tʃæd] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

Kerfoot	,	Yancey	,	and	I	disposed	in	regular	order	,	Chad	noiseless	and	attentive	,
克尔福特	,	扬西	,	和	我	处置	在	常规的	命令	,	乍得	无声	和	细心	,

Kerfoot、Yancey和我按部就班地处理了事情，Chad安静而专注。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['reɪdiənt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪp]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krə'væt] ,

the	colonel	arose	in	his	chair	,	radiant	to	the	very	tip	ends	of	his	cravat	,
这	上校	出现	在	他的	椅子	,	辐射状	到	这	非常	提示	结束	的	他的	领结	,

上校从椅子上站起身来，容光焕发，连领带的末端都熠熠生辉。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [sed] : —

and	,	in	a	voice	which	trembled	as	it	rose	,	said	:	—
和	,	在	一个	嗓音	哪个	颤抖	作为	它	玫瑰	,	说	:	—

然后，他用颤抖着声音说道：

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Gentlemen	,
"	先生们	,

先生们，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ] [fɑːr]

the	events	of	the	day	have	unexpectedly	brought	me	an	influx	of	wealth	far
这	活动	的	这	天	有	不料	带来	我	一个	流入	的	财富	远的

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['braɪtəst] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

beyond	my	brightest	anticipations	.
超过	我的	最亮的	预期	.

今天的种种事件出乎我的意料，给我带来了远超我最乐观预期的财富。

[ðɪs] [ɪz] [duː] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] - - [breɪn][ænd; ənd][væst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['riːsɔːrsɪz]

This	is	due	in	great	measure	to	the	untirin	'	brain	and	vast	commercial	resources
这	是	到期的	在	伟大的	措施	到	这	-	-	脑	和	广阔的	商业的	资源

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] ['mɪstər] . [ˌfɪt'spætrɪk] ,

of	my	dear	friend	Mr	.	Fitzpatrick	,
的	我的	亲爱的	朋友	先生	.	菲茨帕特里克	,

这很大程度上要归功于我亲爱的朋友菲茨帕特里克先生孜孜不倦的智慧和雄厚的商业资源。

[huː] [hæz; həz] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['djʊrɪn] - [maɪ]['soʊdʒɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

who	has	labored	with	me	durin	'	my	sojourn	Nawth	in	the	development	of
WHO	有	辛勤劳作	和	我	期间	-	我的	旅居	北	在	这	发展	的

[ðiːz] ['prɑːpərtiz] ,

these	properties	,
这些	特性	,

在我旅居诺斯期间，与我共同努力开发这些地产的人们，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	who	now	,	with	that	unselfishness	which	characterizes	his	life	,
和	WHO	现在	,	和	那	无私	哪个	具有特征	他的	生活	,

而如今，他依然秉持着他一生所特有的无私精神，

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

refuses	to	accept	any	share	in	the	result	.
拒绝	到	接受	任何	分享	在	这	结果	.

拒绝接受任何结果份额。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['streŋθnd] [ðə; ði][taɪ][ɪgzɪstɪn] - [bɪ'twiːn] [maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɑːn]

"	They	have	also	strengthened	the	tie	existin	'	between	my	old	friend	the	major	on
"	他们	有	还	加强	这	领带	存在	-	之间	我的	老的	朋友	这	主要的	在

[maɪ] [left] ,

my	left	,
我的	左边	,

“他们也加强了我左边那位老朋友少校与我之间的关系，

[huː] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɑːrkəst] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz]

who	oftentimes	when	the	day	was	darkest	has	cheered	me	by	his
WHO	经常	什么时候	这	天	曾是	最黑暗的	有	欢呼	我	经过	他的

['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

counsel	and	companionship	.
法律顾问	和	友谊	.

他常常在我最黑暗的日子里，用他的建议和陪伴来鼓励我。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [moʊ] - .

"	But	,	gentlemen	,	they	have	done	mo	'	.
"	但	,	先生们	,	他们	有	完毕	莫	-	.

“但是，先生们，他们做得更多。”

" [ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] [fiːt] [naʊ] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

"	The	colonel's	feet	now	barely	touched	the	floor	.
"	这	上校的	脚	现在	仅仅	感动	这	地面	.

“上校的双脚几乎无法触及地面。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌvlɪɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,

"	They	have	enabled	me	to	provide	for	one	of	the	loveliest	of	her	sex	,
"	他们	有	已启用	我	到	提供	为了	一	的	这	最可爱的	的	她	性别	,

“他们让我能够养活一位最美丽的女性。”

— [ʃiː; ʃɪ] [huː] ['greɪsɪz] ['aʊər; ɑːr] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜːr; hər] - - [deɪz] [nɑːt] ['oʊnli]

—	she	who	graces	our	boa'd	,	—	and	to	enrich	her	declinin	'	days	not	only
—	她	WHO	恩典	我们的	博阿德	,	—	和	到	丰富	她	-	-	天	不是	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] ,

with	all	the	comforts	,
和	全部	这	舒适	,

——她光彩照人，——为了让她晚年生活更加舒适，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] . "

but	with	many	of	the	luxuries	she	was	bawn	to	enjoy	.	"
但	和	许多	的	这	奢侈品	她	曾是	门	到	享受	.	"

但她却享受着许多她本应享受的奢侈品。

" [fɪl] [joʊ] - ['glæsɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl]

"	Fill	yo	'	glasses	,	gentlemen	,	and	drink	to	the	health	of	that	greatest	of	all
"	充满	哟	-	眼镜	,	先生们	,	和	喝	到	这	健康	的	那	最	的	全部

['blesɪŋz] ,

blessings	,
祝福	,

“先生们，请斟满酒杯，为这最伟大的祝福干杯！”

— [ə; eɪ] [truː] ['sʌðərn] ['leɪdi] ! "

—	a	true	Southern	lady	!	"
—	一个	真的	南方	女士	!	"

——一位真正的南方淑女！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神